叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000001
2. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000002
3. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000003
4. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000004
5. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000005
6. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000006
7. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000007
8. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小绿妖精(The Little Green Goblin)

第1/8页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɒblɪn] , [baɪ][dʒeɪmz][bɔːl] ['neɪlər] ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Little	Green	Goblin	,	by	James	Ball	Naylor	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	小的	绿色的	哥布林	,	经过	詹姆斯	球	内勒	,

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæri] [el] . ['mɪlə(r)]

Illustrated	by	Harry	L	.	Miller
插图	经过	哈里	L	.	磨坊主

古腾堡计划电子书《小绿妖精》，作者詹姆斯·鲍尔·内勒，插图哈里·L·米勒

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] - - [siː]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	-	-	See
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	-	-	看

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] :

https	:
https	:

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取——参见 https://

/ / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / littlegreengobli00nayl [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]

/	/	archive	.	org	/	details	/	littlegreengobli00nayl	and	through	the	Library	of
/	/	档案	.	组织	/	细节	/	littlegreengobli00nayl	和	通过	这	图书馆	的

['kɒŋgres] - - [siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [lɑːk] . [gʌv] / ['aɪtəm] / - [[wʌn]]

Congress	-	-	See	https	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	item	/	07024772	[	1	]
国会	-	-	看	https	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	物品	/	-	[	1	]

//archive.org/details/littlegreengobli00nayl 以及美国国会图书馆——参见 https://www.loc.gov/item/07024772[1]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['sɪti] .

It	was	a	most	beautiful	sight	,	that	city	.
它	曾是	一个	最多	美丽的	视线	,	那	城市	.

那座城市真是美极了。

([siː] [peɪdʒ] - .) [[ˌtuːˈtuː]] [[θriː]]

(	See	page	103	.	)	[	2	]	[	3	]
(	看	页	-	.	)	[	2	]	[	3	]

（参见第 103 页。）[2][3]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn]

The	Little	Green
这	小的	绿色的

小绿

['gɒblɪn]

Goblin
哥布林

哥布林

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒeɪmz] [bɔːl] ['neɪlər] .

JAMES	BALL	NAYLOR	.
詹姆斯	球	内勒	.

詹姆斯·鲍尔·内勒。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED By
插图 经过

插图作者

· ['hæri] · [el] · ['mɪlə(r)] ·
· HARRY · L · MILLER ·
· 哈利 · L · 磨坊主 ·

·哈里·L·米勒·

[ðə; ði]
THE
这

这

['sɑːlˌfiːld]
SAALFIELD
萨尔菲尔德

萨尔菲尔德

['pʌblɪʃɪŋ]
PUBLISHING
出版

出版

['kʌmpəni] .
COMPANY .
公司 .

公司。

· [njuː] [jɔːk] · · ['ækrən] · [əʊ'haɪəʊ] · · [ʃɪ'kɑːgəʊ] ·
· NEW YORK · · AKRON · OHIO · · CHICAGO ·
· 新的 约克 · · 阿克伦 · 俄亥俄州 · · 芝加哥 ·

·纽约· ·阿克伦·俄亥俄州· ·芝加哥·

[eɪtʃ] . [el] . ['mɪlə(r)] · - . [[fɔːr]]
H . L . Miller · 1907 . [4]
H . L . 磨坊主 · - . [4]

HL Miller · 1907.[4]

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1907
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [[faɪv]]
The Saalfield Publishing Company [5]
这 萨尔菲尔德 出版 公司 [5]

萨尔菲尔德出版公司[5]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['sɪti] .
It was a most beautiful sight , that city .
它 曾是 一个 最多 美丽的 视线 , 那 城市 .

那座城市真是美极了。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] . -
A broad band of moonlight streamed in at the open window . 36
一个 广阔 乐队 的 月光 流媒体 在 在 这 打开 窗户 . -

一束宽阔的月光透过敞开的窗户倾泻而入。36

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nɒtɪd] [pəʊl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪn] . -
He picked up a large knotted pole for a cane . 82
他 挑选 向上 一个 大的 打结的 极 为了 一个 甘蔗 . -

他捡起一根粗大的打结木杆当拐杖。82

[tuː] ['dʒaɪənts] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] ['twenti] ['pɪgmiz] . -
Two giants stood triumphantly grinning down upon twenty pygmies . 134
二 巨人 站立 凯旋而归 咧嘴笑 向下 之上 二十 俾格米人 . -

两个巨人得意洋洋地俯视着二十个侏儒。134

[bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] . -
Bob and his comrade went straight to the mayor's office . 160
鲍勃 和 他的 同志 去 直的 到 这 市长的 办公室 . -

鲍勃和他的同伴直接去了市长办公室。160

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['restɪd] [naʊ] , [wiːl; wil] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] . ” - [[sɪks]] [['sɛvən]]
“ If you're rested now , we'll resume our sight - seeing . ” 176 [6] [7]
“ 如果 你是 休息 现在 , 出色地 恢复 我们的 视线 - 看到 . ” - [6] [7]

“如果你现在休息好了，我们就继续观光。”176[6][7]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɒblɪn] [naɪn]
I . A Midnight Visit from the Little Green Goblin 9
我 . 一个 午夜 访问 从 这 小的 绿色的 哥布林 9

一、小绿妖精的午夜来访 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bɒb] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] -
Bob Becomes an Aëronaut 25
鲍勃 变成 一个 航空器 -

鲍勃成为航空员 25

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[θruː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] -
Through a Storm in a Balloon 43
通过 一个 风暴 在 一个 气球 -

乘气球穿越风暴 43

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] -

In	**Danger**	**of**	**the**	**Sea**	**57**
在	危险	的	这	海	-

在《海洋的危险》第57页

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] [bɒb] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] -

V	**.**	**In**	**which**	**Bob**	**Becomes**	**a**	**Giant**	**71**
V	.	在	哪个	鲍勃	变成	一个	巨大的	-

V. 鲍勃变成巨人 71

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] -

Lost	**in**	**the**	**Desert**	**87**
丢失的	在	这	沙漠	-

迷失在沙漠中 87

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[fɪts] [miː] ['mægnitaiz] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] -

Fitz	**Mee**	**Magnetizes**	**the**	**Spring**	**101**
菲茨	米	磁化	这	春天	-

菲茨·米让春季入门课程变得生动有趣

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ðɪ] [bə'luːnɪst] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ærəbz] -

The	**Balloonists**	**Encounter**	**Arabs**	**117**
这	热气球飞行员	遇到	阿拉伯人	-

热气球飞行员遭遇阿拉伯人 117

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] -

A	**Wireless**	**Message**	**to**	**Headquarters**	**131**
一个	无线的	信息	到	总部	-

发往总部的一条无线电消息 131

[eks] . [ə'raɪvd] [ɪn] - -

X	**.**	**Arrived**	**in**	**Goblinland**	**143**
X	.	到达的	在	-	-

X. 于143年抵达哥布林国

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] -

In	the	Land	where	You	Do	as	You	Please	159
在	这	土地	在哪里	你	做	作为	你	请	-

在随心所欲之地 159

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] - - [[eit]] [[naɪn]]

Before	the	Mayor	of	Goblinland	173	[	8	]	[	9	]
前	这	市长	的	-	-	[	8	]	[	9	]

在哥布林国市长之前 173[8][9]

[ˈtʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈgɒblɪn]

A	MIDNIGHT	VISIT	FROM	THE	LITTLE	GREEN	GOBLIN
一个	午夜	访问	从	这	小的	绿色的	哥布林

小绿魔的午夜来访

[ˈlɪt(ə)l] [bɒb] [ˈteɪlə(r)] [wɒz; wəz] [mæd] , [dɪsˈkʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈθʌrəli] [ˈmɪzrəbl] .

Little	Bob	Taylor	was	mad	,	discouraged	,	and	thoroughly	miserable	.
小的	鲍勃	泰勒	曾是	疯狂的	,	灰心	,	和	彻底	悲惨的	.

小鲍勃·泰勒又生气又沮丧，痛苦不堪。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] — [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [ðə; ði] [pəˈvɜːs] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstʃɪvəs] ,

Things	had	gone	wrong	—	as	things	have	the	perverse	habit	of	doing	with	mischievous	,
事物	有	已消失	错误的	—	作为	事物	有	这	变态	习惯	的	正在做	和	恶作剧	,

事情出了差错——就像那些调皮捣蛋的人一样，事情总是会朝着意想不到的方向发展。

[fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ten] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪsˈgrʌnt(ə)ld] , [dɪsˈgʌstɪd] .

fun	-	loving	boys	of	ten	—	and	he	was	disgruntled	,	disgusted	.
乐趣	-	爱	男孩们	的	十	—	和	他	曾是	不满的	,	厌恶	.

一群爱玩爱闹的十岁男孩——他感到不满、厌恶。

[ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈdrɪəri] [ˈdrʌdʒəri] ;

The	school	year	drawing	to	a	close	had	been	one	of	dreary	drudgery	;
这	学校	年	绘画	到	一个	关闭	有	到过	一	的	凄凉	苦役	;

学年即将结束，这一年过得枯燥乏味；

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌretrəˈspektɪv] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

at	least	that	was	the	retrospective	view	he	took	of	it	.
在	至少	那	曾是	这	回顾性	看法	他	采取	的	它	.

至少这是他事后对这件事的看法。

[ænd; ənd] [wɔːm] ,

And	warm	,
和	温暖的	,

而且很温暖，

['sʌnʃaɪni] ['weðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði]['si:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['aʊtdɔ:(r)] [spɔ:ts] [ænd; ənd]['veɪgrənt]

sunshiny	weather	had	come	—	the	season	for	outdoor	sports	and	vagrant
阳光明媚	天气	有	来	—	这	季节	为了	户外的	运动的	和	流浪汉

['ræmbl] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɒt] [jet] .

rambles	—	and	the	end	was	not	yet	.
漫谈	—	和	这	结尾	曾是	不是	然而	.

阳光明媚的天气已经到来——这是户外运动和闲逛的季节——但结束还远未到来。

[stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑ:dʒ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

Still	he	was	a	galley	slave	in	the	gilded	barge	of	modern	education	;
仍然	他	曾是	一个	厨房	奴隶	在	这	镀金	驳船	的	现代的	教育	;

但他仍然是现代教育这艘镀金驳船上的一个苦役奴隶；

[ænd; ənd]['əʊpən][ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

and	open	and	desperate	rebellion	was	in	his	heart	.
和	打开	和	绝望的	叛乱	曾是	在	他的	心	.

他心中充满了公开而绝望的反抗。

[wʌn] ['les(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'tru:sɪvli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

One	lesson	was	not	disposed	of	before	another	intrusively	presented	itself	,
一	课	曾是	不是	处置	的	前	其他	侵入式地	呈现	本身	,

一个教训还没来得及处理，另一个教训就又冒了出来。

[ænd; ənd][tɑ:sks][æt; ət][həʊm] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪ'kʌndəti] ['raivəl] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv]

and	tasks	at	home	multiplied	with	a	fecundity	rivaling	that	of	the	evils	of
和	任务	在	家	乘以	和	一个	生育力	竞争对手	那	的	这	罪恶	的

[pæn'dɔ:rəz][bɒks] .

Pandora's	box	.
潘多拉的	盒子	.

家里的任务也像潘多拉魔盒里的邪恶一样，呈爆炸式增长。

[jes] , [bɒb][wɒz; wəz][ɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][sɔ:rts] .

Yes	,	Bob	was	all	out	of	sorts	.
是的	,	鲍勃	曾是	全部	出去	的	排序	.

是的，鲍勃当时情绪很不稳定。

[sku:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔ:(r)] ; [tɑ:sks][æt; ət][həʊm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌbɒðə'reɪʃn] , [ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz]

School	was	a	bore	;	tasks	at	home	were	a	botheration	,	and	life	was
学校	曾是	一个	钻孔	;	任务	在	家	是	一个	烦扰	,	和	生活	曾是

[ə; eɪ][fræŋk]['feɪljə(r)] .

a	frank	failure	.
一个	坦率	失败	.

学校生活枯燥乏味；家务活令人烦恼；人生彻底失败。

[hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [nju:] .

He	knew	it	;	and	what	he	knew	he	knew	.
他	知道	它	;	和	什么	他	知道	他	知道	.

他知道；而且他所知道的，他自己也清楚。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sku:l] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['sɜ:li] [mu:d] ,

He	had	come	from	school	on	this	particular	day	in	an	irritable	,	surly	mood	,
他	有	来	从	学校	在	这	特别的	天	在	一个	易怒的	,	粗鲁	情绪	,

那天他放学回家时心情烦躁，很不高兴。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:n] ['ni:dɪd] ['məʊɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [-]

to	find	that	the	lawn	needed	mowing	,	that	the	flower	-	beds	[	10	]
到	寻找	那	这	草地	需要	割草	,	那	这	花	-	床	[	-	]

发现草坪需要修剪，花坛[10]

['ni:dɪd] ['wi:dɪŋ] ,

needed	weeding	,
需要	除草	,

需要除草，

— [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈhɪlsaɪd] [bæk] [ɒv; əv]

—	and	just	when	he	desired	to	steal	away	upon	the	wooded	hillside	back	of
—	和	只是	什么时候	他	想要的	到	偷	离开	之上	这	树木繁茂的	山坡	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈbʌkaɪ] [ˈwɪslz] !

the	house	and	make	buckeye	whistles	!
这	房子	和	制作	七叶树	哨声	!

——就在他想偷偷溜到房子后面的树林山坡上，制作七叶树哨子的时候！

[hiː; hi][hæd; həd] [diˈmɜː] , [ˈgrʌmbld] [ænd; ənd] [graul] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [riˈbjuːk]

He	had	demurred	,	grumbled	and	growled	,	and	his	father	had	rebuked
他	有	拒绝	,	咕哝	和	咆哮	,	和	他的	父亲	有	责备

[hɪm] .

him	.
他	.

他曾表示反对、抱怨和咆哮，他的父亲也曾斥责他。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

Then	he	had	complained	of	a	headache	,	and	his	mother	had	given
然后	他	有	抱怨	的	一个	头痛	,	和	他的	母亲	有	给定

[hɪm] [ə; eɪ] [pɪl] — [ə; eɪ] [pɪl] !

him	a	pill	—	a	pill	!
他	一个	丸	—	一个	丸	!

然后他抱怨说头疼，他妈妈就给他吃了一片药——一片药！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [bed] .

think	of	it	—	and	sent	him	off	to	bed	.
思考	的	它	—	和	发送	他	离开	到	床	.

想想看——然后把他打发去睡觉了。

[səʊ] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

So	here	he	was	,
所以	这里	他	曾是	,

他当时就在这里。

[ˈtɒsɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

tossing	upon	his	own	little	bed	in	his	own	little	room	at	the	back	of	the	house	.
抛掷	之上	他的	自己的	小的	床	在	他的	自己的	小的	房间	在	这	后退	的	这	房子	.

他躺在房子后面自己房间里的小床上，辗转反侧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtwaɪlaɪt] .

It	was	twilight	.
它	曾是	暮	.

当时已是黄昏。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈflaʊəz]

The	window	was	open	,	and	the	sweet	fragrance	of	the	honeysuckle	flowers
这	窗户	曾是	打开	,	和	这	甜的	香味	的	这	金银花	花朵

[ˈfləʊtɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪm] .

floated	in	to	him	.
漂浮	在	到	他	.

窗户开着，金银花的甜香飘进了他的房间。

[bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈset(ə)ld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rest] [əˈmʌŋ]

Birds	were	chirping	and	twittering	as	they	settled	themselves	to	rest	among
鸟类	是	啁啾声	和	推特	作为	他们	定居	他们自己	到	休息	之中

[ðə; ði] [ˈʃeltərɪŋ] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈtʃeri] [triː] [dʒʌst] [wɪˈðaʊt] ,

the	sheltering	boughs	of	the	wild	cherry	tree	just	without	,
这	庇护所	树枝	的	这	荒野	樱桃	树	只是	没有	,

鸟儿们叽叽喳喳地叫着，在不远处那棵野樱桃树荫蔽的枝叶间安然栖息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'niːθ] , [

and	the	sounds	of	laughter	and	song	came	from	the	rooms	beneath	,	[
和	这	声音	的	笑声	和	歌曲	来了	从	这	房间	下面	,	[

-]

11	]

-]

楼下的房间里传来笑声和歌声[11]

[weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

where	the	other	members	of	the	family	were	making	merry	.
在哪里	这	其他	成员	的	这	家庭	是	制作	欢乐	.

其他家庭成员正在欢聚一堂。

[bɒb][wɒz; wəz] [hɜːt] , [griːvd] .

Bob	was	hurt	,	grieved	.
鲍勃	曾是	伤害	,	伤心	.

鲍勃感到受伤和悲痛。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ?

Was	there	such	a	thing	as	justice	in	the	whole	world	?
曾是	那里	这样的	一个	事物	作为	正义	在	这	所有的	世界	?

世界上真的存在正义吗?

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

He	doubted	it	!
他	怀疑	它	!

他对此表示怀疑!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rigl] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

And	he	wriggled	and	squirmed	from	one	side	of	the	bed	to	the	other
和	他	扭动	和	扭动着身子	从	一	边	的	这	床	到	这	其他

,

,

,

他扭来扭去，从床的一边挪到另一边。

[kɪkt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləuz] — ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)]

kicked	the	footboard	and	dug	his	fists	into	the	pillows	—	burning	with	anger
踢	这	踏板	和	挖	他的	拳头	进入	这	枕头	—	燃烧	和	愤怒

[ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] [wɪð] [self] - ['pɪti] .

and	consuming	with	self	-	pity	.
和	消费	和	自己	-	遗憾	.

他踢了踢床尾板，把拳头攥进枕头里——怒火中烧，自怜自艾。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tendɪŋ] [ɪ'məʊʃnz] ['kʌlmineit] [ɪn][ə; eɪ]

At	last	the	gathering	storm	of	his	contending	emotions	culminated	in	a
在	最后的	这	采集	风暴	的	他的	争吵	情绪	达到顶峰	在	一个

['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

downpour	of	tears	,
倾盆大雨	的	眼泪	,

最终，他内心各种矛盾的情绪如同暴风雨般倾泻而下，化作一连串的泪水。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	weeping	,	he	fell	asleep	.
和	哭泣	,	他	跌倒	睡着了	.

他哭着睡着了。

“ [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] , [bɒb] !

“	Hello	!	Hello	,	Bob	!
“	你好	!	你好	,	鲍勃	!

“你好！你好，鲍勃！”

[hə'ləʊ] , [bɒb] ['teɪlə(r)] !
Hello , Bob Taylor !
你好 , 鲍勃 泰勒 !

你好，鲍勃·泰勒！

" [bɒb] [pɒpt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvərɪŋz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Bob popped up in bed , threw off the light coverings and stared about him .
" 鲍勃 爆裂 向上 在 床 , 扔 离开 这 光 覆盖物 和 凝视 关于 他 .

鲍勃突然从床上坐了起来，掀开薄薄的被子，环顾四周。

[ə; eɪ] [brɔːd] [bænd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
A broad band of moonlight streamed in at the open window ,
一个 广阔 乐队 的 月光 流媒体 在 在 这 打开 窗户 ,

一束宽阔的月光透过敞开的窗户倾泻而入。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
making the room almost as light as day .
制作 这 房间 几乎 作为 光 作为 天 .

房间明亮得几乎像白天一样。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
Not a sound was to be heard .
不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 .

四周一片寂静。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːlweɪ] ,
The youngster peered into the shadowy corners and out into the black hallway ,
这 青少年 窥视 进入 这 阴暗的 角落 和 出去 进入 这 黑色的 门厅 ,
['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
straining his ears .
紧张 他的 耳朵 .

年轻人眯着眼睛，向阴暗的角落和漆黑的走廊望去，竖起耳朵仔细聆听。

[ðə; ði] [klɒk] [daʊn] [steəz] [strʌk] [ten] [dɪ'lɪbərət] , ['meʒəd] [strəʊks] .
The clock down stairs struck ten deliberate , measured strokes .
这 钟 向下 楼梯 击 十 商榷 , 测量 笔画 .

楼下的钟发出了十声沉稳而有节奏的钟声。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [læd] ['mʌtə] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
" I thought I heard somebody calling me , " the lad muttered ; " I must have
" 我 想法 我 听到 某人 呼叫 我 , " 这 小伙子 低声说道 ; " 我 必须 有
[biːn] ['driːmɪŋ] .
been dreaming .
到过 做梦 .

“我好像听到有人在叫我，”男孩喃喃自语道；“我一定是在做梦。”

" [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He dropped back upon his pillows and closed his eyes .
" 他 掉落 后退 之上 他的 枕头 和 关闭 他的 眼睛 .

他倒回枕头上，闭上了眼睛。

" [hə'ləʊ] , [bɒb] !
" Hello , Bob !
" 你好 , 鲍勃 !

“你好，鲍勃！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] [spræŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ə; eɪ] -
" The boy again sprang to a sitting posture , as quick as a jack - in - a -
" 这 男生 再次 弹簧 到 一个 坐着 姿势 , 作为 快的 作为 一个 杰克 - 在 - 一个 -
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

“男孩像弹簧玩具一样迅速地再次坐了起来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] .

his	eyes	and	mouth	wide	open	.
他的	眼睛	和	嘴	宽的	打开	.

他双眼和嘴巴都张得大大的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

He	was	startled	,	a	little	frightened	.
他	曾是	惊慌	,	一个	小的	害怕	.

他吓了一跳，有点害怕。

“ [hel] — [hə'ləʊ] [jɔː'self] !

“ Hel	—	hello	yourself	!
” 赫尔	—	你好	你自己	!

“你好——你好啊！”

” [hiː; hi] ['kweivə] . [-]

” he	quavered	.	[	12	]
” 他	颤抖	.	[	-	]

他颤抖着。[12]

“ [aɪm] [hə'loʊɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

“ I'm	helloing	you	,	” the	voice	replied	.
” 我是	你好	你	,	” 这	嗓音	回复	.

“我在跟你打招呼呢，”那个声音回答道。

“ [aɪv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][hə'ləʊ][maɪ'self] ; [aɪm] [ə'weɪk] .

“ I've	no	need	to	hello	myself	;	I'm	awake	.
” 我已经	不	需要	到	你好	我	;	我是	醒	.

“我不需要向自己问好；我已经醒了。”

” [bɒb] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][ləʊ'keɪt][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

” Bob	looked	all	around	,	but	could	not	locate	the	speaker	.
” 鲍勃	看起来	全部	大约	,	但	可以	不是	定位	这	扬声器	.

鲍勃环顾四周，但找不到扬声器。

“ [aɪm] [ə'weɪk] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ; “ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“ I'm	awake	,	too	,	”	he	muttered	;	“	at	least	I	guess	I	am	.	”
” 我是	醒	,	也	,	”	他	低声说道	;	“	在	至少	我	猜测	我	是	.	”

“我也醒了，”他咕哝道；“至少我想我是醒着的。”

“ [jes] , [jʊr; jər] [ə'weɪk] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ” [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] ;

“ Yes	,	you're	awake	all	right	enough	now	,	”	the	voice	said	;
” 是的	,	你是	醒	全部	正确的	足够的	现在	,	”	这	嗓音	说	;

“是的，你现在已经完全清醒了，”那个声音说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nɪəli] [jeld] [ə; eɪ] [lʌŋ] [luːs] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] . ”

“ but	I	nearly	yelled	a	lung	loose	getting	you	awake	.	”
” 但	我	几乎	大喊	一个	肺	松动的	获得	你	醒	.	”

“但我差点喊破喉咙才把你叫醒。”

“ [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“ Well	,	where	are	you	?
” 出色地	,	在哪里	是	你	?

“那么，你在哪里？”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kraɪd] .

” the	boy	cried	.
” 这	男生	哭	.

男孩哭了。

[ə; eɪ] [hɔːs] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ə'pærəntli] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	hoarse	,	rasping	chuckle	was	the	answer	,	apparently	coming	from	the
一个	嘶哑	,	粗糙	轻笑	曾是	这	回答	,	显然	未来	从	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

回答他的是一阵沙哑刺耳的笑声，显然是从敞开的窗户里传出来的。

[bɒb] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [bliŋk] [ænd; ənd] [stɛərd] , [ænd; ənd] [bliŋk]

Bob	turned	his	eyes	in	that	direction	and	blinked	and	stared	,	and	blinked
鲍勃	转向	他的	眼睛	在	那	方向	和	眨眼	和	凝视	,	和	眨眼

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

鲍勃把目光转向那个方向，眨了眨眼，盯着看，然后又眨了眨眼；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] , [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [waɪt] ['muːnlaɪt] , [stʊd]

for	there	upon	the	sill	,	distinctly	visible	in	the	streaming	white	moonlight	,	stood
为了	那里	之上	这	窗台	,	明显地	可见的	在	这	流媒体	白色的	月光	,	站立

[ðə; ði] ['ɒdɪst] ,

the	oddest	,
这	最奇怪的	,

因为在窗台上，在皎洁的月光下，清晰可见一个最奇特的身影，

[məʊst] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] .

most	grotesque	figure	the	boy	had	ever	beheld	.
最多	怪诞	数字	这	男生	有	曾经	观看	.

这是男孩见过的最怪诞的身影。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dwɔːf] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] [bɪt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

Was	it	a	dwarfed	and	deformed	bit	of	humanity	,
曾是	它	一个	矮小的	和	变形	少量	的	人类	,

那是不是一块矮小畸形的人类?

[ɔː(r)][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][frɒg] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

or	a	gigantic	frog	masquerading	in	the	garb	of	a	man	?
或者	一个	巨大	青蛙	伪装	在	这	外衣	的	一个	男人	?

或者说，是一只伪装成人类的巨型青蛙?

[bɒb][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ; [səʊ][hiː; hi] ['ventʃəd] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['kwɪəri] :

Bob	could	not	tell	;	so	he	ventured	the	very	natural	query	:
鲍勃	可以	不是	告诉	;	所以	他	冒险	这	非常	自然的	询问	:

鲍勃无法回答；于是他很自然地问了一个问题：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	What	are	you	?	”
“	什么	是	你	?	”

“你是做什么的? ”

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɒblɪn] , ” [hɪz; ɪz][nɒk'tɜːn(ə)l]['vɪzɪtə(r)] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['straɪd(ə)nt] , ['pærət] - [laɪk]

“	I'm	a	goblin	,	”	his	nocturnal	visitor	made	reply	,	in	a	harsh	strident	,	parrot	-	like
“	我是	一个	哥布林	,	”	他的	夜	游客	制成	回复	,	在	一个	残酷的	刺耳的	,	鹦鹉	-	喜欢

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我是个地精，”他夜间的访客用刺耳的、鹦鹉般的声音回答道。

“ [ə; eɪ]['gɒblɪn] ?

“	A	goblin	?
“	一个	哥布林	?

“一个地精? ”

〞 [bɒb] ['kwestʃənd] .
〞 Bob questioned .
〞 鲍勃 被质问 .

鲍勃问道。

“ [jes] . 〞
“ Yes . 〞
〞 是的 . 〞

“是的。”

“ [wel] , [wʌts] [ə; eɪ]['gɒblɪn] ? 〞
“ Well , what's a goblin ? 〞
〞 出色地 , 是什么 一个 哥布林 ? 〞

“那么，什么是地精呢？〞

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ Don't you know ?
〞 不 你 知道 ?

你不知道吗?

〞 [ɪn] ['evɪdənt] [sə'praɪz] .
〞 in evident surprise .
〞 在 明显 惊喜 .

“显然很惊讶。”

“ [nəʊ] . 〞 [-]
“ No . 〞 [13]
〞 不 . 〞 [-]

“不。”[13]

“ [waɪ] , [bɔɪ] — [bɔɪ] !
“ Why , boy — boy !
〞 为什么 , 男生 — 男生 !

“哎呀，孩子——孩子!

[jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['sædli] [ə'mɪs] . 〞
Your education has been sadly amiss . 〞
你的 教育 有 到过 令人遗憾的是 错误 . 〞

你的教育存在严重缺陷。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [bɒb] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['ʌŋkʃn] ,
“ I know it , 〞 Bob replied with unction ,
〞 我 知道 它 , 〞 鲍勃 回复 和 功能 ,

“我知道，”鲍勃带着敬畏之心回答道。

[hɪz; ɪz] [skuːl] [gɹ'iːvənsɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
his school grievances returning in full force to his mind .
他的 学校 不满 返回 在 满的 力量 到 他的 头脑 .

他对学校的种种不满再次涌上心头。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['gɒblɪn] ?
“ But what is a goblin ?
〞 但 什么 是 一个 哥布林 ?

“但是，什么是妖精呢？〞

['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gɒblə(r)] ? 〞
Anything like a gobbler ? 〞
任何事物 喜欢 一个 火鸡 ? 〞

有没有像火鸡一样的东西?

“ [stʌf] !
“ Stuff !
〞 东西 !

“东西!

" [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [di:p] [dɪs'gʌst] .

"	his	visitor	exclaimed	in	a	tone	of	deep	disgust	.
"	他的	游客	惊呼	在	一个	语气	的	深的	厌恶	.

"他的访客用极其厌恶的语气惊呼道。"

" ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒblə(r)] !

"	Anything	like	a	gobbler	!
"	任何事物	喜欢	一个	火鸡	!

"任何像火鸡一样的东西！"

[bɒb] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] .

Bob	,	you	ought	to	be	ashamed	.
鲍勃	,	你	应该	到	是	羞愧	.

鲍勃，你应该感到羞耻。

[du:; də][ai] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:ki] ? "

Do	I	look	anything	like	a	turkey	?	"
做	我	看	任何事物	喜欢	一个	火鸡	?	"

我长得像火鸡吗?

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [frɒg] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lɑ:ft] .

"	No	,	you	look	like	a	frog	,	"	the	boy	laughed	.
"	不	,	你	看	喜欢	一个	青蛙	,	"	这	男生	笑了	.

"不，你看起来像只青蛙，"男孩笑着说。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

"住口！

" [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] [krəuk] .

"	the	goblin	croaked	.
"	这	哥布林	呱呱叫	.

"小妖精嘶哑地说道。"

" [aɪ][wəʊnt] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	I	won't	!	"	snapped	the	boy	.
"	我	惯于	!	"	啪啪	这	男生	.

"我不会！"男孩厉声说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] .

"	Look	here	!	"	cried	the	goblin	.
"	看	这里	!	"	哭	这	哥布林	.

"看这里！"地精喊道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['gɔblɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	Surely	you	know	what	goblins	are	.
"	一定	你	知道	什么	哥布林	是	.

"你肯定知道哥布林是什么吧。"

[ju:v] [ri:d] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ju:v] [si:n] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn] [bʊks] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? "

You've	read	of	'	em	—	you've	seen	their	pictures	in	books	,	haven't	you	?	"
你已经	读	的	-	呃	—	你已经	已见	他们的	图片	在	图书	,	还没有	你	?	"

你肯定在书里读到过他们的故事，也肯定在书里见过他们的照片，对吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [bɒb] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

"	I	think	I	have	,	"	Bob	said	reflectively	,	"	but	I	don't	know	just	what	they	are	.	"
"	我	思考	我	有	,	"	鲍勃	说	反思地	,	"	但	我	不	知道	只是	什么	他们	是	.	"
:	"																				
.	"																				

"我想我有，"鲍勃若有所思地说，"但我不知道它们到底是什么。"

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ You know what a man is , don't you ?
” 你 知道 什么 一个 男人 是 , 不 你 ?

“你知道男人是什么，对吧？”

” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['kwɪrrɪd] .
” the goblin queried .
” 这 哥布林 查询 .

“妖精问道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Of course . ”
” 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ Well , what is a man ? ”
” 出色地 , 什么 是 一个 男人 ? ”

“那么，男人是什么呢？”

“ [hʌ] ? ” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .
“ Huh ? ” the lad cried sharply .
” 嗯 ? ” 这 小伙子 哭 尖锐地 .

“啊？”那男孩尖声叫道。

“ [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ What is a man ? ”
” 什么 是 一个 男人 ? ”

“人是什么？”

“ [waɪ] , [ə; eɪ][mænz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][mæn] , ” [bɒb] ['ɑːnsə(r)d] , ['leɪmli] .
“ Why , a man's a — a — a man , ” Bob answered , lamely .
” 为什么 , 一个 男人的 一个 — 一个 — 一个 男人 , ” 鲍勃 回答 , 跛行 .

“为什么，男人就是——就是——男人，”鲍勃无力地回答道。

“ [gʊd] — ['veri] [gʊd] ; ” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['tʃʌkl] ,
“ Good — very good ; ” the goblin chuckled ,
” 好的 — 非常 好的 ; ” 这 哥布林 轻笑 ,

“很好——非常好；”地精轻笑着说。

[ˌɪntə'lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][prə'tjuːbərənt]['æbdəmən][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [hɪm'self]
interlocking his slim fingers over his protuberant abdomen and rocking himself
互锁 他的 苗条的 手指 超过 他的 突出的 腹部 和 摇滚 他自己
[tuː; tə][ænd; ənd] [-]
to and [14]
到 和 [-]

他纤细的手指交扣在隆起的腹部上，摇晃着自己[14]

[frəʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['slendə(r)][legz] .
fro upon his slender legs .
弗 之上 他的 苗条 腿 .

他用纤细的双腿支撑着身体。

“ [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [skuːlɪŋz] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .
“ I see your schooling's done you some good .
” 我 看 你的 学校教育的 完毕 你 一些 好的 .

“看来你的学校教育对你有所帮助。”

[jes] , [ə; eɪ][mænz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblɪnz][ə; eɪ]['gɒblɪn] .
Yes , a man's a man , and a goblin's a goblin .
是的 , 一个 男人的 一个 男人 , 和 一个 哥布林的 一个 哥布林 .

是的，人就是人，妖精就是妖精。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[ɪts] [ɔːl][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
It's all as clear as muddy water , when you think it over .
它是 全部 作为 清除 作为 浑 水 , 什么时候 你 思考 它 超过 .

仔细想想，一切都像浑水一样浑浊不清。

[heɪ] ? ″
Hey ? ″
嘿 ? ″

嘿? ″

“ [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [dʒʌst][laɪk][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [dʌz] , ″ [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] ['piːvɪʃli] .
“ You explain things just like my teacher does , ″ the boy muttered peevishly .
“ 你 解释 事物 只是 喜欢 我的 老师 做 , ″ 这 男生 低声说道 恼怒地 .

“你解释事情的方式跟我老师一模一样，”男孩不高兴地嘟囔道。

“ [haʊz] [ðæt] ?
“ How's that ?
“ 怎么样 那 ?

“怎么样? ″

″ [ðə; ði]['gɒblɪn] [ɪn'kwaɪə] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə]
″ the goblin inquired , seating himself upon the sill and drawing his knees up to
″ 这 哥布林 询问 , 座位 他自己 之上 这 窗台 和 绘画 他的 膝盖 向上 到
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his chin .
他的 下巴 .

“妖精问道，一边坐在窗台上，蜷起双膝抵着下巴。”

“ [waɪ] , [wen] [wiː; wi][ɑːsk][hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi][ɑːsks][ˌjuː 'es][wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːn] ;
“ Why , when we ask him a question , he asks us one in return ;
“ 为什么 , 什么时候 我们 问 他 一个 问题 , 他 问 我们 一 在 返回 ;

“为什么当我们问他一个问题时，他也会反过来问我们一个问题；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['tæŋglz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [weɪ] .
and when we answer it , he tangles us all up and leaves us that way .
和 什么时候 我们 回答 它 , 他 缠结 我们 全部向上 和 树叶 我们 那 方式 .
″
″
″

当我们回答这个问题时，他却把我们所有人搞得一团糟，然后就那样离开了。

“ [dʌz] [hiː; hi] ?
“ Does he ?
“ 做 他 ?

“他真的会吗? ″

″ [ðə; ði]['gɒblɪn] [grɪnd] .
″ the goblin grinned .
″ 这 哥布林 咧嘴一笑 .

“小妖精咧嘴一笑。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ″ ['sʌlənli] .
“ Yes , he does , ″ sullenly .
“ 是的 , 他 做 , ″ 闷闷不乐地 .

“是的，他确实有，”他闷闷不乐地说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] . ”

“	He	must	be	a	good	teacher	.	”
”	他	必须	是	一个	好的	老师	.	”

“他一定是一位好老师。”

“ [hiː; hi][ɪz] [gʊd] — [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” ['snæpɪʃli] .

“	He	is	good	—	good	for	nothing	,	”	snappishly	.
”	他	是	好的	—	好的	为了	没有什么	,	”	轻蔑地	.

“他很好——但一无是处，”他冷冷地说道。

[ðə; ði]['gɒblɪn] [hʌgd] [hɪz; ɪz][slɪm] ['ʃæŋks] [ænd; ənd] [lɑːft] ['saɪləntli] .

The	goblin	hugged	his	slim	shanks	and	laughed	silently	.
这	哥布林	拥抱	他的	苗条的	小腿	和	笑了	默默	.

地精抱住自己纤细的小腿，默默地笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['feləʊ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] .

He	was	a	diminutive	fellow	,	not	more	than	a	foot	in	height	.
他	曾是	一个	小字	同伴	,	不是	更多的	比	一个	脚	在	高度	.

他个子矮小，身高不到一英尺。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['pɜːsi] .

His	head	was	large	;	his	body	was	pursy	.
他的	头	曾是	大的	;	他的	身体	曾是	钱包	.

他头很大，身子却很瘦小。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] , ['wæglɪŋ] [ɪəz] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [nəʊz] , [tuː] [smɔːl] ,

A	pair	of	big	,	waggling	ears	,	a	broad	,	flat	nose	,	two	small	,
一个	一对	的	大的	,	摇摆	耳朵	,	一个	广阔	,	平坦的	鼻子	,	二	小的	,

一对大大的、摇摆的耳朵，一个宽而扁平的鼻子，两个小小的，

[pɒp] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

pop	eyes	and	a	wide	mouth	made	up	his	features	.
流行音乐	眼睛	和	一个	宽的	嘴	制成	向上	他的	特征	.

他五官特征是凸出的眼睛和大嘴巴。

[hɪz; ɪz] [dres] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪmləs] , [piːkt] [kæp] , ['kʌtəweɪ] [kəʊt] , [lɒŋ] ['weɪskəʊt] ,

His	dress	consisted	of	a	brimless	,	peaked	cap	,	cutaway	coat	,	long	waistcoat	,
他的	裙子	由……组成	的	一个	无边	,	巅峰	帽	,	剖面图	外套	,	长的	马甲	,

他的装束包括一顶无檐尖顶帽、一件短款外套和一件长款背心。

[taɪt] ['fɪtɪŋ] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['taɪni] ['ʃuːz] — [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ['kʌlə(r)] .

tight	fitting	trousers	and	a	pair	of	tiny	shoes	—	all	of	a	vivid	green	color	.
紧的	配件	裤子	和	一个	一对	的	微小的	鞋	—	全部	的	一个	生动	绿色的	颜色	.

紧身裤和一双小巧的鞋子——全部都是鲜艳的绿色。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] !

His	was	indeed	an	uncouth	and	queer	figure	!
他的	曾是	的确	一个	粗野	和	酷儿	数字	!

他确实是个粗鲁古怪的人！

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

“说！

” [bɒb] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] . [-]

”	Bob	cried	,	suddenly	.	[	15	]
”	鲍勃	哭	,	突然	.	[	-	]

“鲍勃突然哭了起来。[15]

“ [hʌ] ?

“	Huh	?
”	嗯	?

“嗯？”

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,
" **the** **goblin** **ejaculated** **,**
" 这 哥布林 射精 ,

"妖精射精了，

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['nɪmbli] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
throwing **back** **his** **head** **and** **nimbly** **scratching** **his** **chin** **with** **the** **toe** **of** **his**
投掷 后退 他的 头 和 敏捷地 抓挠 他的 下巴 和 这 脚趾 的 他的
[ʃuː] .
shoe **.**
鞋 .

他仰起头，灵巧地用鞋尖挠了挠下巴。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kɔːld] ? "
" **What** **are** **you** **called** **?** **"**
" 什么 是 你 称为 ? "

你叫什么名字?

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɒblɪn] [ɒv; əv] - . "
" **Sometimes** **I'm** **called** **the** **Little** **Green** **Goblin** **of** **Goblinville** **.** **"**
" 有时 我是 称为 这 小的 绿色的 哥布林 的 - . "

"有时人们会叫我哥布林镇的小绿妖精。"

" [əʊ] ! "
" **Oh** **!** **"**
" 哦 ! "

"哦！ "

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" **But** **what's** **your** **name** **?** **"**
" 但 是什么 你的 姓名 ? "

"但是你叫什么名字？ "

" [fɪts] . "
" **Fitz** **.** **"**
" 菲茨 . "

"菲茨。"

" [fɪts] ? "
" **Fitz** **?** **"**
" 菲茨 ? "

"菲茨？ "

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [fɪts] [wɒt] ? "
" **Fitz** **what** **?** **"**
" 菲茨 什么 ? "

"菲茨什么？ "

" [fɪts] [miː] . "
" **Fitz** **Mee** **.** **"**
" 菲茨 米 . "

"菲茨米。"

“ [fɪts] [juː; jʊ] ? ” [lɑːft] [bɒb] .
“ Fits you ? ” laughed Bob .
“ 适合 你 ? ” 笑了 鲍勃 .

“适合你吗？”鲍勃笑着说。

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”
“ I guess it does . ”
“ 我 猜测 它 做 . ”

“我想确实如此。”

“ [nəʊ] ! ” [rɑːspt] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] .
“ No ! ” rasped the goblin .
“ 不 ! ” 粗糙的 这 哥布林 .

“不！”地精嘶哑地说道。

“ [nɒt] [fɪts] [hjuː] ; [fɪts] [miː] . ”
“ Not Fitz Hugh ; Fitz Mee . ”
“ 不是 菲茨 休 ; 菲茨 米 . ”

“不是菲茨·休，而是菲茨·米。”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] , ” [ˈgɪg(ə)ld] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [fɪts] [juː; jʊ] . ”
“ That's what I said , ” giggled the boy , “ fits you . ”
“ 那就是 什么 我 说 , ” 咯咯地笑 这 男生 , “ 适合 你 . ”

“我就是这么说的，”男孩咯咯笑着说，“很适合你。”

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] .
“ I know you did ; but I didn't .
“ 我 知道 你 做过 ; 但 我 没有 .

我知道你做了；但我没有。

[aɪ] [sed] [fɪts] [miː] . ”
I said Fitz Mee . ”
我 说 菲茨 米 . ”

我说的是菲茨米。

“ [aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
“ I can't see the difference , ” said Bob , with a puzzled shake of the head .
“ 我 不能 看 这 不同之处 , ” 说 鲍勃 , 和 一个 困惑 摇 的 这 头 .

“我看不出有什么区别，”鲍勃困惑地摇了摇头说道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] ! ” [sniə] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] .
“ Oh , you can't ! ” sneered the goblin .
“ 哦 , 你 不能 ! ” 冷笑 这 哥布林 .

“哦，你做不到！”地精冷笑道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [kænt] ! ” — [ˈbrɪslɪŋ] [pʌgˈneɪʃəsli] .
“ No , I can't ! ” — bristling pugnaciously .
“ 不 , 我 不能 ! ” — 竖起的 好斗地 .

“不，我不能！”——语气充满敌意。

“ [hʌ] ! ” — [kənˈtemptʃuəsli] — “ [aɪ] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [fɪts] [miː] ; [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪts] [hjuː] ;
“ Huh ! ” — contemptuously — “ I say my name is Fitz Mee ; you say it is Fitz Hugh ;
“ 嗯 ! ” — 轻蔑地 — “ 我 说 我的 姓名 是 菲茨 米 ; 你 说 它 是 菲茨 休 ;

“哼！”——轻蔑地——“我说我的名字是菲茨·米；你说我的名字是菲茨·休；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [heɪ] ? ”
and you can't see the difference , hey ? ”
和 你 不能 看 这 不同之处 , 嘿 ? ”

你看不出区别，是吗?

“ [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [fɪts] [miː] , ” [grɪnd] [bɒb] . [-]
“ Oh , that's what you mean — that your name is Fitz Mee , ” grinned Bob . [16]
“ 哦 , 那就是 什么 你 意思是 — 那 你的 姓名 是 菲茨 米 , ” 咧嘴一笑 鲍勃 . [-]

“哦，原来你的意思是——你的名字是菲茨·米，”鲍勃咧嘴一笑。[16]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['mʌtə] ['gretɪŋli] ; “ [ɪts] [wɒt] [aɪ] [sed] ;
“ **Of course it's what I mean , ” the goblin muttered gratingly ; “ it's what I said ;**
“ 的 课程 它是 什么 我 意思是 , ” 这 哥布林 低声说道 令人不快地 ; “ 它是 什么 我 说 ;

“当然，这就是我的意思，”地精不耐烦地嘟囔着；“我就是这么说的；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɒblɪn] ['ɔːlweɪz] [sez] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [ænd; ənd] [miːnz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . ”
and a goblin always says what he means and means what he says . ”
和 一个 哥布林 总是 说道 什么 他 方法 和 方法 什么 他 说道 . ”

而妖精总是言出必行，行必果。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
“ **Where's your home ? ” the boy ventured to inquire .**
“ 在哪里? 你的 家 ? ” 这 男生 冒险 到 查询 .

“你家在哪儿？”男孩试探性地问道。

“ [ɪn] - , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][krɪsp][rɪ'plaɪ] .
“ **In Goblinville , ” was the crisp reply .**
“ 在 - , ” 曾是 这 脆 回复 .

“在哥布林镇，”对方干脆利落地回答道。

“ - ? ”
“ **Goblinville ? ”**
“ - ? ”

“哥布林镇？”

“ [jes] ; [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - . ”
“ **Yes ; the capital of Goblinland . ”**
“ 是的 ; 这 首都 的 - . ”

“是的，那是哥布林国的首都。”

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [ðæt] ? ”
“ **And where's that ? ”**
“ 和 在哪里? 那 ? ”

“那东西在哪儿？”

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [iːst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [west] . ”
“ **A long distance east or a long distance west . ”**
“ 一个 长的 距离 东方 或者 一个 长的 距离 西方 . ”

“向东很远的距离，或者向西很远的距离。”

“ [wel] , [wɪtʃ] ? ”
“ **Well , which ? ”**
“ 出色地 , 哪个 ? ”

“那么，是哪一个？”

“ ['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ] . ”
“ **Either or both . ”**
“ 任何一个 或者 两个都 . ”

“两者之一或两者都可。”

“ [əʊ] , [ðæt] [kænt][biː; bi] !
“ **Oh , that can't be !**
“ 哦 , 那 不能 是 !

“哦，这不可能！”

” [bɒb] [kraɪd] .
” **Bob cried .**
” 鲍勃 哭 .

鲍勃哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː][kænt] ? ”
“ **It can't ? ”**
“ 它 不能 ? ”

“不能吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] . ”
“ Why , no . ”
” 为什么 , 不 . ”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] [kænt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Why can't it ? ”
” 为什么 不能 它 ? ”

“为什么不行？”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [kænt] [biː; bi] [iːst] [ænd; ənd] [west] [bəuθ] — [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . ”
“ The place can't be east and west both — from here . ”
” 这 地方 不能 是 东方 和 西方 两个都 — 从 这里 . ”

“从这里看，这个地方不可能既是东又是西。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ But it can , and it is , ” the goblin insisted .
” 但 它 能 , 和 它 是 , ” 这 哥布林 坚持 .

“但它可以，而且它确实可以，”小妖精坚持道。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” — [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈwʌndə(r)] .
“ Is that so ? ” — in profound wonder .
” 是 那 所以 ? ” — 在 深刻的 想知道 .

“真是这样吗？”——语气中充满了惊奇。

“ [jes] ; [ɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] . ”
“ Yes ; it's on the opposite side of the globe . ”
” 是的 ; 它是 在 这 对面的 边 的 这 地球 . ”

“是的，它在地球的另一端。”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] .
“ Oh , I see .
” 哦 , 我 看 .

“我懂了。

” [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [nˈɒdɪd] , [ˈbætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] .
” The goblin nodded , batting his pop eyes .
” 这 哥布林 点头 , 击球 他的 流行音乐 眼睛 .

“小妖精点了点头，眨了眨他那双凸出的眼睛。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ Well , what are you doing here ?
” 出色地 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“那么，你在这里做什么？”

” [bɒb] [pəˈsjuːd] .
” Bob pursued .
” 鲍勃 追击 .

鲍勃继续追赶。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [grɪnd] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] . [-]
“ Talking to you , ” grinned the goblin . [17]
” 说 到 你 , ” 咧嘴一笑 这 哥布林 . [-]

“跟你说话呢，”小妖精咧嘴一笑。[17]

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , ” [ðə; ði] [læd] [ˈgrʌmbld] [ˈɪrɪtəbli] .
“ I know that , ” the lad grumbled irritably .
” 我 知道 那 , ” 这 小伙子 咕哝 易怒地 .

“我知道，”那小子不耐烦地咕哝道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? ”
“ But what brought you here ? ”
” 但 什么 带来 你 这里 ? ”

“但是什么把你带到这里来的呢？”

“ [ə; eɪ] [bə'luːn] . ”
“ A balloon . ”
“ 一个 气球 . ”

“一个气球。”

“ [əʊ] , [pʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ”
What did you come here for ? ”
什么 做过 你 来 这里 为了 ? ”

你来这里做什么?

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ For you . ”
“ 为了 你 . ”

“为你。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ For me ? ”
“ 为了 我 ? ”

“为我? ”

“ [jes] ; [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
“ Yes ; you don't like to live in this country ,
“ 是的 ; 你 不 喜欢 到 居住 在 这 国家 ,

“是的，你不喜欢住在这个国家，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] . ”
and I've come to take you to a better one . ”
和 我已经 来 到 拿 你 到 一个 更好的 一 . ”

我来是为了带你去一个更好的地方。

“ [tuː; tə] - ? ”
“ To Goblinland ? ”
“ 到 - ? ”

“去哥布林国吗? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ? ”
“ Is that a better country than this — for boys ? ”
“ 是 那 一个 更好的 国家 比 这 — 为了 男孩们 ? ”

“对男孩来说，那是一个比这里更好的国家吗? ”

“ [jes] , [ɪn'diːd] . ”
“ Yes , indeed . ”
“ 是的 , 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [ɪn] [wɒt] [wei] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ?
“ In what way is it better ?
“ 在 什么 方式 是 它 更好的 ?

“它在哪些方面更好? ”

” [bɒb][di'mɑːnd, -'mænd] , ['ʃruːdli] .
” Bob demanded , shrewdly .
” 鲍勃 要求 , 精明地 .

“鲍勃精明地问道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Tell me about it . ”
“ 告诉 我 关于 它 . ”

“跟我说说吧。”

“ [wel] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
“ Well , ” the goblin went on to explain ,
“ 出色地 , ” 这 哥布林 去 在 到 解释 ,

“嗯,”小妖精继续解释道,

[ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] [legz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði]
unclasping his hands and stretching his slender legs full length upon the
解开扣子 他的 双手 和 伸展 他的 苗条 腿 满的 长度 之上 这
['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

他松开双手，将修长的双腿伸直搭在窗台上。

“ [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪz(ə)nt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [pliːz] [hɪm] ,
“ in your country a boy isn't permitted to do what pleases him ,
“ 在 你的 国家 一个 男生 不是 允许 到 做 什么 请 他 ,

“在你们国家，男孩不被允许做自己喜欢的事，

[bʌt; bət] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [pliːz] ['ʌðə(r)z] .
but is compelled to do what pleases others .
但 是 被迫 到 做 什么 请 其他的 .

但他不得不做取悦他人的事。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? ”
Isn't that so ? ”
不是 那 所以 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ðə; ði] [læd] ['mʌtə] .
“ Yes , it is , ” the lad muttered .
“ 是的 , 它 是 , ” 这 小伙子 低声说道 .

“是啊,”男孩低声说道。

“ [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kən'tɪnjuːd] , “ [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪz(ə)nt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də]
“ But in our land , ” the goblin continued , “ a boy isn't permitted to do
“ 但 在 我们的 土地 , ” 这 哥布林 持续 , “ 一个 男生 不是 允许 到 做
[wɒt] [pliːz] ['ʌðə(r)z] ,
what pleases others ,
什么 请 其他的 ,

“但在我们这里,”地精继续说道，“男孩是不允许做取悦别人的事的。”

[bʌt; bət] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [pliːz] [hɪm'self] . ” [-]
but is compelled to do what pleases himself . ” [18]
但 是 被迫 到 做 什么 请 他自己 . ” [-]

但他却不得不做他自己喜欢的事。”[18]

“ [əʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [bɒb] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
“ Oh ! ” ejaculated Bob , surprised and pleased .
“ 哦 ! ” 射精 鲍勃 , 惊讶 和 高兴 .

“哦！”鲍勃惊呼道，既惊讶又高兴。

“ [ðæts] [greɪt] .
“ That's great .
“ 那就是 伟大的 .

“那太棒了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] - . ”

I'd	like	to	live	in	Goblinland	.	”
ID	喜欢	到	居住	在	-	.	”

我想住在妖精国。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['gɒblɪn] ,

“	Of	course	you	would	,	”	said	the	goblin	,
“	的	课程	你	会	,	”	说	这	哥布林	,

“你当然会这么做，”小妖精说道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flæt] [nəʊz] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [pɒp] [aɪ] .

placing	a	finger	alongside	of	his	flat	nose	and	winking	a	pop	eye	.
放置	一个	手指	旁边	的	他的	平坦的	鼻子	和	眨眼	一个	流行音乐	眼睛	.

他将一根手指放在扁平的鼻子旁边，眨了眨眼，做出一个凸眼的表情。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] — [doʊnt]

“	Your	parents	and	your	teacher	don't	know	how	to	treat	you	—	don't
“	你的	父母	和	你的	老师	不	知道	如何	到	对待	你	—	不

[əˈpriːʃieɪt] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [bɔɪz] .

appreciate	you	;	they	don't	understand	boys	.
欣赏	你	;	他们	不	理解	男孩们	.

“你的父母和老师不知道该如何对待你——不欣赏你；他们不了解男孩。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

You'd	better	come	along	with	me	.	”
你会	更好的	来	沿着	和	我	.	”

你最好跟我一起走。

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] , ” [bɒb] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .

“	I've	a	notion	to	,	”	Bob	replied	thoughtfully	.
“	我已经	一个	概念	到	,	”	鲍勃	回复	深思熟虑	.

“我也有个想法，”鲍勃若有所思地回答道。

[ðen] , [ə'brʌptli] : “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd]

Then	,	abruptly	:	“	But	how	did	you	find	out	about	me	,	that	I	was	dissatisfied
然后	,	突然	:	“	但	如何	做过	你	寻找	出去	关于	我	,	那	我	曾是	不满

[wɪð] [θɪŋz] [hɪə(r)] ? ”

with	things	here	?	”
和	事物	这里	?	”

然后，他突然问道：“但是你是怎么知道我对这里的事情不满意的呢？”

“ [əʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ” [ðə; ðiː] ['gɒblɪn] [grɪnd] ;

“	Oh	,	we	know	everything	that's	going	on	,	”	the	goblin	grinned	;
“	哦	,	我们	知道	一切	那就是	去	在	,	”	这	哥布林	咧嘴一笑	;

“哦，我们什么都知道，”小妖精咧嘴一笑；

“ [wiː; wi] [get] ['waɪələs] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [wɜːld] .

“	we	get	wireless	telephone	messages	from	all	over	the	world	.
“	我们	得到	无线的	电话	消息	从	全部	超过	这	世界	.

“我们收到来自世界各地的无线电话信息。”

[wenˈevə(r)] ['enibɒdi] [sez] ['eniθɪŋ] — [ɔː(r)] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] — [wiː; wi] [lɜːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Whenever	anybody	says	anything	—	or	thinks	anything	,	even	—	we	learn	of	it	;
每当	任何人	说道	任何事物	—	或者	思考	任何事物	,	甚至	—	我们	学习	的	它	;

无论任何人说什么——或者想什么——我们都会知道；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] [sets] [ɒf] [tuː; tə] [help]

and	if	they're	in	trouble	some	one	of	us	good	little	goblins	sets	off	to	help
和	如果	它们是	在	麻烦	一些	一	的	我们	好的	小的	哥布林	套	离开	到	帮助

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

如果他们遇到麻烦，我们这些善良的小妖精就会派人去帮助他们。”

“ [waɪ] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
“ Why , how good of you !
” 为什么 , 如何 好的 的 你 !

“你真是太好了！”

” [bɒb] [mˈɜːməd] , [ɪn][sɪnˈsɪə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
” Bob murmured , in sincere admiration .
” 鲍勃 低声说道 , 在 真诚 钦佩 .

鲍勃低声说道，语气中充满了真挚的钦佩。

“ [juː; jʊ] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈbʊli] [lɒt] ! ”
“ You chaps are a bully lot ! ”
” 你 小伙子们 是 一个 欺负 很多 ! ”

“你们这群家伙真是太欺负人了！”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , ” [ðə; ði][ˈgɒblɪn] [ˈgɪg(ə)ld] ; “ [wɪr] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [lɒt] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
“ Yes , indeed , ” the goblin giggled ; “ we're a good - hearted lot — we are .
” 是的 , 的确 , ” 这 哥布林 咯咯地笑 ; “ 是 一个 好的 - 心地 很多 — 我们 是 .

“没错，”小妖精咯咯地笑着说；“我们都是心地善良的人——的确如此。”

[əʊ] , [jʊl] [dʒʌst] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [ˌjuː ˈes] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] !
Oh , you'll just love and worship us when you learn all about us !
哦 , 你会 只是 爱 和 崇拜 我们 什么时候 你 学习 全部 关于 我们 !

哦，当你了解我们之后，你一定会爱上我们、崇拜我们!

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt] [ˈɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [səˈprest] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
” And the little green sprite almost choked with some suppressed emotion .
” 和 这 小的 绿色的 精灵 几乎 窒息 和 一些 被抑制 情感 .

“而那个绿色的小精灵几乎被某种压抑的情绪哽咽了。”

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
“ I'm going with you , ” the boy said , with sudden decision .
” 我是 去 和 你 , ” 这 男生 说 , 和 突然 决定 .

“我跟你一起去，”男孩突然下定决心说道。

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bəˈluːn] [ˈkæri] [tuː] , [ðəʊ] ? ” [-]
“ Will your balloon carry two , though ? ” [19]
” 将要 你的 气球 携带 二 , 尽管 ? ” [-]

“但是你的气球能带两个人吗？”[19]

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] .
“ We can manage that , ” said the goblin .
” 我们 能 管理 那 , ” 说 这 哥布林 .

“我们可以应付，”小妖精说道。

“ [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][maɪ] [ˈviːəkl] .
“ Come here to the window and take a squint at my aërial vehicle .
” 来 这里 到 这 窗户 和 拿 一个 眯 在 我的 天线 车辆 .

“到窗边来，眯着眼睛看看我的飞行器。”

” [bɒb] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [piːp] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” Bob crawled to the foot of the bed and peeped out the window .
” 鲍勃 爬行 到 这 脚 的 这 床 和 偷窥 出去 这 窗户 .

鲍勃爬到床脚，从窗户往外看。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈgɑːblɪnz] [bəˈluːn] , [ˈæŋkəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
There hung the goblin's balloon , anchored to the window - sill by means of a
[rəʊp][ænd; ənd] [hʊk] .
rope and hook .
绳索 和 钩 .

那里悬挂着小妖精的气球，用绳子和钩子固定在窗台上。

[ðə; ði][bæg] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][fæt] ['feðə(r)] [bed][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][lɑːdʒ] ['wɪləʊ]

The	bag	looked	like	a	big	fat	feather	bed	and	the	car	resembled	a	large	Willow
这	包	看起来	喜欢	一个	大的	胖的	羽毛	床	和	这	车	类似	一个	大的	柳

[kləʊðz] - ['bɑːskɪt] .

clothes	-	basket	.
衣服	-	篮子	.

那个包看起来像一张又大又厚的羽绒床，那辆车像一个巨大的柳条衣篮。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	boy	was	surprised	,	and	not	a	little	disappointed	.
这	男生	曾是	惊讶	,	和	不是	一个	小的	失望的	.

男孩感到惊讶，也有些失望。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn] [ðæt] [θɪŋ] ?

“	And	you	came	here	in	that	thing	?
“	和	你	来了	这里	在	那	事物	?

你就是开着那玩意儿来的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

”	he	asked	,	unable	to	conceal	the	contempt	he	felt	for	the	primitive
”	他	问	,	无法	到	隐藏	这	鄙视	他	毛毡	为了	这	原始

[ænd; ənd] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [kən'træpʃn] .

and	clumsy	-	looking	contraption	.
和	笨拙	-	寻找	装置	.

“他问道，无法掩饰他对这台原始笨拙的装置的鄙夷之情。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] , ” [fɪts] [miː] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

“	Of	course	I	did	,	”	Fitz	Mee	made	answer	.
“	的	课程	我	做过	,	”	菲茨	米	制成	回答	.

“当然做了，”菲茨·米回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)] ? ”

“	And	how	did	you	get	from	the	basket	to	the	window	here	?	”
“	和	如何	做过	你	得到	从	这	篮子	到	这	窗户	这里	?	”

“那你是怎么从篮子里走到这里的窗户的？”

“ [slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['æŋkə(r)] - [rəʊp] . ” [-]

“	Slid	down	the	anchor	-	rope	.	”	[	20	]
“	滑行	向下	这	锚	-	绳索	.	”	[	-	]

“顺着锚绳滑了下来。”[20]

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [bɒb] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [nɒd] .

”	Bob	gave	an	understanding	nod	.
”	鲍勃	给予	一个	理解	点头	.

鲍勃理解地点了点头。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rəʊp] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ] ? ”

“	And	you're	going	to	climb	the	rope	,	when	you	go	?	”
“	和	你是	去	到	爬	这	绳索	,	什么时候	你	去	?	”

“你打算爬绳子吗？”

“ [jes] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yes	;	can	you	climb	it	?	”
“	是的	;	能	你	爬	它	?	”

“是的，你能爬上去吗？”

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [bɒb] [rɪˈplaɪd] , [ˈsləʊli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; “ [bʌt; bət][aɪm]
“ Why , I — I could climb it , ” Bob replied , slowly shaking his head ; “ but I'm
” 为什么 , 我 — 我 可以 爬 它 , ” 鲍勃 回复 , 缓慢地 摇晃 他的 头 ; ” 但 我是
[nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] . ”
not going to . ”
不是 去 到 . ”

“我——我当然可以爬上去，”鲍勃一边慢慢地摇头一边回答说，“但我不会这么做。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] .
“ You're not ? ” cried the goblin .
” 你是 不是 ? ” 哭 这 哥布林 .

“你不是？”地精喊道。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [æz; əz] [ðæt] .
“ I'm not going to risk my life in any such a balloon as that .
” 我是 不是 去 到 风险 我的 生活 在 任何 这样的 一个 气球 作为 那 .

“我绝不会冒着生命危险乘坐那样的热气球。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [ˈfeðə(r)] [bed] . ”
It looks like an old feather bed . ”
它 看起来 喜欢 一个 老的 羽毛 床 . ”

它看起来像一张旧羽绒床。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [bed] , ” [fɪts] [ˈɑːnsə(r)d] , [kəmˈpleɪsntli] .
“ It is a feather bed , ” Fitz answered , complacently .
” 它 是 一个 羽毛 床 , ” 菲茨 回答 , 自满地 .

“这是一张羽绒床，”菲茨自鸣得意地回答道。

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [nˈɒdɪd] [ˈseɪdʒli] .
” The goblin nodded sagely .
” 这 哥布林 点头 睿智地 .

“地精意味深长地点了点头。”

“ [wiː] !
“ Whee !
” 轮子 !

“哇！

” [ðə; ði] [læd] [ˈhwisl] .
” the lad whistled .
” 这 小伙子 吹口哨 .

那小子吹了声口哨。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
“ You don't mean what you say , do you ?
” 你 不 意思是 什么 你 说 , 做 你 ?

“你说的不是真心话，对吧？”

[juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ə; eɪ] [bed] [tɪk] [fɪld] [wɪð] [gæs] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? ″

You	mean	it's	a	bed	tick	filled	with	gas	,	don't	you	?	″
你	意思是	它是	一个	床	打钩	已填	和	气体	,	不	你	?	″

你是说这是一只充满气体的床虱，对吧?

“ [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ″ [fɪts] [miː] [rɪ'plaɪd] , ['pɒzətɪvli] .

“	I	mean	just	what	I	say	,	″	Fitz	Mee	replied	,	positively	.
″	我	意思是	只是	什么	我	说	,	″	菲茨	米	回复	,	积极地	.

“我的意思就是我说的，”菲茨·米肯定地回答道。

“ [ðæt] [bə'luːn] [bæg] [ɪz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] . ″

“	That	balloon	bag	is	a	feather	bed	.	”
″	那	气球	包	是	一个	羽毛	床	.	″

“那个气球袋就像一张羽绒床。”

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] [woʊnt] [fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , ″ [bɒb] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	But	a	feather	bed	won't	float	in	the	air	,	”	Bob	objected	.
″	但	一个	羽毛	床	惯于	漂浮	在	这	空气	,	″	鲍勃	反对	.

“但是羽毛床不会漂浮在空中，”鲍勃反驳道。

“ [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ [liə] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

“	Won't	it	?	”	leered	the	goblin	.
″	惯于	它	?	″	斜视	这	哥布林	.

“难道不是吗？”地精咧嘴笑道。

“ [nəʊ] . ″

“	No	.	”
″	不	.	″

“不。”

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	How	do	you	know	?
″	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] ? ″

Did	you	ever	try	one	to	see	?	”
做过	你	曾经	尝试	一	到	看	?	″

你试过看看吗?

“ [en] — [əʊ] . ″ [-]

“	N	—	o	.	”	[	21	]
″	N	—	o	.	″	[	-	]

“不。”[21]

“ [wel] , [wʌn] ['feðə(r)] , [ə; eɪ] ['daʊni] ['feðə(r)] , [wɪl] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

“	Well	,	one	feather	,	a	downy	feather	,	will	fly	in	the	air	,
″	出色地	,	一	羽毛	,	一个	绒毛状	羽毛	,	将要	飞	在	这	空气	,

“嗯，一根羽毛，一根绒毛，会飞向天空。”

[ænd; ənd] ['kæri] [ɪts] [əʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

and	carry	its	own	weight	and	a	little	more	,	won't	it	?	”
和	携带	它是自己的		重量	和	一个	小的	更多的	,	惯于	它	?	″

它不仅能承担自身的重量，还能做得更多，不是吗?

“ [jes] , ″ [ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

“	Yes	,	”	the	lad	admitted	,	wondering	what	the	goblin	was	driving	at	.
″	是的	,	″	这	小伙子	承认	,	好奇	什么	这	哥布林	曾是	驾驶	在	.

“是的，”男孩承认道，他想知道这个小妖精到底想干什么。

“ [ðen] [woʊnt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['feðər] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bæg][flai] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [lɪft] [mɔː(r)]
“ Then won't thousands of feathers confined in a bag fly higher and lift more
“ 然后 惯于 数千 的 羽毛 受限 在 一个 包 飞 更高 和 举起 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['feðə(r)] [ə'ləʊn] [wɪl] ? ”
than one feather alone will ? ”
比 一 羽毛 独自的 将要 ? ”

“那么，装在袋子里的成千上万根羽毛岂不是比一根单独的羽毛飞得更高，带动更多的物体飞起来吗？”

“ [nəʊ] , ” ['pɒzətɪvli] .
“ No , ” positively .
“ 不 , ” 积极地 .

“不，”肯定地说。

“ [tʌt] — [tʌt] ! ” [snæpt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Tut — tut ! ” snapped the goblin .
“ 图坦卡蒙 — 教程 ! ” 啪啪 这 哥布林 .

“啧啧！”地精厉声说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
“ You don't know anything of the law of physics , it appears .
“ 你 不 知道 任何事物 的 这 法律 的 物理 , 它 出现 .

看来你对物理定律一无所知。

[woʊnt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][gæs] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bæg][flai] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [lɪft] [mɔː(r)]
Won't a thousand volumes of gas confined in a bag fly higher and lift more
惯于 一个 千 卷 的 气体 受限 在 一个 包 飞 更高 和 举起 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['vɒljuːm] [ˌʌnkən'faɪnd] [wɪl] ? ”
than one volume unconfined will ? ”
比 一 体积 不受限制的 将要 ? ”

一千体积的气体被密封在一个袋子里，难道不会比一体积的未密封气体飞得更高，升力更大吗?

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ɪrɪtəbli] .
“ Why , of course , ” irritably .
“ 为什么 , 的 课程 , ” 易怒地 .

“当然了，”他恼火地说道。

“ [wel] ! ” — [traɪ'ʌmfəntli] , — “ [doʊnt][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ə'plai] [tuː; tə] ['feðər] ?
“ Well ! ” — triumphantly , — “ don't the same law apply to feathers ?
“ 出色地 ! ” — 凯旋而归 , — “ 不 这 相同的 法律 申请 到 羽毛 ?

“好啊！”他得意洋洋地说，“难道同样的法则不也适用于羽毛吗？”

[seɪ] ! ”
Say ! ”
说 ! ”

说！ ”

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [bɒb] ['stæmə] , ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst] .
“ I — I don't know , ” Bob stammered , puzzled but unconvinced .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 鲍勃 结结巴巴 , 困惑 但 不信服 .

“我……我不知道，”鲍勃结结巴巴地说，既困惑又不相信。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kən'tɪnjuːd] , ['smuːðli] .
“ To be sure it does , ” the goblin continued , smoothly .
“ 到 是 当然 它 做 , ” 这 哥布林 持续 , 顺利 .

“当然会，”小妖精平静地继续说道。

“ [aɪ] [nəʊ] ; [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know ; I've tried it .
“ 我 知道 ; 我已经 尝试 它 .

“我知道，我试过了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ðæt] [maɪ] [bəˈluːnz] [ə; eɪ] [səkˈses] . ”

And	you	can	see	for	yourself	that	my	balloon's	a	success	. ”
和	你	能	看	为了	你自己	那	我的	气球的	一个	成功	. ”

你看，我的气球很成功。

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] , ” [bɒb][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ; “ [aɪm] [tuː] [ˈhevi] . ”

“	Yes	,	but	it	wouldn't	carry	me	,	”	Bob	objected	;	“	I'm	too	heavy	.	”
”	是的	,	但	它	不会	携带	我	,	”	鲍勃	反对	;	“	我是	也	重的	.	”

“是啊，可是它载不住我，”鲍勃反驳道，“我太重了。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [juː; jʊ] , ” [fɪts] [miː] [sed] [ˈkwaɪətli] .

“	I'll	have	to	shrink	you	,	”	Fitz	Mee	said	quietly	.
”	患病的	有	到	收缩	你	,	”	菲茨	米	说	悄悄	.

“我得把你缩小，”菲茨米轻声说道。

“ [ʃrɪŋk] [ˌem ˈiː] ? ” [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [əˈlɑːm] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɒn] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .

“	Shrink	me	?	”	drawing	back	in	alarm	bordering	on	consternation	.
”	收缩	我	?	”	绘画	后退	在	警报	毗邻	在	惊愕	.

“把我缩小？”他惊恐地后退，几乎到了惊慌的地步。

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] . ” [-]

“	Yes	;	it	won't	hurt	you	.	”	[	22	]
”	是的	;	它	惯于	伤害	你	.	”	[	-	]

“是的，不会伤害你。”[22]

“ [haʊ] — [haʊə] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	How	—	how're	you	going	to	do	it	?	”
”	如何	—	你好吗?	你	去	到	做	它	?	”

“你打算怎么做？”

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	I'll	show	you	.
”	患病的	展示	你	.

“我来给你看看。”

” [ðə; ði]['gɒblɪn] [gɒt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	The	goblin	got	upon	his	feet	,
”	这	哥布林	得到	之上	他的	脚	,

“妖精站了起来，

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði]

took	a	small	bottle	from	his	waistcoat	pocket	and	deliberately	unscrewed	the
采取	一个	小的	瓶子	从	他的	马甲	口袋	和	故意地	拧开	这

[tɒp][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni]['tæblət] .

top	and	shook	out	a	tiny	tablet	.
顶部	和	摇晃	出去	一个	微小的	药片	.

他从马甲口袋里掏出一个小瓶子，故意拧开瓶盖，倒出一小片药片。

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ðæt] . ”

“	There	,	”	he	said	,	“	take	that	.	”
”	那里	,	”	他	说	,	”	拿	那	.	”

“给你，”他说，“拿着。”

“ [juː ˈkeɪ] - [ʌ; ɜː] ! ” [grʌnt] [bɒb] , [kəmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Uk	-	uh	!	”	grunted	Bob	,	compressing	his	lips	and	shaking	his	head	.
”	英国	-	呃	!	”	哼哼	鲍勃	,	压缩	他的	嘴唇	和	摇晃	他的	头	.

“呃！”鲍勃咕哝着，抿紧嘴唇，摇了摇头。

“ [aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [pɪlz] . ”

“	I	don't	like	to	take	pills	.	”
”	我	不	喜欢	到	拿	药片	.	”

“我不喜欢吃药。”

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pɪl] , ” [fɪts] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪts] [ə; eɪ]['tæblət] . ”

“	This	isn't	a	pill	,	”	Fitz	explained	,	“	it's	a	tablet	.	”
”	这	不是	一个	丸	,	”	菲茨	解释	,	”	它是	一个	药片	.	”

“这不是药丸，”菲茨解释说，“这是药片。”

“ [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleəd] ['ɒbstɪnətli] .

“	It's	all	the	same	,	”	the	boy	declared	obstinately	.
”	它是	全部	这	相同的	,	”	这	男生	声明	顽固地	.

“都一样，”男孩固执地宣称。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Won't	you	take	it	?	”
”	惯于	你	拿	它	?	”

“你不收下吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kænt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	Then	you	can't	go	with	me	.	”
”	然后	你	不能	去	和	我	.	”

“那你就不能跟我一起去了。”

“ [aɪ][kænt] ?

“	I	can't	?
”	我	不能	?

“我不能吗？”

” [ðə; ði]['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	goblin	shook	his	head	.
”	这	哥布林	摇晃	他的	头	.

地精摇了摇头。

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [kæn; kən] [ʃrɪŋk] [ˌem 'iː] ?

“	Isn't	there	some	other	way	you	can	—	can	shrink	me	?
”	不是	那里	一些	其他	方式	你	能	—	能	收缩	我	?

“难道就没有其他办法能——能让我变小吗？”

” [ə'gen] [fɪts] [miː] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Again	Fitz	Mee	silently	shook	his	head	.
”	再次	菲茨	米	默默	摇晃	他的	头	.

菲茨·米再次默默地摇了摇头。

“ ['dʌbljuː] - [iː] - ['el'el] , ” [bɒb] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	W	-	e	-	ll	,	”	Bob	said	slowly	and	reluctantly	,	“	I'll	take	it	.
”	W	-	e	-	二	,	”	鲍勃	说	缓慢地	和	勉强	,	”	患病的	拿	它	.

“好吧，”鲍勃缓慢而勉强地说，“我收下它。”

[bʌt; bət] , [seɪ] ? ”

But	,	say	?	”
但	,	说	?	”

但是，比如说?

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [meɪk] [ˌem 'iː][smɔːlə(r)] ? ”

“	What'll	it	do	to	me	—	just	make	me	smaller	?	”
”	什么会	它	做	到	我	—	只是	制作	我	较小的	?	”

“它会对我造成什么影响——只会让我变得更渺小吗？”

“ [ðæts] [ɔːl] . ”
“ That's all . ”
” 那就是 全部 . ”

“就这样。”

“ [haʊ] [smɔːl] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌem ˈiː] ? ” [-]
“ How small will it make me ? ” [23]
” 如何 小的 将要 它 制作 我 ? ” [-]

“这会让我变得多么渺小？”[23]

“ [əˈbaʊt] [maɪ] [saɪz] , ” [grɪnd] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] .
“ About my size , ” grinned the goblin .
” 关于 我的 尺寸 , ” 咧嘴一笑 这 哥布林 .

“差不多跟我一样大，”小妖精咧嘴一笑。

“ [ˌuˈɜːr] — [eɪtʃ] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [bɒb] .
“ Oo — h ! ” ejaculated Bob .
” oo — h ! ” 射精 鲍勃 .

“哦——！”鲍勃惊呼道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈʌgli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ? ” [ɪn] [greɪv] [kənˈsɜːn] .
“ And will it make me as — as ugly as you are ? ” in grave concern .
” 和 将要 它 制作 我 作为 — 作为 丑陋的 作为 你 是 ? ” 在 严重 忧虑 .

“那我会不会变得像你一样丑？”他神色凝重地问道。

[ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
The goblin clapped his hands over his stomach ,
这 哥布林 鼓掌 他的 双手 超过 他的 胃 ,

妖精双手捂住肚子，

[ˈrigl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fæt] [tʃiːks] .
wriggled this way and that and laughed till the tears ran down his fat cheeks .
扭动 这 方式 和 那 和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 胖的 脸颊 .

他扭来扭去，大笑起来，直到眼泪顺着他肥胖的脸颊流下来。

“ [əʊ] — [həʊ] !
“ Oh — ho !
” 哦 — 何 !

“哦——嗬！

” [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət] [lɑːst] .
” he gasped at last .
” 他 倒吸一口气 在 最后的 .

他终于喘了口气。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈʌgli] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ”
“ So you think me ugly , do you ? ”
” 所以 你 思考 我 丑陋的 , 做 你 ? ”

所以你觉得我丑，是吗?

“ [jes] , [ai] [duː; də] , ” [ðə; ði] [læd] [ədˈmɪtɪd] [ˈkændɪdli] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnetld] .
“ Yes , I do , ” the lad admitted candidly , a little nettled .
” 是的 , 我 做 , ” 这 小伙子 承认 坦率地说 , 一个 小的 恼麻 .

“是的，我有，”这小伙子坦率地承认道，语气中带着一丝恼怒。

“ [wel] , [ðæts] [ˈfʌni] , ” [ˈgɜːg(ə)ld] [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
“ Well , that's funny , ” gurgled the goblin ; “ for that's what I think of you .
” 出色地 , 那就是 有趣的 , ” 咕噜咕噜 这 哥布林 ; ” 为了 那就是 什么 我 思考 的 你 .

“嗯，真有意思，”小妖精咕哝道；“因为我也是这么想你的。”

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [lʊks] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] . ”
So you see the matter of looks is a matter of taste . ”
所以 你 看 这 事情 的 看起来 是 一个 事情 的 品尝 . ”

所以你看，外貌其实是个人品味的问题。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [bɒb] [snɔːt] [kən'temptʃuəsli] .
” Bob snorted contemptuously .
” 鲍勃 哼了一声 轻蔑地 .

鲍勃轻蔑地哼了一声。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] ['tæblət] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [lʊks] ?
“ But will that tablet change my looks ?
“ 但 将要 那 药片 改变 我的 看起来 ?

“但是那款平板电脑会改变我的外貌吗？”

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
That's what I want to know . ”
那就是 什么 我 想 到 知道 . ”

这正是我想要知道的。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][rɪ'plaɪ] .
“ No , it won't , ” was the reassuring reply .
“ 不 , 它 惯于 , ” 曾是 这 令人安心 回复 .

“不，不会的。”对方安抚道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ai] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [smɔːl] — [laɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ And will I always be small — like you ? ”
“ 和 将要 我 总是 是 小的 — 喜欢 你 ? ”

“我会一直像你一样渺小吗？”

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [fɪts] [miː] [krəuk] ['hɔːsli] .
” Fitz Mee croaked hoarsely .
” 菲茨 米 呱呱叫 沙哑地 .

“菲茨·米嘶哑地说道。”

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [stɒp] ['ɑːskɪŋ] [fuːl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['tæblət] . ”
“ If you're going with me , stop asking fool questions and take this tablet . ”
“ 如果 你是 去 和 我 , 停止 问 傻子 问题 和 拿 这 药片 . ”

“如果你要跟我走，就别再问傻问题了，把这片药吃下去。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [bɒb] ['mʌtə] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .
“ Give it to me , ” Bob muttered , in sheer desperation .
“ 给 它 到 我 , ” 鲍勃 低声说道 , 在 透明 绝望 .

“给我吧，”鲍勃绝望地低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd] [swˈpləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
And he snatched the tablet and swallowed it .
和 他 抢夺 这 药片 和 吞咽 它 .

他一把抢过药片，吞了下去。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒblɪn] .
Immediately he shrunk to the size of the goblin .
立即地 他 缩小 到 这 尺寸 的 这 哥布林 .

他立刻缩小到和哥布林一样的大小。

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lait] .
" It feels funny to be so little and light .
" 它 感觉 有趣的 到 是 所以 小的 和 光 .

"感觉自己这么小这么轻盈，真好笑。"

" [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] ['æntɪkli] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg]
" He sprang from the bed to the window - sill , and anticly danced a jig
" 他 弹簧 从 这 床 到 这 窗户 - 窗台 , 和 反常地 跳舞 一个 夹具
[ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] ['gɑːmənt] .
in his night garment .
在 他的 夜晚 服装 .

他从床上跳到窗台上，穿着睡衣，滑稽地跳起了吉格舞。

" [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , " [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kə'mɑːnd] , " [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [ɒf] . " [-]
" Get into your clothes , " the goblin commanded , " and let's be off . " [24]
" 得到 进入 你的 衣服 , " 这 哥布林 命令 , " 和 我们来吧 是 离开 . " [-]

"穿上衣服，"地精命令道，"我们出发吧。"[24]

[bɒb] ['nɪmbli] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [rəʊb][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]
Bob nimbly leaped to the floor , tore off his night - robe and caught up his
鲍勃 敏捷地 跳跃 到 这 地面 , 撕裂 离开 他的 夜晚 - 长袍 和 捕捉 向上 他的
['traʊzəz] .
trousers .
裤子 .

鲍勃敏捷地跳到地板上，脱下睡袍，然后穿上裤子。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kɒmɪk(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] [feɪs] .
Then he paused , a look of comical consternation upon his apple face .
然后 他 暂停 , 一个 看 的 滑稽 惊愕 之上 他的 苹果 脸 .

然后他停顿了一下，苹果般的脸上露出滑稽的惊愕表情。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
" What's the matter ? " giggled the goblin .
" 是什么 这 事情 ? " 咯咯地笑 这 哥布林 .

"怎么了？"小妖精咯咯地笑着问。

" [waɪ] — [waɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] ,
" Why — why , " the boy gasped , his mouth wide open ,
" 为什么 — 为什么 , " 这 男生 倒吸一口气 , 他的 嘴 宽的 打开 ,

"为什么——为什么？"男孩喘着气，张大了嘴巴。

" [maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ][maɪl] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" my clothes are all a mile too big for me !
" 我的 衣服 是 全部 一个 英里 也 大的 为了 我 !

"我的衣服都大了好多！"

" [fɪts] [miː] [θruː] [hɪm'self] [prəʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['pʌməl] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" Fitz Mee threw himself prone upon his stomach , pummeled and kicked the window
" 菲茨 米 扔 他自己 易于 之上 他的 胃 , 猛击 和 踢 这 窗户
- [sɪl] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] . [-]
- sill , and laughed uproariously . [25]
- 窗台 , 和 笑了 哄堂大笑 . [-]

"菲茨米俯身趴在地上，捶打踢踹窗台，放声大笑。[25]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bɒb] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
BOB **BECOMES** **AN** **AËRONAUT**
鲍勃 变成 一个 航空器

鲍勃成为了一名飞行员

“ [ju:; jʊ] [stɒp] [ðæt] , [ju:; jʊ] [mi:n] [əʊld] [θɪŋ] !
“ You stop that , you mean old thing !
” 你 停止 那 , 你 意思是 老的 事物 !

“你住手，你这个坏老家伙！”

” [bɒb] ['blʌstə] ['æŋgrəli] .
” Bob blustered angrily .
” 鲍勃 虚张声势 愤怒地 .

鲍勃愤怒地咆哮道。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [lɑ:ft] [ðə; ði] ['hɑ:də(r)] .
The goblin laughed the harder .
这 哥布林 笑了 这 更难 .

妖精笑得更厉害了。

“ [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [seɪ] !
“ Stop it , I say !
” 停止 它 , 我 说 !

“住手！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['weɪkən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['slipər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi]
” the boy shouted , loud enough to waken all the sleepers about the house , he
” 这 男生 喊叫 , 大声 足够的 到 唤醒 全部 这 卧铺 关于 这 房子 , 他
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

“男孩大声喊叫，声音大到足以吵醒屋里所有正在睡觉的人，”他心想。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
The goblin continued to laugh and rub his fists and kick his heels .
这 哥布林 持续 到 笑 和 擦 他的 拳头 和 踢 他的 高跟鞋 .

妖精继续大笑，搓着拳头，踢着脚后跟。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑ:t] !
“ Oh , you think you're smart !
” 哦 , 你 思考 你是 聪明的 !

“哦，你以为自己很聪明啊！”

” [ðə; ði] [læd] [paut] , [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
” the lad pouted , tears in his eyes , his lips quivering .
” 这 小伙子 撅嘴 , 眼泪 在 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 颤抖 .

“男孩撅着嘴，眼里噙着泪水，嘴唇颤抖着。”

“ [əʊld] [fɪts] !
“ Old Fits !
” 老的 适合 !

“老款！

[əʊld] ['spæzəmz] !
Old Spasms !
老的 痉挛 !

老痉挛！

[əʊld] [kən'vʌlʃnz] !
Old Convulsions !
老的 抽搐 !

旧日的抽搐！

[jeə] !
Yeah !
是的 !

是的!

[jeə] ! ”
Yeah ! ”
是的 ! ”

是的! ”

“ [hɪə(r)] — [hɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːkli] .
“ Here — here ! ” cried the goblin , springing to his feet and frowning darkly .
“ 这里 — 这里 ! ” 哭 这 哥布林 , 弹簧 到 他的 脚 和 皱眉 黑暗 .

“这里——这里!”地精喊道，跳了起来，眉头紧锁。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [nems] , [bɔɪ] . ”
“ You mustn't call me such names , boy . ”
“ 你 不得 称呼 我 这样的 姓名 , 男生 . ”

“小子，你不准这么叫我。”

“ [ai] [wɪl] !
“ I will !
” 我 将要 !

“我会!

” ['stɜːdɪli] .
” sturdily .
” 坚固地 .

“稳固地。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ If you do , I'll go away and leave you , just as you are . ”
“ 如果 你 做 , 患病的 去 离开 和 离开 你 , 只是 作为 你 是 . ”

“如果你那样做，我就离开你，让你保持现在的样子。”

“ [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] . ”
“ I don't care . ”
“ 我 不 关心 . ”

“我不在乎。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] ? ”
“ You don't ? ”
“ 你 不 ? ”

“你不? ”

“ [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] . ” [-]
“ No , I don't . ” [26]
“ 不 , 我 不 . ” [-]

“不，我没有。”[26]

“ [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] [mæd] [ə'baʊt] ? ”
“ What're you mad about ? ”
“ 是什么 你 疯狂的 关于 ? ”

你为什么生气?

“ [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ðæts] [wɒt] . ”
“ You played a mean trick on me , and then laughed at me — that's what . ”
“ 你 玩 一个 意思是 诡计 在 我 , 和 然后 笑了 在 我 — 那就是 什么 . ”

“你耍了我，然后还嘲笑我——就是这样。”

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [pleɪ] ['eni] [trɪk] [ɒn] [juː; jʊ] . ”
“ I didn't play any trick on you . ”
“ 我 没有 玩 任何 诡计 在 你 . ”

“我没有骗你。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] .
“ You did , too .
“ 你 做过 , 也 .

你也做到了。

[juː; jʊ] [kəuks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pɪl] . ”
You coaxed me to take that pill . ”
你 哄骗 我 到 拿 那 丸 . ”

你哄着我吃了那颗药。

“ [ˈtæblət] , [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ Tablet , you mean . ”
“ 药片 , 你 意思是 . ”

“你是说平板电脑吧。”

“ [wel] , [ˈtæblət] .
“ Well , tablet .
“ 出色地 , 药片 .

“嗯，平板电脑。”

[wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? ”
What's the difference ? ”
是什么 这 不同之处 ? ”

有什么区别?

“ [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I persuaded you to take it . ”
“ 我 被说服 你 到 拿 它 . ”

“是我劝你接受的。”

“ [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ It's all the same . ”
“ 它是 全部 这 相同的 . ”

“都一样。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [fəˈgɒt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .
“ And I forgot you didn't have your clothes on .
“ 和 我 忘了 你 没有 有 你的 衣服 在 .

“我忘了你没穿衣服。”

[naʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɒn][ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈtæblət][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ðem; ðəm] . ”
Now you'll have to put ' em on and take another tablet to shrink them . ”
现在 你会 有 到 放 - 呃 在 和 拿 其他 药片 到 收缩 他们 . ”

现在你得把它们戴上，再吃一片药让它们缩小。”

“ [aɪ][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I won't take it . ”
“ 我 惯于 拿 它 . ”

“我不接受。”

“ [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] ? ” “
“ Why won't you ? ” “
“ 为什么 惯于 你 ? ” “

“你为什么不肯？ ”

- [kɔːz] [aɪ][woʊnt] — [ðæts] [waɪ] .
' Cause I won't — that's why .
- 原因 我 惯于 — 那就是 为什么 .

因为我不会——这就是原因。

[θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [pɪlz] ?
Think I want to live on pills ?
思考 我 想 到 居住 在 药片 ?

你觉得我想靠药过日子吗?

[ai][doʊnt][laɪk] - [ɪm] . ”

I	don't	like	'	em	.	”
我	不	喜欢	-	呃	.	”

我不喜欢它们。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Are	you	afraid	to	take	it	?	”
”	是	你	害怕的	到	拿	它	?	”

你不敢接受吗?

“ [nəʊ] , [ai] — [aɪm][nɒt] .

“	No	,	I	—	I'm	not	.
”	不	,	我	—	我是	不是	.

“不，我——我不是。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ʃrɪŋk] [maɪ] [kləʊðz] , [ɪf] [ai][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

But	it	wouldn't	shrink	my	clothes	,	if	I	did	take	it	.	”
但	它	不会	收缩	我的	衣服	,	如果	我	做过	拿	它	.	”

但就算我吃了，衣服也不会缩水。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

“	Yes	,	it	will	.
”	是的	,	它	将要	.

“是的，会的。”

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [naɪt] - [gaʊn] .

Look	at	your	night	-	gown	.
看	在	你的	夜晚	-	袍	.

看看你的睡衣。

” [bɒb] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪˈskɑːdɪd] [naɪt] - [rəʊb][ænd; ənd] [ˈkləʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	Bob	picked	up	his	discarded	night	-	robe	and	closely	examined	it	.
”	鲍勃	挑选	向上	他的	丢弃	夜晚	-	长袍	和	密切	检查	它	.

鲍勃捡起他丢弃的睡袍，仔细地看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑːlz] [dres] .

It	was	not	larger	than	a	doll's	dress	.
它	曾是	不是	更大的	比	一个	娃娃的	裙子	.

它比娃娃的裙子还小。

[ðə; ði] [læd] [grɪnd] [ˈʃiːpɪʃli] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈhʌs(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] .

The	lad	grinned	sheepishly	,	and	began	to	hustle	into	his	garments	.
这	小伙子	咧嘴一笑	羞怯地	,	和	开始	到	努力奋斗	进入	他的	服装	.

男孩不好意思地咧嘴一笑，开始匆匆穿衣服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

They	were	a	world	too	large	for	him	,
他们	是	一个	世界	也	大的	为了	他	,

对他来说，那是一个太大的世界。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃrʌŋkən] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbægi] [ænd; ənd] [-]

and	hung	upon	his	shrunken	limbs	in	a	baggy	and	[	27	]
和	悬挂	之上	他的	缩小	四肢	在	一个	宽松的	和	[	-	]

并用一个松垮垮的袋子挂在他萎缩的四肢上[27]

[aʊtˈlændɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .

outlandish	fashion	.
古怪的	时尚	.

奇装异服。

[hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ten][ˈsaɪzɪz][tuː] [bɪg] ; [hɪz; ɪz][kæp] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

His	shoes	were	ten	sizes	too	big	;	his	cap	rested	upon	his	shoulders	.
他的	鞋	是	十	尺寸	也	大的	;	他的	帽	休息	之上	他的	肩膀	.

他的鞋子大了十个码；帽子搭在肩膀上。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈!

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn] [dɪsˈgʌst] ; “ [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskeəkrəʊ] . ”
” he muttered in disgust ; “ I look like a scarecrow . ”
” 他 低声说道 在 厌恶 ; “ 我 看 喜欢 一个 稻草人 . ”

他厌恶地嘟囔道：“我看起来像个稻草人。”

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [sed] , [ˈsəʊbəli] .
” the goblin said , soberly .
” 这 哥布林 说 , 清醒地 .

“妖精严肃地说。”

“ [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈtæblət] .
“ Take another tablet .
” 拿 其他 药片 .

“再吃一片。”

” [bɒb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bob shook his head .
” 鲍勃 摇晃 他的 头 .

鲍勃摇了摇头。

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [naʊ] ? ” [ɑːskt] [fɪts] .
“ What's the matter , now ? ” asked Fitz .
” 是什么 这 事情 , 现在 ? ” 问 菲茨 .

“现在又出什么事了？”菲茨问道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I'm afraid to take it , ” the boy replied .
” 我是 害怕的 到 拿 它 , ” 这 男生 回复 .

“我不敢拿，”男孩回答说。

“ [ˌwɑːtˈɑːr] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ? ”
“ What're you afraid of ? ”
” 是什么 你 害怕的 的 ? ”

你害怕什么?

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ I'm afraid it will shrink me all away to nothing . ”
” 我是 害怕的 它 将要 收缩 我 全部 离开 到 没有什么 . ”

“我害怕它会把我彻底缩小，变得什么都不是。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] . ”
“ No , it won't . ”
” 不 , 它 惯于 . ”

“不，不会的。”

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? ”
“ You're sure ? ”
” 你是 当然 ? ”

“你确定吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɒblɪn] ['tæblɪts] ; [ɡɒb] - [tæbz] [wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .

These	**are**	**goblin**	**tablets**	**;**	**gob**	**-**	**tabs**	**we**	**Call**	**'**	**em**	**for**	**short**	**.**
这些	是	哥布林	片剂	;	戈布	-	标签页	我们	称呼	-	呃	为了	短的	.

这些是妖精石板；我们简称它们为妖精石板。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['ɡɒblɪn] [saɪz] ; [juː; jʊ] [kænt] [ʃrɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] .

They	**just**	**shrink**	**a**	**person**	**to**	**goblin**	**size**	**;**	**you**	**can't**	**shrink**	**any**	**more**	**.**
他们	只是	收缩	一个	人	到	哥布林	尺寸	;	你	不能	收缩	任何	更多的	.

他们只会把人缩小到哥布林大小；你不能再缩小了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['ɪtl] [dʒʌst] [ʃrɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] . ”

Take	**it**	**now**	**;**	**it'll**	**just**	**shrink**	**your**	**clothes**	**.**	**”**
拿	它	现在	;	它将	只是	收缩	你的	衣服	.	”

现在就拿去吧，它只会让你的衣服缩水。

“ ['dʌbljuː] - [iː] - ['el'el] , [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [fɪks] , [ðəʊ] .

“	**W**	**-**	**e**	**-**	**ll**	**,**	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**can't**	**remain**	**in**	**this**	**fix**	**,**	**though**	**.**
“	W	-	e	-	二	,	我	—	我	不	知道	;	我	不能	保持	在	这	使固定	,	尽管	.

“嗯，我——我不知道；但我不能一直这样下去。”

” [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌdespə'reɪʃn] : — “ [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

”	**Then**	**in**	**sudden**	**desperation**	**:**	**—**	**“**	**Give**	**it**	**to**	**me**	**;**	**I'll**	**take**	**it**	**!**
”	然后	在	突然	绝望	:	—	“	给	它	到	我	;	患病的	拿	它	!

然后，他突然绝望地说道：“给我吧，我要了！”

” [ðə; ði] [læd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] ['tæblət] .

”	**The**	**lad**	**swallowed**	**the**	**tablet**	**.**
”	这	小伙子	吞咽	这	药片	.

“那孩子吞下了药片。”

['beəli] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʃræŋk] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] — [skɪn] [taɪt] .

Barely	**had**	**he**	**done**	**so**	**,**	**when**	**his**	**clothes**	**shrank**	**to**	**fit**	**him**	**—**	**skin**	**tight**	**.**
仅仅	有	他	完毕	所以	,	什么时候	他的	衣服	缩小	到	合身	他	—	皮肤	紧的	.

他刚一穿上衣服，衣服就缩水到紧贴着他的皮肤。

“ [seɪ] !

“	**Say**	**!**
“	说	!

“说！

” [hiː; hi] ['ɡɪɡ(ə)ld] ['ɡliːfəli] , ['kləʊsli] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] .

”	**he**	**giggled**	**gleefully**	**,**	**closely**	**examining**	**himself**	**.**
”	他	咯咯地笑	兴高采烈地	,	密切	检查	他自己	.

他咯咯地笑着，仔细地打量着自己。

“ [ðəʊz] ['tæblɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɡreɪt] . ”

“	**Those**	**tablets**	**are**	**great**	**.**	**”**
“	那些	片剂	是	伟大的	.	”

“这些平板电脑很棒。”

“ [ʃʊə(r)] ! ” [wiŋk] [ðə; ði] ['ɡɒblɪn] .

“	**Sure**	**!**	**”**	**winked**	**the**	**goblin**	**.**
“	当然	!	”	眨眼	这	哥布林	.

“当然！”小妖精眨了眨眼。

“ [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [ɡəʊ] ? ”

“	**Now**	**are**	**you**	**ready**	**to**	**go**	**?**	**”**
“	现在	是	你	准备好	到	去	?	”

“现在你准备好了吗？”

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [bɒb] ['fɔːltəd] , “ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][bɪd][maɪ][fəʊks] [gʊd] - [baɪ] — [ɪ'speʃəli]
“ Why — why , ” Bob faltered , “ I'd like to bid my folks good - bye — especially
” 为什么 — 为什么 , ” 鲍勃 犹豫不决 , “ ID 喜欢 到 出价 我的 各位 好的 - 再见 — 尤其
['mæmə; mə'mɑː] . ” [-]
mamma . ” [28]
妈妈 . ” [-]

“为什么——为什么，”鲍勃结结巴巴地说，“我想向我的父母道别——特别是向妈妈道别。”[28]

“ [jʊr; jər][ɪn][naɪs] [ʃeɪp] [tuː; tə][bɪd][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] [gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ” [sniə]
“ You're in nice shape to bid your folks good - bye , now , aren't you ? ” sneered
” 你是 在 好的 形状 到 出价 你的 各位 好的 - 再见 , 现在 , 不是 你 ? ” 冷笑
[ðə; ði]['gɒblɪn] .
the goblin .
这 哥布林 .

“现在你身体状况不错，可以跟父母道别了，是吧？”地精冷笑道。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] , ['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ That's so , ” the boy muttered , sadly shaking his head .
” 那就是 所以 , ” 这 男生 低声说道 , 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 .

“确实如此，”男孩喃喃自语，悲伤地摇了摇头。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli]
“ But I do hate to leave ' em without saying anything about it — especially
” 但 我 做 恨 到 离开 - 呃 没有 说 任何事物 关于 它 — 尤其
['mæmə; mə'mɑː] . ”
mamma . ”
妈妈 . ”

“但我很不想一声不响地离开他们——尤其是妈妈。”

“ [hʌ] !
**“ Huh ! **
” 嗯 !

“哈！

” [ðə; ði]['gɒblɪn] [grʌnt] , [kən'temptʃuəsli] .
” the goblin grunted , contemptuously .
” 这 哥布林 哼哼 , 轻蔑地 .

“地精轻蔑地哼了一声。”

“ [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] . ”
“ You tell your mother of your intention and she won't let you go . ”
” 你 告诉 你的 母亲 的 你的 意图 和 她 惯于 让 你 去 . ”

“你把你的想法告诉你母亲，她肯定不会让你走的。”

“ [jes] , [ðæts] [səʊ] . ”
“ Yes , that's so . ”
” 是的 , 那就是 所以 . ”

“是的，正是如此。”

“ [wel] , [lets] [biː; bi] [ɒf] ; [wɪr] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] . ”
“ Well , let's be off ; we're losing too much time . ”
” 出色地 , 我们来吧 是 离开 ; 是 输 也 很多 时间 . ”

“好了，我们出发吧，我们浪费太多时间了。”

“ [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪm] , [kænt][aɪ] ? ”
“ I — I can come back sometime , can't I ? ”
” 我 — 我 能 来 后退 有时 , 不能 我 ? ”

“我……我以后还可以再回来，对吧？”

“ [pʃɔː] ; ” [snæpt] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ Pshaw ; ” snapped the goblin .
” 呸 ; ” 啪啪 这 哥布林 .

“呸！”地精厉声说道。

“ [ai] [ges] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [θɪŋz] [hɪə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] . ”

“	I	guess	you're	satisfied	with	things	here	and	don't	want	to	go	at	all	.	”
”	我	猜测	你是	使满意	和	事物	这里	和	不	想	到	去	在	全部	.	”

“看来你对这里的一切都很满意，根本不想离开。”

“ [jes] , [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] . ”

“	Yes	,	I	do	want	to	go	.	”
”	是的	,	我	做	想	到	去	.	”

“是的，我的确想去。”

“ [wel] , [kʌm] [ɒn] [ðen] — [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['fuːlɪŋ] .

“	Well	,	come	on	then	—	and	no	more	fooling	.
”	出色地	,	来	在	然后	—	和	不	更多的	愚弄	.

“好吧，那就别再耍花招了。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmreɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiːl; wil][hæv; həv][lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .

I'll	be	a	good	comrade	to	you	;	we'll	have	lots	of	fun	.
患病的	是	一个	好的	同志	到	你	;	出色地	有	很多	的	乐趣	.

我会做你的好战友；我们会玩得很开心。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][bɒb] [ænd; ənd] [jʊl] [kɔːl][ˌem 'iː] [fɪts] .

I'll	call	you	Bob	and	you'll	call	me	Fitz	.
患病的	称呼	你	鲍勃	和	你会	称呼	我	菲茨	.

我叫你鲍勃，你叫我菲茨。

[əʊ] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] ! ”

Oh	,	we'll	have	a	bully	time	!	”
哦	,	出色地	有	一个	欺负	时间	!	”

哦，我们肯定会玩得很开心！

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的！

” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] [kə'reɪdʒəsli] .

”	the	lad	cried	courageously	.
”	这	小伙子	哭	勇敢地	.

“那孩子勇敢地哭了。”

“ [aɪm] ['redi] . ”

“	I'm	ready	.	”
”	我是	准备好	.	”

“我准备好了。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ! ” ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

“	That's	the	stuff	!	”	chuckled	the	goblin	.
”	那就是	这	东西	!	”	轻笑	这	哥布林	.

“这才对嘛！”地精笑着说。

[ðeɪ] [liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

They	leaped	upon	the	window	-	sill	.
他们	跳跃	之上	这	窗户	-	窗台	.

他们跳上了窗台。

[fɪts] [miː] [kɔːt] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [rəʊp] [ænd; ənd] [ʃɪnd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɒb] ['nɪmbli] ['fɒləʊd] .

Fitz	Mee	caught	the	anchor	rope	and	shinned	up	it	,	and	Bob	nimbly	followed	.
菲茨	米	捕捉	这	锚	绳索	和	闪耀	向上	它	,	和	鲍勃	敏捷地	随后	.

菲茨米抓住锚绳，顺着绳子向上爬去，鲍勃敏捷地跟了上去。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [hiː; hi] [ri'mɑːk] :

As	the	lad	clambered	into	the	basket	he	remarked	:
作为	这	小伙子	攀爬	进入	这	篮子	他	评论	:

男孩爬进篮子时说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] [bəˈluːnz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [fɪts] . ”
“ Your balloon's bigger than I thought it was , Fitz . ”
” 你的 气球的 大 比 我 想法 它 曾是 , 菲茨 . ”

“菲茨，你的气球比我想象的要大。”

“ [jʊr; jər] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , ” [ðə; ði] [ˈgɒblɪn] [grɪnd] [ɪn] [rɪˈplaɪ] . [-]
“ You're smaller than you were , that's all , ” the goblin grinned in reply . [29]
” 你是 较小的 比 你 是 , 那就是 全部 , ” 这 哥布林 咧嘴一笑 在 回复 . [-]

“你只是比以前矮小了而已，”小妖精咧嘴一笑回答道。[29]

[ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [kwaɪt] [ˈruːmi; ˈrʊmi] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈbiːɪŋs] .
The car was indeed quite roomy and comfortable for such small beings .
这 车 曾是 的确 相当 宽敞 和 舒服的 为了 这样的 小的 生物 .

对于这么小的孩子来说，这辆车确实相当宽敞舒适。

[ə; eɪ] [bɒks] - [ʃeɪpt] [bentʃ] [ɪnˈsɜːrkld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈlɒkə(r)] ,
A box - shaped bench encircled it on the inside , serving as seat and locker ,
一个 盒子 - 形状 长椅 包围 它 在 这 里面 , 服务 作为 座位 和 储物柜 ,

内部环绕着一个箱形长凳，既可作座椅又可作储物柜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæŋk] [ɒv; əv] [ˈpɒlɪʃt] [ˈmet(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [pʌmp]
and at one side was a small tank of polished metal , with a pump
和 在 一 边 曾是 一个 小的 坦克 的 抛光 金属 , 和 一个 泵
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

旁边是一个抛光金属制成的小水箱，带有一个泵装置。

“ [wʌts] [ðæt] [θɪŋ] ?
“ What's that thing ?
” 是什么 那 事物 ?

“那是什么东西？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [tæŋk] .
” the boy inquired , indicating the shining tank .
” 这 男生 询问 , 表明 这 灼灼 坦克 .

男孩指着闪闪发光的坦克问道。

“ [wɒt] [θɪŋ] ? ” [ɑːskt] [fɪts] [miː] .
“ What thing ? ” asked Fitz Mee .
” 什么 事物 ? ” 问 菲茨 米 .

“什么事？”菲茨·米问道。

“ [ðæt] [ˈʃaɪni] [θɪŋ] . ”
“ That shiny thing . ”
” 那 闪亮的 事物 . ”

“那个闪闪发光的东西。”

“ [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [eə(r)] - [tæŋk] [ænd; ənd] [pʌmp] . ”
“ Why , that's my air - tank and pump . ”
” 为什么 , 那就是 我的 空气 - 坦克 和 泵 . ”

“哦，那是我的储气罐和气泵。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [məˈʃiːn] [pəˈpɑː] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] , ” [bɒb] [riˈmɑːk] .
“ It looks just like the air machine papa has in his office , ” Bob remarked .
” 它 看起来 只是 喜欢 这 空气 机器 爸爸 有 在 他的 办公室 , ” 鲍勃 评论 .

“它看起来和爸爸办公室里的那台空气净化器一模一样，”鲍勃评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第2/8页

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

His	father	was	a	physician	.
他的	父亲	曾是	一个	医生	.

他的父亲是一名医生。

" [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz][ɪn] ['triːtɪŋ] ['piːpəlz] [θrəʊt] .

"	He	uses	his	in	treating	people's	throats	.
"	他	用途	他的	在	治疗	人们的	喉咙	.

"他用它来治疗人们的喉咙痛。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][juːz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	do	you	use	yours	for	?	"
什么	做	你	使用	你的	为了	?	"

你用它来做什么?

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['gɒblɪn][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Don't	you	know	?	"	queried	the	goblin	in	surprise	.
"	不	你	知道	?	"	查询	这	哥布林	在	惊喜	.

"你不知道吗?"小妖精惊讶地问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	No	,	"	answered	the	boy	.
"	不	,	"	回答	这	男生	.

"不,"男孩回答道。

" [wel] — [wel] !

"	Well	—	well	!
"	出色地	—	出色地	!

"哎呀——哎呀!"

[ɪts] [pleɪn] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['feðə(r)] - [bed] [bə'luːnɪŋ] .

It's	plain	you	never	had	anything	to	do	with	feather	-	bed	ballooning	.
它是	清楚的	你	绝不	有	任何事物	到	做	和	羽毛	-	床	热气球	.

很明显,你和羽绒床气球制造没有任何关系。

[aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] . "

I	use	it	in	raising	and	lowering	the	balloon	.	"
我	使用	它	在	提高	和	降低	这	气球	.	"

我用它来升降气球。

" [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] ? "

"	In	raising	and	lowering	the	balloon	?	"
"	在	提高	和	降低	这	气球	?	"

"在升降气球的过程中?"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [juː; jʊ][duː; də] ? "

"	You	do	?	"
"	你	做	?	"

"你做? "

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] . ”

“	Certainly	;	that's	what	I	said	.	”
”	当然	;	那就是	什么	我	说	.	”

“当然，我就是这么说的。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

“	But	how	do	you	use	it	?	”	[	30	]
”	但	如何	做	你	使用	它	?	”	[	-	]

“但是该如何使用呢？”[30]

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [fɪts] [miː] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pleɪsntli] .

“	I'll	show	you	in	a	minute	,	”	Fitz	Mee	answered	complacently	.
”	患病的	展示	你	在	一个	分钟	,	”	菲茨	米	回答	自满地	.

“我马上就给你看，”菲茨·米自鸣得意地回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [reɪz] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][gæs] [bə'luːn] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	You	know	how	they	raise	and	lower	gas	balloons	,	don't	you	?	”
”	你	知道	如何	他们	增加	和	降低	气体	气球	,	不	你	?	”

你知道他们是怎么升降气球的吧?

“ [jes] , [ai] — [ai] [ges] [səʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəsli] .

“	Yes	,	I	—	I	guess	so	,	”	the	boy	replied	,	a	little	dubiously	.
”	是的	,	我	—	我	猜测	所以	,	”	这	男生	回复	,	一个	小的	可疑地	.

“是的，我——我想是的，”男孩有些犹豫地回答道。

“ [ðə; ði][gæs] ['reɪzɪz] - [ɪm] . ”

“	The	gas	raises	'	em	.	”
”	这	气体	提高	-	呃	.	”

“气体使他们升高。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [snæpt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['feðər] [reɪz]

“	Of	course	,	”	snapped	the	goblin	,	“	that's	the	lifting	power	,	and	feathers	raise
”	的	课程	,	”	啪啪	这	哥布林	,	“	那就是	这	举重	力量	,	和	羽毛	增加

['feðə(r)] - [bed] [bə'luːn] .

feather	-	bed	balloons	.
羽毛	-	床	气球	.

“当然，”小妖精厉声说道，“那就是升力，羽毛能把羽毛床气球升起来。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [juːz][fɔː(r); fə(r)] ['bæləst] [ɪn][gæs] [bə'luːn] , [eɪ] ? ”

But	what	do	they	use	for	ballast	in	gas	balloons	,	eh	?	”
但	什么	做	他们	使用	为了	压载物	在	气体	气球	,	嗯	?	”

但是，气球里用的是什么压舱物呢?

“ [sænd][bægz] , ” [bɒb] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Sand	bags	,	”	Bob	answered	.
”	沙	包	,	”	鲍勃	回答	.

“沙袋，”鲍勃回答道。

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [pə'sjuːd] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['haɪə(r)] [ðeɪ] [θrəʊ] [aʊt] [sænd] ,

“	Yes	,	”	the	goblin	pursued	;	“	and	when	they	want	to	go	higher	they	throw	out	sand	,
”	是的	,	”	这	哥布林	追击	;	”	和	什么时候	他们	想	到	去	更高	他们	扔	出去	沙	,

“是的，”地精继续说道，“当他们想飞得更高时，他们就会扬起沙子，

[doʊnt] [ðeɪ] ? ”

don't	they	?	”
不	他们	?	”

难道不是吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ? ”
“ And when they want to come down what do they do ? ”
“ 和 什么时候 他们 想 到 来 向下 什么 做 他们 做 ? ”

“那当他们想下来的时候，他们会怎么做呢？”

“ [let] [ðə; ði] [gæs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] , ” [bɒb] [sed] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .
“ Let the gas out of the bag , ” Bob said at a venture .
“ 让 这 气体 出去 的 这 包 , ” 鲍勃 说 在 一个 风险投资 .

“把袋子里的气体放出来，”鲍勃在一次创业活动中说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [fɪts] [miː] [n'ɒdɪd] .
“ That's it , ” Fitz Mee nodded .
“ 那就是 它 , ” 菲茨 米 点头 .

“就是这样，”菲茨·米点了点头。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kænt] [gəʊ] [ʌp] [ə'gen] [tɪl] [ðev] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [bæg] — [eɪ] ? ”
“ And then they can't go up again till they've refilled the bag — eh ? ”
“ 和 然后 他们 不能 去 向上 再次 直到 他们有 已补充 这 包 — 嗯 ? ”

“然后他们就不能再上去了，直到他们把袋子重新装满为止——是吗？”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I guess that's the way of it . ”
“ 我 猜测 那就是 这 方式 的 它 . ”

“我想事情就是这样吧。”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
“ To be sure it is .
“ 到 是 当然 它 是 .

“的确如此。”

[wel] , [wiː; wi] [wɜːk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feðə(r)] - [bed] [bə'luːn] . ”
Well , we work the thing better with our feather - bed balloons . ”
出色地 , 我们 工作 这 事物 更好的 和 我们的 羽毛 - 床 气球 . ”

“嗯，我们用羽绒气球效果更好。”

“ [wiː; wi] ?
“ We ?
“ 我们 ?

“我们?

” [bɒb] [kraɪd] .
” Bob cried .
” 鲍勃 哭 .

鲍勃哭了。

“ [duː; də] [ɔːl] ['gɔblɪnz] [juːz] ['feðə(r)] - [bed] [bə'luːn] ? ”
“ Do all goblins use feather - bed balloons ? ”
“ 做 全部 哥布林 使用 羽毛 - 床 气球 ? ”

“所有的地精都用羽毛床气球吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [duː; də] ; [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] ['træv(ə)l] .
“ Of course we do ; that's the way we travel .
“ 的 课程 我们 做 ; 那就是 这 方式 我们 旅行 .

“当然，我们就是这样出行的。”

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”
Didn't you know that ? ”
没有 你 知道 那 ? ”

你不知道吗?

“ [nəʊ] ; [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	;	I	never	heard	of	it	.	”
”	不	;	我	绝不	听到	的	它	.	”

“不，我从没听说过。”

“ [maɪ] — [maɪ] !

“	My	—	my	!
”	我的	—	我的	!

“我的——我的！”

” [fɪts] [miː] [lɑːft] .

”	Fitz	Mee	laughed	.
”	菲茨	米	笑了	.

菲茨·米笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [lɜːn] , [bɒb] . [-]

“	You	have	a	lot	to	learn	,	Bob	.	[	31	]
”	你	有	一个	很多	到	学习	,	鲍勃	.	[	-	]

“鲍勃，你还有很多东西要学。[31]

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [bə'luːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɔː(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

But	I'll	show	you	how	I	can	bring	my	balloon	to	earth	or	send	it	to
但	患病的	展示	你	如何	我	能	带来	我的	气球	到	地球	或者	发送	它	到

[ðə; ði] [skaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

the	skies	in	a	jiffy	.
这	天空	在	一个	瞬间	.

但我会向你展示如何迅速地让我的气球降落到地面或升空。

[wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'send] [aɪ][dʒʌst] [pʌmp] [ðæt] [tæŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'prest] [eə(r)] .

When	I	wish	to	descend	I	just	pump	that	tank	full	of	compressed	air	.
什么时候	我	希望	到	下降	我	只是	泵	那	坦克	满的	的	压缩	空气	.

当我想下降时，我只需将那个气罐充满压缩空气即可。

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [siː] , ” [bɒb] [dɪ'kleəd] .

“	No	,	I	don't	see	,	”	Bob	declared	.
”	不	,	我	不	看	,	”	鲍勃	声明	.

“不，我没看见。”鲍勃说道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] ? ” ['mʌtə] [ðə; ði]['gɒblɪn] , [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	You	don't	?	”	muttered	the	goblin	,	in	surprise	and	irritation	.
”	你	不	?	”	低声说道	这	哥布林	,	在	惊喜	和	刺激	.

“你没有？”地精惊讶又恼火地嘟囔道。

“ [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] . ”

“	No	,	I	don't	.	”
”	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [waɪ] , [kəm'prest] [ɛrz] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][eə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Why	,	compressed	air's	heavier	than	ordinary	air	,	isn't	it	?	”
”	为什么	,	压缩	空气	较重	比	普通的	空气	,	不是	它	?	”

“为什么呢？压缩空气不是比普通空气重吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Yes	,	of	course	.	”
”	是的	,	的	课程	.	”

“是的当然。”

“ [wel] , [ðen] , [wen] [ai][get] [ðæt] [tæŋk] [fʊl] [ðə; ði] [bə'luːnz] ['hevɪə] ;
“ Well , then , when I get that tank full the balloon's heavier ;
“ 出色地 , 然后 , 什么时候 我 得到 那 坦克 满的 这 气球的 较重 ;

“那么，当我把那个罐子装满水时，气球就更重了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [weɪt] [ˌəuvə'kʌm] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðər] , [ænd; ənd] [daʊn]
and the increased weight overcomes the buoyancy of the feathers , and down
和 这 增加 重量 克服 这 浮力 的 这 羽毛 , 和 向下
[ai] [kʌm] . ”
I come . ”
我 来 . ”

增加的重量超过了羽毛的浮力，于是我就落了下来。

“ [əʊ] ! ” — [ɪn]['əʊpən] - [maʊθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , — “ [ðæts] [greɪt] !
“ Oh ! ” — in open - mouth admiration , — “ that's great !
“ 哦 ! ” — 在 打开 - 嘴 钦佩 , — “ 那就是 伟大的 !

“哦！”——张大嘴巴表示钦佩，“太棒了！”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ə'gen] [juː; jʊ][dʒʌst] [let] [ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)] [aʊt] ,
And when you want to go up again you just let the compressed air out ,
和 什么时候 你 想 到 去 向上 再次 你 只是 让 这 压缩 空气 出去 ,

当你想再次升空时，只需释放压缩空气即可。

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [ʃʊə(r)] ! ” [bliŋk] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ Sure ! ” blinked the goblin .
“ 当然 ! ” 眨眼 这 哥布林 .

“当然！”小妖精眨了眨眼说道。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
“ I'll show you .
“ 患病的 展示 你 .

“我来给你看看。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)] [rəʊp] , [dʒɜːk] [ðə; ði] [hʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
” He caught hold of the anchor rope , jerked the hook loose from the window -
” 他 捕捉 抓住 的 这 锚 绳索 , 猛地一抖 这 钩 松动的 从 这 窗户 -
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

他抓住锚绳，猛地把钩子从窗台上扯了下来。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði]['slendə(r)] [laɪn] .
and wound up the slender line .
和 伤口 向上 这 苗条 线 .

然后把细线卷了起来。

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kɒk] .
Then he flew to the air apparatus and turned a cock .
然后 他 飞翔 到 这 空气 设备 和 转向 一个 公鸡 .

然后他飞到飞行器旁，打开了公鸡。

[ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [pent] [eə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]
Immediately there was the hiss of pent air escaping through a hole in the
立即地 那里 曾是 这 嘶 的 五角星 空气 逃脱 通过 一个 洞 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,
bottom of the tank ,
底部 的 这 坦克 ,

立刻传来空气从罐底小孔逸出的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] — ['sləʊli] [ænd; ənd]['dʒentli][æt; ət][fɜːst] , [ðen] [mɔː(r)]

and	the	balloon	began	to	ascend	—	slowly	and	gently	at	first	,	then	more
和	这	气球	开始	到	上升	—	缓慢地	和	轻轻地	在	第一的	,	然后	更多的

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

于是气球开始上升——起初缓慢而平稳，然后速度越来越快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊstɒp] [fɪts] [miː] [kləʊzd] [ðə; ði] [kɒk] ,

When	it	was	a	short	distance	above	the	housetop	Fitz	Mee	closed	the	cock	,
什么时候	它	曾是	一个	短的	距离	多于	这	屋顶	菲茨	米	关闭	这	公鸡	,

[rɪ'mɑːkɪŋ] : [-]

remarking	:	[	32	]
评论	:	[	-	]

当它飞到离屋顶不远的地方时，菲茨·米关上了公鸡的开关，说道：[32]

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[aɪ] [ges] ['ðætl] ['bæləns] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [raɪt] .

I	guess	that'll	balance	us	about	right	.
我	猜测	那将	平衡	我们	关于	正确的	.

我想这样应该能让我们双方实力比较均衡。

[wiːl; wil][raɪz][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] [fləʊt] [ðeə(r)] .

We'll	rise	a	few	hundred	feet	and	float	there	.
出色地	上升	一个	很少	百	脚	和	漂浮	那里	.

我们将上升几百英尺，然后漂浮在那里。

” [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [pruːvd] [truː] .

”	His	prediction	proved	true	.
”	他的	预言	已证实	真的	.

他的预言成真了。

[wen] [ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd]

When	the	balloon	had	cleared	the	hilltops	,	it	stopped	rising	and	floated
什么时候	这	气球	有	已清除	这	山顶	,	它	停止	上升	和	漂浮

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

当气球越过山顶后，它停止上升，静止地漂浮着。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [blɒb] [æt; ət] [ɪts] ['pendənt] [pɔɪnt] .

like	a	great	bubble	with	a	dripping	blob	at	its	pendant	point	.
喜欢	一个	伟大的	气泡	和	一个	滴落	斑点	在	它是	吊坠	观点	.

就像一个巨大的气泡，末端垂着一团滴落的液体。

“ [seɪ] !

“	Say	!
“	说	!

“说！

” [bɒb] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

”	Bob	cried	,	suddenly	.
”	鲍勃	哭	,	突然	.

鲍勃突然哭了起来。

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

“	Well	?	”	said	the	goblin	.
“	出色地	?	”	说	这	哥布林	.

“怎么样？”地精问道。

“ [ðæt] [tæŋk] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [pə'pɑ:] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . ”

“	That	tank	looks	just	like	the	one	papa	has	in	his	office	.	”
”	那	坦克	看起来	只是	喜欢	这	一	爸爸	有	在	他的	办公室	.	”

“那辆坦克看起来跟爸爸办公室里的那辆一模一样。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] .

“	It	is	just	like	it	,	”	the	goblin	assured	him	.
”	它	是	只是	喜欢	它	,	”	这	哥布林	保证	他	.

“就是这样，”小妖精向他保证道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] ['mɑ:məz] [əʊld] [kləʊðz] - ['bɑ:skɪt] . ”

“	And	the	car	looks	just	like	mamma's	old	clothes	-	basket	.	”
”	和	这	车	看起来	只是	喜欢	妈妈的	老的	衣服	-	篮子	.	”

“这辆车看起来就像妈妈以前用的旧衣服篮子。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] ['grænˌmɑ:z] [əʊld] ['feðə(r)] - [bed] .

“	And	the	bag	looks	just	like	grandma's	old	feather	-	bed	.
”	和	这	包	看起来	只是	喜欢	奶奶的	老的	羽毛	-	床	.

“而且这个包看起来就像奶奶以前的羽绒被一样。”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [wiŋk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	The	goblin	nodded	and	winked	and	smiled	.
”	这	哥布林	点头	和	眨眼	和	微笑	.

“小妖精点了点头，眨了眨眼，笑了笑。”

“ [wel] , ” [bɒb] [dɪ'kleəd] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]

“	Well	,	”	Bob	declared	triumphantly	,	“	I	could	take	those	things	and	make	me	a
”	出色地	,	”	鲍勃	声明	凯旋而归	,	“	我	可以	拿	那些	事物	和	制作	我	一个

[bə'lu:n] . ”

balloon	.	”
气球	.	”

“嗯，”鲍勃得意地宣布，“我可以用那些东西做一个气球。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [grɪnd] [fɪts] [mi:] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]

“	Of	course	you	could	,	”	grinned	Fitz	Mee	,	“	if	you	were	going	to	stay	at
”	的	课程	你	可以	,	”	咧嘴一笑	菲茨	米	,	“	如果	你	是	去	到	停留	在

[həʊm] . ”

home	.	”
家	.	”

“当然可以，”菲茨·米咧嘴一笑，“如果你打算待在家里的话。”

“ [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ai] [hæv; həv] [fʌn] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] !

“	And	couldn't	I	have	fun	showing	off	before	the	other	boys	!
”	和	不能	我	有	乐趣	显示	离开	前	这	其他	男孩们	!

“难道我就不能在其他男孩面前炫耀一下吗！”

” [bɒb] ['tʃʌkl] , ['gloʊtɪŋli] .

”	Bob	chuckled	,	gloatingly	.
”	鲍勃	轻笑	,	沾沾自喜地	.

鲍勃得意地轻笑了一声。

“ [jʊl] [hæv; həv] [lɒts] [mɔ:(r)] [fʌn] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪn] - , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] ['kwɪkli] .

“	You'll	have	lots	more	fun	with	me	,	in	Goblinland	,	”	his	companion	said	quickly	.
”	你会	有	很多	更多的	乐趣	和	我	,	在	-	,	”	他的	伴侣	说	迅速地	.

“跟我一起去哥布林国你会玩得更开心，”他的同伴赶紧说道。

“ ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [m'ɜ:məd] [rɪ'flektɪvli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

“	**Maybe**	**I**	**will**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**murmured**	**reflectively**	**,**	**a**	**little**	**sadly**	**.**
”	或许	我	将要	,	”	这	男生	低声说道	反思地	,	一个	小的	令人遗憾的是	.

“也许我会吧，”男孩若有所思地低声说道，语气中带着一丝伤感。

[ðen] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bə'lu:n] [hæd; həd] [stɒpt] ['raɪzɪŋ] : [-]

Then	**observing**	**that**	**the**	**balloon**	**had**	**stopped**	**rising**	**:**	**[**	**33**	**]**
然后	观察	那	这	气球	有	停止	上升	:	[	-	]

然后观察到气球停止上升了:[33]

“ [waɪ] , [wɒt] [meɪd] [ˌju: 'es] [stɒp] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ? ”

“	**Why**	**,**	**what**	**made**	**us**	**stop**	**going**	**up**	**?**	**”**
”	为什么	,	什么	制成	我们	停止	去	向上	?	”

“为什么？是什么让我们停止了向上攀登？”

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**know**	**?**
”	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [ðə; ði]['gɒblɪn] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f][snɪə(r)] .

”	**the**	**goblin**	**returned**	**with**	**a**	**half**	**sneer**	**.**
”	这	哥布林	返回	和	一个	一半	冷笑	.

“地精带着一丝冷笑回来了。”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , ” [ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**the**	**lad**	**admitted**	**.**
”	不	,	我	不	,	”	这	小伙子	承认	.

“不，我没有，”男孩承认道。

“ [həʊ] , [həʊ] !

“	**Ho**	**,**	**ho**	**!**
”	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

” [fɪts] [mi:] [lɑ:ft] , “ [jʊr; jər] ['wʌndəfəli] [dʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['roʊbərti] - - .

”	**Fitz**	**Mee**	**laughed**	**,**	**“**	**You're**	**wonderfully**	**dumb**	**,**	**you**	**are**	**,**	**Roberty**	**-**	**Boberty**	**.**
”	菲茨	米	笑了	,	“	你是	太棒了	哑的	,	你	是	,	抢劫	-	-	.

菲茨·米笑着说：“你真是个十足的傻瓜，罗伯特·鲍伯蒂。”

” [bɒb] ['brɪs(ə)ld] ['ɪnstəntli] .

”	**Bob**	**bristled**	**instantly**	**.**
”	鲍勃	竖起的	即刻	.

鲍勃立刻勃然大怒。

“ [doʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] [nems] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

“	**Don't**	**you**	**call**	**me**	**names**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**angrily**	**.**
”	不	你	称呼	我	姓名	,	”	他	哭	愤怒地	.

“不许骂我！”他愤怒地喊道。

“ [ju:; jʊ][əʊld] — [əʊld] ['epɪlepsi] ! ”

“	**You**	**old**	**—**	**old**	**Epilepsy**	**!**	**”**
”	你	老的	—	老的	癫痫	!	”

“你这老家伙——老癫痫！”

“ ['epɪlepsi] !

“	**Epilepsy**	**!**
”	癫痫	!

“癫痫!

” [ðə; ði]['gɒblɪn]['kæk(ə)ld] ['hɔ:sli] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] [ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

”	**the**	**goblin**	**cackled**	**hoarsely**	**,**	**holding**	**his**	**sides**	**and**	**weaving**	**to**	**and**	**fro**	**.**
”	这	哥布林	咯咯笑	沙哑地	,	保持	他的	侧面	和	编织	到	和	弗	.

“妖精发出沙哑的咯咯笑声，捂着肚子来回踱步。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [wɜːd] [miːn] ? ”
“ What does that word mean ? ”
” 什么 做 那 单词 意思是 ? ”

“这个词是什么意思？”

“ [fɪts] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['tɜːsli] .
“ Fits , ” the boy answered tersely .
” 适合 , ” 这 男生 回答 简洁地 .

“合身，”男孩简短地回答道。

“ [həʊ] — [həʊ] !
“ Ho — ho !
” 何 — 何 !

“嚄嚄！

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['tæk(ə)l] .
” the goblin continued to tackle .
” 这 哥布林 持续 到 处理 .

“地精继续攻击。”

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nems] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [nems] .
“ You call me names , but you don't want me to call you names .
” 你 称呼 我 姓名 , 但 你 不 想 我 到 称呼 你 姓名 .

“你骂我，但你不希望我骂你。”

[seɪ] , [bɒb] ?
Say , Bob ?
说 , 鲍勃 ?

你好，鲍勃?

” [bɒb] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” Bob made no reply .
” 鲍勃 制成 不 回复 .

鲍勃没有回答。

“ [bɒb] ?
“ Bob ?
” 鲍勃 ?

“鲍勃? ”

” [fɪts] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
” Fitz repeated in as pleasant a voice as he could command .
” 菲茨 重复 在 作为 令人愉快的 一个 嗓音 作为 他 可以 命令 .

菲茨用他能做到的最悦耳的声音重复道。

[bɒb] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stʌbən] ['saɪləns] .
Bob maintained a stubborn silence .
鲍勃 维持 一个 固执的 沉默 .

鲍勃始终保持沉默。

“ [bɒb] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɒn] ,
“ Bob , ” his companion went on ,
” 鲍勃 , ” 他的 伴侣 去 在 ,

“鲍勃，”他的同伴继续说道，

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [stɒpt] ['raɪzɪŋ] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [dʒʌst]
“ the reason we stopped rising is because the weight of the balloon just
” 这 原因 我们 停止 上升 是 因为 这 重量 的 这 气球 只是
['bælənsɪz] [æn; ən] ['iːkwəl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][eə(r)][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] .
balances an equal volume of air at this height .
余额 一个 平等的 体积 的 空气 在 这 高度 .

“我们停止上升的原因是，气球的重量在这个高度正好与等体积的空气保持平衡。”

[ˌʌndə'stænd] ? ″
Understand ? ″
理解 ? ″

理解？″

“ [jes] , ” [ðə; ði] [læd] ['mʌtə] ['rɑːðə(r)] ['grʌmpɪli] .
“ Yes , ” the lad muttered rather grumpily .
“ 是的 , ” 这 小伙子 低声说道 相当 闷闷不乐地 .

“是的，”那小伙子有些不高兴地嘟囔道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] ['haɪə(r)] — ″
“ All right , and if we wished to go higher — ″
“ 全部 正确的 , 和 如果 我们 希望 到 去 更高 — ″

“好的，如果我们想飞得更高——”

“ [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][let] [aʊt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [eə(r)] , ” [bɒb] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['braɪtli] .
“ We'd have to let out more of the compressed air , ” Bob interrupted , brightly .
“ 我们会 有 到 让 出去 更多的 的 这 压缩 空气 , ” 鲍勃 中断 , 明亮地 .
[-]
[34]
[-]

“我们得放出更多的压缩空气，”鲍勃兴高采烈地插话道。[34]

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [dɪ'send] — ″
“ And if we desired to descend — ”
“ 和 如果 我们 想要的 到 下降 — ″

“如果我们想要下降——”

“ [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʌmp] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] . ”
“ We'd have to pump more into the tank . ”
“ 我们会 有 到 泵 更多的 进入 这 坦克 . ″

“我们得往油箱里加更多油。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Of course , ” mumbled the goblin .
“ 的 课程 , ” 喃喃自语 这 哥布林 .

“当然，”小妖精咕哝道。

“ [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ You'll make a great aëronaut one of these days .
“ 你会 制作 一个 伟大的 航空器 一 的 这些 天 .

“总有一天你会成为一名伟大的飞行员。”

″ [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkə(r)] ,
” Then he lifted a lid of the locker ,
″ 然后 他 抬起 一个 盖 的 这 储物柜 ,

然后他掀开了储物柜的盖子，

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]
took out a small instrument and busied himself with the manipulation of its
采取 出去 一个 小的 乐器 和 忙碌 他自己 和 这 操纵 的 它是
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

他拿出一个小仪器，忙着摆弄它的机械装置。

[bɒb] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Bob leaned over the edge of the car and devoted his attention to the
鲍勃 倾斜 超过 这 边缘 的 这 车 和 奉献 他的 注意力 到 这
[siːn] [bɪ'ləʊ] .
scene below .
场景 以下 .

鲍勃俯身探出车外，全神贯注地看着下面的景色。

[dəˈrektli] [bɪˈniːθ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪts] [ruːfs] [ˈʃəʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt]

Directly	beneath	lay	the	sleeping	village	,	its	roofs	showing	white	in	the	bright	moonlight
直接地	下面	躺	这	睡眠	村庄	，它是		屋顶	显示	白色的	在	这	明亮的	月光

.

:

.

正下方是沉睡的村庄，在明亮的月光下，屋顶泛着白光。

[tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðə; ði] [hɪlz] [rəʊld] [əˈweɪ] , [ðeə(r)] [ˈsʌmit] [ˈhɔːri] , [ðeə(r)][ˈbeɪsiːz] [ˈʃædəʊi]

To	east	and	west	the	hills	rolled	away	,	their	summits	hoary	,	their	bases	shadowy
到	东方	和	西方	这	丘陵	滚动	离开	，他们的		峰会	苍老	，他们的		基地	阴暗的

[ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)] ;

and	obscure	;
和	朦胧	；

东西两侧山峦绵延，山顶斑驳，山脚阴暗模糊；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wuːnd] [-]

and	among	them	wound	[	35	]
和	之中	他们	伤口	[	-	]

其中有受伤者[35]

[ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈrɪvə(r)] — [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ˈməʊltən][ˈsɪlvə(r)] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [veɪl] .

the	placid	river	—	a	stream	of	molten	silver	threading	the	narrow	vale	.
这	平静	河	—	一个	溪流	的	熔融的	银	螺纹	这	狭窄的	谷	.

平静的河流——一条流淌着熔银的溪流，蜿蜒穿过狭窄的山谷。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [mɪl] - [dæm] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,

The	roar	of	the	distant	mill	-	dam	sounded	sullen	and	indistinct	,
这	吼	的	这	遥远	磨	-	坝	听起来	忧郁	和	模糊	,

远处磨坊水坝的轰鸣声听起来阴沉而模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [weɪvd] [æz; əz] [ˈfeəri] [pluːmz] [ænd; ənd] [ˈbænəz] .

and	the	mists	rising	from	it	waved	as	fairy	plumes	and	banners	.
和	这	薄雾	上升	从	它	挥手	作为	仙女	羽流	和	横幅	.

从那里升起的薄雾如同仙女的羽毛和旗帜般飘扬。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ɪnˈtrɑːnst] , [ɪnˈræptʃəd] .

The	lad	looked	and	listened	,	entranced	,	enraptured	.
这	小伙子	看起来	和	听着	,	着迷	,	眉飞色舞	.

男孩看得入了迷，听得入了迷。

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] !

“	How	beautiful	it	all	is	!
“	如何	美丽的	它	全部	是	！

“这一切多么美好啊！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈfiːlɪŋli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	murmured	feelingly	to	himself	,	a	catch	in	his	voice	.
”	他	低声说道	有感情地	到	他自己	，一个		抓住	在	他的	嗓音	.

他哽咽着，声音里带着一丝感伤。

“ [ai] — [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ai][ˈrɑːðə(r)] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	—	I	like	it	;	and	I	rather	hate	to	leave	it	.	”
”	我	—	我	喜欢	它	；	和	我	相当	恨	到	离开	它	.	”

“我……我很喜欢这里；我真舍不得离开这里。”

“ [ˈhəʊmsɪk] [ɔːlˈredi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ?

“	Homesick	already	,	are	you	,	before	you're	out	of	sight	of	home	?
“	想家	已经	,	是	你	,	前	你是	出去	的	视线	的	家	?

“还没离开家，就已经开始想家了吗？”

" [fɪts] [miː] ['kwɪrrɪd] ,
" Fitz Mee queried ,
" 菲茨 米 查询 ,

菲茨·米问道："

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
his eyes upon the curious instrument he had placed in the bottom of the
他的 眼睛 之上 这 好奇的 乐器 他 有 放置 在 这 底部 的 这
[kɑː(r)] .
car .
车 .

他的目光落在了他放在车底的那个奇特的仪器上。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['həʊmsɪk] !
" No , I'm not homesick !
" 不 , 我是 不是 想家 !

"不，我一点也不想家！"

" [bɒb] [ri'tɔːt] ['ʃɑːpli] .
" Bob retorted sharply .
" 鲍勃 反驳 尖锐地 .

鲍勃尖锐地反驳道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ?
" You're not ?
" 你是 不是 ?

"你不?

" [fɪts] [grɪnd] [prə'vəʊkɪŋli] .
" Fitz grinned provokingly .
" 菲茨 咧嘴一笑 挑衅地 .

菲茨挑衅地咧嘴一笑。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ðen] ? "
" What did you mean by your words , then ? "
" 什么 做过 你 意思是 经过 你的 字 , 然后 ? "

"那么，你刚才那番话是什么意思呢？"

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] , [ðæts] [ɔːl] , " [bɒb] [ɪk'spleɪnd] .
" I was just admiring the beautiful scene , that's all , " Bob explained .
" 我 曾是 只是 钦佩 这 美丽的 场景 , 那就是 全部 , " 鲍勃 解释 .

"我只是在欣赏美丽的景色，仅此而已，"鲍勃解释说。

" [əʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['gɒblɪn] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɔːsɪli] [ɪk'struːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
" Oh ! " ejaculated the goblin , wagging his head and saucily extruding his tongue
" 哦 ! " 射精 这 哥布林 , 摇尾巴 他的 头 和 俏皮地 挤压 他的 舌头
.
:
.

"哦！"地精惊呼一声，摇着头，俏皮地伸出舌头。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ðə; ði] [læd] [n'ɒdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" Uh - huh , " the lad nodded in return .
" 呃 - 嗯 , " 这 小伙子 点头 在 返回 .

"嗯，"男孩点头回应。

" [wel] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [siːnz] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪn] - .
" Well , I'll show you scenes far more beautiful — in Goblinland .
" 出色地 , 患病的 展示 你 场景 远的 更多的 美丽的 — 在 - .

"好吧，我会让你看到更美丽的景色——在哥布林国。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɑbz] [tɜːn] [tuː; tə][snɪə(r)] .

"	It	was	Bob's	turn	to	sneer	.
"	它	曾是	鲍勃的	转动	到	冷笑	.

轮到鲍勃冷笑了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	you	will	,	"	he	said	.
"	或许	你	将要	,	"	他	说	.

"也许你会的，"他说。

" [aɪ] [wɪl] , " [fɪts] [ə'sɜːtɪd] ['pɒzətɪvli] .

"	I	will	,	"	Fitz	asserted	positively	.
"	我	将要	,	"	菲茨	断言	积极地	.

"我会的，"菲茨肯定地说道。

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

"什么时候？ "

" [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . " [-]

"	When	we	get	there	,	of	course	.	"	[	36	]
"	什么时候	我们	得到	那里	,	的	课程	.	"	[	-	]

"当然，等我们到了那里。"[36]

" [jes] ; [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] . "

"	Yes	;	when	we	get	there	.	"
"	是的	;	什么时候	我们	得到	那里	.	"

"是的，等我们到了那里。"

" [wel] , [wiːl; wil] [get] [ðeə(r)] . "

"	Well	,	we'll	get	there	.	"
"	出色地	,	出色地	得到	那里	.	"

"嗯，我们会到达那里的。"

" [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑːst] ; [wɪr] [stɪl] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] .

"	We're	not	going	very	fast	;	we're	still	right	over	the	town	.
"	是	不是	去	非常	快速地	;	是	仍然	正确的	超过	这	镇	.

"我们速度并不快；我们还在城镇上空。"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lɑːft] [ə'laʊd] , ['skɔːnfəli] .

"	And	the	boy	laughed	aloud	,	scornfully	.
"	和	这	男生	笑了	大声	,	轻蔑地	.

"男孩轻蔑地大笑起来。"

" [wiː; wi] ['hævnt] ['stɑːtɪd] [jet] , " [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞] .

"	We	haven't	started	yet	,	"	the	goblin	countered	.
"	我们	还没有	开始	然而	,	"	这	哥布林	反驳	.

"我们还没开始呢，"地精反驳道。

" [nəʊ] ; [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːt] ,

"	No	;	and	we're	not	likely	to	start	,
"	不	;	和	是	不是	可能	到	开始	,

"不；而且我们不太可能开始，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — [ən'les] [ə; eɪ] [wɪnd] [stɔːm] ['kɒmz] [ɒn] ;

as	far	as	I	can	see	—	unless	a	wind	storm	comes	on	;
作为	远的	作为	我	能	看	—	除非	一个	风	风暴	来	在	;

据我所见——除非刮起暴风雨来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bləʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] . "

and	it	may	blow	us	in	any	direction	.	"
和	它	可能	吹	我们	在	任何	方向	.	"

它可能会把我们吹向任何方向。"

“ [bɒʃ] ! ” [bɑːkt] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ **Bosh** ! ” **barked** **the** **goblin** .
“ 博世 ! ” 吠叫 这 哥布林 .

“砰！”地精叫道。

“ [bɒʃ] , [jɔː'self] ! ” [snɑːrld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Bosh** , **yourself** ! ” **snarled** **the** **boy** .
“ 博世 , 你自己 ! ” 纠缠 这 男生 .

“去你的！”男孩咆哮道。

“ [seɪ] , [bɒb] ? ”
“ **Say** , **Bob** ? ”
“ 说 , 鲍勃 ? ”

“喂，鲍勃？”

“ [wɒt] ? ”
“ **What** ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [lets] [kwɪt] ['kwɒrəlɪŋ] . ”
“ **Let's** **quit** **quarreling** . ”
“ 我们来吧 辞职 争吵 . ”

“我们别吵了。”

“ [ɔːl] [raɪt] . ”
“ **All** **right** . ”
“ 全部 正确的 . ”

“好的。”

“ [ʃeɪk] !
“ **Shake** !
“ 摇 !

“摇！

” [ðeɪ] ['spləmli] [ʃʊk] [hændz] .
” **They** **solemnly** **shook** **hands** .
” 他们 庄严地 摇晃 双手 .

他们郑重地握了握手。

“ [naʊ] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [kraɪd] ['brɪskli] , “ [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [həʊm] ,
“ **Now** , ” **the** **goblin** **cried** **briskly** , “ **if** **you're** **ready** **to** **say** **good** - **bye** **to** **home** ,
现在 , ” 这 哥布林 哭 轻快地 , “ 如果 你是 准备好 到 说 好的 - 再见 到 家 ,
[wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] . ”
we'll **be** **off** . ”
出色地 是 离开 . ”

“好了，”小妖精干脆地喊道，“如果你准备好和家说再见了，我们就出发吧。”

“ [aɪm] ['redi] , ” [ðə; ði] [læd] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] . ”
“ **I'm** **ready** , ” **the** **lad** **answered** ; “ **but** **I** **don't** **see** **how** **we're** **going** **to** **be** **off** . ”
“ 我是 准备好 , ” 这 小伙子 回答 ; “ 但 我 不 看 如何 是 去 到 是 离开 . ”

“我准备好了，”男孩回答说，“但我不知道我们该如何出发。”

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
“ **I'll** **show** **you** .
“ 患病的 展示 你 .

“我来给你看看。”

[siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ? ”
See **that** **little** **instrument** **on** **the** **floor** **of** **the** **car** **?** ”
看 那 小的 乐器 在 这 地面 的 这 车 ? ”

看到车地板上的那个小仪器了吗?

“ [ðæt] ['kʌmpəs] ? ”
“ That compass ? ”
“ 那 罗盘 ? ”

“那个指南针？”

“ [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] ['kʌmpəs] .
“ That's not a compass .
“ 那就是 不是 一个 罗盘 .

“那不是指南针。”

” [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
” A broad band of moonlight streamed in at the open window .
” 一个 广阔 乐队 的 月光 流媒体 在 在 这 打开 窗户 .

“一束宽阔的月光透过敞开的窗户倾泻而入。”

([siː] [peɪdʒ] - .) [-]
(See page 11 .) [37]
(看 页 - .) [-]

（参见第 11 页。）[37]

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ? ”
“ It isn't ? ”
“ 它 不是 ? ”

“不是吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn] .
“ Well , it looks like one .
“ 出色地 , 它 看起来 喜欢 一 .

“嗯，看起来像一个。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ə; eɪ] ['waɪələs] [sɪ'lektə(r)] . ”
“ A wireless selector . ”
“ 一个 无线的 选择器 . ”

“无线选择器。”

“ [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? ”
“ And what's that ? ”
“ 和 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['waɪələs] ['telɪgrɑːf] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ? ”
“ You've heard of wireless telegraph instruments ? ”
“ 你已经 听到 的 无线的 电报 仪器 ? ”

你听说过无线电报设备吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [send] ['mesɪdʒɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]['waɪərz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ And you know they send messages with them without using wires , don't you ? ”
“ 和 你 知道 他们 发送 消息 和 他们 没有 使用 电线 , 不 你 ? ”

“你知道他们用这些设备传递信息不用电线，对吧？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] , [tuː] ,
“ Then , too ,
“ 然后 , 也 ,

“然后，也是，

[juːv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb]
you've heard or read that there are currents of electricity running around the globe
你已经 听到 或者 读 那 那里 是 电流 的 电 跑步 大约 这 地球
[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in all directions ,
在 全部 方向 ,

你肯定听说过或读到过，全球各地都有电流向各个方向流动。

['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
haven't you ? ”
还没有 你 ? ”

难道不是吗?

“ [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ; [jes] . ”
“ I — I think I have ; yes . ”
“ 我 — 我 思考 我 有 ; 是的 . ”

“我——我想我有；是的。”

“ [wel] , [ðə; ði][sɪ'lektə(r)] [pɪks] [ʌp][ɔː(r)] [sɪ'lekts] ['eni] ['kʌrənt] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
“ Well , the selector picks up or selects any current the operator desires ,
“ 出色地 , 这 选择器 精选 向上 或者 选择 任何 当前的 这 操作员 欲望 ,

“嗯，选择器可以拾取或选择操作员想要的任何电流，

[ænd; ənd] [iˈneibl] [hɪm][tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bə'luːn] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
and enables him to travel over it in his balloon , using it as a
和 启用 他 到 旅行 超过 它 在 他的 气球 , 使用 它 作为 一个
[prə'pelɪŋ] ['paʊə(r)] . ”
propelling power . ”
推进 力量 . ”

并使他能够乘坐热气球飞越它，利用它作为推进力。”

“ [wel] — [wel] !
“ Well — well !
“ 出色地 — 出色地 !

“哎呀——哎呀！”

” [bɒb][ɪk'spləʊdɪd] , [ɪn][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” Bob exploded , in frank admiration .
” 鲍勃 爆炸了 , 在 坦率 钦佩 .

鲍勃激动地说道，语气中充满了由衷的钦佩。

“ [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['trɔli] [kɑː(r)] ! ”
“ Just like a trolley car ! ”
“ 只是 喜欢 一个 手推车 车 ! ”

“就像有轨电车一样！”

“ [jes] , [ɪk'sept] [nəʊ]['waɪə(r)][ɪz] ['niːdɪd] . ”
“ Yes , except no wire is needed . ”
“ 是的 , 除了 不 金属丝 是 需要 . ”

“是的，只不过不需要电线。”

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [wei] ['itl] [gəʊ] , [ðəʊ] . ”
“ I don't see how you tell which way it'll go , though . ”
” 我 不 看 如何 你 告诉 哪个 方式 它将 去 , 尽管 . ”

“不过，我看不出该如何判断结果会如何。”

“ [ðə; ði] [bə'luːn] ? ”
“ The balloon ? ”
” 这 气球 ? ”

“是气球吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ ['itl] [gəʊ] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts] . ” [-]
“ It'll go whichever way the needle points . ” [38]
” 它将 去 任何 方式 这 针 积分 . ” [-]

“指针指向哪一边，它就会朝哪一边走。”[38]

“ [waɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why will it ? ”
” 为什么 将要 它 ? ”

“为什么会这样？”

“ [wel] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [pɔɪnts] [nɔːθ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , the needle of a compass points north , doesn't it ? ”
” 出色地 , 这 针 的 一个 罗盘 积分 北 , 不 它 ? ”

“嗯，指南针的指针总是指向北方，不是吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why does it ? ”
” 为什么 做 它 ? ”

“为什么会这样？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai] [ges] , ” [bɒb] [əd'mɪtɪd] .
“ Because — because — I don't know , I guess , ” Bob admitted .
” 因为 — 因为 — 我 不 知道 , 我 猜测 , ” 鲍勃 承认 .

“因为——因为——我也不知道，大概吧，”鲍勃承认道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [swɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Because the attraction swings it , isn't that it ? ”
” 因为 这 景点 摇摆 它 , 不是 那 它 ? ”

“因为吸引力决定一切，不是吗？”

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . ”
“ I suppose so . ”
” 我 认为 所以 . ”

“我想也是。”

“ [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [swɪŋz] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [woʊnt][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [swɪŋ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ? ”
“ Well , if the attraction swings the needle , won't the needle swing the attraction ? ”
” 出色地 , 如果 这 景点 摇摆 这 针 , 惯于 这 针 摇摆 这 景点 ? ”

“嗯，如果景点能影响指针，那指针会不会反过来影响景点呢？”

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['stæmə] ; “ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
“ I — I don't know , ” the boy stammered ; “ I never heard of such a thing ! ”
” 我 — 我 不 知道 , ” 这 男生 结结巴巴 ; “ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ”

“我……我不知道，”男孩结结巴巴地说，“我从来没听说过这种事！”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ru:l] [ðæt] [woʊnt] [wɜ:k] [bəuθ] [weɪz] ? ”

“	Isn't	it	a	poor	rule	that	won't	work	both	ways	?	”
”	不是	它	一个	贫穷的	规则	那	惯于	工作	两个都	方式	?	”

“这条规则难道不是很糟糕吗？它无法双向适用。”

“ [jes] ; [ðæts] [wɒt] [fəʊks] [seɪ] , ['enihaʊ] . ”

“	Yes	;	that's	what	folks	say	,	anyhow	.	”
”	是的	;	那就是	什么	各位	说	,	无论如何	.	”

“是啊，大家都是这么说的。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ə; eɪ] ['maɪti] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ru:l] .

“	Well	,	it	is	—	a	mighty	poor	rule	.
”	出色地	,	它	是	—	一个	强大的	贫穷的	规则	.

“嗯，这确实是一条非常糟糕的规则。”

[naʊ] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .

Now	I'll	show	you	.
现在	患病的	展示	你	.

现在我来给你演示一下。

[wɒtʃ] [ˌem 'i:] .

Watch	me	.
手表	我	.

看着我。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]['træv(ə)l] [dju:] [i:st] ; [səʊ][ai] [pɔɪnt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

I	desire	to	travel	due	east	;	so	I	point	this	little	needle	in	that	direction	.
我	欲望	到	旅行	到期的	东方	;	所以	我	观点	这	小的	针	在	那	方向	.

我想向正东方向旅行；所以我把这根小针指向那个方向。

[ðæt] [dʌn] , [ai] [tɜ:n] [ðɪs] [θʌm] - [skru:] , [ænd; ənd] [ɒf] [wi:; wi] [stɑ:t] .

That	done	,	I	turn	this	thumb	-	screw	,	and	off	we	start	.
那	完毕	,	我	转动	这	拇指	-	拧紧	,	和	离开	我们	开始	.

完成这些步骤后，我转动这个蝶形螺丝，然后我们就出发了。

” ['sləʊli] [ðə; ði] [bə'lu:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [i:st] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

“	Slowly	the	balloon	began	to	move	toward	the	east	,	over	the	village	,	across	the
”	缓慢地	这	气球	开始	到	移动	朝向	这	东方	,	超过	这	村庄	,	穿过	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

“气球缓缓地向东移动，越过村庄，飞过河流，

['grædʒuəli] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd] .

gradually	leaving	the	valley	behind	.
逐步地	离开	这	谷	在后面	.

渐渐地，我们离开了山谷。

“ [ai] [tɜ:n] [ðə; ði] [skru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['gɒblɪn] ,

“	I	turn	the	screw	a	little	more	and	a	little	more	,	”	said	the	goblin	,
”	我	转动	这	拧紧	一个	小的	更多的	和	一个	小的	更多的	,	”	说	这	哥布林	,

“我再一点一点地拧紧螺丝，”小妖精说道。

['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] , “ [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['træv(ə)l][fɑ:stə(r)]

suiting	the	action	to	the	words	,	“	and	we	begin	to	travel	faster
适合	这	行动	到	这	字	,	“	和	我们	开始	到	旅行	快点

[ænd; ənd][fɑ:stə(r)] .

and	faster	.
和	快点	.

与文字相符的是，“我们开始越走越快。

" [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [spiːd] .
" Soon they were going at a rapid and exhilarating speed .
" 很快 他们 是 去 在 一个 迅速的 和 令人振奋 速度 .

"很快，他们就以惊人的速度飞驰而去。"

[ðə; ðɪ] [-]
The [39]
这 [-]

[39]

[eə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [pɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
air appeared to whistle past as they cut through it ;
空气 出现 到 哨 过去的 作为 他们 切 通过 它 ;

当他们穿过它时，空气仿佛呼啸而过；

[ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] ['lændskeɪp] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fləʊ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'niːθ]
the moonlit landscape appeared to flow away behind and beneath
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 景观 出现 到 流动 离开 在后面 和 下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

月光下的景色仿佛在他们身后和脚下缓缓流淌。

" [maɪ] — [maɪ] !
" My — my !
" 我的 — 我的 !

"我的——我的！"

" [bɒb] [kraɪd] , ['gliːfəli] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Bob cried , gleefully clapping his hands .
" 鲍勃 哭 , 兴高采烈地 鼓掌 他的 双手 .

"鲍勃欢呼着，高兴地拍着手。"

" [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðɪs] .
" I never expected to travel as fast as this .
" 我 绝不 预期的 到 旅行 作为 快速地 作为 这 .

"我从未想过能以这样的速度旅行。"

[fɪts] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [greɪt] . "
Fitz , this is simply great . "
菲茨 , 这 是 简单地 伟大的 . "

菲茨，这简直太棒了。"

" [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [spiːd] ['gəʊɪŋ][fɑːst] , [duː; də][juː; jʊ] , [bɒb] ?
" You don't call this gentle speed going fast , do you , Bob ?
" 你 不 称呼 这 温和的 速度 去 快速地 , 做 你 , 鲍勃 ?

"鲍勃，你不会把这种缓慢的速度叫做快速吧？"

" [fɪts] [rɪ'tɜːnd] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
" Fitz returned , grinning broadly .
" 菲茨 返回 , 咧嘴笑 总体而言 .

菲茨咧嘴一笑，回来了。

" [ɪn'diːd] [ai][duː; də] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɜːnɪstli] .
" Indeed I do , " the boy replied earnestly .
" 的确 我 做 , " 这 男生 回复 切实 .

"的确如此，"男孩认真地回答道。

" [əʊ] , [wɪr] [dʒʌst] [ləuf] [ə'lɒŋ] !
" Oh , we're just loafing along !
" 哦 , 是 只是 游手好闲 沿着 !

"哦，我们只是在闲逛！"

" [ðə; ði]['gɒblɪn] ['tʃʌkl] .
" the goblin chuckled .
" 这 哥布林 轻笑 .

"小妖精轻笑了一声。"

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ]['træv(ə)l] [wen] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] .
" I'll show you how I travel when I'm in a hurry to get along .
" 患病的 展示 你 如何 我 旅行 什么时候 我是 在 一个 匆忙 到 得到 沿着 .

"我来告诉你，当我赶时间的时候，我是如何出行的。"

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][kæp] , [ɔː(r)] [jʊl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .
Take off your cap , or you'll lose it , and hold on to the car .
拿 离开 你的 帽 , 或者 你会 失去 它 , 和 抓住 在 到 这 车 .

把帽子摘下来，不然会丢的，还有，抓紧车子。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

" [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'lektə(r)]
" With the last word he gave another turn to the thumb - screw of the selector
" 和 这 最后的 单词 他 给予 其他 转动 到 这 拇指 - 拧紧 的 这 选择器
.
:
.

"说完最后一个字，他又拧了一下选择器的拇指螺丝。"

[ðə; ði] [bə'luːn] [liːpt] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ; [ðə; ði]['frædʒaɪl][kɑː(r)] [streɪnd]
The balloon leaped forward like a mad thing of life ; the fragile car strained
这 气球 跳跃 向前 喜欢 一个 疯狂的 事物 的 生活 ; 这 脆弱的 车 紧张
[ænd; ənd] ['kwivəd] .
and quivered .
和 颤抖 .

气球像疯了一样向前跃去；脆弱的汽车颤抖着，摇摇晃晃。

[bɒb] [klʌtʃt] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [held] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
Bob clutched the seat with both hands and held on for dear life .
鲍勃 紧握 这 座位 和 两个都 双手 和 握住 在 为了 亲爱的 生活 .

鲍勃双手紧紧抓住座椅，死死地抓着不放。

[ðə; ði][eə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rʌʃ] [pɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
The air appeared to rush past in a cutting , shrieking tempest of wrath ,
这 空气 出现 到 匆忙 过去的 在 一个 切割 , 尖叫 暴风雨 的 愤怒 ,

空气仿佛裹挟着愤怒，以尖锐刺耳的狂风呼啸而过。

[ðæt] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
that blinded and deafened the boy .
那 失明 和 耳聋 这 男生 .

那东西使男孩双目失明、双耳失聪。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .
He tried to scream out , but could not .
他 尝试 到 尖叫 出去 , 但 可以 不是 .

他想大声呼喊，但却发不出声音。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːt] ['wiːkənɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [swept]
He felt his grip upon the seat weakening , and , fearing he might be swept
他 毛毡 他的 紧握 之上 这 座位 减弱 , 和 , 害怕 他 可能 是 扫荡
['əʊvəbɔːd] ,
overboard ,
落水 ,

他感到自己抓着座位的手越来越松，害怕自己会被卷入海中，

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

he	loosened	his	hold	and	threw	himself	to	the	bottom	of	the	car	.
他	松动	他的	抓住	和	扔	他自己	到	这	底部	的	这	车	.

他松开手，纵身扑倒在车底。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] — [sɪk] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] .

There	he	lay	,	panting	and	gasping	—	sick	with	mortal	terror	.
那里	他	躺	,	喘息	和	喘息	—	生病的	和	凡人	恐怖	.

他躺在那里，气喘吁吁，痛苦万分——他感到极度恐惧。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Then	,	of	a	sudden	,
然后	,	的	一个	突然	,

然后，突然间，

[ðə; ði][mæd] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['grædʒuəli] ['gæðəd]

the	mad	speed	of	the	balloon	began	to	slacken	and	the	boy	gradually	gathered
这	疯狂的	速度	的	这	气球	开始	到	放松	和	这	男生	逐步地	聚集

[ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

up	courage	to	open	his	eyes	and	look	around	.
向上	勇气	到	打开	他的	眼睛	和	看	大约	.

气球疯狂的飞行速度开始减缓，男孩渐渐鼓起勇气睁开眼睛环顾四周。

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] [fɪts] [miː] [baɪ][ðə; ði][sɪ'lektə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] . [

There	sat	the	impish	Fitz	Mee	by	the	selector	,	his	hand	upon	the	thumb	-	screw	.	[
那里	卫星	这	顽皮的	菲茨	米	经过	这	选择器	,	他的	手	之上	这	拇指	-	拧紧	.	[

-]

40	]
-	]

顽皮的菲茨米坐在选马器旁，手放在拇指螺丝上。[40]

“ [hə'ləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [grɪnd] ['eɪpɪʃli] .

”	the	goblin	grinned	apishly	.
”	这	哥布林	咧嘴一笑	尖酸刻薄地	.

“地精咧嘴一笑，像猿猴一样。”

“ [hə'ləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

”	the	boy	muttered	in	reply	.
”	这	男生	低声说道	在	回复	.

“男孩低声回答道。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

“	How	did	you	like	it	?	”	queried	the	goblin	.
“	如何	做过	你	喜欢	它	?	”	查询	这	哥布林	.

“你觉得怎么样？”小妖精问道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [læd] .

“	I	didn't	like	it	,	”	answered	the	lad	.
“	我	没有	喜欢	它	,	”	回答	这	小伙子	.

“我不喜欢，”男孩回答道。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ Wasn't it fast enough for you ? ”
” 不是 它 快速地 足够的 为了 你 ? ”

“这速度还不够快吗？”

“ [tuː] [fɑːst] . ”
“ Too fast . ”
” 也 快速地 . ”

“太快了。”

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
” 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [fɑːstə(r)] , [eɪ] ? ”
“ Wouldn't you like to try it just a little bit faster , eh ? ”
” 不会 你 喜欢 到 尝试 它 只是 一个 小的 少量 快点 , 嗯 ? ”

“要不要再快一点试试？”

“ [nəʊ] [sɜː(r)] ! ”
“ No sir ! ”
” 不 先生 ! ”

“不，先生！”

“ [ɪts] [greɪt] [fʌn] — [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It's great fun — when you learn to like it . ”
” 它是 伟大的 乐趣 — 什么时候 你 学习 到 喜欢 它 . ”

“当你学会喜欢它的时候，它就变得非常有趣了。”

“ [jes] , ” [bɒb] ['grʌmbld] ; “ [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɪlz] [ɪz] [greɪt] [fʌn] — [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] -
“ Yes , ” Bob grumbled ; “ and taking pills is great fun — when you learn to like '
” 是的 , ” 鲍勃 咕哝 ; “ 和 采取 药片 是 伟大的 乐趣 — 什么时候 你 学习 到 喜欢 -
[ɪm] . ”
em . ”
呃 . ”

“是啊，”鲍勃咕哝道；“吃药很有趣——当你学会喜欢吃药的时候。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [bə'luːn] [gəʊ] [fɑːstə(r)] , ” [fɪts] [sə'dʒestɪd] .
“ I can make the balloon go faster , ” Fitz suggested .
” 我 能 制作 这 气球 去 快点 , ” 菲茨 建议 .

“我可以让气球飞得更快，”菲茨建议道。

“ [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɒb] [grɪnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I'll take your word for it , ” Bob grinned , shaking his head .
” 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , ” 鲍勃 咧嘴一笑 , 摇晃 他的 头 .

“我相信你，”鲍勃咧嘴一笑，摇了摇头。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] .
They got up and seated themselves upon the locker .
他们 得到 向上 和 坐着 他们自己 之上 这 储物柜 .

他们起身，坐在了储物柜上。

“ [wel] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [ri'mɑ:k] , ['jɔ:nɪŋ] , “ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju: 'es] ['gɔblɪnz]
“ Well , ” the goblin remarked , yawning , “ what do you think of us goblins
“ 出色地 , ” 这 哥布林 评论 , 打哈欠 , “ 什么 做 你 思考 的 我们 哥布林
[æz; əz] [bə'lu:nɪst] ? ”
as balloonists ? ”
作为 热气球飞行员 ? ”

“嗯,”地精打着哈欠说道,“你们觉得我们地精当热气球飞行员怎么样?”

“ [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði]['kændi] , ” [bɒb] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [i'vins] [prə'faʊnd]
“ I think you're the candy , ” Bob replied , his voice and manner evincing profound
“ 我 思考 你是 这 糖果 , ” 鲍勃 回复 , 他的 嗓音 和 方式 表现出 深刻的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“我觉得你就像糖果一样,”鲍勃回答道,他的语气和举止都流露出深深的钦佩之情。

“ [ðə; ði]['kændi] ? ” ['snikə] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
“ The candy ? ” snickered his companion .
“ 这 糖果 ? ” 窃笑 他的 伴侣 .

“糖果?”他的同伴窃笑道。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðæt] ? ”
“ What do you mean by that ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话是什么意思?

“ [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði][best]['evə(r)] . ” [-]
“ I think you're the best ever . ” [41]
“ 我 思考 你是 这 最好的 曾经 . ” [-]

“我认为你是最棒的。”[41]

“ [əʊ] ! ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ]['hju:mənz] , [eɪ] ? ”
“ Oh ! Better than you humans , eh ? ”
“ 哦 ! 更好的 比 你 人类 , 嗯 ? ”

“哦!比你们人类强多了,是吧?”

“ [fɑ:(r)]['betə(r)] . ”
“ Far better . ”
“ 远的 更好的 . ”

“好得多。”

“ [ðæt] [səʊ] ? ”
“ That so ? ”
“ 那 所以 ? ”

“真是这样吗?”

“ [jes] , [ɪn'di:d] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的,的确如此。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] - ,
And When I come back from Goblinland ,
和 什么时候 我 来 后退 从 - ,

当我从妖精国回来的时候,

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['peɪtnts] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][eə(r)] - ['bæləst] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['waɪələs]
I'm going to get patents on your air - ballast machine and your wireless
我是 去 到 得到 专利 在 你的 空气 - 压载物 机器 和 你的 无线的
[sɪ'lektə(r)] ;
selector ;
选择器 ;

我要为你的空气配重机和无线选择器申请专利;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪtʃ] [mæn] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

and	**some**	**day**	**I'll**	**be**	**a**	**mighty**	**rich**	**man**	**—**	**a**	**millionaire**	**.**
和	一些	天	患病的	是	一个	强大的	富有的	男人	—	一个	百万富翁	.

总有一天我会成为一个超级富豪——一个百万富翁。

" [ðə; ði]['gɒblɪn] [grɪnd] [ə; eɪ]['veri] [brɔːd] [grɪn] .

"	**The**	**goblin**	**grinned**	**a**	**very**	**broad**	**grin**	**.**
"	这	哥布林	咧嘴一笑	一个	非常	广阔	咧嘴笑	.

"地精咧嘴一笑，笑容非常灿烂。"

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['peɪtnts] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪn'venʃnz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bɒb] ?

"	**You're**	**going**	**to**	**take**	**out**	**patents**	**on**	**our**	**inventions**	**,**	**you**	**say**	**,**	**Bob**	**?**
"	你是	去	到	拿	出去	专利	在	我们的	发明	,	你	说	,	鲍勃	?

"你说你要为我们的发明申请专利，鲍勃？"

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	**he**	**remarked**	**.**
"	他	评论	.

"他说道。"

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**made**	**reply**	**.**
"	是的	,	"	这	男生	制成	回复	.

"是的，"男孩回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] - , [eɪ] ? "

"	**When**	**you**	**return**	**from**	**Goblinland**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	什么时候	你	返回	从	-	,	嗯	?	"

"等你从哥布林国回来的时候呢？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

" [fɪts] [miː] [gʌlp] [ænd; ənd] [skruːd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

"	**Fitz**	**Mee**	**gulped**	**and**	**screwed**	**his**	**features**	**.**
"	菲茨	米	吞咽	和	螺丝	他的	特征	.

菲茨·米咽了口唾沫，皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

Then	**he**	**began**	**to**	**chuckle**	**silently**	**,**	**and**	**at**	**last**	**he**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
然后	他	开始	到	轻笑	默默	,	和	在	最后的	他	爆裂	出去	笑	.

然后他开始低声轻笑，最后放声大笑起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

"怎么了？

" [bɒb] [in'kwaiə] , [hɑːf][ɪn]['wʌndə(r)] , [hɑːf][ɪn] [piːk] .

"	**Bob**	**inquired**	**,**	**half**	**in**	**wonder**	**,**	**half**	**in**	**pique**	**.**
"	鲍勃	询问	,	一半	在	想知道	,	一半	在	激起	.

鲍勃问道，语气中既有惊奇，也有恼怒。

" [əʊ] , [ɪts] [səʊ] ['fʌni] , " [krəuk] [ðə; ði]['gɒblɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['spæzəm][ɒv; əv]

"	**Oh**	**,**	**it's**	**so**	**funny**	**,**	**"**	**croaked**	**the**	**goblin**	**,**	**and**	**he**	**went**	**into**	**another**	**spasm**	**of**
"	哦	,	它是	所以	有趣的	,	"	呱呱叫	这	哥布林	,	和	他	去	进入	其他	痉挛	的

['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ,

rasping	**,**
粗糙	,

"哦，真是太好笑了，"小妖精嘶哑地说，然后又发出一阵刺耳的嘶哑声。

['kæklɪŋ] ['lɑːftə(r)] .
cackling **laughter** **.**
咯咯笑 笑声 .

咯咯的笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʌni] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌnt] ['piːvɪʃli] .
" It must be funny , " the boy grunted peevishly .
" 它 必须 是 有趣的 , " 这 男生 哼哼 恼怒地 .

"这一定很好笑，"男孩不耐烦地咕哝道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [səʊ] ['fʌni] ? "
" But what's so funny ? "
" 但 是什么 所以 有趣的 ? "

"但是，有什么好笑的？"

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] - , [bɒb] , " [fɪts] [miː] [rɪ'plaɪd] ,
" The thought of your returning from Goblinland , Bob , " Fitz Mee replied ,
" 这 想法 的 你的 返回 从 - , 鲍勃 , " 菲茨 米 回复 ,
['səʊbərɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
sobering and wiping his eyes .
令人清醒 和 擦拭 他的 眼睛 .

"一想到你从妖精国回来，鲍勃，"菲茨·米回答道，语气变得严肃起来，并擦了擦眼泪。

" [waɪ] , [kænt][aɪ] [rɪ'tɜːn] — [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] ? " [-]
" Why , can't I return — if I ever want to ? " [42]
" 为什么 , 不能 我 返回 — 如果 我 曾经 想 到 ? " [-]

"为什么我不能回去——如果我想回去的话？"[42]

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɪl] . "
" You can , I suppose ; but I doubt if you ever will . "
" 你 能 , 我 认为 ; 但 我 怀疑 如果 你 曾经 将要 . "

"我想你可以这么做；但我怀疑你是否真的会这么做。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [əʊ] , - [kɔːz] . "
" Oh , ' cause . "
" 哦 , - 原因 . "

"哦，因为。"

" [wel] , - [kɔːz] [wɒt] ? "
" Well , ' cause what ? "
" 出色地 , - 原因 什么 ? "

"嗯，因为什么？"

" [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , ['ɑːftə(r)] [juːv] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "
" You won't want to , after you've been there a day or two . "
" 你 惯于 想 到 , 后 你已经 到过 那里 一个 天 或者 二 . "

"你待上一两天之后就不会想那样了。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" That's it , eh ?
" 那就是 它 , 嗯 ?

"就这样吧？"

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [wiŋk] [ˌsɪəriˌoʊ'kɒmɪkli] , [mɪ'stɪəriəsli] .
" The goblin nodded and winked seriocomically , mysteriously .
" 这 哥布林 点头 和 眨眼 半开玩笑地 , 神秘地 .

"小妖精点了点头，又一本正经地眨了眨眼，神秘兮兮的。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [naʊ] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Now	we've	got	to	ascend	a	few	thousand	feet	to	clear	the	tops	of	the
"	现在	我们已经	得到	到	上升	一个	很少	千	脚	到	清除	这	最高额	的	这

['ælɪˌgeɪni] ['maʊntənz] .

Alleghany	mountains	.
阿勒格尼	山脉	.

"现在我们必须攀登几千英尺才能越过阿勒格尼山脉的山顶。"

[let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] .

Let	a	little	more	air	out	of	the	tank	.
让	一个	小的	更多的	空气	出去	的	这	坦克	.

再从油箱里放出一些空气。

[ðeə(r)] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .

There	—	that's	enough	.
那里	—	那就是	足够的	.

好了，够了。

['itl] [biː; bi] [kwaɪt] [kuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiːl; wil] [raɪz] ,

It'll	be	quite	cool	at	the	altitude	to	which	we'll	rise	,
它将	是	相当	凉爽的	在	这	高度	到	哪个	出色地	上升	,

我们上升到的高度会相当凉爽。

[səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fɜː(r)] [kəʊts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] ['ʌndə(r)] [juː; jʊ] ,

so	we'd	better	put	on	the	fur	coats	that	are	in	the	locker	under	you	,
所以	我们会	更好的	放	在	这	毛皮	外套	那	是	在	这	储物柜	在下面	你	,

所以我们最好穿上你脚下储物柜里的皮草大衣。

[bɒb] , [ænd; ənd] [kɜːl] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [snuːz] [ə'waɪl] .

Bob	,	and	curl	down	in	the	car	and	snooze	awhile	.
鲍勃	,	和	卷曲	向下	在	这	车	和	打盹	一会儿	.

鲍勃，然后蜷缩在车里打个盹儿。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feðə(r)] - [bed] [bə'luːn]

"	A	few	minutes	later	the	two	were	asleep	and	the	feather	-	bed	balloon
"	一个	很少	分钟	之后	这	二	是	睡着了	和	这	羽毛	-	床	气球

[wɒz; wəz] ['tɒpɪŋ] [ðə; ði] . [-]

was	topping	the	Alleghanies	.	[	43	]
曾是	配料	这	阿勒格尼	.	[	-	]

"几分钟后，两人睡着了，羽毛床气球升到了阿勒格尼山脉的顶端。[43]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[θruː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn]

THROUGH	A	STORM	IN	A	BALLOON
通过	一个	风暴	在	一个	气球

乘热气球穿越暴风雨

[ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [bɒb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .

On	awaking	Bob	was	a	little	confused	.
在	觉醒	鲍勃	曾是	一个	小的	使困惑	.

鲍勃醒来后有点迷糊。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

But	soon	he	remembered	where	he	was	,
但	很快	他	记得	在哪里	他	曾是	,

但他很快想起了自己身在何处。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [bliŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	he	sat	up	and	blinked	and	looked	around	for	his	companion	.
和	他	卫星	向上	和	眨眼	和	看起来	大约	为了	他的	伴侣	.

他坐起身来，眨了眨眼，环顾四周寻找他的同伴。

[fɪts] [miː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] , [ə; eɪ]['taɪni][bɪ'nɒkjələ(r)] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] ,

Fitz	Mee	stood	upon	the	locker	,	a	tiny	binocular	glued	to	his	pop	eyes	,
菲茨	米	站立	之上	这	储物柜	,	一个	微小的	双筒望远镜	胶合	到	他的	流行音乐	眼睛	,

菲茨·米站在储物柜上，他那双凸出的眼睛上粘着一个微型双筒望远镜。

['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

gazing	intently	at	the	western	horizon	.
凝视	专注地	在	这	西	地平线	.

他目不转睛地盯着西方的地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [spiːd] .

It	was	gray	daylight	,	and	they	were	making	good	speed	.
它	曾是	灰色的	日光	,	和	他们	是	制作	好的	速度	.

当时天色阴沉，他们行驶速度很快。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [fɪts] ?

“	What's	the	matter	,	Fitz	?
”	是什么	这	事情	,	菲茨	?

“菲茨，你怎么了？”

” [bɒb][dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .

”	Bob	demanded	,	alert	and	interested	at	once	.
”	鲍勃	要求	,	警报	和	感兴趣的	在	一次	.

“鲍勃立刻警觉起来，兴致勃勃地问道。”

“ [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ”

“	What're	you	looking	at	?	”
”	是什么	你	寻找	在	?	”

你在看什么?

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔːm] ['gæðərɪŋ] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Looking	at	a	storm	gathering	,	”	the	goblin	replied	,	without	turning	his	head	.
”	寻找	在	一个	风暴	采集	,	”	这	哥布林	回复	,	没有	转弯	他的	头	.

“我在看暴风雨的酝酿，”地精头也不回地回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] [kəʊt] ,

The	boy	rose	to	his	feet	,	removed	his	fur	coat	,
这	男生	玫瑰	到	他的	脚	,	已移除	他的	毛皮	外套	,

男孩站起身，脱下皮大衣，

[ænd; ənd] ['wɒdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɒkə(r)] .

and	wadded	it	into	a	ball	and	stuffed	it	into	the	locker	.
和	揉成团的	它	进入	一个	球	和	填充	它	进入	这	储物柜	.

然后把它揉成一团，塞进了储物柜。

“ [stɔːm] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Storm	?	”	he	said	.
”	风暴	?	”	他	说	.

“暴风雨？”他问道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] . ”

“	I	don't	see	any	signs	of	a	storm	.	”
”	我	不	看	任何	标志	的	一个	风暴	.	”

“我没看到任何暴风雨的迹象。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bluː] [laɪn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ?
“ Don't you see that blue line along the horizon ?
“ 不 你 看 那 蓝色的 线 沿着 这 地平线 ?

“你没看到地平线上的那条蓝线吗？”

” [fɪts] [ɑːskt] .
” Fitz asked .
” 菲茨 问 .

菲茨问道。

“ [jes] . [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] ? ”
“ Yes . Is that the storm ? ”
” 是的 . 是 那 这 风暴 ? ”

“是的。那是暴风雨吗？”

“ [nəʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [wiː; wi] [krɒst] .
“ No ; that's the mountains we crossed .
“ 不 ; 那就是 这 山脉 我们 交叉 .

“不，那是我们翻越的山脉。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [glɑːs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [stɔːm] [ˈgæðərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][tɒps] .
But take this glass and you can see the storm gathering on their tops .
但 拿 这 玻璃 和 你 能 看 这 风暴 采集 在 他们的 最高额 .

但拿起这个玻璃杯，你就能看到暴风雨正在它们的顶部聚集。

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [-]
See it ? ” [44]
看 它 ? ” [-]

看到了吗？”[44]

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的！

” [bɒb] [ɪkˈskleɪmd] , [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Bob exclaimed , the glass to his eyes .
” 鲍勃 惊呼 , 这 玻璃 到 他的 眼睛 .

“鲍勃惊呼一声，举起酒杯捂住了眼睛。”

“ [ai] [ges] [ai][duː; də] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I guess I do see it !
“ 我 猜测 我 做 看 它 !

“我想我看到了！”

[ɪts] [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmuːvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
It's a black one , too ; and it's moving this way .
它是 一个 黑色的 一 , 也 ; 和 它是 移动 这 方式 .

而且它还是黑色的；而且它正朝这个方向移动。

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəˈteɪk] [ju: ˈes] ?
How soon will it overtake us ?
如何 很快 将要 它 超过 我们 ?

它多久会超越我们?

” [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .
” This question he asked in some trepidation .
” 这 问题 他 问 在 一些 忐忑不安 .

“他带着几分忐忑问道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [ˌəʊvəˈteɪk] [juː ˈes][æt; ət][ɔːl] , [ənˈles] [wiː; wi][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][duː; də][səʊ] ,
“ It won't overtake us at all , unless we care to have it do so ,
“ 它 惯于 超过 我们 在 全部 , 除非 我们 关心 到 有 它 做 所以 ,

“除非我们有意为之，否则它根本不会超越我们。”

" [ðə; ði]['gɒblɪn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .
" the goblin made answer .
" 这 哥布林 制成 回答 .

"小妖精回答道。"

" [waɪ] , [kæn; kən][wiː; wi] [ˌaʊt'rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why , can we outrun it ? "
" 为什么 , 能 我们 超越 它 ? "

"为什么？我们能跑得过它吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ʃʊə(r)] ? "
" Sure ? "
" 当然 ? "

"当然？"

" [ʃʊə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] . "
" Sure , if we want to . "
" 当然 , 如果 我们 想 到 . "

"当然可以，如果我们愿意的话。"

" [wel] , [wiːl; wil] [wɒnt] [tuː; tə] , [woʊnt][wiː; wi] ? "
" Well , we'll want to , won't we ? "
" 出色地 , 出色地 想 到 , 惯于 我们 ? "

"嗯，我们当然想这么做，对吧？"

" ['itl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ɪts] ['nɪəli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
" It'll be fun to wait till it's nearly upon us and then run away from it ,
" 它将 是 乐趣 到 等待 直到 它是 几乎 之上 我们 和 然后 跑步 离开 从 它 ,

"等到它快要来临的时候再逃跑，那会很有趣。"

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[doʊnt][juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [bɒb] [rɪ'tɜːnd] , ['djuːbiəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" I — I don't know , " Bob returned , dubiously shaking his head ,
" 我 — 我 不 知道 , " 鲍勃 返回 , 可疑地 摇晃 他的 头 ,

"我……我不知道，"鲍勃摇着头，疑惑地回答道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːm] ; " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [fʌn] . "
his gaze still riveted upon the rising storm ; " it might not be fun . "
他的 目光 仍然 铆接 之上 这 上升 风暴 ; " 它 可能 不是 是 乐趣 . "

他的目光仍然紧紧盯着正在酝酿的风暴；"这可能不太好玩。"

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] , " [sniə] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
" You're afraid , " sneered the goblin .
" 你是 害怕的 , " 冷笑 这 哥布林 .

"你害怕了，"地精冷笑道。

" [nəʊ] , [aɪm] — [aɪm][nɒt] . "
" No , I'm — I'm not . "
" 不 , 我是 — 我是 不是 . "

"不，我——我不是。"

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [jʊr; jər][ə; eɪ] ['kaʊəd] . ”

“	Yes	,	you	are	;	you're	a	coward	.	”
”	是的	,	你	是	;	你是	一个	懦夫	.	”

“没错，你就是个懦夫。”

“ [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ðæt] !

“	Don't	you	call	me	that	!
”	不	你	称呼	我	那	!

“不许这么叫我！”

” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ['tɜːnɪŋ]

”	the	lad	cried	,	snatching	the	binocular	from	his	eyes	and	angrily	turning
”	这	小伙子	哭	,	抢夺	这	双筒望远镜	从	他的	眼睛	和	愤怒地	转弯

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

upon	his	Companion	.
之上	他的	伴侣	.

“那小子叫了一声，一把夺过眼前的望远镜，愤怒地转向他的同伴。”

“ [aɪ][woʊnt] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['prɒmɪst] .

“	I	won't	,	”	the	goblin	promised	.
”	我	惯于	,	”	这	哥布林	承诺	.

“我不会的，”小妖精保证道。

“ [naʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] .

“	Now	turn	your	glass	toward	the	east	.
”	现在	转动	你的	玻璃	朝向	这	东方	.

“现在把你的杯子转向东方。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”

What	do	you	see	?	”
什么	做	你	看	?	”

你看到了什么?

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [siː] !

“	I	see	the	sea	!
”	我	看	这	海	!

我看见大海了!

” [bɒb] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] . [-]

”	Bob	cried	rapturously	.	[	45	]
”	鲍勃	哭	欣喜若狂	.	[	-	]

“鲍勃欣喜若狂地哭了。[45]

“ [ɪts] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][pleɪn][kæn; kən][biː; bi] —

“	It's	plain	to	me	as	plain	can	be	—
”	它是	清楚的	到	我	作为	清楚的	能	是	—

“对我来说，这再清楚不过了——”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siː] ,

In	fact	,	I	see	you	see	the	sea	,
在	事实	,	我	看	你	看	这	海	,

事实上，我看到你看到了大海。

” [hʌmd] [fɪts] [miː] [ɪn] [sɪŋ] - [sɒŋ] .

”	hummed	Fitz	Mee	in	sing	-	song	.
”	哼唱	菲茨	米	在	唱歌	-	歌曲	.

“菲茨·米哼着歌，语气轻快。”

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	he	continued	:
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

“ [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [jʊl] ['nəʊtɪs] [wɪr] ['muːvɪŋ]
“ If you'll take a glance at the ground beneath us , you'll notice we're moving
“ 如果 你会 拿 一个 瞥一眼 在 这 地面 下面 我们 , 你会 注意 是 移动
['veri] ['sləʊli] .
very slowly .
非常 缓慢地 .

“如果你看一眼我们脚下的地面，你会发现我们移动得非常慢。”

[aɪm] ['lɔɪtərɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv]
I'm loitering — waiting for the storm to catch up with us ; then we'll have
我是 游荡 — 等待 为了 这 风暴 到 抓住 向上 和 我们 ; 然后 出色地 有
[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
a race with it ,
一个 种族 和 它 ,

我在这里徘徊——等着暴风雨追上我们；然后我们就要和它赛跑了。

[aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
out across the ocean .
出去 穿过 这 海洋 .

远在大洋彼岸。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiːl; wil][hæv; həv] ['brekfəst] . ”
In the meantime we'll have breakfast . ”
在 这 与此同时 出色地 有 早餐 . ”

趁这段时间我们先吃早餐。

“ ['brekfəst] ?
“ Breakfast ?
“ 早餐 ?

“早餐?

” [bɒb] ['kwestʃənd] .
” Bob questioned .
” 鲍勃 被质问 .

鲍勃问道。

“ [wɛrz] ['brekfəst] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ? ”
“ Where's breakfast coming from ? ”
“ 在哪里? 早餐 未来 从 ? ”

“早餐从哪里来? ”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒkə(r)] , ” [smaɪld] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ,
“ From the locker , ” smiled the goblin ,
“ 从 这 储物柜 , ” 微笑 这 哥布林 ,

“从储物柜里，”小妖精笑着说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['beli] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] ['gʌstəʊ] ,
rubbing his round little belly and smacking his lips in anticipatory gusto ,
擦 他的 圆形的 小的 腹部 和 拍打 他的 嘴唇 在 预期 古斯托 ,

他揉着圆滚滚的小肚子，咂着嘴，满怀期待地笑着。

“ [weə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi] - [kʌm] [frɒm; frəm] .
“ where everything else we need'll come from .
“ 在哪里 一切 别的 我们 - 来 从 .

“我们所需的其他一切都将从这里获得。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ][eə(r)] - [ʃɪp] [stɔː(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [liːv]
I always keep my air - ship stored for a long voyage , for when I leave
我 总是 保持 我的 空气 - 船 存储 为了 一个 长的 航程 , 为了 什么时候 我 离开
- [ɒn] ['bɪznəs] ,
Goblinland on business ,
- 在 商业 ,

我总是把飞艇存放起来以备长途航行之需，这样当我离开哥布林国出差时就能用上了。

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [aɪl] [get] [bæk] [həʊm] [ə'gen] .
I never know when I'll get back home again .
我 绝不 知道 什么时候患病的 得到 后退 家 再次 .

我不知道什么时候才能再回家。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”
Are you hungry ? ”
是 你 饥饿的 ? ”

你饿了吗？ ”

“ [juː; jʊ][bet] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [lædz] [ɪk'spresɪv] [bʌt; bət] [ɪn'elɪgənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
“ You bet ! ” was the lad's expressive but inelegant rejoinder .
“ 你 赌注 ! ” 曾是 这 小伙子的 富有表现力的 但 不优雅 回复 .

“当然！”小伙子热情洋溢但略显笨拙地回答道。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
“ Well , what do you think you need this morning ?
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 你 需要 这 早晨 ?

“那么，你觉得你今天早上需要什么呢？ ”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] . ”
You can have whatever you require . ”
你 能 有 任何 你 要求 . ”

你想要什么都可以得到。

“ [wɒt] [duː; də][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ?
“ What do I think I need ?
“ 什么 做 我 思考 我 需要 ?

“我觉得我需要什么？ ”

” [bɒb] ['titə] .
” Bob tittered .
” 鲍勃 窃笑 .

鲍勃轻笑了一声。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
“ What a question !
“ 什么 一个 问题 !

“真是个好问题！ ”

[aɪ] [niːd] ['brekfəst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɪts] . ” [-]
I need breakfast , of course , Fitz . ” [46]
我 需要 早餐 , 的 课程 , 菲茨 . ” [-]

我当然需要吃早餐，菲茨。”[46]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [snæpt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Of course , ” snapped the goblin .
“ 的 课程 , ” 啪啪 这 哥布林 .

“当然，”小妖精厉声说道。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [niːd] ['mʌs(ə)l] [fuːd] , [ɔː(r)] [nɜːv] [fuːd] , [ɔː(r)][fæt] [fuːd] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”
“ But do you need muscle food , or nerve food , or fat food , or what ? ”
“ 但 做 你 需要 肌肉 食物 , 或者 神经 食物 , 或者 胖的 食物 , 或者 什么 ? ”

“但是你需要补充肌肉的食物，还是补充神经的食物，还是补充脂肪的食物，还是别的什么呢？ ”

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” ['stæmə] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .
“ I — I don't know , ” stammered the boy , scratching his head in perplexity .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 结结巴巴 这 男生 , 抓挠 他的 头 在 困惑 .

“我……我不知道，”男孩结结巴巴地说，困惑地挠了挠头。

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [ges] .
“ I never heard of such things , I guess .
“ 我 绝不 听到 的 这样的 事物 , 我 猜测 .

“我以前从未听说过这种事。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] , [ðəʊ] ; [aɪ'd] [laɪk] [steɪk] [ænd; ənd] ['greɪvi] [ænd; ənd] [hɒt] ['bɪskɪts] ,

I	know	what	I'd	like	,	though	;	I'd	like	steak	and	gravy	and	hot	biscuits	,
我	知道	什么	ID	喜欢	,	尽管	;	ID	喜欢	牛排	和	肉汁	和	热的	饼干	,

我知道自己想要什么；我想要牛排配肉汁和热乎乎的饼干。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] . ”

and	some	fruit	and	a	glass	of	milk	.	”
和	一些	水果	和	一个	玻璃	的	牛奶	.	”

还有一些水果和一杯牛奶。”

“ [hʌ] !

“	Huh	!
”	嗯	!

“哈！

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [snɔːt] [ɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] .

”	the	goblin	snorted	in	supreme	contempt	.
”	这	哥布林	哼了一声	在	最高	鄙视	.

“地精嗤之以鼻，满脸不屑。”

“ [jʊl] [faɪnd] , [bɒb] , [wiː; wi] [doʊnt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [trʌk] [ɪn] - .

“	You'll	find	,	Bob	,	we	don't	indulge	in	such	indigestible	truck	in	Goblinland	.
”	你会	寻找	,	鲍勃	,	我们	不	放纵	在	这样的	难以消化的	卡车	在	-	.

“鲍勃，你会发现，在哥布林国，我们不会沉迷于这种难以消化的卡车。”

['aʊə(r)] [fuːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [prɪ'peəd] , [nɒt] [slæpt] [tə'geðə(r)] [hæp'hæzəd] .

Our	foods	are	scientifically	prepared	,	not	slapped	together	haphazard	.
我们的	食物	是	科学地	准备	,	不是	被掌掴	一起	偶然	.

我们的食物是经过科学配制的，而不是随意拼凑的。

[wiː; wi] [juːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ekstrækts; ɪk'strækts] — [ðə; ði] ['æktɪv] ['prɪnsəplz] [ɒv; əv]

We	use	nothing	but	the	concentrated	extracts	—	the	active	principals	of
我们	使用	没有什么	但	这	集中	提取物	—	这	积极的	校长	的

[fuːd] [stʌf] .

food	stuffs	.
食物	东西	.

我们只使用浓缩提取物——食品中的活性成分。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] [hænd] - [keɪs] [ɔː(r)]

”	He	went	to	the	locker	and	brought	forth	a	small	leather	hand	-	case	or
”	他	去	到	这	储物柜	和	带来	前进	一个	小的	皮革	手	-	案件	或者

['sætʃəl] .

satchel	.
书包	.

他走到储物柜前，拿出一个小皮手提包或挎包。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [bɒb] ['mʌtə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , “ [ðæt] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] ['pɑːpəz]

“	Why	—	why	,	”	Bob	muttered	,	his	eyes	bulging	,	“	that	looks	just	like	papa's
”	为什么	—	为什么	,	”	鲍勃	低声说道	,	他的	眼睛	凸起	,	“	那	看起来	只是	喜欢	爸爸的

['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] ! ”

medicine	-	case	!	”
药品	-	案件	!	”

“为什么——为什么，”鲍勃咕哝道，眼睛瞪得老大，“这看起来简直就像爸爸的药箱！”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , ” [fɪts] [miːt] [grʌnt] ['ɪrɪtəbli] ; “ [ɪts] [maɪ] ['pɔːtəb(ə)l] ['pæntri] .

“	Well	,	it	isn't	,	”	Fitz	Mee	grunted	irritably	;	“	it's	my	portable	pantry	.
”	出色地	,	它	不是	,	”	菲茨	米	哼哼	易怒地	;	“	它是	我的	便携的	食品储藏室	.

“不，它不是，”菲茨·米不耐烦地咕哝道；“这是我的便携式食品储藏室。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['əʊpən] ,
" And he loosened the catch and flung the case open ,
" 和 他 松动 这 抓住 和 扔 这 案件 打开 ,

"然后他松开扣子，把箱子猛地打开了。"

[dɪ'spleɪɪŋ] ['sevrəl] [rəʊz] [ɒv; əv]['taɪni] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelɪt] [ɒv; əv] ['veəriəs]
displaying several rows of tiny bottles containing tablets and pellets of various
显示 一些 行 的 微小的 瓶子 包含 片剂 和 颗粒 的 各种各样的
[ʃeɪps] , ['saɪzɪz][ænd; ənd] [k'ʌləz] .
shapes , sizes and colors .
形状 , 尺寸 和 颜色 .

展示着几排小瓶子，里面装着各种形状、大小和颜色的药片和药丸。

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gægd] .
" the boy gagged .
" 这 男生 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

男孩作呕了。

" [pɪlz] ! "
" Pills ! "
" 药片 ! "

"药片！"

" ['ðer] [nɒt] [pɪlz] , " [rɑːspt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ; " ['ðer] [fuːd] ['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['pelɪt] . " [
" They're not pills , " rasped the goblin ; " they're food tablets and drink pellets . " [
" 它们是 不是 药片 , " 粗糙的 这 哥布林 ; " 它们是 食物 片剂 和 喝 颗粒 . " [
-]
47]
-]

"这不是药丸，"小妖精嘶哑地说；"这是食物片和饮料丸。"[47]

" ['ðer] [pɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" They're pills to me , all the same . "
" 它们是 药片 到 我 , 全部 这 相同的 . "

"对我来说，它们都是一样的药片。"

" ['ðer] [nɒt] [pɪlz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [fɪts] [miː] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['ʃɑːpli] ,
" They're not pills , I tell you , " Fitz Mee reiterated sharply ,
" 它们是 不是 药片 , 我 告诉 你 , " 菲茨 米 重申 尖锐地 ,

"我告诉你，它们不是药片，"菲茨·米厉声重申道。

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
snapping his jaws shut and angrily grating his teeth .
啪啪 他的 下颚 关闭 和 愤怒地 格栅 他的 牙齿 .

他猛地合上嘴，愤怒地咬紧牙关。

" [naʊ] [aɪl] [sɪ'lekt] [wɒt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [jʊl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now I'll select what you're to eat ; and you'll eat it .
" 现在 患病的 选择 什么 你是 到 吃 ; 和 你会 吃 它 .

"现在我来决定你吃什么；然后你就吃吧。"

[ðə; ði] [stɔːrmz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] ; [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blæk]
The storm's approaching rapidly ; I hear the thunder muttering and see the black
这 暴风雨 接近 快速 ; 我 听到 这 雷 喃喃自语 和 看 这 黑色的
[klaʊdz] ['rəʊlɪŋ] .
clouds rolling .
云 滚动 .

暴风雨正在迅速逼近；我听到隆隆的雷声，看到滚滚的黑云。

[səʊ] [jʊl] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

So	you'll	need	something	to	make	you	strong	and	courageous	.
所以	你会	需要	某物	到	制作	你	强的	和	勇敢	.

所以你需要一些东西来让你变得坚强勇敢。

[hɪrz] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] - ['mʌs(ə)l] ['tæblət][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] - [hɑːt] ['tæblət] .

Here's	a	tiger	-	muscle	tablet	and	a	lion	-	heart	tablet	.
这里是	一个	老虎	-	肌肉	药片	和	一个	狮子	-	心	药片	.

这里有虎肌片和狮心片。

[daʊn] - [ɪm] .

Down	'	em	.
向下	-	呃	.

干掉他们。

" [bɒb] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bob	shut	his	mouth	and	shook	his	head	.
"	鲍勃	关闭	他的	嘴	和	摇晃	他的	头	.

鲍勃闭上嘴，摇了摇头。

" [daʊn] - [ɪm] !

"	Down	'	em	!
"	向下	-	呃	!

"干掉他们！"

" [ðə; ði]['gɒblɪn] [rɪ'piːtɪd] .

"	the	goblin	repeated	.
"	这	哥布林	重复	.

"妖精重复道。"

" [ˌjuː 'keɪ] - [ʌ; ɜː] !

"	Uk	-	uh	!
"	英国	-	呃	!

"呃！

" [ðə; ði] [læd] [grʌnt] .

"	the	lad	grunted	.
"	这	小伙子	哼哼	.

那小子哼了一声。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

"	You	must	!	"
"	你	必须	!	"

"你必须这么做！"

" [ai][woʊnt] ! "

"	I	won't	!	"
"	我	惯于	!	"

"我不会！"

" [jʊl] [stɑːv] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [iːt] . "

"	You'll	starve	if	you	don't	eat	.	"
"	你会	饿死	如果	你	不	吃	.	"

"你如果不吃饭就会饿死。"

" [aɪd]['rɑːðə(r)] [stɑːv] [ðæn; ðən] [teɪk] [pɪlz] . "

"	I'd	rather	starve	than	take	pills	.	"
"	ID	相当	饿死	比	拿	药片	.	"

"我宁愿饿死也不吃药。"

" ['nɒns(ə)ns] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

"胡说！"

“ [ai] [wʊd] ! ”
“ I would ! ”
” 我 会 ! ”

“我愿意！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] ['swɒləʊ] - [ɪm] , [bɒb] , ” [fɪts] [miː] [sed]
“ It won't take you but a second to swallow ' em , Bob , ” Fitz Mee said
” 它 惯于 拿 你 但 一个 第二 到 吞 - 呃 , 鲍勃 , ” 菲茨 米 说
['kəʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

“鲍勃，你只需要一秒钟就能吞下去，”菲茨·米哄着说。

“ [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] ;
“ That's one of the advantages of our kind of food ;
” 那就是 一 的 这 优势 的 我们的 种类 的 食物 ;

“这是我们这类食物的优势之一；

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] . ”
it don't take long to eat a meal . ”
它 不 拿 长的 到 吃 一个 一顿饭 . ”

吃一顿饭花不了多少时间。

“ [ai]['nevə(r)] [bi'grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [spent] [ɪn] ['iːtɪŋ] , ” [bɒb] [ri'mɑːk] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪkli]
“ I never begrudged the time I spent in eating , ” Bob remarked , with rather a sickly
” 我 绝不 心存怨恨 这 时间 我 花费 在 吃 , ” 鲍勃 评论 , 和 相当 一个 病弱的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“我从不吝惜花在吃饭上的时间，”鲍勃说着，脸上带着一丝病态的笑容。

“ [wel] , [daʊn] [ðə; ði] ['tæblɪts] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
“ Well , down the tablets — that's a good boy . ”
” 出色地 , 向下 这 片剂 — 那就是 一个 好的 男生 . ”

“好，把药片吞下去了——真乖。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] — [ðəʊz] [θɪŋz] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [iːt] ? ” [-]
“ Are those — those things all you've got to eat ? ” [48]
” 是 那些 — 那些 事物 全部 你已经 得到 到 吃 ? ” [-]

“你们就只有这些吃的吗？”[48]

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] - ? ”
“ And don't you have anything else in Goblinland ? ”
” 和 不 你 有 任何事物 别的 在 - ? ”

“难道你在哥布林国就没有别的东西了吗？”

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”
“ No , of course not . ”
” 不 , 的 课程 不是 . ”

“不，当然不是。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [weɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Oh , dear ! ” wailed the boy .
” 哦 , 亲爱的 ! ” 哀嚎 这 男生 .

“哦，天哪！”男孩哀嚎道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] !
“ I wish I was back home !
” 我 希望 我 曾是 后退 家 !

“我真希望我能回家！”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [pɪlz] !
Nothing to eat but pills !
没有什么 到 吃 但 药片 !

除了药片什么都吃不到！

['gɒli] ! ”
Golly ! ”
发誓 ! ”

天哪！

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [bɒb] !
“ There , there , Bob !
” 那里 , 那里 , 鲍勃 !

“好了好了，鲍勃！”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [sed] ['suːðɪŋli] , ['kaɪndli]['iːv(ə)n] .
” the goblin said soothingly , kindly even .
” 这 哥布林 说 舒缓地 , 亲切地 甚至 .

“小妖精用温柔、和蔼的语气说道。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [həʊm] ; [jʊr; jər] [dʒʌst] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .
“ You don't wish you were back home ; you're just hungry and nervous .
” 你 不 希望 你 是 后退 家 ; 你是 只是 饥饿的 和 紧张的 .

“你并不想回家；你只是感到饥饿和紧张。”

[teɪk] [ðiːz] ['tæblɪts] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Take these tablets and you'll be all right in a jiffy .
拿 这些 片剂 和 你会 是 全部 正确的 在 一个 瞬间 .

吃下这些药片，你很快就会好起来的。

” [bɒb] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ləˈguːbriəs] [wəʊ] ,
” Bob silently held out his hand , his face a picture of lugubrious woe ,
” 鲍勃 默默 握住 出去 他的 手 , 他的 脸 一个 图片 的 忧郁的 悲哀 ,

鲍勃默默地伸出手，脸上满是悲伤和哀愁。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði]['tæblɪts] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .
and silently took the tablets and swallowed them .
和 默默 采取 这 片剂 和 吞咽 他们 .

他默默地接过药片，吞了下去。

[fɪts] [miː] ['aɪdli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['taɪni] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
Fitz Mee idly fingered the tiny bottles in the case for a minute or two ,
菲茨 米 闲散地 用手指 这 微小的 瓶子 在 这 案件 为了 一个 分钟 或者 二 ,

菲茨·米漫不经心地摆弄着箱子里的小瓶子，持续了一两分钟。

['mʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leɪblz] .
mumbling over the names upon the labels .
喃喃自语 超过 这 姓名 之上 这 标签 .

对着标签上的名字喃喃自语。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] :
Then he looked up and asked :
然后 他 看起来 向上 和 问 :

然后他抬起头问道：

“ [fiːl] ['betə(r)] , [bɒb] ? ”
“ Feel better , Bob ? ”
” 感觉 更好的 , 鲍勃 ? ”

“鲍勃，感觉好些了吗？”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪ] [fiːl] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , [bʌt; bət]

“	Yes	,	”	the	lad	admitted	rather	reluctantly	,	“	I	feel	stronger	and	better	,	but
”	是的	,	”	这	小伙子	承认	相当	勉强	,	”	我	感觉	更强	和	更好的	,	但

[aɪm] [stɪl] ['ɔːf(ə)l] ['empti] . ”

I'm	still	awful	empty	.	”
我是	仍然	可怕	空的	.	”

“是的，”男孩不太情愿地承认，“我感觉自己更强壮、更好了，但我仍然感到非常空虚。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['hʌŋgri] ? ”

“	But	you're	not	hungry	?	”
”	但	你是	不是	饥饿的	?	”

“但你不饿吗？”

“ [nəʊ] ; [dʒʌst] ['hɒləʊ] - [laɪk] . ”

“	No	;	just	hollow	-	like	.	”
”	不	;	只是	空洞的	-	喜欢	.	”

“不，只是空心的。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [wɪð] [grəʊs] [fuːd] , ” [ðə; ði]

“	That's	because	you've	been	used	to	filling	your	stomach	with	gross	food	,	”	the
”	那就是	因为	你已经	到过	用过的	到	填充	你的	胃	和	总的	食物	,	”	这

['gɒblɪn] ['steɪtɪd] ['seɪdʒli] ;

goblin	stated	sagely	;
哥布林	声明	睿智地	;

“那是因为你习惯了吃难以下咽的食物，”地精意味深长地说道；

“ [jʊl] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [kən'dɪʃn] ['ɑːftə(r)] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelɪt] [ə; eɪ]

“	you'll	get	over	that	condition	after	you've	lived	on	tablets	and	pellets	a
”	你会	得到	超过	那	状况	后	你已经	居住地	在	片剂	和	颗粒	一个

[mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] . ”

month	or	two	.	”
月	或者	二	.	”

“你吃药片和药丸一两个月后，这种病就会好起来的。”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ! ” [ðə; ði] [læd] [grəʊn] .

“	A	month	or	two	!	”	the	lad	groaned	.
”	一个	月	或者	二	!	”	这	小伙子	呻吟	.

“一两个月吧！”小伙子呻吟道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [-]

“	Oh	,	dear	!	”	[	49	]
”	哦	,	亲爱的	!	”	[	-	]

“哦，天哪！”[49]

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ” [fɪts] [ri'mɑːk] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .

“	You	haven't	had	anything	to	drink	,	”	Fitz	remarked	,	smiling	brightly	.
”	你	还没有	有	任何事物	到	喝	,	”	菲茨	评论	,	微笑	明亮地	.

“你还没喝过水呢，”菲茨笑着说。

“ [teɪk] [ðɪs] ['pelɪt] . ”

“	Take	this	pellet	.	”
”	拿	这	颗粒	.	”

“吃下这颗药丸。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['pelɪt] .

“	A	water	pellet	.
”	一个	水	颗粒	.

“一颗水丸。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] . ”

It	contains	a	pint	of	water	.	”
它	包含	一个	品脱	的	水	.	”

它里面装着一品脱水。

“ [ðæt] [ˈtiːntɪ] - [ˈwiːntɪ] [θɪŋ] ? ”

“	That	teenty	-	weenty	thing	?	”
”	那	青少年	-	温蒂	事物	?	”

“就是那个一二十岁的东西？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [əʊ] , [ˈnɒns(ə)ns] ! ”

“	Oh	,	nonsense	!	”
”	哦	,	废话	!	”

“哦，胡说！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”

“	It	does	.	”
”	它	做	.	”

“确实如此。”

“ [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][kænt] . ”

“	I	don't	believe	it	;	it	can't	.	”
”	我	不	相信	它	;	它	不能	.	”

“我不相信，这不可能。”

“ [juː; jʊ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [siː] .

“	You	down	it	and	you'll	soon	see	.
”	你	向下	它	和	你会	很快	看	.

“你喝下去，很快就会明白。”

” [bɒb] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni][klɪə(r)] ['pelɪt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [ə'naʊnst] :

”	Bob	took	the	tiny	clear	pellet	and	instantly	announced	:
”	鲍勃	采取	这	微小的	清除	颗粒	和	即刻	宣布	:

鲍勃拿起那颗透明的小药丸，立刻宣布：

“ [maɪ] - [ɔːl] [gɒn] , [fɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['fʊlə(r)] . ”

“	My	thirst's	all	gone	,	Fitz	,	and	I	feel	fuller	.	”
”	我的	-	全部	已消失	,	菲茨	,	和	我	感觉	更丰满	.	”

“菲茨，我的口渴感消失了，而且我感觉更饱了。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læŋk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] - [laɪk] , [eɪ] ? ”

“	But	you're	still	a	little	lank	—	a	little	empty	-	like	,	eh	?	”
”	但	你是	仍然	一个	小的	空白	—	一个	小的	空的	-	喜欢	,	嗯	?	”

“不过你还是有点瘦削，有点空洞，是吧？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jes] . ”

“	A	little	,	yes	.	”
”	一个	小的	,	是的	.	”

“有一点，是的。”

“ [wel] , [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I'll	fix	you	.
”	出色地	,	患病的使固定		你	.

“好吧，我会治好你的。”

[teɪk] [ðɪs] . ”

Take	this	.	”
拿	这	.	”

拿着这个。

“ [əʊ] , [stɒp] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [di'mə:] .

| | | |

[wiː; wi][dʒʌst] [meɪk] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][fəʊks] [huː] [ɑːrnt] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeə(r)] ['stʌməks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl]

We	just	make	'	em	for	folks	who	aren't	satisfied	unless	their	stomachs	are	full
我们	只是	制作	-	呃	为了	各位	WHO	不是	使满意	除非	他们的	胃	是	满的

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

我们做这些东西只是为了满足那些非得时刻吃饱肚子才肯罢休的人。

[naʊ] [aɪl] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] .

Now	I'll	eat	my	breakfast	.
现在	患病的	吃	我的	早餐	.

现在我要吃早餐了。

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelɪt] ;

"	He	hastily	selected	and	swallowed	a	number	of	tablets	and	pellets	;
"	他	草草	已选	和	吞咽	一个	数字	的	片剂	和	颗粒	;

他匆忙挑选并吞下了一些药片和药丸;

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

then	he	closed	the	leather	case	with	a	bang	and	a	snap	and	thrust	it
然后	他	关闭	这	皮革	案件	和	一个	砰	和	一个	折断	和	推力	它

['ɪntuː][ðə; ði]['lɒkə(r)] .

into	the	locker	.
进入	这	储物柜	.

然后他砰的一声合上皮箱，把它塞进储物柜里。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [ai] [ges] [wɪr] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [tæg] [wɪð] [ðæt] ['tempɪst] .

"	Now	,	"	he	smiled	,	"	I	guess	we're	all	ready	to	play	tag	with	that	tempest	.
"	现在	,	"	他	微笑	,	"	我	猜测	是	全部	准备好	到	玩	标签	和	那	暴风雨	.

"现在,"他笑着说，"我想我们都准备好和这场风暴玩捉迷藏了。"

[ænd; ənd][wiːl; wil] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] — [əʊ] , [woʊnt][wiː; wi] ! "

And	we'll	show	it	a	thing	or	two	—	oh	,	won't	we	!	"
和	出色地	展示	它	一个	事物	或者	二	—	哦	,	惯于	我们	!	"

我们一定会让它见识见识——哦，对吧!

" ['meɪbi] ['itl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , " [bɒb] [rɪ'plaɪd] ,

"	Maybe	it'll	show	us	a	thing	or	two	,	"	Bob	replied	,
"	或许	它将	展示	我们	一个	事物	或者	二	,	"	鲍勃	回复	,

"或许它能给我们带来一两点启示,"鲍勃回答道。

['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [grɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] .

grinning	a	sickly	grin	and	shaking	his	head	dubiously	.
咧嘴笑	一个	病弱的	咧嘴笑	和	摇晃	他的	头	可疑地	.

他咧嘴一笑，露出病态的笑容，并怀疑地摇了摇头。

" [ɪts] ['getɪŋ] ['prɪti] [kləʊz] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	getting	pretty	close	and	I	don't	like	the	looks	of	it	.
"	它是	获得	漂亮的	关闭	和	我	不	喜欢	这	看起来	的	它	.

"情况越来越接近了，我不太看好这个结果。"

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[dʒʌst] [siː] [ðəʊz] [klaʊdz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] !

Just	see	those	clouds	rolling	and	whirling	!
只是	看	那些	云	滚动	和	旋转	!

瞧瞧那些翻滚旋转的云朵!

[fɪts] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ]['saɪkləʊn] ! ”
Fitz , I believe it's a cyclone ! ”
菲茨 , 我 相信 它是 一个 气旋 ! ”

菲茨，我觉得那是飓风！

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['mʌtə] [kən'temptʃuəsli] ; “ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ No , it isn't , ” his companion muttered contemptuously ; “ it's nothing but a
” 不 , 它 不是 , ” 他的 伴侣 低声说道 轻蔑地 ; ” 它是 没有什么 但 一个
['sʌmə(r)] ['θʌndə(r)] [gʌst] .
summer thunder gust .
夏天 雷 阵风 .

“不，不是的，”他的同伴轻蔑地咕哝道；“这只不过是一场夏日雷阵风而已。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] .
” By this time the storm was close upon them , coming swiftly .
” 经过 这 时间 这 风暴 曾是 关闭 之上 他们 , 来来 迅速地 .

“此时暴风雨已经逼近，迅速袭来。”

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['kræklɪŋ]
The lightning was forking and flashing incessantly ; the thunder was crackling
这 闪电 曾是 分叉 和 闪烁 不已 ; 这 雷 曾是 噼啪作响
[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] .
and crashing continuously .
和 崩溃 持续 .

闪电不断划破夜空，雷声隆隆作响。

[bɒb] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]
Bob gazed at the rolling , tumbling masses of black clouds , at the play of
鲍勃 凝视 在 这 滚动 , 翻滚 群众 的 黑色的 云 , 在 这 玩 的
[ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
electricity , and the [51]
电 , 和 这 [-]

鲍勃凝视着翻滚翻腾的黑色云团，凝视着电光闪烁，以及[51]

['fɒrɪst] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][blɑːst] , [ænd; ənd] ['ʃɪvə] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]
forest and fruit trees bending before the blast , and shivered ; he listened to
森林 和 水果 树木 弯曲 前 这 爆炸 , 和 瑟瑟发抖 ; 他 听着 到
[ðə; ði] ['mɪŋgld] ,
the mingled ,
这 混合 ,

森林和果树在狂风中弯曲颤抖；他倾听着混杂的声音，

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] ['buːmɪŋ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [beˈləʊɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
indescribable uproar of booming thunder and bellowing wind , and shuddered .
无法形容 骚动 的 蓬勃发展 雷 和 咆哮 风 , 和 颤抖 .

震耳欲聋的雷声和呼啸的狂风，令人难以形容的喧嚣，我浑身颤抖。

“ [əʊ] , [lets] [biː; bi] [ɒf] , [fɪts] !
“ Oh , let's be off , Fitz !
” 哦 , 我们来吧 是 离开 , 菲茨 !

“哦，我们走吧，菲茨！”

” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
” he pleaded .
” 他 恳求 .

他恳求道。

“ [wɪr] [ɒf] !
“ We're off !
” 是 离开 !

“我们出发了！”

" [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'lektə(r)] .

"	his	comrade	cried	,	giving	a	half	turn	to	the	thumb	-	screw	of	the	selector	.
"	他的	同志	哭	,	给予	一个	一半	转动	到	这	拇指	-	拧紧	的	这	选择器	.

"他的同伴喊道，同时将选择器的拇指螺丝拧了半圈。"

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːm] [ðeɪ] [sped] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ðə; ði]['gɒblɪn]

Before	the	raging	storm	they	sped	,	the	boy	frightened	and	miserable	,	the	goblin
前	这	愤怒	风暴	他们	加速	,	这	男生	害怕	和	悲惨的	,	这	哥布林

[ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd]['dʒuːbɪlənt] .

elated	and	jubilant	.
欣喜若狂	和	喜庆	.

在狂风暴雨来临之前，他们飞奔而去，男孩惊恐万分，而小妖精却兴高采烈。

['ræpɪdli] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒn]

Rapidly	they	approached	the	ocean	,	and	soon	they	were	sailing	over	a	city	on
快速	他们	接近	这	海洋	,	和	很快	他们	是	帆船	超过	一个	城市	在

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	shore	.
这	支撑	.

他们迅速靠近大海，很快便驶过岸边的一座城市。

[bɪ'nɒkjələ(r)][ɪn][hænd] , [bɒb] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd]

Binocular	in	hand	,	Bob	watched	the	storm	behind	and	the	earth	beneath	,	and
双筒望远镜	在	手	,	鲍勃	观看	这	风暴	在后面	和	这	地球	下面	,	和

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

鲍勃手持望远镜，望着身后的风暴和脚下的土地，不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] ; [sɔː] ['fensɪz] [ænd; ənd] [grəʊvz] ['levəl] ,

He	saw	people	rushing	to	shelter	;	saw	fences	and	groves	leveled	,
他	锯	人们	匆忙	到	庇护所	;	锯	栅栏	和	小树林	平整	,

他看到人们争相寻找避难所；看到栅栏和树林被夷为平地，

[ænd; ənd] ['skaɪˌskrepər] [ænd; ənd] ['stiːpl] [sent] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] .

and	skyscrapers	and	steeples	sent	crashing	to	earth	.
和	摩天大楼	和	尖顶	发送	崩溃	到	地球	.

摩天大楼和尖塔轰然坠落。

“ [əʊ] , [fɪts] — [fɪts] !

“	Oh	,	Fitz	—	Fitz	!
"	哦	,	菲茨	—	菲茨	!

“哦，菲茨——菲茨！

" [ðə; ði] [læd] [grəʊn] .

"	the	lad	groaned	.
"	这	小伙子	呻吟	.

“那小子呻吟了一声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第3/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['saɪkləʊn] ! ”
“	**It**	**is**	**a**	**cyclone**	**!**	**”**
”	它	是	一个	气旋	!	”

“是飓风！”

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['nɒnʃələntli] .
“	**I**	**guess**	**it**	**is**	**,**	**”**	**the**	**goblin**	**answered**	**nonchalantly**	**.**
”	我	猜测	它	是	,	”	这	哥布林	回答	漫不经心地	.

“我想是的，”地精漫不经心地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] !
“	**And**	**it's**	**coming**	**closer**	**!**
”	和	它是	未来	更近	!

“而且它越来越近了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ɪn] ['terə(r)] .
”	**the**	**boy**	**cried**	**in**	**terror**	**.**
”	这	男生	哭	在	恐怖	.

男孩吓得哭了起来。

“ [lets] [gəʊ][fɑːstə(r)] ! ”
“	**Let's**	**go**	**faster**	**!**	**”**
”	我们来吧	去	快点	!	”

“我们加速吧！”

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ðɪs] [ɪz] [faɪn] [spɔːt] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [lɑːft] ,
“	**Oh**	**,**	**this**	**is**	**all**	**right**	**;**	**this**	**is**	**fine**	**sport**	**,**	**”**	**the**	**goblin**	**laughed**	**,**
”	哦	,	这	是	全部	正确的	;	这	是	美好的	运动	,	”	这	哥布林	笑了	,

“哦，这很好，这真是个不错的游戏，”小妖精笑着说。

['keipə] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['gliːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
capering	**about**	**the**	**car**	**and**	**gleefully**	**rubbing**	**his**	**hands**	**.**
嬉戏	关于	这	车	和	兴高采烈地	擦	他的	双手	.

他在车里蹦来蹦去，兴高采烈地搓着手。

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [fluː] — [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] — [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['baʊndləs]
Out	**over**	**the**	**ocean**	**they**	**flew**	**—**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**land**	**—**	**out**	**over**	**the**	**boundless**
出去	超过	这	海洋	他们	飞翔	—	出去	的	视线	的	土地	—	出去	超过	这	无边无际

[ɪk'spænsɪ] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] ,
expanse	**of**	**heaving**	**,**
广阔	的	起伏	,

他们飞越海洋——远离陆地——飞越无垠的波涛汹涌的大海，

['tɒsɪŋ] ['wɔːtəz] .
tossing	**waters**	**.**
抛掷	水	.

泼水。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ˌeɪsd] [ðə; ði] [stɔːm] , [iːtʃ] ['mɪnɪt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
After	**them**	**raced**	**the**	**storm**	**,**	**each**	**minute**	**drawing**	**a**	**little**	**nearer**	**and**	**a**	**little**
后	他们	比赛	这	风暴	,	每个	分钟	绘画	一个	小的	更近	和	一个	小的

['nɪərə(r)] .
nearer	**.**
更近	.

暴风雨紧随其后，每一分钟都离它们更近一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðem; ðəm] ! [-]

It	was	almost	upon	them	!	[	52	]
它	曾是	几乎	之上	他们	!	[	-	]

几乎就要到了！[52]

“ [pliːz] , [pliːz] [lets] [gəʊ][fɑːstə(r)] , [fɪts] !

“	Please	,	please	let's	go	faster	,	Fitz	!
”	请	,	请	我们来吧	去	快点	,	菲茨	!

“求求你，菲茨，我们快点吧！”

” [bɒb] [skriːtʃt] , ['dɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [kiːn] [ə'fraɪt] .

”	Bob	screeched	,	dancing	up	and	down	in	an	ecstacy	of	keen	affright	.
”	鲍勃	尖叫	,	跳舞	向上	和	向下	在	一个	狂喜	的	敏锐的	恐惧	.

鲍勃发出尖叫，惊恐万分，兴奋地跳上跳下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ][wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [ɪn'veləpt]

But	his	shrill	cry	was	whirled	away	in	the	tumult	of	rushing	air	that	enveloped
但	他的	尖锐	哭	曾是	旋转	离开	在	这	骚乱	的	匆忙	空气	那	被包裹

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他那尖锐的叫喊声却被汹涌而来的气流卷走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['gɒblɪn] [hɜːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	if	the	goblin	heard	,	which	is	doubtful	,	he	paid	no	attention	to	his
和	如果	这	哥布林	听到	,	哪个	是	疑	,	他	有薪酬的	不	注意力	到	他的

[kəm'pænjənz] ['fræntɪk] [pliː] .

companion's	frantic	plea	.
同伴的	疯狂的	恳求	.

即使地精听到了（虽然不太可能），他也没有理会同伴的疯狂恳求。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [bə'luːn] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [dʒɜːk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːl]

Then	of	a	sudden	the	balloon	stopped	with	a	smart	jerk	and	began	to	whirl
然后	的	一个	突然	这	气球	停止	和	一个	聪明的	混蛋	和	开始	到	旋转

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['dɪzɪli] .

round	and	round	dizzily	.
圆形的	和	圆形的	晕眩地	.

突然，气球猛地一震停了下来，开始晕眩地不停旋转。

[fɪts] [miːz] [fæt] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz]['peɪpə(r)] ,

Fitz	Mee's	fat	face	went	white	as	paper	,
菲茨	米的	胖的	脸	去	白色的	作为	纸	,

菲茨·米的肥脸瞬间变得像纸一样白，

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	he	let	out	a	cry	of	alarm	and	dismay	.
和	他	让	出去	一个	哭	的	警报	和	沮丧	.

他发出了一声惊恐的叫喊。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [fɪts] ?

“	What's	the	matter	,	Fitz	?
”	是什么	这	事情	,	菲茨	?

“菲茨，你怎么了？”

” [bɒb] [bɔːl] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

”	Bob	bawled	,	staggering	to	his	comrade's	side	and	shouting	in	his	ear	.
”	鲍勃	嚎啕大哭	,	令人震惊	到	他的	同志的	边	和	喊叫	在	他的	耳朵	.

鲍勃嚎啕大哭，踉跄着走到同伴身边，对着他的耳朵大喊。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz] ['mægnətaɪzd] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] !
“ The lightning has magnetized the selector !
” 这 闪电 有 磁化 这 选择器 !

“闪电把选择器磁化了！”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['beləu] .
” the goblin bellowed .
” 这 哥布林 咆哮 .

“妖精咆哮道。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] — ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɔːm] !
“ Look at the needle — pointing right back toward the storm !
” 看 在 这 针 — 指向 正确的 后退 朝向 这 风暴 !

“看看指针——它正指向风暴的方向！”

[wɪr] ['drɪftɪŋ] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !
We're drifting right back into it !
是 漂流 正确的 后退 进入 它 !

我们又回到了原点！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [-]
There is nothing now to prevent it ! ” [53]
那里 是 没有什么 现在 到 防止 它 ! ” [-]

现在没有什么能阻止它了！[53]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [truː] !
It was too true !
它 曾是 也 真的 !

说得太对了！

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'gʌlf] — [ˌəʊvə'welmd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]
Immediately they were engulfed — overwhelmed in the maelstrom of cloud and
立即地 他们 是 吞噬 — 不堪重负 在 这 漩涡 的 云 和
[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
wind and rain .
风 和 雨 .

他们立刻被卷入其中——被云、风、雨的漩涡所淹没。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] .
They could neither see nor hear for the fury of the elements .
他们 可以 两者都不 看 也不 听到 为了 这 愤怒 的 这 元素 .

由于恶劣的自然灾害，他们既看不见也听不见。

[ðə; ði] [bə'luːn] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] ;
The balloon spun round and round like a top ;
这 气球 旋转 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 顶部 ;

气球像陀螺一样不停地旋转；

[ðə; ði] [lait] [kɑː(r)] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [sweɪd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] -
the light car jerked and swayed and shot this way and that with lightning -
这 光 车 猛地一抖 和 摇摆 和 射击 这 方式 和 那 和 闪电 -
[laɪk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sʌdnnəs] .
like and awful suddenness .
喜欢 和 可怕 突然 .

那辆轻型汽车猛地一震，摇晃了几下，然后像闪电般猛烈地左右摇摆。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [rəʊps] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm]
One of the small ropes supporting it broke and hung dangling from
一 的 这 小的 绳索 支持 它 打破 和 悬挂 悬挂 从
[ðə; ði] [saɪd] .
the side .
这 边 .

支撑它的一根小绳子断了，垂在旁边。

[ə'nʌðə(r)] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [sægd] ['deɪndʒərəsli] .

Another	parted	and	the	car	sagged	dangerously	.
其他	分手了	和	这	车	下垂	危险地	.

另一侧车身也分开了，车身危险地下沉。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [fɪts] [miː] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] , [ðə; ði] [breθ] [nɒkt]

A	frightful	lurch	and	Fitz	Mee	was	flung	upon	the	locker	,	the	breath	knocked
一个	可怕	困境	和	菲茨	米	曾是	扔	之上	这	储物柜	,	这	气息	敲门

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

out	of	him	;
出去	的	他	;

一阵可怕的猛冲，菲茨米被甩到储物柜上，喘不过气来；

[ə'nʌðə(r)] [lɜːtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [skriːm] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['defnɪŋ]

another	lurch	,	and	,	with	a	despairing	scream	that	sounded	above	the	deafening
其他	困境	,	和	,	和	一个	绝望	尖叫	那	听起来	多于	这	震耳欲聋

['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ] ,

tumult	of	the	tornado	,
骚乱	的	这	龙卷风	,

又是一阵猛烈的摇晃，伴随着一声绝望的尖叫，这声尖叫盖过了龙卷风震耳欲聋的轰鸣声。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

he	rolled	overboard	and	disappeared	.
他	滚动	落水	和	消失	.

他翻身落水，消失不见了。

[bɒb] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] ,

Bob	threw	himself	into	the	bottom	of	the	car	,	his	eyes	tight	shut	,
鲍勃	扔	他自己	进入	这	底部	的	这	车	,	他的	眼睛	紧的	关闭	,

鲍勃猛地扑倒在车底，紧紧闭着眼睛。

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

his	palms	over	his	ears	,	and	lay	there	groaning	and	moaning	.
他的	棕榈树	超过	他的	耳朵	,	和	躺	那里	呻吟	和	呻吟	.

他双手捂住耳朵，躺在那里呻吟喘息。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

His	comrade	was	gone	and	he	gave	himself	up	for	lost	.
他的	同志	曾是	已消失	和	他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

他的战友已经牺牲，他觉得自己已经无路可逃了。

[əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] !

Oh	,	how	he	wished	he	was	safe	at	home	!
哦	,	如何	他	希望	他	曾是	安全的	在	家	!

他多么希望自己能安全地待在家里！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [stɔːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tjuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [ə; eɪ]

But	in	the	midst	of	the	tumultuous	storm	and	his	tumultuous	thoughts	a
但	在	这	中间	的	这	动荡的	风暴	和	他的	动荡的	想法	一个

[braɪt] [aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

bright	idea	suddenly	came	to	him	.
明亮的	主意	突然	来了	到	他	.

但在狂风暴雨和纷乱思绪之中，他突然灵光一闪。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [flʌŋ] [flæt] [ə'gen] .

He	started	,	he	sprang	to	his	feet	and	was	flung	flat	again	.
他	开始	,	他	弹簧	到	他的	脚	和	曾是	扔	平坦的	再次	.

他吓了一跳，猛地站了起来，结果又被摔倒在地。

[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

Then	,	shaking	his	head	and	gritting	his	chattering	teeth	,
然后	,	摇晃	他的	头	和	磨牙	他的	喋喋不休	牙齿	,

然后，他摇了摇头，咬紧牙关，牙齿打颤。

[hiː; hi] ['rigl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] - [tæŋk][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɒk] .

he	wriggled	over	to	the	air	-	tank	and	turned	the	cock	.
他	扭动	超过	到	这	空气	-	坦克	和	转向	这	公鸡	.

他挪到气罐旁，打开了阀门。

[ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm] .

The	hiss	of	the	escaping	air	was	music	to	him	.
这	嘶	的	这	逃脱	空气	曾是	音乐	到	他	.

空气逸出的嘶嘶声对他来说就是音乐。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['bʌfɪtɪd] [bə'luːn] [rəʊz] ,

Little	by	little	the	buffeted	balloon	rose	,
小的	经过	小的	这	颠簸	气球	玫瑰	,

气球在颠簸中渐渐升起，

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [sə'riːnli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]

and	soon	it	floated	serenely	above	the	zone	of	the	warring	winds	and
和	很快	它	漂浮	平静地	多于	这	区	的	这	战争	风	和

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

很快，它便平静地漂浮在狂风怒号、云层翻腾的区域之上。

[bɒb] [wɒz; wəz] [seɪvd] ! [-]

Bob	was	saved	!	[	54	]
鲍勃	曾是	已保存	!	[	-	]

鲍勃得救了！[54]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

A	little	while	he	lay	upon	the	floor	of	the	car	,
一个	小的	尽管	他	躺	之上	这	地面	的	这	车	,

他在车厢地板上躺了一会儿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] .

looking	at	the	clear	sky	overhead	and	wondering	what	he	was	to	do	.
寻找	在	这	清除	天空	开销	和	好奇	什么	他	曾是	到	做	.

他抬头望着晴朗的天空，心想自己该怎么办。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['fiːlɪŋli] :

Then	he	thought	of	his	lost	companion	,	and	murmured	feelingly	:
然后	他	想法	的	他的	丢失的	伴侣	,	和	低声说道	有感情地	:

然后他想起了逝去的同伴，不禁动容地低语道：

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fɪts] !

“	Poor	old	Fitz	!
“	贫穷的	老的	菲茨	!

“可怜的老菲茨！”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['spæzəmz] !

Poor	old	Spasms	!
贫穷的	老的	痉挛	!

可怜的老痉挛！

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['feɪntli] [bʌt; bət]

”	As	if	in	answer	to	his	pitying	words	,	he	heard	a	voice	calling	faintly	but
”	作为	如果	在	回答	到	他的	怜悯	字	,	他	听到	一个	嗓音	呼叫	淡淡的	但

['snæpɪʃli] :

snappishly	:
轻蔑地	:

仿佛是为了回应他怜悯的话语，他听到一个声音微弱但又带着几分不耐烦地喊道：

“ [bɒb] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !
“ Bob , you rascal !
” 鲍勃 , 你 恶棍 !

“鲍勃，你这个坏家伙！”

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['spæzəmz] !
Don't you dare to call me Spasms !
不 你 敢 到 称呼 我 痉挛 !

你敢叫我痉挛试试!

” [ɪ'lektrɪfaɪd] , [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
” Electrified , the boy sprang to his feet and looked all around .
” 带电 , 这 男生 弹簧 到 他的 脚 和 看起来 全部 大约 .

男孩感到一阵触电般的兴奋，猛地站起身来，环顾四周。

“ [fɪts] !
“ Fitz !
” 菲茨 !

“菲茨!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
“ But where can he be ?
” 但 在哪里 能 他 是 ?

但他会在哪里呢?

” [ðen] [ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] :
” Then in superstitious fear :
” 然后 在 迷信的 害怕 :

“然后出于迷信的恐惧:

“ [hiːz] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [gəʊst] ! ”
“ He's dead ; it must be his ghost ! ”
” 他是 死的 ; 它 必须 是 他的 鬼 ! ”

“他已经死了；那一定是他的鬼魂！”

“ [gəʊst] ['nʌθɪŋ] ! ” [keɪm] [ðə; ðiˌ] [vɔɪs] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] , [mɔː(r)] ['vɪgərəs] .
“ Ghost nothing ! ” came the voice again , a little louder , more vigorous .
” 鬼 没有什么 ! ” 来了 这 嗓音 再次 , 一个 小的 更大声 , 更多的 蓬勃 .

“什么鬼都没有！”那个声音再次响起，这次声音更大了，更有力了。

“ [bɒb] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] ! ”
“ Bob , you're a fool ! ”
” 鲍勃 , 你是 一个 傻子 ! ”

“鲍勃，你真是个傻瓜！”

“ [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [fɪts] ?
“ Is — is that you , Fitz ?
” 是 — 是 那 你 , 菲茨 ?

“是你吗，菲茨？”

” [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ['fɔːltəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
” the boy faltered in reply .
” 这 男生 犹豫不决 在 回复 .

男孩结结巴巴地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌns] ! ”
“ Of course , dunce ! ”
” 的 课程 , 笨蛋 ! ”

“当然，笨蛋！”

“ [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ Well , where are you ? ”
“ 出色地 , 在哪里 是 你 ? ”

“那么，你在哪里？”

“ [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , ['dʌmi] !
“ Right down here , dummy !
“ 正确的 向下 这里 , 假的 !

“就在这儿，笨蛋！”

” [bɒb] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['hʌŋkə] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)][ænd; ənd] [piə]
” Bob flew to the side of the car , hunkered upon the locker and peered
“ 鲍勃 飞翔 到 这 边 的 这 车 , 蹲伏 之上 这 储物柜 和 窥视
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

“鲍勃飞奔到车边，蹲在储物柜上，向外张望。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [daʊn] , [wɒz; wəz] [fɪts] [miː] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [rəʊps] .
There , a few feet down , was Fitz Mee hanging to one of the broken ropes .
那里 , 一个 很少 脚 向下 , 曾是 菲茨 米 绞刑 到 一 的 这 破碎的 绳索 .

在几英尺下的下方，菲茨·米正挂在其中一根断绳上。

“ [waɪ] — [waɪ] , [fɪts] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ?
“ Why — why , Fitz , what are you doing down there ?
“ 为什么 — 为什么 , 菲茨 , 什么 是 你 正在做 向下 那里 ?

“为什么——为什么，菲茨，你在下面做什么？”

” [bɒb] [ɑːskt] ['fuːlɪʃli] .
” Bob asked foolishly .
“ 鲍勃 问 愚蠢地 .

“鲍勃傻乎乎地问。”

“ [əʊ] , [dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [-]
“ Oh , just enjoying myself ; surely you can see that , ” the goblin [55]
“ 哦 , 只是 享受 我 ; 一定 你 能 看 那 , ” 这 哥布林 [-]

“哦，我只是在享受生活；你肯定能看出来，”小妖精[55]

[sniə] ['rɒθfəli] .
sneered wrathfully .
冷笑 愤怒地 .

他怒斥道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ; [aɪm][nəʊ][pɪg] .
“ But I've had enough ; I'm no pig .
“ 但 我已经 有 足够的 ; 我是 不 猪 .

“但我已经受够了；我又不是猪。”

[pʊl] [ˌem 'iː][ʌp] . ”
Pull me up . ”
拉 我 向上 . ”

把我拉上去。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən][ɔː(r)][nɒt] , ” [bɒb] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I don't know whether I can or not , ” Bob answered .
“ 我 不 知道 无论 我 能 或者 不是 , ” 鲍勃 回答 .

“我不知道我能不能做到，”鲍勃回答道。

“ [bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [aɪl] [traɪ] .
“ But reach me up your hand ; I'll try .
“ 但 抵达 我 向上 你的 手 ; 患病的 尝试 .

“但请把手伸出来，我会试试。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][bəuθ]

"	After	a	deal	of	struggling	and	kicking	and	grunting	on	the	part	of	both
"	后	一个	交易	的	挣扎	和	踢	和	哼哼	在	这	部分	的	两个都
,														
,														
,														

“经过一番激烈的挣扎、踢打和呻吟之后，

[fɪts] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ə'bɔːd] .

Fitz	was	safely	aboard	.
菲茨	曾是	安全	船上	.

菲茨已安全登机。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒnə(r)] [wen] [aɪ] [fel] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [pænt] ;

“	I	thought	I	was	a	goner	when	I	fell	over	,	"	he	panted	;
"	我	想法	我	曾是	一个	倒霉蛋	什么时候	我	跌倒	超过	,	"	他	喘息	;

“我摔倒的时候以为自己死定了，”他喘着气说；

“ [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rəʊp] .

“	I	just	happened	to	catch	the	rope	.
"	我	只是	发生	到	抓住	这	绳索	.

“我只是碰巧抓住了绳子。”

" [ðen] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [bɒb] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][let]

"	Then	,	with	unusual	feeling	:	“	And	you	saved	us	both	,	Bob	,	by	thinking	to	let
"	然后	,	和	异常	感觉	:	“	和	你	已保存	我们	两个都	,	鲍勃	,	经过	思维	到	让

[aʊt] [ðə; ði][eə(r)] .

out	the	air	.
出去	这	空气	.

然后，带着一种不同寻常的情感：“鲍勃，你想到放出空气，救了我们俩。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɒn] , [ɪn] [ðæt] [stɔːm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] ,

I	couldn't	have	hung	on	,	in	that	storm	,	a	minute	longer	;	and	,
我	不能	有	悬挂	在	,	在	那	风暴	,	一个	分钟	更长	;	和	,

在那场暴风雨中，我一分钟都坚持不住了；而且，

[ðen] [ðə; ði] [bə'luːn] [wɒz; wəz][fɑːst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rek] .

then	the	balloon	was	fast	going	to	wreck	.
然后	这	气球	曾是	快速地	去	到	破坏	.

然后，气球很快就要坠毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fuːlhɑːdinəs] [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

It	was	my	foolhardiness	that	caused	all	the	trouble	,
它	曾是	我的	鲁莽	那	导致	全部	这	麻烦	,

都是我的鲁莽行为才酿成了这一切麻烦。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtflnəs] [ðæt] [gɒt][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	your	thoughtfulness	that	got	us	out	of	it	.
和	你的	深思熟虑	那	得到	我们	出去	的	它	.

正是你的周到考虑才让我们脱离了困境。

[aɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [ɒn][juː; jʊ] , [bɒb] , [əʊld] [bɔɪ] , ['nevə(r)] !

I'll	never	go	back	on	you	,	Bob	,	old	boy	,	never	!
患病的	绝不	去	后退	在	你	,	鲍勃	,	老的	男生	,	绝不	!

我永远不会背叛你，鲍勃，老伙计，永远不会！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [stɔːrmz] [pɑːst] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] . "

But	now	the	storm's	past	,	we	must	get	under	way	again	.	"
但	现在	这	暴风雨	过去的	,	我们	必须	得到	在下面	方式	再次	.	"

但现在风暴已过，我们必须重新出发。

“ [wɪl] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] [wɜːk] ?
“ Will the selector work ?
“ 将要 这 选择器 工作 ?

“选择器能用吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [ɪn] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] .
” the boy asked in some anxiety .
” 这 男生 问 在 一些 焦虑 .

“男孩有些焦虑地问道。”

“ ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .
“ It'll be all right , now , ” the goblin assured him .
” 它将 是 全部 正确的 , 现在 , ” 这 哥布林 保证 他 .

“现在一切都会好起来的，”小妖精安慰他说。

“ [siː] ?
“ See ?
” 看 ?

“看?

[ɒf] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'gen] .
Off we go again .
离开 我们 去 再次 .

我们又出发了。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['ekstrə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [spiːd] ; [aɪm] [kiːn] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [həʊm] .
And I'll give her an extra turn for good speed ; I'm keen to get along toward home .
和 患病的 给 她 一个 额外的 转动 为了 好的 速度 ; 我是 敏锐的 到 得到 沿着 朝向 家 .

我会给她加一圈，让她跑得快；我急着回家。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] .
It must be the middle of the forenoon .
它 必须 是 这 中间 的 这 午前 .

现在应该是上午中段。

” [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [seɪld] [ə'lɒŋ] ['stedəli] ,
” For an hour or two they sailed along steadily ,
” 为了 一个 小时 或者 二 他们 航行 沿着 稳步 ,

“他们平稳地航行了一两个小时，

['kʌvərɪŋ] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəʊ] .
covering mile after mile of aërial space with the swiftness of an arrow .
覆盖 英里 后 英里 的 天线 空间 和 这 速度 的 一个 箭 .

以箭矢般的速度，飞越一英里又一英里的空中空间。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [bɒb] [ri'mɑːk] :
At last , however , Bob remarked :
在 最后的 , 然而 , 鲍勃 评论 :

最后，鲍勃说道：

“ [fɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪr] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [-]
“ Fitz , it appears to me we're closer to the ocean than we were [56]
“ 菲茨 , 它 出现 到 我 是 更近 到 这 海洋 比 我们 是 [-]

“菲茨，在我看来，我们比以前更靠近海洋了[56]”

[ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈsendɪŋ] .

a	while	back	;	we	must	be	descending	.
一个	尽管	后退	;	我们	必须	是	下降	.

过了一会儿；我们一定是在下坡。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wet] [ðə; ði] ['feðər] [ɪn][ðə; ði][bæg] . ”

I	wonder	if	the	rain	wet	the	feathers	in	the	bag	.	”
我	想知道	如果	这	雨	湿的	这	羽毛	在	这	包	.	”

我想知道雨水是否打湿了袋子里的羽毛。

“ [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [rɪ'plaɪd] ['pɒzətɪvli] .

“	No	,	”	the	goblin	replied	positively	.
“	不	,	”	这	哥布林	回复	积极地	.

“不，”小妖精肯定地回答道。

“ [ðeɪ] [kænt] [get] [wet] .

“	They	can't	get	wet	.
“	他们	不能	得到	湿的	.

“它们不能被弄湿。”

[ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæg] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [guːs] [ɔɪl] ;

They	,	and	the	bag	,	too	,	for	that	matter	,	have	been	treated	with	goose	oil	;
他们	,	和	这	包	,	也	,	为了	那	事情	,	有	到过	治疗	和	鹅	油	;

它们，还有袋子，都用鹅油处理过了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [wet] . ”

and	they	won't	wet	.	”
和	他们	惯于	湿的	.	”

它们不会被弄湿。

“ [woʊnt] [wet] ? ”

“	Won't	wet	?	”
“	惯于	湿的	?	”

“不会弄湿吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['guːsɪz] ['feðər] ['nevə(r)] [get] [wet] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɪn][ðə; ði]

You	know	a	goose's	feathers	never	get	wet	,	no	matter	how	much	it	goes	in	the
你	知道	一个	鹅的	羽毛	绝不	得到	湿的	,	不	事情	如何	很多	它	去	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

你知道，无论鹅在水里待多久，它的羽毛都不会湿。

[wiː; wi] [reɪz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [giːs] [ɪn] - [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔɪl]

We	raise	thousands	of	geese	in	Goblinland	just	for	the	feathers	and	the	oil
我们	增加	数千	的	鹅	在	-	只是	为了	这	羽毛	和	这	油

[tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊə(r)] [bəˈluːn] [bægz] [wɪð] .

to	treat	them	and	our	balloon	bags	with	.
到	对待	他们	和	我们的	气球	包	和	.

我们在哥布林国饲养了数千只鹅，仅仅是为了获取它们的羽毛和油脂，用来处理羽毛和我们的气球袋。

[wiː; wi][kænt][biː; bi] [dɪˈsendɪŋ] , [bɒb] .

We	can't	be	descending	,	Bob	.
我们	不能	是	下降	,	鲍勃	.

我们不能下降，鲍勃。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] .

"	But	he	stepped	to	the	side	of	the	car	and	cast	his	eyes	upward	.
"	但	他	步	到	这	边	的	这	车	和	投掷	他的	眼睛	向上	.

但他走到车边，抬头望向天空。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

Then	suddenly	he	started	and	collapsed	upon	the	seat	,	white	and	trembling	.
然后	突然	他	开始	和	倒塌	之上	这	座位	,	白色的	和	发抖	.

然后他突然惊醒，瘫倒在座位上，脸色苍白，浑身颤抖。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [fɪts] ?

"	What	is	it	,	what's	the	matter	,	Fitz	?
"	什么	是	它	,	是什么	这	事情	,	菲茨	?

"怎么了，出什么事了，菲茨？"

" [ðə; ði] [læd] ['kwestʃənd] ['fɔːltərɪŋli] , ['fɪrɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

"	the	lad	questioned	falteringly	,	fearing	what	the	answer	would	be	.
"	这	小伙子	被质问	犹豫不决地	,	害怕	什么	这	回答	会	是	.

"那小子结结巴巴地问道，害怕听到什么答案。"

" [bɒb] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['mʌtə] ['hɔːsli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪŋ] !

"	Bob	,	"	his	companion	muttered	hoarsely	,	"	we	are	descending	!
"	鲍勃	,	"	他的	伴侣	低声说道	沙哑地	,	"	我们	是	下降	!

"鲍勃，"他的同伴沙哑地低声说道，"我们正在下降！"

[wɪr] [lɒst] — [wiːl; wil][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] !

We're	lost	—	we'll	be	drowned	in	the	ocean	!
是	丢失的	—	出色地	是	溺水	在	这	海洋	!

我们迷路了——我们会淹死在大海里！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ! " [

There's	a	rip	in	the	bag	and	the	feathers	are	escaping	one	by	one	!	"	[
有	一个	撕裂	在	这	包	和	这	羽毛	是	逃脱	一	经过	一	!	"	[

\-]

57	]
-	]

袋子破了个口子，羽毛一根一根地飞了出来！[57]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

IN	DANGER	OF	THE	SEA
在	危险	的	这	海

身处海洋的危险之中

[bɒb] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Bob	drew	a	deep	breath	and	dropped	down	beside	his	companion	.
鲍勃	画	一个	深的	气息	和	掉落	向下	旁	他的	伴侣	.

鲍勃深吸一口气，在他同伴身边坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] , [iːtʃ] ['steərɪŋ] ['stəʊnɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [waɪt] [feɪs] .

For	several	minutes	they	sat	silent	,	each	staring	stonily	into	the	other's	white	face	.
为了	一些	分钟	他们	卫星	沉默的	,	每个	凝视	冷漠地	进入	这	其他的	白色的	脸	.

他们沉默地坐了好几分钟，彼此面无表情地盯着对方苍白的脸。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪ] [mˈɜːməd] ['hʌskɪli] :

At	last	the	boy	murmured	huskily	:
在	最后的	这	男生	低声说道	沙哑地	:

男孩最后低声沙哑地说：

“ [fɪts] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['feðər] [iːz] — [ɪ'skeɪpɪŋ] ['veri] [fɑːst] ?
“ Fitz , are the feathers es — escaping very fast ?
“ 菲茨 , 是 这 羽毛 es — 逃脱 非常 快速地 ?

“菲茨，那些羽毛是不是飞得很快？”

[kænt] [wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [liːk] ?
Can't we do something to stop the leak ?
不能 我们 做 某物 到 停止 这 泄露 ?

我们难道不能采取什么措施来阻止泄漏吗?

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The goblin shook his head .
” 这 哥布林 摇晃 他的 头 .

妖精摇了摇头。

“ [nɒt] ['veri] [fɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]
“ Not very fast , ” he said slowly , moistening his dry lips by rubbing them together
“ 不是 非常 快速地 , ” 他 说 缓慢地 , 润湿 他的 干燥 嘴唇 经过 擦 他们 一起
,
,
,

“不太快，”他缓缓说道，一边搓着嘴唇润湿干燥的嘴唇。

“ [dʒʌst][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”
“ just one at a time . ”
“ 只是 一 在 一个 时间 . ”

“一次只做一个。”

“ [ɪz][ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði][bæg][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] ? ”
“ Is the rip in the bag a very big one ? ”
“ 是 这 撕裂 在 这 包 一个 非常 大的 一 ? ”

“袋子上的破洞很大吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [bɒb] ['braitən] .
” Bob brightened .
” 鲍勃 明亮 .

鲍勃的脸上露出了笑容。

“ ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [klaɪm] [ʌp] [sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
“ Couldn't we climb up some way and fix it ? ” he inquired .
“ 不能 我们 爬 向上 一些 方式 和 使固定 它 ? ” 他 询问 .

“我们能不能爬上去把它修好？”他问道。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
The goblin gave a negative shake of the head .
这 哥布林 给予 一个 消极的 摇 的 这 头 .

地精摇了摇头，表示否定。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪts] - [wei] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] . ”
“ No , ” he replied , “ it's ' way up near the top of the bag . ”
“ 不 , ” 他 回复 , “ 它是 - 方式 向上 靠近 这 顶部 的 这 包 . ”

“不，”他回答说，“它在袋子顶部附近。”

“ [wel] , [ˌwɑːt'ɑːr] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [fɪts] ? ”
“ Well , what're we going to do , Fitz ? ”
“ 出色地 , 是什么 我们 去 到 做 , 菲茨 ? ”

“那我们该怎么办，菲茨？”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] , [bɒb] .

“	**There's**	**nothing**	**we**	**can**	**do**	**,**	**Bob**	**.**
”	有	没有什么	我们	能	做	,	鲍勃	.

“我们无能为力，鲍勃。”

[ðə; ði] ['feðər] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [wʌn] [-]

The	**feathers**	**are**	**escaping**	**—**	**one**	**[**	**58**	**]**
这	羽毛	是	逃脱	—	一	[	-	]

羽毛正在逃逸——一只[58]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

now	**and**	**then**	**;**	**and**	**,**	**little**	**by**	**little**	**,**
现在	和	然后	;	和	,	小的	经过	小的	,

时不时地；而且，一点一点地，

[ðə; ði] [bə'lu:n] [wɪl] [lu:z] [ɪts] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .

the	**balloon**	**will**	**lose**	**its**	**buoyancy**	**and**	**sink**	**into**	**the**	**sea**	**.**
这	气球	将要	失去	它是	浮力	和	下沉	进入	这	海	.

气球会失去浮力，沉入大海。

[wɪr] [lɒst] ! ”

We're	**lost**	**!**	**”**
是	丢失的	!	”

我们迷路了！

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [fɪts] , ” [bɒb] [kraɪd] ['ʃɑ:pli] .

“	**Look**	**here**	**,**	**Fitz**	**,**	**”**	**Bob**	**cried**	**sharply**	**.**
”	看	这里	,	菲茨	,	”	鲍勃	哭	尖锐地	.

“听着，菲茨，”鲍勃厉声喊道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [weɪ] .

“	**Surely**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**give**	**up**	**that**	**way**	**.**
”	一定	你是	不是	去	到	给	向上	那	方式	.

“你肯定不会就这么放弃吧。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

I	**didn't**	**think**	**it**	**of**	**you**	**.**
我	没有	思考	它	的	你	.

我没想到你会这样。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [seɪv] [ɑ:'selvz] .

There	**must**	**be**	**something**	**we**	**can**	**do**	**to**	**save**	**ourselves**	**.**
那里	必须	是	某物	我们	能	做	到	节省	我们自己	.

我们一定能做些什么来拯救自己。

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mʌtə] :

”	**The**	**goblin**	**dropped**	**his**	**chin**	**upon**	**his**	**breast**	**and**	**,**	**rolling**	**his**	**head**	**,**	**muttered**	**:**
”	这	哥布林	掉落	他的	下巴	之上	他的	胸部	和	,	滚动	他的	头	,	低声说道	:

“ ['nʌθɪŋ] ! ”

“	**Nothing**	**!**	**”**
”	没有什么	!	”

“小妖精垂下下巴，转过头，咕哝道：‘没什么！’”

“ [bʌt; bət] , ” [ðə; ði] [læd] [pə'sistid] , “ [wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .

“	**But**	**,**	**”**	**the**	**lad**	**persisted**	**,**	**“**	**we**	**must**	**do**	**something**	**.**
”	但	,	”	这	小伙子	持续	,	“	我们	必须	做	某物	.

“但是，”男孩坚持说，“我们必须做点什么。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [stɪl] [left] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] ,

There's	**a**	**little**	**air**	**still**	**left**	**in**	**the**	**tank**	**,**
有	一个	小的	空气	仍然	左边	在	这	坦克	,

油箱里还剩一点空气。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɪŋk] [tuː] [ləʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [let] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] .

and	when	we	sink	too	low	we	can	let	that	out	,	and	rise	again	.
和	什么时候	我们	下沉	也	低的	我们	能	让	那	出去	,	和	上升	再次	.

当我们情绪低落到谷底时，我们可以释放出来，然后重新振作起来。

[ɪf] [wiː; wi] [seɪl] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

If	we	sail	as	fast	as	we	can	,
如果	我们	帆	作为	快速地	作为	我们	能	,

如果我们以最快的速度航行，

[kænt] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [drɒp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

can't	we	cross	the	ocean	before	we	drop	into	it	?
不能	我们	叉	这	海洋	前	我们	降低	进入	它	?

我们难道不能在落入海中之前横渡大洋吗?

" [fɪts] [miː] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [wʌn] [ɪ'lektrɪfaɪd] .

"	Fitz	Mee	leaped	to	his	feet	like	one	electrified	.
"	菲茨	米	跳跃	到	他的	脚	喜欢	一	带电	.

“菲茨·米像触电一样跳了起来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɒb] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	,	Bob	—	thank	you	!
"	感谢	你	,	鲍勃	—	感谢	你	!

“谢谢你，鲍勃——谢谢你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .

"	he	cried	,	grasping	his	companion's	hand	.
"	他	哭	,	抓握	他的	同伴的	手	.

他喊道，紧紧抓住同伴的手。

“ [juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [həʊp] .

“	You've	given	me	hope	.
"	你已经	给定	我	希望	.

你给了我希望。

[wiːl; wil] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

We'll	try	your	project	;	and	if	we	lose	,	we'll	have	the	satisfaction
出色地	尝试	你的	项目	;	和	如果	我们	失去	,	出色地	有	这	满意

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wiː; wi] [daɪd] ['traɪɪŋ] !

of	knowing	we	died	trying	!
的	会心	我们	死亡	尝试	!

我们会尝试你的项目；即使失败了，我们也会感到欣慰，因为我们尽力尝试过了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [snæp] .

"	And	he	set	his	jaws	with	a	resolute	snap	.
"	和	他	放	他的	下颚	和	一个	坚决	折断	.

“然后他坚定地咬紧牙关，发出了一声清脆的响声。”

“ [aɪ] [kænt] [siː] [weə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] — ['ɑːftə(r)] [wɪr]

“	I	can't	see	where	there'll	be	much	satisfaction	in	that	for	us	—	after	we're
"	我	不能	看	在哪里	将会	是	很多	满意	在	那	为了	我们	—	后	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

“我看不出我们死后这样做能给我们带来什么满足感，

" [ðə; ði] [læd] ['mʌtə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	the	lad	muttered	under	his	breath	.
"	这	小伙子	低声说道	在下面	他的	气息	.

“那小子低声嘟囔着。”

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ,

The	goblin	hurried	to	the	selector	,
这	哥布林	慌忙	到	这	选择器	,

小妖精急忙走向选择器，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tɜːnd] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] — [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] .

and	gradually	turned	the	thumb	-	screw	until	the	machine	was	wide	open	—	the	current	was	all	on	.
和	逐步地	转向	这	拇指	-	拧紧	直到	这	机器	曾是	宽的	打开	—	这	当前的	曾是	全部	在	.

然后逐渐转动拇指螺丝，直到机器完全打开——电流全部接通。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒndɪd] ,

The	balloon	instantly	responded	,
这	气球	即刻	回应	,

气球立即做出了反应。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][flaɪ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] ;

and	began	to	fly	through	the	air	at	a	speed	little	short	of	miraculous	;
和	开始	到	飞	通过	这	空气	在	一个	速度	小的	短的	的	神奇	;

然后它开始以近乎奇迹般的速度在空中飞行；

[ɪts] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd][tuː; tə] [-]

its	two	occupants	had	to	[	59	]
它是	二	居住者	有	到	[	-	]

车上的两名乘客不得不[59]

[θrəʊ] [ðəm'selvz] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

throw	themselves	prostrate	and	cling	to	the	locker	for	safety	.
扔	他们自己	前列腺	和	黏着	到	这	储物柜	为了	安全	.

他们四肢着地，紧紧抓住储物柜以求自保。

[ðə; ði] [stɪl] ['sʌmə(r)] [eə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ; [ðə; ði]['plæsɪd] ,

The	still	summer	air	appeared	to	be	blowing	a	hurricane	;	the	placid	,
这	仍然	夏天	空气	出现	到	是	吹	一个	飓风	;	这	平静	,

静谧的夏日空气仿佛正卷起飓风；平静的，

['hiːvɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] , ['tɒsɪŋ] ['tɒrənt] .

heaving	ocean	appeared	to	be	racing	toward	the	west	,	a	foaming	,	tossing	torrent
起伏	海洋	出现	到	是	赛车	朝向	这	西方	,	一个	起泡	,	抛掷	激流

:

.

汹涌的海浪仿佛正向西奔涌而去，翻腾着泡沫，如同汹涌的洪流。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ə; eɪ] [fjuː] [iːtʃ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['feðər] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [straɪpt] [bæg] ;

One	by	one	,	a	few	each	minute	,	the	feathers	escaped	through	the	rent	in	the	striped	bag	;
一	经过	一	,	一个	很少	每个	分钟	,	这	羽毛	逃脱	通过	这	租	在	这	有条纹的	包	;

羽毛一根接一根，每分钟几根，从条纹袋的破洞中逃了出来；

[ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

and	foot	by	foot	,	very	slowly	and	very	surely	,
和	脚	经过	脚	,	非常	缓慢地	和	非常	一定	,

一步一步，非常缓慢，非常坚定地

[ðə; ði] ['viːəkl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	aërial	vehicle	yielded	to	the	overmastering	power	of	gravitation	.
这	天线	车辆	产生	到	这	过度掌握	力量	的	引力	.

这架飞行器最终还是屈服于万有引力的强大力量。

[ɒn] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [sped] , ['riːlɪŋ] [ɒf] [maɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [tɪks] [ɒf] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

On	**,**	**on**	**and**	**on**	**they**	**sped**	**,**	**reeling**	**off**	**miles**	**as**	**a**	**watch**	**ticks**	**off**	**seconds**	**.**
在	,	在	和	在	他们	加速	,	卷轴	离开	英里	作为	一个	手表	蜱虫	离开	秒	.

他们一路疾驰，飞速前进，手表一秒一秒地走着，他们已经行驶了数英里。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['gɒblɪn] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Neither	**the**	**boy**	**nor**	**the**	**goblin**	**found**	**anything**	**to**	**say**	**.**
两者都不	这	男生	也不	这	哥布林	成立	任何事物	到	说	.

男孩和妖精都无话可说。

[bəuθ] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [deθ] ,

Both	**fully**	**realized**	**that**	**they**	**were**	**running**	**a**	**race**	**with**	**death**	**,**
两个都	完全	已实现	那	他们	是	跑步	一个	种族	和	死亡	,

他们都清楚地意识到，自己是在与死神赛跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['saɪləns] .

and	**the**	**knowledge**	**awed**	**them**	**to**	**silence**	**.**
和	这	知识	敬畏	他们	到	沉默	.

而这知识让他们敬畏得说不出话来。

[ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [mæd] , [djuː] [iːst] .

The	**noon**	**hour**	**came**	**,**	**and**	**still**	**they**	**were**	**flying**	**like**	**mad**	**,**	**due**	**east**	**.**
这	中午	小时	来了	,	和	仍然	他们	是	飞行	喜欢	疯狂的	,	到期的	东方	.

正午时分，他们仍然疯狂地向正东方向飞行。

[fɪts] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]

Fitz	**cautiously**	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**put**	**the**	**binocular**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**looked**	**away**
菲茨	谨慎地	抬起	他的	头	,	放	这	双筒望远镜	到	他的	眼睛	,	和	看起来	离开

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] .

toward	**the**	**south**	**.**
朝向	这	南	.

菲茨小心翼翼地抬起头，把望远镜举到眼前，向南方望去。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'zɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ,

“	**There's**	**the**	**Azores**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**shouting**	**in**	**order**	**to**	**make**	**himself**	**heard**	**,**
“	有	这	亚速尔群岛	,	”	他	说	,	喊叫	在	命令	到	制作	他自己	听到	,

“那就是亚速尔群岛！”他大声喊道，以便让其他人能听到他的声音。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	**tone**	**expressing**	**relief**	**and**	**satisfaction**	**.**
他的	语气	表达	宽慰	和	满意	.

他的语气中流露出如释重负和满意的心情。

“ [ðə; ði] [ə'zɔːz] ?

“	**The**	**Azores**	**?**
“	这	亚速尔群岛	?

“亚速尔群岛？”

” [bɒb] ['beləu] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

”	**Bob**	**bellowed**	**in**	**reply**	**.**
”	鲍勃	咆哮	在	回复	.

“鲍勃大声回应道。”

“ [jes] — [ðə; ði] ['aɪləndz] . ”

“	**Yes**	**—**	**the**	**islands**	**.**	**”**
“	是的	—	这	岛屿	.	”

“是的——那些岛屿。”

“ [əʊ] ! ”

“	**Oh**	**!**	**”**
“	哦	!	”

“哦！ ”

“ [jes] ; [wɪr] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] . ”
“ Yes ; we're making good time . ”
“ 是的 ; 是 制作 好的 时间 . ”

“是的，我们进展顺利。”

“ [wel] , ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [stɒp] [ðeə(r)] ? ”
“ Well , hadn't we better stop there ? ”
“ 出色地 , 之前没有 我们 更好的 停止 那里 ? ”

“那我们是不是最好就此打住呢？”

“ [nəʊ] . ” [-]
“ No . ” [60]
“ 不 . ” [-]

“不。”[60]

“ [wɪr] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
“ We're only a few hundred feet above the water .
“ 是 仅有的 一个 很少 百 脚 多于 这 水 .

“我们距离水面只有几百英尺。”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] .
” The goblin shook his big head in a decided negative .
” 这 哥布林 摇晃 他的 大的 头 在 一个 决定 消极的 .

“地精摇了摇他的大脑袋，断然表示否定。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Why not ? ” the boy insisted .
“ 为什么 不是 ? ” 这 男生 坚持 .

“为什么不行？”男孩坚持道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] . ”
“ I'm afraid to stop there . ”
“ 我是 害怕的 到 停止 那里 . ”

“我不敢就此止步。”

“ [ə'freɪd] ? ”
“ Afraid ? ”
“ 害怕的 ? ”

“害怕的？ ”

“ [jes] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [giːs] [ɒn] [ðəʊz] ['aɪləndz] . ”
“ Yes ; I'm afraid there's no geese on those islands . ”
“ 是的 ; 我是 害怕的 有 不 鹅 在 那些 岛屿 . ”

“是的，恐怕那些岛上没有鹅。”

“ [giːs] ? ”
“ Geese ? ”
“ 鹅 ? ”

“鹅？ ”

“ [jes] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [guːs] ['feðər] [tuː; tə] [riː'fɪl; 'riːfɪl] ['aʊə(r)] [bə'luːn] [bæg] . ”
“ Yes , we've got to have goose feathers to refill our balloon bag . ”
“ 是的 , 我们已经 得到 到 有 鹅 羽毛 到 补充装 我们的 气球 包 . ”

“是的，我们需要鹅毛来补充气球袋里的气球。”

“ [əʊ] , [ai] [siː] !
“ Oh , I see ! ”
“ 哦 , 我 看 ! ”

“我懂了！

[wel] , [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] , [fɪts] ? ”
Well , what're you going to try to do , Fitz ? ”
出色地 , 是什么 你 去 到 尝试 到 做 , 菲茨 ? ”

那你打算怎么做，菲茨？

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] .
“ Going to try to make the coast of Portugal .
” 去 到 尝试 到 制作 这 海岸 的 葡萄牙 .

“打算去葡萄牙海岸看看。”

[wiːl; wil][faɪnd] [giːs] [ðeə(r)] . ”
We'll find geese there . ”
出色地 寻找 鹅 那里 . ”

我们会在那里找到鹅。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? ”
“ You're sure ? ”
” 你是 当然 ? ”

“你确定吗？”

“ [jes] ; [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] .
“ Yes ; Portuguese .
” 是的 ; 葡萄牙语 .

“是的；葡萄牙语。”

” [ænd; ənd] [fɪts] [miː] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [pʌn] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [bɪˈkeɪm] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]
” And Fitz Mee laughed at his own pun until his fat face became purple and
” 和 菲茨 米 笑了 在 他的 自己的双关语 直到 他的 胖的 脸 成为 紫色的 和
[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [wiːzɪŋ] [gɑːsps] .
his breath came and went in wheezing gasps .
他的 气息 来了 和 去 在 喘息 喘息 .

“菲茨·米被自己的双关语逗得哈哈大笑，直到他肥胖的脸涨得发紫，呼吸也变得急促而喘息。

“ [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , shut up !
” 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

” [bɒb] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
” Bob cried angrily .
” 鲍勃 哭 愤怒地 .

鲍勃愤怒地哭了起来。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] . ”
“ This is no time to be laughing . ”
” 这 是 不 时间 到 是 笑 . ”

“现在可不是笑的时候。”

“ ['lɑːfɪŋ] [wɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] ['kraɪɪŋ] , [bɒb] , ” [fɪts] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
“ Laughing will do just as much good as crying , Bob , ” Fitz made answer ,
” 笑 将要 做 只是 作为 很多 好的 作为 哭泣 , 鲍勃 , ” 菲茨 制成 回答 ,
[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['səʊbərɪŋ] .
but instantly sobering .
但 即刻 令人清醒 .

“笑和哭一样有益，鲍勃，”菲茨回答道，但语气立刻变得严肃起来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl; wil] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
“ I believe we'll come out all right .
” 我 相信 出色地 来 出去 全部 正确的 .

“我相信我们会平安无事的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [giːs] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ;
There are geese in Portugal ;
那里 是 鹅 在 葡萄牙 ;

葡萄牙有鹅；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

and	I	think	we'll	be	able	to	make	the	coast	of	that	country	.
和	我	思考	出色地	是	有能力的	到	制作	这	海岸	的	那	国家	.

我认为我们能够到达那个国家的海岸线。

[wɪr] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wɪv] [nɒt][hæd; həd][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][eə(r)] - [tæŋk] [jet] .

We're	making	good	time	;	and	we've	not	had	to	exhaust	the	air	-	tank	yet	.
是	制作	好的	时间	;	和	我们已经	不是	有	到	排气	这	空气	-	坦克	然而	.

我们进展顺利；而且我们还没有用完空气罐。

[wiːl; wil] [draɪv] [ə'hed] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . ” [-]

We'll	drive	ahead	and	hope	for	the	best	.	”	[	61	]
出色地	驾驶	前方	和	希望	为了	这	最好的	.	”	[	-	]

我们将继续前进，并祈祷一切顺利。”[61]

[wʌn] ['aʊə(r)] , [tuː] ['aʊəz] , [θriː] ['aʊəz] [pɑːst] .

One	hour	,	two	hours	,	three	hours	passed	.
一	小时	,	二	小时	,	三	小时	通过了	.

一小时过去了，两小时过去了，三小时过去了。

[ðə; ði] [bə'luːn] [dɪ'sendɪd] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑː(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

The	balloon	descended	so	low	that	the	car	threatened	to	dip	into	the	waves	.
这	气球	下降	所以	低的	那	这	车	威胁	到	蘸	进入	这	波浪	.

热气球下降得非常低，汽车几乎要掉进海浪里了。

[ðə; ði]['gɒblɪn] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eə(r)][ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔːrd] [ə'lɒft] ,

The	goblin	released	the	remaining	air	in	the	tank	,	and	again	they	soared	aloft	,
这	哥布林	发布	这	其余的	空气	在	这	坦克	,	和	再次	他们	飙升	高空	,

妖精释放了罐子里剩余的空气，他们再次腾空而起。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

but	only	a	few	hundred	feet	.
但	仅有的	一个	很少	百	脚	.

但只有几百英尺。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Another	hour	and	again	they	were	dangerously	near	to	the	water	.
其他	小时	和	再次	他们	是	危险地	靠近	到	这	水	.

又过了一个小时，他们再次危险地靠近了水边。

[bɒb] [kraɪd] : “ [waɪ] [fɪts] , [ðə; ði] [sʌnz] - [məʊst] [daʊn] !

Bob	cried	:	“	Why	Fitz	,	the	sun's	'	most	down	!
鲍勃	哭	:	“	为什么	菲茨	,	这	太阳的	-	最多	向下	!

鲍勃喊道：“菲茨，太阳都快落山了！”

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃɔːt] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

This	has	been	an	awful	short	afternoon	.	”
这	有	到过	一个	可怕	短的	下午	.	”

这是一个糟糕透顶的短暂下午。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [tuː] .

“	Yes	,	”	the	goblin	nodded	,	“	and	the	forenoon	was	short	,	too	.
“	是的	,	”	这	哥布林	点头	,	“	和	这	午前	曾是	短的	,	也	.

“是的，”小妖精点了点头，“而且上午的时间也很短。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [wɪr] ['muːvɪŋ] [iːst] ['veri] ['ræpɪdli] — ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn]

You	must	remember	we're	moving	east	very	rapidly	—	running	away	from	the	sun
你	必须	记住	是	移动	东方	非常	快速	—	跑步	离开	从	这	太阳

, ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] .

,	running	to	meet	the	night	.
,	跑步	到	见面	这	夜晚	.

你必须记住，我们正在快速向东移动——逃离太阳，奔向黑夜。

['itl] [biː; bi] [dɑːk] [suːn] .
It'll be dark soon .
它将 是 黑暗的 很快 .

天很快就要黑了。

[ai] [wɪʃ] [wɪd] [saɪt] [ðə; ði] [kəʊst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]
I wish we'd sight the coast ; it seems to me it's about time we were doing
我 希望 我们会 视线 这 海岸 ; 它 似乎 到 我 它是 关于 时间 我们 是 正在做
[səʊ] . ”
so . ”
所以 . ”

我希望我们能看到海岸线；我觉得我们早就应该这么做了。

“ [wʌts] [ðæt] ['weɪvi] [bluː] [laɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
“ What's that wavy blue line ahead of us ?
” 是什么 那 波浪状 蓝色的 线 前方 的 我们 ?

“我们前方那条波浪状的蓝线是什么？”

” [bɒb] [in'kwaiə] .
” Bob inquired .
” 鲍勃 询问 .

鲍勃问道。

“ [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] , ” [fɪts] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I don't see anything , ” Fitz answered .
” 我 不 看 任何事物 , ” 菲茨 回答 .

“我什么也没看见，”菲茨回答道。

“ [ai][duː; də] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['pɒzətɪvli] .
“ I do , ” the boy insisted positively .
” 我 做 , ” 这 男生 坚持 积极地 .

“我愿意，”男孩肯定地坚持道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [glɑːs] . ” [-]
“ Give me the glass . ” [62]
” 给 我 这 玻璃 . ” [-]

“把杯子给我。”[62]

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][lænd] , [ðen] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [sə'dʒestid] .
“ It must be land , then , ” the goblin suggested .
” 它 必须 是 土地 , 然后 , ” 这 哥布林 建议 .

“那一定是陆地，”小妖精说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lænd] !
“ It is land !
” 它 是 土地 !

“这是土地！”

” [bɒb] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
” Bob cried joyfully .
” 鲍勃 哭 欣喜地 .

鲍勃喜极而泣。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [fɪts] . ”
“ We're going to be all right , Fitz . ”
” 是 去 到 是 全部 正确的 , 菲茨 . ”

“我们会没事的，菲茨。”

“ [ai] — [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [fɪts] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ; “ [ai] [həʊp] [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I — I hope so , ” Fitz made answer ; “ I hope we'll make it .
” 我 — 我 希望 所以 , ” 菲茨 制成 回答 ; “ 我 希望 出色地 制作 它 .

“我——我希望如此，”菲茨回答道；“我希望我们能成功。”

" [wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,

"	Warned	by	his	companion's	tone	and	manner	that	danger	was	imminent	,
"	警告	经过	他的	同伴的	语气	和	方式	那	危险	曾是	迫在眉睫	,

"从同伴的语气和举止中，他意识到危险即将到来，

[ðə; ði] [læd] [dʒɜːk] [ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	lad	jerked	the	binocular	from	his	eyes	and	dropped	his	gaze	to	the
这	小伙子	猛地一抖	这	双筒望远镜	从	他的	眼睛	和	掉落	他的	目光	到	这

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

少年猛地将望远镜从眼前拿开，目光垂向大海。

[wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

One	glance	was	sufficient	;	the	car	was	threatening	to	dip	into	the	water
一	瞥一眼	曾是	充足的	;	这	车	曾是	威胁	到	蘸	进入	这	水

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

at	any	moment	.
在	任何	片刻	.

只需一眼就能看出，这辆车随时都有可能掉进水里。

" [əʊ] , [fɪts] !

"	Oh	,	Fitz	!
"	哦	,	菲茨	!

"哦，菲茨！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [weɪld] .

"	the	boy	wailed	.
"	这	男生	哀嚎	.

男孩嚎啕大哭。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	are	we	to	do	?	"
"	什么	是	我们	到	做	?	"

我们该怎么办?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] !

"	I	don't	know	!
"	我	不	知道	!

"我不知道！

" [fɪts] ['hwimpə] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['rigl] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] .

"	Fitz	whimpered	,	wringing	his	hands	and	wriggling	about	upon	the	locker	.
"	菲茨	呜咽	,	拧干	他的	双手	和	扭动	关于	之上	这	储物柜	.

菲茨呜咽着，双手不停地绞在一起，在储物柜上扭动着身体。

" [wiː; wi][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] — [əʊ] , [wiː; wi][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] !

"	We	can't	do	anything	—	oh	,	we	can't	do	anything	!
"	我们	不能	做	任何事物	—	哦	,	我们	不能	做	任何事物	!

"我们什么都做不了——哦，我们什么都做不了！"

[wɪr] [lɒst] — [lɒst] ! "

We're	lost	—	lost	!	"
是	丢失的	—	丢失的	!	"

我们迷路了——彻底迷路了!

" [lʊk] [hɪə(r)] , [fɪts] [miː] , [juː; jʊ][əʊld] [kən'vʌlʃnz] !

"	Look	here	,	Fitz	Mee	,	you	old	Convulsions	!
"	看	这里	,	菲茨	米	,	你	老的	抽搐	!

"听着，菲茨米，你这老家伙，抽搐乐队！"

" [bɒb] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" **Bob cried angrily .**
" 鲍勃 哭 愤怒地 .

鲍勃愤怒地哭了起来。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ; [naʊ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [help] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" **You got me into this thing ; now you've got to help get me out .**
" 你 得到 我 进入 这 事物 ; 现在 你已经 得到 到 帮助 得到 我 出去 .

"是你把我卷入这件事的；现在你得帮我脱身。"

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] .
You're playing the baby .
你是 玩耍 这 婴儿 .

你在扮演婴儿。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
And you called me a coward !
和 你 称为 我 一个 懦夫 !

你竟然说我是懦夫!

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['kaʊəd] !
You're the coward !
你是 这 懦夫 !

你才是懦夫!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

" ['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] , " [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvəbɔːd] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ]
" **roughly shaking him , " We've got to throw something overboard ; and I'll throw**
" 大致 摇晃 他 , " 我们已经 得到 到 扔 某物 落水 ; 和 患病的 扔
[juː; jʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
you , in about a minute .
你 , 在 关于 一个 分钟 .

"我粗暴地摇晃着他，说：'我们得把什么东西扔到海里去；我大概一分钟后就把你扔下去。'"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [hɪt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [spæt] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]
" **Just then the car hit the water a glancing spat that threw a blinding cloud of**
" 只是 然后 这 车 打 这 水 一个 瞥了一眼 争吵 那 扔 一个 失明 云 的
[braɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tuː] .
brine over the two aëronauts .
盐水 超过 这 二 宇航员 .

"就在这时，汽车撞上了水面，溅起的水花让两名飞行员头晕目眩，一片刺眼的盐水云笼罩着他们。"

[ðə; ði] [bə'luːn] [ˌriː'baund] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [mæd] [spiːd] .
The balloon rebounded from the impact and continued its mad speed .
这 气球 反弹 从 这 影响 和 持续 它是 疯狂的 速度 .

气球从撞击中反弹，继续高速飞行。

" [wiː] ! " [skriːmd] [fɪts] [miː] .
" **Whee ! " screamed Fitz Mee .**
" 轮子 ! " 尖叫 菲茨 米 .

"哇！"菲茨·米尖叫道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [bɒb] .
" You're right , Bob .
" 你是 正确的 , 鲍勃 .

"你说得对，鲍勃。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['laɪtn] [ðə; ði] [bə'luːn] [sʌm; səm] [wei] ; [wʌn][mɔː(r)] [lɪk] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [teə(r); tɪə][ðə; ði]
We must lighten the balloon some way ; one more lick like that will tear the
我们 必须 减轻 这 气球 一些 方式 ; 一 更多的 舔 喜欢 那 将要 撕 这
[-]
[63]
[-]

我们必须想办法减轻气球的重量；再这样一击就会撕裂[63]

[kɑː(r)] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæg] .
car loose from the bag .
车 松动的 从 这 包 .

汽车从袋子里掉出来了。

[reɪz] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɒkə(r)] ,
Raise the lids of the locker ,
增加 这 盖子 的 这 储物柜 ,

打开储物柜的盖子，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stʌf] [wiː; wi][woʊnt] [niːd] .
and throw out a lot of the old stuff we won't need .
和 扔 出去 一个 很多 的 这 老的 东西 我们 惯于 需要 .

把很多我们不再需要的旧东西都扔掉。

" ['fræntɪkli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] [ʃɪp] ,
" Frantically they began to lighten ship ,
" 疯狂地 他们 开始 到 减轻 船 ,

他们慌忙开始减轻船上的重量，

[fliŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] — [ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]
flinging into the sea odds and ends of various kinds — the accumulation of
投掷 进入 这 海 赔率 和 结束 的 各种各样的 种类 — 这 积累 的
['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] .
many voyages .
许多 航程 .

将各种各样的零碎物品抛入大海——这是多次航行积累下来的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veil] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði] [bə'luːn] [ə'sendɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] ,
It availed them little , however ; the balloon ascended but a few feet ,
它 已利用 他们 小的 , 然而 ; 这 气球 上升 但 一个 很少 脚 ,

然而，这并没有起到多大作用；气球只上升了几英尺。

[ænd; ənd] [skɪmd] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
and skimmed dangerously near to the water ,
和 脱脂 危险地 靠近 到 这 水 ,

并且危险地贴着水面掠过，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
into which it threatened to take a final plunge at any moment .
进入 哪个 它 威胁 到 拿 一个 最终的 暴跌 在 任何 片刻 .

它随时都有可能彻底沉入海底。

[naʊ] [ðə; ði] [kəʊst] [laɪn] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ;
Now the coast line was plainly visible to the naked eye ;
现在 这 海岸 线 曾是 显然 可见的 到 这 裸 眼睛 ;

现在，海岸线清晰可见，肉眼就能看清；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [rɒks] ['stændɪŋ] [aʊt]

and	now	it	was	but	a	few	miles	away	,	the	hills	and	rocks	standing	out
和	现在	它	曾是	但	一个	很少	英里	离开	,	这	丘陵	和	岩石	常设	出去

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

现在距离目的地只有几英里远了，山丘和岩石清晰可见。

[jet] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] !

Yet	how	far	off	it	seemed	to	the	despairing	aëronauts	!
然而	如何	远的	离开	它	似乎	到	这	绝望	宇航员	!

然而，对于绝望的宇航员来说，那似乎遥不可及！

['naɪðə(r)] [spəʊk] ; [iːtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Neither	spoke	;	each	held	his	breath	and	his	tongue	,
两者都不	辐	;	每个	握住	他的	气息	和	他的	舌头	,

两人都沉默不语，屏住了呼吸，也噤若寒蝉。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

expecting	to	have	to	make	a	final	struggle	and	swim	for	life	.
期待	到	有	到	制作	一个	最终的	斗争	和	游泳	为了	生活	.

预感自己将不得不进行最后的挣扎，拼尽全力求生。

['ləʊə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][sæŋk][ðə; ði] [bə'luːn] .

Lower	and	lower	sank	the	balloon	.
降低	和	降低	沉没	这	气球	.

气球越下沉越厉害。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][kɑː(r)] ['spætɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [rɪ'baʊnd] ,

Once	more	the	car	spatted	the	water	,	and	this	time	it	did	not	rebound	,
一次	更多的	这	车	争吵	这	水	,	和	这	时间	它	做过	不是	反弹	,

汽车再次溅起水花，但这次水花没有反弹。

[bʌt; bət] [went] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] ['reɪlrəʊd] [spiːd] , ['delju:dʒ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['draʊnɪŋ] [ɪts]

but	went	tearing	along	at	railroad	speed	,	deluging	and	almost	drowning	its
但	去	撕裂	沿着	在	铁路	速度	,	洪水	和	几乎	溺水	它是

['ɔkju:pənts] .

occupants	.
居住者	.

但却以火车般的速度飞驰而去，淹没了船上的人，几乎将他们淹死。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , ['nɪəli] [lɒst]

For	a	few	minutes	the	two	lost	all	sense	of	their	surroundings	,	nearly	lost
为了	一个	很少	分钟	这	二	丢失的	全部	感觉	的	他们的	周围环境	,	几乎	丢失的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

有那么几分钟，两人完全失去了对周围环境的感知，几乎失去了意识。

[ðen] [ðə; ði][kɑː(r)] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] , ['sændi] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] [bʌmp] ,

Then	the	car	struck	the	shelving	,	sandy	shore	with	a	smart	bump	,
然后	这	车	击	这	货架	,	沙	支撑	和	一个	聪明的	撞	,

然后，汽车猛地撞上了沙质的岸边，发出了一声响亮的碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

and	the	balloon	came	to	a	full	stop	.
和	这	气球	来了	到	一个	满的	停止	.

气球完全停止了。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [raɪd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !

The	wild	and	dangerous	ride	was	over	!
这	荒野	和	危险的	骑	曾是	超过	!

这段惊险刺激的旅程结束了！

“ [seɪvd] ! ” ['spʌtəd] [fɪts] [miː] , ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

“	**Saved**	**!**	**”**	**sputtered**	**Fitz**	**Mee**	**,**	**jumping**	**from**	**the**	**car**	**and**	**dancing**	**up**	**and**	[daʊn]	.			
”	已保存	!	”	溅射	菲茨	米	,	跳	从	这	车	和	跳舞	向上	和					

down	**.**
向下	.

“得救了！”菲茨·米喊道，跳下车，又蹦又跳。

“ [seɪvd] ! ” [kɔːf] [bɒb] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['sɪmələ(r)]['æntɪks] .

“	**Saved**	**!**	**”**	**coughed**	**Bob**	**,**	**indulging**	**in**	**similar**	**antics**	**.**
”	已保存	!	”	咳嗽	鲍勃	,	沉溺于	在	相似的	滑稽动作	.

“得救了！”鲍勃咳嗽着说道，也开始做起了类似的滑稽动作。

[ðen] [ðeɪ] ['tɪəfəli] [ɪm'breɪst] , [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðeə(r)] [-]

Then	**they**	**tearfully**	**embraced**	**,**	**whirling**	**round**	**and**	**round**	**,**	**their**	**[**	**64**	**]**
然后	他们	泪流满面	拥抱	,	旋转	圆形的	和	圆形的	,	他们的	[	-	]

然后他们含泪拥抱，不停地旋转，他们的[64]

['sætʃəreɪtɪd] ['gɑːmənts] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wet] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] .

saturated	**garments**	**dripping**	**a**	**circle**	**of**	**wet**	**upon**	**the**	**yellow**	**sands**	**.**
饱和	服装	滴落	一个	圆圈	的	湿的	之上	这	黄色的	沙子	.

湿透的衣物在黄色的沙地上滴落一圈水珠。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [saɪt] ; [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn]

The	**sun**	**was**	**gone**	**from**	**sight**	**;**	**the**	**shades**	**of**	**night**	**were**	**stealing**	**in**	**upon**
这	太阳	曾是	已消失	从	视线	;	这	色调	的	夜晚	是	偷窃	在	之上

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

太阳已经消失在视线之外；夜幕悄然降临。

“ [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [tə'wɔːd] [ri'zjuːmɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn]

“	**We**	**can't**	**do**	**anything**	**to**	**-**	**night**	**toward**	**resuming**	**our**	**voyage**	**,**	**”**	**the**	**goblin**
”	我们	不能	做	任何事物	到	-	夜晚	朝向	恢复	我们的	航程	,	”	这	哥布林

[ri'mɑːk] ; “ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [naʊ] .

remarked	**;**	**“**	**it's**	**almost**	**dark**	**now**	**.**
评论	;	“	它是	几乎	黑暗的	现在	.

“今晚我们无法继续航行了，”地精说道，“天快黑了。”

[ðen] [jʊr; jər] [wet] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [aɪm] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Then	**you're**	**wet**	**and**	**weak**	**and**	**I'm**	**famished**	**and**	**faint**	**.**
然后	你是	湿的	和	虚弱的	和	我是	饥饿	和	头晕的	.

那时你浑身湿透，虚弱无力，而我饥肠辘辘，昏厥过去。

[wiːl; wil] [spend] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [sændz] ,

We'll	**spend**	**the**	**hours**	**of**	**darkness**	**here**	**upon**	**the**	**warm**	**sands**	**,**
出色地	花费	这	小时	的	黑暗	这里	之上	这	温暖的	沙子	,

我们将在这里温暖的沙滩上度过漫漫长夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wil] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː 'es] . ”

and	**in**	**the**	**morning**	**we'll**	**look**	**around**	**us**	**.**	**”**
和	在	这	早晨	出色地	看	大约	我们	.	”

明天早上我们再环顾四周。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'griːd] ; “ [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**agreed**	**;**	**“**	**I**	**guess**	**that's**	**the**	**best**	**we**	**can**	**do**	**.**
”	全部	正确的	,	”	这	男生	同意	;	“	我	猜测	那就是	这	最好的	我们	能	做	.

“好吧，”男孩同意道；“我想这是我们能做的最好的了。”

” [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ,

”	**By**	**dint**	**of**	**a**	**deal**	**of**	**tugging**	**and**	**grunting**	**,**
”	经过	凹痕	的	一个	交易	的	拉扯	和	哼哼	,

“经过一番拉扯和哼哼唧唧，

[ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [bəˈluːn] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [taɪd] .

they	drew	the	balloon	up	out	of	reach	of	wave	and	tide	.
他们	画	这	气球	向上	出去	的	抵达	的	海浪	和	潮	.

他们把气球拉到远离海浪和潮汐的地方。

[ðen] [ðeɪ] [rʌŋ] [ðeə(r)] [ˈgɑːmənts] ,

Then	they	wrung	their	garments	,
然后	他们	拧干	他们的	服装	,

然后他们拧干衣服，

[swˈɒləʊd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [fuːd] - [ˈtæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [ˈpelɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

swallowed	a	number	of	food	-	tablets	and	drink	-	pellets	and	lay	down	to
吞咽	一个	数字	的	食物	-	片剂	和	喝	-	颗粒	和	躺	向下	到

[sliːp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [klɪf] .

sleep	under	the	shelter	of	an	overhanging	cliff	.
睡觉	在下面	这	庇护所	的	一个	悬垂	悬崖	.

他吞下了一些食物片和饮料丸，然后躺在悬崖边的遮蔽处睡觉。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈaʊə(r)] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [əˈwəʊk] .

The	sun	was	an	hour	high	when	they	awoke	.
这	太阳	曾是	一个	小时	高的	什么时候	他们	醒来	.

他们醒来时，太阳已经升到高空一个小时了。

[ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] [ðeɪ] [ˈəʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

Simultaneously	they	opened	their	eyes	and	sprang	to	their	feet	.
同时地	他们	打开	他们的	眼睛	和	弹簧	到	他们的	脚	.

他们同时睁开眼睛，跳了起来。

[sliːp] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪˈfreʃt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)][ænd; ənd][sænd][hæd; həd] [draɪd] [ðeə(r)] [ˈgɑːmənts] .

Sleep	had	much	refreshed	them	;	the	warm	air	and	sand	had	dried	their	garments	.
睡觉	有	很多	焕然一新	他们	;	这	温暖的	空气	和	沙	有	干燥	他们的	服装	.

睡眠让他们精神焕发；温暖的空气和沙子烘干了他们的衣物。

[ˈɑːftə(r)] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [bʌt; bət][ˈheɪsti] [ˈbrekfəst] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

After	partaking	of	a	hearty	but	hasty	breakfast	,	they	began	to	look	around	them	.
后	参与	的	一个	爽朗	但	仓促	早餐	,	他们	开始	到	看	大约	他们	.

享用了一顿丰盛但匆忙的早餐后，他们开始环顾四周。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [leɪ] [ðeə(r)] [bəˈluːn] , [ə; eɪ] [ˈsɒri] [rek] .

At	their	feet	lay	their	balloon	,	a	sorry	wreck	.
在	他们的	脚	躺	他们的	气球	,	一个	对不起	破坏	.

他们脚下躺着他们的热气球，已经残破不堪。

[bʌt; bət] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪd] [pleɪn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [rɪˈpeəd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [ʃeɪp] .

But	close	examination	made	plain	the	fact	that	it	could	be	easily	repaired	and	put	in	shape	.
但	关闭	考试	制成	清楚的	这	事实	那	它	可以	是	容易地	已修复	和	放	在	形状	.

但仔细检查后可以发现，它很容易修复并恢复原状。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

A	short	distance	to	the	north	a	river	put	into	the	sea	.
一个	短的	距离	到	这	北	一个	河	放	进入	这	海	.

往北不远处有一条河注入大海。

[ðeɪ] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d]

They	sauntered	to	the	mouth	of	it	,	and	took	in	the	view	of	the	broad
他们	漫步	到	这	嘴	的	它	,	和	采取	在	这	看法	的	这	广阔

['fɜ:taɪl] ['væli] .

fertile	valley	.
沃	谷	.

他们漫步走到河口，欣赏着宽阔肥沃的山谷景色。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [tu:] [ʌp] [ðə; ði] [stri:m] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] . [-]

A	mile	or	two	up	the	stream	lay	a	small	village	.	[	65	]
一个	英里	或者	二	向上	这	溪流	躺	一个	小的	村庄	.	[	-	]

沿溪流向上游走一两英里，有一个小村庄。[65]

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wɪv] [gɒt] [tu:; tə][du:; də] , [bɒb] , ” [fɪts] [ri'mɑ:k] [rɪ'flektɪvli] , ['skrætʃɪŋ]

“	I'll	tell	you	what	we've	got	to	do	,	Bob	,	”	Fitz	remarked	reflectively	,	scratching
“	患病的	告诉	你	什么	我们已经	得到	到	做	,	鲍勃	,	”	菲茨	评论	反思地	,	抓挠

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“鲍勃，我来告诉你我们该怎么做，”菲茨若有所思地挠了挠头说道。

“ [wel] , [wɒt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Well	,	what	?	”	inquired	the	boy	.
“	出色地	,	什么	?	”	询问	这	男生	.

“什么事？”男孩问道。

“ [wɪv] [gɒt] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [ðæt] [taʊn] . ”

“	We've	got	to	go	into	that	town	.	”
“	我们已经	得到	到	去	进入	那	镇	.	”

“我们必须进那个镇子。”

“ [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”

“	What	for	?	”
“	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [kɔ:d] [ænd; ənd] [gu:s] ['feðər] .

“	For	cord	and	goose	feathers	.
“	为了	绳索	和	鹅	羽毛	.

“用于绳索和鹅毛。

[wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] [kɔ:d] [tu:; tə] [splaɪs] [ðə; ði]['brəʊkən] [rəʊps] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kɑ:(r)] ,

We	need	the	cord	to	splice	the	broken	ropes	of	our	car	,
我们	需要	这	绳索	到	拼接	这	破碎的	绳索	的	我们的	车	,

我们需要这根绳子来接好我们汽车上断掉的绳子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] ['feðər] [tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fɪl]['aʊə(r)][bæg] . ”

and	we	need	the	feathers	to	refill	our	bag	.	”
和	我们	需要	这	羽毛	到	补充装	我们的	包	.	”

我们需要羽毛来补充我们的袋子。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [læd] ['mʌmbld] , “ [wi:; wi] [ni:d] [ðəʊz] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɔ:l] [raɪt] , [fɪts] ;

“	Yes	,	”	the	lad	mumbled	,	“	we	need	those	articles	all	right	,	Fitz	;
“	是的	,	”	这	小伙子	喃喃自语	,	“	我们	需要	那些	文章	全部	正确的	,	菲茨	;

“是的，”小伙子咕哝道，“我们确实需要那些文章，菲茨；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [doʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

but	maybe	the	people	of	the	village	don't	have	such	things	.	”
但	或许	这	人们	的	这	村庄	不	有	这样的	事物	.	”

但也许村里人没有这些东西。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [sniə] [sjuː'pɪərɪəlɪ] .

“	Of	course	they	do	,	”	the	goblin	sneered	superiorly	.
”	的	课程	他们	做	,	”	这	哥布林	冷笑	优越地	.

“当然会，”地精傲慢地冷笑道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	How	do	you	know	?
”	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['tɑːntɪŋli] .

”	the	boy	said	tauntingly	.
”	这	男生	说	嘲讽地	.

“男孩嘲讽地说。”

“ [wel] , [ai] [nəʊ] . ”

“	Well	,	I	know	.	”
”	出色地	,	我	知道	.	”

“嗯，我知道。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [ges] . ”

“	No	,	you	don't	;	you	just	guess	.	”
”	不	,	你	不	;	你	只是	猜测	.	”

“不，你不用猜；你只是猜。”

“ [ə; eɪ]['gɒblɪn]['nevə(r)] ['gesɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] . ”

“	A	goblin	never	guesses	at	anything	.	”
”	一个	哥布林	绝不	猜测	在	任何事物	.	”

“地精从不猜测任何事情。”

“ [ai] [ges] [hiː; hi] [dʌz] ; [juː; jʊ] [gest] [wɪd] [get] ['draʊnd] — [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] . ”

“	I	guess	he	does	;	you	guessed	we'd	get	drowned	—	but	we	didn't	.	”
”	我	猜测	他	做	;	你	猜对了	我们会	得到	溺水	—	但	我们	没有	.	”

“我想他确实这么认为；你猜我们会淹死——但我们没有。”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ”

“	Shut	up	!	”
”	关闭	向上	!	”

“住口！ ”

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! ”

“	You	shut	up	!	”
”	你	关闭	向上	!	”

你闭嘴!

“ [ai][woʊnt] ! ”

“	I	won't	!	”
”	我	惯于	!	”

“我不会！ ”

“ ['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] !

“	Neither	will	I	!
”	两者都不	将要	我	!

“我也不会！ ”

” [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [glɛə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] ['mɪnɪt] .

”	Then	they	stood	and	silently	glared	at	each	other	for	a	full	half	minute	.
”	然后	他们	站立	和	默默	怒目而视	在	每个	其他	为了	一个	满的	一半	分钟	.

然后他们站着，默默地互相怒视了足足半分钟。

['faɪnəli] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

Finally	both	began	to	look	foolish	,	and	burst	out	laughing	.
最后	两个都	开始	到	看	愚蠢	,	和	爆裂	出去	笑	.

最后两人都显得很傻，忍不住大笑起来。

“ [fɪts] , [jʊr; jər] [tuː] [hɒt] - ['hedɪd] , [juː; jʊ][əʊld] ['epɪlepsi] , ” [bɒb] ['gɪg(ə)ld] . [-]
“ Fitz , you're too hot - headed , you old Epilepsy , ” Bob giggled . [66]
“ 菲茨 , 你是 也 热的 - 标题 , 你 老的 癫痫 , ” 鲍勃 咯咯地笑 . [-]

“菲茨，你太冲动了，你这个老癫痫病患者，”鲍勃咯咯地笑着说。[66]

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['titə] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ; “ [bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['roʊbərti] - - . ”
“ I know it , ” tittered the goblin ; “ but so are you , Roberty - Boberty . ”
“ 我 知道 它 , ” 窃笑 这 哥布林 ; “ 但 所以 是 你 , 抢劫 - - . ”

“我知道，”小妖精咯咯笑道，“但你也是，罗伯特-鲍勃蒂。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kænt] [steɪ] [mæd][æt; ət][juː; jʊ] , [fɪts] . ”
“ I know it , ” the boy admitted ; “ but I can't stay mad at you , Fitz . ”
“ 我 知道 它 , ” 这 男生 承认 ; “ 但 我 不能 停留 疯狂的 在 你 , 菲茨 . ”

“我知道，”男孩承认道，“但我没办法生你的气，菲茨。”

“ [aɪ] [kænt] [steɪ] [mæd][æt; ət][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] , [bɒb] .
“ I can't stay mad at you , either , Bob .
“ 我 不能 停留 疯狂的 在 你 , 任何一个 , 鲍勃 .

“我也没办法生你的气，鲍勃。”

[naʊ] [lets] [stɒp] ['aʊə(r)] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,
Now let's stop our foolishness and go to that village ,
现在 我们来吧 停止 我们的 愚蠢 和 去 到 那 村庄 ,

现在让我们停止愚蠢的行为，前往那个村庄吧。

[ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] ['feðər] [wiː; wi] [niːd] . ”
and see about the cord and feathers we need . ”
和 看 关于 这 绳索 和 羽毛 我们 需要 . ”

看看我们需要哪些绳子和羽毛。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] , [fɪts] ?
But how are we to get the things , Fitz ?
但 如何 是 我们 到 得到 这 事物 , 菲茨 ?

可是，菲茨，我们该怎么弄到那些东西呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? ”
Have you any money ? ”
有 你 任何 钱 ? ”

你有钱吗?

“ [aɪv] [gɒt][gəʊld] ; [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . ”
“ I've got gold ; that's just as good . ”
“ 我已经 得到 金子 ; 那就是 只是 作为 好的 . ”

“我有黄金；那也一样好。”

“ [gəʊld] ? ”
“ Gold ? ”
“ 金子 ? ”

“金子? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] [tʊk] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['nʌgɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['emptid]
" The goblin took a bag of yellow nuggets from his pocket and emptied
" 这 哥布林 采取 一个 包 的 黄色的 鸡块 从 他的 口袋 和 清空
[ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .
them out and shook them before the boy's eyes .
他们 出去 和 摇晃 他们 前 这 男孩们 眼睛 .

"小妖精从口袋里掏出一袋黄色金块，倒出来，在男孩眼前晃了晃。

" [ɪz] [ðæt] [gəʊld] ?
" Is that gold ?
" 是 那 金子 ?

"那是黄金吗？"

" [bɒb] [ɪn'kwaɪə] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .
" Bob inquired , interested and not a little excited .
" 鲍勃 询问 , 感兴趣的 和 不是 一个 小的 兴奋的 .

鲍勃饶有兴趣地问道，语气中带着一丝兴奋。

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [fɪts] [miː] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , to be sure , " Fitz Mee answered .
" 是的 , 到 是 当然 , " 菲茨 米 回答 .

"是的，当然，"菲茨·米回答道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did you get it ? "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

"你是从哪儿弄来的？"

" [ɪn] - . "
" In Goblinland . "
" 在 - . "

"在妖精国度。"

" [ɪz] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ? "
" Is there much of it there ? "
" 是 那里 很多 的 它 那里 ? "

那里有很多吗?

" ['bʊʃlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Bushels of it .
" 蒲式耳 的 它 .

"大量的。"

[ðiːz] ['nʌgɪts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [ðeə(r)] [æz; əz] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] . "
These nuggets are as common there as pebbles are in your country . "
这些 鸡块 是 作为 常见的 那里 作为 鹅卵石 是 在 你的 国家 . "

这些金块在那里就像你们国家的小石子一样常见。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

" [ðə; ði] [læd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" the lad exclaimed , in wide - eyed wonder and admiration .
" 这 小伙子 惊呼 , 在 宽的 - 眼睛 想知道 和 钦佩 .

"！"男孩惊呼道，眼中充满了惊奇和钦佩。

" [juː; jʊ] ['gɔblɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['maɪti] [rɪtʃ] . " [-]
" You goblins must be mighty rich . " [67]
" 你 哥布林 必须 是 强大的 富有的 . " [-]

"你们这些妖精一定非常富有。"[67]

“ [wiː; wi][doʊnt][pʊt] ['eni]['væljuː][ə'pɒn][gəʊld] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][rɪ'plaɪ] ;

“	We	don't	put	any	value	upon	gold	,	”	was	the	complacent	reply	;
”	我们	不	放	任何	价值	之上	金子	,	”	曾是	这	自满	回复	;

“我们不把黄金看得太重，”对方自满地回答道；

“ [wiː; wi]['nevə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

“	we	never	use	it	at	home	.
”	我们	绝不	使用	它	在	家	.

“我们家从来不用它。”

” [bɒb][wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

”	Bob	was	thoughtfully	silent	for	some	seconds	.
”	鲍勃	曾是	深思熟虑	沉默的	为了	一些	秒	.

鲍勃沉思了几秒钟。

“ [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What're	you	thinking	about	?
”	是什么	你	思维	关于	?

你在想什么?

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] .

”	his	companion	inquired	with	a	shrewd	and	cunning	smile	.
”	他的	伴侣	询问	和	一个	精明	和	狡猾	微笑	.

他的同伴带着一丝狡黠的微笑问道。

“ ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [aɪ][gəʊ] [bæk] [həʊm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ə; eɪ][fræŋk]

“	Thinking	how	rich	I	can	be	when	I	go	back	home	,	”	was	the	a	frank
”	思维	如何	富有的	我	能	是	什么时候	我	去	后退	家	,	”	曾是	这	一个	坦率

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

“我在想，等我回家后我能变得多么富有，”他坦率地承认道。

[ðen] [ə'brʌptli] : “ [wʌts] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]['jɒndə(r)] , [fɪts] ? ”

Then	abruptly	:	“	What's	that	coming	down	the	road	yonder	,	Fitz	?	”
然后	突然	:	“	是什么	那	未来	向下	这	路	远处	,	菲茨	?	”

然后突然问道：“菲茨，那边路上开来的是什么？”

“ [hə'ləʊ] !

“	Hello	!
”	你好	!

“你好!

” [ðə; ði]['gɒblɪn][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	the	goblin	ejaculated	delightedly	.
”	这	哥布林	射精	欣喜地	.

“妖精高兴地射了出来。”

“ [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][træmp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	We	won't	have	to	tramp	to	the	village	.
”	我们	惯于	有	到	流浪汉	到	这	村庄	.

“我们不必跋山涉水去村子里了。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['guːshɜːd] .

That's	a	gooseherd	.
那就是	一个	牧鹅人	.

那是一群鹅。

[siː] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [giːs] [ˈteðə] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [twaɪn] [ænd; ənd][ɪz] [ˈgaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð]

See	;	he	has	the	geese	tethered	together	with	twine	and	is	guiding	them	with
看	;	他	有	这	鹅	系绳	一起	和	缠绕	和	是	指导	他们	和

[ə; eɪ] [krʊk] .

a	crook	.
一个	骗子	.

看，他用绳子把鹅拴在一起，用牧羊杖引导它们。

[wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪm] .

We'll	wait	here	and	buy	them	of	him	.
出色地	等待	这里	和	买	他们	的	他	.

我们会在这里等着，然后从他那里买下来。

" [ðə; ði] [ˈguːshɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɒk] [druː] [nɪə(r)] .

"	The	gooseherd	and	his	flock	drew	near	.
"	这	牧鹅人	和	他的	群	画	靠近	.

牧鹅人带着鹅群走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈæŋgjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ˈrægɪd] [ænd; ənd] [ˈbeəfʊt] .

He	was	a	tall	,	angular	young	man	,	ragged	and	barefoot	.
他	曾是	一个	高的	,	角度	年轻的	男人	,	破烂不堪	和	赤脚	.

他是个身材高挑、棱角分明的年轻人，衣衫褴褛，光着脚。

[hɪz; ɪz] [ˈmeri] [ˈwɪs(ə)l] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [kwæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,

His	merry	whistle	rose	above	the	strident	quacks	of	his	charges	,
他的	欢乐	哨	玫瑰	多于	这	刺耳的	庸医	的	他的	收费	,

他欢快的哨声盖过了他所照看的那些鸭子刺耳的叫声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flæt] [fiːt] [ˈsɒftli] [ˈspætɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	his	flat	feet	softly	spatted	the	dust	of	the	highway	in	time	to	his	own
和	他的	平坦的	脚	轻轻	争吵	这	灰尘	的	这	公路	在	时间	到	他的	自己的

[ˈmjuːzɪk] . [-]

music	.	[	68	]
音乐	.	[	-	]

他那扁平的双脚轻轻地扬起公路上的尘土，仿佛在为自己的歌声伴奏。[68]

[fɪts] [miː] [stept] [ˈfɔːwəd] , [pəˈlaɪtli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈgriːtɪŋ] :

Fitz	Mee	stepped	forward	,	politely	lifted	his	cap	and	said	in	greeting	:
菲茨	米	步	向前	,	礼貌地	抬起	他的	帽	和	说	在	问候	:

菲茨·米上前一步，礼貌地摘下帽子，打招呼道：

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] [ˈguːshɜːd] .

“	Good	morning	,	Sir	Gooseherd	.
“	好的	早晨	,	先生	牧鹅人	.

“早上好，牧鹅先生。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [krʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː]

"	The	young	man	stopped	in	his	tracks	and	dropped	his	crook	and	his	jaw
"	这	年轻的	男人	停止	在	他的	轨道	和	掉落	他的	骗子	和	他的	颚

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

“年轻人突然停住了脚步，同时放下了拐杖和下巴。”

[ˈpleɪnli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt]

Plainly	he	was	startled	at	the	sudden	appearance	of	the	little	green	sprite
显然	他	曾是	惊慌	在	这	突然	外貌	的	这	小的	绿色的	精灵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

and	his	companion	,
和	他的	伴侣	,

显然，他被这绿色小精灵和他的同伴的突然出现吓了一跳。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .

and	just	as	plainly	he	was	greatly	frightened	.
和	只是	作为	显然	他	曾是	非常	害怕	.

很明显，他当时非常害怕。

“ [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [jɔː(r); jə(r)] [giːs] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['ventʃəd] , ['bəʊldli] [əd'vɑːnsɪŋ] .

“	We	desire	to	purchase	your	geese	,	”	the	goblin	ventured	,	boldly	advancing	.
”	我们	欲望	到	购买	你的	鹅	,	”	这	哥布林	冒险	,	大胆地	前进	.

“我们想购买你们的鹅，”地精大胆地说道，并向前迈了一步。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] [wɪl] [bai] [ðem; ðəm] ?

“	How	much	gold	will	buy	them	?
”	如何	很多	金子	将要	买	他们	?

他们能买到多少黄金?

” [ðə; ði] ['guːshɜːd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði]

”	The	gooseherd	let	out	a	shrill	yell	of	terror	and	turned	and	fled	up	the
”	这	牧鹅人	让	出去	一个	尖锐	叫喊	的	恐怖	和	转向	和	逃亡	向上	这

[rəʊd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

road	as	fast	as	his	long	legs	could	carry	him	.
路	作为	快速地	作为	他的	长的	腿	可以	携带	他	.

“牧鹅人发出了一声凄厉的惊恐叫声，转身就跑，用他那双长腿拼命地沿着路逃窜。

[ðə; ði] [giːs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fliː] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['teðə] [tə'geðə(r)] ,

The	geese	attempted	to	flee	also	,	but	,	being	tethered	together	,
这	鹅	尝试过	到	逃跑	还	,	但	,	存在	系绳	一起	,

鹅群也试图逃跑，但是，由于它们被拴在一起，

[bɪ'keɪm] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ]

became	hopelessly	and	helplessly	entangled	and	fell	to	the	ground	,	a
成为	绝望地	和	无助地	纠缠	和	跌倒	到	这	地面	,	一个

[flæpɪŋ] , ['kwækɪŋ] [mæs] .

flapping	,	quacking	mass	.
扑	,	嘎嘎叫	大量的	.

它们无可救药地纠缠在一起，无力反抗，最终跌倒在地，变成一团扑腾扑腾、嘎嘎叫个不停的物体。

[bɒb] [ænd; ənd] [fɪts] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

Bob	and	Fitz	laughed	heartily	.
鲍勃	和	菲茨	笑了	衷心地	.

鲍勃和菲茨开怀大笑。

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
”	欢呼	!

“欢呼！

” [ðə; ði]['gɒblɪn][huːp, hwuːp] .

”	the	goblin	whooped	.
”	这	哥布林	欢呼	.

“小妖精欢呼道。”

“ [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [kɔːd] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] , ['enihaʊ] . ”

“	The	geese	and	cord	are	ours	,	anyhow	.	”
”	这	鹅	和	绳索	是	我们的	,	无论如何	.	”

“反正鹅和绳索都是我们的。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] , ” [bɒb]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	But	we	didn't	pay	the	fellow	,	”	Bob	objected	.
”	但	我们	没有	支付	这	同伴	,	”	鲍勃	反对	.

“但我们没付钱给那家伙，”鲍勃反驳道。

“ [aɪl] [fɪks] [ðæt] , ” [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] .

“	I'll	fix	that	,	”	his	comrade	assured	him	.
“	患病的	使固定	那	,	”	他的	同志	保证	他	.

“我会解决这个问题，”他的战友向他保证道。

“ [wen] [wɪv] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈfeðər] [ɒf] [ðə; ði] [giːs] ,

“	When	we've	plucked	the	feathers	off	the	geese	,
“	什么时候	我们已经	拔弦	这	羽毛	离开	这	鹅	,

“当我们把鹅的羽毛拔光之后，

[aɪl] [taɪ][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [ˈnʌgɪts] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [tɜːn] - [ɪm]

I'll	tie	the	bag	of	nuggets	around	the	neck	of	one	,	and	then	we'll	turn	'	em
患病的	领带	这	包	的	鸡块	大约	这	脖子	的	一	,	和	然后	出色地	转动	-	呃

[luːs] .

loose	.
松动的	.

我会把那袋鸡块系在其中一个的脖子上，然后我们再把它们放走。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [faɪnd] - [ɪm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [gəʊld] .

The	young	fellow'll	find	'	em	and	get	the	gold	.
这	年轻的	-	寻找	-	呃	和	得到	这	金子	.

这个年轻人会找到它们并得到黄金。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈhʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [θruː] [wɪð] [-]

And	now	we	must	hurry	up	and	get	through	with	[	69	]
和	现在	我们	必须	匆忙	向上	和	得到	通过	和	[	-	]

现在我们必须抓紧时间完成[69]

[ðɪs] [dʒɒb][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kəʊst] ;

this	job	and	be	off	from	this	coast	;
这	工作	和	是	离开	从	这	海岸	;

这份工作让我离开这个海岸；

[ðə; ði] [ˈguːshɜːd] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪm] .

the	gooseherd	may	come	back	and	bring	his	friends	with	him	.
这	牧鹅人	可能	来	后退	和	带来	他的	朋友们	和	他	.

牧鹅人可能会回来，并带上他的朋友们。

” [ðə; ði] [tuː] [dɪˈmɪnjətɪv] [ləˈbɔːriəsli] [ˌdɪsɪnˈtæŋgld] [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm]

”	The	two	diminutive	aëronauts	laboriously	disentangled	the	geese	and	drove	them
”	这	二	小字	宇航员	费力地	解开	这	鹅	和	驾驶	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [rekt] [bəˈluːn] .

to	the	immediate	vicinity	of	the	wrecked	balloon	.
到	这	即时	附近	的	这	损毁	气球	.

“两位身材矮小的飞行员费力地解开了鹅群，并将它们赶到坠毁气球的附近。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈfeðər] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkwækɪŋ] , [ˈkweɪkɪŋ] [faul] ,

There	they	plucked	the	feathers	off	the	quacking	,	quaking	fowls	,
那里	他们	拔弦	这	羽毛	离开	这	嘎嘎叫	,	震动	家禽	,

他们在那里拔掉了那些嘎嘎叫的家禽的羽毛。

[ænd; ənd] [ˌriːˈfɪld] [ðə; ði] [bəˈluːn] - [bæg][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [rent] .

and	refilled	the	balloon	-	bag	and	closed	the	rent	.
和	已补充	这	气球	-	包	和	关闭	这	租	.

然后重新装满气球袋，并封好租金。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [strɪpt] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] [bɜ-dz] [luːs] , [wʌn] [ˈmiːkli] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði]

Then	they	turned	the	stripped	and	complaining	birds	loose	,	one	meekly	bearing	the
然后	他们	转向	这	脱衣舞	和	抱怨	鸟类	松动的	,	一	温顺地	轴承	这

[bæg][ɒv; əv][gəʊld] ;

bag	of	gold	;
包	的	金子	;

然后他们放走了那些被剥了皮、怨声载道的鸟，其中一只温顺地叼着一袋金子；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [splaɪst] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi]

and	finally	they	spliced	the	broken	ropes	of	the	car	and	were	ready
和	最后	他们	拼接	这	破碎的	绳索	的	这	车	和	是	准备好

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

to	resume	their	voyage	.
到	恢复	他们的	航程	.

最后，他们把汽车上断裂的绳索接好，准备继续他们的旅程。

" [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [pʌmp] [ʌp][ðə; ðɪ][tæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɒb] , " [fɪts] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	Jump	in	and	pump	up	the	tank	a	little	,	Bob	,	"	Fitz	cried	joyfully	.
"	跳	在	和	泵	向上	这	坦克	一个	小的	,	鲍勃	,	"	菲茨	哭	欣喜地	.

"跳进去，给油箱加点气，鲍勃！"菲茨高兴地喊道。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [weɪ] ['æŋkə(r)] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .

"	I'll	be	ready	to	weigh	anchor	when	you	say	the	word	.
"	患病的	是	准备好	到	称重	锚	什么时候	你	说	这	单词	.

"只要你一声令下，我随时准备起航。"

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] [ðə; ðɪ]['pætə(r)][ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][draɪ][sænd] ,

"	But	at	that	moment	came	the	patter	of	many	feet	upon	the	dry	sand	,
"	但	在	那	片刻	来了	这	语调	的	许多	脚	之上	这	干燥	沙	,

"但就在这时，传来了许多脚步声在干燥的沙地上响起，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ðæt] ['rætld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][kɑː(r)][ænd; ənd]

followed	by	a	shower	of	clubs	and	stones	that	rattled	about	the	car	and
随后	经过	一个	淋浴	的	俱乐部	和	石头	那	摇晃	关于	这	车	和

[ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] ,

the	heads	of	its	occupants	,
这	头部	的	它是	居住者	,

随后，一阵棍棒和石块如雨点般落下，在车内和车上人员的头部发出噼啪声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] , [liə]

and	instantly	the	balloon	was	surrounded	by	a	crowd	of	gaping	,	leering
和	即刻	这	气球	曾是	包围	经过	一个	人群	的	张开的	,	色眯眯的

['vɪlɪdʒər] !

villagers	!
村民们	!

瞬间，气球就被一群目瞪口呆、色眯眯的村民包围了！

" ['kæptʃəd] ! " [grəʊn] [fɪts] [miː] .

"	Captured	!	"	groaned	Fitz	Mee	.
"	捕获	!	"	呻吟	菲茨	米	.

"被俘虏了！"菲茨·米呻吟道。

" ['kæptʃəd] ! " ['ekəud] [bɒb] .

"	Captured	!	"	echoed	Bob	.
"	捕获	!	"	回声	鲍勃	.

"被抓住了！"鲍勃附和道。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kləʊz] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['brændiʃ] [ruːd] ['wepənz] [ænd; ənd]

The	villagers	began	to	close	in	upon	them	,	brandishing	rude	weapons	and
这	村民们	开始	到	关闭	在	之上	他们	,	挥舞	粗鲁的	武器	和

['ʌtərɪŋ] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

uttering	hoarse	cries	of	rage	.
发出声音	嘶哑	哭泣	的	愤怒	.

村民们开始向他们逼近，挥舞着简陋的武器，发出嘶哑的愤怒呐喊。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ðɪ]['gɒblɪn] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [gri'meis] ,

In	sheer	desperation	the	goblin	squirmed	and	grimaced	,
在	透明	绝望	这	哥布林	扭动着身子	和	做了个鬼脸	,

绝望之下，地精扭动着身体，露出痛苦的表情。

[ænd; ənd] [endid] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [pə'fɔ:məns] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:d(ə)lɪŋ] “ [bu:] !

and	ended	his	ridiculous	performance	by	uttering	a	blood	-	curdling	“	boo	!
和	结束	他的	荒谬的	表现	经过	发出声音	一个	血	-	凝固	“	嘘	!

他那荒唐的表演以一声令人毛骨悚然的“嘘！”结束了。

” [ðə; ði] ['stɑ:tld] ['vɪlɪdʒər] [fel] [bæk] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [ə'lɑ:m] , ['tʌmblɪŋ] [-]

”	The	startled	villagers	fell	back	in	indecision	and	alarm	,	tumbling	[	70	]
”	这	惊慌	村民们	跌倒	后退	在	优柔寡断	和	警报	,	翻滚	[	-	]

“受惊的村民们惊慌失措地后退，跌跌撞撞[70]

['əʊvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['fræntɪk] ['efəts] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [spraɪt] .

over	one	another	in	frantic	efforts	to	get	out	of	reach	of	the	little	green	sprite	.
超过	一	其他	在	疯狂的	努力	到	得到	出去	的	抵达	的	这	小的	绿色的	精灵	.

它们拼命地互相扑倒，试图摆脱那个绿色小精灵的追捕。

['teɪkɪŋ] ['ɪnstənt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['respaɪt] , [bɒb] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]

Taking	instant	advantage	of	the	respite	,	Bob	whipped	out	his	knife	and	cut	the
采取	立即的	优势	的	这	喘息	,	鲍勃	鞭打	出去	他的	刀	和	切	这

['æŋkə(r)] [rəʊp] ,

anchor	rope	,
锚	绳索	,

鲍勃立刻抓住这短暂的空隙，拔出刀子割断了锚绳。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑ:t] [dʒɜ:k] [ðə; ði] [bə'lu:n] [spræŋ] [ə'lɒft] .

and	with	a	smart	jerk	the	balloon	sprang	aloft	.
和	和	一个	聪明的	混蛋	这	气球	弹簧	高空	.

随着一声轻响，气球猛地弹向空中。

“ [seɪvd] ! ” [m'ɜ:məd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Saved	!	”	murmured	the	boy	.
”	已保存	!	”	低声说道	这	男生	.

“得救了！”男孩低声说道。

“ [seɪvd] , [fɪts] [mi:] !

“	Saved	,	Fitz	Mee	!
”	已保存	,	菲茨	米	!

“得救了，菲茨米！”

” [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hʌrɪdli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

”	He	received	no	answer	;	and	he	hurriedly	turned	to	look	for	his
”	他	已收到	不	回答	;	和	他	匆匆	转向	到	看	为了	他的

[kəm'pænjən] [hu:] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

companion	who	,	a	moment	before	,
伴侣	WHO	,	一个	片刻	前	,

他没有得到任何回应；于是他急忙转身寻找他的同伴，就在片刻前，

[hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

had	been	at	his	side	.
有	到过	在	他的	边	.

一直陪伴在他身边。

[ðen] [hi:; hi] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Then	he	sank	back	upon	the	locker	,	overcome	with	wonder	and	dismay	.
然后	他	沉没	后退	之上	这	储物柜	,	克服	和	想知道	和	沮丧	.

然后他颓然地靠回储物柜上，心中充满了惊奇和沮丧。

[fɪts] [mi:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ; [bɒb] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ! [-]

Fitz	Mee	was	not	in	the	car	;	Bob	was	alone	!	[	71	]
菲茨	米	曾是	不是	在	这	车	;	鲍勃	曾是	独自的	!	[	-	]

菲茨米当时不在车里；鲍勃独自一人！[71]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [bɒb] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]
IN WHICH BOB BECOMES A GIANT
在 哪个 鲍勃 变成 一个 巨大的

鲍勃变成了巨人

[ðə; ði] [bə'lu:n] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] .
The balloon was rapidly rising .
这 气球 曾是 快速 上升 .

气球迅速上升。

[bɒb] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] - [tæŋk][ænd; ənd] ['fræntɪkli] [wɜ:kt] [ðə; ði] [pʌmp] .
Bob flew to the air - tank and frantically worked the pump .
鲍勃 飞翔 到 这 空气 - 坦克 和 疯狂地 工作 这 泵 .

鲍勃飞奔到气罐旁，疯狂地操作着气泵。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [eə(r)] - [krɑ:ft] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɒp] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['məʊʃnləs]
Gradually the primitive air - craft came to a stop , and floated motionless
逐步地 这 原始 空气 - 工艺 来了 到 一个 停止 , 和 漂浮 静止不动
['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
several hundred feet above the ground .
一些 百 脚 多于 这 地面 .

这架原始的飞行器逐渐停了下来，一动不动地漂浮在离地几百英尺的高空。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌŋkə] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)]
Then the boy hunkered upon the locker and peered over the edge of the car
然后 这 男生 蹲伏 之上 这 储物柜 和 窥视 超过 这 边缘 的 这 车
.
:
.

然后，男孩蜷缩在储物柜上，从车窗外向外张望。

[dɪ'stɪŋktli] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['klæmərəs] [kraɪz] [ænd; ənd] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ;
Distinctly he could hear the clamorous cries and yells of the Portuguese ;
明显地 他 可以 听到 这 喧闹的 哭泣 和 喊叫 的 这 葡萄牙语 ;

他清晰地听到了葡萄牙人喧闹的叫喊声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] , ['hu:tɪŋ] [mɒb] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
and in the center of the jeering , hooting mob , he could barely distinguish
和 在 这 中心 的 这 嘲笑 , 倒彩 暴民 , 他 可以 仅仅 区分
[hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [frend] .
his diminutive friend .
他的 小字 朋友 .

在一片嘲笑、喧闹的人群中央，他几乎认不出他那身材矮小的朋友。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:k][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [aʊt] , [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The sudden jerk of the car had thrown the goblin out , right among the
这 突然 混蛋 的 这 车 有 抛掷 这 哥布林 出去 , 正确的 之中 这
['vɪlɪdʒər] ;
villagers ;
村民们 ;

汽车突然的颠簸把小妖精甩了出去，正好落在了村民中间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)]

and	they	were	dancing	delightedly	around	the	green	little	sprite	,	clapping	their
和	他们	是	跳舞	欣喜地	大约	这	绿色的	小的	精灵	,	鼓掌	他们的

[hændz][ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːs] .

hands	and	whooping	themselves	hoarse	.
双手	和	欢呼	他们自己	嘶哑	.

他们围着绿色的小精灵欢快地跳舞，拍着手，喊得嗓子都哑了。

[bɒb] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)][ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

Bob	caught	up	the	binocular	and	directed	it	toward	the	scene	below	him	.
鲍勃	捕捉	向上	这	双筒望远镜	和	指导	它	朝向	这	场景	以下	他	.

鲍勃拿起望远镜，对准了下面的景象。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'liːf] .

After	a	momentary	inspection	,	he	settled	back	with	a	sigh	of	partial	relief	.
后	一个	瞬间	检查	,	他	定居	后退	和	一个	叹	的	部分的	宽慰	.

短暂查看之后，他松了口气，靠回椅背。

“ [aɪ] [ges] ['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] .

“	I	guess	they're	not	going	to	kill	him	,	”	the	boy	muttered	.
“	我	猜测	它们是	不是	去	到	杀	他	,	”	这	男生	低声说道	.

“看来他们不会杀了他，”男孩喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðel] [duː; də] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

“	But	I	wonder	what	they'll	do	with	him	;	and	I	wonder	what's	to	become
“	但	我	想知道	什么	他们会	做	和	他	;	和	我	想知道	是什么	到	变得

[ɒv; əv][ˌem 'iː] . ” [-]

of	me	.	”	[	72	]
的	我	.	”	[	-	]

“但我不知道他们会如何处置他；我也不知道我会怎么样。”[72]

[ə'gen] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] .

Again	he	surveyed	the	scene	below	.
再次	他	调查	这	场景	以下	.

他再次环顾下方的景象。

[ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] ,

The	Portuguese	were	setting	off	toward	their	village	,	bearing	the	kicking	,
这	葡萄牙语	是	环境	离开	朝向	他们的	村庄	,	轴承	这	踢	,

['skriːmɪŋ] [fɪts] [miː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

screaming	Fitz	Mee	with	them	.
尖叫	菲茨	米	和	他们	.

葡萄牙人带着又踢又叫的菲茨米，启程前往他们的村庄。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pez(ə)nt] ['kærid] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

A	gigantic	peasant	carried	the	goblin	in	his	arms	.
一个	巨大	农民	携带	这	哥布林	在	他的	武器	.

一个身材魁梧的农夫抱着小妖精。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , ” [bɒb] [m'ɜːməd] , [ɪn] [diːp] [pə'pleksəti] ;

“	I	don't	know	what	to	do	,	”	Bob	murmured	,	in	deep	perplexity	;
“	我	不	知道	什么	到	做	,	”	鲍勃	低声说道	,	在	深的	困惑	;

“我不知道该怎么办，”鲍勃喃喃自语，满脸困惑；

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

“	I	don't	know	what	I	can	do	.
“	我	不	知道	什么	我	能	做	.

我不知道我能做什么。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - ;

I	don't	know	the	way	to	Goblinland	;
我	不	知道	这	方式	到	-	;

我不知道去哥布林国的路；

[ænd; ənd][səʊ][ai][kænt][gəʊ][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][help][tuː; tə]['reskjuː] [fɪts] .

and	so	I	can't	go	there	after	help	to	rescue	Fitz	.
和	所以	我	不能	去	那里	后	帮助	到	救援	菲茨	.

所以，在得到帮助营救菲茨之后，我不能去那里。

[ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] [həʊm][ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ðəʊ] ;

I	won't	go	back	home	and	leave	him	to	his	fate	,	though	;
我	惯于	去	后退	家	和	离开	他	到	他的	命运	,	尽管	;

但我不会回家让他自生自灭；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli] .

that	would	be	mean	and	cowardly	.
那	会	是	意思是	和	胆小	.

那样做既卑鄙又懦弱。

[ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] — [tuː; tə][duː; də] .

I	—	I	don't	know	what	to	—	to	do	.
我	—	我	不	知道	什么	到	—	到	做	.

我——我不知道该怎么办。

" [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	A	while	he	sat	upon	the	locker	,	silently	and	thoughtfully	peering	over	the
"	一个	尽管	他	卫星	之上	这	储物柜	,	默默	和	深思熟虑	窥视	超过	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

edge	of	the	basket	,
边缘	的	这	篮子	,

"他坐在储物柜上，沉默而若有所思地望着篮筐边缘，

[ə'keɪʒnəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

occasionally	putting	the	binocular	to	his	eyes	.
偶尔	推杆	这	双筒望远镜	到	他的	眼睛	.

他偶尔会把望远镜举到眼前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

There	was	not	a	breath	of	air	;	and	the	balloon	hung	motionless	as	a
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	;	和	这	气球	悬挂	静止不动	作为	一个

['fliːsi] ['sʌmə(r)] [klaʊd] .

fleecy	summer	cloud	.
羊毛	夏天	云	.

一丝空气也没有，气球像一朵蓬松的夏日云朵一样静止不动地悬在空中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['peznts] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]

The	boy	saw	the	peasants	making	their	way	up	the	valley	to	the	outskirts	of
这	男生	锯	这	农民	制作	他们的	方式	向上	这	谷	到	这	郊区	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

男孩看见农夫们正沿着山谷向村子郊外走去。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði][hʌb] - [bʌb] [ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒər] , [æt; ət][ðə; ði]

and	noted	the	hub	-	bub	that	was	raised	among	the	other	villagers	,	at	the
和	著名的	这	中心	-	泡泡	那	曾是	提高	之中	这	其他	村民们	,	在	这

['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒblɪn] .

advent	of	the	goblin	.
来临	的	这	哥布林	.

并注意到，当妖精出现时，其他村民引起了一阵骚动。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Then	the	whole	crowd	disappeared	among	the	trees	and	buildings	of	the	little
然后	这	所有的	人群	消失	之中	这	树木	和	建筑物	的	这	小的

['hæmlət] .

hamlet	.
村庄	.

然后，人群消失在小村庄的树木和房屋之间。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [bɒb] [raʊzd] [hɪm'self] .

With	a	start	,	Bob	roused	himself	.
和	一个	开始	,	鲍勃	唤醒	他自己	.

鲍勃猛地坐了起来。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ['testɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [aɪ] [kænt] [dʒʌst]

“	I've	got	to	do	something	,	”	he	grumbled	testily	to	himself	;	“	I	can't	just
“	我已经	得到	到	做	某物	,	”	他	咕哝	暴躁地	到	他自己	;	“	我	不能	只是

[fləʊt] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] .

float	here	always	.
漂浮	这里	总是	.

“我必须做点什么，”他烦躁地自言自语道，“我不能总是这样漂浮在这里。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['spæzəmz] !

Poor	old	Spasms	!
贫穷的	老的	痉挛	!

可怜的老痉挛！

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪks] [hiːz] [gɒt] ['ɪntuː] , ['sʌmweɪ] .

I've	got	to	help	him	out	of	the	fix	he's	got	into	,	someway	.
我已经	得到	到	帮助	他	出去	的	这	使固定	他是	得到	进入	,	以某种方式	.

我得想办法帮他摆脱目前的困境。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪd] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ;

I	don't	believe	he'd	go	back	on	me	—	I	don't	believe	he	would	;
我	不	相信	他会	去	后退	在	我	—	我	不	相信	他	会	;

我不相信他会背叛我——我不相信他会；

[ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

and	I	won't	go	back	on	him	.
和	我	惯于	去	后退	在	他	.

我不会背叛他。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ?

But	what	in	the	world	can	I	do	?
但	什么	在	这	世界	能	我	做	?

但我到底能怎么办呢?

” ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

”	scratching	his	head	and	frowning	.
”	抓挠	他的	头	和	皱眉	.

他挠了挠头，皱起了眉头。

“ [əʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !

“	Oh	,	I'd	like	to	be	a	giant	just	for	a	little	while	!
“	哦	,	ID	喜欢	到	是	一个	巨大的	只是	为了	一个	小的	尽管	!

“哦，我真想当一会儿巨人！”

[ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [ðəʊz] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] !

If	I	wouldn't	show	those	Portuguese	a	thing	or	two	!
如果	我	不会	展示	那些	葡萄牙语	一个	事物	或者	二	!

要不是我，我真想给那些葡萄牙人好好上一课!

[aɪ'd] [drɒp] [raɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [-]

I'd	drop	right	down	among	[	73	]
ID	降低	正确的	向下	之中	[	-	]

我会直接跳到[73]

- [ɪm] , [lɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd] ['kæri] [fɪts] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd]

'	em	,	lick	the	last	one	of	'	em	—	and	carry	Fitz	away	in	the	palm	of	my	hand
-	呃	,	舔	这	最后的	一	的	-	呃	—	和	携带	菲茨	离开	在	这	棕榈	的	我的	手

.

:

.

舔干净最后一个——然后把菲茨捧在手心里带走。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] !

but	that	would	be	fine	!
但	那	会	是	美好的	!

但那样就没问题了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	And	he	chuckled	and	wagged	his	head	.
"	和	他	轻笑	和	摇晃	他的	头	.

"然后他轻笑一声，摇了摇头。"

[ðen] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , [sə'dʒestid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ;

Then	an	idea	,	suggested	by	his	wish	to	be	a	giant	,	came	to	him	;
然后	一个	主意	,	建议	经过	他的	希望	到	是	一个	巨大的	,	来了	到	他	;

然后，他萌生了一个想法，这个想法源于他想成为巨人的愿望;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

and	he	leaped	from	his	seat	and	hurried	to	the	locker	on	the	opposite
和	他	跳跃	从	他的	座位	和	慌忙	到	这	储物柜	在	这	对面的

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

side	of	the	car	,
边	的	这	车	,

他从座位上跳起来，冲到车厢另一侧的储物柜旁。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

and	threw	it	open	.
和	扔	它	打开	.

然后把它打开了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [hænd] - ['sætʃəl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] -

After	a	momentary	search	,	he	drew	forth	the	hand	-	satchel	containing	the	food	-
后	一个	瞬间	搜索	,	他	画	前进	这	手	-	书包	包含	这	食物	-

['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] - ['pelɪt] .

tablets	and	drink	-	pellets	.
片剂	和	喝	-	颗粒	.

经过一番搜寻，他掏出了装有食物片和饮料丸的手提袋。

" [aɪl] [dʒʌst] [siː] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I'll	just	see	,	anyhow	,	"	he	whispered	excitedly	.
"	患病的	只是	看	,	无论如何	,	"	他	低声说道	兴奋地	.

"反正我到时候看看吧,"他兴奋地低声说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [meɪk] ['tæblɪts] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['piːp(ə)l] ,

"	If	the	goblins	make	tablets	to	shrink	people	,
"	如果	这	哥布林	制作	片剂	到	收缩	人们	,

"如果妖精们制造出能让人变小的药片，

['meɪbi] [ðeɪ] [meɪk] [sʌm; səm][tuː; tə] [swel] - [ɪm] [ʌp] — [meɪk] ['dʒaɪənts][ɒv; əv] - [ɪm] .

maybe	they	make	some	to	swell	'	em	up	—	make	giants	of	'	em	.
或许	他们	制作	一些	到	膨胀	-	呃	向上	—	制作	巨人	的	-	呃	.

也许他们会制造一些来壮大他们——把他们变成巨人。

[aɪl] [dʒʌst] [siː] .

I'll	just	see	.
患病的	只是	看	.

我看看情况吧。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] , ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

"	He	opened	the	satchel	and	,	squinting	his	eyes	and	wrinkling	his	brows	,
"	他	打开	这	书包	和	,	眯眼	他的	眼睛	和	皱纹	他的	眉毛	,

他打开书包，眯起眼睛，皱起眉头，

[kə'menst] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪni] ['bɔtlz] .

commenced	to	mumble	over	the	names	upon	the	tiny	bottles	.
开始	到	咕哝	超过	这	姓名	之上	这	微小的	瓶子	.

开始喃喃念着小瓶子上的名字。

" [fuːd] - ['tæblɪts] — ['taɪgə(r)] - ['mʌs(ə)l] , [fuːd] - ['tæblɪts] — ['laɪən] - [hɑːt] , [drɪŋk] - ['pelɪt] — [pjʊə(r)]

"	Food	-	tablets	—	tiger	-	muscle	,	food	-	tablets	—	lion	-	heart	,	drink	-	pellets	—	pure
"	食物	-	片剂	—	老虎	-	肌肉	,	食物	-	片剂	—	狮子	-	心	,	喝	-	颗粒	—	纯的

['wɔːtə(r)] , [fuːd] - ['tæblɪts] — [fæt] , [gɒb] - [tæbz] — [fɔː(r); fə(r)] ['dwɔːfɪŋ] [pˈɜːpəsɪz] .

water	,	food	-	tablets	—	fat	,	gob	-	tabs	—	for	dwarfing	purposes	.
水	,	食物	-	片剂	—	胖的	,	戈布	-	标签页	—	为了	矮化	目的	.

"食物片——虎肌，食物片——狮心，饮水丸——纯净水，食物片——脂肪，肉丸——矮化用途。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	grinned	and	shook	his	head	.
"	他	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	.

他咧嘴一笑，摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] , " [hiː; hi] [gri'meis] ;

"	I	don't	want	any	more	of	those	,	"	he	grimaced	;
"	我	不	想	任何	更多的	的	那些	,	"	他	做了个鬼脸	;

"我不想再经历那种事了，"他做了个鬼脸；

" [aɪm] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] [juːz] [naʊ] .

"	I'm	too	small	for	any	good	use	now	.
"	我是	也	小的	为了	任何	好的	使用	现在	.

"我现在太小了，没什么用处了。"

[ɪts] ['fʌni] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] — [ɑː] !

It's	funny	there	isn't	any	—	ah	!
它是	有趣的	那里	不是	任何	—	啊	!

真奇怪，居然一个也没有——啊!

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

- ['dʒaɪənt] - [tæbz] — [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['əʊnli][ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [niːd] .

'	Giant	-	tabs	—	to	be	used	only	in	cases	of	extreme	need	.
-	巨大的	-	标签页	—	到	是	用过的	仅有的	在	案例	的	极端	需要	.

巨型药片——仅在极端必要情况下使用。

- [aɪl] [bet] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

'	I'll	bet	those	are	the	very	things	I'm	looking	for	.
-	患病的	赌注	那些	是	这	非常	事物	我是	寻找	为了	.

我敢肯定，那些正是我要找的东西。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] - [ɪm] , ['enihaʊ] .
I'm going to try ' em , anyhow .
我是 去 到 尝试 - 呃 , 无论如何 .

无论如何，我都要试试。

[ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [niːd] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] .
If there ever was a case of extreme need , this is one .
如果 那里 曾经 曾是 一个 案件 的 极端 需要 , 这 是 一 .

如果说有什么情况属于极端需要，那这就是其中之一。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæblɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [pɒp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [
" He shook out one of the little tablets and was about to pop it into [
" 他 摇晃 出去 一 的 这 小的 片剂 和 曾是 关于 到 流行音乐 它 进入 [
-]
74]
-]

他抖出一片小药片，正要把它放进[74]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
his mouth , when he started suddenly and sharply and shook his head ,
他的 嘴 , 什么时候 他 开始 突然 和 尖锐地 和 摇晃 他的 头 ,
['mʌtərɪŋ] :
muttering :
喃喃自语 :

他突然猛地一惊，摇了摇头，嘴里嘟囔着：

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [tɪl] [ai][get][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" It won't do to take it now — till I get to the ground .
" 它 惯于 做 到 拿 它 现在 — 直到 我 得到 到 这 地面 .

“现在拿走它还不行——直到我倒下为止。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [swel] [ˌem 'iː] [ʌp] [səʊ] [bɪg] [maɪ] [weɪt] [wʊd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
It might swell me up so big my weight would overcome the buoyancy of the
它 可能 膨胀 我 向上 所以 大的 我的 重量 会 克服 这 浮力 的 这
['feðər] [ɔː(r)] [breɪk] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ;
feathers or break the ropes of the car ;
羽毛 或者 休息 这 绳索 的 这 车 ;

它可能会让我膨胀得非常大，以至于我的体重会超过羽毛的浮力，或者把车上的绳子弄断；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒb] [ɒv; əv] [mʌd] .
and then I'd fall like a gob of mud .
和 然后 ID 落下 喜欢 一个 戈布 的 泥 .

然后我就像一团泥巴一样摔倒了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
I'll have to wait till I'm out of the balloon before I make the experiment .
患病的 有 到 等待 直到 我是 出去 的 这 气球 前 我 制作 这 实验 .

我得等从气球里出来才能做实验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wen] [ai][duː; də] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ;
And it may get me into trouble when I do take the stuff — I don't know ;
和 它 可能 得到 我 进入 麻烦 什么时候 我 做 拿 这 东西 — 我 不 知道 ;

服用这些东西可能会给我带来麻烦——我不知道；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [swel] [ˌem 'iː] [ʌp] [səʊ][fɑːst] [aɪl] [bɜːst] .
it may poison me — or swell me up so fast I'll burst .
它 可能 毒 我 — 或者 膨胀 我 向上 所以 快速地 患病的 爆裂 .

它可能会让我中毒，或者让我迅速肿胀到爆炸。

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][traɪ] ; [səʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Well , I don't know what else to try ; so I've got to do it .
出色地 , 我 不 知道 什么 别的 到 尝试 ; 所以 我已经 得到 到 做 它 .

唉，我不知道还能尝试什么办法，所以我只能这么做了。

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [seɪl] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ,

Now	I'll	just	sail	out	over	the	town	,	the	first	thing	,
现在	患病的	只是	帆	出去	超过	这	镇	,	这	第一的	事物	,

现在我要做的第一件事就是乘船驶过城镇。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðəʊz] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [fɪts] —

and	see	if	I	can	find	out	what	those	Portuguese	have	done	with	Fitz	—
和	看	如果	我	能	寻找	出去	什么	那些	葡萄牙语	有	完毕	和	菲茨	—

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [tʃæp] !

poor	old	chap	!
贫穷的	老的	小伙子	!

看看我能不能打听到那些葡萄牙人把菲茨怎么样了——可怜的老家伙!

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ai] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [mes] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [həʊm] .

I	almost	wish	I	was	out	of	all	this	mess	of	trouble	,	and	back	home	.
我	几乎	希望	我	曾是	出去	的	全部	这	混乱	的	麻烦	,	和	后退	家	.

我真希望自己能摆脱这一切麻烦事，回到家。

" [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [duː; də] ,

"	He	set	the	needle	of	the	selector	as	he	had	seen	the	goblin	do	,
"	他	放	这	针	的	这	选择器	作为	他	有	已见	这	哥布林	做	,

他按照他看到小妖精做的那样，调整了选择器的指针。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] ;

and	gave	a	slight	turn	to	the	thumb	-	screw	;
和	给予	一个	轻微	转动	到	这	拇指	-	拧紧	;

然后轻轻转动了指旋螺丝;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'luːn] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'weɪ]

and	the	balloon	instantly	began	to	move	toward	the	village	a	mile	or	so	away
和	这	气球	即刻	开始	到	移动	朝向	这	村庄	一个	英里	或者	所以	离开

.

:
.

于是，气球立刻开始向大约一英里外的村庄移动。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

When	his	vessel	had	reached	a	position	directly	over	the	little	town	,
什么时候	他的	血管	有	达到	一个	位置	直接地	超过	这	小的	镇	,

当他的船到达小镇正上方时，

[bɒb] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Bob	shut	off	the	power	and	brought	it	to	a	standstill	.
鲍勃	关闭	离开	这	力量	和	带来	它	到	一个	停顿	.

鲍勃切断了电源，使机器停止运转。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['triːˌtɔps] .

Then	he	took	his	glass	and	peered	down	among	the	roofs	and	treetops	.
然后	他	采取	他的	玻璃	和	窥视	向下	之中	这	屋顶	和	树梢	.

然后他拿起望远镜，向下望去，看到了屋顶和树梢。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kɔŋgri,geit] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	saw	the	people	congregated	in	the	central	square	of	the	place	.
他	锯	这	人们	聚集	在	这	中央	正方形	的	这	地方	.

他看到人们聚集在这个地方的中心广场上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .

It	was	evident	they	were	holding	some	sort	of	public	meeting	.
它	曾是	明显	他们	是	保持	一些	种类	的	民众	会议	.

很明显，他们正在举行某种公开会议。

[ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] ['waɪldli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ;

A	speaker	upon	an	improvised	platform	was	wildly	talking	and	gesticulating	;
一个	扬声器	之上	一个	即兴发挥	平台	曾是	疯狂地	说	和	做手势	;

一位演讲者站在临时搭建的讲台上，一边滔滔不绝地讲话，一边比划着手势；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [maʊðz] [ə'geɪp] .

and	the	other	villagers	were	listening	intently	,	mouths	agape	.
和	这	其他	村民们	是	聆听	专注地	,	嘴	博爱	.

其他村民都目瞪口呆地听着。

[bɒb] [kʊd; kəd] [-]

Bob	could	[	75	]
鲍勃	可以	[	-	]

鲍勃可以[75]

[hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

hear	the	words	of	the	orator	of	the	occasion	,
听到	这	字	的	这	演说者	的	这	场合	,

聆听演讲者的讲话，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]

and	was	surprised	and	pleased	to	learn	that	he	could	understand	their
和	曾是	惊讶	和	高兴	到	学习	那	他	可以	理解	他们的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

得知自己能够理解他们的意思，他感到既惊讶又高兴。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	man	was	saying	:
这	男人	曾是	说	:

那人说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] ,
“ My people ,
〃 我的 人们 ,

“我的人民，

[aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ]
I've called you together here to determine what we shall do with this strange
我已经 称为 你 一起 这里 到 决定 什么 我们 将 做 和 这 奇怪的
['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['lændɪd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] .
being that has landed upon our shores .
存在 那 有 登陆 之上 我们的 海岸 .

我把你们召集到这里，是为了决定如何处置这个登陆我们海岸的奇怪生物。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] .
The first thing to do , however , is to ascertain what the thing is .
这 第一的 事物 到 做 , 然而 , 是 到 探明 什么 这 事物 是 .

然而，首先要做的是确定这东西是什么。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] — [ðæts] [pleɪn] ;
It's not a man — that's plain ;
它是 不是 一个 男人 — 那就是 清楚的 ;

那不是男人——这一点很明显；

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ]
and I'd like an expression of opinion from you as to what you
和 ID 喜欢 一个 表达 的 观点 从 你 作为 到 什么 你
[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
consider it to be .
考虑 它 到 是 .

我想听听你对它的看法。

[spiːk] [aʊt] , [naʊ] . 〃
Speak out , now . ”
说话 出去 , 现在 . 〃

现在就大声说出来。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [griːn] [frɒg] , 〃 [sed] [wʌn][mæn] .
“ It's a big green frog , ” said one man .
〃 它是 一个 大的 绿色的 青蛙 , 〃 说 一 男人 .

“这是一只绿色的大青蛙，”一名男子说道。

[bɒb] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
Bob smiled as he listened .
鲍勃 微笑 作为 他 听着 .

鲍勃一边听一边微笑。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [wɪ'ðaʊt] ['feðər] , 〃 [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ It's a green parrot without feathers , ” said another .
〃 它是 一个 绿色的 鹦鹉 没有 羽毛 , 〃 说 其他 .

“这是一只没有羽毛的绿色鹦鹉，”另一个人说。

[bɒb] [grɪnd] .
Bob grinned .
鲍勃 咧嘴一笑 .

鲍勃咧嘴一笑。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [griːn] ['dev(ə)l] , ” ['ventʃəd] [ə; eɪ] [θɜːd] .
“ It's a green devil , ” ventured a third .
” 它是 一个 绿色的 魔鬼 , ” 冒险 一个 第三 .

“这是个绿色的恶魔，”第三个人试探性地说道。

[bɒb] ['tʃʌkl] . [-]
Bob chuckled . [76]
鲍勃 轻笑 . [-]

鲍勃轻笑了一声。[76]

“ [ɪts] [ə; eɪ] [griːn] ['mʌŋki] , ” [əu'pain][ə; eɪ] [fɔːθ] .
“ It's a green monkey , ” opined a fourth .
” 它是 一个 绿色的 猴 , ” 发表意见 一个 第四 .

“这是一只绿色的猴子，”第四个人评论道。

[bɒb] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
Bob laughed outright .
鲍勃 笑了 直接 .

鲍勃哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)] [geɪz] [ə'lɒft] ;
And the peasants heard him , and cast their gaze aloft ;
和 这 农民 听到 他 , 和 投掷 他们的 目光 高空 ;

农夫们听见他的话，便抬头望向天空；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt][ænd; ənd] [və'sɪfəreɪt] [ɪk'saɪtɪdli] .
and immediately began to gesticulate and vociferate excitedly .
和 立即地 开始 到 指手画脚 和 喊叫 兴奋地 .

然后立刻兴奋地开始比划手势、大声喊叫。

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɒblɪn] , [juː; jʊ] [fuːlz] ! ” [krəuk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .
“ I'm a goblin , you fools ! ” croaked a familiar voice .
” 我是 一个 哥布林 , 你 傻瓜 ! ” 呱呱叫 一个 熟悉的 嗓音 .

“我是个地精，你们这些傻瓜！”一个熟悉的声音嘶哑地说道。

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɒblɪn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
“ I'm a goblin , I tell you !
” 我是 一个 哥布林 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，我是个小妖精！”

” [bɒb] [ðen] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] .
” Bob then saw his friend .
” 鲍勃 然后 锯 他的 朋友 .

“鲍勃随后看到了他的朋友。”

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pærət] [keɪdʒ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][pəʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The latter was confined in a parrot cage hanging upon a post in front of a
这 后者 曾是 受限 在 一个 鹦鹉 笼 绞刑 之上 一个 邮政 在 正面 的 一个
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

后者被关在悬挂于建筑物前柱子上的鹦鹉笼里。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] — [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] , [wɒz; wəz][ɪn] [ɔː'θɒrəti] — ['kwaiətid][ðə; ði] ['pɒpjələs] ;
The speaker — who , it was plain , was in authority — quieted the populace ;
这 扬声器 — WHO , 它 曾是 清楚的 , 曾是 在 权威 — 安静 这 民众 ;
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
and then he continued :
和 然后 他 持续 :

这位发言者——显然是位权威人士——安抚了民众，然后继续说道：

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt]
“ As you will perceive , there's another one of the strange beings up there in that
“ 作为 你 将要 感知 , 有 其他 一 的 这 奇怪的 生物 向上 那里 在 那
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

“正如你所看到的，那个气球里还有另一个奇怪的生物。”

[naʊ] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['ðer] [muːn] - [men] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [muːn] .
Now , my opinion is that they're moon - men from the moon .
现在 , 我的 观点 是 那 它们是 月亮 - 男人 从 这 月亮 .

现在，我的看法是，他们是来自月球的月球人。

[æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [muːnz] [meɪd] [ɒv; əv] [griːn] [tʃiːz] ;
As you all know , the moon's made of green cheese ;
作为 你 全部 知道 , 这 月亮的 制成 的 绿色的 奶酪 ;

众所周知，月亮是由绿色奶酪做的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
and that would account for the color of them . ”
和 那 会 帐户 为了 这 颜色 的 他们 . ”

这就解释了它们的颜色。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ʌp] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [griːn] , ” [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ; “ [hiːz] [greɪ] . ”
“ But the one up there isn't green , ” a woman objected ; “ he's gray . ”
“ 但 这 一 向上 那里 不是 绿色的 , ” 一个 女士 反对 ; “ 他是 灰色的 . ”

“但是上面那个不是绿色的，”一位女士反驳道；“它是灰色的。”

“ [nəʊ] [daʊt] [hiːz] [əʊld] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , ” [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
“ No doubt he's old and faded , ” the speaker explained .
“ 不 怀疑 他是 老的 和 褪色 , ” 这 扬声器 解释 .

“毫无疑问，他已经老态龙钟了，”演讲者解释道。

[bɒb] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ; [ðen] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Bob laughed heartily ; then listened intently , for the official was saying :
鲍勃 笑了 衷心地 ; 然后 听着 专注地 , 为了 这 官方的 曾是 说 :

鲍勃开怀大笑，然后全神贯注地听着，因为那位官员正在说：

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [muːn] - [men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ə'pɒn] [juː 'es]
“ My opinion is that these moon - men have come to bring a pestilence upon us
“ 我的 观点 是 那 这些 月亮 - 男人 有 来 到 带来 一个 瘟疫 之上 我们
, [maɪ] ['tʃɪldrən] ;
, my children ;
, 我的 孩子们 ;

“我认为这些月球人是来给我们带来瘟疫的，我的孩子们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɪl] ['sʌfə(r)] ['greɪtli] .
and if we do not rid ourselves of them , we will suffer greatly .
和 如果 我们 做 不是 摆脱 我们自己 的 他们 , 我们 将要 遭受 非常 .

如果我们不摆脱它们，我们将遭受巨大的损失。

[səʊ][aɪ] [kən'dem] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .
So I condemn them to death .
所以 我 谴责 他们 到 死亡 .

所以我判处他们死刑。

[ðɪs] [wʌn] [ðæt] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kæptʃəd] ,
This one that , by your great prowess and bravery , you have already captured ,
这 一 那 , 经过 你的 伟大的 能力 和 勇敢 , 你 有 已经 捕获 ,
[-]
[77]
[-]

凭借你的卓越才能和勇气，你已经攻克了这座城[77]

[wiː; wi] [wɪl] ['eksɪkjuːt] [æt; ət] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] ['beri] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

we	will	execute	at	sunset	;	and	bury	him	with	a	great	stone	upon	him	,
我们	将要	执行	在	日落	;	和	埋葬	他	和	一个	伟大的	石头	之上	他	,

我们将于日落时分处决他，并用一块大石头将他埋葬。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [nəʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

that	he	may	know	no	resurrection	.
那	他	可能	知道	不	复活	.

使他无法得知复活的消息。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kæptʃəd] .

The	other	one	must	be	captured	.
这	其他	一	必须	是	捕获	.

另一个必须被抓获。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] .

We	must	think	of	some	plan	to	entice	him	within	our	reach	.
我们	必须	思考	的	一些	计划	到	诱惑	他	之内	我们的	抵达	.

我们必须想办法把他引诱到我们能触及的范围内。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [greɪv] ['mætə(r)] .

Let	us	adjourn	to	my	official	residence	,	there	to	consider	the	grave	matter	.
让	我们	休会	到	我的	官方的	住宅	,	那里	到	考虑	这	严重	事情	.

让我们休会到我的官邸，在那里商议这件严肃的事情。

" [suːn] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [gɑːdz] ['piːpɪŋ]

"	Soon	the	street	was	apparently	deserted	;	but	the	boy	could	see	guards	peeping
"	很快	这	街道	曾是	显然	荒凉的	;	但	这	男生	可以	看	守卫	偷窥

[frɒm; frəm] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

from	places	of	concealment	.
从	地方	的	隐蔽	.

“很快，街道上似乎空无一人；但男孩却能看到卫兵从隐蔽的地方偷窥。”

“ [bɒb] !

“	Bob	!
“	鲍勃	!

“鲍勃！”

" [fɪts] [miː] [kɔːld] ['sɒftli] .

"	Fitz	Mee	called	softly	.
"	菲茨	米	称为	轻轻	.

菲茨·米轻声说道。

“ [hə'ləʊ] , [bɒb] ! ”

“	Hello	,	Bob	!	”
“	你好	,	鲍勃	!	”

“你好，鲍勃！”

“ [hə'ləʊ] , [fɪts] !

“	Hello	,	Fitz	!
“	你好	,	菲茨	!

“你好，菲茨！”

" [ðə; ði] [læd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	the	lad	answered	.
"	这	小伙子	回答	.

“那小子回答道。”

“ [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] — [kwɪk] ! ”

“	Come	down	and	get	me	—	quick	!	”
“	来	向下	和	得到	我	—	快的	!	”

“快下来救我！”

“ [ai][doʊnt][deə(r)] , [fɪts] ; ['ðer] ['wɒtʃɪŋ] . ”
“ I don't dare , Fitz ; they're watching . ”
“ 我 不 敢 , 菲茨 ; 它们是 观看 . ”

“我不敢，菲茨；他们在看着呢。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [fɪks] , [bɒb] , ['sʌmhaʊ] . ”
“ But you must get me out of this fix , Bob , somehow . ”
“ 但 你 必须 得到 我 出去 的 这 使固定 , 鲍勃 , 不知何故 . ”

“但是鲍勃，你必须想办法让我摆脱困境。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɪts] .
“ Of course , Fitz .
“ 的 课程 , 菲茨 .

“当然，菲茨。”

[bʌt; bət] [haʊ] ? ”
But how ? ”
但 如何 ? ”

但是怎么做呢?

“ [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] ?
“ Can't you think of a plan ?
“ 不能 你 思考 的 一个 计划 ?

你就想不出个办法吗?

[aɪm][səʊ] [skeəd] [aɪ][kænt] [θɪŋk] . ”
I'm so scared I can't think . ”
我是 所以 害怕的 我 不能 思考 . ”

我害怕极了，脑子里一片空白。

“ [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn][plæn] . ”
“ I've thought of one plan . ”
“ 我已经 想法 的 一 计划 . ”

“我想到一个办法。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [bɒb] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] - [pʌmp] ;
” Bob gave a few strokes to the air - pump ;
” 鲍勃 给予 一个 很少 笔画 到 这 空气 - 泵 ;

鲍勃按了几下气泵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈluːn] [sæŋk]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːˌtɔps] .
and the balloon sank almost to the level of the treetops .
和 这 气球 沉没 几乎 到 这 等级 的 这 树梢 .

气球几乎沉到了树梢的高度。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['kɔːʃəsli] :
Then the boy said , cautiously :
然后 这 男生 说 , 谨慎地 :

然后男孩谨慎地说道：

“ [fɪts] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ? ”
“ Fitz , do you hear me ? ”
“ 菲茨 , 做 你 听到 我 ? ”

“菲茨，你听见我说话了吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv] : [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] - [tæbz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
“ Well , this is the plan I've thought of : I've found some giant - tabs in your
” 出色地 , 这 是 这 计划 我已经 想法 的 : 我已经 成立 一些 巨大的 - 标签页 在 你的
['pɔ:təb(ə)l] ['pæntri] ;
portable pantry ;
便携的 食品储藏室 ;

“嗯，这是我想到的计划：我在你的便携式食品柜里找到了一些巨型拉环；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
and I think of taking one of them . ”
和 我 思考 的 采取 一 的 他们 . ”

我想拿走其中一个。

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [fɪts] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gli:fəli] .
“ That's the thing , ” Fitz interrupted gleefully .
” 那就是 这 事物 , ” 菲茨 中断 兴高采烈地 .

“就是这样，”菲茨兴高采烈地打断道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [bɒb] . ” [-]
“ You're a genius , Bob . ” [78]
” 你是 一个 天才 , 鲍勃 . ” [-]

“你真是个天才，鲍勃。”[78]

“ [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [hɜ:t] [ˌem 'i:] — [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ It won't hurt me — the medicine , will it ? ”
” 它 惯于 伤害 我 — 这 药品 , 将要 它 ? ”

“吃药不会伤害我吧？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] . ”
“ Not a bit . ”
” 不是 一个 少量 . ”

“一点也不。”

“ [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ”
“ Just make a giant of me ? ”
” 只是 制作 一个 巨大的 的 我 ? ”

“把我变成巨人吗？”

“ [ðæts] [ɔ:l] . ”
“ That's all . ”
” 那就是 全部 . ”

“就这样。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [bɔɪ] [saɪz][ɔ:(r)]['gɒblɪn] [saɪz] , [wen] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] ? ”
“ And I can go back to boy size or goblin size , when I want to ? ”
” 和 我 能 去 后退 到 男生 尺寸 或者 哥布林 尺寸 , 什么时候 我 想 到 ? ”

“那我什么时候想变回男孩大小或者小妖精大小都可以吗？”

“ [jes] ; [ɔ:l] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [gɒb] - [tæbz] . ”
“ Yes ; all you'll have to do is to take a few gob - tabs . ”
” 是的 ; 全部 你会 有 到 做 是 到 拿 一个 很少 戈布 - 标签页 . ”

“是的；你只需要吃几片药片就行了。”

“ [ɜ:] ! [mɔ:(r)] [pɪlz] .
“ Ugh ! more pills .
” 啊 ! 更多的 药片 .

“唉！又要吃药了。”

[wel] , [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
Well , all right ; I'll do it , then .
出色地 , 全部 正确的 ; 患病的 做 它 , 然后 .

好吧，那我来做。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][seɪl][ɪn][ænd; ənd] [nɒk] [ðiːz] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]

I'll	make	a	giant	of	myself	,	and	sail	in	and	knock	these	Portuguese
患病的	制作	一个	巨大的	的	我	,	和	帆	在	和	敲	这些	葡萄牙语

['gæli] - [west] — [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] . ”

galley	-	west	—	and	carry	you	off	.	”
厨房	-	西方	—	和	携带	你	离开	.	”

我要扬帆起航，横扫葡萄牙战船，然后把你带走。”

“ [wel] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , ” [fɪts] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Well	,	do	it	right	now	,	”	Fitz	cried	impatiently	.
“	出色地	,	做	它	正确的	现在	,	”	菲茨	哭	不耐烦地	.

“那就现在就做！”菲茨不耐烦地喊道。

“ [aɪ] [kænt] . ”

“	I	can't	.	”
“	我	不能	.	”

“我做不到。”

“ [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? ” ['piːvɪʃli] .

“	Why	can't	you	?	”	peevishly	.
“	为什么	不能	你	?	”	恼怒地	.

“为什么你不能？”他恼火地问道。

“ [aɪ][doʊnt][deə(r)] [teɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - [tæbz] [tɪl] [aɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ;

“	I	don't	dare	take	the	giant	-	tabs	till	I'm	upon	the	ground	,	you	understand	;
“	我	不	敢	拿	这	巨大的	-	标签页	直到	我是	之上	这	地面	,	你	理解	;

“我不到地面上是不敢拿那些巨型药片的，你明白吗？”

[maɪ] [saɪz] [wʊd] [rek] [ðə; ði] [bə'luːn] .

my	size	would	wreck	the	balloon	.
我的	尺寸	会	破坏	这	气球	.

我的体型会把气球弄破的。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] ;

And	I	don't	dare	to	come	to	the	ground	,	right	here	and	right	now	;
和	我	不	敢	到	来	到	这	地面	,	正确的	这里	和	正确的	现在	;

我不敢就此倒下；

[ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [wʊd] ['kæptʃə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] .

the	Portuguese	would	capture	me	before	I	could	do	anything	.
这	葡萄牙语	会	捕获	我	前	我	可以	做	任何事物	.

葡萄牙人会在我来得及做任何事之前就把我抓住。

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ [waɪ] - [iː] - [es] , ” [fɪts] [miː] [əd'mɪtɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Y	-	e	-	s	,	”	Fitz	Mee	admitted	,	disappointment	in	his	voice	.
“	是	-	e	-	s	,	”	菲茨	米	承认	,	失望	在	他的	嗓音	.

“是的，”菲茨·米承认道，语气中带着失望。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	But	what	are	you	going	to	do	?	”
“	但	什么	是	你	去	到	做	?	”

“但你打算怎么办？”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][haɪd]
“ I'm going over the hills out of sight , drop to the ground there , and hide
“ 我是 去 超过 这 丘陵 出去 的 视线 , 降低 到 这 地面 那里 , 和 隐藏
[ðə; ði] [bə'luːn] ,
the balloon ,
这 气球 ,

“我要翻过山丘，消失在视线之外，然后降落到地面，把气球藏起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ə'fʊt] . ”
and then come back afoot . ”
和 然后 来 后退 步行 . ”

然后步行返回。”

“ [wel] , [doʊnt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɒb] . ”
“ Well , don't be very long about it , Bob . ”
“ 出色地 , 不 是 非常 长的 关于 它 , 鲍勃 . ”

“好了，别拖太久，鲍勃。”

“ [əʊ] ! [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] .
“ Oh ! there's no hurry .
“ 哦 ! 有 不 匆忙 .

“哦！不用着急。”

[ðeɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [tɪl] ['sʌnset] , [fɪts] . ” [-]
They don't mean to kill you till sunset , Fitz . ” [79]
他们 不 意思是 到 杀 你 直到 日落 , 菲茨 . ” [-]

菲茨，他们不会在日落之前杀了你。”[79]

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [kuːp] [ʌp] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] ? ”
“ Well , do you think I want to stay cooped up here all day ? ”
“ 出色地 , 做 你 思考 我 想 到 停留 被困住 向上 这里 全部 天 ? ”

“你觉得我愿意整天待在这里吗？”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['fɪtsi] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɪg(ə)ld] .
“ You mustn't get impatient , Fitzy , ” the boy giggled .
“ 你 不得 得到 不耐烦 , 菲茨 , ” 这 男生 咯咯地笑 .

“菲茨，你可别不耐烦，”男孩咯咯地笑着说。

“ [juː; jʊ] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːfɪŋ] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['grʌmbld] .
“ You stop your laughing , ” the goblin grumbled .
“ 你 停止 你的 笑 , ” 这 哥布林 咕哝 .

“你别笑了，”地精咕哝道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['fʌni] . ”
“ It isn't funny . ”
“ 它 不是 有趣的 . ”

“这不好笑。”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['tɑːntɪŋli] .
“ Isn't it ? ” tauntingly .
“ 不是 它 ? ” 嘲讽地 .

“难道不是吗？”他嘲讽道。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ['roʊbərti] - - ! ”
“ No , it isn't , Roberty - Boberty ! ”
“ 不 , 它 不是 , 抢劫 - - ! ”

“不，不是的，罗伯特·鲍勃！”

“ [jeə] — [jeə] ! [əʊld] ['epɪlepsi] ! ”
“ Yeah — yeah ! Old Epilepsy ! ”
“ 是的 — 是的 ! 老的 癫痫 ! ”

“是啊——是啊！老癫痫！”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ Shut up ! ”
” 关闭 向上 ! ”

“住口！ ”

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ You shut up ! ”
” 你 关闭 向上 ! ”

你闭嘴!

“ [seɪ] , [bɒb] ? ”
“ Say , Bob ? ”
” 说 , 鲍勃 ? ”

“喂，鲍勃? ”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么? ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈhʌri] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ You will hurry , won't you ? ”
” 你 将要 匆忙 , 惯于 你 ? ”

你会快点的，对吧?

“ [jes] !
**“ Yes ! **
” 是的 !

“是的!

[bʌt; bət] [seɪ] , [fɪts] ? ”
But say , Fitz ? ”
但 说 , 菲茨 ? ”

但是，比如说，菲茨?

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ðiːz] [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [seɪ] ? ”
“ How is it that I can understand what these Portuguese say ? ”
” 如何 是 它 那 我 能 理解 什么 这些 葡萄牙语 说 ? ”

“为什么我能听懂这些葡萄牙人说的话? ”

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ˈgɔblɪnz] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”
“ Well , you know we goblins can understand any language . ”
” 出色地 , 你 知道 我们 哥布林 能 理解 任何 语言 . ”

“要知道，我们地精能听懂任何语言。”

“ [wiː; wi] [ˈgɔblɪnz] ?
**“ We goblins ? **
” 我们 哥布林 ?

“我们是地精吗? ”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ˈʃɑːpli] .
**” the boy cried sharply . **
” 这 男生 哭 尖锐地 .

男孩发出了一声尖锐的哭声。

“ [jes] , ” [fɪts] [ˈtʃʌkl] .
**“ Yes , ” Fitz chuckled . **
” 是的 , ” 菲茨 轻笑 .

“是的，”菲茨轻笑了一声。

“ [aɪm][nəʊ]['gɒblɪn] , ” [bɒb] [ə'sɜːtɪd] ['staʊtli] ; “ [aɪm][ə; eɪ] ['jæŋki] . ”
“ I'm no goblin , ” Bob asserted stoutly ; “ I'm a Yankee . ”
” 我是 不 哥布林 , ” 鲍勃 断言 坚定地 ; “ 我是 一个 扬基 . ”

“我可不是什么妖精，”鲍勃坚定地说，“我是个北方佬。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] — [hɑːf] ['gɒblɪn] , ['enihaʊ] . ”
“ You're a goblin — half goblin , anyhow . ”
” 你是 一个 哥布林 — 一半 哥布林 , 无论如何 . ”

“你是个地精——至少是半个地精。”

“ [aɪm] [nɒt] ! ”
“ I'm not ! ”
” 我是 不是 ! ”

“我不是！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**“ You are ! **
” 你 是 !

“你是！

[juːv] ['teɪkən][gɒb] - [tæbz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['pɑːtli] ['gɒblɪn] . ” [-]
You've taken gob - tabs ; and that makes you partly goblin . ” [80]
你已经 已采取 戈布 - 标签页 ; 和 那 制作 你 部分 哥布林 . ” [-]

你吃了哥布林药片；这使你半个哥布林。”[80]

“ [fɪts] [miː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [jeld] , “ [juː; jʊ] [miːn] [əʊld] [θɪŋ] !
**“ Fitz Mee , ” the boy yelled , “ you mean old thing ! **
” 菲茨 米 , ” 这 男生 大喊 , “ 你 意思是 老的 事物 !

“菲茨·米，”男孩喊道，“你这老家伙！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪl] [ɒf] [həʊm] — [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
You say that again , and I'll sail off home — and leave you right where you are . ”
你 说 那 再次 , 和 患病的 帆 离开 家 — 和 离开 你 正确的 在哪里 你 是 . ”

你再说一遍，我就扬帆回家——把你一个人留在原地。

“ [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , [bɒb] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] . ”
“ I won't say it any more , Bob ; but it's so . ”
” 我 惯于 说 它 任何 更多的 , 鲍勃 ; 但 它是 所以 . ”

“我不会再说了，鲍勃；但事实就是如此。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [fɪts] ; [aɪm]['gəʊɪŋ] . ”
“ Good - bye , Fitz ; I'm going . ”
” 好的 - 再见 , 菲茨 ; 我是 去 . ”

“再见，菲茨；我要走了。”

“ [nɒt] [həʊm] ? ”
“ Not home ? ”
” 不是 家 ? ”

“不在家吗？”

“ [nəʊ] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] . ”
“ No ; over the hills . ”
” 不 ; 超过 这 丘陵 . ”

“不，翻过山去。”

“ [wel] , ['hʌri] [bæk] . ”
“ Well , hurry back . ”
” 出色地 , 匆忙 后退 . ”

“那你快点回来吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

” [bɒb] [rɪ'liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pent][eə(r)][ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
” Bob released a little of the pent air in the tank , and soared high above the
” 鲍勃 发布 一个 小的 的 这 五角星 空气 在 这 坦克 , 和 飙升 高的 多于 这
[ɜːθ] ;
earth ;
地球 ;

“鲍勃释放了油箱中一部分积存的空气，翱翔在地球上空；

[ðen] [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][sɪ'lektə(r)] [ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]
then he manipulated the selector and sped away over the hills out of sight
然后 他 操纵 这 选择器 和 加速 离开 超过 这 丘陵 出去 的 视线
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of the village .
的 这 村庄 .

然后他操纵了选择器，飞驰过山丘，消失在村庄的视线之外。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]
When he thought it safe , he worked the pump and descended to the earth
什么时候 他 想法 它 安全的 , 他 工作 这 泵 和 下降 到 这 地球
.
:
.

他认为安全后，便启动水泵，下到地面。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [bə'luːn] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt][nɪə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] — [baɪ] ['taɪɪŋ]
There he made the balloon fast in a secluded spot near the highway — by tying
那里 他 制成 这 气球 快速地 在 一个 僻 点 靠近 这 公路 — 经过 捆绑
[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
it securely to a tree ,
它 安全地 到 一个 树 ,

他在公路附近一个僻静的地方固定住了气球——他把气球牢牢地系在一棵树上。

[wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['æŋkə(r)] - [rəʊp] [rɪ'meɪnɪŋ] .
with the piece of anchor - rope remaining .
和 这 片 的 锚 - 绳索 其余的 .

还剩下一段锚绳。

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [briːðd] ['sɒftli] , “ [aɪl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][eə(r)] - [ʃɪp] ;
“ There , ” he breathed softly , “ I'll know where to find my air - ship ;
” 那里 , ” 他 呼吸 轻轻 , “ 患病的 知道 在哪里 到 寻找 我的 空气 - 船 ;

“好了，”他轻轻地喘着气说，“我就知道在哪里能找到我的飞艇了；

[aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] [bɪg] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [stəʊn] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
I'll remember the place by this big funny - looking stone here at the roadside .
患病的 记住 这 地方 经过 这 大的 有趣的 - 寻找 石头 这里 在 这 路边 .

我会记住这个地方，就凭路边这块奇形怪状的大石头。

[naʊ] [aɪl] [teɪk] [maɪ]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['kɒmreɪd]
Now I'll take my medicine and be off to the rescue of my good comrade
现在 患病的 拿 我的 药品 和 是 离开 到 这 救援 的 我的 好的 同志
, [fɪts] [miː] .
, Fitz Mee .
, 菲茨 米 .

现在我要吃药，然后去营救我的好战友菲茨·米。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]['dʒaɪənt] - [tæbz][ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	took	one	of	the	tiny	giant	-	tabs	and	swallowed	it	;
"	他	采取	一	的	这	微小的	巨大的	-	标签页	和	吞咽	它	;

他拿起一片小小的巨型药片，吞了下去；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ] — [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	immediately	he	began	to	grow	and	grow	—	clothes	and	all	.
和	立即地	他	开始	到	生长	和	生长	—	衣服	和	全部	.

于是他立刻开始越长越大——衣服也越长越大。

[hiː; hi] [stretʃt] [ʌp] ,

He	stretched	up	,
他	拉伸	向上	,

他伸了个懒腰，

[ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [triːz] ;

up	till	his	head	was	on	a	level	with	the	tops	of	the	smaller	trees	;
向上	直到	他的	头	曾是	在	一个	等级	和	这	最高额	的	这	较小的	树木	;

直到他的头与矮小树木的树梢齐平；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [aʊt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][ɪn] [gɜːθ] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	spread	out	till	he	was	as	big	in	girth	as	the	trunks	of	the
和	他	传播	出去	直到	他	曾是	作为	大的	在	周长	作为	这	树干	的	这

['lɑːdʒɪst] . [-]

largest	.	[	81	]
最大	.	[	-	]

他舒展开来，直到他的体型和最大的树干一样粗壮。[81]

“ ['wʌndəf(ə)l] !

“	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ;

"	he	ejaculated	,	and	his	voice	almost	frightened	him	;
"	他	射精	,	和	他的	嗓音	几乎	害怕	他	;

他射精了，他的声音几乎吓到了他自己；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [kɔːs] [ænd; ənd] [hɔːs] [æz; əz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .

it	was	as	coarse	and	hoarse	as	the	roar	of	a	lion	.
它	曾是	作为	粗	和	嘶哑	作为	这	吼	的	一个	狮子	.

它的声音粗哑刺耳，如同狮子的吼声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] — [ænd; ənd] [lɑːft] .

He	looked	at	his	hands	and	feet	—	and	laughed	.
他	看起来	在	他的	双手	和	脚	—	和	笑了	.

他看了看自己的手和脚——然后笑了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hæmz][ɒv; əv] [miːt] ;

They	were	as	large	as	hams	of	meat	;
他们	是	作为	大的	作为	火腿	的	肉	;

它们像火腿一样大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [lɪmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

and	his	limbs	were	like	the	great	limbs	of	an	elephant	.
和	他的	四肢	是	喜欢	这	伟大的	四肢	的	一个	大象	.

他的四肢就像大象的四肢一样粗壮。

['praʊdli] [hiː; hi] [strəʊd] [ə'baʊt] , [kruk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪseps] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

Proudly	**he**	**strode**	**about**	**,**	**crooking**	**his**	**arm**	**and**	**feeling**	**his**	**biceps**	**muscle**	**and**
自豪地	他	大步走	关于	,	弯曲	他的	手臂	和	感觉	他的	二头肌	肌肉	和

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

muttering	**to**	**himself**	**:**
喃喃自语	到	他自己	:

他骄傲地大步走着，弯曲着手臂，摸着自己的二头肌，喃喃自语：

" [woʊnt] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['skætərmənt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] !

“	**Won't**	**I**	**make**	**a**	**scatterment**	**among**	**those**	**Portuguese**	**!**
"	惯于	我	制作	一个	散射	之中	那些	葡萄牙语	!

“我岂不是要把那些葡萄牙人吓得魂飞魄散！”

[aɪl] [skeə(r)] - [ɪm] [ɔːl] ['ɪntuː] [kə'nɪpʃn] [fɪts] .

I'll	**scare**	**'**	**em**	**all**	**into**	**conniption**	**fits**	**.**
患病的	吓	-	呃	全部	进入	暴怒	适合	.

我要把他们都吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [hɜːt] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ən'les] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] ,

But	**I**	**won't**	**hurt**	**any**	**of**	**'**	**em**	**,**	**unless**	**I**	**have**	**to**	**;**	**that**	**would**	**be**	**wrong**	**,**
但	我	惯于	伤害	任何	的	-	呃	,	除非	我	有	到	;	那	会	是	错误的	,

但我不会伤害他们中的任何人，除非迫不得已；那样做是不对的。

['kruːəl] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

cruel	**—**	**just**	**like**	**a**	**big**	**man**	**whipping**	**a**	**little**	**boy**	**.**
残忍的	—	只是	喜欢	一个	大的	男人	鞭打	一个	小的	男生	.

残忍——就像一个大男人鞭打一个小男孩一样。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] ; [fɪts] [wɪl] [biː; bi] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

But	**I**	**must**	**be**	**off**	**;**	**Fitz**	**will**	**be**	**tired**	**of**	**waiting**	**.**
但	我	必须	是	离开	;	菲茨	将要	是	疲劳的	的	等待	.

但我必须走了；菲茨会等得不耐烦的。

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [wɔːk] .

I	**wonder**	**how**	**far**	**I've**	**got**	**to**	**walk**	**.**
我	想知道	如何	远的	我已经	得到	到	走	.

我不知道还要走多远。

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的！

[bʌt; bət] [aɪm] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [miːt] .

but	**I'm**	**hungry**	**;**	**and**	**I**	**want**	**meat**	**.**
但	我是	饥饿的	;	和	我	想	肉	.

但我饿了；我想吃肉。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nɒtɪd] [pəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

”	**He**	**picked**	**up**	**a**	**large**	**knotted**	**pole**	**for**	**a**	**cane**	**and**	**set**	**off**	**along**	**the**	**road**	**,**
"	他	挑选	向上	一个	大的	打结的	极	为了	一个	甘蔗	和	放	离开	沿着	这	路	,

他捡起一根打结的大木棍当拐杖，沿着路走去。

['wɪslɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'laɪəpi] .

whistling	**;**	**and**	**his**	**whistle**	**was**	**as**	**loud**	**as**	**that**	**of**	**a**	**calliope**	**.**
吹口哨	;	和	他的	哨	曾是	作为	大声	作为	那	的	一个	卡利俄珀	.

他吹着口哨；他的口哨声像汽笛一样响亮。

[ðə; ði] [bɝdz] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'fraɪt] ;

The	**birds**	**flew**	**away**	**in**	**affright**	**;**
这	鸟类	飞翔	离开	在	恐惧	;

鸟儿们受惊飞走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [smɔːl] ['ænɪmlz] ['skæmpə] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	hares	and	other	small	animals	scampered	into	the	depths	of	the
和	这	野兔	和	其他	小的	动物	四处逃窜	进入	这	深度	的	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

于是，野兔和其他小动物纷纷窜入森林深处。

[bɒb] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , ['rekləsli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['nɒtɪd] [klʌb] .

Bob	smiled	complacently	,	recklessly	swinging	his	big	knotted	club	.
鲍勃	微笑	自满地	,	鲁莽地	摇摆	他的	大的	打结的	俱乐部	.

鲍勃得意地笑着，鲁莽地挥舞着他那根打结的大木棍。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ;

Presently	he	approached	a	hut	by	the	roadside	;
目前	他	接近	一个	小屋	经过	这	路边	;

他走到路边的一间小屋前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] .

and	he	went	up	to	it	and	knocked	upon	the	swinging	door	.
和	他	去	向上	到	它	和	敲门	之上	这	摇摆	门	.

于是他走上前去，敲了敲那扇旋转门。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒaɪ'gæntɪk]

An	old	woman	put	in	an	appearance	;	but	,	at	sight	of	her	gigantic
一个	老的	女士	放	在	一个	外貌	;	但	,	在	视线	的	她	巨大

['kɔːlə(r)] ,

caller	,
呼叫者	,

一位老妇人现身；但是，当她看到那位身材魁梧的来访者时，

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [fled] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [ɪn'tɪəriə(r)] .

she	let	out	a	yell	and	fled	back	into	the	dusky	interior	.
她	让	出去	一个	叫喊	和	逃亡	后退	进入	这	昏暗	内部的	.

她尖叫一声，逃回了昏暗的内陆。

[bɒb] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Bob	turned	the	corner	of	the	cabin	,
鲍勃	转向	这	角落	的	这	舱	,

鲍勃转过小屋的拐角，

— [hɪz; ɪz] [hed] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ðə; ði] [kəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [baɪ] ['sevrəl] [fiːt] !

—	his	head	overtopped	the	comb	of	the	roof	by	several	feet	!
—	他的	头	被淹没	这	梳子	的	这	屋顶	经过	一些	脚	!

他的头高出屋顶好几英尺！

— [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [-]

—	and	dropped	upon	hands	and	knees	and	[	82	]
—	和	掉落	之上	双手	和	膝盖	和	[	-	]

—然后跪倒在地[82]

[krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

crawled	into	the	kitchen	.
爬行	进入	这	厨房	.

爬进了厨房。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [ə'gen] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	poor	old	woman	again	caught	sight	of	him	;	and	fled	from	the
这	贫穷的	老的	女士	再次	捕捉	视线	的	他	;	和	逃亡	从	这

['premɪsɪz] , ['skriːmɪŋ] ['ʃrɪlli] .

premises	,	screaming	shrilly	.
前提	,	尖叫	尖锐地	.

可怜的老妇人又看到了他，尖叫着逃出了房子。

[bɒb] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ðæt] [hiː; hi] [ment]

Bob	pitied	her	and	called	to	her	to	come	back	,	that	he	meant
鲍勃	可怜的	她	和	称为	到	她	到	来	后退	,	那	他	意思是

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] ;

her	no	harm	;
她	不	伤害	;

鲍勃很同情她，叫她回来，说他没有恶意；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [be'ləuɪŋ] [vɔɪs] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] .

but	his	awful	bellowing	voice	served	only	to	frighten	her	the	more	.
但	他的	可怕	咆哮	嗓音	服务	仅有的	到	吓唬	她	这	更多的	.

但他那可怕的咆哮声反而让她更加害怕。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] — [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [bɔɪ] ,

The	boy	-	giant	—	or	the	giant	-	boy	,
这	男生	-	巨大的	—	或者	这	巨大的	-	男生	,

巨人男孩——或者说巨人男孩

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] — [dɪ'skʌvəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

or	whatever	he	should	be	called	—	discovered	upon	the	table	in	the	center	of
或者	任何	他	应该	是	称为	—	发现	之上	这	桌子	在	这	中心	的

[ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [rəʊst] ['mʌtn] ,

the	floor	a	leg	of	roast	mutton	,
这	地面	一个	腿	的	烤	羊肉	,

或者不管他该叫什么——他在地板中央的桌子上发现了一条烤羊腿，

[ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [blæk] [bred] , [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fruːt] ; [ænd; ənd] ['rævənəsli]

a	loaf	of	black	bread	,	a	jug	of	milk	and	some	fruit	;	and	ravenously
一个	面包	的	黑色的	面包	,	一个	水壶	的	牛奶	和	一些	水果	;	和	贪婪地

[dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [həʊl] .

devoured	the	whole	.
吞噬	这	所有的	.

一块黑面包、一壶牛奶和一些水果；然后狼吞虎咽地把它们全部吃光了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [ri'zjuːmd]

Then	he	retreated	from	the	kitchen	;	and	,	feeling	much	refreshed	,	resumed
然后	他	撤退	从	这	厨房	;	和	,	感觉	很多	焕然一新	,	恢复

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

his	way	toward	the	village	,
他的	方式	朝向	这	村庄	,

然后他离开了厨房；感觉精神焕发，便继续向村庄进发。

['teɪkɪŋ] [straɪdz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɒŋ] .

taking	strides	fully	fifteen	feet	long	.
采取	步幅	完全	十五	脚	长的	.

迈开大步，足足有十五英尺长。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

But	when	he	had	gone	a	short	distance	,
但	什么时候	他	有	已消失	一个	短的	距离	,

但当他走了一小段路后，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huːz] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

he	met	the	old	woman	whose	food	he	had	eaten	returning	toward	her	home
他	遇见	这	老的	女士	谁	食物	他	有	吃	返回	朝向	她	家

,

,

,

他走近那位老妇人时，遇到了之前吃过她食物的那位老妇人。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

accompanied	by	her	husband	.
伴随	经过	她	丈夫	.

她由丈夫陪同。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ]

The	man	had	been	at	work	in	the	fields	;	and	now	he	was	walking
这	男人	有	到过	在	工作	在	这	字段	;	和	现在	他	曾是	步行

[ˈræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

那人之前一直在田里干活；现在他正快步走着。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

his	head	down	,
他的	头	向下	,

他低着头，

[ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈvæliəntli] [dɪklˈeəɹɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði][bəʊld]

cracking	his	fists	and	valiantly	declaring	what	he	would	do	to	the	bold
裂纹	他的	拳头	和	英勇地	声明	什么	他	会	做	到	这	大胆的

[ɪnˈtruːdə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [hɪm] .

intruder	when	he	encountered	him	.
入侵者	什么时候	他	遭遇	他	.

他一边掰着拳头，一边英勇地宣称，如果遇到这个胆大妄为的入侵者，他会怎么做。

[bɒb] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ræʃ] [-]

Bob	heard	the	fellow's	rash	[	83	]
鲍勃	听到	这	同伴们	皮疹	[	-	]

鲍勃听到了那家伙的皮疹[83]

[θrets] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

threats	,	and	gave	a	loud	laugh	.
威胁	,	和	给予	一个	大声	笑	.

威胁道，然后大笑起来。

[ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈdʒaɪənt] — [ænd; ənd]

The	man	flung	up	his	head	,	took	one	look	at	the	boy	-	giant	—	and
这	男人	扔	向上	他的	头	,	采取	一	看	在	这	男生	-	巨大的	—	和

[ɪnˈkɑːntɪnəntli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

incontinently	took	to	his	heels	,
失禁	采取	到	他的	高跟鞋	,

那人猛地抬起头，只看了一眼那个少年巨人——便拔腿就跑。

[ˈlɪtərəli] [ˈdrægɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .

literally	dragging	his	wife	after	him	.
字面上地	拖拽	他的	妻子	后	他	.

他简直是拖着妻子一起走的。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ðeɪ] [fluː] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈwʊdlənd] ;

Across	the	fields	they	flew	,	and	disappeared	in	a	bit	of	woodland	;
穿过	这	字段	他们	飞翔	,	和	消失	在	一个	少量	的	林地	;

它们飞过田野，消失在一片小树林里；

[ænd; ənd][bɒb] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ˌʌnməˈlestɪd] , [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈbɔɪstərəsli] .

and	Bob	pursued	his	course	unmolested	,	still	laughing	boisterously	.
和	鲍勃	追击	他的	课程	未受干扰	,	仍然	笑	喧闹地	.

鲍勃继续做他自己的事，没有受到任何干扰，仍然大声笑着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˈveri] [ˈfʌni] !

It	was	all	so	very	funny	!
它	曾是	全部	所以	非常	有趣的	!

这一切都太搞笑了！

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nɒtɪd] [pəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪn] .

He	picked	up	a	large	knotted	pole	for	a	cane	.
他	挑选	向上	一个	大的	打结的	极	为了	一个	甘蔗	.

他捡起一根粗大的打结木杆当拐杖。

['ʃɔːtli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Shortly	he	reached	the	top	of	the	hill	,	where	he	could	look	down	upon	the
不久	他	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,	在哪里	他	可以	看	向下	之上	这

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

little	village	,
小的	村庄	,

不久，他便登上了山顶，可以俯瞰这个小村庄。

[huːz] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

whose	inhabitants	were	all	unconscious	of	the	terrible	being	that	was
谁	居民	是	全部	无意识	的	这	糟糕的	存在	那	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

approaching	it	.
接近	它	.

那里的居民全然不知可怕的生物正在逼近。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .

There	the	boy	-	giant	paused	to	consider	.
那里	这	男生	-	巨大的	暂停	到	考虑	.

少年巨人停下来沉思。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['mʌtə] , [ə; eɪ] [grɪn] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ['fiːtʃəz] :

Shaking	his	head	he	muttered	,	a	grin	spreading	over	his	coarse	features	:
摇晃	他的	头	他	低声说道	,	一个	咧嘴笑	传播	超过	他的	粗	特征	:

他摇了摇头，咕哝道，粗糙的脸上浮现出一丝笑容：

“ [wel] , [ðəʊz] ['dʒaɪənt] - [tæbz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ] [saɪz] ['wʌndəfəli] ,

“	Well	,	those	giant	-	tabs	have	increased	my	size	wonderfully	,
“	出色地	,	那些	巨大的	-	标签页	有	增加	我的	尺寸	太棒了	,

“嗯，那些巨型药片让我的体型看起来大了很多。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [fiːl] [ðæt] [ðev] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

but	I	don't	feel	that	they've	increased	my	courage	in	the	same	way	.
但	我	不	感觉	那	他们有	增加	我的	勇气	在	这	相同的	方式	.

但我并不觉得它们以同样的方式增强了我的勇气。

[aɪm] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [taʊn] .

I'm	almost	afraid	to	go	down	into	that	town	.
我是	几乎	害怕的	到	去	向下	进入	那	镇	.

我几乎不敢去那个镇子里。

[ðəʊz] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ʃuːt] ;

Those	Portuguese	might	take	it	into	their	heads	to	shoot	;
那些	葡萄牙语	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	射击	;

那些葡萄牙人可能会一时冲动开枪；

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [mɑːk] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [mɪs] [ˌem 'iː] .

and	I'd	be	such	a	big	mark	they	couldn't	miss	me	.
和	ID	是	这样的	一个	大的	标记	他们	不能	错过	我	.

而且我这么显眼，他们不可能错过我。

[bʌt; bət] [ai] [ges] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] ; [səʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] .

But	I	guess	there's	no	other	way	;	so	here	goes	.
但	我	猜测	有	不	其他	方式	;	所以	这里	去	.

但我猜没有别的办法了，那就试试吧。

〞 [hiː; hi] [ləup] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ]

〞	He	loped	off	down	the	hill	;	and	a	few	minutes	later	he	was	entering
〞	他	斜切	离开	向下	这	爬坡道	;	和	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	进入

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

他飞快地跑下山坡；几分钟后，他就进入了村庄。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , ['skriːmɪŋ]

Some	children	at	play	saw	him	coming	and	ran	ahead	of	him	,	screaming
一些	孩子们	在	玩	锯	他	未来	和	跑	前方	的	他	,	尖叫

['fræntɪkli] .

frantically	.
疯狂地	.

一些正在玩耍的孩子看到他走过来，便跑到他前面，疯狂地尖叫起来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

A	woman	came	to	her	door	,	and	immediately	followed	the	children	,
一个	女士	来了	到	她	门	,	和	立即地	随后	这	孩子们	,

一个女人来到她家门口，随即跟在孩子们身后。

['ɔːlsəʊ] ['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

also	yelling	at	the	top	of	her	voice	.
还	大喊	在	这	顶部	的	她	嗓音	.

她还扯着嗓子大喊。

['sevrəl] [men] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['heɪstɪli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wʊmən]

Several	men	hastily	put	in	an	appearance	;	and	as	hastily	joined	the	woman
一些	男人	草草	放	在	一个	外貌	;	和	作为	草草	加入	这	女士

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

几个男人匆匆赶来，也匆匆加入到妇女和孩子们身边。

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

in	a	mad	race	toward	the	public	square	of	the	town	.
在	一个	疯狂的	种族	朝向	这	民众	正方形	的	这	镇	.

在一场疯狂的奔跑中，他们朝着镇上的公共广场跑去。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [spred] .

The	alarm	spread	.
这	警报	传播	.

警报迅速传开。

['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] — [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz][ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] — [ɪ'mɜːdʒd]

Others	,	and	still	others	—	of	both	sexes	and	all	ages	and	sizes	—	emerged
其他的	,	和	仍然	其他的	—	的	两个都	性别	和	全部	年龄	和	尺寸	—	出现

[frɒm; frəm] [kən'siːlmənt] ; [ænd; ənd] [-]

from	concealment	;	and	[	84	]
从	隐蔽	;	和	[	-	]

还有一些人，以及更多人——男女老少，各种体型——从藏身之处走了出来；[84]

[sɔːt] ['seɪfti] [ɪn][mæd] [flaɪt] , [ɔːl] ['spiːdɪŋ] [tə'wɔːd] [wʌn] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] ['meɪərz] [ə'fɪʃ(ə)l]

sought	safety	in	mad	flight	,	all	speeding	toward	one	destination	,	the	mayor's	official
寻求	安全	在	疯狂的	航班	,	全部	超速	朝向	一	目的地	,	这	市长的	官方的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

在疯狂逃亡中寻求安全，所有人都朝着同一个目的地疾驰而去，那就是市长官邸。

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ɐdv'aɪzəz] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] [ænd; ənd] [pɔː]

The	mayor	and	his	officers	and	advisors	heard	the	hub	-	bub	and	poured
这	市长	和	他的	警官	和	顾问	听到	这	中心	-	泡泡	和	倾倒

[fɔːθ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

forth	to	ascertain	the	cause	of	it	;
前进	到	探明	这	原因	的	它	;

市长和他的官员及顾问们听到骚动，纷纷赶去查明原因；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊnz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] ,

and	when	the	boy	-	giant	arrived	at	the	town's	place	of	public	gathering	,
和	什么时候	这	男生	-	巨大的	到达的	在	这	镇上的	地方	的	民众	采集	,

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ,

there	they	all	were	,
那里	他们	全部	是	,

当少年巨人到达镇上的公共集会场所时，他们都在那里。

['jelɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] .

yelling	,	screaming	,	shouting	and	gesticulating	.
大喊	,	尖叫	,	喊叫	和	做手势	.

大喊大叫，尖叫呐喊，手舞足蹈。

[bɒb] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [klʌb] [ænd; ənd] ['beləu] “ [buː] ! [buː] ! [buː] ! ” [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi]

Bob	swung	his	big	club	and	bellowed	“	boo	!	boo	!	boo	!	”	as	loud	as	he
鲍勃	摇摆	他的	大的	俱乐部	和	咆哮	“	嘘	!	嘘	!	嘘	!	”	作为	大声	作为	他

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

鲍勃挥舞着他的大棒子，大声喊着“呜！呜！呜！”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə]

and	the	frightened	people	tumbled	over	one	another	in	an	effort	to	hurry	to
和	这	害怕	人们	翻滚	超过	一	其他	在	一个	努力	到	匆忙	到

['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .

places	of	security	.
地方	的	安全	.

惊恐的人们互相推搡着，争先恐后地奔向安全的地方。

[ðə; ði] [meə(r)] [led] [ðə; ði] [weɪ] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .

The	mayor	led	the	way	,	closely	followed	by	his	officers	.
这	市长	引领	这	方式	,	密切	随后	经过	他的	警官	.

市长走在最前面，他的官员们紧随其后。

[ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] [wʌn] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] .

All	deserted	the	place	but	one	old	soldier	.
全部	荒凉的	这	地方	但	一	老的	士兵	.

除了一个老兵之外，所有人都离开了那里。

[hiː; hi] [ræn] [æt; ət] [bɒb] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɒːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hæk] [ðə; ði] [bɔɪ] -

He	ran	at	Bob	,	a	rusty	sword	in	his	hand	,	and	tried	to	hack	the	boy	-
他	跑	在	鲍勃	,	一个	生锈的	剑	在	他的	手	,	和	尝试	到	黑客	这	男生	-

['dʒaɪənts] [legz] ;

giant's	legs	;
巨人的	腿	;

他手持一把生锈的剑，冲向鲍勃，试图砍断这个少年巨人的腿；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [sɒːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] [əʊld]

and	the	latter	had	to	snatch	the	sword	away	from	the	pugnacious	old
和	这	后者	有	到	抢夺	这	剑	离开	从	这	好斗的	老的

['wɒriə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [spæŋk] [hɪm] ['saʊndli] ,

warrior	and	take	him	across	his	knee	and	spank	him	soundly	,
战士	和	拿	他	穿过	他的	膝盖	和	打屁股	他	稳固地	,

于是后者不得不从好斗的老战士手中夺过剑，把他按在膝盖上狠狠地打了一顿屁股。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] .

before	he	would	consent	to	behave	.
前	他	会	同意	到	表现	.

他才会同意配合。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈdʒaɪənt] [set] [ðə; ði] [əʊld] [ˈfeləʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

However	,	when	at	last	the	boy	-	giant	set	the	old	fellow	upon	the	ground	,
然而	,	什么时候	在	最后的	这	男生	-	巨大的	放	这	老的	同伴	之上	这	地面	,

然而，当少年巨人最终把老人放在地上时，

[hiː; hi] [ˈskæmpə] [əˈweɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪmp] .

he	scampered	away	as	fast	as	he	could	limp	.
他	四处逃窜	离开	作为	快速地	作为	他	可以	跛行	.

他一瘸一拐地拼命逃走了。

“ [əʊ] , [bɒb] — [bɒb] !

“	Oh	,	Bob	—	Bob	!
“	哦	,	鲍勃	—	鲍勃	!

“哦，鲍勃——鲍勃!

” [fɪts] [miː] [kraɪd] [ˈpaɪpɪŋli] , [ˈpɪtiəsli] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Fitz	Mee	cried	pipingly	,	piteously	,	a	hint	of	tears	in	his	voice	.
”	菲茨	米	哭	冒着热气	,	可怜地	,	一个	暗示	的	眼泪	在	他的	嗓音	.

“菲茨米哭得撕心裂肺，声音里带着一丝哭腔。”

“ [aɪm] [səʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] .

“	I'm	so	glad	you've	come	.
“	我是	所以	高兴的	你已经	来	.

“我很高兴你能来。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [nuːn] ;

They	had	just	decided	to	execute	me	at	noon	;
他们	有	只是	决定	到	执行	我	在	中午	;

他们刚刚决定在中午处决我；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] . ”

and	it	wants	only	an	hour	of	the	time	.	”
和	它	想要	仅有的	一个	小时	的	这	时间	.	”

而且只需要一个小时的时间。”

“ [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪl] , [fɪts] , ” [bɒb] [lɑːft] .

“	A	miss	is	as	good	as	a	mile	,	Fitz	,	”	Bob	laughed	.
“	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	菲茨	,	”	鲍勃	笑了	.

“菲茨，失手也好过一英里，”鲍勃笑着说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [rɪˈkʌvə(r)] [ðeə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

“	But	we	must	get	out	of	here	before	they	recover	their	wits	and	their	courage	,
“	但	我们	必须	得到	出去	的	这里	前	他们	恢复	他们的	智慧	和	他们的	勇气	,

“但是我们必须在他们恢复理智和勇气之前离开这里。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] ; [ðeɪ] [maɪt] [ʃuːt] [ˌjuː ˈes] .

and	return	;	they	might	shoot	us	.
和	返回	;	他们	可能	射击	我们	.

然后返回；他们可能会开枪打死我们。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [ðæt] [əʊld]['səʊldʒə(r)] [wɒnt] [-]
but **didn't** **that** **old** **soldier** **want** **[** **85** **]**
但 没有 那 老的 士兵 想 [-]

但那位老兵难道不想[85]

[tuː; tə] [faɪt] ?
to **fight** **?**
到 斗争 ?

战斗?

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
A **few** **like** **him** **would** **have** **given** **me** **a** **lot** **of** **trouble** **.**
一个 很少 喜欢 他 会 有 给定 我 一个 很多 的 麻烦 .

如果有几个像他这样的人，我会很头疼的。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌntri] .
Well **,** **here** **we** **go** **—** **for** **safety** **and** **a** **better** **country** **.**
出色地 , 这里 我们 去 — 为了 安全 和 一个 更好的 国家 .

好了，我们出发吧——为了安全和更美好的国家。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pærət] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['gɒblɪn]['ʌndə(r)][ɑːm] ,
" **And** **he** **took** **the** **parrot** **cage** **containing** **the** **goblin** **under** **arm** **,**
" 和 他 采取 这 鹦鹉 笼 包含 这 哥布林 在下面 手臂 ,

"然后他把装着小妖精的鹦鹉笼夹在腋下，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . [-] [-]
and **made** **a** **hurried** **retreat** **from** **the** **village** **.** **[** **86** **]** **[** **87** **]**
和 制成 一个 慌忙 撤退 从 这 村庄 . [-] [-]

然后匆匆撤离了村庄。[86][87]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[lɒst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezət]
LOST **IN** **THE** **DESERT**
丢失的 在 这 沙漠

迷失在沙漠中

[æz; əz][bɒb] [muːvd] ['ræpɪdlɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [rəʊd] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærət]
As **Bob** **moved** **rapidly** **along** **the** **country** **road** **,** **bearing** **his** **comrade** **in** **the** **parrot**
作为 鲍勃 已搬 快速 沿着 这 国家 路 , 轴承 他的 同志 在 这 鹦鹉
[keɪdʒ] ,
cage **,**
笼 ,

鲍勃沿着乡间小路快速行进，手里提着装在鹦鹉笼里的同伴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɒv; əv]['klæmə(r)][ænd; ənd] [pə'sjuːt] [bɪ'haɪnd][hɪm] — [ðə; ðɪ] ['bɑːkɪŋ]
he **could** **hear** **the** **sounds** **of** **clamor** **and** **pursuit** **behind** **him** **—** **the** **barking**
他 可以 听到 这 声音 的 叫嚣 和 追逐 在后面 他 — 这 叫声
[ɒv; əv][dɒgz] ,
of **dogs** **,**
的 狗 ,

他能听到身后传来喧闹声和追逐声——狗吠声，

[ðə; ðɪ] [kən'fjuːzd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ]
the **confused** **shouting** **and** **yelling** **of** **men** **,** **and** **the** **booming** **and** **cracking**
这 使困惑 喊叫 和 大喊 的 男人 , 和 这 蓬勃发展 和 裂纹
[ɒv; əv]['faɪə(r)] - [ɑːmz] .
of **fire** **-** **arms** **.**
的 火 - 武器 .

男人们混乱的喊叫声和枪声。

“ ['hʌri] , [bɒb] , ['hʌri] ! ” [skwi:k] [fɪts] [mi:] .
“ Hurry , Bob , hurry ! ” squeaked Fitz Mee .
” 匆忙 , 鲍勃 , 匆忙 ! ” 吱吱作响 菲茨 米 .

“快点，鲍勃，快点！”菲茨·米尖声说道。

“ ['ðer] ['ɑ:ftə(r)][ju: 'es] ! ”
“ They're after us ! ”
” 它们是 后 我们 ! ”

“他们要追杀我们！”

“ [jes] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [legz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ʃɔ:t] , ” [bɒb] ['tʃʌkl] ; “ [ðeɪ] [woʊnt] [kætʃ] [ˌju: 'es] .
“ Yes , but their legs are too short , ” Bob chuckled ; “ they won't catch us .
” 是的 , 但 他们的 腿 是 也 短的 , ” 鲍勃 轻笑 ; “ 他们 惯于 抓住 我们 .

“是的，但是它们的腿太短了，”鲍勃笑着说；“它们追不上我们。”

[doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] , [maɪ] ['ti:ntɪ] - ['wi:nti] [gri:n] [frɒg] , [ðə; ði] ['nɔ:ti] [men] [ʃænt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
Don't you worry , my teenty - weenty green frog , the naughty men shan't hurt you .
不 你 担心 , 我的 青少年 - 温蒂 绿色的 青蛙 , 这 淘气 男人 不会 伤害 你 .

别担心，我的小绿蛙，那些坏男人不会伤害你的。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['pærət] [keɪdʒ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
” And he held the parrot cage up in front of him ,
” 和 他 握住 这 鹦鹉 笼 向上 在 正面 的 他 ,

“然后他把鹦鹉笼举到面前，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['pleɪfəli] [pəʊkt] [fɪts] [mi:] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
and with his finger playfully poked Fitz Mee in the ribs .
和 和 他的 手指 嬉戏地 戳 菲茨 米 在 这 肋骨 .

他用手指轻轻戳了戳菲茨·米的肋骨。

“ [kwɪt] [ðæt] ! ” [krəuk] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Quit that ! ” croaked the goblin .
” 辞职 那 ! ” 呱呱叫 这 哥布林 .

“住手！”地精嘶哑着嗓子说道。

“ [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gri:n] [frɒg] ['eni] [mɔ:(r)] , ['aɪðə(r)] . ” [-]
“ And don't you call me a green frog any more , either . ” [88]
” 和 不 你 称呼 我 一个 绿色的 青蛙 任何 更多的 , 任何一个 . ” [-]

“还有，你以后也别再叫我绿青蛙了。”[88]

“ ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['mʌŋki] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
“ Pretty little green monkey , that's what it is !
” 漂亮的 小的 绿色的 猴 , 那就是 什么 它 是 !

“原来是只漂亮的小绿猴子！”

” [bɒb] [lɑ:ft] , ['ti:zɪŋli] .
” Bob laughed , teasingly .
” 鲍勃 笑了 , 戏谑地 .

鲍勃笑着，带着几分戏谑。

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [snæpt] [fɪts] .
“ Shut up ! ” snapped Fitz .
” 关闭 向上 ! ” 啪啪 菲茨 .

“闭嘴！”菲茨厉声说道。

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['devə)l] !
“ Nice little green devil !
” 好的 小的 绿色的 魔鬼 !

“可爱的小绿恶魔！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [kən'tɪnju:d] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
” the boy - giant continued , shaking with laughter .
” 这 男生 - 巨大的 持续 , 摇晃 和 笑声 .

“那个少年巨人继续说道，笑得浑身颤抖。”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [skriːtʃt] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Shut up ! ” screeched the goblin .
“ 关闭 向上 ! ” 尖叫 这 哥布林 .

“闭嘴！”地精尖叫道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
“ Shut up , I say !
“ 关闭 向上 , 我 说 !

“闭嘴！”

[aɪl] [skrætʃ] [juː; jʊ] ; [aɪl] [baɪt] [juː; jʊ] ! ”
I'll scratch you ; I'll bite you ! ”
患病的 划痕 你 ; 患病的 咬 你 ! ”

我会抓伤你，我会咬你！

“ [swiːt] - ['tempəd] ['lɪt(ə)l] [griːn] [muːn] - [mæn] !
“ Sweet - tempered little green moon - man !
“ 甜的 - 淬火 小的 绿色的 月亮 - 男人 !

“性情温和的小绿月亮人！”

” [bɒb] [pə'sistid] .
” Bob persisted .
” 鲍勃 持续 .

鲍勃坚持不懈。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [bɒb] ['teɪlə(r)] !
“ Look here , Bob Taylor !
“ 看 这里 , 鲍勃 泰勒 !

“看这里，鲍勃·泰勒！”

” [fɪts] [kraɪd] , [vekst] [ænd; ənd] ['despərət] .
” Fitz cried , vexed and desperate .
” 菲茨 哭 , 烦恼 和 绝望的 .

菲茨哭了起来，既恼怒又绝望。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kwɪt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [nems] , [aɪl] — [aɪl] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] . ”
“ If you don't quit calling me names , I'll — I'll run off and leave you . ”
“ 如果 你 不 辞职 呼叫 我 姓名 , 患病的 — 患病的 跑步 离开 和 离开 你 . ”

“如果你再不停止辱骂我，我就——我就跑掉，离开你。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [rɪ'tɜːnd] ['plæsɪdli] ,
“ All right , ” the boy - giant returned placidly ,
“ 全部 正确的 , ” 这 男生 - 巨大的 返回 平静地 ,

“好吧，”少年巨人平静地回答道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [set] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] .
“ I'll just set you down here in the road and let you run off .
“ 患病的 只是 放 你 向下 这里 在 这 路 和 让 你 跑步 离开 .

“我就把你放在路边，让你跑吧。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
” And he suited his action to his words .
” 和 他 适合 他的 行动 到 他的 字 .

“他的行动与他的言辞相符。”

“ [əʊ] , [doʊnt] , [pliːz] [doʊnt] , [bɒb] !
“ Oh , don't , please don't , Bob !
“ 哦 , 不 , 请 不 , 鲍勃 !

“哦，别这样，求你了，鲍勃！”

” [fɪts] [miː] ['pliːdɪd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [tɪəz] .
” Fitz Mee pleaded , almost in tears .
” 菲茨 米 恳求 , 几乎 在 眼泪 .

“菲茨·米恳求道，几乎要哭出来了。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [əˈhed] .

“	Let	me	out	of	this	cage	,	and	take	me	up	and	go	ahead	.
”	让	我	出去	的	这	笼	,	和	拿	我	向上	和	去	前方	.

“放我出这个笼子，带我上去，你们走吧。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [pleɪg] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] , [dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] .

And	don't	plague	me	any	more	,	just	because	you're	so	big	and	so	strong	.
和	不	瘟疫	我	任何	更多的	,	只是	因为	你是	所以	大的	和	所以	强的	.

别再因为我个子高、力气大就来烦我了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɒb] — [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈkruːəl] .

It	isn't	like	you	,	Bob	—	to	be	so	cruel	.
它	不是	喜欢	你	,	鲍勃	—	到	是	所以	残忍的	.

鲍勃，你以前可不是这样的人——怎么会这么残忍呢?

[ai] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] ; [aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈgɒblɪn] — [æz; əz] [ə; eɪ]

I	don't	like	you	as	a	giant	;	I'd	rather	have	you	as	a	goblin	—	as	a
我	不	喜欢	你	作为	一个	巨大的	;	ID	相当	有	你	作为	一个	哥布林	—	作为	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

我不喜欢你变成巨人的样子；我宁愿你变成小妖精——变成一个男孩。

[ai] [miːn] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [glæd] [wen] [jʊr; jər] [bæk] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [əˈgen] . ”

I	mean	—	and	I'll	be	glad	when	you're	back	in	that	state	again	.	”
我	意思是	—	和	患病的	是	高兴的	什么时候	你是	后退	在	那	状态	再次	.	”

我的意思是——我很高兴你又能回到那种状态了。”

“ [ˈmeɪbi] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈgɒblɪn] [ˈeni] [mɔː(r)] , ” [bɒb] [riˈmɑːk] [ˈθɔːtfəli] ,

“	Maybe	I	won't	be	a	boy	or	a	goblin	any	more	,	”	Bob	remarked	thoughtfully	,
”	或许	我	惯于	是	一个	男生	或者	一个	哥布林	任何	更多的	,	”	鲍勃	评论	深思熟虑	,

“也许我以后既不是男孩也不是小妖精了，”鲍勃若有所思地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

as	he	released	his	companion	and	took	him	up	in	his	arms	;
作为	他	发布	他的	伴侣	和	采取	他	向上	在	他的	武器	;

他放开同伴，把他抱了起来；

“ [ˈmeɪbi] [aɪl] [dʒʌst] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] .

“	maybe	I'll	just	remain	a	giant	.
”	或许	患病的	只是	保持	一个	巨大的	.

“也许我永远只能是个巨人。”

[ai] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] ; [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [pɪlz] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] .

I	rather	like	being	a	giant	;	I	don't	have	to	take	pills	when	I'm	a	giant	.
我	相当	喜欢	存在	一个	巨大的	;	我	不	有	到	拿	药片	什么时候	我是	一个	巨大的	.

我挺喜欢当巨人的；当巨人的时候我就不用吃药了。

[ai] [kæn; kən] [iːt] [miːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] . ” [-]

I	can	eat	meat	and	things	.	”	[	89	]
我	能	吃	肉	和	事物	.	”	[	-	]

我可以吃肉之类的东西。”[89]

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bəˈluːn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] , ” [fɪts] [miː] [səˈdʒestid] .

“	But	you	can't	go	in	the	balloon	,	as	a	giant	,	”	Fitz	Mee	suggested	.
”	但	你	不能	去	在	这	气球	,	作为	一个	巨大的	,	”	菲茨	米	建议	.

“但是你不能像巨人一样坐进热气球里，”菲茨米建议道。

“ [nəʊ] , [ðæts] [səʊ] .

“	No	,	that's	so	.
”	不	,	那就是	所以	.

“不，确实如此。”

[wel] , ['meɪbi] [ai][woʊnt][gəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔː(r)] ; ['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

Well	**,**	**maybe**	**I**	**won't**	**go**	**in**	**it**	**any**	**more**	**;**	**maybe**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**.**	**”**
出色地	,	或许	我	惯于	去	在	它	任何	更多的	;	或许	你	不	想	我	到	.	”

“好吧，也许我以后不会再进去了；也许你也不想让我进去。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] , [bɒb] . ”

“	**You**	**know**	**I**	**do**	**,**	**Bob**	**.**	**”**
”	你	知道	我	做	,	鲍勃	.	”

“你知道我知道，鲍勃。”

“ [ʃʊə(r)] ? ”

“	**Sure**	**?**	**”**
”	当然	?	”

“当然? ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! [ɑːrnt] [wiː; wi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] - , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

“	**Of**	**course**	**!**	**Aren't**	**we**	**on**	**our**	**way**	**to**	**Goblinland**	**,**	**to**	**have**	**the**	**time**	**of**
”	的	课程	!	不是	我们	在	我们的	方式	到	-	,	到	有	这	时间	的

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [heɪ] ?

our	**lives**	**—**	**hey**	**?**
我们的	生活	—	嘿	?

“当然！我们不是正要去哥布林国，好好享受一番吗？——对吧？”

” ['ʃruːdli] .

”	**shrewdly**	**.**
”	精明地	.

“精明地。”

“ [wel] , [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒblɪn] , [ðen] , [fɪts] ; [bʌt; bət] — [ɜː] !

“	**Well**	**,**	**I'll**	**go**	**back**	**to**	**the**	**form**	**of**	**a**	**goblin**	**,**	**then**	**,**	**Fitz**	**;**	**but**	**—**	**ugh**	**!**
”	出色地	,	患病的	去	后退	到	这	形式	的	一个	哥布林	,	然后	,	菲茨	;	但	—	啊	!

“好吧，那我就变回哥布林的样子吧，菲茨；但是——呃！”

— [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [pɪlz] !

—	**I**	**don't**	**like**	**the**	**pills**	**!**
—	我	不	喜欢	这	药片	!

我不喜欢吃药!

” [ðeɪ] [tʼɒpt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [bɒb] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][əʊld]

”	**They**	**topped**	**the**	**hill**	**and**	**reached**	**the**	**hut**	**where**	**Bob**	**had**	**taken**	**the**	**old**
”	他们	顶峰	这	爬坡道	和	达到	这	小屋	在哪里	鲍勃	有	已采取	这	老的

['wʊmənz] ['dɪnə(r)] .

woman's	**dinner**	**.**
女性的	晚餐	.

他们爬上山顶，到达了鲍勃给老妇人准备晚餐的小屋。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['gɒblɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn] ['tʃʌkl] [ænd; ənd]

He	**told**	**the**	**goblin**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**	**and**	**the**	**goblin**	**chuckled**	**and**
他	讲述	这	哥布林	什么	他	有	完毕	,	和	这	哥布林	轻笑	和

['splʌtəd] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

spluttered	**in**	**great**	**glee**	**.**
喷溅	在	伟大的	高兴	.

他把自己的所作所为告诉了地精，地精咯咯地笑着，高兴得说不出话来。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

The	**boy**	**-**	**giant**	**shook**	**him**	**and**	**said**	**to**	**him**	**:**
这	男生	-	巨大的	摇晃	他	和	说	到	他	:

少年巨人摇晃着他，对他说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][gəʊld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

“	**Have**	**you**	**any**	**more**	**gold**	**about**	**you**	**?**	**”**
”	有	你	任何	更多的	金子	关于	你	?	”

你身上还有其他黄金吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ðə; ði] [griːn] [spraɪt] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

“	A	little	,	”	the	green	sprite	made	reply	.
”	一个	小的	,	”	这	绿色的	精灵	制成	回复	.

“一点点，”绿色小精灵回答道。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	want	it	.	”
”	我	想	它	.	”

“我要它。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [aɪ][et; eɪt] . ”

“	To	pay	that	old	woman	for	the	dinner	I	ate	.	”
”	到	支付	那	老的	女士	为了	这	晚餐	我	吃	.	”

“为了付给那位老太太我吃的那顿饭钱。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	you	can't	have	it	.	”
”	出色地	,	你	不能	有	它	.	”

“好吧，你不能要它。”

“ [aɪ] [kænt] ? ”

“	I	can't	?	”
”	我	不能	?	”

“我不能吗？ ”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] ! ”

“	No	,	you	can't	!	”
”	不	,	你	不能	!	”

“不，你不能！ ”

“ [waɪ] [kænt] [aɪ] ? ” [-]

“	Why	can't	I	?	”	[	90	]
”	为什么	不能	我	?	”	[	-	]

“为什么我不能？”[90]

“ [ɪts] [maɪ][gəʊld] , [nɒt] [jɔːz] . ”

“	It's	my	gold	,	not	yours	.	”
”	它是	我的	金子	,	不是	你的	.	”

“这是我的金子，不是你的。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [fɪts] ; [bʌt; bət] [jʊl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	know	,	Fitz	;	but	you'll	let	me	have	it	.	”
”	我	知道	,	菲茨	;	但	你会	让	我	有	它	.	”

“我知道，菲茨；但你会让我拥有它的。”

“ [wɪl] [aɪ] ?

“	Will	I	?
”	将要	我	?

“我会吗？ ”

[nɒt] [mʌtʃ] , ['roʊbərti] - - ! ”

Not	much	,	Roberty	-	Boberty	!	”
不是	很多	,	抢劫	-	-	!	”

没什么，罗伯特-鲍勃！

“ [teɪk] [keə(r)] !
“ Take care !
“ 拿 关心 !

“小心!

” [bɒb] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ['feləʊ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʃeɪk] .
” Bob cried , giving the tiny fellow a threatening shake .
” 鲍勃 哭 , 给予 这 微小的 同伴 一个 威胁 摇 .

“鲍勃大叫一声，威胁性地摇晃着那个小家伙。”

“ [rɪ'membə(r)] [aɪm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [maɪ]['tempə(r)] .
“ Remember I'm a giant right now , and liable to lose my temper .
“ 记住 我是 一个 巨大的 正确的 现在 , 和 容易 到 失去 我的 脾气 .

“记住，我现在是个巨人，很容易发脾气。”

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] [nemz] , [ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] .
And don't you call me any more names , I warn you .
和 不 你 称呼 我 任何 更多的 姓名 , 我 警告 你 .

我警告你，不许再骂我。

[naʊ] , [hænd]['əʊvə(r)] [ðæt] [gəʊld] . ”
Now , hand over that gold . ”
现在 , 手 超过 那 金子 . ”

现在，把那些黄金交出来。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [rɒb] ['teɪlə(r)] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kəm'pleɪnd]
“ You're a robber , that's what you are , Rob Taylor , ” the goblin complained
“ 你是 一个 强盗 , 那就是 什么 你 是 , 抢 泰勒 , ” 这 哥布林 抱怨
['sʌlənli] ,
sullenly ,
闷闷不乐地 ,

“你就是个强盗，罗布·泰勒，”小妖精闷闷不乐地抱怨道。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld][di'mɑ:nd, -'mænd] .
fumbling in his pocket for the gold demanded .
笨拙 在 他的 口袋 为了 这 金子 要求 .

他摸索着在口袋里寻找对方索要的金子。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] , [ɪl] - ['tempəd] ['lɪt(ə)l] [pest] , ” [bɒb] [lɑ:ft] .
“ And you're a mischievous , ill - tempered little pest , ” Bob laughed .
“ 和 你是 一个 恶作剧 , 患病的 - 淬火 小的 害虫 , ” 鲍勃 笑了 .

“而你呢，真是个调皮捣蛋、脾气暴躁的小家伙，”鲍勃笑着说。

[æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði]['gɒblɪn] [drɒpt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['nʌgɪts] ['ɪntu:][ðə; ði]
At last , with apparent reluctance , the goblin dropped two or three nuggets into the
[bɔɪ] - ['dʒaɪənts] [brɔ:d] [pɑ:m] .
boy - giant's broad palm .
男生 - 巨人的 广阔 棕榈 .

最后，地精似乎很不情愿地将两三块金块放到了巨人男孩宽大的手掌里。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

” [hi:; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] . ”

“	But	I	don't	see	what	you	want	to	pay	the	old	woman	for	.	”
”	但	我	不	看	什么	你	想	到	支付	这	老的	女士	为了	.	”

“但我看不出你想付钱给这位老太太什么好处。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [bɒb] [ɪk'spleɪnd] ; “ [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] . ”

“	Because	it's	right	to	pay	her	,	”	Bob	explained	;	“	I	took	her	dinner	.	”
”	因为	它是	正确的	到	支付	她	,	”	鲍勃	解释	;	”	我	采取	她	晚餐	.	”

“因为给她报酬是理所应当的，”鲍勃解释说，“我请她吃了顿饭。”

“ [əʊ] ! ” ['gɪglɪŋ] .

“	Oh	!	”	giggling	.
”	哦	!	”	咯咯笑	.

“哦！”咯咯笑着。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [raɪt] , [fɪts] ; [jʊr; jər] [dʒʌst] [pleig] [ˌem 'iː] . ”

And	you	know	it's	right	,	Fitz	;	you're	just	plaguing	me	.	”
和	你	知道	它是	正确的	,	菲茨	;	你是	只是	困扰	我	.	”

你知道我说得对，菲茨；你就是在给我添麻烦。

“ [θɪŋk] [səʊ] ? ” — ['lɑːfɪŋ] .

“	Think	so	?	”	—	laughing	.
”	思考	所以	?	”	—	笑	.

“你觉得呢？”——笑着说。

“ [wel] , [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Well	,	pay	her	.
”	出色地	,	支付	她	.

“那就付钱给她。”

[bʌt; bət] ['hʌri] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][hɪə(r)]['aʊə(r)] [pə'sjuːə] ['kʌmɪŋ] .

But	hurry	up	about	it	;	I	hear	our	pursuers	coming	.
但	匆忙	向上	关于	它	;	我	听到	我们的	追击者	未来	.

但你得快点，我听见追兵来了。

[jʊl] [fuːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] [træpt] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [ʃɑːp] . ” [-]

You'll	fool	around	and	get	us	trapped	,	if	you	don't	look	sharp	.	”	[	91	]
你会	傻子	大约	和	得到	我们	被困	,	如果	你	不	看	锋利的	.	”	[	-	]

如果你不提高警惕，你就会胡闹，让我们陷入困境。”[91]

“ [hɪə(r)] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

” [bɒb] [kraɪd] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][tuː; tə][hɪm]

”	Bob	cried	,	dropping	the	goblin	to	the	ground	and	returning	the	gold	to	him
”	鲍勃	哭	,	下降	这	哥布林	到	这	地面	和	返回	这	金子	到	他

.

:

.

“鲍勃哭了起来，把小妖精扔到地上，把金子还给了他。”

“ [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	You	go	to	the	door	and	pay	her	.
”	你	去	到	这	门	和	支付	她	.

你走到门口付钱给她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] , [ʃɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] .

If	she	sees	me	,	she'll	run	away	again	.
如果	她	看到	我	,	壳	跑步	离开	再次	.

如果她看到我，她还会再跑掉。

[gəʊ][ɒn] ; [aɪl] [haɪd] .

Go	on	;	I'll	hide	.
去	在	;	患病的	隐藏	.

你走吧，我躲起来。

〞 [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [rəʊd] ;

〞	With	the	words	he	stepped	aside	among	the	trees	that	bordered	the	road	;
〞	和	这	字	他	步	旁边	之中	这	树木	那	带边框	这	路	;

说完，他便走到路边的树丛中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd] [kɪkt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	goblin	ran	to	the	door	of	the	hut	and	kicked	upon	it	.
和	这	哥布林	跑	到	这	门	的	这	小屋	和	踢	之上	它	.

妖精跑到小屋门口，一脚踹开了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] ;

There	was	silence	in	the	cabin	for	several	moments	;
那里	曾是	沉默	在	这	舱	为了	一些	时刻	;

船舱里沉默了片刻；

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [skriːk] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['sləʊli] [swʌŋ] ['əʊpən] .

then	the	door	screaked	on	its	hinges	and	slowly	swung	open	.
然后	这	门	尖叫	在	它是	铰链	和	缓慢地	摇摆	打开	.

然后，门在铰链上发出吱呀一声，缓缓地开了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][əʊld] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

The	old	man	and	old	woman	were	both	there	;	but	as	soon	as	they
这	老的	男人	和	老的	女士	是	两个都	那里	;	但	作为	很快	作为	他们

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [-]

caught	sight	of	[	92	]
捕捉	视线	的	[	-	]

老人和老妇人都在那里；但他们一看到[92]

[ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

the	green	little	being	,	they	were	more	frightened	than	they	had	been	at
这	绿色的	小的	存在	,	他们	是	更多的	害怕	比	他们	有	到过	在

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

sight	of	the	giant	.
视线	的	这	巨大的	.

看到那个绿色的小家伙，他们比看到巨人时更加害怕。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [flɜːrtɪŋ] [ɒv; əv][skɜːrts][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['traʊzəz] ,

With	a	great	flirting	of	skirts	and	shaking	of	trousers	,
和	一个	伟大的	调情	的	裙子	和	摇晃	的	裤子	,

裙摆撩人，裤腿抖动，

[ðeɪ] [liːpt] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːblɪnz] [hed] [ænd; ənd][sped] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [əˈgen] ,

they	leaped	right	over	the	goblin's	head	and	sped	away	to	the	fields	again	,
他们	跳跃	正确的	超过	这	哥布林的	头	和	加速	离开	到	这	字段	再次	,

['jelɪŋ] ['lʌstɪli] .

yelling	lustily	.
大喊	热情地	.

他们直接从地精的头上跃过，又飞快地跑回了田野，大声喊叫着。

[fɪts] [miː] [rəʊld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈlɑːfɪŋ] [ɪˈmɒdərətli] ; [ænd; ənd] [bɒb] [dʒɔɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Fitz	Mee	rolled	upon	the	ground	,	laughing	immoderately	;	and	Bob	joined	in	his
菲茨	米	滚动	之上	这	地面	,	笑	过度	;	和	鲍勃	加入	在	他的

[kəmˈpænjənz] ['merimənt] .

companion's	merriment	.
同伴的	欢乐	.

菲茨米在地上打滚，笑得前仰后合；鲍勃也加入了同伴的欢乐之中。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] :

However	,	he	called	to	him	:
然而	,	他	称为	到	他	:

然而，他呼唤他：

“ [θrəʊ] [ðə; ði] [gəʊld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] ; [ðel] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Throw	the	gold	upon	the	floor	—	and	come	on	;	they'll	find	it	,
“	扔	这	金子	之上	这	地面	—	和	来	在	;	他们会	寻找	它	,

“把金子扔在地上——来吧，他们会找到的。”

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [haʊs] .

if	they	ever	pluck	up	courage	to	come	back	to	their	house	.
如果	他们	曾经	采摘	向上	勇气	到	来	后退	到	他们的	房子	.

如果他们有朝一日鼓起勇气回到自己的家的话。

[kʌm] [ɒn] ; [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] .

Come	on	;	we've	got	to	hurry	.
来	在	;	我们已经	得到	到	匆忙	.

快点，我们得抓紧时间。

” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wiː] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

”	The	boy	-	giant	caught	up	his	wee	comrade	and	ran	as	fast	as	he	could
”	这	男生	-	巨大的	捕捉	向上	他的	哇	同志	和	跑	作为	快速地	作为	他	可以

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪd] [ðə; ði] [bəˈluːn] .

toward	the	place	where	he	had	hid	the	balloon	.
朝向	这	地方	在哪里	他	有	隐藏	这	气球	.

“巨人男孩追上了他的小伙伴，然后拼命地朝他藏气球的地方跑去。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [pəˈsjuːt] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

The	sounds	of	pursuit	were	close	behind	them	.
这	声音	的	追逐	是	关闭	在后面	他们	.

他们身后传来追赶的声音。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [bɒb] [dæʃt] [ænd; ənd] [kræʃt] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [eə(r)] -

Into	the	woods	Bob	dashed	and	crashed	;	and	soon	he	stood	beside	the	air	-
进入	这	树林	鲍勃	虚线	和	崩溃了	;	和	很快	他	站立	旁	这	空气	-

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

鲍勃冲进树林，摔倒在地；很快，他就站在了飞艇旁边。

“ ['əʊpən] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gɒb] - [tæb] — [kwɪk] !

“	Open	the	satchel	and	get	me	a	gob	-	tab	—	quick	!
“	打开	这	书包	和	得到	我	一个	戈布	-	标签页	—	快的	!

“打开小包，快给我拿个大号药片！”

” [hiː; hi] [ˈbeləu] [tuː; tə] [fɪts] , ['tɒsɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

”	he	bellowed	to	Fitz	,	tossing	him	into	the	basket	.
”	他	咆哮	到	菲茨	,	抛掷	他	进入	这	篮子	.

“他冲着菲茨大吼一声，把他扔进了篮筐。”

“ [ə; eɪ] [gɒb] - [tæb] ? ” [skwiːk] [fɪts] .

“	A	gob	-	tab	?	”	squeaked	Fitz	.
“	一个	戈布	-	标签页	?	”	吱吱作响	菲茨	.

“一块大块的？”菲茨尖声问道。

“ [jes] — [kwɪk] ！ ”
“ Yes — quick ! ”
” 是的 — 快的 ！ ”

“是的——快！”

“ [wʌn] [woʊnt][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] . ”
“ One won't do you any good . ”
” 一 惯于 做 你 任何 好的 . ”

“一个对你没有任何好处。”

“ [hʌ] ！ ”
“ Huh ! ”
” 嗯 ！ ”

“啊！”

“ [nəʊ] ; [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] .
“ No ; you'll have to take a half - dozen . ”
” 不 ; 你会 有 到 拿 一个 一半 - 打 .

“不，你得拿六个。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
Here they are . ”
这里 他们 是 . ”

它们就在这里。”

“ [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [pɪlz] ? ”
“ Have I got to swallow all those pills ? ”
” 有 我 得到 到 吞 全部 那些 药片 ? ”

“我必须把这些药片都吞下去吗？”

“ [jes] , [daʊn] - [ɪm] — [ænd; ənd][biː; bi]['nɪmb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes , down ' em — and be nimble about it . ”
” 是的 , 向下 - 呃 — 和 是 灵活 关于 它 . ”

“是的，干掉他们——而且要行动迅速。”

“ [wel] , [aɪ][woʊnt] ！ ” [-]
“ Well , I won't ! ” [93]
” 出色地 , 我 惯于 ！ ” [-]

“好吧，我不会！”[93]

“ [naʊ] , [bɒb] ！ ” ['kəʊksɪŋli] .
“ Now , Bob ! ” coaxingly .
” 现在 , 鲍勃 ！ ” 哄骗地 .

“好了，鲍勃！”他哄着说。

“ [aɪ][woʊnt] ！ ” ['stʌbənli] .
“ I won't ! ” stubbornly .
” 我 惯于 ！ ” 固执地 .

“我不会！”他固执地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt][laɪk] [pɪlz] ！ ”
“ You know I don't like pills ! ”
” 你 知道 我 不 喜欢 药片 ！ ”

“你知道我不喜欢吃药！”

“ [bɒb] , [jʊl] [get][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . ”
“ Bob , you'll get us into trouble . ”
” 鲍勃 , 你会 得到 我们 进入 麻烦 . ”

“鲍勃，你会给我们惹麻烦的。”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] .
“ I don't care . ”
” 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [get]['ɪntuː][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [pɪlz]

I'd	rather	get	into	trouble	than	have	trouble	get	into	me	;	and	that's	what	pills
ID	相当	得到	进入	麻烦	比	有	麻烦	得到	进入	我	;	和	那就是	什么	药片

[ɑː(r); ə(r)] — ['trʌb(ə)l] .

are	—	trouble	.
是	—	麻烦	.

我宁愿惹麻烦，也不愿麻烦缠身；而药丸就是麻烦。

" [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ;

"	Just	then	came	a	loud	rattling	and	crashing	of	the	underbrush	;
"	只是	然后	来了	一个	大声	嘎嘎作响	和	崩溃	的	这	草丛	;

就在这时，灌木丛传来一阵响亮的嘎吱声和噼啪声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊpən]

and	a	large	number	of	men	and	boys	and	dogs	burst	into	the	little	open
和	一个	大的	数字	的	男人	和	男孩们	和	狗	爆裂	进入	这	小的	打开

[speɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] .

space	and	surrounded	the	two	adventurers	.
空间	和	包围	这	二	冒险者	.

一大群男人、男孩和狗冲进这片小小的空地，将两名冒险者团团围住。

“ [sə'rendə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] .

“	Surrender	!	”	cried	the	mayor	.
“	投降	!	”	哭	这	市长	.

“投降！”市长喊道。

“ [get] [aʊt] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt][ɪn]['ɑːnsə(r)] .

“	Get	out	!	”	roared	the	boy	-	giant	in	answer	.
“	得到	出去	!	”	咆哮	这	男生	-	巨大的	在	回答	.

“滚出去！”少年巨人咆哮着回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [set]['ɪntuː] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] [dɒgz] [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

And	he	set	into	kicking	the	too	inquisitive	dogs	and	cuffing	the	too
和	他	放	进入	踢	这	也	好奇	狗	和	袖口	这	也

['ventʃəsəm] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]

venturesome	men	in	a	strenuous	manner	that	made	them	fall	back	to	a
冒险	男人	在	一个	费力的	方式	那	制成	他们	落下	后退	到	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

respectful	distance	—	and	in	a	great	hurry	.
尊重	距离	—	和	在	一个	伟大的	匆忙	.

他开始踢那些过于好奇的狗，用力地铐住那些过于冒险的人，让他们迅速退到一段令人尊敬的距离。

“ [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [bə'luːn] !

“	Untie	the	balloon	!
“	解开	这	气球	!

“解开气球！”

" [bɒb] [bɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Bob	bawled	to	his	companion	.
"	鲍勃	嚎啕大哭	到	他的	伴侣	.

鲍勃对着他的同伴嚎啕大哭。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [gɒb] - [tæbz] !

“	And	give	me	those	gob	-	tabs	!
“	和	给	我	那些	戈布	-	标签页	!

“把那些口香糖给我！”

" [fɪts] [miː] [dɪd][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .

"	Fitz	Mee	did	as	directed	.
"	菲茨	米	做过	作为	指导	.

“菲茨·米照做了。”

“ [buː] ! [buː] ! [buː] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['ɔːkwədli] [ə'baʊt] .

| | | |

[bɒb] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['gɒblɪn] [saɪz] .

Bob	**had**	**suddenly**	**shrunk**	**to**	**goblin**	**size**	**.**
鲍勃	有	突然	缩小	到	哥布林	尺寸	.

鲍勃突然缩小到了哥布林大小。

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] .

“	**A**	**miracle**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**mayor**	**,**	**crossing**	**himself**	**and**	**retreating**	**.**
”	一个	奇迹	!	”	哭	这	市长	,	过境	他自己	和	撤退	.

“奇迹！”市长喊道，一边划着十字一边后退。

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ” ['sekəndid] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

“	**A**	**miracle**	**!**	**”**	**seconded**	**his**	**people**	**,**	**following**	**his**	**example**	**.**
”	一个	奇迹	!	”	附议	他的	人们	,	下列的	他的	例子	.

“真是个奇迹！”他的族人纷纷附和，效仿他的做法。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['respaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [bɒb] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)]

Taking	**advantage**	**of**	**the**	**momentary**	**respite**	**in**	**his**	**favor**	**,**	**Bob**	**jumped**	**into**	**the**	**car**
采取	优势	的	这	瞬间	喘息	在	他的	偏爱	,	鲍勃	跳了起来	进入	这	车

.

:

.

鲍勃抓住这短暂的喘息之机，跳进了车里。

[fɪts] [rɪ'liːst] [ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bə'luːn] [sɔːrd] — [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] —

Fitz	**released**	**the**	**air**	**;**	**and**	**away**	**the**	**balloon**	**soared**	**—**	**up**	**through**	**the**	**treetops**	**—**
菲茨	发布	这	空气	;	和	离开	这	气球	飙升	—	向上	通过	这	树梢	—

[tuː; tə][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [fɑː(r)] ,

to	**the**	**fleecy**	**clouds**	**far**	**,**
到	这	羊毛	云	远的	,

菲茨放出空气；气球腾空而起——穿过树梢——飞向远处的绒毛云层。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

far	**above**	**the**	**earth**	**.**
远的	多于	这	地球	.

远在地球之上。

[kraɪz] [ænd; ənd] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['deərɪŋ] .

Cries	**and**	**wails**	**of**	**disappointment**	**and**	**chagrin**	**followed**	**the**	**daring**	**aëronauts**	**.**
哭泣	和	哀嚎	的	失望	和	懊恼	随后	这	大胆	宇航员	.

勇敢的飞行员们身后传来失望和懊恼的哭喊声。

“ [seɪvd] [ə'gen] !

“	**Saved**	**again**	**!**
”	已保存	再次	!

“又得救了！”

” [jeld] [bɒb] .

”	**yelled**	**Bob**	**.**
”	大喊	鲍勃	.

“鲍勃喊道。”

“ [seɪvd] [ə'gen] ! ” [krəuk] [fɪts] .

“	**Saved**	**again**	**!**	**”**	**croaked**	**Fitz**	**.**
”	已保存	再次	!	”	呱呱叫	菲茨	.

“又得救了！”菲茨嘶哑着嗓子喊道。

“ [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['kætʃɪŋ] [ˌjuː 'es] !

“	**They**	**came**	**near**	**catching**	**us**	**!**
”	他们	来了	靠近	捕捉	我们	!

“他们差点就抓住我们了！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pænt] .
" the boy panted .
" 这 男生 喘息 .

男孩喘着粗气说。

" [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [ðə; ði]['gɒblɪn] ['grʌmbld] .
" Yes , and it was all your fault , " the goblin grumbled .
" 是的 , 和 它 曾是 全部 你的 过错 , " 这 哥布林 咕哝 .

"没错，这都是你的错，"地精咕哝道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?
" How do you make that out ?
" 如何 做 你 制作 那 出去 ?

你是怎么得出这个结论的?

" [bɒb] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .
" Bob cried sharply .
" 鲍勃 哭 尖锐地 .

鲍勃嚎啕大哭。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][gɒb] - [tæbz] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] — [ðæts] [haʊ] , "
" Why , you wouldn't take the gob - tabs , and that delayed us — that's how , "
" 为什么 , 你 不会 拿 这 戈布 - 标签页 , 和 那 延迟 我们 — 那就是 如何 , "
[fɪts] [miː] [ri'tɔːt] .
Fitz Mee retorted .
菲茨 米 反驳 .

"为什么？因为你们不肯接受那些口香糖，才耽误了我们——就是这样，"菲茨·米反驳道。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [dɔː(r)] - [jɑːd] ; [ænd; ənd]
" Yes , and you lay down and laughed in the old woman's door - yard ; and
" 是的 , 和 你 躺 向下 和 笑了 在 这 老的 女性的 门 - 院子 ; 和
[ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] , [tuː] . "
that delayed us , too . "
那 延迟 我们 , 也 . "

"是啊，你们躺在老妇人的院子里大笑，也耽误了我们不少时间。"

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ! " [-]
" It didn't ! " [95]
" 它 没有 ! " [-]

"并没有！"[95]

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! "
" It did ! "
" 它 做过 ! "

"确实如此！"

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , [aɪ] [seɪ] ! "
" It didn't , I say ! "
" 它 没有 , 我 说 ! "

"我说，并没有！"

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ] [seɪ] ! "
" It did , I say ! "
" 它 做过 , 我 说 ! "

"确实如此！"

" [bɒb] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [bɔɪ] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
" Bob , you're a contrary boy , that's what you are ! "
" 鲍勃 , 你是 一个 相反 男生 , 那就是 什么 你 是 ! "

"鲍勃，你真是个叛逆的孩子，你就是这样！"

“ [ænd; ənd] , [fɪts] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['stʌbən] ['gɒblɪn] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
“ **And** , **Fitz** , **you're** **a** **stubborn** **goblin** , **that's** **what** **you** **are** **!**
” 和 , 菲茨 , 你是 一个 固执的 哥布林 , 那就是 什么 你 是 !

“还有，菲茨，你真是个固执的小妖精！”

” [ðen] [ðeɪ] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt]
“ **Then** **they** **sat** **upon** **the** **locker** **and** **glared** **at** **each** **other** **—** **and** **burst** **out**
” 然后 他们 卫星 之上 这 储物柜 和 怒目而视 在 每个 其他 — 和 爆裂 出去
['lɑːfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

然后他们坐在储物柜上，互相怒视着——然后哈哈大笑起来。

“ [wel] , [wiː; wi] [gɒt] [ə'weɪ] , ['enihaʊ] , ” [fɪts] [sed] .
“ **Well** , **we** **got** **away** , **anyhow** , ” **Fitz** **said** .
” 出色地 , 我们 得到 离开 , 无论如何 , ” 菲茨 说 .

“总之，我们逃脱了。”菲茨说道。

“ [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [dɪd] , ” [bɒb] [rɪ'plaɪd] .
“ **That's** **what** **we** **did** , ” **Bob** **replied** .
” 那就是 什么 我们 做过 , ” 鲍勃 回复 .

“我们就是这么做的，”鲍勃回答道。

“ [lets] [biː; bi] [ɒf] . ”
“ **Let's** **be** **off** . ”
” 我们来吧 是 离开 . ”

“我们出发吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] . ”
“ **All** **right** . ”
” 全部 正确的 . ”

“好的。”

“ [hɪrz] [fɔː(r); fə(r)] - ! ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
“ **Here's** **for** **Goblinland** **!** ” **waving** **his** **arms** .
” 这里是 为了 - ! ” 挥手 他的 武器 .

“为了哥布林国！”他挥舞着手臂。

“ [hə'rɑː] ! ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .
“ **Hurrah** **!** ” **waving** **his** **cap** .
” 欢呼 ! ” 挥手 他的 帽 .

“好耶！”他挥舞着帽子。

[fɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] .
Fitz **began** **to** **manipulate** **the** **selector** **.**
菲茨 开始 到 操纵 这 选择器 .

菲茨开始操作选择器。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [set] [ðæt] ['niːd(ə)l] [raɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
“ **You** **haven't** **set** **that** **needle** **right** , ” **the** **boy** **objected** **.**
” 你 还没有 放 那 针 正确的 , ” 这 男生 反对 .

“你没把针调好，”男孩反驳道。

“ [hʌ] ? ” — ['ʃɑːpli] .
“ **Huh** **?** ” **—** **sharply** **.**
” 嗯 ? ” — 尖锐地 .

“啊？”——语气生硬。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] . ”
“ **No** , **you** **haven't** . ”
” 不 , 你 还没有 . ”

“不，你没有。”

“ [waɪ] ['hævnt] [aɪ] ? ”
“ Why haven't I ? ”
” 为什么 还没有 我 ? ”

“我为什么还没有？”

“ - [iːst] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Goblinland's east from here , isn't it ? ”
” - 东方 从 这里 , 不是 它 ? ”

“哥布林国就在这儿东边，对吧？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Of course . ”
” 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] , [juːv] [set] [ðæt] ['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [west] . ”
“ Well , you've set that needle pointing west . ”
” 出色地 , 你已经 放 那 针 指向 西方 . ”

“嗯，你已经把指针指向西方了。”

“ [aɪ] ['hævnt] . ”
“ I haven't . ”
” 我 还没有 . ”

“我没有。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [tuː] . ” [-]
“ You have , too . ” [96]
” 你 有 , 也 . ” [-]

“你也有。”[96]

“ [waɪ] , [bɒb] , [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why , Bob , the sun rises in the east , doesn't it ? ”
” 为什么 , 鲍勃 , 这 太阳 上升 在 这 东方 , 不 它 ? ”

“鲍勃，太阳是从东方升起的，不是吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ To be sure . ”
” 到 是 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [ɪts] [ˌɑːftə'nuːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ;
“ Well , it's afternoon now , and the sun's in the west ;
” 出色地 , 它是 下午 现在 , 和 这 太阳的 在 这 西方 ;

“现在是下午，太阳在西边；

[ænd; ənd] [juːv] [set] [ðə; ðɪ] ['ɪndɪkeɪtə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and you've set the indicator pointing straight toward it . ”
和 你已经 放 这 指标 指向 直的 朝向 它 . ”

而你已经把指示器直接指向了它。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['fɔːnuːn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] . ”
“ I tell you it's forenoon ; and the sun's in the east . ”
” 我 告诉 你 它是 午前 ; 和 这 太阳的 在 这 东方 . ”

“我告诉你现在是上午，太阳在东方。”

“ [fɪts] , [jʊr; jər] [rɒŋ] . ”
“ Fitz , you're wrong . ”
” 菲茨 , 你是 错误的 . ”

“菲茨，你错了。”

“ [bɒb] , [aɪm][nɒt] . ”
“ Bob , I'm not . ”
” 鲍勃 , 我是 不是 . ”

“鲍勃，我不是。”

“ [jʊl] [siː] . ”
“ You'll see . ”
” 你会 看 . ”

“你会看到的。”

“ [jʊl] [siː] . ”
“ You'll see . ”
” 你会 看 . ”

“你会看到的。”

“ [fɪts] [miː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . ”
“ Fitz Mee , you don't know anything . ”
” 菲茨 米 , 你 不 知道 任何事物 . ”

“菲茨·米，你什么都不懂。”

“ [bɒb] ['teɪlə(r)] , [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . ”
“ Bob Taylor , I know everything . ”
” 鲍勃 泰勒 , 我 知道 一切 . ”

“鲍勃·泰勒，我什么都知道。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː; də] ! ”
“ Yes , you do ! ”
” 是的 , 你 做 ! ”

“没错，你确实有！”

“ [ai][duː; də] ! ”
“ I do ! ”
” 我 做 ! ”

“我愿意！ ”

“ [bɑː] !
**“ Bah ! **
” 呸 !

“呸!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sniə] .
**” the boy sneered . **
” 这 男生 冷笑 .

男孩冷笑道。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [keɪdʒ][ænd; ənd][let]
“ You didn't know enough to loose the latch of a parrot cage and let
” 你 没有 知道 足够的 到 松动的 这 闩锁 的 一个 鹦鹉 笼 和 让
[jɔː'self] [aʊt] . ”
yourself out . ”
你自己 出去 . ”

“你连打开鹦鹉笼的门闩让自己出去都不知道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [gɒb] - [tæbz] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] - [ɪm] . ”
“ And you didn't know enough to take gob - tabs when you needed ' em . ”
” 和 你 没有 知道 足够的 到 拿 戈布 - 标签页 什么时候 你 需要 - 呃 . ”

“而你却不知道该在需要的时候服用止痛药。”

“ [jeə] ! ”
“ Yeah ! ”
” 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [jeə] !
“ Yeah !
” 是的 !

“是的!

” [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
” Both remained sullenly silent for some seconds .
” 两个都 剩余 闷闷不乐地 沉默的 为了 一些 秒 .

两人沉默了几秒钟，气氛十分沉闷。

[ðen] [bɒb] [sed] [g'rʌmblɪŋli] :
Then Bob said grumblingly :
然后 鲍勃 说 咕哝着 :

然后鲍勃咕哝着说:

“ [ɔ:l] [raɪt] , [fɪts] [mi:] , [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] .
“ All right , Fitz Mee , have your way .
“ 全部 正确的 , 菲茨 米 , 有 你的 方式 .

“好吧，菲茨米，随你便吧。”

[jʊl] [si:] , [ðəʊ] . ” [-]
You'll see , though . ” [97]
你会 看 , 尽管 . ” [-]

不过，你会看到的。”[97]

[ðə; ði]['gɒblɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [tɜ:nd] [ðə; ði] [θʌm] - [skru:] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'lektə(r)] ,
The goblin made no reply ; he simply turned the thumb - screw of the selector ,
这 哥布林 制成 不 回复 ; 他 简单地 转向 这 拇指 - 拧紧 的 这 选择器 ,

妖精没有回答，只是转动了选择器的拇指螺丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'lu:n] [seɪld] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ɪts] [kɔ:s] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] .
and the balloon sailed away upon its course rapidly and gracefully .
和 这 气球 航行 离开 之上 它是 课程 快速 和 优雅地 .

于是，热气球沿着航线快速而优雅地飞走了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [fɪts] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd] ['mʌtə] :
Presently , however , Fitz gave a start and muttered :
目前 , 然而 , 菲茨 给予 一个 开始 和 低声说道 :

然而，菲茨突然一惊，喃喃自语道:

“ [waɪ] , [wɪr] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]
“ Why , we're out over the water again ; and we ought to be crossing the
“ 为什么 , 是 出去 超过 这 水 再次 ; 和 我们 应该 到 是 过境 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

“哎呀，我们又在水上航行了；我们本应该翻越群山才对。”

[ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — [eɪ] , [bɒb] ? ”
I wonder what's the matter — eh , Bob ? ”
我 想知道 是什么 这 事情 — 嗯 , 鲍勃 ? ”

鲍勃，你这是怎么了?

“ [əʊ] ! [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” ['snikə] [bɒb] , “ [ɪk'sept] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [west] ,
“ Oh ! there's nothing the matter , ” snickered Bob , “ except we're going west ,
“ 哦 ! 有 没有什么 这 事情 , ” 窃笑 鲍勃 , “ 除了 是 去 西方 ,

“哦！没什么事，”鲍勃窃笑道，“只是我们要往西走。”

[æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ] — ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] . ”
as I told you — going back to America . ”
作为 我 讲述 你 — 去 后退 到 美国 . ”

正如我之前跟你说过的——我要回美国了。

“ [bɒb] , [ai] — [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [fɪts] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'lʌktəntli] .
“ **Bob , I — I guess you're right , ” Fitz admitted , reluctantly .**
“ 鲍勃 , 我 — 我 猜测 你是 正确的 , ” 菲茨 承认 , 勉强 .

“鲍勃，我——我想你是对的，”菲茨不情愿地承认道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [raɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['swelɪŋ] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ **Of course I'm right , ” the boy said , swelling with supreme self - satisfaction .**
“ 的 课程 我是 正确的 , ” 这 男生 说 , 肿胀 和 最高 自己 - 满意 .

“我当然是对的，”男孩说道，语气中充满了极度的自满。

“ [wel] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , “ [wiː; wi] [kæn; kən] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ;
“ **Well , ” muttered the goblin , “ we can turn around and go the other way ;**
“ 出色地 , ” 低声说道 这 哥布林 , “ 我们 能 转动 大约 和 去 这 其他 方式 ;
[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] .
and we will .
和 我们 将要 .

“好吧，”小妖精咕哝道，“我们可以掉头往另一个方向走；而且我们一定会这么做。”

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] .
” **With that he again began to busy himself with the selector .**
” 和 那 他 再次 开始 到 忙碌的 他自己 和 这 选择器 .

“说完，他又开始忙着挑选选秀人了。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['mʌmbld] ['piːvɪʃli] :
But in a moment he mumbled peevishly :
但 在 一个 片刻 他 喃喃自语 恼怒地 :

但片刻后，他恼火地咕哝道：

“ [waɪ] — [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] ? ” [-]
“ **Why — why , what's the matter with this thing ? ” [98]**
“ 为什么 — 为什么 , 是什么 这 事情 和 这 事物 ? ” [-]

“为什么——为什么，这东西怎么了？”[98]

“ [wɒt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [in'kwaiə] .
” **the boy inquired .**
” 这 男生 询问 .

男孩问道。

“ [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [woʊnt] [tɜːn] [æt; ət] [ɔːl] , [bɒb] . ”
“ **The needle won't turn at all , Bob . ”**
“ 这 针 惯于 转动 在 全部 , 鲍勃 . ”

“指针根本转不动，鲍勃。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ? ” ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
“ **It won't ? ” stooping to examine .**
“ 它 惯于 ? ” 弯腰 到 检查 .

“不会吧？”他弯下腰仔细查看。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] .
“ **No , it won't .**
“ 不 , 它 惯于 .

“不，不会的。”

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What do you suppose ails it ? ”
什么 做 你 认为 疾病 它 ? ”

你觉得它出了什么问题?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
” 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mə'ʃiːnəri] , [fɪts] [miː] [ɒv; əv] - ? ” ['tiːzɪŋli] .
“ Don't you understand your own machinery , Fitz Mee of Goblinland ? ” teasingly .
” 不 你 理解 你的 自己的 机械 , 菲茨 米 的 - ? ” 戏谑地 .

“你难道不了解你自己的机器吗，哥布林国的菲茨·米？”他嘲讽道。

“ [jes] , [ai][duː; də] — [wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['jæŋkilænd] ['hæznt] ['medl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ”
“ Yes , I do — when a certain boy from Yankeeland hasn't meddled with it , ”
” 是的 , 我 做 — 什么时候 一个 肯定 男生 从 扬基兰 还没有 干预 和 它 , ”
['krɒsli] .
crossly .
生气 .

“是的，我确实会——只要某个来自美国北方的男孩没有插手就行，”他生气地说。

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [mə'ʃiːn] ? ”
“ You think I hurt your old machine ? ”
” 你 思考 我 伤害 你的 老的 机器 ? ”

“你觉得我弄坏了你的旧机器？”

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] — [ɪn][sʌm; səm] [wei] . ”
“ I know you did — in some way . ”
” 我 知道 你 做过 — 在 一些 方式 . ”

我知道你确实做到了——以某种方式。

“ [fɪts] [miː] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] . ”
“ Fitz Mee , I wish I'd left you in the hands of the Portuguese . ”
” 菲茨 米 , 我 希望 ID 左边 你 在 这 双手 的 这 葡萄牙语 . ”

“菲茨米，我真希望当初把你留给葡萄牙人。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] . ”
“ No , you don't . ”
” 不 , 你 不 . ”

“不，你不需要。”

“ [ai][duː; də] ! ”
“ I do ! ”
” 我 做 ! ”

“我愿意！ ”

“ [naʊ] , [bɒb] ! ”
“ Now , Bob ! ”
“ 现在 , 鲍勃 ! ”

“鲍勃，现在！”

“ [wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ai] [spɔɪld] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ Well , what did you say I spoiled the selector for ? ”
“ 出色地 , 什么 做过 你 说 我 被宠坏了 这 选择器 为了 ? ”

“你刚才说我把选曲器搞坏了，是吧？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] , [bɒb] . ”
“ I didn't mean you did it on purpose , Bob . ”
“ 我 没有 意思是 你 做过 它 在 目的 , 鲍勃 . ”

“我不是说你是故意的，鲍勃。”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”
“ Didn't you ? ”
“ 没有 你 ? ”

“难道不是吗？”

“ [nəʊ] ; [ai][dʒʌst] [ment] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] .
“ No ; I just meant you did it by accident .
“ 不 ; 我 只是 意思是 你 做过 它 经过 事故 .

“不，我的意思是你是无意中做的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ” [-]
It's a very delicate instrument , you know . ” [99]
它是 一个 非常 精美的 乐器 , 你 知道 . ” [-]

你知道，这是一种非常精密的乐器。”[99]

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wel] , [ɪts] [dʌn] [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [helpt] .
Well , it's done and can't be helped .
出色地 , 它是 完毕 和 不能 是 帮助 .

唉，事情已经发生了，没办法了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'prɪəz] [ðæt] [aɪv] [set] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] [west] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [iːst] , [səʊ] [west] [wiː; wi][mʌst; məst]
It appears that I've set the indicator west instead of east , so west we must
[gəʊ] .
go .
去 .

看来我把指示器设置成了西而不是东，所以我们必须向西走。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['dʒɜːni] , [bʌt; bət] [huː] [k'eəz] !
It'll be a longer journey , but who cares !
它将 是 一个 更长 旅行 , 但 WHO 关心 !

路途会更远，但谁在乎呢！

[wiːl; wil] [seɪl] [raɪt] [bæk] [ə'krɒs] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
We'll sail right back across America and over the Pacific .
出色地 帆 正确的 后退 穿过 美国 和 超过 这 太平洋 .

我们将直接横穿美洲，飞越太平洋。

[aɪl] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][flaɪ] .

I'll	open	her	up	and	let	her	fly	.
患病的	打开	她	向上	和	让	她	飞	.

我会让她敞开心扉，让她自由飞翔。

〃 [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] ;

〃	He	gave	a	turn	or	two	to	the	thumb	-	screw	;
〃	他	给予	一个	转动	或者	二	到	这	拇指	-	拧紧	;

他拧了一两圈拇指螺丝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [ʃɒt] ['fɔːwəd] — [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] , ['ɔːlməʊst] .

and	the	balloon	shot	forward	—	at	the	speed	of	a	comet	,	almost	.
和	这	气球	射击	向前	—	在	这	速度	的	一个	彗星	,	几乎	.

气球向前疾驰而去——速度几乎像彗星一样快。

[ðə; ði] [tuː] [drɒpt] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

The	two	aëronauts	dropped	flat	upon	the	floor	of	the	car	and	remained	silent	,
这	二	宇航员	掉落	平坦的	之上	这	地面	的	这	车	和	剩余	沉默的	,

两名宇航员重重地摔倒在车厢地板上，一言不发。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðeə(r)]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [prɪ'ventɪd]

for	the	uproar	occasioned	by	their	rapid	passage	through	the	air	prevented
为了	这	骚动	引发	经过	他们的	迅速的	通道	通过	这	空气	阻止

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

它们快速穿过空气所引起的喧闹声，使得交谈无法进行。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mɜː'kjʊəriəl] [bɔɪ] [gruː] ['restləs] ;

Soon	,	however	,	the	mercurial	boy	grew	restless	;
很快	,	然而	,	这	水银	男生	生长	不安	;

然而不久，这个性情多变的男孩就变得焦躁不安了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	he	cautiously	drew	himself	up	across	the	locker	and	peeped	over	the
和	他	谨慎地	画	他自己	向上	穿过	这	储物柜	和	偷窥	超过	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt] .

edge	of	the	basket	.
边缘	的	这	篮子	.

他小心翼翼地爬过储物柜，从篮筐边缘往外窥视。

[ðə; ði]['gɒblɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ventʃəsəm] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

The	goblin	caught	his	venturesome	companion	by	the	heels	and	attempted	to
这	哥布林	捕捉	他的	冒险	伴侣	经过	这	高跟鞋	和	尝试过	到

[drɔː] [hɪm] [bæk] ;

draw	him	back	;
画	他	后退	;

妖精抓住他那爱冒险的同伴的脚后跟，试图把他拉回来；

[bʌt; bət][bɒb] ['rigl] [ænd; ənd] [dʒes'tikjuleit] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

but	Bob	wriggled	and	gesticulated	,	pointing	downward	over	the	rim	of	the
但	鲍勃	扭动	和	做手势	,	指向	向下	超过	这	轮缘	的	这

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

但鲍勃扭动着身子，挥舞着手臂，指着篮筐边缘下方。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [græbd] [fɪts] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɒkə(r)] .

and	finally	grabbed	Fitz	by	the	arm	and	pulled	him	up	on	to	the	locker	.
和	最后	抓住	菲茨	经过	这	手臂	和	拉	他	向上	在	到	这	储物柜	.

最后，他抓住菲茨的胳膊，把他拉到储物柜上。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [tʊk] [wʌn] [piːp] ; [ðen] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

The	goblin	took	one	peep	;	then	rolled	to	the	bottom	of	the	car	,
这	哥布林	采取	一	窥视	;	然后	滚动	到	这	底部	的	这	车	,

小妖精偷偷瞥了一眼，然后滚到了车底。

[ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [bə'luːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	tightened	the	thumb	-	screw	and	gradually	brought	the	balloon	to	a
和	收紧	这	拇指	-	拧紧	和	逐步地	带来	这	气球	到	一个

['stændstɪl] .

standstill	.
停顿	.

然后拧紧拇指螺丝，逐渐使气球停止转动。

“ [wɪr] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] [ə'gen] , ” [bɒb] [gɑːspt] .

“	We're	over	the	land	again	,	”	Bob	gasped	.
“	是	超过	这	土地	再次	,	”	鲍勃	倒吸一口气	.

“我们又飞越了这片土地，”鲍勃喘着气说。

“ [jes] , ” [pænt] [fɪts] [miː] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] .

“	Yes	,	”	panted	Fitz	Mee	,	climbing	to	his	comrade's	side	.
“	是的	,	”	喘息	菲茨	米	,	攀登	到	他的	同志的	边	.

“是的，”菲茨·米喘着气说，爬到他同伴身边。

“ [wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	Well	,	what	does	it	mean	?
“	出色地	,	什么	做	它	意思是	?

“那么，这是什么意思呢？”

[wiː; wi] ['hævnt] [riːtʃt] [ə'merɪkə] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

We	haven't	reached	America	already	,	have	we	?
我们	还没有	达到	美国	已经	,	有	我们	?

我们还没到达美国吧?

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] . [-]

”	The	goblin	shook	his	head	,	frowning	in	a	puzzled	way	.	[	100	]
”	这	哥布林	摇晃	他的	头	,	皱眉	在	一个	困惑	方式	.	[	-	]

“地精摇了摇头，困惑地皱起了眉头。[100]

“ [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] ? ”

“	Well	,	where	are	we	,	then	?	”
“	出色地	,	在哪里	是	我们	,	然后	?	”

“那么，我们现在在哪儿呢？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	I	don't	know	.	”
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [fɪts] , [wɪr] [lɒst] . ”

“	Fitz	,	we're	lost	.	”
“	菲茨	,	是	丢失的	.	”

“菲茨，我们迷路了。”

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [bɒb] .

“	I	guess	we	are	,	Bob	.
“	我	猜测	我们	是	,	鲍勃	.

“我想我们是的，鲍勃。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第5/8页

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələ(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
" The boy took up the binocular and looked all around .
" 这 男生 采取 向上 这 双筒望远镜 和 看起来 全部 大约 .

男孩拿起望远镜，环顾四周。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɪti] - [wei] [bæk] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ,
" There's a city - way back yonder on the coast ,
" 有 一个 城市 - 方式 后退 远处 在 这 海岸 ,

"在遥远的海岸边，有一座城市，

[æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['sɪti] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [maɪ] [dʒi'ɒgrəfi] ;
an odd - looking city like the pictures in my geography ;
一个 奇怪的 - 寻找 城市 喜欢 这 图片 在 我的 地理 ;

一座外形奇特的城市，就像我地理课本上的图片一样；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ju: 'es] [bʌt; bət] [sænd] — [sænd] — [sænd] , [æz; əz]
and there's nothing out there ahead of us but sand — sand — sand , as
和 有 没有什么 出去 那里 前方 的 我们 但 沙 — 沙 — 沙 , 作为
[fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [si:] . "
far as I can see . "
远的 作为 我 能 看 . "

眼前除了沙子什么也没有，全是沙子，全是沙子，我目之所及都是沙子。

" [hʌ] ! " [snɔ:t] [fɪts] [mi:] .
" Huh ! " snorted Fitz Mee .
" 嗯 ! " 哼了一声 菲茨 米 .

"哼！"菲茨·米哼了一声。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ,
Then he rolled to the floor of the car ,
然后 他 滚动 到 这 地面 的 这 车 ,

然后他滚到了车厢地板上。

['lɑ:fɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
laughing immoderately and holding his sides and kicking up his heels .
笑 过度 和 保持 他的 侧面 和 踢 向上 他的 高跟鞋 .

他放声大笑，捂着肚子，踢着脚后跟。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" the boy cried angrily .
" 这 男生 哭 愤怒地 .

男孩愤怒地哭喊着。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld] [kən'vʌlʃnz] ?
“ What's the matter with you , old Convulsions ?
“ 是什么 这 事情 和 你 , 老的 抽搐 ?

“老抽搐，你怎么了？”

[wʌts] [səʊ] ['fʌni] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
What's so funny , I'd like to know ? ”
是什么 所以 有趣的 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道，到底有什么好笑的?

“ [waɪ] — [waɪ] , [bɒb] , ” [fɪts] [sed] ,
“ Why — why , Bob , ” Fitz said ,
“ 为什么 — 为什么 , 鲍勃 , ” 菲茨 说 ,

“为什么——为什么，鲍勃？”菲茨说道。

['getɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
getting upon his feet and wiping his pop eyes upon the long tails of his
获得 之上 他的 脚 和 擦拭 他的 流行音乐 眼睛 之上 这 长的 尾巴 的 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

他站起身，用长长的外套下摆擦了擦凸出的眼睛。

“ [wɪr] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['nini] .
“ we're a pair of precious ninnies .
“ 是 一个 一对 的 宝贵的 傻瓜 .

“我们是一对傻乎乎的笨蛋。”

[wɪv] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [saʊθ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [iːst] [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [ɔː(r)] [west]
We've been traveling south all the time — instead of east as I thought , or west
我们已经 到过 旅行 南 全部 这 时间 — 反而 的 东方 作为 我 想法 , 或者 西方
[æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] .
as you thought .
作为 你 想法 .

我们一直都在往南走——而不是像我以为的那样往东走，或者像你以为的那样往西走。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['æfrɪkə] .
And here we are in Africa .
和 这里 我们 是 在 非洲 .

我们现在来到了非洲。

[wɪv] [krɒst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ;
We've crossed the narrow part of the Mediterranean ;
我们已经 交叉 这 狭窄的 部分 的 这 地中海 ;

我们已经穿越了地中海的狭窄部分；

[ænd; ənd] [wɪr] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðən] [edʒ] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] — [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sə'hɑːrə] ['dezət] !
and we're now in the southern edge of Morocco — right over the Sahara desert !
和 是 现在 在 这 南部 边缘 的 摩洛哥 — 正确的 超过 这 撒哈拉沙漠 沙漠 !
” [-]
” [101]
” [-]

我们现在位于摩洛哥的南缘——就在撒哈拉沙漠的正上方！[101]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[fɪts] [miː] ['mægnitaiz]
FITZ MEE MAGNETIZES
菲茨 美 磁化

菲茨米磁化

[ðə; ði] [sprɪŋ]

THE	**SPRING**
这	春天

春天

[bɒb] [lʊkt] ['veri] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɪts] [kən'tɪnjuːd] :

Bob	**looked**	**very**	**sober**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**;**	**and**	**Fitz**	**continued**	**:**
鲍勃	看起来	非常	清醒	,	和	说	没有什么	;	和	菲茨	持续	:

鲍勃神情十分严肃，一言不发；菲茨继续说道：

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɒŋ] ; [wiː; wi] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [saʊθ] [æt; ət] [nuːn]

“	**So**	**you**	**see**	**we**	**were**	**both**	**wrong**	**;**	**we**	**forgot**	**that**	**the**	**sun**	**is**	**south**	**at**	**noon**
”	所以	你	看	我们	是	两个都	错误的	;	我们	忘了	那	这	太阳	是	南	在	中午

— [ðæts] [ɔːl] .

—	**that's**	**all**	**.**
—	那就是	全部	.

“所以你看，我们都错了；我们都忘了正午时分太阳在南方——仅此而已。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Isn't	**it**	**funny**	**?**
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [lɑːft] .

”	**and**	**again**	**the**	**goblin**	**laughed**	**.**
”	和	再次	这	哥布林	笑了	.

“然后，妖精又笑了。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['paʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

“	**I**	**don't**	**think**	**it**	**very**	**funny**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**replied**	**,**	**pouting**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**looking**
”	我	不	思考	它	非常	有趣的	,	”	这	男生	回复	,	撅嘴	他的	嘴唇	,	和	寻找

['veri] [glʌm] .

very	**glum**	**.**
非常	沮丧	.

“我觉得一点也不好笑，”男孩撅着嘴，一脸闷闷不乐地回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ? ”

“	**You**	**don't**	**?**	**”**
”	你	不	?	”

“你不？”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . ”

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**.**	**”**
”	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	**Why**	**don't**	**you**	**?**	**”**
”	为什么	不	你	?	”

“你为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] — [ə'weɪ] [saʊθ] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

“	**Because**	**here**	**we**	**are**	**in**	**the**	**desert**	**—**	**away**	**south**	**of**	**where**	**we**	**ought**	**to**
”	因为	这里	我们	是	在	这	沙漠	—	离开	南	的	在哪里	我们	应该	到

[biː; bi] ;

be	**;**
是	;

“因为我们现在身处沙漠之中——远在我们应该在的地方的南方；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'lektə(r)][woʊnt][wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt][gəʊ][bæk] — [kænt][gəʊ][ɪn]['eni]

and	the	selector	won't	work	,	and	we	can't	go	back	—	can't	go	in	any
和	这	选择器	惯于	工作	,	和	我们	不能	去	后退	—	不能	去	在	任何

[də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət][saʊθ] .

direction	but	south	.
方向	但	南	.

选择器无法工作，我们无法返回——只能向南走。

[ɪf][wiː; wi][kiːp][ɒn] , [wiːl; wil][dʒʌst][kʌm][tuː; tə][ðə; ði][saʊθ][pəʊl] — [ðæts][ɔːl] . ”

If	we	keep	on	,	we'll	just	come	to	the	south	pole	—	that's	all	.	”
如果	我们	保持	在	,	出色地	只是	来	到	这	南	极	—	那就是	全部	.	”

如果我们继续往前走，最终只会到达南极——仅此而已。”

“ [seɪ] !

“	Say	!
“	说	!

“说！

” [ðə; ði]['gɒblɪn][kraɪd] .

”	the	goblin	cried	.
”	这	哥布林	哭	.

“妖精喊道。”

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] , [bɒb] .

“	I	never	thought	of	that	,	Bob	.
“	我	绝不	想法	的	那	,	鲍勃	.

“我从没想过这一点，鲍勃。”

[ðæts][səʊ] ; [ænd; ənd] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][fɪks] , [ʃʊə(r)] .

That's	so	;	and	we're	in	a	fix	,	sure	.
那就是	所以	;	和	是	在	一个	使固定	,	当然	.

确实如此；我们确实陷入了困境。

” [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['θɔːtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]

”	Then	,	after	wrinkling	his	forehead	and	blinking	thoughtfully	for	a	few
”	然后	,	后	皱纹	他的	前额	和	眨眼	深思熟虑	为了	一个	很少

['momənts] : “ [wel] ,

moments	:	“	Well	,
时刻	:	“	出色地	,

然后，他皱了皱眉，若有所思地眨了眨眼，过了一会儿说道：“嗯，

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] : [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][sɪ'lektə(r)] — [gɒt][tuː; tə][faɪnd]

there's	just	one	thing	to	do	:	we've	got	to	fix	the	selector	—	got	to	find
有	只是	一	事物	到	做	:	我们已经	得到	到	使固定	这	选择器	—	得到	到	寻找

[aʊt] [wɒt] [-]

out	what	[	102	]
出去	什么	[	-	]

只剩一件事要做：我们必须修复选择器——必须找出[102]

[eɪlz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

ails	it	and	set	it	right	.
疾病	它	和	放	它	正确的	.

找出问题所在并进行修复。

[wiːl; wil]['træv(ə)l][ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ə'θeɪsɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wiːl; wil] [dɪ'send] [tuː; tə]

We'll	travel	on	till	we	come	to	an	oasis	;	and	there	we'll	descend	to
出色地	旅行	在	直到	我们	来	到	一个	绿洲	;	和	那里	出色地	下降	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

我们将继续前行，直到抵达绿洲；然后我们将下到地面。

[ænd; ənd] [aɪl] ['tɪŋkə(r)][ðə; ði] [mə'ʃi:n] . ”
and **I'll** **tinker** **the** **machine** **.** **”**
和 患病的 修补匠 这 机器 . ”

我会对机器进行一些调整。”

“ [waɪ] [kænt] [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ? ” [bɒb] [sə'dʒestid] .
“ **Why** **can't** **you** **do** **it** **here** **and** **now** **?** **”** **Bob** **suggested** **.**
” 为什么 不能 你 做 它 这里 和 现在 ? ” 鲍勃 建议 .

“为什么不能现在就做呢？”鲍勃建议道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [mait] [get] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [wɜ:s] ['trʌb(ə)l] , [bɒb] ;
“ **I'm** **afraid** **I** **might** **get** **us** **into** **worse** **trouble** **,** **Bob** **;**
” 我是 害怕的 我 可能 得到 我们 进入 更糟 麻烦 , 鲍勃 ;

“鲍勃，恐怕我这样做会给我们带来更大的麻烦；

[mait] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wʊd] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌju: 'es]
might **shake** **the** **thing** **up** **in** **some** **way** **that** **would** **cause** **it** **to** **run** **away** **with** **us**
可能 摇 这 事物 向上 在 一些 方式 那 会 原因 它 到 跑步 离开 和 我们
.
:
.

可能会以某种方式扰乱局面，导致它失控。

[ɪts] ['trɪki] ['sʌmtaɪmz] .
It's **tricky** **sometimes** **.**
它是 棘手 有时 .

有时候确实很棘手。

[nəʊ] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][əʊ'eɪsɪs] ; [ðen] [aɪl] [wɜ:k] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]
No **,** **I'll** **wait** **till** **we** **come** **to** **an** **oasis** **;** **then** **I'll** **work** **at** **it** **on** **the**
, 患病的 等待 直到 我们 来 到 一个 绿洲 ; 然后 患病的 工作 在 它 在 这
[graʊnd] . ”
ground **.** **”**
地面 . ”

不，我会等到我们到达绿洲时再开始实地工作。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
” 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜ:k] [maɪ] [ti:θ] [ə'pɒn][sʌm; səm][raɪp] [deɪts] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [fru:t] [ai][kæn; kən]
And **I'll** **work** **my** **teeth** **upon** **some** **ripe** **dates** **and** **any** **other** **fruit** **I** **can**
和 患病的 工作 我的 牙齿 之上 一些 成熟 日期 和 任何 其他 水果 我 能
[faɪnd] . ”
find **.** **”**
寻找 . ”

我还会啃一些熟透的枣子，以及我能找到的任何其他水果。”

“ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , [bɒb] , ” — ['setɪŋ] [ðə; ði] [bə'lu:n] [ɪn] ['məʊʃn] , — “ [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt]
“ **That** **reminds** **me** **,** **Bob** **,** **”** **—** **setting** **the** **balloon** **in** **motion** **,** **—** **“** **that** **we** **haven't**
” 那 提醒 我 , 鲍勃 , ” — 环境 这 气球 在 运动 , — “ 那 我们 还没有
[hæd; həd] ['eni] ['dɪnə(r)] ;
had **any** **dinner** **;**
有 任何 晚餐 ;

“这让我想起来，鲍勃，”——说着，他开始转动气球，“我们还没吃晚饭呢；

[ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
and **it's** **getting** **late** **in** **the** **afternoon** **.**
和 它是 获得 晚的 在 这 下午 .

现在已经是下午晚些时候了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ? ″

Why	didn't	you	mention	that	you	were	getting	hungry	?	″
为什么	没有	你	提到	那	你	是	获得	饥饿的	?	″

你为什么不说你饿了?

“ [əʊ] ! [aɪm][nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] ;

“	Oh	!	I'm	not	very	hungry	;
″	哦	!	我是	不是	非常	饥饿的	;

“哦！我不太饿；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [miːl] [ðæt] [ai][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmənz] ['teɪb(ə)l] .

you	know	I	had	a	big	meal	that	I	got	from	the	old	woman's	table	.
你	知道	我	有	一个	大的	一顿饭	那	我	得到	从	这	老的	女性的	桌子	.

你知道吗，我从那位老妇人的桌子上弄到了一大顿饭。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɪts] ? ″

But	you	haven't	eaten	anything	since	morning	,	have	you	,	Fitz	?	″
但	你	还没有	吃	任何事物	自从	早晨	,	有	你	,	菲茨	?	″

但你从早上到现在都没吃东西，是吗，菲茨?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [iːt] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌem 'iː] . ″

“	No	,	but	I'll	eat	now	as	we	go	along	;	and	you	can	join	me	.	”
″	不	,	但	患病的	吃	现在	作为	我们	去	沿着	;	和	你	能	加入	我	.	″

“不，但我现在边走边吃；你可以和我一起吃。”

“ [əʊ] , [kæn; kən][ai] ? ″ [kən'temptʃuəsli] .

“	Oh	,	can	I	?	”	contemptuously	.
″	哦	,	能	我	?	″	轻蔑地	.

“哦，我可以吗？”他轻蔑地问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] . ″

“	Certainly	.	”
″	当然	.	″

“当然。”

“ [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] . ″

“	You're	very	kind	.	”
″	你是	非常	种类	.	″

“你好亲切。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ″

“	Aren't	you	hungry	?	”
″	不是	你	饥饿的	?	″

你不饿吗?

“ [nɒt] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pɪlz] . ″

“	Not	hungry	enough	to	take	pills	.	”
″	不是	饥饿的	足够的	到	拿	药片	.	″

“饿得吃不下药。”

“ [bɒb] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ['ðer] [nɒt] [pɪlz] ; ['ðer] [fuːd] ['tæblɪts] . ″

“	Bob	,	I	tell	you	they're	not	pills	;	they're	food	tablets	.	”
″	鲍勃	,	我	告诉	你	它们是	不是	药片	;	它们是	食物	片剂	.	″

“鲍勃，我告诉你，那不是药片，是营养片。”

“ ['ðer] [pɪlz] [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] , [fɪts] ; [ænd; ənd][ai][woʊnt] [teɪk] - [ɪm] [wen] [ai] [-]

“	They're	pills	all	the	same	,	Fitz	;	and	I	won't	take	'	em	when	I	[	103	]
″	它们是	药片	全部	这	相同的	,	菲茨	;	和	我	惯于	拿	-	呃	什么时候	我	[	-	]

“它们都是一样的药片，菲茨；我不会在[103]的时候服用它们。”

[kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [els] .

can	get	anything	else	.
能	得到	任何事物	别的	.

还能得到其他任何东西。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [fruːt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [æn; ən][əʊˈeɪsɪs] .

And	**I**	**think**	**I'll**	**find**	**some**	**fruit**	**when**	**we**	**reach**	**an**	**oasis**	**.**
和	我	思考	患病的	寻找	一些	水果	什么时候	我们	抵达	一个	绿洲	.

我想当我们到达绿洲时，应该能找到一些水果。

" [ðə; ði]['gɒblɪn] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət]['saɪləntli] ['əʊpənd] [ðə; ði][hænd] - ['sætʃəl] ,

"	**The**	**goblin**	**said**	**no**	**more**	**;**	**but**	**silently**	**opened**	**the**	**hand**	**-**	**satchel**	**,**
"	这	哥布林	说	不	更多的	;	但	默默	打开	这	手	-	书包	,

“妖精没有再说话，只是默默地打开了手提包，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelɪt] ,

and	**took**	**out**	**and**	**swallowed**	**a**	**number**	**of**	**the**	**tiny**	**tablets**	**and**	**pellets**	**,**
和	采取	出去	和	吞咽	一个	数字	的	这	微小的	片剂	和	颗粒	,

他取出并吞下了许多小药片和小颗粒，

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tɜːn] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz][ɪn] [dɪsˈgʌst]

smacking	**his**	**lips**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**made**	**his**	**companion**	**turn**	**up**	**his**	**nose**	**in**	**disgust**
拍打	他的	嘴唇	在	一个	方式	那	制成	他的	伴侣	转动	向上	他的	鼻子	在	厌恶

.

:
.

他咂了咂嘴，那副样子让他的同伴厌恶地撇了撇鼻子。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

The	**sun**	**was**	**slowly**	**sinking**	**in**	**the**	**west**	**.**
这	太阳	曾是	缓慢地	下沉	在	这	西方	.

太阳正缓缓西沉。

[bɒb][hæd; həd][ðə; ði][bɪˈnɒkjələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðən]

Bob	**had**	**the**	**binocular**	**to**	**his**	**eyes**	**and**	**was**	**sweeping**	**the**	**southern**
鲍勃	有	这	双筒望远镜	到	他的	眼睛	和	曾是	扫荡	这	南部

[həˈraɪz(ə)n] .

horizon	**.**
地平线	.

鲍勃拿着望远镜，扫视着南方的地平线。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] :

Suddenly	**he**	**cried**	**:**
突然	他	哭	:

他突然哭了起来：

“ [lʊk] !

“	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

[lʊk] , [fɪts] !

Look	**,**	**Fitz**	**!**
看	,	菲茨	!

看，菲茨！

[wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] !

We're	**coming**	**to**	**a**	**great**	**city**	**!**
是	未来	到	一个	伟大的	城市	!

我们即将来到一座伟大的城市！

" [ðə; ði]['gɒblɪn] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**goblin**	**smiled**	**pityingly**	**,**	**wagging**	**his**	**head**	**and**	**rolling**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	哥布林	微笑	可怜地	,	摇尾巴	他的	头	和	滚动	他的	眼睛	.

“小妖精露出怜悯的笑容，摇着头，翻了个白眼。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Don't you see it ?
“ 不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] ['iːgəli] .
” the boy asked eagerly .
” 这 男生 问 急切地 .

男孩急切地问道。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
The goblin nodded , still smiling .
这 哥布林 点头 , 仍然 微笑 .

妖精点了点头，脸上依然带着笑容。

[bɒb] ['levəl] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [əˈpɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Bob leveled his glass upon the distant city and continued to observe it .
鲍勃 平整 他的 玻璃 之上 这 遥远 城市 和 持续 到 观察 它 .

鲍勃将酒杯对准远处的城市，继续观察着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['sɪti] .
It was a most beautiful sight , that city .
它 曾是 一个 最多 美丽的 视线 , 那 城市 .

那座城市真是美极了。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [leɪk] ; [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] , [ɪts] [dəʊmz] [ænd; ənd] [spaɪəz] ,
It stood upon the bank of a blue lake ; and its white walls , its domes and spires ,
它 站立 之上 这 银行 的 一个 蓝色的 湖 ; 和 它是 白色的 墙壁 , 它是 穹顶 和 尖塔 ,

它矗立在蓝色湖畔；它白色的墙壁，它的圆顶和尖顶，

['glisən] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] .
glistened in the rays of the declining sun .
闪闪发光 在 这 射线 的 这 下降 太阳 .

在夕阳的余晖中闪闪发光。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
But gradually it began to fade away ; and little by little it disappeared from view .
但 逐步地 它 开始 到 褪色 离开 ; 和 小的 经过 小的 它 消失 从 看法 .

但它渐渐开始褪色；一点一点地，它就从人们的视线中消失了。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , “ [wʌts] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɪts] ?
“ Why — why , ” the boy cried , “ what's become of it , Fitz ?
“ 为什么 — 为什么 , ” 这 男生 哭 , “ 是什么 变得 的 它 , 菲茨 ?

“为什么——为什么，”男孩哭喊道，“菲茨，它怎么变成这样了？”

[aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔː(r)] .
I can't see it any more .
我 不能 看 它 任何 更多的 .

我再也看不见了。

[wʌts] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What's become of it ? ”
是什么 变得 的 它 ? ”

它现在怎么样了?

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ Don't you know ?
” 不 你 知道 ?

你不知道吗?

” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['snikə] .
” the goblin snickered .
” 这 哥布林 窃笑 .

“小妖精嗤笑了一声。”

“ [nəʊ] . ” [-]
“ No . ” [104]
” 不 . ” [-]

“不。”[104]

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] ['sɪti] , [bɒb] . ”
“ You didn't see any city , Bob . ”
” 你 没有 看 任何 城市 , 鲍勃 . ”

“鲍勃，你根本没看到任何城市。”

“ [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] !
“ I know I did !
” 我 知道 我 做过 !

“我知道我做到了！”

[θɪŋk] [ai][kænt] [siː] ? ”
Think I can't see ? ”
思考 我 不能 看 ? ”

你以为我看不见吗?

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] ['sɪti] . ”
“ Yes , you can see ; but you didn't see any city . ”
” 是的 , 你 能 看 ; 但 你 没有 看 任何 城市 . ”

“是的，你能看到；但你没看到任何城市。”

“ [wɒt] [dɪd][ai] [siː] , [ðen] ? ”
“ What did I see , then ? ”
” 什么 做过 我 看 , 然后 ? ”

“那么，我当时看到了什么？”

“ [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] . ”
“ A mirage . ”
” 一个 海市蜃楼 . ”

“海市蜃楼。”

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ? ”
“ You know what I mean ? ”
” 你 知道 什么 我 意思是 ? ”

“你知道我的意思？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? ”
Was that all it was ? ”
曾是 那 全部 它 曾是 ? ”

仅此而已吗?

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . ”
“ That was all . ”
“ 那 曾是 全部 . ”

“仅此而已。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈeniweɪ] .
“ Well , it was beautiful , anyway .
“ 出色地 , 它 曾是 美丽的 , 反正 .

“嗯，反正很美。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] [ðɪs] [taɪm] . ”
And there's another one — a lot of grass and green trees this time . ”
和 有 其他 一 — 一个 很多 的 草 和 绿色的 树木 这 时间 . ”

还有另一处——这次有很多草和绿树。

“ [ðæts] [æn; ən][əʊˈeɪsɪs] . ”
“ That's an oasis . ”
“ 那就是 一个 绿洲 . ”

“那简直是一片绿洲。”

“ [ˈmeɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪrɑːʒ] . ”
“ Maybe it's just another mirage . ”
“ 或许 它是 只是 其他 海市蜃楼 . ”

“也许这只是另一个海市蜃楼。”

“ [nəʊ] , [ɪts] [æn; ən][əʊˈeɪsɪs] .
“ No , it's an oasis .
“ 不 , 它是 一个 绿洲 .

“不，这里是一片绿洲。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][ˈklɪərə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
It's getting closer and clearer all the time .
它是 获得 更近 和 更清晰 全部 这 时间 .

它越来越近，越来越清晰了。

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [wiːl; wil] [stɒp] .
There's where we'll stop .
有 在哪里 出色地 停止 .

我们就到此为止吧。

” [ðə; ði] [swɪft] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][eə(r)] - [ˈves(ə)l] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [əʊˈeɪsɪs] .
” The swift speed of their air - vessel soon brought them to the green oasis .
” 这 迅速 速度 的 他们的 空气 - 血管 很快 带来 他们 到 这 绿色的 绿洲 .

“他们的飞艇速度很快，很快就把他们带到了绿色的绿洲。”

[ðeə(r)] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [pʌmpt] [ðə; ði][tæŋk] [fʊl] [ɒv; əv][eə(r)] ,
There they descended to the earth , pumped the tank full of air ,
那里 他们 下降 到 这 地球 , 泵 这 坦克 满的 的 空气 ,

他们降落到地面，将储气罐充满空气。

[ænd; ənd] [ˈfɜːmli] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [bəˈluːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
and firmly secured the balloon to a tree .
和 牢牢 安全 这 气球 到 一个 树 .

并将气球牢牢地固定在树上。

[ðen] [fɪts] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] , [ænd; ənd] [bɒb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Then	Fitz	set	about	to	repair	the	selector	,	and	Bob	began	to	search	for
然后	菲茨	放	关于	到	维修	这	选择器	,	和	鲍勃	开始	到	搜索	为了

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

然后菲茨开始修理选择器，鲍勃开始寻找水果。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

The	boy	was	successful	in	his	quest	and	soon	returned	to	his	comrade	,
这	男生	曾是	成功的	在	他的	寻求	和	很快	返回	到	他的	同志	,

男孩成功完成了任务，很快就回到了同伴身边。

[hɪz; ɪz] [kæp] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [deɪts] .

his	cap	full	of	luscious	dates	.
他的	帽	满的	的	甜美	日期	.

他的帽子上装满了鲜嫩多汁的枣子。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	goblin	was	sitting	upon	the	ground	,	his	back	against	the	side	of	the
这	哥布林	曾是	坐着	之上	这	地面	,	他的	后退	反对	这	边	的	这

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

小妖精坐在地上，背靠着篮子的侧壁。

[ə'pærəntli] [glʌm] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'sliːp] . [-]

apparently	glum	and	half	asleep	.	[	105	]
显然	沮丧	和	一半	睡着了	.	[	-	]

看起来闷闷不乐，半睡半醒。[105]

“ [hæv; həv] [sʌm; səm] , [fɪts] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌmbld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [fruːt] ,

“	Have	some	,	Fitz	,	”	the	boy	mumbled	,	his	mouth	full	of	fruit	,
“	有	一些	,	菲茨	,	”	这	男生	喃喃自语	,	他的	嘴	满的	的	水果	,

“吃点吧，菲茨，”男孩嘴里塞满了水果，含糊不清地说。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

offering	a	share	to	his	companion	.
提供	一个	分享	到	他的	伴侣	.

把一部分分给他的同伴。

[fɪts] ['draʊzɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Fitz	drowsily	shook	his	head	.
菲茨	昏昏欲睡地	摇晃	他的	头	.

菲茨昏昏欲睡地摇了摇头。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] [fɪkst] ?

“	Did	you	get	the	selector	fixed	?
“	做过	你	得到	这	选择器	固定的	?

“选择器修好了吗？”

” [bɒb] [in'kwaiə] .

”	Bob	inquired	.
”	鲍勃	询问	.

鲍勃问道。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [n'ɒdɪd] , ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	goblin	nodded	,	batting	his	eyes	.
这	哥布林	点头	,	击球	他的	眼睛	.

地精点了点头，眨了眨眼。

“ [ai] — [ai] [ges] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**—**	**I**	**guess**	**I've**	**got**	**it**	**fixed**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	—	我	猜测	我已经	得到	它	固定的	,	”	他	说	.

“我——我想我已经修好了，”他说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**What**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**”**
”	什么	曾是	这	事情	和	它	?	”

“它出了什么问题？”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [bɒb] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Bob**	**.**
”	我	不	知道	,	鲍勃	.

“我不知道，鲍勃。”

[ai] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪˈlektə(r)] [ækt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] ; [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [ˈpɜːmənəntli]

I	**never**	**had**	**a**	**selector**	**act**	**like**	**this**	**one**	**does**	**;**	**I'm**	**afraid**	**it's**	**permanently**
我	绝不	有	一个	选择器	行为	喜欢	这	一	做	;	我是	害怕的	它是	永久的

[ˈmægnətaɪzd] . ”

magnetized	**.**	**”**
磁化	.	”

我从未见过像这样的选音器；恐怕它被永久磁化了。

“ [waɪ] , [wɒt] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] , [fɪts] ? ”

“	**Why**	**,**	**what**	**would**	**put**	**it**	**in**	**that**	**condition**	**,**	**Fitz**	**?**	**”**
”	为什么	,	什么	会	放	它	在	那	状况	,	菲茨	?	”

“为什么？是什么原因导致它变成那样，菲茨？”

“ [əʊ] ! [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ai] [ges] . ”

“	**Oh**	**!**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**”**
”	哦	!	我	不	知道	,	我	猜测	.	”

“哦！我也不知道。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**do**	**.**
”	是的	,	你	做	.

“是的，你确实有。”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Out	**with**	**it**	**.**	**”**
出去	和	它	.	”

说出来吧。”

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [skeə(r)] [juː; jʊ] , [bɒb] , [bʌt; bət] — ”

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**scare**	**you**	**,**	**Bob**	**,**	**but**	**—**	**”**
”	我	不	想	到	吓	你	,	鲍勃	,	但	—	”

“我不想吓唬你，鲍勃，但是——”

“ [skeə(r)] [ˌem ˈiː] ?

“	**Scare**	**me**	**?**
”	吓	我	?

“吓唬我吗？”

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Out	**with**	**it**	**.**	**”**
出去	和	它	.	”

说出来吧。”

“ [wel] , [daʊn] [hɪə(r)][ɪn]['æfrɪkə] ['sʌmweə(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
“ Well , down here in Africa somewhere — I don't know just where — there's a
“ 出色地 , 向下 这里 在 非洲 某处 — 我 不 知道 只是 在哪里 — 有 一个
[mæg'netɪk] ['maʊntən] ;
magnetic mountain ;
磁的 山 ;

“嗯，在非洲的某个地方——我不知道具体在哪里——有一座磁山；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gɔblɪnz] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and we goblins have had trouble with it .
和 我们 哥布林 有 有 麻烦 和 它 .

我们地精也因此遇到了麻烦。

[wen'evə(r)] [wiː; wi][get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [bə'luːn] ,
Whenever we get within the zone of its power with our balloons ,
每当 我们 得到 之内 这 区 的 它是 力量 和 我们的 气球 ,

每当我们带着气球进入它的控制范围时，

[ˌaɪ 'tiː] ['mægnitaiz] ['aʊə(r)] [sɪ'lektəz] [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [wɜːk] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][get] [tuː] [-]
it magnetizes our selectors so they won't work right ; and if we get too [106]
它 磁化 我们的 选择器 所以 他们 惯于 工作 正确的 ; 和 如果 我们 得到 也 [-]

它会使我们的选择器磁化，导致它们无法正常工作；如果我们变得太[106]

[kləʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
close , it draws us to it — and we have great trouble in getting away .
关闭 , 它 平局 我们 到 它 — 和 我们 有 伟大的 麻烦 在 获得 离开 .

它让我们感到亲近，也让我们很难摆脱它——我们很难从中脱身。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][ðeə(r)] [bə'luːn] [ænd; ənd] [wɔːk]
Some of my countrymen have had to abandon their balloons and walk
[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
miles and miles ,
英里 和 英里 ,

我的一些同胞不得不放弃热气球，步行数英里。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [help] . ”
and then send a wireless message home for help . ”
和 然后 发送 一个 无线的 信息 家 为了 帮助 . ”

然后向家里发送无线求救信息。”

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” — [maʊθ] [ə'geɪp] .
“ Is that so ? ” — mouth agape .
“ 是 那 所以 ? ” — 嘴 博爱 .

“真是这样吗？”——张大了嘴巴。

“ [jes] , [ɪn'diːd] . ”
“ Yes , indeed . ”
“ 是的 , 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [eɪlz]['aʊə(r)][sɪ'lektə(r)] ? ”
“ And you think that's what ails our selector ? ”
“ 和 你 思考 那就是 什么 疾病 我们的 选择器 ? ”

“你觉得这就是我们选秀员的问题所在吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ I'm afraid it is . ”
“ 我是 害怕的 它 是 . ”

“恐怕是这样。”

“ [wel] , [ˌwɑːtˈɑːr] [wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Well	,	what're	we	going	to	do	about	it	?	”
”	出色地	,	是什么	我们	去	到	做	关于	它	?	”

“那我们该怎么办？”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] — [ɪf] [ðæts] [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [məˈʃiːn]

“	There's	very	little	we	can	do	—	if	that's	what's	the	matter	with	our	machine
”	有	非常	小的	我们	能	做	—	如果	那就是	是什么	这	事情	和	我们的	机器

.

:

.

“如果我们的机器出了问题，那我们能做的就非常有限了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]

It	seems	to	be	all	right	now	;	but	you	must	remember	we're	on	the	ground
它	似乎	到	是	全部	正确的	现在	;	但	你	必须	记住	是	在	这	地面

,

,

,

现在看起来一切正常；但你必须记住，我们身处地面。

[wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈmaʊntənz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mægˈnetɪk] [piːk] — [ˈbreɪkɪŋ] [ɪts] [ˈpaʊə(r)] ,

with	other	mountains	between	us	and	the	magnetic	peak	—	breaking	its	power	,
和	其他	山脉	之间	我们	和	这	磁的	顶峰	—	打破	它是	力量	,

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

我们和磁峰之间还有其他山脉——仿佛削弱了磁峰的力量。

[ˈprɒbəbli] [wen] [wɪr] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈgen] , [wiːl; wil] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdɪfɪkəlti] . ”

Probably	when	we're	high	in	the	air	again	,	we'll	encounter	the	old	difficulty	.	”
大概	什么时候	是	高的	在	这	空气	再次	,	出色地	遇到	这	老的	困难	.	”

或许当我们再次飞到高空时，就会遇到老问题。

“ [ðen] [wɪd] [ˈbetə(r)] [seɪl] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [fɪts] ,

“	Then	we'd	better	sail	as	close	to	the	earth	as	we	can	,	Fitz	,
”	然后	我们会	更好的	帆	作为	关闭	到	这	地球	作为	我们	能	,	菲茨	,

“那我们最好尽可能贴近地面航行，菲茨。”

[tɪl] [wɪr] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmaʊntən] . ”

till	we're	beyond	the	influence	of	that	strange	mountain	.	”
直到	是	超过	这	影响	的	那	奇怪的	山	.	”

直到我们摆脱那座奇异山脉的影响。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] , [bɒb] ; [aɪˈd] [ɔːlˈredi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	That's	a	good	idea	,	Bob	;	I'd	already	thought	of	it	.
”	那就是	一个	好的	主意	,	鲍勃	;	ID	已经	想法	的	它	.

“鲍勃，这主意不错；我早就想到了。”

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌnz] [ˈɔːlməʊst] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)] [wei] [wen] [ˈtrævəlɪŋ]

as	the	sun's	almost	down	and	we'll	need	to	see	our	way	when	travelling
作为	这	太阳的	几乎	向下	和	出色地	需要	到	看	我们的	方式	什么时候	旅行

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

close	to	the	ground	,
关闭	到	这	地面	,

太阳快要落山了，我们需要在低空行进时看清路。

[ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? ″
I think we'd better spend the night here , don't you ? ″
我 思考 我们会 更好的 花费 这 夜晚 这里 , 不 你 ? ″

我觉得我们最好今晚就在这里过夜，你觉得呢?

“ [jes] .
“ Yes .
″ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [seɪ] , [fɪts] ! ″
But — but say , Fitz ! ”
但 — 但 说 , 菲茨 ! ″

但是——但是，菲茨!

“ [wɒt] ? ″
“ What ? ”
″ 什么 ? ″

“什么? ″

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['waɪələs] [fəʊn] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] - , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ]
“ If you need to send a wireless phone message to Goblinland , how do you
″ 如果 你 需要 到 发送 一个 无线的 电话 信息 到 - , 如何 做 你
[du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? ″ [-]
do it ? ” [107]
做 它 ? ″ [-]

“如果你需要向哥布林国发送无线电话消息，该怎么做呢? ”[107]

[fɪts] [mi:] ['saɪləntli] [dru:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʃaɪni] [mə'tælɪk] [bɒks] , [ænd; ənd] ['əʊpənd]
Fitz Mee silently drew from his pocket a small shiny metallic box , and opened
菲茨 米 默默 画 从 他的 口袋 一个 小的 闪亮的 金属 盒子 , 和 打开
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

菲茨·米默默地从口袋里掏出一个闪亮的小金属盒子，然后打开了它。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['telɪfəʊn] ['ɪnstrəmənt] , ['pɜ:fɪkt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] — ['spi:kɪŋ] - [tju:b] ,
It contained a tiny telephone instrument , perfect in every detail — speaking - tube ,
它 包含 一个 微小的 电话 乐器 , 完美的 在 每一个 细节 — 请讲 - 管子 ,
[rɪ'si:və(r)] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
receiver and all .
接收者 和 全部 .

它包含一个微型电话装置，每个细节都完美无瑕——包括传声筒、听筒等等。

“ [maɪ] !
“ My !
″ 我的 !

“我的!

″ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
” the boy exclaimed in admiration and wonder .
″ 这 男生 惊呼 在 钦佩 和 想知道 .

男孩惊叹道，充满了钦佩和惊奇。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] !
“ Isn't it pretty and isn't it little !
″ 不是 它 漂亮的 和 不是 它 小的 !

“它真漂亮，真小巧! ″

[bʌt; bət] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [fɪts] ? ″
But how do you use it , Fitz ? ”
但 如何 做 你 使用 它 , 菲茨 ? ″

但菲茨，你该怎么用它呢?

“ [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [juːz] ['eni] ['telɪfəʊn] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .

“	**Just**	**like**	**you**	**use**	**any**	**telephone**	**,**	”	**the**	**goblin**	**replied**	**complacently**	**.**
”	只是	喜欢	你	使用	任何	电话	,	”	这	哥布林	回复	自满地	.

“就像你使用任何电话一样，”小妖精得意洋洋地回答道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['tiːntɪ] - ['wiːnti] ['lɪt(ə)l] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] ['sentrəl] [ɪn]

“	**Do**	**you**	**take**	**down**	**that**	**teenty**	**-**	**weenty**	**little**	**receiver**	**and**	**call**	**up**	**central**	**in**
”	做	你	拿	向下	那	青少年	-	温蒂	小的	接收者	和	称呼	向上	中央	在

- ? ”

Goblinland	**?**	**”**
-	?	”

“你是不是拿起那台十几二十英寸的小听筒，打给哥布林国的中央电话？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['sentrəl] [gɪvz] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] ['nʌmbə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	**And**	**central**	**gives**	**you**	**whatever**	**number**	**you**	**want**	**?**
”	和	中央	给予	你	任何	数字	你	想	?

“中央系统会给你任何你想要的号码吗？”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [nɒdɪd] .

”	**The**	**goblin**	**nodded**	**.**
”	这	哥布林	点头	.

地精点了点头。

“ [seɪ] !

“	**Say**	**!**
”	说	!

“说！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**the**	**boy**	**cried**	**excitedly**	**.**
”	这	男生	哭	兴奋地	.

男孩兴奋地喊道。

“ [kɔːl] [ʌp] [sʌm; səm] [wʌn] [raɪt] [naʊ] , [fɪts] .

“	**Call**	**up**	**some**	**one**	**right**	**now**	**,**	**Fitz**	**.**
”	称呼	向上	一些	一	正确的	现在	,	菲茨	.

“菲茨，你现在就给谁打个电话。”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**The**	**goblin**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	这	哥布林	摇晃	他的	头	.

妖精摇了摇头。

“ [jes] , ” [bɒb] [ɪn'sɪstɪd] ; “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] . ”

“	**Yes**	**,**	”	**Bob**	**insisted**	**;**	“	**I**	**want**	**to**	**see**	**how**	**it**	**works**	**.**	**”**
”	是的	,	”	鲍勃	坚持	;	”	我	想	到	看	如何	它	作品	.	”

“是的，”鲍勃坚持道，“我想看看它是怎么运作的。”

“ [aɪ] [doʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] . ”

“	**I**	**don't**	**dare**	**to**	**.**	**”**
”	我	不	敢	到	.	”

“我不敢。”

“ [doʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] ? ”

“	**Don't**	**dare**	**to**	**?**	**”**
”	不	敢	到	?	”

“不敢吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [greɪv]
“ There's a law against using the instrument , except for messages of grave
” 有 一个 法律 反对 使用 这 乐器 , 除了 为了 消息 的 严重
[ɪm'pɔːt(ə)ns] . ”
importance . ”
重要性 . ”

“法律禁止使用这种仪器，除非是传递极其重要的信息。”

“ [əʊ] ! ” [-]
“ Oh ! ” [108]
” 哦 ! ” [-]

“哦！”[108]

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ Uh - huh .
” 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

” [fɪts] [miː] [kləʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
” Fitz Mee closed the little box and returned it to his pocket ;
” 菲茨 米 关闭 这 小的 盒子 和 返回 它 到 他的 口袋 ;

菲茨·米合上小盒子，把它放回口袋里；

[bɒb] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [mʌntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][raɪp] [fruːt] .
Bob resumed the munching of his ripe fruit .
鲍勃 恢复 这 咀嚼 的 他的 成熟 水果 .

鲍勃继续津津有味地吃着他那熟透的水果。

“ [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , [fɪts] ?
“ Won't you have some , Fitz ?
” 惯于 你 有 一些 , 菲茨 ?

“菲茨，你不要一些吗？ ”

” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['temptɪŋli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːblɪnz] [geɪz] .
” he suggested , temptingly displaying it to the goblin's gaze .
” 他 建议 , 诱人地 显示 它 到 这 哥布林的 目光 .

“他建议道，同时诱惑地把它展示给妖精看。”

“ [ˌjuː 'keɪ] - [ʌ; ɜː] !
“ Uk - uh !
” 英国 - 呃 !

“呃！

” [fɪts] [grʌnt] .
” Fitz grunted .
” 菲茨 哼哼 .

菲茨哼了一声。

“ ['betə(r)][traɪ][sʌm; səm] ; [ɪts] [faɪn] . ”
“ Better try some ; it's fine . ”
” 更好的 尝试 一些 ; 它是 美好的 . ”

“不妨尝尝，没问题。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] . ”
“ It would make me sick . ”
“ 它 会 制作 我 生病的 . ”

“我会感到恶心。”

“ [pʃɔː] ! ” — [ɪn'kredjələsli] , [kən'temptʃuəsli] .
“ Pshaw ! ” — incredulously , contemptuously .
“ 呸 ! ” — 难以置信地 , 轻蔑地 .

“呸！”——难以置信地、轻蔑地说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] . ”
“ I'm afraid it would ; I'm afraid it will make you sick . ”
“ 我是 害怕的 它 会 ; 我是 害怕的 它 将要 制作 你 生病的 . ”

“恐怕会这样；恐怕会让你生病。”

“ [ˌem 'iː] ? ”
“ Me ? ”
“ 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hʌ] ! [fruːt] ['nevə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ; [ai] [kæn; kən] [iːt] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Huh ! Fruit never makes me sick ; I can eat bushels of it . ”
“ 嗯 ! 水果 绝不 制作 我 生病的 ; 我 能 吃 蒲式耳 的 它 . ”

“哼！水果从来不会让我生病；我可以吃很多很多。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] . ”
“ You mean you could . ”
“ 你 意思是 你 可以 . ”

“你的意思是你可以。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] — [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
“ You could — when you were a boy . ”
“ 你 可以 — 什么时候 你 是 一个 男生 . ”

“你小时候可以。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [jʊr; jər] [pɑːt] ['gɒblɪn] [naʊ] . ”
“ Well , you're part goblin now . ”
“ 出色地 , 你是 部分 哥布林 现在 . ”

“嗯，你现在也算是半个妖精了。”

“ [wel] , [aɪm] [nɒt] ! ”
“ Well , I'm not ! ”
“ 出色地 , 我是 不是 ! ”

“嗯，我不是！”

“ [jʊl] [siː] , [bɒb] . ”
“ You'll see , Bob . ”
“ 你会 看 , 鲍勃 . ”

“你会看到的，鲍勃。”

“ [wel] , [ai] [wɪl] [siː] ; [aɪl] [iːt] [ðɪs] [fruːt] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɪtsi] ,
“ Well , I will see ; I'll eat this fruit and prove to you , Fitzy ,
〃 出色地 , 我 将要 看 ; 患病的 吃 这 水果 和 证明 到 你 , 菲茨 ,

“好吧，我会试试的；我会吃下这个水果，向你证明，菲茨。”

[ðæt] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] . ”
that I'm just a healthy boy . ”
那 我是 只是 一个 健康 男生 . ”

我只是个健康的男孩。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [grɪnd] . [-]
“ All right , ” the goblin grinned . [109]
〃 全部 正确的 , ” 这 哥布林 咧嘴一笑 . [-]

“好吧，”小妖精咧嘴一笑。[109]

[bɒb] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fruːt] — [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪt] .
Bob finished his fruit — to the last date .
鲍勃 完成的 他的 水果 — 到 这 最后的 日期 .

鲍勃把水果吃得干干净净，连最后一颗枣都吃光了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk]
Then he went to the great spring near at hand , and lay down and drank
然后 他 去 到 这 伟大的 春天 靠近 在 手 , 和 躺 向下 和 喝
[hɪz; ɪz] [fɪl] .
his fill .
他的 充满 .

然后他走到附近的大泉眼旁，躺下畅饮。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ;
He set out to return to his comrade ;
他 放 出去 到 返回 到 他的 同志 ;

他启程返回与战友会合；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rəʊld]
but suddenly he became so ill that he dropped upon the ground and rolled
但 突然 他 成为 所以 患病的 那 他 掉落 之上 这 地面 和 滚动
[ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] [grəʊn] .
and writhed and groaned .
和 扭动 和 呻吟 .

但突然间，他病得很重，倒在地上翻滚、扭动、呻吟。

[fɪts] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
Fitz came flying to him .
菲茨 来了 飞行 到 他 .

菲茨飞奔向他。

“ [hɪə(r)] , [bɒb] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [teɪk] [ðɪs] , ” ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['rigl] [bɔɪ] [ə; eɪ]['tæblət] .
“ Here , Bob , ” he said quietly , “ take this , ” offering the wriggling boy a tablet .
〃 这里 , 鲍勃 , 〃 他 说 悄悄 , 〃 拿 这 , 〃 提供 这 扭动 男生 一个 药片 .

“鲍勃，给你，”他平静地说，“拿着这个，”说着，递给扭来扭去的男孩一块平板电脑。

“ [əʊ] ! [pɪlz] ! [pɪlz] !
“ Oh ! pills ! pills !
〃 哦 ! 药片 ! 药片 !

“哦！药片！药片！

[pɪlz] !
pills !
药片 !

药丸！

" [bɒb] [məʊn] .
" Bob moaned .
" 鲍勃 呻吟 .

鲍勃呻吟道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
But he took the tablet and downed it ;
但 他 采取 这 药片 和 倒下 它 ;

但他拿起药片就吞了下去；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] .
and soon he was relieved of the fruit — and his pain .
和 很快 他 曾是 松了口气 的 这 水果 — 和 他的 疼痛 .

很快，他就摆脱了水果的折磨，也摆脱了疼痛。

['ʃiːpɪʃli] [hiː; hi][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'luːn] , ['krestfɔːlən]
Sheepishly he got on his feet and sauntered back to the balloon , crestfallen
羞怯地 他 得到 在 他的 脚 和 漫步 后退 到 这 气球 , 垂头丧气
[ænd; ənd] [səb'djuːd] .
and subdued .
和 低沉的 .

他羞愧地站起身，垂头丧气地踱步回到热气球旁，一副沮丧消沉的样子。

[ɔːl] [fɪts] [miː] [sed] [tuː; tə] [hɪm][wɒz; wəz] :
All Fitz Mee said to him was :
全部 菲茨 米 说 到 他 曾是 :

菲茨米只对他说：

" [aɪ] [ges] [jʊl] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['gɒblɪn] ['daɪət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
" I guess you'll know enough to stick to goblin diet after this .
" 我 猜测 你会 知道 足够的 到 戳 到 哥布林 饮食 后 这 .

"我想你这次之后应该会明白，应该坚持吃妖精的食物了。"

" [ænd; ənd][bɒb] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" And Bob made no reply .
" 和 鲍勃 制成 不 回复 .

"鲍勃没有回答。"

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ;
The sun had gone down ;
这 太阳 有 已消失 向下 ;

太阳已经落山了；

['dʌski] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz]
dusky shadows were gathering from far and near and throwing themselves
昏暗 阴影 是 采集 从 远的 和 靠近 和 投掷 他们自己
[prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dezət] [sændz] .
prone upon the desert sands .
易于 之上 这 沙漠 沙子 .

远处和近处的暮色渐渐聚集，笼罩在沙漠的沙地上。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][hɒt] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] .
The air , that all the afternoon had been so hot , was growing chill .
这 空气 , 那 全部 这 下午 有 到过 所以 热的 , 曾是 生长 寒意 .

整个下午都闷热的空气开始变得凉爽起来。

" [aɪm] ['sliːpi] , " [bɒb] [rɪ'mɑːk] , ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fʊl]
" I'm sleepy , " Bob remarked , dropping upon the warm earth and stretching full
" 我是 困 , " 鲍勃 评论 , 下降 之上 这 温暖的 地球 和 伸展 满的
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

"我好困，"鲍勃说着，倒在温暖的土地上，伸了个懒腰。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] , ” [fɪts] [rɪ'plaɪd] .
“ **Well , you mustn't go to sleep there , ” Fitz replied .**
“ 出色地 , 你 不得 去 到 睡觉 那里 , ” 菲茨 回复 .

“嗯，你不能在那里睡觉，”菲茨回答道。

“ [waɪ] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪrrɪd] .
“ **Why ? ” the boy queried .**
“ 为什么 ? ” 这 男生 查询 .

“为什么？”男孩问道。

“ [jʊl] [siː] [waɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] .
“ **You'll see why when it grows a little darker .**
“ 你会 看 为什么什么时候 它 生长 一个 小的 较暗 .

“等天色再暗一些，你就会明白为什么了。”

[waɪld] [biːsts] [wɪl] [biː; bi] [praul] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . ”
Wild beasts will be prowling around here , after food and water . ”
荒野 野兽 将要 是 潜行 大约 这里 , 后 食物 和 水 . ”

野兽会在这里附近游荡，寻找食物和水。

“ [ðeɪ] [wɪl] ?
“ **They will ?**
“ 他们 将要 ?

他们会吗?

” ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] . [-]
“ **raising himself upon his elbow and glancing apprehensively around . [110]**
” 提高 他自己 之上 他的 弯头 和 瞥了一眼 忧心忡忡地 大约 . [-]

“他用手肘撑起身子，忧虑地环顾四周。[110]

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Yes , indeed , ” the goblin answered .**
“ 是的 , 的确 , ” 这 哥布林 回答 .

“没错，”地精回答道。

“ ['laɪənz] ? ”
“ **Lions ? ”**
“ 狮子 ? ”

“狮子？”

“ [jes] . ”
“ **Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['lepədz] ? ”
“ **Leopards ? ”**
“ 豹子 ? ”

“豹子？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ **Uh - huh . ”**
“ 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [ænd; ənd][haɪ'iːnəz][ænd; ənd]['dʒækɪz; 'dʒækɔːlz] ?
“ **And hyenas and jackals ?**
“ 和 鬣狗 和 豺狼 ?

“还有鬣狗和豺狼呢？”

” [ðə; ði]['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] .
” **The goblin nodded .**
” 这 哥布林 点头 .

地精点了点头。

“ [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , [ðen] ? ”

“	**Well**	**,**	**where**	**are**	**we**	**going**	**to**	**sleep**	**,**	**then**	**?**	**”**
”	出色地	,	在哪里	是	我们	去	到	睡觉	,	然后	?	”

“那我们晚上睡哪儿呢？”

“ [wiːl; wil][let][ðə; ði] [bə'luːn] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːm] [triːz] ,

“	**We'll**	**let**	**the**	**balloon**	**rise**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**tops**	**of**	**these**	**palm**	**trees**	**,**
”	出色地	让	这	气球	上升	到	这	等级	的	这	最高额	的	这些	棕榈	树木	,

“我们会让气球升到这些棕榈树顶端的高度，

[taɪ][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] . ”

tie	**it**	**there**	**,**	**and**	**sleep**	**in**	**the**	**car**	**.**	**”**
领带	它	那里	,	和	睡觉	在	这	车	.	”

把它绑在那儿，然后睡在车里。

“ ['ðæt|] [duː; də] .

“	**That'll**	**do**	**.**
”	那将	做	.

“这样就可以了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][wiː; wi][doʊnt][get] [mʌtʃ] [sliːp] ; [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [wɪl] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] ,

But	**I'll**	**bet**	**we**	**don't**	**get**	**much**	**sleep**	**;**	**the**	**wild**	**animals**	**will**	**raise**	**such**	**a**	**rumpus**	**,**
但	患病的	赌注	我们	不	得到	很多	睡觉	;	这	荒野	动物	将要	增加	这样的	一个	喧闹	,

但我敢打赌我们睡不好觉；野生动物会闹得人心惶惶。

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

roaring	**and**	**howling**	**and**	**fighting**	**.**
咆哮	和	嚎叫	和	斗争	.

咆哮、嚎叫、搏斗。

[woʊnt] [ðeɪ] ? ”

Won't	**they**	**?**	**”**
惯于	他们	?	”

难道他们不会吗?

“ [ɪts] ['laɪkli] . ”

“	**It's**	**likely**	**.**	**”**
”	它是	可能	.	”

“很有可能。”

“ [dɪə(r)] — [dɪə(r)] !

“	**Dear**	**—**	**dear**	**!**
”	亲爱的	—	亲爱的	!

“亲爱的——亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] . ”

I	**wish**	**I**	**was**	**back**	**home**	**.**	**”**
我	希望	我	曾是	后退	家	.	”

我真希望自己能回家。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [bɒb] . ”

“	**No**	**,**	**you**	**don't**	**,**	**Bob**	**.**	**”**
”	不	,	你	不	,	鲍勃	.	”

“不，你不需要，鲍勃。”

“ [aɪ][duː; də] , [tuː] .

“	**I**	**do**	**,**	**too**	**.**
”	我	做	,	也	.

我也是。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] ;

You	**promised**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Goblinland**	**where**	**everything**	**was**	**to**	**be**	**lovely**	**;**
你	承诺	到	拿	我	到	-	在哪里	一切	曾是	到	是	迷人的	;

你答应带我去妖精国度，那里的一切都很美好；

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [səˈhɑːrə] [ˈdezət] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ]

and	you've	got	me	away	down	here	in	the	Sahara	desert	where	there's	nothing
和	你已经	得到	我	离开	向下	这里	在	这	撒哈拉沙漠	沙漠	在哪里	有	没有什么

[bʌt; bət] [sænd] [ænd; ənd] [waɪld] [biːsts] .

but	sand	and	wild	beasts	.
但	沙	和	荒野	野兽	.

你把我带到了撒哈拉沙漠，这里除了沙子和野兽什么也没有。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] [aɪ] [kænt] [iːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fruːt] , [ˈiːv(ə)n] ,

And	you've	got	me	in	such	a	fix	I	can't	eat	a	little	fruit	,	even	,
和	你已经	得到	我	在	这样的	一个	使固定	我	不能	吃	一个	小的	水果	,	甚至	,

你把我害得进退两难，我连吃点水果都做不到了。

[wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [sɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [sliːp] .

without	getting	sick	;	and	now	I'm	to	have	no	sleep	.
没有	获得	生病的	;	和	现在	我是	到	有	不	睡觉	.

没生病；现在我却没法睡觉了。

[bɑː] ! ″

Bah	!	″
呸	!	″

呸!

“ [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [bɒb] . ″

“	That's	all	that	ails	you	,	Bob	.	″
″	那就是	全部	那	疾病	你	,	鲍勃	.	″

“鲍勃，你只有这一个毛病。”

“ [wɒt] ? ″ [-]

“	What	?	″	[	111	]
″	什么	?	″	[	-	]

“什么？”[111]

“ [jʊr; jər] [ˈsliːpi] — [ænd; ənd] [krɒs] . ″

“	You're	sleepy	—	and	cross	.	″
″	你是	困	—	和	叉	.	″

“你很困，而且很生气。”

“ [aɪm] [nɒt] [krɒs] . ″

“	I'm	not	cross	.	″
″	我是	不是	叉	.	″

“我没生气。”

“ [wel] — [wel] , [wiː; wi] [woʊnt] [ˈɑːgjuː] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] . ″

“	Well	—	well	,	we	won't	argue	the	matter	.	″
″	出色地	—	出色地	,	我们	惯于	争论	这	事情	.	″

“好吧，我们就不争论这件事了。”

“ [aɪl] [ˈɑːgjuː] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , [əʊld] [ˈepɪlepsi] . ″

“	I'll	argue	if	I	want	to	,	old	Epilepsy	.	″
″	患病的	争论	如果	我	想	到	,	老的	癫痫	.	″

“我想跟你争论就争论，老癫痫。”

“ [seɪ] , [bɒb] , ″ — [ˈplezntli] .

“	Say	,	Bob	,	″	—	pleasantly	.
″	说	,	鲍勃	,	″	—	愉快	.

“你好，鲍勃，”——语气和蔼。

[nəʊ] [rɪˈplaɪ] .

No	reply	.
不	回复	.

无回复。

“ [bɒb] . ”
“ Bob . ”
“ 鲍勃 . ”

“鲍勃。”

“ [hʌ] ! ” — [ʌn'greɪʃəsli] .
“ Huh ! ” — ungraciously .
“ 嗯 ! ” — 不礼貌地 .

“哼！”——语气很不礼貌。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [send] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
“ I think I know what we can do to send the wild animals about their
“ 我 思考 我 知道 什么 我们 能 做 到 发送 这 荒野 动物 关于 他们的
['bɪznəs] [ɪf] [ðeɪ] ['bɒðə(r)][juː 'es] . ”
business if they bother us . ”
商业 如果 他们 打扰 我们 . ”

“我想我知道如果野生动物打扰我们，我们可以采取什么措施来驱赶它们。”

“ [wɒt] ? ” — [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
“ What ? ” — with a show of interest .
“ 什么 ? ” — 和 一个 展示 的 兴趣 .

“什么？”——表示感兴趣。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] ['əʊvəbɔːd] ,
“ That is , ” with a reflective shake of the head , “ if we didn't throw overboard ,
“ 那 是 , ” 和 一个 反光的 摇 的 这 头 , “ 如果 我们 没有 扔 落水 ,

“也就是说，”他若有所思地摇了摇头，“如果我们没有把东西扔下船的话……”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [niːd] . ”
when we were about to sink in the Atlantic , the stuff we need . ”
什么时候 我们 是 关于 到 下沉 在 这 大西洋 , 这 东西 我们 需要 . ”

当我们即将沉入大西洋时，我们需要的物资。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɪts] ? ”
“ What is it , Fitz ? ”
“ 什么 是 它 , 菲茨 ? ”

“什么事，菲茨？”

“ [mæg'netɪk] ['paʊdə(r)] . ”
“ Magnetic powder . ”
“ 磁的 粉末 . ”

“磁粉。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ There's a bottle of it in the locker ; I saw it there this morning .
“ 有 一个 瓶子 的 它 在 这 储物柜 ; 我 锯 它 那里 这 早晨 .

“储物柜里有一瓶，我今天早上看到它了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But what on earth are you going to do with it ? ”
但 什么 在 地球 是 你 去 到 做 和 它 ? ”

但你到底打算拿它做什么呢?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ['itl] ['mægnətaɪz] [ðə; ði]

I'm	going	to	sprinkle	some	of	it	in	the	spring	;	and	it'll	magnetize	the
我是	去	到	撒	一些	的	它	在	这	春天	;	和	它将	磁化	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

我打算在春天撒一些进去；它会使水具有磁性。

[ðen] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['kʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [wɪl] [stɜː(r)] [ʌp] [ɪts]

Then	any	animal	that	comes	for	a	drink	will	get	a	shock	that	will	stir	up	its
然后	任何	动物	那	来	为了	一个	喝	将要	得到	一个	震惊	那	将要	搅拌	向上	它是

[aɪ'diəz] — [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .

ideas	—	and	send	it	flying	.
想法	—	和	发送	它	飞行	.

任何前来饮水的动物都会受到电击，这会激起它的灵感——然后把它击飞。

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] ? ”

Won't	that	be	great	?	”
惯于	那	是	伟大的	?	”

那岂不是很棒吗?

“ [greɪt] ?

“	Great	?
“	伟大的	?

“伟大的?

” [bɒb] [kraɪd] , ['keipə] [ə'baʊt] [ɪn] [gliː] .

”	Bob	cried	,	capering	about	in	glee	.
”	鲍勃	哭	,	嬉戏	关于	在	高兴	.

“鲍勃欢呼雀跃，高兴得手舞足蹈。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [fɪts] ! [-]

“	Yes	,	indeed	,	Fitz	!	[	112	]
“	是的	,	的确	,	菲茨	!	[	-	]

“是的，菲茨！[112]

[ænd; ənd] [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [siː] - [ɪm] ?

And	won't	it	be	funny	to	hear	'	em	and	see	'	em	?
和	惯于	它	是	有趣的	到	听到	-	呃	和	看	-	呃	?

听到他们说话、看到他们说话，岂不是很滑稽吗?

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['sliːpi] [naʊ] .

I'm	not	a	bit	sleepy	now	.
我是	不是	一个	少量	困	现在	.

我现在一点也不困。

[lets] [fɪks] [ðə; ði] [sprɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

Let's	fix	the	spring	right	now	.
我们来吧	使固定	这	春天	正确的	现在	.

我们现在就把弹簧修好。

” [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mægnətaɪzd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['snʌgl] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)]

”	Soon	they	had	magnetized	the	spring	,	and	had	snuggled	down	in	the	car
”	很快	他们	有	磁化	这	春天	,	和	有	依偎着	向下	在	这	车

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [bə'luːn] ,

of	their	balloon	,
的	他们的	气球	,

“很快，他们就给弹簧装上了磁铁，然后舒舒服服地窝在热气球的座舱里。”

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

to	spend	the	night	.
到	花费	这	夜晚	.

在那里过夜。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ; [səʊ] [ðeɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [fuːd] - ['tæblɪts]

By	that	time	it	was	quite	dark	;	so	they	partook	of	a	few	food	-	tablets
经过	那	时间	它	曾是	相当	黑暗的	;	所以	他们	参与	的	一个	很少	食物	-	片剂

[ænd; ənd] [drɪŋk] - ['pelɪt] ,

and	drink	-	pellets	,
和	喝	-	颗粒	,

那时天色已经很黑了，于是他们吃了一些食物片和饮料颗粒。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest] — [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [biːst] [ðæt] [maɪt]

and	then	composed	themselves	to	rest	—	out	of	reach	of	any	beast	that	might
和	然后	由	他们自己	到	休息	—	出去	的	抵达	的	任何	兽	那	可能

[kʌm] [praul] [ə'raʊnd] .

come	prowling	around	.
来	潜行	大约	.

然后他们安静地休息了一会儿——远离任何可能在附近徘徊的野兽。

[bɒb] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dəʊz] .

Bob	dropped	into	a	doze	.
鲍勃	掉落	进入	一个	瞌睡	.

鲍勃打起了盹。

[ə; eɪ] [rɔː(r)] [laɪk] ['dɪstənt] , ['mʌtərɪŋ] ['θʌndə(r)] [raʊzd] [hɪm] .

A	roar	like	distant	,	muttering	thunder	roused	him	.
一个	吼	喜欢	遥远	,	喃喃自语	雷	唤醒	他	.

远处传来一声低沉的雷鸣般的轰鸣声，将他惊醒。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] .

He	sat	up	and	rubbed	his	eyes	;	then	he	nudged	his	sleeping	companion	.
他	卫星	向上	和	摩擦	他的	眼睛	;	然后	他	轻推	他的	睡眠	伴侣	.

他坐起身来揉了揉眼睛，然后轻轻碰了碰睡着的同伴。

“ [hʌ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fɪts] , ['weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

“	Huh	!	”	ejaculated	Fitz	,	waking	with	a	start	.
“	嗯	!	”	射精	菲茨	,	醒来	和	一个	开始	.

“啊！”菲茨猛地惊醒，惊呼一声。

“ [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['rɔːrɪŋ] — ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndə(r)] , ” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	heard	something	roaring	—	sounded	like	thunder	,	”	the	boy	explained	.
“	我	听到	某物	咆哮	—	听起来	喜欢	雷	,	”	这	男生	解释	.

“我听到一阵轰鸣声——听起来像打雷，”男孩解释说。

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ] ['wʌznt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [tel] .

“	I	don't	know	;	I	wasn't	wide	enough	awake	to	tell	.
“	我	不	知道	;	我	不是	宽的	足够的	醒	到	告诉	.

“我不知道；我当时还没完全清醒，说不出来。”

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'gen] . ”

There	—	there	it	goes	again	.	”
那里	—	那里	它	去	再次	.	”

又来了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪən] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sændz] , ” ['tʃʌkl] [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] ; “ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

“	That's	a	lion	out	on	the	sands	,	”	chuckled	the	goblin	;	“	he's	coming	for	a
“	那就是	一个	狮子	出去	在	这	沙子	,	”	轻笑	这	哥布林	;	“	他是	未来	为了	一个

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

“那是一头狮子在沙滩上，”小妖精笑着说；“它正过来喝水呢。”

[naʊ] [ðə; ði] - [bɪ'gɪn] , [bɒb] . ”

Now	the	fun'll	begin	,	Bob	.	”
现在	这	-	开始	,	鲍勃	.	”

现在好戏才刚刚开始，鲍勃。”

“ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

“	And	listen	!
”	和	听	!

“听着！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [saʊndz] , [fɪts] ? ”

What	are	those	other	sounds	,	Fitz	?	”
什么	是	那些	其他	声音	,	菲茨	?	”

菲茨，那些其他的声音是什么?

“ ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][haɪ'iːnəz] ['haʊlɪŋ] .

“	Jackals	barking	and	hyenas	howling	.
”	豺狼	叫声	和	鬣狗	嚎叫	.

“豺狼吠叫，鬣狗嚎叫。”

['ðer] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

They're	all	coming	at	once	.
它们是	全部	未来	在	一次	.

他们都同时来了。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːkəs] [wen] [ðeɪ] ['gæðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .

There'll	be	a	circus	when	they	gather	at	the	spring	.
将会	是	一个	马戏团	什么时候	他们	收集	在	这	春天	.

当他们聚集在泉水边时，将会有一场马戏表演。

” [ðə; ði] [tuː] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ɪn] ['nɜːvəs] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs]

”	The	two	aëronauts	giggled	and	shrugged	their	shoulders	,	in	nervous	but	delicious
”	这	二	宇航员	咯咯地笑	和	耸了耸肩	他们的	肩膀	,	在	紧张的	但	可口的

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

两位宇航员咯咯地笑着耸了耸肩，既紧张又兴奋地期待着。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ;

The	moon	made	the	night	almost	as	light	as	day	;
这	月亮	制成	这	夜晚	几乎	作为	光	作为	天	;

月光使夜晚几乎像白天一样明亮;

[bʌt; bət] [suːn] [greɪt] [dɑːk] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [-]

but	soon	great	dark	shapes	and	shadows	were	to	be	[	113	]
但	很快	伟大的	黑暗的	形状	和	阴影	是	到	是	[	-	]

但很快，巨大的黑暗形状和阴影就会出现[113]

[siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] , [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

seen	approaching	the	oasis	,	from	various	directions	.
已见	接近	这	绿洲	,	从	各种各样的	方向	.

可以看到人们从各个方向接近绿洲。

[ðə; ði]['laɪən] [rɔːd] [dɪ'faɪəntli] , [ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [bɑːkt] ['snæpɪʃli] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪ'iːnəz]

The	lion	roared	defiantly	,	the	jackals	barked	snappishly	and	the	hyenas
这	狮子	咆哮	公然挑衅	,	这	豺狼	吠叫	轻蔑地	和	这	鬣狗

[haul] ['dəʊlfəli] .

howled	dolefully	.
嚎叫	悲伤地	.

狮子发出挑衅的咆哮，豺狼发出刺耳的吠叫，鬣狗发出悲伤的嚎叫。

“ [ai] [siː] [ðə; ði]['laɪən] , ” [bɒb] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	I	see	the	lion	,	”	Bob	whispered	excitedly	.
”	我	看	这	狮子	,	”	鲍勃	低声说道	兴奋地	.

“我看到狮子了！”鲍勃兴奋地低声说道。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[hiːz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

He's	just	coming	in	among	the	trees	.
他是	只是	未来	在	之中	这	树木	.

他正从树林里走过来。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] ['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ? ”

But	what's	that	other	animal	creeping	along	away	out	there	in	the	bright	moonlight	?	”
但	是什么	那	其他	动物	爬行	沿着	离开	出去	那里	在	这	明亮的	月光	?	”

但是，在明亮的月光下，远处那只悄悄爬行的动物是什么呢?

“ [ə; eɪ] ['lepəd] , ” [fɪts] [rɪ'plaɪd] .

“	A	leopard	,	”	Fitz	replied	.
”	一个	豹	,	”	菲茨	回复	.

“一只豹子，”菲茨回答道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [pæk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] ? ”

“	And	that	pack	of	little	fellows	are	jackals	?	”
”	和	那	盒	的	小的	伙伴们	是	豺狼	?	”

“那群小家伙是豺狼吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌgli] ['skrɔːni] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][haɪ'iːnəz] ? ”

“	And	those	ugly	scrawny	ones	are	hyenas	?	”
”	和	那些	丑陋的	瘦弱的	一个	是	鬣狗	?	”

“那些又丑又瘦的家伙是鬣狗吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [əʊ] , [maɪ] !

“	Oh	,	my	!
”	哦	,	我的	!

“哦，我的天哪！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] ['gliːfəli] .

”	the	boy	exclaimed	gleefully	.
”	这	男生	惊呼	兴高采烈地	.

“男孩高兴地喊道。”

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːkəs] , [fɪts] ; [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .

“	Talk	about	a	circus	,	Fitz	;	I	call	it	a	menagerie	.
”	讲话	关于	一个	马戏团	,	菲茨	;	我	称呼	它	一个	动物园	.

“菲茨，你这简直就是个马戏团；我称之为动物园。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ʃəʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bɒks] [siːts] .

This	is	a	free	show	;	and	you	and	I	have	box	seats	.
这	是	一个	自由的	展示	;	和	你	和	我	有	盒子	座位	.

这是一场免费演出；你我都有包厢座位。

" [ðen] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] , " [ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][wiː; wi]

"	Then	thoughtfully	,	and	with	a	little	shiver	,	"	And	I'm	mighty	glad	we
"	然后	深思熟虑	,	和	和	一个	小的	颤抖	,	"	和	我是	强大的	高兴的	我们

[hæv; həv] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

have	—	and	right	above	the	ring	.
有	—	和	正确的	多于	这	戒指	.

然后他若有所思地，带着一丝颤抖说道："我非常高兴我们拥有——就在戒指的正上方。"

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['slendə(r)] [frɒnd] [ɒv; əv]

"	He	was	interrupted	by	a	roar	that	seemed	to	shake	the	slender	fronds	of
"	他	曾是	中断	经过	一个	吼	那	似乎	到	摇	这	苗条	叶状体	的

[ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] [rɒk] [ðə; ði] [bə'luːn] .

the	palm	trees	and	rock	the	balloon	.
这	棕榈	树木	和	岩石	这	气球	.

"他的话被一声巨响打断了，那巨响似乎震动了棕榈树纤细的叶子，也摇晃了气球。"

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , ['smelɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðeɪ]

The	lion	was	directly	beneath	them	,	smelling	over	the	ground	where	they
这	狮子	曾是	直接地	下面	他们	,	闻起来	超过	这	地面	在哪里	他们

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

狮子就在他们正下方，嗅着他们刚才走过的地面。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['kɒmreɪdz] ['kʌdl] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɒkə(r)] , [held] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz]

The	two	small	comrades	cuddled	close	together	upon	the	locker	,	held	each	other's	hands
这	二	小的	同志们	依偎	关闭	一起	之上	这	储物柜	,	握住	每个	其他的	双手

,

,

,

两个小伙伴依偎在储物柜上，手牵着手。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

and	strained	their	eyes	and	ears	to	see	and	hear	all	that	was	going	on	.
和	紧张	他们的	眼睛	和	耳朵	到	看	和	听到	全部	那	曾是	去	在	.

他们睁大眼睛、竖起耳朵，想要看清、听清周围发生的一切。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lepəd] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['laɪən] ,

Presently	the	leopard	,	too	,	was	among	the	trees	and	,	like	the	lion	,
目前	这	豹	,	也	,	曾是	之中	这	树木	和	,	喜欢	这	狮子	,

这时，豹子也来到了树林中，像狮子一样，

[wɒz; wəz] ['nəʊzɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [spɒt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [-]

was	nosing	from	one	spot	to	another	;	and	[	114	]
曾是	嗅探	从	一	点	到	其他	;	和	[	-	]

四处张望；[114]

[ðə; ði]['dʒækɪz; 'dʒækɔːlz][ænd; ənd][haɪ'iːnəz][hæd; həd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	jackals	and	hyenas	had	ranged	themselves	along	the	border	of	the
这	豺狼	和	鬣狗	有	范围	他们自己	沿着	这	边界	的	这

['lɪt(ə)l][əʊ'eɪsɪs] ,

little	oasis	,
小的	绿洲	,

豺狼和鬣狗在小绿洲的边缘地带盘旋。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [ˌserə'neɪd] .

and	were	indulging	in	a	discordant	serenade	.
和	是	沉溺于	在	一个	不和谐的	小夜曲	.

他们正在演奏一首不和谐的小夜曲。

“ [ɜː] !

“	Ugh	!
”	啊	!

“啊!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌnt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	the	boy	grunted	in	disgust	.
”	这	男生	哼哼	在	厌恶	.

男孩厌恶地哼了一声。

“ [ðəʊz] ['kaʊədli] [θɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ləʊnsəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [saʊndz] . ”

“	Those	cowardly	things	out	there	make	me	lonesome	with	their	mournful	sounds	.	”
”	那些	胆小	事物	出去	那里	制作	我	寂寞	和	他们的	悲哀	声音	.	”

“那些胆小鬼发出哀鸣，让我感到孤独。”

“ [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [əd'mɪtɪd] , ['nɒdɪŋ] .

“	Me	,	too	,	”	the	goblin	admitted	,	nodding	.
”	我	,	也	,	”	这	哥布林	承认	,	点头	.

“我也是，”小妖精点头承认道。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʃɑːpli] : “ [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [bɒb] .

Then	he	whispered	sharply	:	“	There	—	there	,	Bob	.
然后	他	低声说道	尖锐地	:	“	那里	—	那里	,	鲍勃	.

然后他厉声低语道：“好了——好了，鲍勃。”

[ðə; ði]['laɪənz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	lion's	going	to	the	spring	.
这	狮子的	去	到	这	春天	.

狮子要去泉水边了。

[siː] [hɪm][ɪn][ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ? ”

See	him	in	that	patch	of	moonlight	?	”
看	他	在	那	修补	的	月光	?	”

你看到他在那片月光里了吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

“	And	now	he's	right	at	the	edge	of	the	water	.
”	和	现在	他是	正确的	在	这	边缘	的	这	水	.

“现在他就在水边。”

[siː] [hɪm] — [siː] [hɪm] ? ”

See	him	—	see	him	?	”
看	他	—	看	他	?	”

看到他了吗？看到他了吗?

“ [ʌ; ɜː] — [hʌ] .

“	Uh	—	huh	.
”	呃	—	嗯	.

“嗯哼。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lepəd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

And	there's	the	leopard	coming	up	on	the	other	side	.
和	有	这	豹	未来	向上	在	这	其他	边	.

另一边有只豹子正朝我们走来。

" [ðə; ði]['laɪən] [əd'vɑ:nst] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

"	The	lion	advanced	majestically	to	the	edge	of	the	pool	.
"	这	狮子	先进的	雄伟地	到	这	边缘	的	这	水池	.

“狮子威风凛凛地走到水池边。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['slendə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['lepəd] ;

He	looked	askance	at	his	slender	cousin	,	the	leopard	;
他	看起来	斜视	在	他的	苗条	表哥	,	这	豹	;

他斜眼看着他那身形纤细的表亲——豹子；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tu:; tə][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] .

and	then	he	touched	his	nose	to	the	clear	water	.
和	然后	他	感动	他的	鼻子	到	这	清除	水	.

然后他把鼻子贴在了清澈的水中。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [spræŋ] ['bækwəd] , ['brɪslɪŋ] , ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn]

Instantly	he	sprang	backward	,	bristling	,	sneezing	and	shaking	his	head	,	in
即刻	他	弹簧	落后	,	竖起的	,	打喷嚏	和	摇晃	他的	头	,	在

[sə'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

surprise	and	anger	.
惊喜	和	愤怒	.

他猛地向后一跃，浑身竖起毛发，打着喷嚏，摇着头，既惊讶又愤怒。

[ðə; ði] ['lepəd] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] ;

The	leopard	looked	on	in	wonder	at	her	cousin's	strange	behavior	;
这	豹	看起来	在	在	想知道	在	她	表亲	奇怪的	行为	;

豹子惊奇地看着表亲的奇怪举动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [glɛə] ['fɪəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	lion	glared	fiercely	at	her	.
和	这	狮子	怒目而视	激烈地	在	她	.

狮子凶狠地瞪着她。

[ðə; ði] [tu:] [hʌgd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft] ['sɒftli] . [-]

The	two	aëronauts	hugged	each	other	and	laughed	softly	.	[	115	]
这	二	宇航员	拥抱	每个	其他	和	笑了	轻轻	.	[	-	]

两位宇航员拥抱在一起，轻轻地笑了。[115]

[ə'gen] [ðə; ði]['laɪən]['esei, e'sei][tu:; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [θɜ:st] [æt; ət][ðə; ði] ['glɑ:si] [pu:l] ;

Again	the	lion	essayed	to	slake	his	burning	thirst	at	the	glassy	pool	;
再次	这	狮子	尝试	到	熄灭	他的	燃烧	口渴	在	这	玻璃状	水池	;

狮子又一次试图在波光粼粼的水池边解渴；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

and	again	he	retreated	in	rage	and	confusion	.
和	再次	他	撤退	在	愤怒	和	困惑	.

他再次愤怒而困惑地退了回去。

[ə'trɪbju:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lepəd] , ['evɪdəntli] ,

Attributing	his	trouble	to	the	leopard	,	evidently	,
归因	他的	麻烦	到	这	豹	,	显然	,

显然，他将自己的困境归咎于那只豹子。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔ:] .

he	made	a	vicious	slap	at	her	with	his	great	paw	.
他	制成	一个	恶毒	拍击	在	她	和	他的	伟大的	爪子	.

他用巨大的爪子狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'saɪd] , ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑ:rlɪŋ] .

She	sprang	aside	,	spitting	and	snarling	.
她	弹簧	旁边	,	吐痰	和	咆哮	.

她猛地跳到一边，一边啐了一口，一边咆哮。

[ðə; ði]['laɪən] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

The	lion	pursued	her	;	and	,	to	escape	,
这	狮子	追击	她	;	和	,	到	逃脱	,

狮子追赶她；为了逃脱，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['slendə(r)] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triː] [tuː; tə] [huːz] [tɒp][ðə; ði] [bə'luːn]

she	sprang	upon	the	slender	trunk	of	the	palm	tree	to	whose	top	the	balloon
她	弹簧	之上	这	苗条	树干	的	这	棕榈	树	到	谁	顶部	这	气球

[wɒz; wəz][taɪd] ,

was	tied	,
曾是	系	,

她跳到那棵棕榈树细长的树干上，气球就系在树顶上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [kwɪk] [ə'sent] .

and	began	a	nimble	and	quick	ascent	.
和	开始	一个	灵活	和	快的	上升	.

然后开始了敏捷而迅速的攀登。

“ [ˌuˈɜːr] — [eɪtʃ] !

“	Oo	—	h	!
“	oo	—	h	!

“哦——啊！

” [bɒb] [gɑːspt] .

”	Bob	gasped	.
”	鲍勃	倒吸一口气	.

鲍勃倒吸了一口气。

“ ['mɜːdə(r)] ! ” [krəuk] [fɪts] [miː] .

“	Murder	!	”	croaked	Fitz	Mee	.
“	谋杀	!	”	呱呱叫	菲茨	米	.

“谋杀！”菲茨·米嘶哑地喊道。

[ðen] , ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒkə(r)] ; [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Then	,	instantly	,	he	jumped	from	the	locker	;	and	opened	and	shut	the
然后	,	即刻	,	他	跳了起来	从	这	储物柜	;	和	打开	和	关闭	这

[vælv] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [tæŋk] ,

valve	of	the	air	-	tank	,
阀门	的	这	空气	-	坦克	,

然后，他立刻从储物柜上跳下来，打开又关上了气罐的阀门。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

three	or	four	times	in	quick	succession	.
三	或者	四	时代	在	快的	演替	.

连续快速地重复三到四次。

“ [ˌpiː es 'tiː] ! [ˌpiː es 'tiː] ! [ˌpiː es 'tiː] ! ” [his] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lepəd] ,

“	Pst	!	pst	!	pst	!	”	hissed	the	escaping	air	,	and	the	leopard	,
“	太平洋标准时间	!	太平洋标准时间	!	太平洋标准时间	!	”	嘶嘶作响	这	逃脱	空气	,	和	这	豹	,

“嘶！嘶！嘶！”逸出的空气发出嘶嘶声，豹子，

[mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['deɪndʒə(r)] [ə'bʌv] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [nəʊn] ['deɪndʒə(r)] [bɪ'ləʊ]

more	alarmed	at	the	unknown	danger	above	than	at	the	known	danger	below
更多的	惊慌	在	这	未知	危险	多于	比	在	这	已知	危险	以下

,

,

,

比起已知的下方危险，人们更担忧上方未知的危险。

[geɪv] [ə; eɪ] [jaʊl] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ləup] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

gave	a	yowl	of	fright	and	leaped	to	the	ground	and	loped	out	of	sight	.
给予	一个	号叫	的	惊吓	和	跳跃	到	这	地面	和	斜切	出去	的	视线	.

它惊恐地嚎叫一声，跳到地上，然后飞快地跑开了。

[bɒb] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Bob	heaved	a	sigh	of	relief	.
鲍勃	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

鲍勃长舒了一口气。

“ [fɪts] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ ['pleɪɪŋ] [wɪð] [waɪld] [biːsts] [ɪz] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] ;

“	Fitz	,	”	he	whispered	,	“	playing	with	wild	beasts	is	like	playing	with	fire	;
“	菲茨	,	”	他	低声说道	,	“	玩耍	和	荒野	野兽	是	喜欢	玩耍	和	火	;

“菲茨，”他低声说，“玩弄野兽就像玩火一样；

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

a	fellow's	likely	to	burn	his	fingers	.
一个	同伴们	可能	到	烧伤	他的	手指	.

这个人很可能会烫伤手指。

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [aʊt] :

”	The	goblin	nodded	;	then	he	jerked	out	:
”	这	哥布林	点头	;	然后	他	猛地一抖	出去	:

“地精点了点头；然后他猛地抽身出来：

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] !

“	But	look	at	the	lion	!
“	但	看	在	这	狮子	!

“但是看看那头狮子！”

[bɒb] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] !

Bob	,	look	at	the	lion	!
鲍勃	,	看	在	这	狮子	!

鲍勃，快看狮子！

” [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒntent][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ;

”	The	noble	animal	was	not	content	to	go	without	a	drink	;
”	这	高贵	动物	曾是	不是	内容	到	去	没有	一个	喝	;

“这高贵的动物不甘心没有水喝；

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kɔːʃəsli] , ['sləʊli] .

and	once	more	he	was	drawing	near	the	spring	,	cautiously	,	slowly	.
和	一次	更多的	他	曾是	绘画	靠近	这	春天	,	谨慎地	,	缓慢地	.

他又一次小心翼翼、缓慢地靠近了泉水。

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [tʌʧt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm]

A	third	time	his	nose	and	tongue	touched	the	water	;	and	a	third	time
一个	第三	时间	他的	鼻子	和	舌头	感动	这	水	;	和	一个	第三	时间

[hiː; hi] [-]

he	[	116	]
他	[	-	]

他的鼻子和舌头第三次碰到了水；第三次他[116]

[spræŋ] [bæk] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .

sprang	back	,	startled	and	enraged	.
弹簧	后退	,	惊慌	和	愤怒	.

他猛地跳开，既惊又怒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['ræʃli] ['spætɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

And	this	time	he	rashly	spatted	the	surface	of	the	pool	with	his	paw	,
和	这	时间	他	贸然	争吵	这	表面	的	这	水池	和	他的	爪子	,

这一次，他鲁莽地用爪子朝泳池水面吐了口水。

[ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ] [hɔːs] [rɔː(r)][ɒv; əv]['fjuːtaɪl][reɪdʒ] ,

and	let	out	a	hoarse	roar	of	futile	rage	,
和	让	出去	一个	嘶哑	吼	的	徒劳	愤怒	,

然后发出了一声嘶哑的、徒劳的愤怒咆哮，

[æz; əz][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['lɪkwɪd] [sent] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

as	the	treacherous	liquid	sent	a	stream	of	electricity	tingling	through	his
作为	这	奸诈	液体	发送	一个	溪流	的	电	刺痛感	通过	他的

[ə'nætəmi] .

anatomy	.
解剖学	.

这种危险的液体释放出一股电流，刺激着他的身体。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋkə] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] ,

The	two	aëronauts	were	hunkered	upon	the	locker	,
这	二	宇航员	是	蹲伏	之上	这	储物柜	,

两名宇航员蜷缩在储物柜上，

['liːnɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [bʌt; bət] ['sɒftli] .

leaning	far	over	the	rim	of	the	basket	and	laughing	heartily	but	softly	.
倾斜	远的	超过	这	轮缘	的	这	篮子	和	笑	衷心地	但	轻轻	.

他身体前倾，越过篮筐边缘，发出爽朗而轻柔的笑声。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]['gɑːblɪnz][hændz] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)]

On	a	sudden	the	goblin's	hands	slipped	and	he	fell	headlong	from	the	car
在	一个	突然	这	哥布林的	双手	滑倒了	和	他	跌倒	一头扎	从	这	车

— ['tɜːnɪŋ] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)][ɪn][mɪd][eə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [plʌmp] [ə'straɪd] [ðə; ði]['laɪənz] [bæk] ! [

—	turning	completely	over	in	mid	air	and	lighting	plump	astride	the	lion's	back	!	[
—	转弯	完全地	超过	在	中	空气	和	灯光	丰满	跨骑	这	狮子的	后退	！	[

-]

117	]
-	]

突然，妖精的手滑了一下，他从车上摔了下来——在半空中完全翻了个身，然后重重地落在了狮子的背上！[117]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [bə'luːnɪst] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ærəbz]

THE	BALLOONISTS	ENCOUNTER	ARABS
这	热气球飞行员	遇到	阿拉伯人

热气球飞行员遭遇阿拉伯人

[fɪts] [miː] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['fræntɪk] [jel] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ; [bɒb] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] .

Fitz	Mee	let	out	a	frantic	yell	as	he	descended	;	Bob	echoed	it	.
菲茨	米	让	出去	一个	疯狂的	叫喊	作为	他	下降	;	鲍勃	回声	它	.

菲茨米在下山时发出了一声惊恐的喊叫；鲍勃也跟着喊了起来。

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɒnə(r)] !

“	I'm	a	goner	!
“	我是	一个	倒霉蛋	！

“我完蛋了！”

” [skwiːk] [ðə; ði]['gɒblɪn][æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [ɒn][ðə; ði]['laɪənz] [bæk] .

”	squeaked	the	goblin	as	he	alighted	on	the	lion's	back	.
”	吱吱作响	这	哥布林	作为	他	下车	在	这	狮子的	后退	.

“小妖精尖叫着，跳到了狮子的背上。”

“ ['gɒnə(r)] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

“	Goner	!	”	screamed	the	boy	,	in	unison	.
“	倒霉蛋	！	”	尖叫	这	男生	,	在	齐声	.

“完蛋了！”男孩们异口同声地尖叫道。

[ðə; ði]['laɪən] ,

The	lion	,
这	狮子	,

狮子，

[nəʊ] [daʊt] ['kʌplɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

no	doubt	coupling	the	sudden	arrival	of	the	little	green	sprite	with	the	unusual
不	怀疑	耦合	这	突然	到达	的	这	小的	绿色的	精灵	和	这	异常

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] ,

condition	of	the	spring	he	had	always	known	,
状况	的	这	春天	他	有	总是	已知	,

毫无疑问，他将小绿精灵的突然到来与他所熟悉的春天的反常状况联系起来了。

[went] [mæd] [wɪð] [fraɪt] .

went	mad	with	fright	.
去	疯狂的	和	惊吓	.

吓得发疯了。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːt] ,

He	stuck	his	tail	between	his	hind	legs	,	gave	a	snort	,
他	卡住	他的	尾巴	之间	他的	后	腿	,	给予	一个	哼哼	,

他把尾巴夹在后腿之间，哼了一声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [waɪn] ,

followed	by	a	prolonged	and	doleful	whine	,
随后	经过	一个	延长	和	悲伤的	抱怨	,

随后是一阵绵长而哀怨的呜咽声，

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

and	scampered	away	among	the	trees	and	across	the	sands	of	the	desert	,
和	四处逃窜	离开	之中	这	树木	和	穿过	这	沙子	的	这	沙漠	,

然后它们在树林间和沙漠的沙地上飞快地跑开了。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] .

the	goblin	clinging	to	his	mane	.
这	哥布林	依恋	到	他的	鬃毛	.

小妖精紧紧抓住他的鬃毛。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] — [dɪə(r)] ! ” [məʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Oh	,	dear	—	dear	!	”	moaned	the	boy	.
“	哦	,	亲爱的	—	亲爱的	!	”	呻吟	这	男生	.

“哦，天哪——天哪！”男孩呻吟道。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

“	What	am	I	to	do	?
“	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fɪts] [miː] !

Poor	old	Fitz	Mee	!
贫穷的	老的	菲茨	米	!

可怜的老菲茨米!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [kən'vʌlʃnz] !

Poor	old	Convulsions	!
贫穷的	老的	抽搐	!

可怜的老家伙 Convulsions!

[ðə; ði] - [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] [aʊt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [iːt] [hɪm] [ʌp] !

The	lion'll	shake	him	off	out	there	—	and	—	and	eat	him	up	!
这	-	摇	他	离开	出去	那里	—	和	—	和	吃	他	向上	!

狮子会把他甩掉——然后——把他吃掉!

[ænd; ənd][ai][kænt][help][hɪm] !

And	I	can't	help	him	!
和	我	不能	帮助	他	!

我帮不了他!

[ai][doʊnt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [biːsts] [wʊd] [iːt] [ˌem 'iː] !

I	don't	dare	to	go	to	his	aid	;	the	other	beasts	would	eat	me	!
我	不	敢	到	去	到	他的	援助	;	这	其他	野兽	会	吃	我	!

我不敢去救他，其他野兽会吃掉我的!

[wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][bɔɪ][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ]['pɪkl] !

Was	ever	a	boy	in	such	a	pickle	!
曾是	曾经	一个	男生	在	这样的	一个	泡菜	!

世上真有哪个男孩会陷入如此困境!

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] !

Oh	,	I	wish	I	was	back	home	!
哦	,	我	希望	我	曾是	后退	家	!

哦，我真希望我能回家!

[ai][duː; də] — [ai][duː; də] !

I	do	—	I	do	!
我	做	—	我	做	!

我愿意——我愿意!

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][fuːl][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [əd'ventʃərəs] [trɪp] , ['enihaʊ] !

I	was	a	fool	to	come	on	such	a	wild	adventurous	trip	,	anyhow	!
我	曾是	一个	傻子	到	来	在	这样的	一个	荒野	冒险的	旅行	,	无论如何	!

唉，我真是个傻瓜，才会参加这样一场疯狂的冒险之旅!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][fɪts] [miː] !

Poor	old	Fitz	Mee	!
贫穷的	老的	菲茨	米	!

可怜的老菲茨米!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['epɪlepsi] !

Poor	old	Epilepsy	!
贫穷的	老的	癫痫	!

可怜的癫痫病!

[gɒn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[lɒst] !

Lost	!
丢失的	!

丢失的!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] — [wɪð] [maɪlz] [ɒv; əv] ['trækləs] [sændz] [-]

And	here	I	am	down	here	in	the	desert	—	with	miles	of	trackless	sands	[	118	]
和	这里	我	是	向下	这里	在	这	沙漠	—	和	英里	的	无轨	沙子	[	-	]

而我此刻身处这片沙漠之中——绵延数英里的荒芜沙海[118]

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] — [ɪk'sept] [æn; ən][əʊld]['bɔːlki; 'bɔːki]

all	around	me	;	and	with	no	means	of	getting	away	—	except	an	old	balky
全部	大约	我	;	和	和	不	方法	的	获得	离开	—	除了	一个	老的	顽固的

[bə'luːn] !

balloon	!
气球	!

我周围都是；而且没有办法逃脱——除了一个老旧的、不太灵光的气球!

[əʊ] , [dɪə(r)] — [dɪə(r)] !
Oh , dear — dear !
哦 , 亲爱的 — 亲爱的 !

哦，天哪——天哪！

〞 [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .
〞 He wrung his hands and wept .
〞 他 拧干 他的 双手 和 哭泣 .

他搓着手，哭了起来。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['sliːpɪli] : 〝 [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌnˈlʌki] [əʊld] [fɪts] !
At last , however , he muttered sleepily : 〝 Poor unlucky old Fitz !
在 最后的 , 然而 , 他 低声说道 昏昏欲睡地 : 〝 贫穷的 倒霉 老的 菲茨 !

最后，他迷迷糊糊地嘟囔道：“可怜的倒霉老菲茨！”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ; [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He's always getting into trouble and danger ; he's always tumbling out of the
他是 总是 获得 进入 麻烦 和 危险 ; 他是 总是 翻滚 出去 的 这
[bəˈluːn] .
balloon .
气球 .

他总是惹麻烦，总是身处险境；他总是从热气球里掉出来。

[aɪv] ['reskjuːd] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] ['reskjuːɪŋ] [hɪm] ['evri] [fjuː] ['aʊəz]
I've rescued him two or three times ; but I can't go on rescuing him every few hours
我已经 获救 他 二 或者 三 时代 ; 但 我 不能 去 在 救援 他 每一个 很少 小时
.
:
.

我已经救了他两三次了；但我不能每隔几个小时就救他一次。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
He'll have to look out for himself this time ; I can't do anything for him
地狱 有 到 看 出去 为了 他自己 这 时间 ; 我 不能 做 任何事物 为了 他
.
:
.

这次他得自己照顾自己了；我帮不了他什么。

[ænd; ənd] , 〞 — ['jɔːnɪŋ] , — 〝 [aɪm][səʊ] — [səʊ] ['sliːpi] .
And , 〞 — yawning , — 〝 I'm so — so sleepy .
和 , 〞 — 打哈欠 , — 〝 我是 所以 — 所以 困 .

“而且，”他打着哈欠说，“我好困好困。”

[aɪv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] — [sliːp] ; [ðæts] [ɔːl] — [ɔːl] — [ðeə(r)][ɪz] —
I've just got to — sleep ; that's all — all — there is —
我已经 只是 得到 到 — 睡觉 ; 那就是 全部 — 全部 — 那里 是 —

我只想睡觉；就这些——就这些——

〞 [hiː; hi][sæŋk][əˈpɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
〞 He sank upon the bottom of the car and lost all sense of his
〞 他 沉没 之上 这 底部 的 这 车 和 丢失的全部 感觉 的 他的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他瘫倒在车底，完全失去了对周围环境的感知。

〝 [bɒb] !
〝 Bob !
〞 鲍勃 !

“鲍勃！”

[əʊ] , [bɒb] !
Oh , Bob !
哦 , 鲍勃 !

哦，鲍勃！

〞 ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] — ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [θɔːt] .
〞 Someone was calling him — someone in the far distance , he thought .
〞 某人 曾是 呼叫 他 — 某人 在 这 远的 距离 , 他 想法 .

“有人在呼唤他——一个来自遥远地方的人，”他想。

〝 [hʌ] !
〝 Huh !
〞 嗯 !

“哈！

〞 ['evə(r)][səʊ] ['draʊzɪli] .
〞 ever so drowsily .
〞 曾经 所以 昏昏欲睡地 .

“昏昏欲睡地。”

〝 [bɒb] ! [bɒb] ['teɪlə(r)] !
〝 Bob ! Bob Taylor !
〞 鲍勃 ! 鲍勃 泰勒 !

“鲍勃！鲍勃·泰勒！”

[weɪk] [ʌp] ! 〞
Wake up ! 〞
唤醒 向上 ! 〞

醒醒！

〝 [hel] — [hə'ləʊ] !
〝 Hel — hello !
〞 赫尔 — 你好 !

“你好——你好！”

〞 [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌnt] .
〞 the boy grunted .
〞 这 男生 哼哼 .

男孩哼了一声。

〝 [hɪə(r)] ! [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi] [pest] !
〝 Here ! Wake up , you lazy pest !
〞 这里 ! 唤醒 向上 , 你 懒惰的 害虫 !

“喂！醒醒，你这懒虫！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[ɑː] - [hɑː] !
Ah - hah !
啊 - 哈哈 !

啊哈！

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? 〞
Do you feel me ? 〞
做 你 感觉 我 ? 〞

你明白我的感受吗?

〝 [aʊtʃ] ! 〞 — ['petjuləntli] — 〝 [kwɪt] !
〝 Ouch ! 〞 — petulantly — 〝 Quit !
〞 哎哟 ! 〞 — 任性地 — 〞 辞职 !

“哎哟！”——生气地——“别闹了！”

[kwɪt] , [aɪ] [seɪ] !
Quit , I say !
辞职 , 我 说 !

我说，辞职吧!

" ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [lædz] [ɪə(r)] .
" Someone was twitching and pinching the lad's ear .
" 某人 曾是 抽搐 和 捏 这 小伙子的 耳朵 .

“有人在揪那男孩的耳朵。”

[hiː; hɪ] [stɜːd] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [flaʊnst] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
He stirred , opened his eyes , flounced over upon his stomach and raised his
他 搅拌 , 打开 他的 眼睛 , 踱步 超过 之上 他的 胃 和 提高 他的
[hed] .
head .
头 .

他动了动，睁开眼睛，翻身趴在地上，抬起头来。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɒblɪn] [ɒv; əv] - , ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] . [-]
There stood the Little Green Goblin of Goblinville , grinning down at him . [119]
那里 站立 这 小的 绿色的 哥布林 的 - , 咧嘴笑 向下 在 他 . [-]

哥布林镇的小绿哥布林站在那里，咧着嘴看着他。[119]

“ [fɪts] !
“ Fitz !
” 菲茨 !

“菲茨!

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" the boy cried , springing to his feet and holding out his hand .
" 这 男生 哭 , 弹簧 到 他的 脚 和 保持 出去 他的 手 .

男孩喊道，跳起来，伸出手。

“ [fɪts] [miː] !
“ Fitz Mee !
” 菲茨 米 !

“菲茨米!

" [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [bæt] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] — ['sɔːsɪli] , [pə'vɜːsli] .
" The goblin continued to grin and bat his pop eyes — saucily , perversely .
" 这 哥布林 持续 到 咧嘴笑 和 蝙蝠 他的 流行音乐 眼睛 — 俏皮地 , 反常地 .

“小妖精继续咧嘴笑着，眨着他那双圆溜溜的大眼睛——带着几分轻佻和邪恶的意味。”

['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
Daylight was just breaking .
日光 曾是 只是 打破 .

天刚破晓。

“ [wen] — [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bæk] ?
“ When — when did you get back ?
" 什么时候 — 什么时候 做过 你 得到 后退 ?

“你什么时候回来的？”

" [bɒb] [ɪn'kwaɪə] , [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['mænə(r)] .
" Bob inquired , embarrassed by his comrade's manner .
" 鲍勃 询问 , 尴尬的 经过 他的 同志的 方式 .

鲍勃尴尬地问道，因为他的同伴举止让他感到难为情。

“ [dʒʌst] [gɒt] [bæk] , [maɪ] [frend] , ” [fɪts] [krəuk] ['hɔːsli] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd]

“	Just	got	back	,	my	friend	,	”	Fitz	croaked	hoarsely	;	“	and	a	time	I've	had
”	只是	得到	后退	,	我的	朋友	,	”	菲茨	呱呱叫	沙哑地	;	“	和	一个	时间	我已经	有

['getɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .

getting	you	awake	.
获得	你	醒	.

“我刚回来，我的朋友，”菲茨沙哑地说；“我费了好大劲才把你叫醒。”

[ai] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [slept] [ɒn] .

I	called	and	called	from	the	ground	,	but	you	slept	on	.
我	称为	和	称为	从	这	地面	,	但	你	睡着了	在	.

我从地面上不停地呼喊，但你却依然睡着。

[səʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd] [ðen] [jel] [æt; ət] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jel] [ə'gen]

So	I	had	to	climb	the	tree	;	and	then	yell	at	you	—	and	yell	again
所以	我	有	到	爬	这	树	;	和	然后	叫喊	在	你	—	和	叫喊	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

所以我不得不爬上树；然后冲你大喊——一遍又一遍地喊。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [juː; jʊ] .

and	shake	you	,	and	pinch	you	.
和	摇	你	,	和	捏	你	.

然后摇晃你，掐你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] !

You	must	have	been	greatly	worried	over	my	disappearance	and	danger	!
你	必须	有	到过	非常	担心	超过	我的	消失	和	危险	!

你一定非常担心我的失踪和危险吧！

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[ʃʊə(r)] !

Sure	!
当然	!

当然！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['wʌrid] ! ”

You	couldn't	sleep	at	all	,	you	were	so	worried	!	”
你	不能	睡觉	在	全部	,	你	是	所以	担心	!	”

你担心得彻夜难眠！

“ [fɪts] , [ai] [wɒz; wəz] ['wʌrid] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['ʃiːpɪʃli] .

“	Fitz	,	I	was	worried	,	”	the	boy	replied	sheepishly	.
”	菲茨	,	我	曾是	担心	,	”	这	男生	回复	羞怯地	.

“菲茨，我很担心，”男孩不好意思地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然！

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [sniə] .

”	the	goblin	sneered	.
”	这	哥布林	冷笑	.

“小妖精冷笑道。”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wʌrɪd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] ！ ”
“ That's what I said — you were so worried you couldn't sleep ! ”
” 那就是 什么 我 说 — 你 是 所以 担心 你 不能 睡觉 ！ ”

“我就是这么说的——你担心得睡不着觉！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] ， ” [bɒb] [ɪn'sɪstɪd] ， “ [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] — ['wʌrɪd]
“ You may say what you please , ” Bob insisted , “ but I was worried — worried
” 你 可能 说 什么 你 请 ， ” 鲍勃 坚持 ， “ 但 我 曾是 担心 — 担心
[laɪk] ['evriθɪŋ] .
like everything .
喜欢 一切 .

“你想说什么就说吧，”鲍勃坚持道，“但我很担心——担心所有的一切。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
I thought I'd never see you again . ”
我 想法 ID 绝不 看 你 再次 . ”

我以为我再也见不到你了。

“ [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]
“ And no doubt you searched for me , seeking to rescue me from my
” 和 不 怀疑 你 搜索 为了 我 ， 寻求 到 救援 我 从 我的
['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] !
perilous position !
危险的 位置 !

“毫无疑问，你们一直在寻找我，试图将我从危险的境地中解救出来！”

” [fɪts] [kən'tɪnjuːd] [sɑː'kæstɪkli] .
” Fitz continued sarcastically .
” 菲茨 持续 讽刺地 .

菲茨继续讽刺地说。

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] !
“ Why , to be sure you did !
” 为什么 , 到 是 当然 你 做过 !

“为什么？为了确保你做到了！”

[əʊ] , [maɪ] ! — [jes] , [ɪn'diːd] ! ”
Oh , my ! — yes , indeed ! ”
哦 , 我的 ! — 是的 , 的确 ! ”

我的天哪！——没错！

“ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [bɒb] [rɪ'tɜːnd] ['θɪkli] , [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ No , I didn't hunt for you , ” Bob returned thickly , a hint of tears in his
” 不 , 我 没有 打猎 为了 你 , ” 鲍勃 返回 浓密 , 一个 暗示 的 眼泪 在 他的
[vɔɪs] . [-]
voice . [120]
嗓音 . [-]

“不，我没有去找你，”鲍勃含糊不清地回答，声音里带着一丝哭腔。[120]

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ?
“ You didn't ?
” 你 没有 ?

“你没做？”

” ['snæpɪʃli] .
” snappishly .
” 轻蔑地 .

“厉声说道。”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] — [hʌ] ? ”
“ Well , why didn't you — huh ? ”
“ 出色地 , 为什么 没有 你 — 嗯 ? ”

“那你为什么不——嗯？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [fɪts] , [wɪð] [waɪld] [biːsts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ? ”
“ How could I , Fitz , with wild beasts all around me ? ”
“ 如何 可以 我 , 菲茨 , 和 荒野 野兽 全部 大约 我 ? ”

“菲茨，我怎么可能做到呢？周围全是野兽！”

“ [wel] , ” — ['krʌstɪli] , — “ ['meɪbi] [ðeə(r)] ['wʌznt] [waɪld] [biːsts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
“ Well , ” — crustily , — “ maybe there wasn't wild beasts all around me !
“ 出色地 , ” — 粗糙地 , — “ 或许 那里 不是 荒野 野兽 全部 大约 我 !

“好吧，”他生硬地说，“也许我周围并没有到处都是野兽！”

[heɪ] , [bɒb] ['teɪlə(r)] ! ”
Hey , Bob Taylor ! ”
嘿 , 鲍勃 泰勒 ! ”

嘿，鲍勃·泰勒！

“ [jʊr; jər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fɪts] ! ” ['æŋgri] [naʊ] .
“ You're unreasonable , Fitz ! ” angry now .
“ 你是 不合理 , 菲茨 ! ” 生气的 现在 .

“你太不讲理了，菲茨！”他现在很生气。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
“ Of course , you were in danger .
“ 的 课程 , 你 是 在 危险 .

“当然，你当时处于危险之中。”

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] [wen] [ai] ['kʊd(ə)nt]
But what would have been the use of my rushing into danger when I couldn't
但 什么 会 有 到过 这 使用 的 我的 匆忙 进入 危险 什么时候 我 不能
[help] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
help you a bit by doing it ?
帮助 你 一个 少量 经过 正在做 它 ?

但是，如果我贸然冲进危险的地方，却帮不了你一点忙，那又有什么用呢?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [wɪp] [ɔːl] [ðəʊz] [waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [snætʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
I couldn't whip all those wild animals and snatch you away from them .
我 不能 鞭 全部 那些 荒野 动物 和 抢夺 你 离开 从 他们 .

我不可能打败所有那些野生动物，把你从它们身边救走。

[naʊ] , [kʊd; kəd][ai] ? ”
Now , could I ? ”
现在 , 可以 我 ? ”

现在，我可以吗?

“ [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , ” — ['sʌlənli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði]
“ No , I suppose you couldn't , ” — sullenly and rather reluctantly admitting the
“ 不 , 我 认为 你 不能 , ” — 闷闷不乐地 和 相当 勉强 承认 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“不，我想你做不到，”——闷闷不乐且很不情愿地承认了事实。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] , [bɒb] ,
“ But it did make me mad , Bob ,
“ 但 它 做过 制作 我 疯狂的 , 鲍勃 ,

“但这确实让我很生气，鲍勃。”

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] ['saʊndli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [taɪm] [aɪv]

to	find	you	sleeping	so	comfortably	and	soundly	after	the	terrible	time	I've
到	寻找	你	睡眠	所以	舒适地	和	稳固地	后	这	糟糕的	时间	我已经

[hæd; həd] . ”

had	.	”
有	.	”

经历了这么糟糕的事情之后，看到你睡得这么香甜，我感到无比欣慰。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][taɪm] , [fɪts] ? ”

“	Did	you	have	a	bad	time	,	Fitz	?	”
”	做过	你	有	一个	坏的	时间	,	菲茨	?	”

“菲茨，你过得不好吗？”

“ [dɪd][aɪ] ?

“	Did	I	?
”	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[wel] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [ges] [aɪ][dɪd] ! ”

Well	,	I	rather	guess	I	did	!	”
出色地	,	我	相当	猜测	我	做过	!	”

嗯，我想我的确做到了！

“ [haʊ] [fɑː(r)][dɪd][ðə; ði]['laɪən] ['kæri] [juː; jʊ] ? ”

“	How	far	did	the	lion	carry	you	?	”
”	如何	远的	做过	这	狮子	携带	你	?	”

“狮子驮着你走了多远？”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] . ”

“	About	a	hundred	miles	.	”
”	关于	一个	百	英里	.	”

“大约一百英里。”

“ [əʊ] , [nɒt] [ðæt] [fɑː(r)] ! ” [-]

“	Oh	,	not	that	far	!	”	[	121	]
”	哦	,	不是	那	远的	!	”	[	-	]

“哦，没那么远！”[121]

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['smɑːti] ?

“	How	do	you	know	,	smarty	?
”	如何	做	你	知道	,	聪明人	?

“你怎么知道的，聪明人？”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] ! ”

You	weren't	there	!	”
你	不是	那里	!	”

你当时不在场!

“ [wel] — [wel] !

“	Well	—	well	!
”	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀！”

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] .

Maybe	he	did	.
或许	他	做过	.

或许他真的这么做了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [stɒp] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)] ? ”

But	why	didn't	you	stop	him	before	he	went	so	far	?	”
但	为什么	没有	你	停止	他	前	他	去	所以	远的	?	”

但为什么你不在他走得那么远之前阻止他呢?

“ [stɒp] [hɪm] !
“ Stop him !
” 停止 他 !

“阻止他！”

[bɒb] ['teɪlə(r)] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][ə; eɪ]['laɪən] [wʌns] !
Bob Taylor , I just wish you'd have to take a ride on a lion once !
鲍勃 泰勒 , 我 只是 希望 你会 有 到 拿 一个 骑 在 一个 狮子 一次 !

鲍勃·泰勒，我真希望你能骑一次狮子！

[stɒp] [hɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他！

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] .
I did try to .
我 做过 尝试 到 .

我试过了。

[aɪ] [jeld] [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [went] [ðə; ðɪ][fɑːstə(r)] . ”
I yelled and yelled at him to stop ; but he just went the faster . ”
我 大喊 和 大喊 在 他 到 停止 ; 但 他 只是 去 这 快点 . ”

我大声喊叫让他停下来，但他反而开得更快了。

“ [wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [luːs] [ænd; ənd][rəʊl] [ɒf] , [ðen] ? ”
“ Well , why didn't you let loose and roll off , then ? ”
” 出色地 , 为什么 没有 你 让 松动的 和 卷 离开 , 然后 ? ”

“那你为什么不放开自己，滚下去呢？”

“ [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] — [ðæts] [waɪ] . ”
“ Just because I couldn't — that's why . ”
” 只是 因为 我 不能 — 那就是 为什么 . ”

“就因为我做不到——就是这样。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ? ”
“ You couldn't ? ”
” 你 不能 ? ”

“你做不到吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第6/8页

“ [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ！ ” ['ɪrɪtəbli] .
“ No , I couldn't ! ” irritably .
“ 不 , 我 不能 ！ ” 易怒地 .

“不，我做不到！”他恼火地说。

“ [waɪ] ？ ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ？
“ Why ?
“ 为什么 ？

“为什么？

[bɒb] , [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ！
Bob , you're foolish !
鲍勃 , 你是 愚蠢 ！

鲍勃，你真傻！

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [went] [səʊ][fɑːst][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let] [luːs] — [ə'freɪd][ðə; ði][fɔːl] [mait]
Just because he went so fast I was afraid to let loose — afraid the fall might
只是 因为 他 去 所以 快速地 我 曾是 害怕的 到 让 松动的 — 害怕的 这 落下 可能
[hɜːt] [ˌem 'iː] .
hurt me .
伤害 我 .

因为他跑得太快，我不敢松手——怕摔下去会伤到自己。

” [bɒb] [lɑːft] .
” Bob laughed .
” 鲍勃 笑了 .

鲍勃笑了。

“ [lɑːf] ！
“ Laugh !
“ 笑 ！

“笑！

” ['mʌtə] [fɪts] , ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” muttered Fitz , gritting his teeth .
” 低声说道 菲茨 , 磨牙 他的 牙齿 .

“菲茨咬牙切齿地低声说道。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] ！ ”
“ You think you're smart ! ”
“ 你 思考 你是 聪明的 ！ ”

“你以为你很聪明！ ”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɒf] ？
“ But how did you get off ?
“ 但 如何 做过 你 得到 离开 ？

“但是你是怎么下来的？ ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪən] ？
How did you get away from the lion ?
如何 做过 你 得到 离开 从 这 狮子 ？

你是怎么从狮子口中逃脱的？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'dʒestid] .
" the boy suggested .
" 这 男生 建议 .

"男孩建议道。"

" [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [ɒf] . "
" He stumbled and fell — and threw me off . "
" 他 踉跄 和 跌倒 — 和 扔 我 离开 . "

"他绊了一下，摔倒了——把我甩了下去。"

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

"哦！ "

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

"嗯哼。"

" [wel] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] , [ðen] ? "
" Well , didn't he try to eat you up , then ? "
" 出色地 , 没有 他 尝试 到 吃 你 向上 , 然后 ? "

"那他当时是不是想把你吃掉？"

" [iːt] [ˌem 'iː][ʌp] ?
" Eat me up ?
" 吃 我 向上 ?

"把我吃掉？"

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . " [-]
No , he was dead . " [122]
不 , 他 曾是 死的 . " [-]

不，他已经死了。"[122]

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

"死的？ "

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] . "
" That's what I said . "
" 那就是 什么 我 说 . "

"我就是这么说的。"

" [waɪ] , [wɒt] [kɪld] [hɪm] ? "
" Why , what killed him ? "
" 为什么 , 什么 被杀 他 ? "

"为什么？他怎么死了？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
" I don't know ; I didn't stop to find out . "
" 我 不 知道 ; 我 没有 停止 到 寻找 出去 . "

"我不知道；我没有停下来了解。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kɪld] [hɪm] ? "
" What do you think killed him ? "
" 什么 做 你 思考 被杀 他 ? "

你觉得是什么害死了他?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst][ræn] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] . "
" I think he just ran himself to death . "
" 我 思考 他 只是 跑 他自己 到 死亡 . "

"我觉得他是把自己累死的。"

“ [əʊ] , [fɪts] ! ”
“ Oh , Fitz ! ”
” 哦 , 菲茨 ! ”

“哦，菲茨！”

“ [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] . ”
“ Or he was scared to death . ”
” 或者 他 曾是 害怕的 到 死亡 . ”

“或者他吓坏了。”

“ [teɪk] [keə(r)] ! ”
“ Take care ! ”
” 拿 关心 ! ”

“小心！ ”

“ [ɔː(r)][daɪd][frɒm; frəm] [hɑːt] [dɪ'ziːz] . ”
“ Or died from heart disease . ”
” 或者 死亡 从 心 疾病 . ”

“或者死于心脏病。”

“ [fɪts] [miː] , [jʊr; jər] [jɑːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ Fitz Mee , you're yarning to me ;
” 菲茨 米 , 你是 纱线 到 我 ;

“菲茨米，你在跟我讲故事呢；

[juːv] [biːn] [jɑːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] . ”
you've been yarning to me about your adventure all the way through . ”
你已经 到过 纱线 到 我 关于 你的 冒险 全部 这 方式 通过 . ”

你一路都在跟我讲你的冒险经历。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [fɪts] [kraɪd] , ['grɪnɪŋ] ['ɪmpɪʃli] .
” Fitz cried , grinning impishly .
” 菲茨 哭 , 咧嘴笑 顽皮地 .

“菲茨喊道，脸上带着顽皮的笑容。”

“ ['wʌznt] [ai][ɒn][ðə; ði]['laɪənz] [bæk] [ðə; ði][lɑːst][juː; jʊ] [sɔː] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ Wasn't I on the lion's back the last you saw of me ? ”
” 不是 我 在 这 狮子的 后退 这 最后的 你 锯 的 我 ? ”

“你最后一次见到我，是不是在我骑在狮子背上？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['wʌznt] [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði][sændz] ? ”
“ And wasn't he carrying me off across the sands ? ”
” 和 不是 他 携带 我 离开 穿过 这 沙子 ? ”

“他不是正背着我穿过沙滩吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , ['hævnt] [ai] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɜːt] [ɔː(r)] [skrætʃ] ? ”
“ Well , haven't I come back alive — without a hurt or scratch ? ”
” 出色地 , 还没有 我 来 后退 活 — 没有 一个 伤害 或者 划痕 ? ”

“嗯，我不是毫发无损地活着回来了吗？”

“ [jes] , [ai] [ges] [səʊ] . ”
“ Yes , I guess so . ”
” 是的 , 我 猜测 所以 . ”

“是的，我想是这样。”

“ [wel] , [ðen] , [juːv] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['stɔːri] .
“ Well , then , you've no good reason to doubt my story .
” 出色地 , 然后 , 你已经 不 好的 原因 到 怀疑 我的 故事 .

“那么，你就没有理由怀疑我的话了。”

[ænd; ənd] , [bɒb] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ]
And , Bob , I can tell you something else — something that will surprise you
和 , 鲍勃 , 我 能 告诉 你 某物 别的 — 某物 那 将要 惊喜 你
[ænd; ənd] [test] [jɔː(r); jə(r)] [krɪ'djuːləti] . ”
and test your credulity . ”
和 测试 你的 轻信 . ”

鲍勃，我还可以告诉你另一件事——一件会让你大吃一惊，并且考验你信心的事。

“ [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
“ Let's hear it . ” [123]
” 我们来吧 听到 它 . ” [-]

“说说看。”[123]

“ [haʊ] [dɪd][ai][get] [bæk] [hɪə(r)] — [frɒm; fræm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? ”
“ How did I get back here — from a hundred miles away , do you suppose ? ”
” 如何 做过 我 得到 后退 这里 — 从 一个 百 英里 离开 , 做 你 认为 ? ”

“你猜我是怎么从一百英里外回来的？”

“ [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] . ”
“ I've no idea . ”
” 我已经 不 主意 . ”

“我不知道。”

“ [ai] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kærəvæn][ɒv; əv]['ærəbz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] . ”
“ I fell in with a caravan of Arabs , and they brought me . ”
” 我 跌倒 在 和 一个 大篷车 的 阿拉伯人 , 和 他们 带来 我 . ”

“我遇到了一支阿拉伯商队，他们把我带了过来。”

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
” 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ærəbz] [naʊ] ? ”
“ Where are the Arabs now ? ”
” 在哪里 是 这 阿拉伯人 现在 ? ”

“阿拉伯人现在在哪里？”

“ [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] .
“ Right out there .
” 正确的 出去 那里 .

就在那里。

[siː] - [ɪm] ?
See ' em ?
看 - 呃 ?

看到他们了吗?

〃 [bɒb] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ˈɪndəˌkeɪtɪd] .

〃	**Bob**	**looked**	**in**	**the**	**direction**	**indicated**	**.**
〃	鲍勃	看起来	在	这	方向	表明的	.

鲍勃朝指示的方向望去。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈærəbz] [wɪð] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈkæmlz] [ˈræpɪdli]

There	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**was**	**a**	**number**	**of**	**Arabs**	**with**	**horses**	**and**	**camels**	**rapidly**
那里	,	当然	足够的	,	曾是	一个	数字	的	阿拉伯人	和	马匹	和	骆驼	快速

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊˈeɪsɪs] .

approaching	**the**	**oasis**	**.**
接近	这	绿洲	.

果然，那里有许多阿拉伯人赶着马和骆驼，正迅速向绿洲靠近。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [rɪˈprəʊtʃfəli] : “ [fɪts] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]

The	**boy**	**turned**	**to**	**his**	**companion**	**and**	**murmured**	**reproachfully**	**:**	**“**	**Fitz**	**,**	**you're**	**a**
这	男生	转向	到	他的	伴侣	和	低声说道	责备地	:	“	菲茨	,	你是	一个

[bɪg] [ˈstɔːri] - [ˈtelə(r)] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

big	**story**	**-**	**teller**	**—**	**that's**	**what**	**you**	**are**	**.**
大的	故事	-	出纳员	—	那就是	什么	你	是	.

男孩转向他的同伴，责备地低声说道：“菲茨，你真是个爱讲故事的人——你就是个故事家。”

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ˈærəbz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

Just	**now**	**you**	**happened**	**to**	**see**	**those**	**Arabs**	**,**	**and**	**you**	**put**	**them**	**into**	**your**
只是	现在	你	发生	到	看	那些	阿拉伯人	,	和	你	放	他们	进入	你的

[ˈstɔːri] .

story	**.**
故事	.

你刚才碰巧看到了那些阿拉伯人，然后就把他们写进了你的故事里。

[juːv] [biːn] [ˈspɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [jɑːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You've	**been**	**spinning**	**a**	**big**	**yarn**	**to**	**me**	**.**
你已经	到过	旋转	一个	大的	纱	到	我	.

你一直在跟我编造故事。

[aɪl] [bet] [ðə; ði][ˈlaɪən][ˈdɪd(ə)nt] [ˈkæri] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][sændz] ;

I'll	**bet**	**the**	**lion**	**didn't**	**carry**	**you**	**but**	**a**	**short**	**distance**	**out**	**on**	**the**	**sands**	**;**
患病的	赌注	这	狮子	没有	携带	你	但	一个	短的	距离	出去	在	这	沙子	;

我敢打赌，狮子不会只把你叼到沙滩上一小段距离；

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz] , [gɒt][ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səˈpraɪz] ,

then	**you**	**came**	**to**	**your**	**senses**	**,**	**got**	**over**	**your**	**surprise**	**,**
然后	你	来了	到	你的	感官	,	得到	超过	你的	惊喜	,

然后你回过神来，不再感到惊讶了。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] .

and	**rolled**	**off**	**and**	**made**	**your**	**way**	**back**	**.**
和	滚动	离开	和	制成	你的	方式	后退	.

然后滚下车，往回走去。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [biːn] [hɪə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

I	**believe**	**you've**	**been**	**here**	**ever**	**since**	**shortly**	**after**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
我	相信	你已经	到过	这里	曾经	自从	不久	后	我	去	到	睡觉	.

我相信自从我睡着后不久你就一直在这里了。

[naʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

Now	**,**	**haven't**	**you**	**?**
现在	,	还没有	你	?

难道不是吗?

〃 [fɪts] [miː] [grɪnd] [ˈbrɔːdli] ; [bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

〃	**Fitz**	**Mee**	**grinned**	**broadly**	**;**	**but**	**would**	**make**	**no**	**reply**	**to**	**the**	**charge**	**.**
〃	菲茨	米	咧嘴一笑	总体而言	;	但	会	制作	不	回复	到	这	收费	.

菲茨·米咧嘴一笑，但对指控却不作任何回应。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] :
Instead , he said :
反而 , 他 说 :

相反，他却说：

“ [bɒb] , [wɪd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
“ Bob , we'd better be getting away from here .
” 鲍勃 , 我们会 更好的 是 获得 离开 从 这里 .

“鲍勃，我们最好离开这里。”

[ðəʊz] ['ærəbz] [hæv; həv] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] ;
Those Arabs have been travelling all night , taking advantage of the cool air ;
那些 阿拉伯人 有 到过 旅行 全部 夜晚 , 采取 优势 的 这 凉爽的 空气 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [-]
and now [124]
和 现在 [-]

那些阿拉伯人整夜都在赶路，享受着凉爽的空气；现在[124]

[ðel] [spend] [ðə; ði] [hɒt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊ'eɪsɪs] [nɪə(r)] [ðɪs]
they'll spend the hot hours of the day under the trees of this oasis near this
他们会 花费 这 热的 小时 的 这 天 在下面 这 树木 的 这 绿洲 靠近 这
[sprɪŋ] . ”
spring . ”
春天 . ”

他们会在一天中最热的时候，在这片靠近泉水的绿洲的树荫下消磨时光。

“ [maɪ] !
“ My !
” 我的 !

“我的!

” [bɒb] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ʃɑːpli] .
” Bob ejaculated sharply .
” 鲍勃 射精 尖锐地 .

鲍勃猛地射精了。

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːskt] , [ɪn] [kiːn] [kən'sɜːn] .
” his companion asked , in keen concern .
” 他的 伴侣 问 , 在 敏锐的 忧虑 .

“他的同伴关切地问道。”

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] — [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] . ”
“ I was just thinking about the spring — about its being charged with electricity . ”
“ 我 曾是 只是 思维 关于 这 春天 — 关于 它是 存在 带电 和 电 . ”

“我刚才在想春天——想着它被电涌带电的样子。”

“ [hwjuː] ! ” ['hwisl] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .
“ Whew ! ” whistled the goblin .
“ 呼! ! ” 吹口哨 这 哥布林 .

“呼！”小妖精吹了声口哨。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ I hadn't thought of that .
“ 我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没想过这一点。

[wɪd] ['betə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['ærəbz] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wɪv] [dʌn] [tuː; tə]

We'd	better	get	away	from	here	before	those	Arabs	discover	what	we've	done	to
我们会	更好的	得到	离开	从	这里	前	那些	阿拉伯人	发现	什么	我们已经	完毕	到

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɒb] .

the	spring	,	Bob	.
这	春天	,	鲍勃	.

鲍勃，我们最好在阿拉伯人发现我们对泉水做了什么之前离开这里。

[ðel] [biː; bi] [mæd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] ;

They'll	be	mad	when	they	find	out	;
他们会	是	疯狂的	什么时候	他们	寻找	出去	;

他们知道后会很生气的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [gʌnz] [ðeɪ] ['kæri] .

and	they	might	shoot	us	with	the	long	guns	they	carry	.
和	他们	可能	射击	我们	和	这	长的	枪支	他们	携带	.

他们可能会用携带的长枪射杀我们。

[ʃ] !

Sh	!
什	!

嘘!

[ðeə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] [naʊ] .

There	comes	one	with	a	camel	now	.
那里	来	一	和	一个	骆驼	现在	.

现在来了一位牵着骆驼的人。

" [ðə; ði] [tuː] [kept] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] .

"	The	two	aëronauts	kept	perfectly	quiet	.
"	这	二	宇航员	保留	完美	安静的	.

两名宇航员全程保持沉默。

[ðə; ði] ['ærəb] ['swɪftli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [æn; ən]

The	Arab	swiftly	approached	the	spring	,	leading	his	camel	and	hugging	an
这	阿拉伯	迅速地	接近	这	春天	,	领导	他的	骆驼	和	拥抱	一个

['empti] ['wɔːtəskɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

empty	waterskin	to	his	breast	.
空的	水袋	到	他的	胸部	.

阿拉伯人牵着骆驼，抱着空水囊，迅速来到泉边。

[ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

The	beast	of	burden	tried	to	get	at	the	tempting	water	,
这	兽	的	负担	尝试	到	得到	在	这	诱人的	水	,

那头驮畜试图靠近诱人的水源，

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	its	owner	tried	to	keep	it	back	,	scolding	and	jerking	at	the
和	它是	所有者	尝试	到	保持	它	后退	,	责骂	和	抽搐	在	这

['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] - [rəʊp] .

halter	-	rope	.
缰绳	-	绳索	.

它的主人试图控制住它，一边责骂一边拽着缰绳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [sək'siːdɪd] [-]

But	the	camel	succeeded	[	125	]
但	这	骆驼	成功了	[	-	]

但骆驼成功了[125]

[ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ɪts] [nəʊz] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrdʒd] ['bækwəd] ,

in	touching	the	water	with	its	nose	;	and	immediately	it	surged	backward	,
在	接触	这	水	和	它是	鼻子	;	和	立即地	它	激增	落后	,

['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .

coughing	and	shivering	.
咳嗽	和	瑟瑟发抖	.

它用鼻子触到水，立刻向后猛扑，咳嗽着，浑身颤抖。

[ðə; ði]['ærəb] , [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] ,

The	Arab	,	in	an	effort	to	control	the	frightened	animal	,
这	阿拉伯	,	在	一个	努力	到	控制	这	害怕	动物	,

为了控制这只受惊的动物，阿拉伯人

[tʃɑːnst] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .

chanced	to	set	his	foot	in	the	edge	of	the	pool	.
偶然	到	放	他的	脚	在	这	边缘	的	这	水池	.

他不小心把脚伸进了泳池边。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [jel] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɒn] [wʌn] [leg] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ]

Then	he	gave	a	startled	yell	and	danced	about	on	one	leg	,	grimacing
然后	他	给予	一个	惊慌	叫喊	和	跳舞	关于	在	一	腿	,	龇牙咧嘴

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] .

and	grunting	.
和	哼哼	.

然后他惊叫一声，单腿跳来跳去，龇牙咧嘴，发出咕哝声。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [ðæt] [bɒb][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

The	whole	thing	was	so	funny	that	Bob	could	not	restrain	a	snort	of	laughter	.
这	所有的	事物	曾是	所以	有趣的	那	鲍勃	可以	不是	抑制	一个	哼哼	的	笑声	.

整件事太滑稽了，鲍勃忍不住笑出了声。

[ðə; ði]['ærəb][kɑːst][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'lɒft] .

The	Arab	cast	his	gaze	aloft	.
这	阿拉伯	投掷	他的	目光	高空	.

阿拉伯人抬头望向天空。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [drɒpt] [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] - [rəʊp] ,

Then	he	yelled	louder	than	before	,	dropped	the	halter	-	rope	,
然后	他	大喊	更大声	比	前	,	掉落	这	缰绳	-	绳索	,

然后他叫得比之前更大声，松开了缰绳。

[ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd]

and	sped	away	to	tell	his	companions	of	his	wonderful	experience	and
和	加速	离开	到	告诉	他的	同伴	的	他的	精彩的	经验	和

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

然后他飞奔而去，把他的奇妙经历和发现告诉了他的同伴们。

“ [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [bɒb] !

“	You've	played	the	mischief	,	Bob	!
“	你已经	玩	这	恶作剧	,	鲍勃	!

“你惹了麻烦，鲍勃！”

” [fɪts] [miː] ['grʌmbld] , [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

”	Fitz	Mee	grumbled	,	but	grinning	in	spite	of	himself	.
”	菲茨	米	咕哝	,	但	咧嘴笑	在	尽管如此	的	他自己	.

菲茨·米咕哝着，但还是不由自主地咧嘴笑了。

“ [ʌn'taɪ] [ðæt] [rəʊp] ; [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

“	Untie	that	rope	;	let's	get	out	of	here	.
“	解开	那	绳索	;	我们来吧	得到	出去	的	这里	.

“解开绳子，我们离开这里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

"	The	boy	was	prompt	to	obey	.
"	这	男生	曾是	迅速的	到	服从	.

男孩立即服从了命令。

[fɪts] [rɪˈliːst] [ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈluːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] ['sləʊli] , ['stedəli] ,

Fitz	released	the	air	;	and	the	balloon	began	to	rise	slowly	,	steadily	,
菲茨	发布	这	空气	;	和	这	气球	开始	到	上升	缓慢地	,	稳步	,

菲茨放掉了空气；气球开始缓慢而稳定地上升。

['fləʊtɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] .

floating	out	over	the	shining	sands	.
漂浮的	出去	超过	这	灼灼	沙子	.

漂浮在闪亮的沙滩上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

At	that	moment	,	however	,
在	那	片刻	,	然而	,

然而，就在那一刻，

[ðə; ði] [həʊl] [bænd][ɒv; əv]['ærəbz][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊˈeɪsɪs] ;

the	whole	band	of	Arabs	put	in	an	appearance	at	the	edge	of	the	oasis	;
这	所有的	乐队	的	阿拉伯人	放	在	一个	外貌	在	这	边缘	的	这	绿洲	;

整群阿拉伯人出现在绿洲边缘；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌimpriˈkeiʃən] , [reɪzd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði]

and	,	with	shouts	and	imprecations	,	raised	their	guns	and	fired	at	the
和	,	和	喊叫	和	诅咒	,	提高	他们的	枪支	和	被解雇	在	这

['raɪzɪŋ][eə(r)] - [ʃɪp] .

rising	air	-	ship	.
上升	空气	-	船	.

他们一边喊叫咒骂，一边举起枪向正在升空的飞艇开火。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ˈhwisl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ædˈventʃəəz] ,

The	bullets	whistled	around	the	two	adventurers	,
这	子弹	吹口哨	大约	这	二	冒险者	,

子弹在两名冒险者周围呼啸而过。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][drɒp] [prɪˈsɪpɪtətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

causing	them	to	drop	precipitately	to	the	bottom	of	the	car	.
导致	他们	到	降低	突然地	到	这	底部	的	这	车	.

导致它们猛然坠落到车底。

" [juː; jʊ] [hɜːt] , [bɒb] ?

"	You	hurt	,	Bob	?
"	你	伤害	,	鲍勃	?

"你受伤了吗，鲍勃？"

" [fɪts] [inˈkwaiə] .

"	Fitz	inquired	.
"	菲茨	询问	.

菲茨问道。

" [nəʊ] . [juː; jʊ] ? "

"	No	.	You	?	"
"	不	.	你	?	"

"不，你呢？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

“ ['bʊli] ! ”
“ Bully ! ”
“ 欺负 ! ”

“欺负！”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ! ” [-]
“ That's what I say ! ” [126]
“ 那就是 什么 我 说 ! ” [-]

“我就是这么说的！”[126]

“ [bʌt; bət] , [fɪts] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] . ”
“ But , Fitz , that was a close shave . ”
“ 但 , 菲茨 , 那 曾是 一个 关闭 刮胡子 . ”

“但是，菲茨，你真是死里逃生。”

“ [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] . ”
“ Too close for comfort . ”
“ 也 关闭 为了 舒适 . ”

“距离太近，让人很不舒服。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
**“ Look here ! **
“ 看 这里 !

“看这里！”

[wʌn] ['bʊlɪt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] . ”
One bullet went through the basket . ”
一 子弹 去 通过 这 篮子 . ”

一颗子弹穿过了篮筐。

“ [jes] [ænd; ənd] [lʊk] [ðeə(r)] !
**“ Yes and look there ! **
“ 是的 和 看 那里 !

“是的，看那里！”

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] [went] [θruː] [ðə; ði] [bə'luːn] - [bæg] . ”
Another one went through the balloon - bag . ”
其他 一 去 通过 这 气球 - 包 . ”

另一个穿过了气球袋。

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] , [ðəʊ] — [eɪ] ? ”
“ They didn't do any harm , though — eh ? ”
“ 他们 没有 做 任何 伤害 , 尽管 — 嗯 ? ”

“不过，他们也没造成什么伤害，对吧？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪm] [glæd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
**“ I'm glad they didn't . **
“ 我是 高兴的 他们 没有 .

“我很高兴他们没有那样做。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And now I want to get out of this country ; I'm tired of it . ”
和 现在 我 想 到 得到 出去 的 这 国家 ; 我是 疲劳的 的 它 . ”

现在我想离开这个国家；我厌倦了这里。

“ [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .
**“ So am I . **
“ 所以 是 我 .

“我也是。

[ænd; ənd] [aɪl] [set] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [nɔːθ] - [iːst] , [fɔː(r); fə(r)] - ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiːl; wil] [gəʊ] .

And	I'll	set	the	needle	north	-	east	,	for	Goblinville	;	and	away	we'll	go	.
和	患病的	放	这	针	北	-	东方	,	为了	-	;	和	离开	出色地	去	.

我将指针指向东北方向，也就是哥布林镇；然后我们就出发。

[hə'rɑː] ! ”

Hurrah	!	”
欢呼	!	”

万岁！

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼！

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ekəud] .

”	the	boy	echoed	.
”	这	男生	回声	.

男孩附和道。

“ [wel] — [wel] !

“	Well	—	well	!
“	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀！”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['mʌmbld] ['ɪrɪtəbli] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] .

”	the	goblin	mumbled	irritably	,	fumbling	at	the	selector	.
”	这	哥布林	喃喃自语	易怒地	,	笨拙	在	这	选择器	.

“地精烦躁地咕哝着，笨拙地摆弄着选择器。”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] , [fɪts] ?

“	What's	the	matter	now	,	Fitz	?
“	是什么	这	事情	现在	,	菲茨	?

“菲茨，现在又出什么事了？”

” [bɒb] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

”	Bob	cried	impatiently	,	stooping	to	ascertain	the	cause	of	his	companion's
”	鲍勃	哭	不耐烦地	,	弯腰	到	探明	这	原因	的	他的	同伴的

[ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] [rɪ'mɑːk] .

exclamatory	remark	.
感叹词	评论	.

鲍勃不耐烦地喊道，弯下腰去查看同伴发出这声惊叹的原因。

“ [ðə; ði] [sɪ'lɛktərz] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪks] [ə'gen] , [bɒb] .

“	The	selector's	out	of	fix	again	,	Bob	.
“	这	选择器的	出去	的	使固定	再次	,	鲍勃	.

“鲍勃，选择器又出问题了。”

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [woʊnt] [pɔɪnt] ['eni] [wei] [bʌt; bət] [saʊθ] . ”

The	needle	won't	point	any	way	but	south	.	”
这	针	惯于	观点	任何	方式	但	南	.	”

指针只会指向南方。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [fɪts] ! ”

“	And	—	and	,	Fitz	!	”
“	和	—	和	,	菲茨	!	”

“还有——还有，菲茨！”

“ [hʌ] ! ” ['sprɪŋɪŋ] [ɪ'rekt] .

“	Huh	!	”	springing	erect	.
“	嗯	!	”	弹簧	直立	.

“咦！”猛地站了起来。

“ [siː] [haʊ] [fɑːst] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [də'rektli] [saʊθ] . ”
“ See how fast we're going directly south . ”
“ 看 如何 快速地 是 去 直接地 南 . ”

“你看我们往南飞的速度有多快。”

“ [jes] , ” ['nɒdɪŋ] ['greɪvli] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] ['eni]['paʊə(r)][æt; ət][ɔːl] [tɜːnd] [ɒn] . ” [-
“ Yes , ” nodding gravely , “ and there's hardly any power at all turned on . ” [127
“ 是的 , ” 点头 严重地 , “ 和 有 几乎 任何 力量 在 全部 转向 在 . ” [-
]
]
]

“是的，”他严肃地点点头，“而且几乎没有通电。”[127]

“ [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɒf] , [fɪts] . ”
“ Shut it all off , Fitz . ”
“ 关闭 它 全部 离开 , 菲茨 . ”

“菲茨，把所有东西都关掉。”

“ [ai] [wɪl] , ” [krəuk] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ I will , ” croaked the goblin .
“ 我 将要 , ” 呱呱叫 这 哥布林 .

“我会的，”小妖精嘶哑着嗓子说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
And he did so .
和 他 做过 所以 .

他照做了。

[stɪl] [ðə; ði] [bə'luːn] ['sləʊli] ['drɪftɪd] ['saʊθwəd] .
Still the balloon slowly drifted southward .
仍然 这 气球 缓慢地 漂移 向南 .

气球仍然缓缓向南飘去。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] , [fɪts] ? ”
“ What are we to do , Fitz ? ”
“ 什么 是 我们 到 做 , 菲茨 ? ”

“我们该怎么办，菲茨？”

“ [ɪn'diːd] [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['feləʊ] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'dʒektɪdli] .
“ Indeed I don't know , ” the little green fellow answered dejectedly .
“ 的确 我 不 知道 , ” 这 小的 绿色的 同伴 回答 沮丧地 .

“我确实不知道，”小绿人沮丧地回答道。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][fɑːstə(r)] [ə'gen] . ”
“ We're going faster again . ”
“ 是 去 快点 再次 . ”

“我们又加速了。”

“ [ai] [siː] . ”
“ I see . ”
“ 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [wel] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] — ” [ðə; ði] [bɔɪ] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] ; [ðen] [kraɪd][ɪn] [greɪt]
“ Well , we've got to do some — ” The boy broke off abruptly ; then cried in great
“ 出色地 , 我们已经 得到 到 做 一些 — ” 这 男生 打破 离开 突然 ; 然后 哭 在 伟大的
[ɪk'saɪtmənt] : “ [lʊk] !
excitement : “ Look !
激动 : “ 看 !

“嗯，我们得做点——”男孩突然停了下来；然后兴奋地喊道：“看！”

[lʊk] , [fɪts] ! ”
Look , Fitz ! ”
看 , 菲茨 ! ”

看，菲茨！

“ [wɒt] ? ” [skriːtʃt] [fɪts] [miː] , ['nɜːvəsli] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
“ What ? ” screeched Fitz Mee , nervously dancing up and down .
“ 什么 ? ” 尖叫 菲茨 米 , 紧张地 跳舞 向上 和 向下 .

“什么？”菲茨·米尖叫道，紧张地上下跳动。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[weə(r)] ? ”
Where ? ”
在哪里 ? ”

在哪里？ ”

“ [ə; eɪ] ['maʊntən] ! ” [jeld] [bɒb] .
“ A mountain ! ” yelled Bob .
“ 一个 山 ! ” 大喊 鲍勃 .

“一座山！”鲍勃喊道。

“ [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ See it ?
“ 看 它 ?

看到了吗?

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] !
Away to the south !
离开 到 这 南 !

向南走！

[ə; eɪ][bɪg] ['ʃaɪni] ['maʊntən] ! ”
A big shiny mountain ! ”
一个 大的 闪亮的 山 ! ”

一座闪闪发光的大山！

“ [jes] ! ” [məʊn] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ Yes ! ” moaned the goblin .
“ 是的 ! ” 呻吟 这 哥布林 .

“是啊！”地精呻吟道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌts] ['drɔːɪŋ] [ˌjuː 'es] !
“ And that's what's drawing us !
“ 和 那就是 是什么 绘画 我们 !

“这就是吸引我们的地方！”

” [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
” He cast a despairing look behind them .
” 他 投掷 一个 绝望 看 在后面 他们 .

他绝望地回头看了一眼。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [hiː; hi] [dʒɜːk] [aʊt] , “ [bɒb] , [ðə; ði]['ærəbz][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ! ”
“ Why — why , ” he jerked out , “ Bob , the Arabs are following us ! ”
“ 为什么 — 为什么 , ” 他 猛地一抖 出去 , “ 鲍勃 , 这 阿拉伯人 是 下列的 我们 ! ”

“为什么——为什么，”他猛地喊道，“鲍勃，阿拉伯人跟踪我们了！”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] — [dɪə(r)] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Oh , dear — dear ! ” muttered the boy .
“ 哦 , 亲爱的 — 亲爱的 ! ” 低声说道 这 男生 .

“哦，天哪——天哪！”男孩喃喃自语道。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ！ ”
“ Now we are lost ! ”
” 现在 我们 是 丢失的！ ”

“我们现在迷路了！”

“ [wiː; wi][doʊnt][deə(r)][tuː; tə][stɒp] ， ” [fɪts] ['hwimpə] ； “ [ðə; ði] - [get][ˌjuː 'es] ！ ”
“ We don't dare to stop , ” Fitz whimpered ; “ the Arabs'll get us ! ”
” 我们 不 敢 到 停止 ， ” 菲茨 呜咽 ； ” 这 - 得到 我们 ！ ”

“我们不敢停下来，”菲茨呜咽道，“阿拉伯人会抓到我们的！”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] ， ” [bɒb] [hwain] ；
“ And we don't dare to go ahead , ” Bob whined ;
” 和 我们 不 敢 到 去 前方 ， ” 鲍勃 抱怨 ；

“我们不敢继续前进，”鲍勃抱怨道；

“ [wiːl; wil][flai] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntən] [ænd; ənd] [bɜːst] [ɑː'selvz] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ！ ”
“ we'll fly against the side of that mountain and burst ourselves all to pieces ! ”
” 出色地 飞 反对 这 边 的 那 山 和 爆裂 我们自己 全部 到 件 ！ ”

“我们将撞向那座山的侧面，然后把自己炸成碎片！”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ！ ” [grəʊn] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ Oh , dear ! ” groaned the goblin .
” 哦 ， 亲爱的 ！ ” 呻吟 这 哥布林 .

“哦，天哪！”地精呻吟道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ！ ” [məʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] . [-]
“ Oh , dear ! ” moaned the boy . [128]
” 哦 ， 亲爱的 ！ ” 呻吟 这 男生 . [-]

“哦，天哪！”男孩呻吟道。[128]

“ [bɒb] ！ ”
“ Bob ! ”
” 鲍勃 ！ ”

“鲍勃！”

“ [wɒt] , [fɪts] ？ ”
“ What , Fitz ? ”
” 什么 ， 菲茨 ？ ”

“什么事，菲茨？”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] — [biː; bi]['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz] , [ɔː(r)] ['bɜːrstɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
“ Which would you rather — be eaten up by the Arabs , or bursted up by the
['maʊntən] ？ ”
mountain ? ”
山 ？ ”

“你宁愿被阿拉伯人吃掉，还是被山崩地裂？”

“ [waɪ] , ['naɪðə(r)] , [juː; jʊ] ['sɪli] [əʊld] [θɪŋ] ！
“ Why , neither , you silly old thing !
” 为什么 ， 两者都不 ， 你 愚蠢的 老的 事物 ！

“你这个傻老家伙，怎么可能！”

” ['petɪʃli] .
” pettishly .
” 斤斤计较 .

“斤斤计较地。”

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [tʃuːz] , [bɒb] . ”
“ We've got to choose , Bob . ”
” 我们已经 得到 到 选择 ， 鲍勃 . ”

“我们必须做出选择，鲍勃。”

“ [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] ! ”
“ Well , we haven't ! ”
” 出色地 , 我们 还没有 ! ”

“嗯，我们还没有！”

“ [wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , [bɒb] ? ”
“ What else can we do , Bob ? ”
” 什么 别的 能 我们 做 , 鲍勃 ? ”

“我们还能怎么办，鲍勃？”

“ [aɪ] [nəʊ] !
“ I know !
” 我 知道 !

“我知道！

” ['braɪtli] .
” brightly .
” 明亮地 .

“明亮地。”

“ [æn; ən][aɪ'dɪə][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɪts] . ”
“ An idea has just come to me , Fitz . ”
” 一个 主意 有 只是 来 到 我 , 菲茨 . ”

“菲茨，我突然想到一个主意。”

“ [əʊ] ! [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɒb] ? ” ['dʒɔɪfəli] .
“ Oh ! what is it , Bob ? ” joyfully .
” 哦 ! 什么 是 它 , 鲍勃 ? ” 欣喜地 .

“哦！什么事，鲍勃？”他高兴地问道。

“ [jʊl] [siː] — [ɪn] [taɪm] .
“ You'll see — in time .
” 你会 看 — 在 时间 .

“你总有一天会明白的。”

[stɒp] [ðə; ði] [bə'luːn] . ”
Stop the balloon . ”
停止 这 气球 . ”

“阻止气球。”

“ [bɒb] , [ai] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Bob , I can't stop it ! ”
” 鲍勃 , 我 不能 停止 它 ! ”

“鲍勃，我阻止不了它！”

“ [ðæts] [səʊ] .
“ That's so .
” 那就是 所以 .

“确实如此。”

[wel] , [pʌmp] [ʌp] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [bə'luːn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”
Well , pump up the tank and send the balloon to the ground . ”
出色地 , 泵 向上 这 坦克 和 发送 这 气球 到 这 地面 . ”

“好，给气罐充气，然后把气球放飞到地面。”

“ ['itl] [spɪl] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [bɒb] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] . ”
“ It'll spill us out , Bob , at the rate we're going . ”
” 它将 洒 我们 出去 , 鲍勃 , 在 这 速度 是 去 . ”

“鲍勃，照我们这样下去，迟早会被挤出去的。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [spɪl] ! ” — ['rekləsli] .
“ Let it spill ! ” — recklessly .
” 让 它 洒 ! ” — 鲁莽地 .

“让它洒出来吧！”——肆无忌惮地。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的!

[hɪə(r)] [gəʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了!

” [fɪts] [wɜːkt] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] - [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp]
” Fitz worked industriously at the pump ; and the air - ship began to drop
” 菲茨 工作 勤奋地 在 这 泵 ; 和 这 空气 - 船 开始 到 降低
['swɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

“菲茨勤奋地在水泵旁工作；飞艇开始迅速下降。”

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ræpɪdli] .
Soon it was within a few feet of the ground , flying along rapidly .
很快 它 曾是 之内 一个 很少 脚 的 这 地面 , 飞行 沿着 快速 .

很快，它就离地面只有几英尺远，快速飞行着。

“ [həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] , ” [bɒb] ['kɔːʃən] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ɔː(r)][ðə; ði]
“ Hold on to the car when it strikes , ” Bob cautioned his companion , “ or the
“ 抓住 在 到 这 车 什么时候 它 罢工 , ” 鲍勃 警告 他的 伴侣 , “ 或者 这
[bə'luːn] ,
balloon ,
气球 ,

“撞击时要抓住汽车，”鲍勃告诫他的同伴，“或者抓住气球。”

[rɪ'liːvd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪt] , [wɪl] [flaɪ] [ʌp] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] . ” [-]
relieved of our weight , will fly up — and away from us . ” [129]
松了口气 的 我们的 重量 , 将要 飞 向上 — 和 离开 从 我们 . ” [-]

摆脱了我们的重负，它们就会飞起来——飞离我们。”[129]

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [fɪts] [rɪ'plaɪd] .
“ I understand , ” Fitz replied .
” 我 理解 , ” 菲茨 回复 .

“我明白了，”菲茨回答道。

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[ðə; ði][kɑː(r)] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['θrəʊɪŋ] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['sprɔːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn] .
The car struck the earth , throwing its occupants sprawling ; but they hung on .
这 车 击 这 地球 , 投掷 它是 居住者 蔓延 ; 但 他们 悬挂 在 .

汽车撞击地面，车内人员被甩出车外，但他们都紧紧抓住车子。

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm]

Then	it	dragged	along	the	sand	for	some	distance	;	and	at	last	came
然后	它	拖拽	沿着	这	沙	为了	一些	距离	;	和	在	最后的	来了

[tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

to	a	stop	.
到	一个	停止	.

然后它在沙地上拖行了一段距离；最后停了下来。

“ [pʌmp] [ðə; ði][eə(r)] - [tæŋk] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] [taɪt] , [fɪts] , ” [bɒb] [kə'mɑːnd] ;

“	Pump	the	air	-	tank	up	good	and	tight	,	Fitz	,	”	Bob	commanded	;
”	泵	这	空气	-	坦克	向上	好的	和	紧的	,	菲茨	,	”	鲍勃	命令	;

“菲茨，把气罐打满气，”鲍勃命令道；

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)][eə(r)] - [ʃɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [left] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] . ”

“	we	don't	want	to	lose	our	air	-	ship	and	be	left	out	here	in	the	desert	.	”
”	我们	不	想	到	失去	我们的	空气	-	船	和	是	左边	出去	这里	在	这	沙漠	.	”

“我们不想失去飞艇，被困在这片沙漠里。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [get] [ˌjuː 'es] , ['enihaʊ] , ” [fɪts] [kəm'pleɪnd] [dɪs'kɒnsələtli] .

“	But	the	Arabs'll	get	us	,	anyhow	,	”	Fitz	complained	disconsolately	.
”	但	这	-	得到	我们	,	无论如何	,	”	菲茨	抱怨	沮丧地	.

“但无论如何，阿拉伯人都会抓住我们，”菲茨沮丧地抱怨道。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ! ”

“	There	they	come	—	only	a	few	miles	away	!	”
”	那里	他们	来	—	仅有的	一个	很少	英里	离开	!	”

“他们来了——离这里只有几英里远了！”

“ [let] - [ɪm] [kʌm] !

“	Let	'	em	come	!
”	让	-	呃	来	!

“让他们来吧！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['gliːfəli] .

”	the	boy	cried	gleefully	.
”	这	男生	哭	兴高采烈地	.

男孩高兴地哭了起来。

“ [ðel] [biː; bi] ['sɒri] !

“	They'll	be	sorry	!
”	他们会	是	对不起	!

“他们会后悔的！”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [hænd] - ['sætʃəl] . ”

Let	me	have	that	hand	-	satchel	.	”
让	我	有	那	手	-	书包	.	”

把那个手提包给我。

“ [bʌt; bət] [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bɒb] ? ”

“	But	what're	you	going	to	do	,	Bob	?	”
”	但	是什么	你	去	到	做	,	鲍勃	?	”

“但是你打算怎么办，鲍勃？”

“ [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['ɑːnsə(r)] . [-] [-]

“	Just	wait	and	see	!	”	was	the	tantalizing	answer	.	[	130	]	[	131	]
”	只是	等待	和	看	!	”	曾是	这	诱人的	回答	.	[	-	]	[	-	]

“等着瞧吧！”这是一个引人遐想的回答。[130][131]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz]

A	WIRELESS	MESSAGE	TO	HEADQUARTERS
一个	无线的	信息	到	总部

发往总部的一条无线消息

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['saɪləntli] ['hændɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['sætʃəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

The	goblin	silently	handed	the	small	black	satchel	to	his	comrade	.
这	哥布林	默默	递交	这	小的	黑色的	书包	到	他的	同志	.

地精默默地把黑色小挎包递给了同伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['bɔtlz] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] :

The	boy	opened	it	and	took	out	two	of	the	tiny	bottles	,	remarking	as	he	did	so	:
这	男生	打开	它	和	采取	出去	二	的	这	微小的	瓶子	,	评论	作为	他	做过	所以	:

男孩打开盒子，取出两个小瓶子，一边取出一边说道：

“ [aɪ] — [aɪ]['rɑːðə(r)] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪv] [ɑː'selvz] . ”

“	I	—	I	rather	hate	to	do	it	;	but	I've	got	to	—	we've	got	to	save	ourselves	.	”
“	我	—	我	相当	恨	到	做	它	;	但	我已经	得到	到	—	我们已经	得到	到	节省	我们自己	.	”

“我——我真不想这么做；但我不得不这么做——我们必须自救。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [bɒb] ?

“	But	what	do	you	mean	to	do	,	Bob	?
“	但	什么	做	你	意思是	到	做	,	鲍勃	?

“但是你打算怎么做，鲍勃？”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'sɪstɪd] .

”	his	companion	insisted	.
”	他的	伴侣	坚持	.

他的同伴坚持道。

“ [tel] [ˌem 'iː] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ærəbz] [get] [hɪə(r)] .

“	Tell	me	—	before	the	Arabs	get	here	.
“	告诉	我	—	前	这	阿拉伯人	得到	这里	.

“告诉我——趁阿拉伯人还没来。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['saɪləntli] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæblɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['bɔtlz] .

”	The	boy	silently	shook	a	few	tablets	into	his	palm	from	each	of	the	two	bottles	.
”	这	男生	默默	摇晃	一个	很少	片剂	进入	他的	棕榈	从	每个	的	这	二	瓶子	.

男孩默默地从两个瓶子里各倒出几片药片到手掌里。

[ðen] [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] :

Then	he	queried	:
然后	他	查询	:

然后他问道：

“ [fɪts] , [dʌz] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tæblɪts] — [ðiːz] [gɒb] - [tæbz] — [lɑːst][fər'evə(r)] ?

“	Fitz	,	does	the	—	the	effect	of	these	tablets	—	these	gob	-	tabs	—	last	forever	?
“	菲茨	,	做	这	—	这	影响	的	这些	片剂	—	这些	戈布	-	标签页	—	最后的	永远	?

“菲茨，这些药片——这些大药片——的效果会永远持续下去吗？”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”

Tell	me	the	truth	.	”
告诉	我	这	真相	.	”

告诉我实话。

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [lɑːsts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [iːts] ['gɒblɪn]['daɪət] , [bɒb] .

“	The	effect	lasts	as	long	as	the	person	eats	goblin	diet	,	Bob	.
”	这	影响	持续时间	作为	长的	作为	这	人	吃	哥布林	饮食	,	鲍勃	.

“鲍勃，只要这个人继续吃妖精食物，这种效果就会持续下去。”

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] .

That's	the	reason	I've	insisted	on	your	eating	nothing	else	.
那就是	这	原因	我已经	坚持	在	你的	吃	没有什么	别的	.

这就是我一直坚持让你只吃这个的原因。

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”

“	Uh	-	huh	.	”
”	呃	-	嗯	.	”

“嗯哼。”

“ [wel] , [naʊ] [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	Well	,	now	what're	you	going	to	do	?	”
”	出色地	,	现在	是什么	你	去	到	做	?	”

“那么，你现在打算怎么办？”

“ ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] ['ærəbz][sʌm; səm][gɒb] - [tæbz] . ”

“	Going	to	give	those	Arabs	some	gob	-	tabs	.	”
”	去	到	给	那些	阿拉伯人	一些	戈布	-	标签页	.	”

“我要给那些阿拉伯人一些口水。”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɔb] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	How	are	you	going	to	get	them	to	take	the	gobs	?	”	asked	the	little
”	如何	是	你	去	到	得到	他们	到	拿	这	戈布斯	?	”	问	这	小的

[griːn] [spraɪt] ,

green	sprite	,
绿色的	精灵	,

“你打算怎么让他们吃下这些小东西呢？”绿色的小精灵问道。

['grɪnɪŋ] ['brɔːdlɪ] . [-]

grinning	broadly	.	[	132	]
咧嘴笑	总体而言	.	[	-	]

咧嘴大笑。[132]

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] , ” [bɒb] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntlɪ] ;

“	You	just	watch	me	and	see	,	”	Bob	replied	complacently	;
”	你	只是	手表	我	和	看	,	”	鲍勃	回复	自满地	;

“你看着就知道了，”鲍勃得意地回答道；

“ [ænd; ənd][duː; də] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] . ”

“	and	do	whatever	I	tell	you	to	do	.	”
”	和	做	任何	我	告诉	你	到	做	.	”

“听我的话，照做就行。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][sʌm; səm]['dʒaɪənt] - [tæbz][ðeə(r)] , [tuː] .

But	you've	got	some	giant	-	tabs	there	,	too	.
但	你已经	得到	一些	巨大的	-	标签页	那里	,	也	.

但那里也有一些巨型标签页。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] ? ”

What	are	you	going	to	do	with	those	?	”
什么	是	你	去	到	做	和	那些	?	”

你打算怎么处理这些东西?

“ [jʊl] [siː] .

“	You'll	see	.
”	你会	看	.

“你会看到的。”

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði]['ærəbz] .

Here	come	the	Arabs	.
这里	来	这	阿拉伯人	.

阿拉伯人来了。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɪts] . ”

Now	,	don't	you	hesitate	to	do	what	I	tell	you	,	Fitz	.	”
现在	,	不	你	犹豫	到	做	什么	我	告诉	你	,	菲茨	.	”

现在，菲茨，你别犹豫，照我说的做。

“ [aɪ][woʊnt] , [bɒb] .

“	I	won't	,	Bob	.
”	我	惯于	,	鲍勃	.

“我不会的，鲍勃。”

” [ðə; ði]['ærəbz] , [sʌm; səm][ɒn] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒn] ['kæmlz] , [keɪm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt]

”	The	Arabs	,	some	on	horses	and	others	on	camels	,	came	galloping	to	the	spot
”	这	阿拉伯人	,	一些	在	马匹	和	其他的	在	骆驼	,	来了	疾驰	到	这	点

,

,

,

“阿拉伯人有的骑马，有的骑骆驼，飞奔到那里。”

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv][sænd] .

raising	a	great	cloud	of	sand	.
提高	一个	伟大的	云	的	沙	.

扬起漫天沙尘。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bə'luːn] ;

They	formed	in	a	circle	round	the	two	diminutive	aëronauts	and	their	balloon	;
他们	形成	在	一个	圆圈	圆形的	这	二	小字	宇航员	和	他们的	气球	;

他们围成一圈，围绕着两名身材矮小的宇航员和他们的气球;

[ænd; ənd] [ˌdɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntlɪ] , ['sʌlənlɪ] ['skaʊlɪŋ] .

and	dismounted	and	stood	silently	,	sullenly	scowling	.
和	下马	和	站立	默默	,	闷闷不乐地	皱眉	.

他下了马，默默地站在那里，闷闷不乐地皱着眉头。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ʃeɪk; ʃiːk][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [sed] :

At	last	the	sheik	of	the	tribe	advanced	and	said	:
在	最后的	这	酋长	的	这	部落	先进的	和	说	:

最后，部落酋长走上前来说道:

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][d'ɛvəlz] .

“	You	two	are	devils	.
”	你	二	是	魔鬼	.

你们两个是魔鬼。

[juːv] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [-]

You've	poisoned	the	spring	where	we	drink	and	refresh	[	133	]
你已经	中毒	这	春天	在哪里	我们	喝	和	刷新	[	-	]

你毒害了我们饮用和休憩的泉水[133]

[ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [biːsts] .

ourselves	and	our	beasts	.
我们自己	和	我们的	野兽	.

我们自己和我们的牲畜。

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ; [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

You	must	die	;	we're	going	to	kill	you	.
你	必须	死	;	是	去	到	杀	你	.

你必须死；我们要杀了你。

" [bɒb] [rɪ'plaɪd] [kəm'pəʊzdli] : " [greɪt] [ʃeɪk; ʃiːk] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mə'dʒɪʃ(ə)nz] , [nɒt] [d'ɛvəlz] .

"	Bob	replied	composedly	:	"	Great	sheik	,	we	are	magicians	,	not	devils	.
"	鲍勃	回复	镇定	:	"	伟大的	酋长	,	我们	是	魔术师	,	不是	魔鬼	.

鲍勃镇定地回答说："伟大的酋长，我们是魔法师，不是魔鬼。"

[wiː; wi] [wɜːkt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['pɔɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

We	worked	enchantment	upon	the	spring	,	but	did	not	poison	it	.
我们	工作	魅力	之上	这	春天	,	但	做过	不是	毒	它	.

我们对泉水施了魔法，但没有毒害它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

As	soon	as	the	sun	shines	a	few	hours	,
作为	很快	作为	这	太阳	闪耀	一个	很少	小时	,

阳光照射几个小时后，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] — ['pjʊrər][ænd; ənd] [s'wiːtər]

the	waters	of	the	spring	will	again	be	pure	and	sweet	—	purer	and	sweeter
这	水	的	这	春天	将要	再次	是	纯的	和	甜的	—	更纯净	和	更甜

[ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

泉水将再次变得纯净甘甜——比以往任何时候都更加纯净甘甜。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪr] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] , [wɪr] ['redi] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

To	convince	you	that	we're	magicians	,	we're	ready	to	perform	before	you	.
到	说服	你	那	是	魔术师	,	是	准备好	到	履行	前	你	.

为了让你们相信我们是魔术师，我们准备在你们面前表演。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][maɪ] [griːn] ['kɒmreɪd] .

I	will	make	a	giant	of	my	green	comrade	.
我	将要	制作	一个	巨大的	的	我的	绿色的	同志	.

我要把我的绿色同志塑造成巨人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [tæb] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒblɪn][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə] ['swɒləʊ]

"	The	boy	gave	a	giant	-	tab	to	the	goblin	and	motioned	him	to	swallow
"	这	男生	给予	一个	巨大的	-	标签页	到	这	哥布林	和	示意	他	到	吞

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

男孩递给小妖精一块巨大的药片，示意他吞下去。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [fɪts] [əu'bei] ; [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə]

Unhesitatingly	Fitz	obeyed	;	and	almost	immediately	he	grew	and	swelled	to
毫不犹豫	菲茨	服从	;	和	几乎	立即地	他	生长	和	肿胀	到

[dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] .

gigantic	size	.
巨大	尺寸	.

菲茨毫不犹豫地服从了命令；几乎立刻，他就长高膨胀成了巨人的体型。

[wɪð] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði]['ærəbz] [druː] [bæk] .

With	gestures	and	cries	of	amazement	the	Arabs	drew	back	.
和	手势	和	哭泣	的	惊愕	这	阿拉伯人	画	后退	.

阿拉伯人一边做出各种手势，一边发出惊叹的叫喊声，然后退了回去。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [ænd; ənd] ['mʌtə] [streɪndʒ] [wɜːdz] ;

Several	of	them	touched	their	foreheads	and	muttered	strange	words	;
一些	的	他们	感动	他们的	额头	和	低声说道	奇怪的	字	;

他们当中有几个人摸了摸额头，喃喃自语着奇怪的词语；

['ʌðə(r)z] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪd][ðeə(r)]['feɪsɪz][ə'pɒn][ðeə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] .

others	prostrated	themselves	and	hid	their	faces	upon	their	extended	arms	.
其他的	俯卧	他们自己	和	隐藏	他们的	面孔	之上	他们的	扩展	武器	.

其他人则俯身跪倒在地，用伸出的双臂掩面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪəs] [əʊld][ʃeɪk; ʃiːk] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɔː(r)][fɪə(r)] .

But	the	fierce	old	sheik	gave	no	sign	of	wonder	or	fear	.
但	这	凶猛的	老的	酋长	给予	不	符号	的	想知道	或者	害怕	.

但这位凶悍的老酋长没有表现出丝毫惊讶或恐惧。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , ['bəʊldli] :

Instead	,	he	said	firmly	,	boldly	:
反而	,	他	说	牢牢	,	大胆地	:

相反，他坚定而大胆地说：

“ [d'ɛvəlz][kæn; kən] [wɜːk] ['mædʒɪk][ə'pɒn][d'ɛvəlz] ; [bʌt; bət][d'ɛvəlz] ['kænɒt] [wɜːk] ['mædʒɪk][ə'pɒn] ['ɑːləz]

“	Devils	can	work	magic	upon	devils	;	but	devils	cannot	work	magic	upon	Allah's
“	魔鬼	能	工作	魔法	之上	魔鬼	;	但	魔鬼	不能	工作	魔法	之上	真主的

[ɪ'lekt] .

elect	.
选	.

“魔鬼可以对魔鬼施展魔法；但魔鬼不能对真主的选民施展魔法。”

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][test] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ! — [juː; jʊ][daɪ] .

I'll	put	you	to	the	test	;	and	if	you	fail	,	—	as	you	will	!	—	you	die	.
患病的	放	你	到	这	测试	;	和	如果	你	失败	,	—	作为	你	将要	!	—	你	死	.

我会考验你；如果你失败了——而你肯定会失败！——你就死定了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk]['medsn; 'medɪsn] .

Give	me	and	my	children	of	your	magic	medicine	.
给	我	和	我的	孩子们	的	你的	魔法	药品	.

请赐予我和我的孩子们您的神奇药物。

” [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ʃeɪk; ʃiːk] , [ðə; ði]['ærəbz] [fɔːmd] [ə; eɪ][laɪn] .

”	At	a	word	from	their	sheik	,	the	Arabs	formed	a	line	.
”	在	一个	单词	从	他们的	酋长	,	这	阿拉伯人	形成	一个	线	.

“酋长一声令下，阿拉伯人便排成一列。”

[ðen] [ðə; ði] [fɪəs] [əʊld]['wɒriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [sed] :

Then	the	fierce	old	warrior	of	the	desert	said	:
然后	这	凶猛的	老的	战士	的	这	沙漠	说	:

于是，那位骁勇善战的沙漠老战士说道：

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðiːz] [d'ɛvəlz] ['kænɒt] ['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)]['mædʒɪk]['medsn; 'medɪsn] .

“	My	children	,	these	devils	cannot	injure	you	with	their	magic	medicine	.
”	我的	孩子们	,	这些	魔鬼	不能	损伤	你	和	他们的	魔法	药品	.

“我的孩子们，这些魔鬼的魔法药水伤不了你们。”

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dʒaɪənts][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

If	they	succeed	in	making	giants	of	us	,
如果	他们	成功	在	制作	巨人	的	我们	,

如果他们成功地把我们打造成巨人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ; [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] ,

we	shall	then	be	able	to	overcome	all	our	enemies	;	if	they	fail	,
我们	将	然后	是	有能力的	到	克服	全部	我们的	敌人	;	如果	他们	失败	,

那时我们就能战胜所有敌人；如果他们失败了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [-]

we	shall	be	as	we	are	—	and	[	134	]
我们	将	是	作为	我们	是	—	和	[	-	]

我们将保持现状——并且[134]

[ðə; ði][d'ɛvəlz][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

the	devils	shall	die	.
这	魔鬼	将	死	.

魔鬼必死无疑。

” [ðen] [tuː; tə][bɒb] : “ [gɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dev(ə)l] [drʌgz] .

”	Then	to	Bob	:	“	Give	us	of	your	devil	drugs	.
”	然后	到	鲍勃	:	“	给	我们	的	你的	魔鬼	药物	.

然后对鲍勃说：“把你的魔鬼毒品给我们。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ][gɒb] - [tæb]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm]

”	The	boy	stepped	forward	and	dropped	a	gob	-	tab	into	the	outstretched	palm
”	这	男生	步	向前	和	掉落	一个	戈布	-	标签页	进入	这	伸展	棕榈

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['wɒriə(r)] .

of	each	warrior	.
的	每个	战士	.

男孩上前一步，将一颗药丸放入每个战士伸出的手掌中。

[ðə; ði][ʃeɪk; ʃiːk] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd] ['twenti] [red] [maʊðz] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd] ['twenti] [gɒb] -

The	sheik	gave	a	signal	;	and	twenty	red	mouths	flew	open	and	twenty	gob	-
这	酋长	给予	一个	信号	;	和	二十	红色的	嘴	飞翔	打开	和	二十	戈布	-

[tæbz] [dɪsə'pɪəd] .

tabs	disappeared	.
标签页	消失	.

酋长打了个手势；二十张红嘴猛地张开，二十个口水罐消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][bɒb] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [tæb] .

At	the	same	moment	Bob	took	a	giant	-	tab	.
在	这	相同的	片刻	鲍勃	采取	一个	巨大的	-	标签页	.

就在同一时刻，鲍勃吞下了一大片药片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [tuː] ['dʒaɪənts] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] ['twenti]

And	a	few	minutes	later	two	giants	stood	triumphantly	grinning	down	upon	twenty
和	一个	很少	分钟	之后	二	巨人	站立	凯旋而归	咧嘴笑	向下	之上	二十

['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['tɜːbənd] ['pɪgmiz] !

bearded	and	turbaned	pygmies	!
留着胡子的	和	戴头巾的	俾格米人	!

几分钟后，两个巨人得意洋洋地俯视着二十个留着胡子、头戴头巾的侏儒！

“ [naʊ] , [ʃeɪk; ʃiːk] , ” [bɒb] [rɔːd] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['tʃɪərəli] ,

“	Now	,	sheik	,	”	Bob	roared	briskly	and	cheerily	,
”	现在	,	酋长	,	”	鲍勃	咆哮	轻快地	和	兴高采烈地	,

“好了，酋长，”鲍勃干脆利落地吼道，语气欢快而有力。

“ [nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɪr] [wɒt] [wiː; wi] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] — [greɪt] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .

“	no	doubt	you're	convinced	that	we're	what	we	claim	to	be	—	great	magicians	.
”	不	怀疑	你是	确信	那	是	什么	我们	宣称	到	是	—	伟大的	魔术师	.

“毫无疑问，你们确信我们就是我们所宣称的那样——伟大的魔术师。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [wɜːk] [juː; jʊ] ['eni] ['ɪndʒəri] , [naʊ] [ðæt] [wɪr] [bɪg] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

But	we	don't	mean	to	work	you	any	injury	,	now	that	we're	big	and	you're
但	我们	不	意思是	到	工作	你	任何	受伤	,	现在	那	是	大的	和	你是

[smɔːl] ;

small	;
小的	;

但我们不会故意伤害你，因为我们现在个头大，而你个头小；

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [deθ] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg]

although	you	meant	to	put	us	to	death	,	just	because	you	were	big
虽然	你	意思是	到	放	我们	到	死亡	,	只是	因为	你	是	大的

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] .

and	we	were	small	.
和	我们	是	小的	.

虽然你们打算杀了我们，仅仅因为你们个头大，而我们个头小。

[jʊl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

You'll	come	back	to	your	natural	size	all	right	,	in	a	few	days	.
你会	来	后退	到	你的	自然的	尺寸	全部	正确的	,	在	一个	很少	天	.

过几天你就会恢复到原来的尺寸了。

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɒb] [juː; jʊ] ; [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [tuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kæmlz]

And	we're	not	going	to	rob	you	;	just	going	to	borrow	two	of	your	camels
和	是	不是	去	到	抢	你	;	只是	去	到	借	二	的	你的	骆驼

.

:
.

我们不会抢劫你们，只是借用你们的两头骆驼。

” [ðə; ði] [ʃeɪk; ʃiːk] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪləntli] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]

”	The	sheik	had	stood	silently	staring	at	his	diminutive	warriors	and
”	这	酋长	有	站立	默默	凝视	在	他的	小字	战士	和

[ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] .

inspecting	his	own	shrunken	limbs	.
检查	他的	自己的	缩小	四肢	.

“酋长默默地站在那里，凝视着他那些矮小的战士，并检查着自己萎缩的四肢。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [paɪpt] ['ʃrɪlli] :

But	now	he	piped	shrilly	:
但	现在	他	管道	尖锐地	:

但现在他却尖声喊道：

“ ['ælə; ə'lɑː][ɪz] [greɪt] !

“	Allah	is	great	!
”	真主	是	伟大的	!

真主伟大！

['ælə; ə'lɑː][ɪz] [greɪt] !

Allah	is	great	!
真主	是	伟大的	!

真主伟大！

[bʌt; bət] [wɒt] [juːz] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kæmlz] ?

But	what	use	can	you	have	for	our	camels	?
但	什么	使用	能	你	有	为了	我们的	骆驼	?

但你们需要我们的骆驼做什么呢？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [beə(r)][juː; jʊ] ! ”

You	are	so	huge	that	they	cannot	bear	you	!	”
你	是	所以	巨大的	那	他们	不能	熊	你	!	”

你体型如此庞大，他们根本无法承受你的重量!

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

“说!

” [bɒb] [ˈmʌtə] [ɪn] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .

”	Bob	muttered	in	consternation	.
”	鲍勃	低声说道	在	惊愕	.

鲍勃惊愕地低声说道。

“ [fɪts] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

“	Fitz	,	that's	a	fact	.
”	菲茨	,	那就是	一个	事实	.

“菲茨，这是事实。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[ai] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmlz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [bə'luːn] [aʊt][ɒv; əv]

I	meant	to	take	two	of	the	camels	to	carry	us	and	our	balloon	out	of
我	意思是	到	拿	二	的	这	骆驼	到	携带	我们	和	我们的	气球	出去	的

[riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] ['maʊntən] .

reach	of	the	power	of	the	magnetic	mountain	.
抵达	的	这	力量	的	这	磁的	山	.

我原本打算用两头骆驼驮着我们和我们的热气球，飞离磁山的威力范围。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

” [tuː] ['dʒaɪənts] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] ['twenti] ['pɪgmiz] . [-]

”	Two	giants	stood	triumphantly	grinning	down	upon	twenty	pygmies	.	[	135	]
”	二	巨人	站立	凯旋而归	咧嘴笑	向下	之上	二十	俾格米人	.	[	-	]

“两个巨人得意洋洋地俯视着二十个侏儒。[135]

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] - ['dʒaɪənt] ['grʌmbld] ['sɜːrləli] .

“	I	don't	know	,	”	the	goblin	-	giant	grumbled	surlily	.
”	我	不	知道	,	”	这	哥布林	-	巨大的	咕哝	暴躁地	.

“我不知道，”地精巨人闷闷不乐地咕哝道。

“ [wel] , [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn] ? ”

“	Well	,	can't	you	think	of	some	plan	?	”
”	出色地	,	不能	你	思考	的	一些	计划	?	”

“难道你就想不出什么办法吗？”

“ [jʊr; jər] [ðə; ði][wʌn] , ['roʊbərti] - - , [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][plænz] [ðɪs] [taɪm] .

“	You're	the	one	,	Roberty	-	Boberty	,	that's	making	the	plans	this	time	.
”	你是	这	一	,	抢劫	-	-	,	那就是	制作	这	计划	这	时间	.

“这次是你，罗伯特-鲍勃，在做计划。”

” [ænd; ənd] [fɪts] [miː] [grɪnd] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][bɪg][fæt] [feɪs] [lʊk] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .

”	And	Fitz	Mee	grinned	a	grin	that	made	his	big	fat	face	look	simply	awful	.
”	和	菲茨	米	咧嘴一笑	一个	咧嘴笑	那	制成	他的	大的	胖的	脸	看	简单地	可怕	.

“菲茨·米咧嘴一笑，那笑容让他的肥脸看起来简直丑陋不堪。”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [bɒb] [əd'mɪtɪd] ['ruːfəli] .
“ I know , ” Bob admitted ruefully .
“ 我 知道 , ” 鲍勃 承认 懊悔地 .

“我知道，”鲍勃懊恼地承认道。

“ [bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][help][ə; eɪ] ['feləʊ] [aʊt] , [wen] [hiːz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ][best][hiː; hi][kæn; kən] ? ”
“ But won't you help a fellow out , when he's doing the best he can ? ”
“ 但 惯于 你 帮助 一个 同伴 出去 , 什么时候 他是 正在做 这 最好的 他 能 ? ”

“但是，当他已经尽力而为的时候，你难道不应该帮帮他吗？”

“ [seɪ] , [bɒb] ! ”
“ Say , Bob ! ”
“ 说 , 鲍勃 ! ”

“鲍勃，你好！”

“ [wɒt] ? ” — ['iːgəli] , [ɪk'spektəntli] .
“ What ? ” — eagerly , expectantly .
“ 什么 ? ” — 急切地 , 满怀期待地 .

“什么？”——急切地、充满期待地问道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] !
“ I'll tell you what !
“ 患病的 告诉 你 什么 !

我告诉你！

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [gɒb] - [tæbz][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['gɒblɪn] [saɪz] .
We'll have to take gob - tabs and go back to goblin size .
出色地 有 到 拿 戈布 - 标签页 和 去 后退 到 哥布林 尺寸 .

我们得吃点东西，恢复到哥布林大小。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kæmlz] [kæn; kən] ['kæri] [juː 'es] . ”
Then the camels can carry us . ”
然后 这 骆驼 能 携带 我们 . ”

这样骆驼就能驮我们了。

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['kæmlz] — ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] - [ɪm] , ['iːv(ə)n] , ” [ðə; ðɪ]
“ Yes , but we couldn't manage the camels — couldn't get on ' em , even , ” the
“ 是的 , 但 我们 不能 管理 这 骆驼 — 不能 得到 在 - 呃 , 甚至 , ” 这
[bɔɪ] - ['dʒaɪənt]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
boy - giant objected .
男生 - 巨大的 反对 .

“是啊，可是我们驾驭不了骆驼——甚至都骑不上去，”巨人男孩反驳道。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi] ? ”
“ Could we ? ”
“ 可以 我们 ? ”

“我们能做到吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] , ” [ðə; ðɪ] ['gɒblɪn] - ['dʒaɪənt] [əd'mɪtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I'm afraid we couldn't , ” the goblin - giant admitted , shaking his head .
“ 我是 害怕的 我们 不能 , ” 这 哥布林 - 巨大的 承认 , 摇晃 他的 头 .

“恐怕我们做不到，”地精巨人摇着头承认道。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
“ I hadn't thought of that . ”
“ 我 之前没有 想法 的 那 . ”

“我之前没考虑到这一点。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [grəʊn] [bɒb] .
“ Oh , dear ! ” groaned Bob .
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 呻吟 鲍勃 .

“哦，天哪！”鲍勃呻吟道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” ['sekəndid] [fɪts] .
“ Oh , dear ! ” seconded Fitz .
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 附议 菲茨 .

“哦，天哪！”菲茨附和道。

“ [seɪ] ! ” [skwi:k] [ðə; ði][əʊld][ʃeɪk; ʃi:k] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['dʒaɪənts] .
“ Say ! ” squeaked the old sheik , looking up at the two giants .
“ 说 ! ” 吱吱作响 这 老的 酋长 , 寻找 向上 在 这 二 巨人 .

“喂！”老酋长尖声说道，抬头看着两个巨人。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['ærəbz][tu:; tə][du:; də] ?
“ What are we Arabs to do ?
“ 什么 是 我们 阿拉伯人 到 做 ?

我们阿拉伯人该怎么办?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [smɔ:l] [wi:; wi] ['kænɒt] [maʊnt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['aʊə(r)] [bi:sts] . ”
We are so small we cannot mount and manage our beasts . ”
我们 是 所以 小的 我们 不能 山 和 管理 我们的 野兽 . ”

我们太渺小了，无法骑乘和驾驭我们的牲畜。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['rʌmbl] [bɒb] .
“ I don't know , ” rumbled Bob .
“ 我 不 知道 , ” 隆隆声 鲍勃 .

“我不知道，”鲍勃咕哝道。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['mʌmbld] [fɪts] .
“ And I don't know , ” mumbled Fitz .
“ 和 我 不 知道 , ” 喃喃自语 菲茨 .

“我也不知道，”菲茨咕哝道。

“ [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [peə(r)][ɒv; əv][mə'dʒɪʃ(ə)nz] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! ” [skri:tʃt] [ðə; ði] [-]
“ Well , you're a nice pair of magicians — you are ! ” screeched the [136]
“ 出色地 , 你是 一个 好的 一对 的 魔术师 — 你 是 ! ” 尖叫 这 [-]

“嗯，你们真是一对不错的魔术师——你们真是！”[136]

[ʃeɪk; ʃi:k] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] .
sheik , pulling at his long beard .
酋长 , 拉 在 他的 长的 胡须 .

酋长，扯了扯他的长胡子。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][tu:; tə][help][ˌju: 'es][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɒndəri] ?
“ Don't you know anything you can do to help us out of our quandary ?
“ 不 你 知道 任何事物 你 能 做 到 帮助 我们 出去 的 我们的 困惑 ?

“难道你不知道有什么办法可以帮助我们摆脱困境吗？”

” [i:tʃ] ['dʒaɪənt] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] .
” Each giant sadly shook his big head .
” 每个 巨大的 令人遗憾的是 摇晃 他的 大的 头 .

每个巨人悲伤地摇了摇头。

“ [wel] , ” [ðə; ði][əʊld][ʃeɪk; ʃi:k] [skri:tʃt] ,
“ Well , ” the old sheik screeched ,
“ 出色地 , ” 这 老的 酋长 尖叫 ,

“哼！”老酋长尖叫道。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][du:; də] — [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [bi:sts] [sʌm; səm][ɒv; əv]
“ I know what you've got to do — you've got to give our beasts some of
“ 我 知道 什么 你已经 得到 到 做 — 你已经 得到 到 给 我们的 野兽 一些 的
[jɔ:(r); jə(r)]['mædʒɪk]['medsn; 'medɪsn] ,
your magic medicine ,
你的 魔法 药品 ,

我知道你该怎么做——你得给我们的牲畜一些你的神奇药水，

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] - [ɪm] . ”
and **shrink** **'** **em** **.** **”**
和 收缩 - 呃 . ”

并缩小它们。”

“ [əʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦!

” [bɒb] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” **Bob** **ejaculated** **.**
” 鲍勃 射精 .

鲍勃射精了。

“ [əʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦!

” [fɪts] [ɪk'skleɪmd] .
” **Fitz** **exclaimed** **.**
” 菲茨 惊呼 .

“菲茨惊呼道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ri'mɑːk] .
“ **That's** **a** **good** **idea** **,** **”** **the** **boy** **-** **giant** **remarked** **.**
“ 那就是 一个 好的 主意 , ” 这 男生 - 巨大的 评论 .

“这是个好主意,”少年巨人说道。

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'dɪə] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] - ['dʒaɪənt] [ə'griːd] .
“ **A** **splendid** **idea** **,** **”** **the** **goblin** **-** **giant** **agreed** **.**
“ 一个 灿烂 主意 , ” 这 哥布林 - 巨大的 同意 .

“真是个绝妙的主意,”地精巨人赞同道。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] ['dʒaɪənt] - [tæbz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['kæmlz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] , ”
“ **And** **we** **can** **give** **giant** **-** **tabs** **to** **the** **two** **camels** **we're** **going** **to** **use** **,** **”**
“ 和 我们 能 给 巨大的 - 标签页 到 这 二 骆驼 是 去 到 使用 , ”
[bɒb] [sə'dʒestid] .
Bob **suggested** **.**
鲍勃 建议 .

“我们可以给那两头骆驼戴上巨型标签,”鲍勃建议道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kæn; kən] , ” [fɪts] [ə'sent] .
“ **Of** **course** **we** **can** **,** **”** **Fitz** **assented** **.**
“ 的 课程 我们 能 , ” 菲茨 同意 .

“当然可以,”菲茨同意道。

“ [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] !
“ **Well** **,** **here** **goes** **!**
“ 出色地 , 这里 去 !

“好吧，开始了！”

” [ðə; ði] [tuː] ['dʒaɪənts] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
” **The** **two** **giants** **went** **to** **work** **.**
” 这 二 巨人 去 到 工作 .

两位巨人开始工作了。

['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kæmlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] ['swɒləʊ]

After	repeated	trials	they	succeeded	in	getting	the	camels	and	horses	to	swallow
后	重复	试验	他们	成功了	在	获得	这	骆驼	和	马匹	到	吞

[ðə; ði]['mædʒɪk]['medsn; 'medɪsn] .

the	magic	medicine	.
这	魔法	药品	.

经过多次尝试，他们终于成功地让骆驼和马吞下了神奇的药水。

[ɔːl] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [gɒb] - [tæbz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['pɪgmi] [saɪz] ;

All	those	animals	to	whom	they	gave	gob	-	tabs	shrunk	to	pygmy	size	;
全部	那些	动物	到	谁	他们	给予	戈布	-	标签页	缩小	到	侏儒	尺寸	;

凡是吃了这种食物的动物，都缩小成了侏儒大小；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kæmlz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ədˈmɪnɪstəd] ['dʒaɪənt] - [tæbz] [gruː] [tuː; tə]['dʒaɪənt][saɪz]

and	the	two	camels	to	whom	they	administered	giant	-	tabs	grew	to	giant	size
和	这	二	骆驼	到	谁	他们	管理	巨大的	-	标签页	生长	到	巨大的	尺寸

.

:

.

他们给两头骆驼服用了巨型药片，结果这两头骆驼都长成了巨型骆驼。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][ʃeɪk; ʃiːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] ['wɒrɪəz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [fə'lɔːn]

Then	the	old	sheik	and	his	bearded	warriors	,	looking	very	dejected	and	forlorn
然后	这	老的	酋长	和	他的	留着胡子的	战士	,	寻找	非常	垂头丧气	和	绝望

,

,

,

然后，那位老酋长和他的蓄须武士们，看起来非常沮丧和落寞。

[gɒt] [ə'pɒn] [ðeə(r)]['taɪni] [biːsts] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sændz] .

got	upon	their	tiny	beasts	and	rode	away	over	the	sands	.
得到	之上	他们的	微小的	野兽	和	骑	离开	超过	这	沙子	.

他们骑上小牲畜，驰骋在沙地上，远去。

[bɒb][ænd; ənd] [fɪts] [læʃt] [ðeə(r)] [bə'luːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kæmlz] ,

Bob	and	Fitz	lashed	their	balloon	upon	the	back	of	one	of	the	giant	camels	,
鲍勃	和	菲茨	鞭打	他们的	气球	之上	这	后退	的	一	的	这	巨大的	骆驼	,

鲍勃和菲茨把他们的气球绑在其中一头巨型骆驼的背上。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][set] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .

and	mounted	and	set	out	toward	the	north	.
和	安装	和	放	出去	朝向	这	北	.

于是他们骑上马，向北方进发。

[ɔːl] [ðæt] [-]

All	that	[	137	]
全部	那	[	-	]

所有这些[137]

[deɪ] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] [ænd; ənd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['dezət] ['ænɪmlz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

day	they	traveled	and	far	into	the	night	,	the	great	desert	animals	covering	the
天	他们	旅行	和	远的	进入	这	夜晚	,	这	伟大的	沙漠	动物	覆盖	这

[graʊnd] ['ræpɪdli] .

ground	rapidly	.
地面	快速	.

他们白天赶路，一直走到深夜，巨大的沙漠动物迅速地覆盖着大地。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][æn; ən][əʊ'eɪsɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['restɪd] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

At	last	they	stopped	at	an	oasis	;	and	there	rested	until	morning	.
在	最后的	他们	停止	在	一个	绿洲	;	和	那里	休息	直到	早晨	.

最后，他们在一个绿洲停了下来；并在那里休息到天亮。

[ðen] [ðeɪ] ['testɪd] [ðə; ði][sɪ'lektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] ,

Then	they	tested	the	selector	of	the	balloon	and	,	to	their	unbounded	delight	,
然后	他们	测试	这	选择器	的	这	气球	和	,	到	他们的	无界	喜	,

然后他们测试了气球选择器，令他们欣喜若狂的是，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

found	it	in	perfect	working	order	.
成立	它	在	完美的	在职的	命令	.

发现它运转正常。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] ['maʊntən] .

They	had	got	beyond	the	influence	of	the	magnetic	mountain	.
他们	有	得到	超过	这	影响	的	这	磁的	山	.

他们已经摆脱了那座磁山的影响。

“ [naʊ] , ” [sed] [bɒb] , “ [wiːl; wil] [teɪk] [sʌm; səm][gɒb] - [tæbz][ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]

“	Now	,	”	said	Bob	,	“	we'll	take	some	gob	-	tabs	and	give	some	to	the
“	现在	,	”	说	鲍勃	,	“	出色地	拿	一些	戈布	-	标签页	和	给	一些	到	这

['kæmlz] ;

camels	;
骆驼	;

“现在，”鲍勃说，“我们拿些玉米片给骆驼吃一些；

[ðen] [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] .

then	we'll	be	all	ready	to	take	to	the	air	again	.
然后	出色地	是	全部	准备好	到	拿	到	这	空气	再次	.

到那时，我们就可以再次升空了。

” [ðeɪ] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][plæn] [ðʌs] [ɪk'sprest] .

”	They	carried	out	the	plan	thus	expressed	.
”	他们	携带	出去	这	计划	因此	表达	.

他们执行了上述计划。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tenjuəs] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

When	they	were	once	more	ready	to	embark	upon	the	tenuous	tide	of	the	air
什么时候	他们	是	一次	更多的	准备好	到	启程	之上	这	脆弱的	潮	的	这	空气

,

,

,

当他们再次准备好踏上那变幻莫测的空中之旅时，

[fɪts] [miː] [ri'mɑːk] :

Fitz	Mee	remarked	:
菲茨	米	评论	:

菲茨·米评论道：

“ [naʊ] , [aɪl] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] - [ðæt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [wiːl; wil] [ə'raɪv] [ðeə(r)][tuː; tə] -

“	Now	,	I'll	telephone	to	Goblinland	that	we're	coming	,	that	we'll	arrive	there	to	-
“	现在	,	患病的	电话	到	-	那	是	未来	,	那	出色地	到达	那里	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

“现在，我要打电话告诉哥布林国我们要来了，我们明天就会到达那里。”

” [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['waɪələs] ['telɪfəʊn] , [ræŋ] [ðə; ði]['taɪni] [bel] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	He	drew	forth	his	wireless	telephone	,	rang	the	tiny	bell	,	and	waited	.
”	他	画	前进	他的	无线的	电话	,	响铃	这	微小的	钟	,	和	等待	.

他拿出无线电话，按响了小小的铃铛，然后等待。

[bɒb] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] , [ə'lɜːtli] [əb'zɜːvənt] .

Bob	stood	at	his	comrade's	side	,	alertly	observant	.
鲍勃	站立	在	他的	同志的	边	,	警觉地	观察者	.

鲍勃站在他的战友身边，警觉地观察着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [gɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] :

Presently	**he**	**saw**	**the**	**goblin**	**give**	**a**	**start**	**and**	**heard**	**him**	**saying**	**:**
目前	他	锯	这	哥布林	给	一个	开始	和	听到	他	说	:

这时，他看见那妖精吓了一跳，听见它说道：

“ [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] !

“	**Hello**	**!**	**Hello**	**!**
”	你好	!	你好	!

“你好！你好！”

[ɪz] [ðɪs] - ?

Is	**this**	**Goblinland**	**?**
是	这	-	?

这里是妖精之地吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

It	**is**	**,**	**you**	**say**	**?**
它	是	,	你	说	?

你说是吗?

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[ðɪs] [ɪz] [fɪts] [miː] .

This	**is**	**Fitz**	**Mee**	**.**
这	是	菲茨	米	.

这是菲茨·米。

[jes] , [fɪts] [miː] .

Yes	**,**	**Fitz**	**Mee**	**.**
是的	,	菲茨	米	.

是的，菲茨米。

[jes] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɒblɪn] .

Yes	**,**	**the**	**Little**	**Green**	**Goblin**	**.**
是的	,	这	小的	绿色的	哥布林	.

是的，就是小绿魔。

[ʌ; ɜː] - [hʌ] .

Uh	**-**	**huh**	**.**
呃	-	嗯	.

嗯哼。

[wel] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .

Well	**,**	**give**	**me**	**the**	**mayor's**	**office**	**.**
出色地	,	给	我	这	市长的	办公室	.

好吧，把市长办公室给我。

[jes] — [jes] !

Yes	**—**	**yes**	**!**
是的	—	是的	!

是的——是的!

[ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .

the	**mayor's**	**office**	**.**
这	市长的	办公室	.

市长办公室。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] :

”	**There**	**was**	**a**	**momentary**	**pause**	**;**	**and**	**then**	**:**
”	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	;	和	然后	:

“短暂的停顿之后：

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] [ɪn] - ?
Is this the mayor's office in Goblinland ?
是 这 这 市长的 办公室 在 - ?

这是哥布林国的市长办公室吗?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] [ɪn] - , [aɪ] [seɪ] ?
Is this the mayor's office in Goblinland , I say ?
是 这 这 市长的 办公室 在 - , 我 说 ?

请问，这里是哥布林国的市长办公室吗?

[juː; jʊ] [kænt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
You can't hear me ?
你 不能 听到 我 ?

你听不到我说话吗?

[wel] , [aɪ] [kænt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
Well , I can't hear you .
出色地 , 我 不能 听到 你 .

我听不见你说话。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [-]
I want to know if this is the [138]
我 想 到 知道 如果 这 是 这 [-]

我想知道这是否是[138]

['meɪərz] ['ɒfɪs] [ɪn] - .
mayor's office in Goblinland .
市长的 办公室 在 - .

哥布林国的市长办公室。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
You say it is ?
你 说 它 是 ?

你说是这样?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wel] , [ɪz][ðə; ði] [meə(r)] [ðeə(r)] ?
Well , is the mayor there ?
出色地 , 是 这 市长 那里 ?

市长在吗?

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [pliːz] .
Well , I want to speak to him , please .
出色地 , 我 想 到 说话 到 他 , 请 .

我想和他谈谈。

" [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] :
" Another momentary pause ; and then :
" 其他 瞬间 暂停 ; 和 然后 :

短暂的停顿后，他说道:

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好!

[hel] - [ləʊ] , [hel] - [ləʊ] !
Hel - lo , Hel - lo !
赫尔 - 洛 , 赫尔 - 洛 !

你好，你好!

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] - ?
Is this his honor , the mayor of Goblinland ?
是 这 他的 荣誉 , 这 市长 的 - ?

这就是他作为哥布林国市长的荣誉吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
It is ?
它 是 ?

这是?

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ?
It isn't ?
它 不是 ?

不是吗?

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

" [bɒb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['snɪkə(r)] .
" Bob began to snicker .
" 鲍勃 开始 到 暗笑 .

鲍勃开始窃笑。

" [əʊ] ! [ɔːl] [raɪt] .
" Oh ! All right .
" 哦 ! 全部 正确的 .

"哦！好的。"

[wel] , [meə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [fɪts] [miː] .
Well , mayor , this is Fitz Mee .
出色地 , 市长 , 这 是 菲茨 米 .

市长先生，我是菲茨米。

[fɪts] [miː] , [aɪ] [seɪ] .
Fitz Mee , I say .
菲茨 米 , 我 说 .

我说，是菲茨米。

[nəʊ] — [nəʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

[fɪts] [miː] .
Fitz Mee .
菲茨 米 .

菲茨米。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nɒt] [swɪs] [tʃiːz] ! " — [bɒb] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [skaul] ['dɑːkli] .
Not Swiss cheese ! " — Bob laughed outright ; and the goblin scowled darkly .
不是 瑞士 奶酪 ! " — 鲍勃 笑了 直接 ; 和 这 哥布林 皱着眉头 黑暗 .

"不是瑞士奶酪！"——鲍勃大笑起来；而小妖精则阴沉地皱起了眉头。

" [ef] - [aɪ] - [tiː] - [zed] [em] - [iː] - [iː] , [fɪts] [miː] .
" F - i - t - z M - e - e , Fitz Mee .
" F - 我 - t - z M - e - e , 菲茨 米 .

"菲茨米，菲茨米。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
You understand now , do you ?
你 理解 现在 , 做 你 ?

现在你明白了吧?

[wel] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Well , I've got the boy .
出色地 , 我已经 得到 这 男生 .

好了，我已经找到那孩子了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [aɪv] [biːn] [dɪˈleɪd] [baɪ] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈmisədˈventʃəz] .

Why	**,**	**I've**	**been**	**delayed**	**by**	**storms**	**and**	**misadventures**	**.**
为什么	,	我已经	到过	延迟	经过	暴风雨	和	不幸遭遇	.

哎呀，我被暴风雨和各种意外耽搁了。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[jes] , [bæd] [stɔːrmz] .

Yes	**,**	**bad**	**storms**	**.**
是的	,	坏的	暴风雨	.

是的，恶劣的风暴。

[wiːl; wil] [get] [ɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

We'll	**get**	**in**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**I**	**think**	**.**
出色地	得到	在	到	-	明天	早晨	,	我	思考	.

我想我们明天早上就能到。

[heɪ] ?

Hey	**?**
嘿	?

嘿?

[aɪ] — [aɪ] [nəʊ] ;

I	**—**	**I**	**know**	**;**
我	—	我	知道	;

我——我知道；

[bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] — [wɒt] ?

but	**I**	**hope**	**your**	**honor**	**will**	**pardon**	**—**	**what**	**?**
但	我	希望	你的	荣誉	将要	赦免	—	什么	?

但我希望您能宽恕——什么?

[wel] , [meə(r)] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [wɪð] [ðɪs] [bɔɪ] .

Well	**,**	**mayor**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**an**	**awful**	**time**	**I've**	**had**	**with**	**this**	**boy**	**.**
出色地	,	市长	,	你	不	知道	什么	一个	可怕	时间	我已经	有	和	这	男生	.

市长，您不知道我跟这个男孩相处得有多糟糕。

” [bɒb] [rəʊld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɔːd] .

”	**Bob**	**rolled**	**upon**	**the**	**ground**	**and**	**roared**	**.**
”	鲍勃	滚动	之上	这	地面	和	咆哮	.

鲍勃在地上打滚，发出咆哮声。

“ [wel] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] .

“	**Well**	**,**	**I'm**	**very**	**sorry**	**.**
“	出色地	,	我是	非常	对不起	.

“哦，我非常抱歉。”

[jʊl] [wɒt] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ?

You'll	**what**	**—**	**your**	**honor**	**?**
你会	什么	—	你的	荣誉	?

您会说什么——法官大人?

[pliːz] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

Please	**don't**	**say**	**that**	**!**
请	不	说	那	!

请不要这么说!

[əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !

Oh	**!**	**don't**	**say**	**that**	**!**
哦	!	不	说	那	!

哦！别这么说!

〃 [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] [waɪt] , [bɒb] [əb'zɜːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [w'ʌndəd] [wɒt]
〃 The goblin's face had gone white , Bob observed ; and the boy wondered what
〃 这 哥布林的 脸 有 已消失 白色的 , 鲍勃 观察到 ; 和 这 男生 想知道 什么
[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

“鲍勃注意到，小妖精的脸色变得惨白了；男孩想知道发生了什么事。”

〃 [jes] , [tuː; tə] — ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
〃 Yes , to — morrow morning .
〃 是的 , 到 — 明天 早晨 .

“是的，明天早上。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

〃 [fɪts] [miː] [ræŋ] [ɒf] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn]
〃 Fitz Mee rang off , returned the instrument to his pocket , and dropped upon
〃 菲茨 米 响铃 离开 , 返回 这 乐器 到 他的 口袋 , 和 掉落 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

菲茨·米挂断电话，把乐器放回口袋，然后倒在地上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
pale and panting .
苍白 和 喘息 .

脸色苍白，气喘吁吁。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [fɪts] ?
“ What is it , what's the matter , Fitz ?
〃 什么 是 它 , 是什么 这 事情 , 菲茨 ?

“怎么了，出什么事了，菲茨？”

〃 [bɒb] [ɪn'kwaɪə] ['kaɪndlɪ] . [-]
〃 Bob inquired kindly . [139]
〃 鲍勃 询问 亲切地 . [-]

鲍勃友好地问道。[139]

[ðə; ði]['gɒblɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] [ænd; ənd]
The goblin drew his knees up to his chin and rolled his pop eyes and
这 哥布林 画 他的 膝盖 向上 到 他的 下巴 和 滚动 他的 流行音乐 眼睛 和
['wægl] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ;
waggled his big head ;
摇晃 他的 大的 头 ;

妖精蜷起双膝抵住下巴，翻着圆溜溜的眼睛，摇晃着大脑袋；

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
but made no answer .
但 制成 不 回答 .

但他没有回答。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
〃 什么 是 它 ?

“那是什么？”

〃 [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] .
〃 the boy repeated .
〃 这 男生 重复 .

男孩重复道。

[fɪts] [məʊn] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] .

Fitz	**moaned**	**,**	**but**	**made**	**no**	**other**	**reply**	**.**
菲茨	呻吟	,	但	制成	不	其他	回复	.

菲茨呻吟了一声，但没有做出其他回应。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [bɒb] [ɪn'sɪstɪd] .

“	**Tell**	**me**	**,**	**”**	**Bob**	**insisted**	**.**
”	告诉	我	,	”	鲍勃	坚持	.

“告诉我，”鲍勃坚持道。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**goblin**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	哥布林	摇晃	他的	头	.

地精摇了摇头。

“ [aɪ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə] , [bɒb] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**don't**	**dare**	**to**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	不	敢	到	,	鲍勃	,	”	他	说	.

“我不敢，鲍勃，”他说。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	**Why**	**don't**	**you**	**?**	**”**
”	为什么	不	你	?	”

“你为什么不呢？”

“ [aɪ][dʒʌst][doʊnt] — [ðæts] [ɔːl] . ”

“	**I**	**just**	**don't**	**—**	**that's**	**all**	**.**	**”**
”	我	只是	不	—	那就是	全部	.	”

“我就是不喜欢——仅此而已。”

“ [wel] , [lets] [biː; bi] [ɒf] .

“	**Well**	**,**	**let's**	**be**	**off**	**.**
”	出色地	，我们来吧		是	离开	.

“好了，我们出发吧。”

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [həʊm] . ”

I'm	**anxious**	**to**	**get**	**back**	**home**	**.**	**”**
我是	焦虑的	到	得到	后退	家	.	”

我迫不及待地想回家。

“ [bæk] [həʊm] ? ” ['sprɪŋɪŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	**Back**	**home**	**?**	**”**	**springing**	**nimbly**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	后退	家	?	”	弹簧	敏捷地	到	他的	脚	.

“回家？”他敏捷地跳了起来。

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [bæk] [həʊm] ! ”

“	**Back**	**home**	**!**	**”**
”	后退	家	!	”

“回家啦！”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] . ”

“	**That's**	**what**	**I**	**said**	**.**	**”**
”	那就是	什么	我	说	.	”

“我就是这么说的。”

“ [bʌt; bət] , [bɒb] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] . ”

“	**But**	**,**	**Bob**	**,**	**you're**	**not**	**going**	**back**	**home**	**.**	**”**
”	但	,	鲍勃	,	你是	不是	去	后退	家	.	”

“但是，鲍勃，你不能回家。”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] . ”
“ But I am . ”
“ 但 我 是 . ”

“但我确实是。”

“ [ai] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] ! ”
“ I say you're not ! ”
“ 我 说 你是 不是 ! ”

“我说你不是！”

“ [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ! ”
“ And I say I am ! ”
“ 和 我 说 我 是 ! ”

“而我说，我就是！”

“ [bɒb] , [juː; jʊ][kænt] ! ”
“ Bob , you can't ! ”
“ 鲍勃 , 你 不能 ! ”

“鲍勃，你不能！”

“ [fɪts] , [ai][kæn; kən] ! ” [-]
“ Fitz , I can ! ” [140]
“ 菲茨 , 我 能 ! ” [-]

“菲茨，我可以！”[140]

“ [juː; jʊ] [ʃænt] ! ”
“ You shan't ! ”
“ 你 不会 ! ”

“你休想！”

“ [ai] [wɪl] ! ”
“ I will ! ”
“ 我 将要 ! ”

“我会！ ”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [spɔɪld] , ['stʌbən] [bɔɪ] , ['roʊbərti] - - ['teɪlə(r)] . ”
“ You're a spoiled , stubborn boy , Roberty - Boberty Taylor . ”
“ 你是 一个 被宠坏了 , 固执的 男生 , 抢劫 - - 泰勒 . ”

“你真是个被宠坏的、固执的男孩，罗伯特·鲍伯蒂·泰勒。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [əʊld] ['gɒblɪn] , ['mɪstə(r)] . ['epɪlepsi] ['spæzəmz] [kən'vʌlʃnz] [fɪts] [miː] .
“ And you're a contrary old goblin , Mr . Epilepsy Spasms Convulsions Fitz Mee .
“ 和 你是 一个 相反 老的 哥布林 , 先生 . 癫痫 痉挛 抽搐 菲茨 米 .

“而你，癫痫痉挛抽搐菲茨米先生，则是一个固执己见的老妖精。”

[naʊ] ! ”
Now ! ”
现在 ! ”

现在！ ”

“ [bɒb] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ['nɔːti] [nems] . ”
“ Bob , you ought to be ashamed to call a comrade naughty names . ”
“ 鲍勃 , 你 应该 到 是 羞愧 到 称呼 一个 同志 淘气 姓名 . ”

“鲍勃，你竟然用不雅的词语称呼同志，你应该感到羞耻。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [nems] [fɜːst] . ”
“ I am ; but you called me names first . ”
“ 我 是 ; 但 你 称为 我 姓名 第一的 . ”

“我是，但你先骂我的。”

“ [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] .
“ I know I did ; and I'm sorry .
“ 我 知道 我 做过 ; 和 我是 对不起 .

我知道我做了；我很抱歉。

[bʌt; bət] , [bɒb] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] ? ”

But	,	Bob	,	why	do	you	desire	to	go	back	home	?	”
但	,	鲍勃	,	为什么	做	你	欲望	到	去	后退	家	?	”

但是，鲍勃，你为什么想回家呢?

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] . ”

“	Because	I'm	tired	of	being	away	from	home	;	because	I'm	tired	of	adventure	.	”
“	因为	我是	疲劳的	的	存在	离开	从	家	;	因为	我是	疲劳的	的	冒险	.	”

: ”

“因为我厌倦了离家在外；因为我厌倦了冒险。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] - [jet] . ”

“	But	you	haven't	seen	Goblinland	yet	.	”
“	但	你	还没有	已见	-	然而	.	”

“但你还没见过哥布林国呢。”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] — [aɪ] [ges] . ”

“	I	don't	care	;	I	don't	want	to	see	it	,	I	—	I	guess	.	”
“	我	不	关心	;	我	不	想	到	看	它	,	我	—	我	猜测	.	”

“我不在乎；我不想看，我——我想是这样。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː; də] .

“	Yes	,	you	do	.
“	是的	,	你	做	.

“是的，你确实有。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bɒb] . ”

And	you	must	go	with	me	,	Bob	.	”
和	你	必须	去	和	我	,	鲍勃	.	”

鲍勃，你必须跟我一起去。

“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ? ”

“	Why	must	I	?	”
“	为什么	必须	我	?	”

“我为什么要这么做？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] . ”

“	Because	.	”
“	因为	.	”

“因为。”

“ [wel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɒt] ? ”

“	Well	,	because	what	?	”
“	出色地	,	因为	什么	?	”

“嗯，因为什么？”

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	I	hate	to	tell	you	.	”
“	我	恨	到	告诉	你	.	”

“我很遗憾地告诉你。”

“ [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] . ”

“	Yes	,	tell	me	.	”
“	是的	,	告诉	我	.	”

“是的，告诉我。”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [hed] [wɪl] [kʌm] [ɒf] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

“	Because	my	head	will	come	off	,	if	you	don't	.
“	因为	我的	头	将要	来	离开	,	如果	你	不	.

“因为如果你不这么做，我的脑袋就会掉下来。”

" [bɒb] ['stɑːtɪd] .
" Bob started .
" 鲍勃 开始 .

鲍勃开始了。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [meə(r)] [təʊld][juː; jʊ] ?
" Is that what the mayor told you ?
" 是 那 什么 这 市长 讲述 你 ?

"市长是这么跟你说的吗？"

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [tɜːn] [səʊ] [peɪl] ? " [-]
" Is that what made you turn so pale ? " [141]
" 是 那 什么 制成 你 转动 所以 苍白 ? " [-]

"是不是因为这个，你的脸色才变得这么苍白？"[141]

[ðə; ði]['gɒblɪn] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] ; [ænd; ənd] [sed] : " [jes] ,
The goblin nodded gravely ; and said : " Yes ,
这 哥布林 点头 严重地 ; 和 说 : " 是的 ,

妖精郑重地点了点头，说道："是的，

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] - [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['fɔːnuːn] ,
he said if I didn't have you in Goblinland by to - morrow forenoon ,
他 说 如果 我 没有 有 你 在 - 经过 到 - 明天 午前 ,

他说，如果明天上午之前我没能把你送到妖精国，

[id] [hæv; həv][maɪ] [hed] [kʌt] [ɒf] . "
he'd have my head cut off . "
他会 有 我的 头 切 离开 . "

他会砍掉我的脑袋。

" [waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ]['kruːəl][əʊld]['taɪrənt] !
" Why , he's a cruel old tyrant !
" 为什么 , 他是 一个 残忍的 老的 暴君 !

"他是个残暴的老暴君！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['hɒtli] .
" the boy cried hotly .
" 这 男生 哭 热 .

男孩哭得泣不成声。

" [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , " [ðə; ði]['gɒblɪn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ; " [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]
" No , he isn't , " the goblin protested ; " he has to do what he
" 不 , 他 不是 , " 这 哥布林 抗议 ; " 他 有 到 做 什么 他
[sed] [id] [duː; də] .
said he'd do .
说 他会 做 .

"不，他不是，"地精抗议道；"他必须做他承诺要做的事。"

[ɪts] [ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
It's the law , you know ;
它是 这 法律 , 你 知道 ;

这是法律规定的，你知道的；

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [wen] [wʌn] [ə'griːz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,
the law that when one agrees to do a certain thing by a certain time ,
这 法律 那 什么时候 一 同意 到 做 一个 肯定 事物 经过 一个 肯定 时间 ,

法律规定，当一个人同意在特定时间完成某件事时，

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)]['sʌfə(r)] [deθ] . ”

he	must	do	it	or	suffer	death	.	”
他	必须	做	它	或者	遭受	死亡	.	”

他必须这么做，否则就会死。

“ [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [lɔː] !

“	Well	,	such	a	fool	law	!
”	出色地	,	这样的	一个	傻子	法律	!

“真是愚蠢的法律！”

” [bɒb] [ˈmʌtə] ['testɪli] .

”	Bob	muttered	testily	.
”	鲍勃	低声说道	暴躁地	.

鲍勃不耐烦地嘟囔道。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [lɔːz] ; [ænd; ənd][ai][woʊnt] . ”

“	I	don't	want	to	go	to	a	country	that	has	such	laws	;	and	I	won't	.	”
”	我	不	想	到	去	到	一个	国家	那	有	这样的	法律	;	和	我	惯于	.	”

“我不想去一个有这种法律的国家；我也不会去。”

“ [bɒb] , [rɪˈmembə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [biː; bi] [kɪld] .

“	Bob	,	remember	—	if	you	don't	go	with	me	,	I'll	be	killed	.
”	鲍勃	,	记住	—	如果	你	不	去	和	我	,	患病的	是	被杀	.

“鲍勃，记住——如果你不跟我走，我会被杀的。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

”	The	boy	was	silent	for	some	moments	.
”	这	男生	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	.

男孩沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ [wel] , [fɪts] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

“	Well	,	Fitz	,	I'll	go	with	you	—	to	save	your	life	;
”	出色地	,	菲茨	,	患病的	去	和	你	—	到	节省	你的	生活	;

“好吧，菲茨，我跟你一起去——为了救你的命；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

but	I	wish	I	hadn't	come	with	you	at	all	.
但	我	希望	我	之前没有	来	和	你	在	全部	.

但我真希望当初没跟你一起来。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - . [-] [-]

”	A	few	minutes	later	they	were	again	off	for	Goblinland	.	[	142	]	[	143	]
”	一个	很少	分钟	之后	他们	是	再次	离开	为了	-	.	[	-	]	[	-	]

“几分钟后，他们又出发前往哥布林国。[142][143]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[əˈraɪvd] [ɪn] -

ARRIVED	IN	GOBLINLAND
到达的	在	-

抵达哥布林国

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['deərɪŋ] [æd'ventʃəəz] ['træv(ə)ld] ['stedəli] [ænd; ənd]

All	**that**	**day**	**and**	**all**	**that**	**night**	**the**	**two**	**daring**	**adventurers**	**traveled**	**steadily**	**and**
全部	那	天	和	全部	那	夜晚	这	二	大胆	冒险者	旅行	稳步	和

[də'rektli] [nɔːθ] - ['iːstwəd] ,

directly	**north**	**-**	**eastward**	**,**
直接地	北	-	向东	,

那一天一夜，两位勇敢的冒险家坚定地朝着东北方向前进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)] ['westən]

and	**at**	**the**	**dawn**	**of**	**the**	**next**	**day**	**they**	**were**	**floating**	**high**	**over**	**western**
和	在	这	黎明	的	这	下一个	天	他们	是	漂浮的	高的	超过	西

['tʃaɪnə] .

China	**.**
中国	.

第二天黎明时分，它们已经漂浮在中国西部的高空。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .

The	**air**	**was**	**thin**	**and**	**penetrating**	**and**	**both**	**were**	**shivering**	**with**	**cold**	**.**
这	空气	曾是	薄的	和	渗透	和	两个都	是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

空气稀薄而刺骨，两人都冷得直哆嗦。

[fɪts] [miː] , ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [θruː] [ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)]

Fitz	**Mee**	**,**	**standing**	**upon**	**the**	**locker**	**and**	**watching**	**the**	**sunrise**	**through**	**the**	**binocular**
菲茨	米	,	常设	之上	这	储物柜	和	观看	这	日出	通过	这	双筒望远镜

, [əb'zɜːvd] :

,	**observed**	**:**
,	观察到	:

菲茨·米站在储物柜上，透过望远镜看着日出，他观察到：

“ [wɪr] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] , [bɒb] . ”

“	**We're**	**almost**	**to**	**our**	**journey's**	**end**	**,**	**Bob**	**.**	**”**
“	是	几乎	到	我们的	旅程	结尾	,	鲍勃	.	”

“鲍勃，我们的旅程快要结束了。”

“ ['ɔːlməʊst][tuː; tə] - ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪrrɪd] .

“	**Almost**	**to**	**Goblinland**	**?**	**”**	**the**	**boy**	**queried**	**.**
“	几乎	到	-	?	”	这	男生	查询	.

“快到哥布林国了吗？”男孩问道。

“ [jes] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Yes**	**;**	**I**	**can**	**see**	**it**	**.**	**”**
“	是的	;	我	能	看	它	.	”

“是的，我能看到。”

“ [weə(r)] — [weə(r)] ?

“	**Where**	**—**	**where**	**?**
“	在哪里	—	在哪里	?

“哪里——哪里？”

” [bɒb] [kraɪd] ['iːgəli] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] .

”	**Bob**	**cried**	**eagerly**	**,**	**mounting**	**to**	**his**	**comrade's**	**side**	**.**
”	鲍勃	哭	急切地	,	安装	到	他的	同志的	边	.

鲍勃激动地喊道，爬到同伴身边。

“ [siː] [ðæt] ['maʊntən] [tɒp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['jɒndə(r)] ? ”

“	**See**	**that**	**mountain**	**top**	**a**	**little**	**to**	**the**	**left**	**yonder**	**?**	**”**
“	看	那	山	顶部	一个	小的	到	这	左边	远处	?	”

“看到左边远处那座山顶了吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ðæts] - . ”
“ Well , that's Goblinland . ”
” 出色地 , 那就是 - . ”

“嗯，那就是哥布林之地。”

“ [ˌuˈɜːr] — [eɪtʃ] !
“ Oo — h !
” oo — h !

“哦——啊！

” [bɒb] [ˈmʌtə] .
” Bob muttered .
” 鲍勃 低声说道 .

“鲍勃低声说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kəʊld] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
“ It must be a pretty cold place to live .
” 它 必须 是 一个 漂亮的 寒冷的 地方 到 居住 .

“那里的气候一定很冷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第7/8页

〞 [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætə] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

〞	And	his	teeth	chattered	sympathetically	at	the	thought	.
〞	和	他的	牙齿	喋喋不休	同情地	在	这	想法	.

想到这里，他的牙齿不禁打颤，表示同情。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] , 〞 [ðə; ði][ˈgɒblɪn][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .

“	No	,	it	isn't	,	〞	the	goblin	assured	him	.
〞	不	,	它	不是	,	〞	这	哥布林	保证	他	.

“不，不是的，”小妖精向他保证道。

“ [juː; jʊ] [siː] - [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈkreɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɒlˈkeɪnəʊ] . 〞 [-]

“	You	see	Goblinland	is	really	the	crater	of	a	volcano	.	〞	[	144	]
〞	你	看	-	是	真的	这	火山口	的	一个	火山	.	〞	[	-	]

“你看，哥布林之地其实是一座火山的火山口。”[144]

“ [ðə; ði][ˈkreɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɒlˈkeɪnəʊ] ? 〞 [sed] [bɒb] , [ɪn][maɪld] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .

“	The	crater	of	a	volcano	?	〞	said	Bob	,	in	mild	consternation	.
〞	这	火山口	的	一个	火山	?	〞	说	鲍勃	,	在	温和的	惊愕	.

“火山口？”鲍勃略带惊愕地问道。

“ [jes] , 〞 [fɪts] [lɑːft] .

“	Yes	,	〞	Fitz	laughed	.
〞	是的	,	〞	菲茨	笑了	.

“是的，”菲茨笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] , [bɒb] ; [ɪts] [æn; ən][ɪkˈstɪŋkt][vɒlˈkeɪnəʊ] .

“	But	you	needn't	be	alarmed	,	Bob	;	it's	an	extinct	volcano	.
〞	但	你	不必	是	惊慌	,	鲍勃	;	它是	一个	灭绝	火山	.

“但是你不必惊慌，鲍勃；那是一座死火山。”

[stɪl] [ðə; ði] [krʌst] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

Still	the	crust	over	it	is	so	thin	that	the	ground	is	always	warm	and	the
仍然	这	地壳	超过	它	是	所以	薄的	那	这	地面	是	总是	温暖的	和	这

[ˈklaɪmət] [maɪld] .

climate	mild	.
气候	温和的	.

然而，由于地壳很薄，地面常年温暖，气候温和。

[naʊ] [wɪr] [ˈgetɪŋ] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Now	we're	getting	right	over	the	place	.
现在	是	获得	正确的	超过	这	地方	.

现在我们正要到达目的地。

[rɪˈliːs] [ðə; ði] [sɪˈlektə(r)] [ænd; ənd] [pʌmp] [ʌp] [ðə; ði] [eə(r)] - [tæŋk] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [kɑːst] [ˈæŋkə(r)] [ɪn] [pɔːt] .

Release	the	selector	and	pump	up	the	air	-	tank	;	and	we'll	soon	cast	anchor	in	port	.
发布	这	选择器	和	泵	向上	这	空气	-	坦克	;	和	出色地	很快	投掷	锚	在	港口	.

松开选择器，给气罐充气；我们很快就能在港口抛锚了。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [bɒb] [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['griːdɪli] ['teɪkɪŋ] [ɪn]

"	As	they	slowly	descended	Bob	swept	his	eyes	here	and	there	,	greedily	taking	in
"	作为	他们	缓慢地	下降	鲍勃	扫荡	他的	眼睛	这里	和	那里	,	贪婪地	采取	在

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

“当他们缓缓下降时，鲍勃的目光四处游移，贪婪地欣赏着眼前的景色。”

- [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['eɪnʃənt] [vɒl'keɪnəʊ] .

Goblinland	was	indeed	the	crater	of	an	immense	ancient	volcano	.
-	曾是	的确	这	火山口	的	一个	巨大	古老的	火山	.

哥布林之地实际上是一座巨大古代火山的火山口。

[ðə; ði] [greɪt] [pɪt][wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

The	great	pit	was	several	miles	in	diameter	and	several	hundred	feet	in	depth	,
这	伟大的	坑	曾是	一些	英里	在	直径	和	一些	百	脚	在	深度	,

这个大坑直径数英里，深数百英尺。

[wɔːld] [ɪn][baɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [klɪfs] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] , [blæk] , [vɒl'kænɪk] [rɒk] .

walled	in	by	perpendicular	cliffs	of	shiny	,	black	,	volcanic	rock	.
有围墙的	在	经过	垂直	悬崖	的	闪亮的	,	黑色的	,	火山	岩石	.

四周是垂直耸立的闪亮黑色火山岩峭壁。

[θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['æmfɪθɪətə(r)] [ræn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['maʊntən] [brʊk] ;

Through	the	middle	of	this	natural	amphitheater	ran	a	clear	mountain	brook	;
通过	这	中间	的	这	自然的	露天剧场	跑	一个	清除	山	溪	;

一条清澈的山涧溪流穿过这个天然圆形剧场的中央；

[ænd; ənd][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

and	on	either	side	of	the	stream	,	near	the	center	of	the	plain	,
和	在	任何一个	边	的	这	溪流	,	靠近	这	中心	的	这	清楚的	,

在溪流两岸，靠近平原中心的位置，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['taɪni] [stəʊn] ['haʊzɪz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] - .

were	the	rows	of	tiny	stone	houses	constituting	Goblinville	.
是	这	行	的	微小的	石头	房屋	构成	-	.

那是一排排小小的石头房子，构成了哥布林村。

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['rəudwei] [wuːnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz] [spænd] [ðə; ði]

Shining	white	roadways	wound	here	and	there	,	graceful	little	bridges	spanned	the
灼灼	白色的	道路	伤口	这里	和	那里	,	优美	小的	桥梁	跨越	这

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

洁白闪亮的道路蜿蜒曲折，优雅的小桥横跨小溪。

[ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] [bedz] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)]

and	groves	of	green	trees	and	beds	of	blooming	flowers	were	everywhere
和	小树林	的	绿色的	树木	和	床	的	盛开	花朵	是	到处

.

:

.

到处都是成片的绿树和盛开的鲜花。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [bɒb] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	Bob	exclaimed	involuntarily	.
"	鲍勃	惊呼	不由自主	.

“鲍勃不由自主地惊呼道。”

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪˈləʊ] , “ [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst]

“	**Yes**	,	”	**the**	**goblin**	**nodded**	,	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**village**	**below**	,	“	**to**	**me**	,	**at**	**least**
”	是的	,	”	这	哥布林	点头	,	他的	眼睛	之上	这	村庄	以下	,	“	到	我	,	在	至少

;

;

;

“是的，”地精点了点头，目光落在下面的村庄上，“至少对我来说是这样；

[ɪts] [maɪ] [həʊm] . ”

it's	**my**	**home**	**.**	**”**
它是	我的	家	.	”

这是我的家。

“ [ai] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['gɔblɪnz] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l][ɪn] [bə'luːn] , ” [ðə; ði] [læd] [ri'mɑːk] ;

“	**I**	**know**	**now**	**why**	**you**	**goblins**	**always**	**travel**	**in**	**balloons**	**,**	**”**	**the**	**lad**	**remarked**	**;**
”	我	知道	现在	为什么	你	哥布林	总是	旅行	在	气球	,	”	这	小伙子	评论	;

“我现在明白为什么你们这些地精总是乘热气球出行了，”少年说道；

“ [juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

“	**you**	**can't**	**get**	**out**	**of**	**your**	**country**	**in**	**any**	**other**	**way**	**.**
”	你	不能	得到	出去	的	你的	国家	在	任何	其他	方式	.

“你没有其他办法离开你的国家。”

” [əˈgen] [fɪts] [miː] [nˈɒdɪd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

”	**Again**	**Fitz**	**Mee**	**nodded**	**absent**	**-**	**mindedly**	**.**
”	再次	菲茨	米	点头	缺席的	-	用心地	.

菲茨·米再次心不在焉地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] , [bɒb] .

Then	**he**	**said**	**:**	**“**	**My**	**people**	**are**	**out**	**to**	**welcome**	**us**	**,**	**Bob**	**.**
然后	他	说	:	”	我的	人们	是	出去	到	欢迎	我们	,	鲍勃	.

然后他说：“我的人民出来迎接我们了，鲍勃。”

[lʊk] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] . ” [-]

Look	**down**	**there**	**in**	**the**	**public**	**square**	**.**	**”**	**[**	**145**	**]**
看	向下	那里	在	这	民众	正方形	.	”	[	-	]

看看下面的广场。”[145]

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [æz; əz] [daɪˈrɛktɪd] .

The	**boy**	**did**	**as**	**directed**	**.**
这	男生	做过	作为	指导	.

男孩照做了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [fɪts] !

“	**What**	**a**	**lot**	**of**	**'**	**em**	**,**	**Fitz**	**!**
”	什么	一个	很多	的	-	呃	,	菲茨	!

“菲茨，好多啊！”

” [hiː; hi] ['titə] ['gliːfəli] .

”	**he**	**tittered**	**gleefully**	**.**
”	他	窃笑	兴高采烈地	.

他得意地咯咯笑着。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [braɪt] - ['kʌləd] [kləʊðz] [ðeɪ] [weə(r)] — [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː]

“	**And**	**what**	**bright**	**-**	**colored**	**clothes**	**they**	**wear**	**—**	**red**	**and**	**green**	**and**	**blue**
”	和	什么	明亮的	-	有色	衣服	他们	穿	—	红色的	和	绿色的	和	蓝色的

[ænd; ənd] [ɔːl] [kˈʌləz] ! ”

and	**all**	**colors**	**!**	**”**
和	全部	颜色	!	”

“他们穿的衣服颜色真鲜艳——红色、绿色、蓝色，各种颜色都有！”

“ [jes] , ” [fɪts] [miː] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , ” Fitz Mee answered .
“ 是的 , ” 菲茨 米 回答 .

“是的，”菲茨·米回答道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] : “ [ðə; ði] [meə(r)] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [griːt] [juː 'es] , [bɒb]
Then , after a momentary pause : “ The mayor will be present to greet us , Bob
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 : “ 这 市长 将要 是 展示 到 迎接 我们 , 鲍勃
.
:
.

然后，在短暂的停顿之后：“鲍勃，市长将出席迎接我们。”

[hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .
He'll make a speech ; and you must be very polite and respectful .
地狱 制作 一个 演讲 ; 和 你 必须 是 非常 有礼貌的 和 尊重 .

他将发表讲话；你们必须非常礼貌和尊重他。

[siː] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][juː 'es] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tʃɪərɪŋ] !
See them waving at us — and hear them cheering !
看 他们 挥手 在 我们 — 和 听到 他们 欢呼 !

看，他们在向我们挥手——听，他们在欢呼！

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [hændz]
” A few minutes later the balloon had touched the earth and eager hands
” 一个 很少 分钟 之后 这 气球 有 感动 这 地球 和 渴望的 双手
[hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['æŋkə(r)] - [rəʊp] .
had grasped the anchor - rope .
有 抓住 这 锚 - 绳索 .

几分钟后，气球触地，人们迫不及待地抓住了锚绳。

“ [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] , [fɪts] [miː] ! ['welkəm] [həʊm] , [fɪts] [miː] !
“ Hello ! Hello , Fitz Mee ! Welcome home , Fitz Mee !
“ 你好 ! 你好 , 菲茨 米 ! 欢迎 家 , 菲茨 米 !

“你好！你好，菲茨米！欢迎回家，菲茨米！”

” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɑːti] ['griːtɪŋz] [ðæt] [ə'rəʊz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
” were the hearty greetings that arose on all sides .
” 是 这 爽朗 问候 那 出现 在 全部 侧面 .

“这是来自四面八方的热烈问候。”

[fɪts] [miː] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][bɒb] ['saɪləntli] ['fɒləʊd]
Fitz Mee stepped to the ground , bowing and smiling , and Bob silently followed
菲茨 米 步 到 这 地面 , 鞠躬 和 微笑 , 和 鲍勃 默默 随后
[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
his example .
他的 例子 .

菲茨·米走到地上，鞠躬微笑，鲍勃默默地效仿了他。

[ðə; ði] [bə'luːn] [wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz]
The balloon was dragged away and the populace closed in upon the new arrivals
这 气球 曾是 拖拽 离开 和 这 民众 关闭 在 之上 这 新的 到达
,
,
,

气球被拖走，民众围住了新来者。

['elbəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] .
elbowing and jostling one another and chuckling and cackling immoderately .
肘击 和 推搡 一 其他 和 轻笑 和 咯咯笑 过度 .

他们互相推搡、挤撞，还发出不合时宜的咯咯笑声。

“ [ʃeɪk] !
“ Shake !
” 摇 !

“摇!

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][wæg][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] , [fɪts] [miː] ! [ʃeɪk] , [bɒb] ['teɪlə(r)] !
“ Give us a wag of your paw , Fitz Mee ! Shake , Bob Taylor !
” 给 我们 一个 摇摆 的 你的 爪子 , 菲茨 米 ! 摇 , 鲍勃 泰勒 !

“菲茨米，摇摇你的爪子！鲍勃·泰勒，握手！”

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gɔblɪnz] [greɪt] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [smɔːl] , ['gɔblɪnz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [tɔːl] ;
” There were goblins great and goblins small , goblins short and goblins tall ;
” 那里 是 哥布林 伟大的 和 哥布林 小的 , 哥布林 短的 和 哥布林 高的 ;
['gɔblɪnz] [fæt][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [liːn] ,
goblins fat and goblins lean ,
哥布林 胖的 和 哥布林 倾斜 ,

“有高大的哥布林，也有矮小的哥布林；有胖的哥布林，也有瘦的哥布林，

['gɔblɪnz] [red] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [griːn] ; ['gɔblɪnz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [əʊld] , ['gɔblɪnz] ['tɪmɪd] ,
goblins red and goblins green ; goblins young and goblins old , goblins timid ,
哥布林 红色的 和 哥布林 绿色的 ; 哥布林 年轻的 和 哥布林 老的 , 哥布林 胆小 ,
['gɔblɪnz] [bəʊld] ;
goblins bold ;
哥布林 大胆的 ;

红色的哥布林和绿色的哥布林；年轻的哥布林和年老的哥布林，胆小的哥布林，大胆的哥布林；

['gɔblɪnz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [feə(r)] — ['gɔblɪnz] , ['gɔblɪnz] ['evriweə(r)] !
goblins dark and goblins fair — goblins , goblins everywhere !
哥布林 黑暗的 和 哥布林 公平的 — 哥布林 , 哥布林 到处 !

黑皮肤的妖精，白皮肤的妖精——到处都是妖精!

[bɒb] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðeə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd]['æntɪks][ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
Bob was much amused at their cries and antics and just a little [146]
鲍勃 曾是 很多 觉得好笑 在 他们的 哭泣 和 滑稽动作 和 只是 一个 小的 [-]

鲍勃被他们的叫喊和滑稽举动逗乐了，还有一点点[146]

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðeə(r)][ɪg'zjuːbərənt] ['frendlinəs] .
frightened at their exuberant friendliness .
害怕 在 他们的 旺盛 友善 .

他们热情友好得让我感到害怕。

[fɪts] [miː] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ɔːl] ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
Fitz Mee shook hands with all comers , and chuckled and giggled good - naturedly .
菲茨 米 摇晃 双手 和 全部 来者 , 和 轻笑 和 咯咯地笑 好的 - 自然地 .

菲茨·米与所有来访者握手，并和蔼地轻笑、嬉笑。

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ! ” ['blʌstə] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .
“ Out of the way ! ” blustered a hoarse voice .
” 出去 的 这 方式 ! ” 虚张声势 一个 嘶哑 嗓音 .

“让开！”一个沙哑的声音厉声说道。

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] !
“ Out of the way for his honor , the mayor !
” 出去 的 这 方式 为了 他的 荣誉 , 这 市长 !

“为了市长的荣誉，请让开！”

〃 [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [rəʊˈtʌnd] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [ˈgɔblɪnz] , [ɪn] [bluː] [pəˈliːs] [ˈjuːnɪfɔːmz] [ænd; ənd] [ɑːmd]

〃	A	squad	of	rotund	and	husky	goblins	,	in	blue	police	uniforms	and	armed
〃	一个	队	的	圆润	和	沙哑	哥布林	,	在	蓝色的	警察	制服	和	武装

[wɪð] [ˈmeɪsɪz] ,

with	maces	,
和	权杖	,

“一群身材圆润魁梧的小妖精，身穿蓝色警服，手持狼牙棒，

[keɪm] [ˈfɔːsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pækt] [kraʊd] .

came	forcing	in	their	way	through	the	packed	crowd	.
来了	强制	在	他们的	方式	通过	这	包装	人群	.

他们强行挤过拥挤的人群。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɜːsi] ,

Immediately	behind	them	was	the	mayor	,	a	pursy	,
立即地	在后面	他们	曾是	这	市长	,	一个	钱包	,

紧随其后的是市长，一个钱包，

[ˈrɪŋkld] [əʊld] [ˈfeləʊ] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈvelvɪt] .

wrinkled	old	fellow	wearing	a	long	robe	of	purple	velvet	.
皱	老的	同伴	穿着	一个	长的	长袍	的	紫色的	天鹅绒	.

一位满脸皱纹的老人，身穿紫色天鹅绒长袍。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ænd; ənd] [sed]

The	officers	cleared	a	space	for	him	,	and	he	advanced	and	said
这	警官	已清除	一个	空间	为了	他	,	和	他	先进的	和	说

[ˈpɒmpəsli] :

pompously	:
傲慢地	:

警官们给他腾出了一块地方，他走上前去，趾高气扬地说：

“ [ˈwelkəm] , [fɪts] [miː] , [nəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈgɒblɪn] [ɒv; əv]

“	Welcome	,	Fitz	Mee	,	known	the	world	over	as	the	Little	Green	Goblin	of
〃	欢迎	,	菲茨	米	,	已知	这	世界	超过	作为	这	小的	绿色的	哥布林	的

-

Goblinville	.
-	.

“欢迎菲茨·米，他是举世闻名的哥布林镇的小绿妖精。”

[aɪ] [prəˈkleɪm] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [spˈiːdɪəst] , [ˈmesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstə(r)]

I	proclaim	you	the	bravest	,	if	not	the	speediest	,	messenger	and	minister
我	宣布	你	这	最勇敢的	,	如果	不是	这	速度最快	,	信使	和	部长

- [hæz; həz] [ˈevə(r)] [nəʊn] .

Goblinland	has	ever	known	.
-	有	曾经	已知	.

我宣布，你是哥布林国有史以来最勇敢的信使和使者，即便不是速度最快的。

[əˈgen] , [ˈwelkəm] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪd] , [ˈmɑːstə(r)]

Again	,	welcome	home	;	and	welcome	to	your	friend	and	comrade	,	Master
再次	,	欢迎	家	;	和	欢迎	到	你的	朋友	和	同志	,	掌握

[ˈrɒbət] [ˈteɪlə(r)] [ɒv; əv] [ˈjæŋkilænd] .

Robert	Taylor	of	Yankeeland	.
罗伯特	泰勒	的	扬基兰	.

再次欢迎回家；也欢迎你的朋友和同志，扬基兰的罗伯特·泰勒少爷。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [-]

I	trust	that	he	will	find	his	stay	[	147	]
我	相信	那	他	将要	寻找	他的	停留	[	-	]

我相信他会找到他的归宿[147]

[əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈplez(ə)nt] ,
among **us** **pleasant** **,**
之中 我们 令人愉快的 ,

我们之间很愉快，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn][nəʊ] [wei] [kɔːz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈgret] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
and **that** **he** **will** **in** **no** **way** **cause** **us** **to** **regret** **that** **we** **have** **made** **the**
和 那 他 将要 在 不 方式 原因 我们 到 后悔 那 我们 有 制成 这
[ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv] [ədˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] !
experiment **of** **admitting** **a** **human** **being** **—** **and** **a** **boy** **at** **that** **!**
实验 的 承认 一个 人类 存在 — 和 一个 男生 在 那 !

而且他绝不会让我们后悔当初做了接收一个人——而且还是个男孩——的尝试！

— [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] - .
— **to** **the** **sacred** **precincts** **of** **Goblinville** **.**
— 到 这 神圣 辖区 的 - .

——前往哥布林维尔的圣地。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] .
The **freedom** **of** **the** **country** **and** **the** **keys** **of** **the** **city** **shall** **be** **his** **.**
这 自由 的 这 国家 和 这 钥匙 的 这 城市 将 是 他的 .

国家的自由和城市的钥匙都将属于他。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .
Once **more** **,** **a** **sincere** **and** **cordial** **welcome** **.**
一次 更多的 , 一个 真诚 和 亲切 欢迎 .

再次致以真诚热烈的欢迎。

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] : " [dɪˈspɜːs] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ,
" **Then** **to** **the** **officers** **:** **"** **Disperse** **the** **populace** **,**
" 然后 到 这 警官 : " 分散 这 民众 ,

然后对警官们说："驱散民众，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['eskɔːt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [fɪts] [miː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðeə(r)]
and **two** **of** **you** **escort** **the** **Honorable** **Fitz** **Mee** **and** **his** **companion** **to** **their**
和 二 的 你 护送 这 尊敬的 菲茨 米 和 他的 伴侣 到 他们的
['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
dwelling **-** **place** **,**
住宅 - 地方 ,

你们两人护送尊敬的菲茨·米先生及其同伴前往他们的住所。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [ðə; ði][rest] [ðeɪ] ['greɪtli] [niːd] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['ɑːdʒuəs] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
that **they** **may** **seek** **the** **rest** **they** **greatly** **need** **after** **so** **arduous** **a** **journey** **.**
那 他们 可能 寻找 这 休息 他们 非常 需要 后 所以 艰巨 一个 旅行 .

让他们在经历了如此艰辛的旅程后，能够得到他们迫切需要的休息。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [ˌenəˈdʒetɪkli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] .
" **The** **officers** **promptly** **and** **energetically** **carried** **out** **the** **orders** **of** **their** **chief** **.**
" 这 警官 及时 和 精力充沛地 携带 出去 这 订单 的 他们的 首席 .

"军官们迅速而有力地执行了他们上级的命令。"

[wen] [fɪts] [ænd; ənd][bɒb] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [haʊs] , [ðə; ði]['lætə(r)] [riˈmɑːk] :
When **Fitz** **and** **Bob** **were** **alone** **in** **the** **former's** **house** **,** **the** **latter** **remarked** **:**
什么时候 菲茨 和 鲍勃 是 独自的 在 这 前任的 房子 , 这 后者 评论 :

当菲茨和鲍勃单独待在菲茨的房子里时，鲍勃说道：

" [fɪts] , [ai] [bɪˈliːv] [aɪl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - . "
" **Fitz** **,** **I** **believe** **I'll** **like** **to** **live** **in** **Goblinville** **.** **"**
" 菲茨 , 我 相信 患病的 喜欢 到 居住 在 - . "

"菲茨，我想我会喜欢住在哥布林镇的。"

“ [ai] — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɒb] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [rɪˈplaɪ] .

“	I	—	I	hope	you	will	,	Bob	,	”	was	the	rather	disappointing	reply	.
”	我	—	我	希望	你	将要	,	鲍勃	,	”	曾是	这	相当	令人失望	回复	.

“我……我希望你能，鲍勃。”得到的回答令人颇感失望。

“ [həʊp] [ai] [wɪl] ?

“	Hope	I	will	?
”	希望	我	将要	?

“希望我能做到吗？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , [fɪts] ? ”

Don't	you	think	I	will	,	Fitz	?	”
不	你	思考	我	将要	,	菲茨	?	”

你不觉得我会吗，菲茨?

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] ; [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkjʊəriəs] [ˈænɪmlz] . ”

“	I	don't	know	;	boys	are	curious	animals	.	”
”	我	不	知道	;	男孩们	是	好奇的	动物	.	”

“我不知道；男孩子都是好奇心很强的动物。”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] .

“	Well	,	I	think	I	will	.
”	出色地	,	我	思考	我	将要	.

“嗯，我想我会的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [ai] [pliːzd] [hɪə(r)] . ”

You	know	you	said	I	could	do	as	I	pleased	here	.	”
你	知道	你	说	我	可以	做	作为	我	高兴	这里	.	”

你知道你说过我可以在这里为所欲为。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [seɪ] , [fɪts] ? ”

“	Say	,	Fitz	?	”
”	说	,	菲茨	?	”

“喂，菲茨？”

“ [wel] . ”

“	Well	.	”
”	出色地	.	”

“出色地。”

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈgɔblɪnz] [spiːk] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ? ” [-]

“	How	does	it	come	that	you	goblins	speak	my	language	?	”	[	148	]
”	如何	做	它	来	那	你	哥布林	说话	我的	语言	?	”	[	-	]

“你们这些地精怎么会说我的语言呢？”[148]

“ [wiː; wi] [spiːk] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] — [ɔːl] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”

“	We	speak	any	language	—	all	languages	.	”
”	我们	说话	任何	语言	—	全部	语言	.	”

“我们能说任何语言——所有语言。”

“ [juː; jʊ] [duː; də] ? ”

“	You	do	?	”
”	你	做	?	”

“你做？ ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [waɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [lɜːn] [səʊ] ['meni] ? ”

“	Why	,	how	do	you	learn	so	many	?	”
”	为什么	,	如何	做	你	学习	所以	许多	?	”

“为什么？你怎么会知道这么多？”

“ [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] - [ɪm] ;

“	We	don't	have	to	learn	'	em	;
”	我们	不	有	到	学习	-	呃	;

“我们不必学习它们;

[wiː; wi][dʒʌst] [nəʊ] - [ɪm] ['nætʃ(ə)rəli] — [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] . ”

we	just	know	'	em	naturally	—	as	we	know	everything	else	we	know	at	all	.	”
我们	只是	知道	-	呃	自然	—	作为	我们	知道	一切	别的	我们	知道	在	全部	.	”

我们自然而然地就知道它们——就像我们自然而然地知道我们所知道的一切一样。

“ [maɪ] , [ðæts] [greɪt] !

“	My	,	that's	great	!
”	我的	,	那就是	伟大的	!

“哇，太好了！”

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [nɒt] ['stʌdi] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

You	don't	have	to	go	to	school	,	not	study	,	nor	anything	,	do	you	?	”
你	不	有	到	去	到	学校	,	不是	学习	,	也不	任何事物	,	做	你	?	”

你不用去上学，不用学习，什么都不用做，对吧?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒblɪn] . ”

“	I	wish	I	was	a	goblin	.	”
”	我	希望	我	曾是	一个	哥布林	.	”

“我真希望自己是个小妖精。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] , ” [lɑːft] [fɪts] [miː] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] . ”

“	But	you're	not	,	”	laughed	Fitz	Mee	;	“	and	you	never	will	be	.	”
”	但	你是	不是	,	”	笑了	菲茨	米	;	“	和	你	绝不	将要	是	.	”

“但你不是，”菲茨·米笑着说；“而且你永远也不会是。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] . ”

“	But	I'll	be	a	man	some	day	,	and	that	will	be	better	.	”
”	但	患病的	是	一个	男人	一些	天	,	和	那	将要	是	更好的	.	”

“但我总有一天会成为一个真正的男人，那会更好。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	Maybe	you	will	.	”
”	或许	你	将要	.	”

“也许你会的。”

“ ['meɪbi] ? ”

“	Maybe	?	”
”	或许	?	”

“或许? ”

“ [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] - . ”

“	You'll	never	be	a	man	if	you	stay	in	Goblinland	.	”
”	你会	绝不	是	一个	男人	如果	你	停留	在	-	.	”

“如果你一直待在妖精国，你永远成不了真正的男人。”

“ [aɪ][woʊnt] ? ”

“	I	won't	?	”
”	我	惯于	?	”

“我不会吗? ”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [woʊnt] [ai]['evə(r)] [grəʊ] ['eni] ? ”
“ Won't I ever grow any ? ”
” 惯于 我 曾经 生长 任何 ? ”

“我永远都长不出种子吗？”

“ [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] - — [ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] . ”
“ Not as long as you stay in Goblinland — and eat our kind of food . ”
” 不是 作为 长的 作为 你 停留 在 - — 和 吃 我们的 种类 的 食物 . ”

“只要你待在妖精国，吃我们这种食物，就不会有问题。”

“ [wel] , [aɪl] [get]['əʊldə] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['gɒblɪn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
“ Well , I'll get older , and then I'll be a man , or a goblin , or something
” 出色地 , 患病的 得到 老 , 和 然后 患病的 是 一个 男人 , 或者 一个 哥布林 , 或者 某物
— [woʊnt][ai] ? ”
— won't I ? ”
— 惯于 我 ? ”

“嗯，我会变老，然后我会变成人，或者变成妖精，或者别的什么——对吧？”

“ [jʊl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . ” [-]
“ You'll still be a boy . ” [149]
” 你会 仍然 是 一个 男生 . ” [-]

“你还是个男孩。”[149]

“ [pʃɔː] !
**“ Pshaw ! **
” 呸 !

“呸！”

” [bɒb] [paut] .
**” Bob pouted . **
” 鲍勃 撅嘴 .

鲍勃撅起了嘴。

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] .
**“ I don't like that . **
” 我 不 喜欢 那 .

我不喜欢那样。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][biː; bi] [wɒt] [ai] [pliːzd] [ɪn] - . ”
You told me I could be what I pleased in Goblinland . ”
你 讲述 我 我 可以 是 什么 我 高兴 在 - . ”

你曾告诉我，在妖精王国里我可以随心所欲。

“ [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] , ” [fɪts] [miː] [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fɜːmli] .
**“ No , I didn't , ” Fitz Mee returned quietly but firmly . **
” 不 , 我 没有 , ” 菲茨 米 返回 悄悄 但 牢牢 .

“不，我没有。”菲茨·米平静但坚定地回答道。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [bɔɪz] — ['miːnɪŋ] ['gɒblɪn] [bɔɪz] ,
**“ I told you that in our country boys — meaning goblin boys , **
” 我 讲述 你 那 在 我们的 国家 男孩们 — 意义 哥布林 男孩们 ,

“我告诉过你，在我们国家，男孩们——指的是妖精男孩们，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [pliːzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

of	course	—	were	compelled	to	do	what	pleased	them	and	were
的	课程	—	是	被迫	到	做	什么	高兴	他们	和	是

[nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [pliːzd] ['ʌðə(r)z] .

not	permitted	to	do	what	pleased	others	.
不是	允许	到	做	什么	高兴	其他的	.

当然——他们被迫做自己喜欢的事，却不被允许做别人喜欢的事。

[ðæt] [lɔː] [ɔː(r)] ['kʌstəm] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [bɔɪ] ,

That	law	or	custom	is	still	in	effect	;	and	you	,	as	a	human	boy	,
那	法律	或者	风俗	是	仍然	在	影响	;	和	你	,	作为	一个	人类	男生	,

那条法律或习俗仍然有效；而你，作为一个男孩，

[wɪl] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

will	be	subject	to	it	.	”
将要	是	主题	到	它	.	”

将受其约束。”

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pliːz] [ˌem 'iː] ? ”

“	And	I	can	do	anything	that	pleases	me	?	”
”	和	我	能	做	任何事物	那	请	我	?	”

“那我就可以做任何我想做的事吗？”

“ [juː; jʊ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . ”

“	You	can't	do	anything	else	.	”
”	你	不能	做	任何事物	别的	.	”

“你别无选择。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

” [bɒb] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .

”	Bob	shouted	gleefully	.
”	鲍勃	喊叫	兴高采烈地	.

鲍勃高兴地喊道。

“ [ai] [ges] [aɪl] [laɪk] - [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] [steɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	I	guess	I'll	like	Goblinland	all	right	;	and	I	don't	care	if	I	do	stay	a	boy	.
”	我	猜测	患病的	喜欢	-	全部	正确的	;	和	我	不	关心	如果	我	做	停留	一个	男生	.

“我想我会喜欢哥布林国的；而且我不在乎我是否一直保持男孩的形态。”

[ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði][fɜːst]['hjuːmən] [bɔɪ] [ðæt] ['evə(r)][gɒt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [fɪts] ? ”

Am	I	the	first	human	boy	that	ever	got	into	your	country	,	Fitz	?	”
是	我	这	第一的	人类	男生	那	曾经	得到	进入	你的	国家	,	菲茨	?	”

菲茨，我是第一个进入你们国家的人类男孩吗？

“ [jʊr; jər] [ðə; ði][fɜːst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [kaɪnd] [ðæt] ['evə(r)][set] [fʊt] [ɪn] - . ”

“	You're	the	first	human	being	of	any	kind	that	ever	set	foot	in	Goblinland	.	”
”	你是	这	第一的	人类	存在	的	任何	种类	那	曾经	放	脚	在	-	.	”

“你是第一个踏足哥布林之地的人类，无论什么种族。”

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

“	Is	that	so	?
”	是	那	所以	?

“是这样吗？

[wel] , [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ['sɒri] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [fɪts] . ”

Well	,	I'll	try	not	to	make	your	people	sorry	you	brought	me	here	,	Fitz	.	”
出色地	,	患病的	尝试	不是	到	制作	你的	人们	对不起	你	带来	我	这里	,	菲茨	.	”

“好吧，菲茨，我会尽量不让你们的人后悔把我带到这里来的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɒb] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'dʒektɪdli] , [ðə; ði] [bɔɪ]
“ That's all right , Bob , ” his companion made reply , a little dejectedly , the boy
” 那就是 全部 正确的 , 鲍勃 , ” 他的 伴侣 制成 回复 , 一个 小的 沮丧地 , 这 男生
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“没关系，鲍勃，”他的同伴回答道，男孩心想，语气中带着一丝沮丧。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [fɜːst] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ðæt]
“ And what would you like to do first — now that you are in a land that
” 和 什么 会 你 喜欢 到 做 第一的 — 现在 那 你 是 在 一个 土地 那
[ɪz] ['æbsəluːtli] [njuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
is absolutely new to you ? ”
是 绝对地 新的 到 你 ? ”

“既然你来到了一个对你来说完全陌生的地方，你最想做的第一件事是什么呢？”

“ [fɪts] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [sliːp] . ”
“ Fitz , I'd like to take a good long sleep . ”
” 菲茨 , ID 喜欢 到 拿 一个 好的 长的 睡觉 . ”

“菲茨，我想好好睡一觉。”

“ [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
“ That would please you ? ”
” 那 会 请 你 ? ”

“那样你会高兴吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] . ”
“ Yes , indeed . ”
” 是的 , 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ? ” [-]
“ More than anything else , for the present ? ” [150]
” 更多的 比 任何事物 别的 , 为了 这 展示 ? ” [-]

“就目前而言，最重要的是什么？”[150]

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[ɒf] [tuː; tə] [bed] [juː; jʊ] [gəʊ] .
Off to bed you go .
离开 到 床 你 去 .

你该去睡觉了。

[jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
You'll find a couch in the next room .
你会 寻找 一个 长椅 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间有一张沙发。

[gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] . ”
Go in there and tumble down . ”
去 在 那里 和 翻滚 向下 . ”

进去然后摔下去。

“ [aɪ] [wɪl] ['prɪti] [suːn] . ”
“ I will pretty soon . ”
” 我 将要 漂亮的 很快 . ”

“我很快就会这么做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] . ”
“ But you must go now . ”
” 但 你 必须 去 现在 . ”

“但你现在必须走了。”

“ [mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] ?
“ Must go now ?
” 必须 去 现在 ?

“现在必须走了吗？”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] - [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] —
“ Because it's the law in Goblinland that a boy shall do what he pleases —
” 因为 它是 这 法律 在 - 那 一个 男生 将 做 什么 他 请 —
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . ”
and at once . ”
和 在 一次 . ”

“因为在妖精国，法律规定男孩可以随心所欲——而且必须立刻去做。”

“ [wel] , [aɪ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [aɪ][get] ['redi] , [fɪts] . ”
“ Well , I won't go to bed till I get ready , Fitz . ”
” 出色地 , 我 惯于 去 到 床 直到 我 得到 准备好 , 菲茨 . ”

“菲茨，我得准备好才肯睡觉。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] , [duː; də][juː; jʊ] , [bɒb] ? ”
“ You don't mean to defy the law , do you , Bob ? ”
” 你 不 意思是 到 违抗 这 法律 , 做 你 , 鲍勃 ? ”

“你不会是故意要违法吧，鲍勃？”

“ ['dɒgɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [lɔː] !
“ Doggone such an old law !
” 该死的 这样的 一个 老的 法律 !

“真是条老掉牙的法律啊！”

” [ðə; ði] [læd] ['mʌtə] ['piːvɪʃli] .
” the lad muttered peevishly .
” 这 小伙子 低声说道 恼怒地 .

“那小子闷闷不乐地嘟囔着。”

[fɪts] [miː] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Fitz Mee giggled and held his sides and rocked to and fro .
菲茨 米 咯咯地笑 和 握住 他的 侧面 和 摇滚 到 和 弗 .

菲茨·米咯咯地笑着，捂着肚子，来回摇晃。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
“ What's the matter of you , anyhow ?
” 是什么 这 事情 的 你 , 无论如何 ?

你到底怎么了？

” [bɒb] [kraɪd] ['krɒsli] .
” Bob cried crossly .
” 鲍勃 哭 生气 .

鲍勃生气地喊道。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɑːf] , [hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [fæt] [feɪs]

His	comrade	continued	to	laugh	,	his	knees	drawn	up	to	his	chin	,	his	fat	face
他的	同志	持续	到	笑	,	他的	膝盖	绘制	向上	到	他的	下巴	,	他的	胖的	脸

[kən'vʌls] .

convulsed	.
抽搐	.

他的同伴还在大笑，双膝蜷缩到下巴，肥胖的脸庞抽搐着。

“ [əʊld] ['gɪg(ə)l] - [bɒks] !

“	Old	Giggle	-	box	!
”	老的	傻笑	-	盒子	!

“老笑声机!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stɔːm] .

”	the	boy	stormed	.
”	这	男生	暴风雨	.

男孩怒气冲冲地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] — ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

“	You	think	you're	smart	—	making	fun	of	me	.
”	你	思考	你是	聪明的	—	制作	乐趣	的	我	.

“你以为你很聪明——嘲笑我。”

” [fɪts] [miː] [gruː] [greɪv] [æt; ət] [wʌns] .

”	Fitz	Mee	grew	grave	at	once	.
”	菲茨	米	生长	严重	在	一次	.

菲茨·米顿时神情严肃起来。

“ [bɒb] , ” [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] , “ [jʊl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

“	Bob	,	”	he	said	soberly	,	“	you'll	get	into	trouble	,	and	you'll	get	me	into	trouble	.
”	鲍勃	,	”	他	说	清醒地	,	“	你会	得到	进入	麻烦	,	和	你会	得到	我	进入	麻烦	.

”

”

”

“鲍勃，”他严肃地说，“你会惹上麻烦，也会让我惹上麻烦。”

“ [ai] [doʊnt] [keə(r)] . ”

“	I	don't	care	.	”
”	我	不	关心	.	”

“我不在乎。”

“ [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”

“	Go	to	bed	at	once	,	that's	a	good	boy	.	”
”	去	到	床	在	一次	,	那就是	一个	好的	男生	.	”

“马上去睡觉，真乖。”

“ [ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	I	won't	do	it	.	”	[	151	]
”	我	惯于	做	它	.	”	[	-	]

“我不会这么做。”[151]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['ɒfɪsə(r)] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Just	then	the	outer	door	opened	and	a	uniformed	officer	stepped	into	the	room	.
只是	然后	这	外	门	打开	和	一个	制服	官	步	进入	这	房间	.

就在这时，外面的门开了，一名身穿制服的警官走了进来。

“ [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] , [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] ,

“	His	honor	,	the	mayor	,	begs	me	to	say	,	”	he	gravely	announced	,
”	他的	荣誉	,	这	市长	,	乞求	我	到	说	,	”	他	严重地	宣布	,

“尊敬的市长阁下，请我转达，”他严肃地宣布道，

“ [ðæt] [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['teɪlə(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	that	as	Master	Robert	Taylor	has	said	that	he	would	be	pleased	to	sleep	,
”	那	作为	掌握	罗伯特	泰勒	有	说	那	他	会	是	高兴	到	睡觉	,

“正如罗伯特·泰勒先生所说，他很乐意睡觉，

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

he	must	go	to	sleep	—	and	at	once	.
他	必须	去	到	睡觉	—	和	在	一次	.

他必须去睡觉——而且要马上睡。

[hɪz; ɪz]['bnə(r)] [trʌsts] [ðæt]['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] [wɪl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

His	honor	trusts	that	Master	Taylor	will	respect	and	obey	the	law	of	the	land	,
他的	荣誉	信托	那	掌握	泰勒	将要	尊重	和	服从	这	法律	的	这	土地	,

他相信泰勒少爷会尊重并遵守国家法律。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

without	further	warning	.
没有	更远	警告	.

不另行通知。

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [baʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

”	The	officer	bowed	and	turned	and	left	the	house	.
”	这	官	鞠躬	和	转向	和	左边	这	房子	.

“警官鞠了一躬，转身离开了房子。”

“ [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

“	Well	,	I	declare	!
”	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

” [bɒb] [gɑːspt] , [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

”	Bob	gasped	,	completely	taken	aback	.
”	鲍勃	倒吸一口气	,	完全地	已采取	背	.

鲍勃倒吸一口凉气，完全惊呆了。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] , ['enihaʊ] ?

“	What	kind	of	a	country	is	this	,	anyhow	?
”	什么	种类	的	一个	国家	是	这	,	无论如何	?

“这究竟是一个什么样的国家？”

” [fɪts] [miː] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ænd; ənd] [rɔːd] .

”	Fitz	Mee	tumbled	to	the	floor	,	and	rolled	and	roared	.
”	菲茨	米	翻滚	到	这	地面	,	和	滚动	和	咆哮	.

“菲茨米摔倒在地，翻滚咆哮。

[ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] [bɒb] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	ludicrousness	of	the	situation	appealed	to	the	fun	-	loving	Bob	,	and	he
这	荒谬	的	这	情况	上诉	到	这	乐趣	-	爱	鲍勃	,	和	他

[dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['merɪmənt] .

joined	in	his	companion's	merriment	.
加入	在	他的	同伴的	欢乐	.

这种情况的荒谬之处正合爱玩的鲍勃的心意，他也加入了同伴的欢乐之中。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['wɔləu] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['prɒdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [

Together	they	wallowed	and	kicked	upon	the	floor	,	prodding	each	other	in	the	ribs	[
一起	他们	沉溺	和	踢	之上	这	地面	,	催促	每个	其他	在	这	肋骨	[

-]

152	]
-	]

他们一起在地上打滚踢打，互相戳肋骨[152]

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ru:d] ['æntɪks] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪg'zju:bərənt] [gli:] .

and	indulging	in	other	rude	antics	indicative	of	their	exuberant	glee	.
和	沉溺于	在	其他	粗鲁的	滑稽动作	指示性的	的	他们的	旺盛	高兴	.

他们还做出其他粗鲁无礼的举动，以示他们欣喜若狂。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [lɑ:f] [aʊt] [bɒb] [ri'mɑ:k] :

When	they	had	their	laugh	out	Bob	remarked	:
什么时候	他们	有	他们的	笑	出去	鲍勃	评论	:

他们笑够了之后，鲍勃说道：

“ [wel] , [aɪl] [gəʊ][tu:; tə][bed] , [fɪts] , [dʒʌst][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [lɔ:] ;

“	Well	,	I'll	go	to	bed	,	Fitz	,	just	to	obey	the	law	;
”	出色地	,	患病的	去	到	床	,	菲茨	,	只是	到	服从	这	法律	;

“好吧，菲茨，我得去睡觉了，这是法律规定的；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [snu:z] [ə; eɪ][bɪt] .

but	I	don't	suppose	I	can	snooze	a	bit	.
但	我	不	认为	我	能	打盹	一个	少量	.

但我估计是没法打个盹儿了。

” ['kɒntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [læd] , ['ri:əli] [w'iəɹɪe] [ðæn; ðən][hi:; hi]

”	Contrary	to	his	expectations	,	however	,	the	lad	,	really	wearier	than	he
”	相反	到	他的	期望	,	然而	,	这	小伙子	,	真的	疲惫	比	他

['ri:əlaɪzd] , [su:n] [fel] [ə'sli:p] .

realized	,	soon	fell	asleep	.
已实现	,	很快	跌倒	睡着了	.

然而，与他预想的相反，这个年轻人比他意识到的还要疲惫，很快就睡着了。

[hi:; hi] [slept] [θru:] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ;

He	slept	through	the	day	and	far	into	the	hours	of	darkness	;
他	睡着了	通过	这	天	和	远的	进入	这	小时	的	黑暗	;

他白天睡觉，一直睡到深夜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] .

and	it	was	almost	dawn	of	the	next	day	when	he	awoke	.
和	它	曾是	几乎	黎明	的	这	下一个	天	什么时候	他	醒来	.

他醒来时，已是第二天黎明时分。

[hi:; hi]['kwaɪətli] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	quietly	arose	and	began	to	inspect	his	surroundings	.
他	悄悄	出现	和	开始	到	检查	他的	周围环境	.

他静静地起身，开始环顾四周。

[ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] ['reɪdiəns] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

A	soft	white	radiance	flooded	the	room	.
一个	柔软的	白色的	辐射	被淹	这	房间	.

柔和的白色光芒充满整个房间。

[hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd] [pi:p] [aʊt] .

He	drew	aside	the	window	-	blind	and	peeped	out	.
他	画	旁边	这	窗户	-	瞎的	和	偷窥	出去	.

他拉开窗帘，向外窥视。

['dɑ:knəs] [rein] , [bʌt; bət] [braɪt] [laɪts] ['twiŋkl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

Darkness	reigned	,	but	bright	lights	twinkled	here	and	there	.
黑暗	统治	,	但	明亮的	灯	闪烁	这里	和	那里	.

夜幕降临，但偶尔有明亮的灯光闪烁。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

He	dropped	the	blind	and	again	turned	his	attention	to	the	things	within	.
他	掉落	这	瞎的	和	再次	转向	他的	注意力	到	这	事物	之内	.

他放下百叶窗，再次将注意力转向里面的东西。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [fɪts] [ɪz] [ə'weɪk] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] ; “ [aɪm] ['hʌŋgri] .

“	I	wonder	if	Fitz	is	awake	,	”	he	mumbled	;	“	I'm	hungry	.
”	我	想知道	如果	菲茨	是	醒	,	”	他	喃喃自语	;	“	我是	饥饿的	.

“不知道菲茨醒没醒，”他咕哝道；“我饿了。”

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [slept] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

I	suppose	he	slept	on	the	couch	in	the	next	room	.
我	认为	他	睡着了	在	这	长椅	在	这	下一个	房间	.

我猜他睡在隔壁房间的沙发上。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['braɪtnəs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ; [ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ][læmp][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

I	wonder	where	all	this	brightness	comes	from	;	I	don't	see	a	lamp	of	any	kind	.
我	想知道	在哪里	全部	这	亮度	来	从	;	我	不	看	一个	灯	的	任何	种类	.

我想知道这明亮的光线是从哪里来的；我没看到任何灯具。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈！

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stænd] [ðeə(r)] .

It	comes	from	that	funny	little	black	thing	on	the	stand	there	.
它	来	从	那	有趣的	小的	黑色的	事物	在	这	站立	那里	.

它来自展台上那个奇怪的小黑东西。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][læmp][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [heɪ] ?

What	kind	of	lamp	can	it	be	—	hey	?
什么	种类	的	灯	能	它	是	—	嘿	?

那会是什么类型的灯呢?

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ə; eɪ] [smɔːl]

”	He	walked	over	and	looked	at	the	strange	object	—	a	small
”	他	步行	超过	和	看起来	在	这	奇怪的	目的	—	一个	小的

['pɜːfəˌreɪtɪd] [kəʊn] ,

perforated	cone	,
穿孔的	锥体	,

他走过去，看了看那个奇怪的物体——一个带孔的小圆锥体，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [həʊlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [stɹ'iːmd] .

from	the	many	holes	of	which	the	white	light	streamed	.
从	这	许多	孔	的	哪个	这	白色的	光	流媒体	.

白光从众多孔洞中射出。

['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['bʌt(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kəʊn] ,

Noticing	a	projecting	button	near	the	top	of	the	black	cone	,
注意到	一个	投影	按钮	靠近	这	顶部	的	这	黑色的	锥体	,

注意到黑色圆锥体顶部附近有一个凸起的按钮，

[hiː; hi] [meɪd] [həʊld][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːn] .

he	made	hold	to	touch	it	and	give	it	a	slight	turn	.
他	制成	抓住	到	触碰	它	和	给	它	一个	轻微	转动	.

他抓住它，轻轻地转动了一下。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊlz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] .

Instantly	the	holes	had	closed	and	the	room	was	in	darkness	.
即刻	这	孔	有	关闭	和	这	房间	曾是	在	黑暗	.

瞬间，洞口闭合，房间陷入一片黑暗。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bæk] [ə'gen] ;

He	turned	the	button	back	again	;
他	转向	这	按钮	后退	再次	;

他又把按钮转了回去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lait] [æz; əz] [deɪ] . [-]

and	the	holes	were	open	and	the	room	was	light	as	day	.	[	153	]
和	这	孔	是	打开	和	这	房间	曾是	光	作为	天	.	[	-	]

洞口敞开着，房间里亮如白昼。[153]

“ [wel] , [ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] ! ” ['mʌtə] [bɒb] .

“	Well	,	that	beats	me	!	”	muttered	Bob	.
”	出色地	,	那	节拍	我	!	”	低声说道	鲍勃	.

“哎呀，我也不知道！”鲍勃嘟囔道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['waɪərz] .

“	It	looks	like	an	electric	light	;	but	I	don't	see	any	wires	.
”	它	看起来	喜欢	一个	电的	光	;	但	我	不	看	任何	电线	.

“它看起来像个电灯；但我没看到任何电线。”

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['waɪərz] .

There	aren't	any	wires	.
那里	不是	任何	电线	.

这里没有任何电线。

[ai][mʌst; məst][faɪnd] [fɪts] [ænd; ənd] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	must	find	Fitz	and	learn	about	this	thing	.
我	必须	寻找	菲茨	和	学习	关于	这	事物	.

我必须找到菲茨，了解这件事。

” [hiː; hi] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [kɔːld] :

”	He	peeped	into	the	adjoining	room	,	which	was	in	darkness	,	and	called	:
”	他	偷窥	进入	这	相邻的	房间	,	哪个	曾是	在	黑暗	,	和	称为	:

他向隔壁漆黑的房间窥视，然后喊道：

“ [fɪts] !

“	Fitz	!
”	菲茨	!

“菲茨！

[əʊ] , [fɪts] !

Oh	,	Fitz	!
哦	,	菲茨	!

哦，菲茨！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [fɪts] ? ”

Are	you	asleep	,	Fitz	?	”
是	你	睡着了	,	菲茨	?	”

菲茨，你睡着了吗？

“ [hʌ] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtld] [rɪ'plaɪ] .

“	Huh	?	”	was	the	startled	reply	.
”	嗯	?	”	曾是	这	惊慌	回复	.

“啊？”对方惊愕地回应道。

“ [jes] — [nəʊ] , [ai] [ges] [səʊ] — [ai] [ges] [nɒt] , [ai] [miːn] .

“	Yes	—	no	,	I	guess	so	—	I	guess	not	,	I	mean	.
”	是的	—	不	,	我	猜测	所以	—	我	猜测	不是	,	我	意思是	.

“是——不，我想是——我想不是，我的意思是。

” [bɒb] [lɑːft] .

”	Bob	laughed	.
”	鲍勃	笑了	.

鲍勃笑了。

“ [wel] , [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	get	up	and	come	in	here	,	”	he	said	.
”	出色地	,	得到	向上	和	来	在	这里	,	”	他	说	.

“好了，起来进来吧，”他说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [jet] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	Why	,	it	isn't	morning	yet	,	”	the	goblin	objected	.
”	为什么	,	它	不是	早晨	然而	,	”	这	哥布林	反对	.

“怎么，现在还没到早上呢，”小妖精反驳道。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [sliːp] [aʊt] , ['enihaʊ] . ”

“	I've	had	my	sleep	out	,	anyhow	.	”
”	我已经	有	我的	睡觉	出去	,	无论如何	.	”

“反正我已经睡过觉了。”

“ [ai] ['hævnt] . ”

“	I	haven't	.	”
”	我	还没有	.	”

“我没有。”

“ [wel] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	get	up	and	come	in	here	,	won't	you	?	”
”	出色地	,	得到	向上	和	来	在	这里	,	惯于	你	?	”

“好了，起来进来吧，好吗？”

“ [ai] [səˈpəʊz] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] , ” ['grʌmbld] [fɪts] ; “ [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [sliːp] ['eni] [mɔː(r)] .

“	I	suppose	I	might	as	well	,	”	grumbled	Fitz	;	“	you	won't	let	me	sleep	any	more	.
”	我	认为	我	可能	作为	出色地	,	”	咕哝	菲茨	;	“	你	惯于	让	我	睡觉	任何	更多的	.

“我想我还是得睡一觉，”菲茨咕哝道，“你再也不让我睡觉了。”

” [ðen] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] : “

”	Then	,	appearing	in	the	doorway	and	rubbing	his	pop	eyes	and	blinking	:	“
”	然后	,	出现	在	这	门口	和	擦	他的	流行音乐	眼睛	和	眨眼	:	”

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

Now	,	what	do	you	want	?	”
现在	,	什么	做	你	想	?	”

“然后，他出现在门口，揉着凸出的眼睛眨了眨眼：“现在，你想要什么？”

“ [fɜːst] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [ðɪs] [ɪz] ,

“	First	,	I	want	to	know	what	kind	of	a	light	this	is	,
”	第一的	,	我	想	到	知道	什么	种类	的	一个	光	这	是	,

“首先，我想知道这是什么类型的灯，

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [kəʊn] .

”	indicating	the	little	black	cone	.
”	表明	这	小的	黑色的	锥体	.

” 指的是那个黑色的小圆锥体。

“ [waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [lait] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [fɪts] [miː] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,

“	Why	,	it's	an	electric	light	,	of	course	,	”	Fitz	Mee	made	answer	,
”	为什么	,	它是	一个	电的	光	,	的	课程	,	”	菲茨	米	制成	回答	,

“当然是电灯啦，”菲茨·米回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ðæt] [bɒb] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	a	tone	that	showed	his	wonder	and	surprise	that	Bob	should	ask	such	a
在	一个	语气	那	显示	他的	想知道	和	惊喜	那	鲍勃	应该	问	这样的	一个

['kwestʃən] . [-]

question	.	[	154	]
问题	.	[	-	]

他语气中流露出惊讶和好奇，没想到鲍勃竟然会问出这样的问题。[154]

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['waɪərz] . ”

“	I	don't	see	how	it	can	be	,	I	don't	see	any	wires	.	”
”	我	不	看	如何	它	能	是	,	我	不	看	任何	电线	.	”

“我不明白怎么会这样，我没看到任何电线。”

“ ['waɪərz] ? ” ['tʃʌkl] [fɪts] .
“	**Wires**	**?**	”	**chuckled**	**Fitz**	**.**	
”	电线	?	”	轻笑	菲茨	.	

“电线？”菲茨轻笑了一声。

“ [wiː; wi][doʊnt] [niːd] ['eni] ['waɪərz] . ”
“	**We**	**don't**	**need**	**any**	**wires**	**.** ”
”	我们	不	需要	任何	电线	. ”

“我们不需要任何电线。”

“ [wel] , [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ðen] ? ”
“	**Well**	**,**	**where**	**does**	**the**	**electricity**	**come**	**from**	**,**	**then**	**?**	”
”	出色地	,	在哪里	做	这	电	来	从	,	然后	?	”

“那么，电力从哪里来呢？”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌg] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəʊn] . ”
“	**From**	**the**	**bug**	**under**	**the**	**cone**	**.** ”
”	从	这	漏洞	在下面	这	锥体	. ”

“来自圆锥体下的虫子。”

“ [ðə; ði] [bʌg] ? ”
“	**The**	**bug**	**?**	”
”	这	漏洞	?	”

“是那个虫子吗？”

“ [jes] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['faɪəflaɪ] .
“	**Yes**	**,**	**the**	**electric**	**firefly**	**.**
”	是的	,	这	电的	萤火虫	.

“是的，电萤火虫。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [wʌn] ?
Didn't	**you**	**ever**	**see**	**one**	**?**
没有	你	曾经	看	一	?

你从来没见过吗?

” [bɒb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [hɑːf][ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [hɑːf][ɪn][ˌɪnkrə'djuːləti] .
”	**Bob**	**shook**	**his**	**head**	**—**	**half**	**in**	**negation**	**,**	**half**	**in**	**incredulity**	**.**
”	鲍勃	摇晃	他的	头	—	一半	在	否定	,	一半	在	怀疑	.

鲍勃摇了摇头——一半是表示否定，一半是表示难以置信。

“ [wel] , [ai] [ges] ['ðer] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] - , [ðen] , ” [fɪts] [went] [ɒn] , ['grɪnɪŋ] ['ɪmpɪʃli]
“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**they're**	**peculiar**	**to**	**Goblinland**	**,**	**then**	**,**	”	**Fitz**	**went**	**on**	**,**	**grinning**	**impishly**
”	出色地	,	我	猜测	它们是	奇特	到	-	,	然后	,	”	菲茨	去	在	,	咧嘴笑	顽皮地

.

:

.

“看来它们是哥布林国特有的东西，”菲茨继续说道，脸上带着顽皮的笑容。

“ [wiː; wi] [reɪz] [ðem; ðəm][hɪə(r)][baɪ] [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] [pˈɜːpəsɪz] .
“	**We**	**raise**	**them**	**here**	**by**	**thousands**	**and**	**use**	**them**	**for**	**lighting**	**purposes**	**.**
”	我们	增加	他们	这里	经过	数千	和	使用	他们	为了	灯光	目的	.

“我们在这里成千上万地饲养它们，并将它们用于照明用途。”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['faɪəflaɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌg] .
The	**electric**	**firefly**	**is**	**a**	**great**	**bug**	**.**
这	电的	萤火虫	是	一个	伟大的	漏洞	.

电萤火虫是一种很棒的昆虫。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [iːl] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪf] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
Like	**the**	**electric**	**eel**	**,**	**it**	**gives**	**one**	**a**	**shock**	**if**	**he**	**touches**	**it**	**;**
喜欢	这	电的	鳗鱼	,	它	给予	一	一个	震惊	如果	他	触摸	它	;

它就像电鳗一样，触摸它会让人触电；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['faɪəflaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [laɪt] — [bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

and	like	the	ordinary	firefly	,	it	sheds	light	—	but	electric	light	,	and	very	bright	.
和	喜欢	这	普通的	萤火虫	,	它	棚屋	光	—	但	电的	光	,	和	非常	明亮的	.

它像普通的萤火虫一样发光——但它发出的是电光，而且非常明亮。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

" [hiː; hi] ['dʒɪndʒəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [kəʊn] .

"	He	gingerly	lifted	the	perforated	cone	.
"	他	小心翼翼地	抬起	这	穿孔的	锥体	.

他小心翼翼地拿起那个带孔的圆锥体。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [bʌg] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [bʌg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪkəri] - [nʌt] , [ænd; ənd] [səʊ] ['sɪntɪˌlənt] ,

There	lay	a	bug	,	sure	enough	,	a	bug	about	the	size	of	a	hickory	-	nut	,	and	so	scintillant	,
那里	躺	一个	漏洞	,	当然	足够的	,	一个	漏洞	关于	这	尺寸	的	一个	山胡桃木	-	坚果	,	和	所以	闪烁体	,

果然，那里躺着一只虫子，一只像山核桃那么大的虫子，闪闪发光。

[səʊ] [braɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	bright	,	that	the	eye	could	hardly	gaze	upon	it	.
所以	明亮的	,	那	这	眼睛	可以	几乎	目光	之上	它	.

光线太亮了，眼睛几乎无法直视。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] - , [fɪts] ?

“	And	this	is	the	only	kind	of	light	you	have	in	Goblinland	,	Fitz	?
“	和	这	是	这	仅有的	种类	的	光	你	有	在	-	,	菲茨	?

“菲茨，这就是哥布林国里唯一的光源吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] .

"	the	boy	asked	.
"	这	男生	问	.

“男孩问道。”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[wiː; wi] [laɪt] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , ['aʊə(r)] [striːts] , ['aʊə(r)] ['fæktriz] , ['aʊə(r)] [maɪnz] , ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

We	light	our	houses	,	our	streets	,	our	factories	,	our	mines	,	everything	with	them	.	"
我们	光	我们的	房屋	,	我们的	街道	,	我们的	工厂	,	我们的	矿井	,	一切	和	他们	.	"

我们用它们照亮房屋、街道、工厂、矿山，照亮一切。

“ ['wʌndəf(ə)l] !

“	Wonderful	!
“	精彩的	!

“精彩的！

" [bɒb] [ɪk'skleɪmd] .

"	Bob	exclaimed	.
"	鲍勃	惊呼	.

“鲍勃惊呼道。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːt] ? ”

“	And	what	do	you	do	for	fire	,	for	heat	?	”
”	和	什么	做	你	做	为了	火	,	为了	热	?	”

“那么，你们如何获取火源和热量呢？”

“ [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [hiːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dwelɪŋz] .

“	We	don't	need	heat	for	our	dwellings	.
”	我们	不	需要	热	为了	我们的	住宅	.

“我们的住所不需要供暖。”

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [-]

Owing	to	the	fact	that	[	155	]
欠款	到	这	事实	那	[	-	]

由于[155]

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ɔːl][kəʊld][wɪndz; waɪndz][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	country	is	protected	from	all	cold	winds	by	the	high	cliffs	around	it	,
我们的	国家	是	受保护	从	全部	寒冷的	风	经过	这	高的	悬崖	大约	它	,

我们的国家四周环绕着高耸的悬崖，免受寒风侵袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [krʌst] [ɪz] [θɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

and	that	the	earth	crust	is	thin	over	the	fires	of	the	volcano	below	,
和	那	这	地球	地壳	是	薄的	超过	这	火灾	的	这	火山	以下	,

而且，下方火山火层上的地壳很薄。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt] ['eɪti] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .

the	temperature	remains	about	eighty	the	year	round	.
这	温度	遗迹	关于	八十	这	年	圆形的	.

气温常年保持在八十度左右。

[ðen] , [wiː; wi][doʊnt] [kʊk] ['eni] [kruːd] , ['nɑːsti] [fuːd] , [æz; əz][juː; jʊ]['hjuːmənz][duː; də] ; [səʊ] — ”

Then	,	we	don't	cook	any	crude	,	nasty	food	,	as	you	humans	do	;	so	—	”
然后	,	我们	不	厨师	任何	原油	,	可恶的	食物	,	作为	你	人类	做	;	所以	—	”

然后，我们不做像你们人类那样粗糙、难吃的食物；所以——”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] [pɪlz] , ” [bɒb] [ˌɪntə'dʒekt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

“	No	,	you	live	on	pills	,	”	Bob	interjected	,	in	a	tone	of	scorn	and	disgust	.
”	不	,	你	居住	在	药片	,	”	鲍勃	插话	,	在	一个	语气	的	轻蔑	和	厌恶	.

“不，你靠药过日子，”鲍勃插话道，语气中充满了轻蔑和厌恶。

“ [bɑː] ! ”

“	Bah	!	”
”	呸	!	”

“呸！”

“ [səʊ] , ” [fɪts] [miː] [went] [ɒn] ['smuːðli] , [ʌn'hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [splə'netɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

“	So	,	”	Fitz	Mee	went	on	smoothly	,	unheeding	his	comrade's	splenetic	interruption	,
”	所以	,	”	菲茨	米	去	在	顺利	,	不理会	他的	同志的	脾脏	中断	,

“所以，”菲茨·米继续平静地说道，完全无视同伴不耐烦的打断。

“ [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [hiːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['aʊə(r)] ['fæktriz] .

“	all	we	need	heat	for	is	in	running	our	factories	.
”	全部	我们	需要	热	为了	是	在	跑步	我们的	工厂	.

“我们只需要热量来维持工厂运转。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi][bɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . ”

For	that	we	bore	down	to	the	internal	fire	of	the	earth	.	”
为了	那	我们	钻孔	向下	到	这	内部的	火	的	这	地球	.	”

为此，我们深入探究地球内部的烈火。

“ [wel] — [wel] !

“	Well	—	well	!
”	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀！”

" [bɒb] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" Bob ejaculated .
" 鲍勃 射精 .

鲍勃射精了。

" [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" You do ? "
" 你 做 ? "

"你做？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fæktriz] , [fɪts] ?
" Well , where are your factories , Fitz ?
" 出色地 , 在哪里 是 你的 工厂 , 菲茨 ?

"那么，菲茨，你的工厂在哪里？"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['fæktriz] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] . "
I didn't see anything that looked like factories when we got out of the balloon . "
我 没有 看 任何事物 那 看起来 喜欢 工厂 什么时候 我们 得到 出去 的 这 气球 . "

"我们从热气球里出来的时候，我没看到任何像工厂一样的东西。"

" ['ðer] [ɔːl] [ɪn] ['kævənz] [hjuː] [ɪn] [ðə; ði] [klɪfs] . "
" They're all in caverns hewed in the cliffs . "
" 它们是 全部 在 洞穴 砍伐 在 这 悬崖 . "

"它们都在悬崖峭壁上开凿的洞穴里。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [juː; jʊ] [juːz] ['kʌmz] [frɒm; frəm] - [wei] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ? "
" And the fire you use comes from ' way down in the ground ? "
" 和 这 火 你 使用 来 从 - 方式 向下 在 这 地面 ? "

"你们用的火是从地下深处烧出来的吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fæktriz] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['faɪr,flaɪz] ?
" And you light your factories with electric fireflies ?
" 和 你 光 你的 工厂 和 电的 萤火虫 ?

"你们用电子萤火虫来照明工厂吗？"

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['greɪvli] [nɒdɪd] .
" The goblin gravely nodded .
" 这 哥布林 严重地 点头 .

妖精郑重地点了点头。

[bɒb] [wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːk] :
Bob was thoughtfully silent for a moment ; then he remarked :
鲍勃 曾是 深思熟虑 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 他 评论 :

鲍勃沉思了一会儿，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːfli] [hɒt] [wɜːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæktriz] — [ðə; ði] [men] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [keɪvz] ,
" It must be awfully hot work in your factories — the men shut up in caves ,
" 它 必须 是 非常 热的 工作 在 你的 工厂 — 这 男人 关闭 向上 在 洞穴 ,

"你们工厂里的工作一定非常辛苦——工人们被关在洞穴里，

[ænd; ənd] [nəʊ] [freʃ] [eə(r)] . "
and no fresh air . "
和 不 新鲜的 空气 . "

而且没有新鲜空气。"

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːks] , ” [fɪts] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] ;

“	We	have	plenty	of	fresh	air	in	our	works	,	”	Fitz	hastened	to	make	plain	;
”	我们	有	很多	的	新鲜的	空气	在	我们的	作品	,	”	菲茨	加快	到	制作	清楚的	;

“我们的工地里空气流通很好，”菲茨赶紧解释说；

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lɑːdʒ] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [tjuːbz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

“	we	have	large	funnel	-	shaped	tubes	running	up	to	the	[	156	]
”	我们	有	大的	漏斗	-	形状	管子	跑步	向上	到	这	[	-	]

“我们有大型漏斗状管道通向[156]

['maʊntən] - [tɒps] .

mountain	-	tops	.
山	-	最高额	.

山顶。

[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [pɔːrz] [daʊn] [θruː] [ðem; ðəm] ,

The	cold	wind	pours	down	through	them	,
这	寒冷的	风	倾倒	向下	通过	他们	,

寒风从他们身上倾泻而下。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔː(r)] [ɒf] [æt; ət]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] . ”

and	we	can	turn	it	on	or	off	at	our	pleasure	.	”
和	我们	能	转动	它	在	或者	离开	在	我们的	乐趣	.	”

我们可以随时打开或关闭它。”

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

“说！

” [bɒb] [kraɪd] .

”	Bob	cried	.
”	鲍勃	哭	.

鲍勃哭了。

“ [wɒt] ? ” ['kwɪrrɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	What	?	”	queried	his	companion	.
”	什么	?	”	查询	他的	伴侣	.

“什么？”他的同伴问道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fæktriz] . ”

“	I'd	like	to	go	through	your	factories	.	”
”	ID	喜欢	到	去	通过	你的	工厂	.	”

“我想参观一下你们的工厂。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [bɒb] ? ”

“	You	mean	what	you	say	,	Bob	?	”
”	你	意思是	什么	你	说	,	鲍勃	?	”

“鲍勃，你这话是认真的吗？”

“ [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ? ” [sed] [bɒb] , [ɪn] [sə'praɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Mean	what	I	say	?	”	said	Bob	,	in	surprise	bordering	on	indignation	.
”	意思是	什么	我	说	?	”	说	鲍勃	,	在	惊喜	毗邻	在	愤慨	.

“你是认真的吗？”鲍勃惊讶地问道，语气中带着一丝愤慨。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] . ”

“	Of	course	I	do	.	”
”	的	课程	我	做	.	”

“当然愿意。”

“ [ðæt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['aʊə(r)] ['fæktriz] ? ”

“	That	you'd	like	to	go	through	our	factories	?	”
”	那	你会	喜欢	到	去	通过	我们的	工厂	?	”

“你想参观我们的工厂吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
” 当然 .

“当然。

[waɪ] [nɒt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [ðə; ði] ['efət] ? ”
“ When do you want to make the — the experiment — the effort ? ”
” 什么时候 做 你 想 到 制作 这 — 这 实验 — 这 努力 ? ”

“你打算什么时候进行这项实验——这项努力? ”

“ [tuː; tə] - [deɪ] — [raɪt] [ə'weɪ] , [suːn] [æz; əz] [wɪv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”
“ To - day — right away , soon as we've had something to eat . ”
” 到 - 天 — 正确的 离开 , 很快 作为 我们已经 有 某物 到 吃 . ”

“今天——马上就去，等我们吃过东西之后。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɒb] , ” — [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , — “ [bʌt; bət] — ”
“ All right , Bob , ” — with a smile and a shake of the head , — “ but — ”
” 全部 正确的 , 鲍勃 , ” — 和 一个 微笑 和 一个 摇 的 这 头 , — “ 但 — ”

“好吧，鲍勃，”他笑着摇了摇头，“但是——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? ”
“ But what ? ”
” 但 什么 ? ”

“但是什么呢? ”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing .**
” 没有什么 .

“没有什么。

[wiːl; wil][hæv; həv] ['brekfəst] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .
We'll have breakfast and be off .
出色地 有 早餐 和 是 离开 .

我们吃完早餐就出发。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæktriz] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [blɑːst][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)]
It's coming daylight , and the factories will be running full blast in an hour
它是 未来 日光 , 和 这 工厂 将要 是 跑步 满的 爆炸 在 一个 小时
[frɒm; frəm] [naʊ] . ”
from now . ”
从 现在 . ”

天快亮了，再过一个小时工厂就会全速运转了。

“ [mɔː(r)] [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ai] ['rekən] , ” [bɒb] ['grʌmbld] ['sɜːrləli] .
“ More pills for breakfast , I reckon , ” Bob grumbled surlily .
” 更多的 药片 为了 早餐 , 我 估计 , ” 鲍勃 咕哝 暴躁地 .

“看来早餐又要吃药了，”鲍勃闷闷不乐地抱怨道。

“ [mɔː(r)] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelɪt] , ” [fɪts] [miː] [grɪnd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]
“ More tablets and pellets , ” Fitz Mee grinned , rubbing his hands together and
” 更多的 片剂 和 颗粒 , ” 菲茨 米 咧嘴一笑 , 擦 他的 双手 一起 和
['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] .
rolling his pop eyes .
滚动 他的 流行音乐 眼睛 .

“更多的药片和药丸，”菲茨·米咧嘴一笑，搓着手，翻了个白眼。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌnt] [ʌn'greɪʃəsli] .
” the boy grunted ungraciously .
” 这 男生 哼哼 不礼貌地 .

男孩不客气地哼了一声。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][fəʊks] [-]
“ I wish you folks [157]
” 我 希望 你 各位 [-]

“我祝愿你们[157]

[kʊkt] [ænd; ənd][eɪt; ɛt] [fuːd] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] .
cooked and ate food like civilized people .
煮熟 和 吃 食物 喜欢 文明 人们 .

像文明人一样烹饪和食用食物。

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɪlz] .
I'm getting tired of nothing but pills .
我是 获得 疲劳的 的 没有什么 但 药片 .

我厌倦了除了吃药什么都做不了。

[aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɒŋ] — [ðæts] [ɔːl] . ”
I can't stand it very long — that's all . ”
我 不能 站立 它 非常 长的 — 那就是 全部 . ”

我忍不了多久了——仅此而已。

“ [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [sed] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
“ You'll get used to it , ” the goblin said , consolingly .
” 你会 得到 用过的 到 它 , ” 这 哥布林 说 , 令人欣慰的是 .

“你会习惯的,”小妖精安慰道。

“ [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
“ Used to it !
” 用过的 到 它 !

“习惯了! ”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [snɔːt] ['æŋgrəli] .
” the boy snorted angrily .
” 这 男生 哼了一声 愤怒地 .

男孩愤怒地哼了一声。

“ [jes] , [aɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [kaʊ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['sɔːdʌst] ;
“ Yes , I'll get used to it like the old man's cow got used to living on sawdust ;
” 是的 , 患病的 得到 用过的 到 它 喜欢 这 老的 男人的 奶牛 得到 用过的 到 活的 在 锯末 ;

“是的，我会习惯的，就像老人的牛习惯了吃锯末一样;

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [daɪd] .
about the time she was getting used to it she died .
关于 这 时间 她 曾是 获得 用过的 到 它 她 死亡 .

她刚开始适应新生活的时候就去世了。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] ['pelɪt] [ænd; ənd] ['tæblɪts] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['ɒfəd] [hɪm] , [ænd; ənd]
” But he accepted the pellets and tablets his companion offered him , and
” 但 他 公认 这 颗粒 和 片剂 他的 伴侣 提供 他 , 和
['miːkli] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm] .
meekly swallowed them .
温顺地 吞咽 他们 .

但他接受了同伴递给他的药丸和药片，并默默地吞了下去。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][ðeə(r)][kæps][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] . [-] [-]
Then they caught up their caps and left the house . [158] [159]
然后 他们 捕捉 向上 他们的 帽子 和 左边 这 房子 . [-] [-]

然后他们拿起帽子离开了房子。[158][159]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
IN THE LAND WHERE YOU DO AS YOU PLEASE
在 这 土地 在哪里 你 做 作为 你 请

在随心所欲的国度

[bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] ;
Bob and his comrade went straight to the mayor's office ;
鲍勃 和 他的 同志 去 直的 到 这 市长的 办公室 ;

鲍勃和他的同伴直接去了市长办公室;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɪts] [miː] [sed] :
and to that august official Fitz Mee said :
和 到 那 八月 官方的 菲茨 米 说 :

菲茨·米对这位德高望重的官员说:

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['aʊə(r)] ['fæktriz] . ”
“ Your honor , Master Taylor wishes to go through our factories . ”
“ 你的 荣誉 , 掌握 泰勒 愿望 到 去 通过 我们的 工厂 . ”

“法官大人，泰勒先生想参观一下我们的工厂。”

“ [səʊ] [aɪv] [hɜːd] , ” [ðə; ði] [meə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] , “ [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kredɪt] [maɪ] [ɪəz] .
“ So I've heard , ” the mayor answered grimly , “ but could hardly credit my ears .
“ 所以 我已经 听到 , ” 这 市长 回答 阴沉地 , “ 但 可以 几乎 信用 我的 耳朵 .

“我也听说了，”市长阴沉地回答，“但我简直不敢相信自己的耳朵。”

” [ðen] [tuː; tə][bɒb] : “ ['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] , [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)] :
” Then to Bob : “ Master Taylor , is this true that I hear :
” 然后 到 鲍勃 : “ 掌握 泰勒 , 是 这 真的 那 我 听到 :

然后对鲍勃说：“泰勒少爷，我听到的是不是真的：”

[ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['aʊə(r)] ['fæktriz] ? ”
that you desire to go through our factories ? ”
那 你 欲望 到 去 通过 我们的 工厂 ? ”

你想参观我们的工厂吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [bɒb] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['stɜːdɪli] , ['rɑːðə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
“ Yes , sir , ” Bob replied respectfully but sturdily , rather wondering , however ,
“ 是的 , 先生 , ” 鲍勃 回复 尊敬 但 坚固地 , 相当 好奇 , 然而 ,

“是的，先生，”鲍勃恭敬而坚定地回答道，但同时又颇为疑惑。

[waɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'duː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mætə(r)] .
why such an ado should be made over so small a matter .
为什么 这样的 一个 阿多 应该 是 制成 超过 所以 小的 一个 事情 .

何必为这么小的事大惊小怪呢?

“ ['veri] [wel] , [fɪts] [miː] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['wɜːði] ,
“ Very well , Fitz Mee , ” said the mayor to that worthy ,
“ 非常 出色地 , 菲茨 米 , ” 说 这 市长 到 那 值得 ,

“很好，菲茨·米，”市长对这位值得尊敬的人说道。

“ [aɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] [gəʊz] [θruː] ['aʊə(r)] ['fæktriz] ;
“ I'll depend upon you to see that Master Taylor goes through our factories ;
“ 患病的 依赖 之上 你 到 看 那 掌握 泰勒 去 通过 我们的 工厂 ;

“我会指望你确保泰勒先生参观我们的工厂;

[ænd; ənd] [aɪl] [həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz] .

and	I'll	hold	you	responsible	for	any	trouble	that	may	arise	.
和	患病的	抓住	你	负责任的	为了	任何	麻烦	那	可能	出现	.

我会追究由此可能产生的任何责任。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪt] .

Here's	your	permit	.
这里是	你的	允许	.

这是你的许可证。

〞 [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪərz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

〞	When	the	two	were	out	of	the	mayor's	presence	and	on	their	way	to
〞	什么时候	这	二	是	出去	的	这	市长的	在场	和	在	他们的	方式	到

[ðə; ði] ['fæktriz] ,

the	factories	,
这	工厂	,

“当两人离开市长的视线，前往工厂的路上时，

[bɒb] [ri'mɑːk] : [-]

Bob	remarked	:	[	160	]
鲍勃	评论	:	[	-	]

鲍勃评论道：[160]

“ [fɪts] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [meə(r)] [lɜːn] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] - [ʃɒps]

“	Fitz	,	how	did	the	mayor	learn	that	I	want	to	go	through	your	machine	-	shops
〞	菲茨	,	如何	做过	这	市长	学习	那	我	想	到	去	通过	你的	机器	-	商店

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ? 〞

and	places	?	〞
和	地方	?	〞

“菲茨，市长是怎么知道我想参观你的机械车间和那些地方的？〞

“ [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] . 〞

“	He	heard	us	talking	.	〞
〞	他	听到	我们	说	.	〞

“他听到我们说话了。〞

“ [hɜːd] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] ? 〞

“	Heard	us	talking	?	〞
〞	听到	我们	说	?	〞

“你听到我们说话了吗？〞

“ [jes] .

“	Yes	.
〞	是的	.

“是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['waɪələs] ['telɪfəʊn] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

There's	a	wireless	telephone	instrument	in	the	room	where	we	were	,
有	一个	无线的	电话	乐器	在	这	房间	在哪里	我们	是	,

我们所在的房间里有一部无线电话。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌn] [ðæt] [kætʃɪz] ['evri] [saʊnd] . 〞

an	automatic	one	that	catches	every	sound	.	〞
一个	自动的	一	那	捕获物	每一个	声音	.	〞

一款能自动捕捉所有声音的装置。〞

“ [əʊ] ! 〞

“	Oh	!	〞
〞	哦	!	〞

“哦！ 〞

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [meə(r)] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [id] [həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni]
“ And what did the mayor mean by saying he'd hold you responsible for any
” 和 什么 做过 这 市长 意思是 经过 说 他会 抓住 你 负责任的 为了 任何
['trʌb(ə)l] [ðæt] [mait] [ə'raɪz] ? ”
trouble that might arise ? ”
麻烦 那 可能 出现 ? ”

“市长说如果出现任何麻烦，他都会追究你的责任，这是什么意思？”

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
“ Oh , nothing — nothing !
” 哦 , 没有什么 — 没有什么 !

“哦，没什么——没什么！”

” [fɪts] [miː] ['ɑːnsə(r)d] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['grʌmpɪli] .
” Fitz Mee answered hastily and grumpily .
” 菲茨 米 回答 草草 和 闷闷不乐地 .

菲茨·米不耐烦地、急促地回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
The boy questioned his companion no further ,
这 男生 被质问 他的 伴侣 不 更远 ,

男孩没有再问同伴什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [krɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] ,
and soon they crossed one of the picturesque bridges spanning the brook ,
和 很快 他们 交叉 一 的 这 如画 桥梁 跨越 这 溪 ,
[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
ascended a long ,
上升 一个 长的 ,

很快，他们穿过横跨小溪的一座风景如画的桥，沿着一条长长的……

['dʒent(ə)l] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɪfs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪd] , [neɪl] -
gentle slope to the base of the black cliffs , and stood before a wide , nail -
温和的 坡 到 这 根据 的 这 黑色的 悬崖 , 和 站立 前 一个 宽的 , 指甲 -
['stʌdɪd] [dɔː(r)] .
studded door .
带钉的 门 .

沿着缓坡走到黑色悬崖底部，站在一扇宽阔的、钉满钉子的门前。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒn] [gɑːd] [fɪts] [miː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['meɪərz] [pə'mɪt] .
To the officers on guard Fitz Mee presented the mayor's permit .
到 这 警官 在 警卫 菲茨 米 呈现 这 市长的 允许 .

菲茨·米向执勤警官们出示了市长的许可证。

[ðə; ði] [gɑːd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [riːd] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
The guard deliberately and carefully read the slip of paper , then he lifted his
这 警卫 故意地 和 小心 读 这 滑 的 纸 , 然后 他 抬起 他的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

警卫仔细地读了一遍纸条，然后挑了挑眉。

[druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [grʌnt] ['pɒmpəsli] :
drew down the corners of his mouth and grunted pompously :
画 向下 这 角落 的 他的 嘴 和 哼哼 傲慢地 :

他嘴角向下撇了撇，傲慢地哼了一声：

“ [fɪts] [miː] , [jʊr; jər] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjʊmənt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Fitz	Mee	,	you're	aware	of	the	import	of	this	official	document	,	are	you	?
”	菲茨	米	,	你是	意识到的	的	这	进口	的	这	官方的	文档	,	是	你	?

“菲茨·米，你明白这份官方文件的重要性吧？”

” [fɪts] [miː] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] , ['grɪmli] , [ænd; ənd][bɒb] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]

”	Fitz	Mee	nodded	gravely	,	grimly	,	and	Bob	looked	from	one	to	the	other	in
”	菲茨	米	点头	严重地	,	阴沉地	,	和	鲍勃	看起来	从	一	到	这	其他	在

['saɪlənt]['wʌndə(r)] .

silent	wonder	.
沉默的	想知道	.

菲茨·米神情严肃地点了点头，鲍勃默默地、惊奇地看着他们两人。

[bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] . [-]

Bob	and	his	comrade	went	straight	to	the	mayor's	office	.	[	161	]
鲍勃	和	他的	同志	去	直的	到	这	市长的	办公室	.	[	-	]

鲍勃和他的同伴直接去了市长办公室。[161]

[ðə; ði] [gɑːd] [went] [ɒn] : “ [ðɪs] [pə'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] ,

The	guard	went	on	:	“	This	permit	of	his	honor	,	the	mayor	,
这	警卫	去	在	:	“	这	允许	的	他的	荣誉	,	这	市长	,

警卫继续说道：“这是市长阁下颁发的许可证，

[sez] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['teɪlə(r)] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

says	that	not	only	is	Master	Robert	Taylor	,	the	friend	and	comrade	of	the
说道	那	不是	仅有的	是	掌握	罗伯特	泰勒	,	这	朋友	和	同志	的	这

['ɒnərəb(ə)l] [fɪts] [miː] ,

honorable	Fitz	Mee	,
光荣的	菲茨	米	,

他说，罗伯特·泰勒大师不仅是尊敬的菲茨·米先生的朋友和战友，

[ˌhɪə'baɪ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['aʊə(r)] ['fæktriz] ,

hereby	permitted	to	go	through	our	factories	,
特此	允许	到	去	通过	我们的	工厂	,

特此允许通过我厂，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

but	by	the	same	token	is	compelled	to	go	through	them	,
但	经过	这	相同的	令牌	是	被迫	到	去	通过	他们	,

但同样地，他也不得不经历这些。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;

this	being	his	expressed	desire	and	pleasure	;
这	存在	他的	表达	欲望	和	乐趣	;

这是他所表达的愿望和喜悦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [fɪts] [miː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt]

and	that	the	honorable	Fitz	Mee	shall	be	held	responsible	for	any	trouble	that
和	那	这	光荣的	菲茨	米	将	是	握住	负责任的	为了	任何	麻烦	那

[meɪ] [ˌðeə'baɪ] [ə'raɪz] .

may	thereby	arise	.
可能	从而	出现	.

并且，尊敬的菲茨·米先生应对由此可能产生的任何麻烦负责。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɪts] [miː] ? ”

That's	all	right	,	is	it	,	Fitz	Mee	?	”
那就是	全部	正确的	,	是	它	,	菲茨	米	?	”

没关系，对吧，菲茨米?

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [fɪts] [miː] ['mʌtə] ['sʌlənli] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪndli] .

“	It's	all	right	,	”	Fitz	Mee	muttered	sullenly	,	but	determinedly	.
”	它是	全部	正确的	,	”	菲茨	米	低声说道	闷闷不乐地	,	但	坚定地	.

“没关系，”菲茨·米闷闷不乐地但坚定地嘟囔着。

“ [pɑːs] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [ˌʌn'bəult] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

“	Pass	in	,	”	said	the	officer	,	unbolting	the	door	and	dragging	it	open	.
“	经过	在	,	”	说	这	官	,	拆卸螺栓	这	门	和	拖拽	它	打开	.

“进来吧，”警官说着，打开门闩，把门拖了出去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [slæmd]

As	soon	as	the	two	had	stepped	over	the	sill	,	the	door	was	slammed
作为	很快	作为	这	二	有	步	超过	这	窗台	,	这	门	曾是	猛烈抨击

[ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

shut	behind	them	,
关闭	在后面	他们	,

两人刚跨过门槛，身后的门就砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [bɒb] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊlts] [ʃɒt] ['ɪntuː] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	Bob	heard	the	great	bolts	shot	into	place	—	and	shuddered	in	spite	of
和	鲍勃	听到	这	伟大的	螺栓	射击	进入	地方	—	和	颤抖	在	尽管如此	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

鲍勃听到巨大的螺栓被钉入到位的声音——不由自主地打了个寒颤。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] , ['sɒlɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] :

On	each	side	of	him	were	smooth	,	solid	walls	of	rock	:
在	每个	边	的	他	是	光滑的	,	坚硬的	墙壁	的	岩石	:

他两侧都是光滑坚固的岩壁：

[ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['dʌski] ['kɒrɪdɔː(r)] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['faɪrˌflaɪz] [sə'spendɪd]

ahead	of	him	stretched	a	dusky	corridor	dimly	lighted	with	electric	fireflies	suspended
前方	的	他	拉伸	一个	昏暗	走廊	依稀	照明	和	电的	萤火虫	暂停

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

在他面前延伸出一条昏暗的走廊，走廊里零星悬挂着几只电萤火虫，光线昏暗。

[ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [mə'ʃiːnəri] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

The	dull	rumble	of	distant	machinery	came	to	his	ears	;
这	乏味的	隆隆	的	遥远	机械	来了	到	他的	耳朵	;

远处传来机器沉闷的隆隆声；

[ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] ['sʌlfərəs] [fjuːmz] ['griːtɪd] [hɪm] . [-]

the	faint	smell	of	smoke	and	sulphurous	fumes	greeted	him	.	[	162	]
这	头晕的	闻	的	抽烟	和	硫磺	烟雾	问候	他	.	[	-	]

他闻到了淡淡的烟味和硫磺味。[162]

“ [fɪts] ? ” [ðə; ði] [læd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [huː] [stʊd] ['saɪlənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

“	Fitz	?	”	the	lad	said	to	his	comrade	,	who	stood	silent	at	his	side	.
“	菲茨	?	”	这	小伙子	说	到	他的	同志	,	WHO	站立	沉默的	在	他的	边	.

“菲茨？”那小伙子问站在他身旁沉默不语的同伴。

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['sɪmpli] [geɪv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

The	goblin	simply	gave	the	speaker	a	look	in	reply	.
这	哥布林	简单地	给予	这	扬声器	一个	看	在	回复	.

妖精只是回以说话者一个眼神。

“ [fɪts] , ” [bɒb] [kən'tɪnjuːd] , “ [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [θruː]

“	Fitz	,	”	Bob	continued	,	“	what's	the	meaning	of	all	this	talk	about	my	going	through
“	菲茨	,	”	鲍勃	持续	,	“	是什么	这	意义	的	全部	这	讲话	关于	我的	去	通过

[ðə; ði] ['fæktriz] ?

the	factories	?
这	工厂	?

“菲茨，”鲍勃继续说道，“你说的这些关于我去工厂的事到底是什么意思？”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['enihaʊ] ? ”
What's the matter , anyhow ? ”
是什么 这 事情 , 无论如何 ? ”

到底出了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing — nothing !
” 没有什么 — 没有什么 !

“什么都没有——什么都没有！”

” [fɪts] [m'ɜːməd] ['hɔːsli] , ['ʃɪf.təl.i] ['geɪzɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .
” Fitz murmured hoarsely , shiftily gazing here and there .
” 菲茨 低声说道 沙哑地 , 狡猾地 凝视 这里 和 那里 .

菲茨声音沙哑地低语着，目光闪烁不定地四处张望。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Yes , there is , ” the boy insisted .
“ 是的 , 那里 是 , ” 这 男生 坚持 .

“是的，有的，”男孩坚持道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜːd] - [θruː] - ? ”
“ Why do you all emphasize the word ' through ' ? ”
“ 为什么 做 你 全部 强调 这 单词 - 通过 - ? ”

“你们为什么都强调‘通过’这个词？”

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [fɪts] ['stæmə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] ,
“ Why — why , ” Fitz stammered , rubbing his nose and blinking his pop eyes ,
“ 为什么 — 为什么 , ” 菲茨 结结巴巴 , 擦 他的 鼻子 和 眨眼 他的 流行音乐 眼睛 ,

“为什么——为什么？”菲茨结结巴巴地说着，揉了揉鼻子，眨了眨他那双凸出的眼睛。

“ [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fæktriz]
“ we thought maybe you didn't mean that you desired to go through the factories
” 我们 想法 或许 你 没有 意思是 那 你 想要的 到 去 通过 这 工厂
;
;
;

“我们当时想，也许你并不是真的想去工厂参观；

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ment] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] ['pɑːtli] [θruː] ['əʊnli] — [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
thought maybe you meant you desired to go partly through only — just wanted to
想法 或许 你 意思是 你 想要的 到 去 部分 通过 仅有的 — 只是 通缉 到
[siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] . ”
see some of the things . ”
看 一些 的 这 事物 . ”

我以为你的意思是只想去一部分——只想看看其中的一些景点。

“ [nəʊ] , ” [bɒb] ['heɪstɪli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ]
“ No , ” Bob hastily made reply , “ I want to go through ; I want to see everything
“ 不 , ” 鲍勃 草草 制成 回复 , “ 我 想 到 去 通过 ; 我 想 到 看 一切
.
:
.

“不，”鲍勃急忙回答道，“我想进去看看；我想看看所有东西。”

[ʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

” [fɪts] [n'ɒdɪd] .
” Fitz nodded .
” 菲茨 点头 .

菲茨点了点头。

“ [wel] , [kʌm] [ɒn] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] .

“	Well	,	come	on	,	then	,	”	he	said	;	“	we've	got	to	be	moving	.
”	出色地	,	来	在	,	然后	,	”	他	说	;	“	我们已经	得到	到	是	移动	.

“好吧，那就走吧，”他说；“我们得走了。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [bɒb] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [dɔːz] [ə'hed] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə]

”	As	they	went	along	the	corridor	,	Bob	became	aware	of	doors	ahead	opening	to
”	作为	他们	去	沿着	这	走廊	,	鲍勃	成为	意识到的	的	门	前方	开幕	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] .

right	and	left	.
正确的	和	左边	.

“当他们沿着走廊走时，鲍勃注意到前面左右两侧都有门打开。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌb] -

He	saw	the	flash	of	flames	and	heard	the	whirr	of	wheels	and	the	hub	-
他	锯	这	闪光	的	火焰	和	听到	这	呼呼	的	车轮	和	这	中心	-

[bʌb] [ɒv; əv] ['hæməz] .

bub	of	hammers	.
泡泡	的	锤子	.

他看到了火焰的闪光，听到了车轮的呼啸声和锤子的轰鸣声。

“ [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ” [sed] [fɪts] [miː] , “ [ɪz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɒp] ;

“	This	room	to	the	right	,	”	said	Fitz	Mee	,	“	is	the	machine	-	shop	;
”	这	房间	到	这	正确的	,	”	说	菲茨	米	,	“	是	这	机器	-	店铺	;

菲茨·米说：“右边的这个房间是机械车间；

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːdʒɪŋ] - [ruːm] .

that	on	the	left	is	the	forging	-	room	.
那	在	这	左边	是	这	锻造	-	房间	.

左边那间是锻造室。

” [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] . [-]

”	They	visited	each	in	turn	,	and	the	lad	was	delighted	with	all	he	saw	.	[	163	]
”	他们	到访	每个	在	转动	,	和	这	小伙子	曾是	高兴极了	和	全部	他	锯	.	[	-	]

“他们依次拜访了每个人，小伙子对所见的一切都感到高兴。[163]

“ [hiː; hi] !

“	He	!
”	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

” [hiː; hi] [lɑːft] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	he	laughed	when	they	were	again	out	in	the	corridor	and	free	from	the
”	他	笑了	什么时候	他们	是	再次	出去	在	这	走廊	和	自由的	从	这

['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd] [dɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['defənd] [ðem; ðəm] .

thunder	and	crash	and	din	that	had	almost	deafened	them	.
雷	和	碰撞	和	din	那	有	几乎	耳聋	他们	.

当他们再次来到走廊，摆脱了几乎震聋他们的雷声、撞击声和喧嚣声时，他笑了。

“ [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [fɪts] , [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fæktriz] ;

“	The	idea	,	Fitz	,	of	me	not	wanting	to	go	through	your	factories	;
”	这	主意	,	菲茨	,	的	我	不是	想要	到	去	通过	你的	工厂	;

“菲茨，我的想法是，我不想经过你的工厂；

[ɒv; əv] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] !

of	not	wanting	to	see	everything	!
的	不是	想要	到	看	一切	!

不想看到所有东西！

[juː; jʊ] [bet] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] !

You	bet	I	want	to	go	through	!
你	赌注	我	想	到	去	通过	!

当然，我肯定想去！

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [biː; bi] [ə'freɪd] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [meə(r)] , [tuː] .

You	thought	I'd	be	afraid	—	that's	what	you	thought	;	and	the	mayor	,	too	.
你	想法	ID	是	害怕的	—	那就是	什么	你	想法	;	和	这	市长	,	也	.

你以为我会害怕——你就是这么想的；市长也是这么想的。

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ; [aɪm] [nəʊ] ['beɪbi] — [nɒt] [mʌtʃ] !

But	I'll	show	you	;	I'm	no	baby	—	not	much	!
但	患病的	展示	你	;	我是	不	婴儿	—	不是	很多	!

但我会证明给你看；我可不是小孩子——一点也不小！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [grɪnd] ['ɪmpɪʃli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	His	companion	grinned	impishly	,	but	made	no	reply	.
"	他的	伴侣	咧嘴一笑	顽皮地	,	但	制成	不	回复	.

他的同伴顽皮地笑了笑，但没有回答。

[ðə; ði] [nekst] [pleɪs] [ðeɪ] ['entəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊldɪŋ] - [ruːm] .

The	next	place	they	entered	was	the	great	moulding	-	room	.
这	下一个	地方	他们	进入	曾是	这	伟大的	成型	-	房间	.

他们接下来进入的地方是大型模具车间。

['əʊpən] ['kjuːpələ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [waɪt] - [hɒt] [striːmz] [ɒv; əv] ['məʊltən] ['met(ə)l] , [wɪtʃ] [hɑːf] -

Open	cupolas	were	pouring	forth	white	-	hot	streams	of	molten	metal	,	which	half	-
打开	穹顶	是	浇注	前进	白色的	-	热的	溪流	的	熔融的	金属	,	哪个	一半	-

[njuːd] [ænd; ənd] ['sweti] ,

nude	and	sweaty	,
裸体	和	汗流浃背	,

敞开的穹顶喷涌出滚烫的熔融金属，半裸且汗流浃背的工人们……

['greɪmi] ['gɔblɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kætʃɪŋ] [ɪn] ['leɪdlz] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

grimy	goblins	were	catching	in	ladles	and	bearing	here	and	there	.
肮脏的	哥布林	是	捕捉	在	勺子	和	轴承	这里	和	那里	.

肮脏的小妖精们用勺子舀着东西，到处走动。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]

The	temperature	of	the	room	was	almost	unbearable	;	the	atmosphere	was
这	温度	的	这	房间	曾是	几乎	难以忍受	;	这	气氛	曾是

['pɔɪzənəs] [wɪð] ['sʌlfərəs] ['gæsɪz] .

poisonous	with	sulphurous	gases	.
有毒	和	硫磺	气体	.

房间温度几乎令人难以忍受；空气中弥漫着有毒的硫磺气体。

[bɒb] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [stɒpt] .

Bob	crossed	the	threshold	and	stopped	.
鲍勃	交叉	这	临界点	和	停止	.

鲍勃跨过门槛，停了下来。

" [kʌm] [ɒn] , " [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [woʊnt]

"	Come	on	,	"	commanded	his	companion	;	"	we	must	hurry	along	,	or	we	won't
"	来	在	,	"	命令	他的	伴侣	;	"	我们	必须	匆忙	沿着	,	或者	我们	惯于

[get] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] . "

get	through	to	-	day	.	"
得到	通过	到	-	天	.	"

"快点，"他的同伴命令道，"我们必须抓紧时间，否则今天就到不了目的地了。"

" [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [hɪə(r)] , " [bɒb] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	—	I	don't	believe	I	care	to	go	through	here	,	"	Bob	said	hesitatingly	.
"	我	—	我	不	相信	我	关心	到	去	通过	这里	,	"	鲍勃	说	犹豫地	.

"我……我不太想从这里经过，"鲍勃犹豫地说。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [fɪts] [miː] [dʒɜːk] [aʊt] .
” Fitz Mee jerked out .
” 菲茨 米 猛地一抖 出去 .

“菲茨米猛地一跳。”

“ [ɪts] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [hɒt] [ænd; ənd] ['smeli] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] ;
“ It's so awful hot and smelly , ” the boy explained ;
” 它是 所以 可怕 热的 和 臭 , ” 这 男生 解释 ;

“这里又热又臭，”男孩解释说；

“ [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hɒt] ['met(ə)l] . ”
“ and I'm — I'm a little afraid of all that hot metal . ”
” 和 我是 — 我是 一个 小的 害怕的 的 全部 那 热的 金属 . ”

“我——我有点害怕那些滚烫的金属。”

“ [nəʊ]['mætə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [hɪə(r)] . ”
“ No matter ; you must go through here . ”
” 不 事情 ; 你 必须 去 通过 这里 . ”

“没关系，你必须从这里经过。”

“ [aɪ][mʌst; məst] ?
“ I must ?
” 我 必须 ?

我必须吗?

” [bɒb] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Bob cried indignantly .
” 鲍勃 哭 愤慨地 .

鲍勃愤愤不平地喊道。

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [sed] [jʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['aʊə(r)] ['fæktriz] ; [-]
You said you'd be pleased to go through our factories ; [164]
你 说 你会 是 高兴 到 去 通过 我们的 工厂 ; [-]

你说你很乐意参观我们的工厂；[164]

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] — [θruː] ['evri] [ə'pɑːtmənt] .
so now you must go through — through every apartment .
所以 现在 你 必须 去 通过 — 通过 每一个 公寓 .

所以现在你必须逐个公寓进行检查。

[bɔɪz] [ɪn] - , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [pliːz] - [ɪm] . ”
Boys in Goblinville , you know , must do what pleases ' em . ”
男孩们 在 - , 你 知道 , 必须 做 什么 请 - 呃 . ”

你知道，哥布林镇的男孩子都得做自己喜欢的事。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] , [fɪts] . ”
“ But it doesn't please me to go through this fiery furnace , Fitz . ”
” 但 它 不 请 我 到 去 通过 这 火热 炉 , 菲茨 . ”

“但是，菲茨，我并不想经历这烈火炼狱般的折磨。”

“ [wel] , - [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] - .
“ Well , boys're not allowed to change their minds every few minutes in Goblinville .
” 出色地 , - 不是 允许 到 改变 他们的 思想 每一个 很少 分钟 在 - .

“嗯，在哥布林镇，男孩子是不允许每隔几分钟就改变主意的。”

[kʌm] [ɒn] . ”
Come on . ”
来 在 . ”

快点。”

“ [ai][woʊnt] !
“ I won't !
” 我 惯于 !

“我不会！”

” [bɒb] [sed] ['ɒbstɪnətli] .
” Bob said obstinately .
” 鲍勃 说 顽固地 .

鲍勃固执地说。

“ [jʊl] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [bɒb] . ”
“ You'll get into trouble , Bob . ”
” 你会 得到 进入 麻烦 , 鲍勃 . ”

“你会惹上麻烦的，鲍勃。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] . ”
“ I don't care . ”
” 我 不 关心 . ”

“我不在乎。”

“ [ænd; ənd] [jʊl] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . ”
“ And you'll get me into trouble . ”
” 和 你会 得到 我 进入 麻烦 . ”

“你会给我惹麻烦的。”

“ [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?
“ You into trouble ?
” 你 进入 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗?

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何? ”

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [meə(r)] [sed] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”
“ You heard what the mayor said , didn't you ? ”
” 你 听到 什么 这 市长 说 , 没有 你 ? ”

你听到市长讲话了吗?

“ [waɪ] - [iː] - [es] . ”
“ Y - e - s . ”
” 是 - e - s . ”

“是的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] , [aɪl] [gəʊ] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [fɪts] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
“ Well , I'll go through for your sake , Fitz ; but I don't want to .
” 出色地 , 患病的 去 通过 为了 你的 清酒 , 菲茨 ; 但 我 不 想 到 .

“好吧，为了你，菲茨，我会去的；但我不想去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [lɔː] [ɔː(r)] ['kʌstəm] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [woʊnt] [let] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tʃeɪndʒ]

It	is	a	fool	law	or	custom	—	or	whatever	it	is	—	that	won't	let	a	fellow	change
它	是	一个	傻子	法律	或者	风俗	—	或者	任何	它	是	—	那	惯于	让	一个	同伴	改变

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

his	mind	once	in	a	while	,
他的	头脑	一次	在	一个	尽管	,

不允许一个人偶尔改变主意，这是愚蠢的法律或习俗——或者不管它是什么。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

when	he	feels	like	it	!
什么时候	他	感觉	喜欢	它	!

他想干的时候就干！

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][let][ə; eɪ] [bɔɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] !

A	great	way	that	is	to	let	a	boy	do	what	he	pleases	!
一个	伟大的	方式	那	是	到	让	一个	男生	做	什么	他	请	!

让男孩做他想做的事，这真是个好办法！

[bʌt; bət] [liːd] [ɒn] .

But	lead	on	.
但	带领	在	.

但继续前进。

〞 [ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] — [ruːm] , [bɒb] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [ænd; ənd]

〞	They	sauntered	through	the	moulding	—	room	,	Bob	trembling	and	dodging	and
〞	他们	漫步	通过	这	成型	—	房间	,	鲍勃	发抖	和	躲避	和

['blɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ə'gen] .

blinking	,	and	out	into	the	corridor	again	.
眨眼	,	和	出去	进入	这	走廊	再次	.

他们漫步穿过装饰线条的房间，鲍勃颤抖着、躲闪着、眨着眼睛，然后又回到了走廊里。

〝 ['mɜːsi] !

〝	Mercy	!
〝	怜悯	!

“怜悯！

〞 [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

〞	the	urchin	exclaimed	,	inhaling	a	deep	breath	of	relief	.
〞	这	顽童	惊呼	,	吸入	一个	深的	气息	的	宽慰	.

“小海胆惊叫道，长舒了一口气。”

〝 [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] !

〝	I	don't	want	any	more	of	that	!
〝	我	不	想	任何	更多的	的	那	!

“我不想再经历那种事了！〞

[aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [swet] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ;

I'm	all	in	a	sweat	and	a	tremble	;
我是	全部	在	一个	汗	和	一个	颤抖	;

我浑身冷汗，瑟瑟发抖；

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðæt] [hɒt]['met(ə)l] [wʊd] [splæʃ] [ɒn][ˌem 'iː] . 〞 [-]

I	was	afraid	all	the	time	some	of	that	hot	metal	would	splash	on	me	.	〞	[	165	]
我	曾是	害怕的	全部	这	时间	一些	的	那	热的	金属	会	溅	在	我	.	〞	[	-	]

我一直担心那些滚烫的金属会溅到我身上。〞[165]

〝 [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [splæʃ] [ɒn][ðə; ði] ['wɜːkəz] [æt; ət] [taɪmz] , 〞 [fɪts] [miː] [əb'zɜːvd] ['kwaɪətli] .

〝	It	does	splash	on	the	workers	at	times	,	〞	Fitz	Mee	observed	quietly	.
〝	它	做	溅	在	这	工人	在	时代	,	〞	菲茨	米	观察到	悄悄	.

“有时候水会溅到工人身上，〞菲茨米平静地说道。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'mɑːk] , [bɒb] [kən'tɪnjuːd] : “ [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [fiːl] [ɔːl] ['stʌfi] .

Not	heeding	his	companion's	remark	,	Bob	continued	:	“	And	my	lungs	feel	all	stuffy	.
不是	听从	他的	同伴的	评论	,	鲍勃	持续	:	“	和	我的	肺	感觉	全部	闷	.

鲍勃不理会同伴的话，继续说道：“而且我的肺感觉很闷。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd] ['smeli] [pleɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

I	couldn't	stand	such	a	hot	and	smelly	place	more	than	a	few	minutes	.	”
我	不能	站立	这样的	一个	热的	和	臭	地方	更多的	比	一个	很少	分钟	.	”

我待在这么热又臭的地方超过几分钟就受不了了。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['məʊldə(r)] [stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ?

“	How	do	you	suppose	the	moulders	stand	it	for	ten	hours	a	day	?
“	如何	做	你	认为	这	模具	站立	它	为了	十	小时	一个	天	?

“你觉得模具工人是怎么忍受每天十个小时的？”

” [fɪts] [ɑːskt] .

”	Fitz	asked	.
”	菲茨	问	.

菲茨问道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	see	how	they	do	—	and	I	don't	see	why	they	do	,	”	the	boy	replied	.
“	我	不	看	如何	他们	做	—	和	我	不	看	为什么	他们	做	,	”	这	男生	回复	.

“我不明白他们是怎么做到的——我也不明白他们为什么要这样做，”男孩回答说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də] ? ”

“	You	don't	see	why	they	do	?	”
“	你	不	看	为什么	他们	做	?	”

“你不明白他们为什么这样做吗？”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] . ”

“	No	,	I	don't	.	”
“	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ['wɜːkmən] [stænd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kaɪndz][ɒv; əv]

“	For	the	same	reason	workmen	stand	disagreeable	and	dangerous	kinds	of
“	为了	这	相同的	原因	工人	站立	令人不快的	和	危险的	种类	的

[wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

work	in	your	country	,
工作	在	你的	国家	,

“出于同样的原因，你们国家的工人们才会从事令人不快和危险的工作，

[bɒb] ; [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . ”

Bob	;	to	earn	a	living	.	”
鲍勃	;	到	赚	一个	活的	.	”

鲍勃；为了谋生。”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleəd] ['lɒftɪli] .

“	I	wouldn't	do	it	,	”	the	boy	declared	loftily	.
“	我	不会	做	它	,	”	这	男生	声明	傲慢地	.

“我不会那么做，”男孩傲慢地宣称。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][ɔː(r)]['gɒblɪn] . ”

“	You	might	have	to	,	were	you	a	grown	man	or	goblin	.	”
“	你	可能	有	到	,	是	你	一个	生长	男人	或者	哥布林	.	”

“如果你是个成年男人或者小妖精，你可能就得这么做了。”

“ [wel] , [ai] [ˌwʊdnt] .

“	Well	,	I	wouldn't	.
“	出色地	,	我	不会	.

“嗯，我不会。”

[maɪ][pə'pɑː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

My	papa	doesn't	have	to	do	anything	of	the	kind	. ”
我的	爸爸	不	有	到	做	任何事物	的	这	种类	. ”

我爸爸不需要做这种事。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”

“	Your	father's	a	physician	,	isn't	he	?	”
”	你的	父亲的	一个	医生	,	不是	他	?	”

你父亲是位医生，对吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , ['dʌznt] [hiː; hi] [mɪs] [miːlz] , [ænd; ənd] [luːz] [sliːp] , [ænd; ənd] ['wʌri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ,

“	Well	,	doesn't	he	miss	meals	,	and	lose	sleep	,	and	worry	over	his	patients	,
”	出色地	,	不	他	错过	餐	,	和	失去	睡觉	,	和	担心	超过	他的	患者	,

“难道他不会错过饭点，睡不好觉，担心他的病人吗？”

[ænd; ənd] [wɜːk] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ?

and	work	sometimes	for	weeks	at	a	time	without	rest	or	peace	of	mind	?
和	工作	有时	为了	周	在	一个	时间	没有	休息	或者	和平	的	头脑	?

”

”

有时连续工作数周，没有休息，也没有安宁?

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] . ” [-]

“	Yes	,	he	does	.	”	[	166	]
”	是的	,	他	做	.	”	[	-	]

“是的，他确实有。”[166]

“ [bʌt; bət] [jʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] [ðæt] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] ['leɪbərə(r)][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ɔː(r)] [ten]

“	But	you'd	rather	do	that	than	be	a	common	laborer	for	eight	or	ten
”	但	你会	相当	做	那	比	是	一个	常见的	劳动者	为了	八	或者	十

['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

hours	a	day	,
小时	一个	天	,

“但你宁愿那样做，也不愿每天做八到十个小时的普通劳工。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ”

would	you	?	”
会	你	?	”

你会吗?

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ'd]['rɑːðə(r)][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [fʌn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

“	I	—	I	don't	know	;	I'd	rather	just	be	a	boy	and	have	fun	all	the	time	.
”	我	—	我	不	知道	;	ID	相当	只是	是	一个	男生	和	有	乐趣	全部	这	时间	.

“我——我不知道；我宁愿做一个男孩，一直享受快乐。”

[ænd; ənd][ai] [ges] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fæktriz] , [fɪts] ;

And	I	guess	I've	seen	enough	of	your	factories	,	Fitz	;
和	我	猜测	我已经	已见	足够的	的	你的	工厂	,	菲茨	;

我想我已经看够你的工厂了，菲茨;

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] . ”

I	want	to	get	out	into	the	fresh	air	and	sunshine	again	.	”
我	想	到	得到	出去	进入	这	新鲜的	空气	和	阳光	再次	.	”

我想再次呼吸新鲜空气，沐浴阳光。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [θruː] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] .

“	You	must	go	on	through	,	”	the	goblin	answered	,	quietly	but	positively	.
”	你	必须	去	在	通过	,	”	这	哥布林	回答	,	悄悄	但	积极地	.

“你必须继续前进，”小妖精平静但肯定地回答道。

“ [wel] , [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] ['nɪəli] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] ? ”

“	Well	,	have	we	seen	nearly	all	there	is	to	see	?	”
”	出色地	,	有	我们	已见	几乎	全部	那里	是	到	看	?	”

“嗯，我们是不是已经把所有景点都看完了？”

“ [nəʊ] , [wɪv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ; [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [wʌn] - [tenθ] [pɑːt] [jet] . ”

“	No	,	we've	just	begun	;	we	haven't	seen	one	-	tenth	part	yet	.	”
”	不	,	我们已经	只是	开始	;	我们	还没有	已见	一	-	第十	部分	然而	.	”

“不，我们才刚刚开始；我们连十分之一都没看到。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

” [bɒb] [grəʊn] .

”	Bob	groaned	.
”	鲍勃	呻吟	.

鲍勃呻吟了一声。

“ [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [fɪts] ; ['ɪtl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [deɪ] . ”

“	I	never	can	stand	it	,	Fitz	;	it'll	take	us	all	day	.	”
”	我	绝不	能	站立	它	,	菲茨	;	它将	拿	我们	全部	天	.	”

“我最受不了的就是这个，菲茨；这会花掉我们一整天的时间。”

“ [jes] , ” [ðə; ði]['gɒblɪn] [nˈɒdɪd] .

“	Yes	,	”	the	goblin	nodded	.
”	是的	,	”	这	哥布林	点头	.

“是的，”地精点了点头。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	I	tell	you	I	can't	stand	it	.	”
”	出色地	,	我	告诉	你	我	不能	站立	它	.	”

“哎，我跟你说，我真是受不了了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . ”

“	But	you	must	;	it	was	your	choice	.	”
”	但	你	必须	;	它	曾是	你的	选择	.	”

“但你必须这样做；这是你自己的选择。”

“ [tʃɔɪs] ! ” ['æŋgrəli] .

“	Choice	!	”	angrily	.
”	选择	!	”	愤怒地	.

“选择！”他愤怒地说道。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] . ”

“	I	didn't	know	What	it	would	be	like	.	”
”	我	没有	知道	什么	它	会	是	喜欢	.	”

“我不知道那会是什么样子。”

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [səʊ] ['ræʃli] .

“	You	shouldn't	have	chosen	so	rashly	.
”	你	不应该	有	选定	所以	贸然	.

你不应该如此草率地做出选择。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

〞 [bɒb] [di'mə:] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] , [ænd; ənd] ['hwimpə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

〞	Bob	demurred	and	pleaded	,	and	whimpered	a	little	,	it	must	be
〞	鲍勃	拒绝	和	恳求	,	和	呜咽	一个	小的	,	它	必须	是

[kən'fest] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

confessed	;	but	his	guide	was	inexorable	.
坦白	;	但	他的	指导	曾是	无情的	.

“鲍勃百般推辞、苦苦哀求，甚至还呜咽了几声，不得不承认；但他的向导却毫不妥协。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]['diːteɪlz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] ,

It	is	not	necessary	to	enter	into	details	in	regard	to	all	the	boy	saw	,
它	是	不是	必要的	到	进入	进入	细节	在	看待	到	全部	这	男生	锯	,

无需赘述男孩所见的一切细节。

[ɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] .

experienced	and	learned	.
经验丰富的	和	学习	.

经验丰富，学识渊博。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli]

Let	it	suffice	to	say	that	at	three	o'clock	that	afternoon	he	was	completely
让	它	足够了	到	说	那	在	三	点钟	那	下午	他	曾是	完全地

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['strenjuəs] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

worn	out	with	strenuous	sight	-	seeing	.
磨损	出去	和	费力的	视线	-	看到	.

总之，那天下午三点，他已经因为长时间的观光而筋疲力尽了。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [saʊndz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] ;

The	grating	,	rumbling	,	thundering	sounds	had	made	his	head	ache	;
这	格栅	,	隆隆声	,	雷鸣	声音	有	制成	他的	头	疼痛	;

刺耳、隆隆、雷鸣般的声音让他头痛欲裂；

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪk] .

the	sights	and	smells	had	made	his	heart	sick	.
这	景点	和	气味	有	制成	他的	心	生病的	.

眼前的景象和闻到的气味让他感到恶心。

[hiː; hi] [-]

He	[	167	]
他	[	-	]

他[167]

[hæd; həd] [siːn] ['gɔblɪnz] , ['gɔblɪnz] , ['gɔblɪnz] — ['gɔblɪnz] ['sʊti] [ænd; ənd] [graɪmd] , ['gɔblɪnz] ['wɪz(ə)nd]

had	seen	goblins	,	goblins	,	goblins	—	goblins	sooty	and	grimed	,	goblins	wizened
有	已见	哥布林	,	哥布林	,	哥布林	—	哥布林	煤烟	和	肮脏的	,	哥布林	干瘪

[ænd; ənd][əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] ;

and	old	before	their	time	;
和	老的	前	他们的	时间	;

见过妖精，妖精，妖精——浑身煤灰污垢的妖精，未老先衰的妖精；

['gɔblɪnz] ['graɪndɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌtləri] ['fæktri; 'fæktəri] ; ['gɔblɪnz] [ɪn'heɪlɪŋ] ['pɔɪzənəs]

goblins	grinding	out	their	lives	in	the	cutlery	factory	;	goblins	inhaling	poisonous
哥布林	研磨	出去	他们的	生活	在	这	刀具	工厂	;	哥布林	吸入	有毒

[fjuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [wɜːks] ;

fumes	in	the	chemical	works	;
烟雾	在	这	化学	作品	;

地精在餐具厂里辛勤劳作；地精在化工厂里吸入有毒气体；

['gɔblɪnz] , [laɪk] [biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hevi] [ləʊdz] ; ['gɔblɪnz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ,

goblins	,	like	beasts	of	burden	,	staggering	under	heavy	loads	;	goblins	doing	this	thing	,
哥布林	,	喜欢	野兽	的	负担	,	令人震惊	在下面	重的	负载	;	哥布林	正在做	这	事物	,

哥布林，如同驮畜一般，背负重担步履蹒跚；哥布林做着这件事，

[ðæt] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [ðæt] [pleɪd] ['hævək] [wɪð] [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tnd]
that thing and the other thing , that played havoc with their health and shortened
那 事物 和 这 其他 事物 , 那 玩 混乱 和 他们的 健康 和 缩短
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .

那件事和另一件事严重损害了他们的健康，缩短了他们的寿命。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] — ['nɔ:zɪeɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
And he was disgusted — nauseated with it all !
和 他 曾是 厌恶 — 恶心 和 它 全部 !

他感到恶心反胃！

“ [əʊ] , [fɪts] !
“ Oh , Fitz !
“ 哦 , 菲茨 !

“哦，菲茨！

” [hi:; hi] [grəʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [ai] [kænt] [gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [step] ; [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] ['eni] [mɔ:(r)] !
“ I can't go another step ; I can't stand it to see any more !
” 我 不能 去 其他 步 ; 我 不能 站立 它 到 看 任何 更多的 !

“我再也走不动了；我再也看不下去了！”

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] — [əʊ] , [dɪə(r)] ! ”
I thought it would be pleasant ; but — oh , dear ! ”
我 想法 它 会 是 令人愉快的 ; 但 — 哦 , 亲爱的 ! ”

我原以为会很愉快；但是——哎呀！

“ [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [fɪts] [mi:] [sed] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ,
“ Sit down here and rest a minute , ” Fitz Mee said , not unkindly ,
“ 坐 向下 这里 和 休息 一个 分钟 , ” 菲茨 米 说 , 不是 不友善的 ,

“请坐下休息一会儿，”菲茨·米语气并不刻薄地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
indicating a rough bench against the wall of the corridor .
表明 一个 粗糙的 长椅 反对 这 墙 的 这 走廊 .

指着走廊墙边的一张简陋长凳。

“ [naʊ] , [waɪ] [kænt] [ju:; jʊ][beə(r)][tu:; tə] [si:] ['eni] [mɔ:(r)] ? ”
“ Now , why can't you bear to see any more ? ”
“ 现在 , 为什么 不能 你 熊 到 看 任何 更多的 ? ”

“现在，你为什么再也看不下去了？”

“ [əʊ] , [ɪts] [səʊ] ['ɔ:f(ə)l] !
“ Oh , it's so awful !
“ 哦 , 它是 所以 可怕 !

“哦，太糟糕了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [məʊn] .
” the boy moaned .
” 这 男生 呻吟 .

男孩呻吟道。

“ [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [tɔil] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [səʊ] ['dɜːti] [ænd; ənd]
“ I can't bear to see ' em toiling and suffering , to see ' em so dirty and
” 我 不能 熊 到 看 - 呃 辛勤劳作 和 痛苦 , 到 看 - 呃 所以 肮脏的 和
['retʃɪd] .
wretched .
可怜 .

“我无法忍受看到他们辛勤劳作、饱受苦难，看到他们如此肮脏、如此悲惨。”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
” The goblin laughed outright .
” 这 哥布林 笑了 直接 .

“妖精放声大笑。”

“ [bɒb] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɒŋki] !
“ Bob , you're a precious donkey !
” 鲍勃 , 你是 一个 宝贵的 驴 !

“鲍勃，你是一头珍贵的驴子！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [truː] ,
“ True ,
” 真的 ,

“真的，

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktriz] [tɔɪl] [hɑːd] [æt; ət] ['dɜːti] [wɜːk] — [wɜːk] [ðæt] ['ʃɔːtən] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz]
the workers in the factories toil hard at dirty work — work that shortens their lives
这 工人 在 这 工厂 辛劳 难的 在 肮脏的 工作 — 工作 那 缩短 他们的 生活
[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] ;
in some cases ;
在 一些 案例 ;

工厂里的工人们辛勤从事肮脏的工作——在某些情况下，这种工作会缩短他们的寿命；

[bʌt; bət] ['ðer] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]
but they're inured to it , and they don't mind it as much as you
但 它们是 受伤 到 它 , 和 他们 不 头脑 它 作为 很多 作为 你
[θɪŋk] .
think .
思考 .

但他们已经习以为常了，他们并没有你想象的那么在意。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
And what would you ?
和 什么 会 你 ?

你呢?

[ɔːl] ['leɪbə(r)] [ɪz] [hɑːd] , [ɪf] [wʌn] [bʌt; bət] [θɪŋks] [səʊ] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [spft] [snæps] ,
All labor is hard , if one but thinks so ; there are no soft snaps ,
全部 劳动 是 难的 , 如果 一 但 思考 所以 ; 那里 是 不 柔软的 快照 ,

如果一个人这样认为，那么所有的劳动都是艰苦的；没有轻松的活儿。

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
if one does his duty .
如果 一 做 他的 责任 .

如果一个人尽了自己的职责。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [wɜːld] .
It's the way of the goblin world , and it's the way of the human world .
它是 这 方式 的 这 哥布林 世界 , 和 它是 这 方式 的 这 人类 世界 .

这是妖精世界的生存之道，也是人类世界的生存之道。

[ɔːl] [mʌst; məst] ['leɪbə(r)] , [ɔːl] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ;

All	must	labor	,	all	must	suffer	more	or	less	;
全部	必须	劳动	,	全部	必须	遭受	更多的	或者	较少的	;

所有人都要劳动，所有人都要承受不同程度的痛苦；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊɪst] .

there's	no	escape	for	the	highest	or	the	lowest	.
有	不	逃脱	为了	这	最高	或者	这	最低	.

无论地位高低，都无处可逃。

[ænd; ənd] [wɜːk] [hæz; həz] [ɪts] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ɪts] [rɪ'wɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] — ” [-]

And	work	has	its	compensation	,	has	its	reward	;	it	—	”	[	168	]
和	工作	有	它是	赔偿	,	有	它是	报酬	;	它	—	”	[	-	]

工作有其报酬，有其回报；它——”[168]

“ [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !

“	Oh	,	shut	up	!
“	哦	,	关闭	向上	!

“哦，闭嘴！”

” [ðə; ði] [læd] ['mʌtə] ['petjuləntli] .

”	the	lad	muttered	petulantly	.
”	这	小伙子	低声说道	任性地	.

“那小子不高兴地嘟囔着。”

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

“	I	don't	want	to	hear	any	more	.
“	我	不	想	到	听到	任何	更多的	.

“我不想再听了。”

[juː; jʊ] [tɔːk] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [pə'pɑː] [dʌz] .

You	talk	just	like	my	papa	does	.
你	讲话	只是	喜欢	我的	爸爸	做	.

你说话的口音跟我爸爸一模一样。

[ai] [wɪʃ] [aɪd] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] , [ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːk] .

I	wish	I'd	never	been	born	,	if	I've	got	to	grow	up	and	work	.
我	希望	ID	绝不	到过	出生	,	如果	我已经	得到	到	生长	向上	和	工作	.

如果注定要长大成人、努力工作，我真希望自己从未出生过。

[səʊ] [ðeə(r)] ! ”

So	there	!	”
所以	那里	!	”

就是这样！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)

第8/8页

“ [jʊl] ['nevə(r)] [grəʊ] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] - , [bɒb] , ” [fɪts] [miː] [sed] ['sɒftli] ;
“ You'll never grow up , if you stay in Goblinville , Bob , ” Fitz Mee said softly ;
” 你会 绝不 生长 向上 , 如果 你 停留 在 - , 鲍勃 , ” 菲茨 米 说 轻轻 ;

“鲍勃，如果你一直待在哥布林镇，你永远也长不大，”菲茨米轻声说道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɒp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] ['hjuːmərəsli] .
but his pop eyes were twinkling humorously .
但 他的 流行音乐 眼睛 是 闪烁 幽默地 .

但他那双凸出的眼睛却闪烁着滑稽的光芒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] — [nɒt] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] .
“ And you won't have to work — not much , anyhow .
” 和 你 惯于 有 到 工作 — 不是 很多 , 无论如何 .

“而且你不用工作——至少不用做太多工作。”

” [bɒb] [sæt] ['səʊbəli] ['saɪlənt] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] .
” Bob sat soberly silent ; evidently he was doing some deep thinking .
” 鲍勃 卫星 清醒地 沉默的 ; 显然 他 曾是 正在做 一些 深的 思维 .

鲍勃静静地坐着，一言不发；显然，他正在认真思考一些事情。

[ðə; ðiː] ['gɒblɪn] [went] [ɒn] : “ [ɪf] [jʊr; jər] ['restɪd] [naʊ] , [wiːl; wil] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] . ”
The goblin went on : “ If you're rested now , we'll resume our sight - seeing . ”
这 哥布林 去 在 : “ 如果 你是 休息 现在 , 出色地 恢复 我们的 视线 - 看到 . ”

小妖精接着说：“如果你现在休息好了，我们就继续观光。”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔː(r)] , ” [ðə; ðiː] [læd] [grʌnt] [pʌg'neɪʃəsli] ; “ [ænd; ənd][aɪm][nɒt]
“ I don't want to see any more , ” the lad grunted pugnaciously ; “ and I'm not
” 我 不 想 到 看 任何 更多的 , ” 这 小伙子 哼哼 好斗地 ; “ 和 我是 不是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,
going to ,
去 到 ,

“我不想再看到任何画面了，”男孩倔强地咕哝道，“而且我也不会再看了。”

['aɪðə(r)] . ”
either . ”
任何一个 . ”

任何一个。”

“ [jes] , [kʌm] [ɒn] . ”
“ Yes , come on . ”
” 是的 , 来 在 . ”

“好的，来吧。”

“ [aɪ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I won't do it . ”
” 我 惯于 做 它 . ”

“我不会这么做。”

“ [pliːz] [duː; də] , [bɒb] . ”
“ Please do , Bob . ”
” 请 做 , 鲍勃 . ”

“请便，鲍勃。”

“ [aɪ][woʊnt] , [aɪ] [seɪ] . ”
“ I won't , I say . ”
” 我 惯于 , 我 说 . ”

“我不会，”我说。

“ [jʊl] [get] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . ”

“	You'll	get	us	both	into	trouble	.	”
”	你会	得到	我们	两个都	进入	麻烦	.	”

“你会给我们俩都惹上麻烦的。”

“ [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ai] [duː; də] . ”

“	I	don't	care	if	I	do	.	”
”	我	不	关心	如果	我	做	.	”

“我不在乎我是否这样做。”

“ [ðel] [send] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] . ”

“	They'll	send	us	to	prison	.	”
”	他们会	发送	我们	到	监狱	.	”

“他们会把我们送进监狱。”

“ [wɒt] ! ”

“	What	!	”
”	什么	!	”

“什么！ ”

“ [ðeɪ] [wɪl] . ”

“	They	will	.	”
”	他们	将要	.	”

“他们会的。”

“ [huː] [wɪl] ? ”

“	Who	will	?	”
”	WHO	将要	?	”

谁会?

“ [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] . ” [-]

“	The	mayor	and	his	officers	.	”	[	169	]
”	这	市长	和	他的	警官	.	”	[	-	]

“市长和他的官员们。”[169]

“ [send] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] ? ”

“	Send	us	both	?	”
”	发送	我们	两个都	?	”

“两个都派我们来？ ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , ” [ˈbrɪslɪŋ] , “ [aɪ] [ges] [ðeɪ] [woʊnt] [send] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [əʊld] [ˈmedlə] !

“	Well	,	”	bristling	,	“	I	guess	they	won't	send	me	—	the	old	meddlers	!
”	出色地	,	”	竖起的	,	”	我	猜测	他们	惯于	发送	我	—	这	老的	爱管闲事的人	!

“好吧，”他恼火地说，“我想他们不会派我去的——这些老爱管闲事的人！ ”

[ðeɪ] [woʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] ; [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] . ”

They	won't	dare	to	;	I'm	not	a	citizen	of	this	country	.	”
他们	惯于	敢	到	;	我是	不是	一个	公民	的	这	国家	.	”

他们不敢；我不是这个国家的公民。

“ [ðæt] [woʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [bɒb] ! ”

“	That	won't	make	any	difference	,	Bob	!	”
”	那	惯于	制作	任何	不同之处	,	鲍勃	!	”

“那不会有任何影响，鲍勃！ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tuː] .

“	It	will	too	.
”	它	将要	也	.

“也会的。”

[ɪf] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
If they send me to prison ,
如果 他们 发送 我 到 监狱 ,

如果他们把我送进监狱，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɪk] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
the people of my country will come over here and — and lick ' em out of
这 人们 的 我的 国家 将要 来 超过 这里 和 — 和 舔 - 呃 出去 的
[ðeə(r)] [buːts] .
their boots .
他们的 靴子 .

我国的人民会来到这里，然后——把他们舔干净。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [fɪts] [miː] [bent] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" Fitz Mee bent double and stamped about the floor ,
" 菲茨 米 弯曲 双倍的 和 盖章 关于 这 地面 ,

菲茨·米弯下腰，在地上跺脚。

['lɑːfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] .
laughing till the tears ran down his fat cheeks .
笑 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 胖的 脸颊 .

他笑得眼泪都顺着胖脸颊流了下来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['səubəd] [ænd; ənd] [sed] :
But suddenly he sobered and said :
但 突然 他 清醒 和 说 :

但他突然清醒过来，说道：

" [kʌm] [ɒn] , [bɒb] ; [juːv] [gɒt] [tuː; tə] . "
" Come on , Bob ; you've got to . "
" 来 在 , 鲍勃 ; 你已经 得到 到 . "

"拜托，鲍勃，你必须去。"

" [ai] [woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

"我不会！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleəd] [pə'vɜːsli] .
" the boy declared perversely .
" 这 男生 声明 反常地 .

"男孩反常地宣称。"

" [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
" I don't have to .
" 我 不 有 到 .

我没必要这么做。

" [ðə; ði] ['gɒblɪn] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pliː] ;
" The goblin made no further plea ;
" 这 哥布林 制成 不 更远 恳求 ;

"妖精没有再提出任何请求；

[bʌt; bət] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bluː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [blɑːst] .
but placing a silver whistle to his lips blew a sharp blast .
但 放置 一个 银 哨 到 他的 嘴唇 吹 一个 锋利的 爆炸 .

但当他把银哨放在嘴边时，却吹出了一声尖锐的哨声。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] .

In	answer	,	a	squad	of	officers	stepped	from	the	shadows	.
在	回答	,	一个	队	的	警官	步	从	这	阴影	.

作为回应，一队警官从阴影中走了出来。

" [wʌts] ['wɒntɪd] , [fɪts] [miː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)] .

"	What's	wanted	,	Fitz	Mee	?	"	said	the	leader	.
"	是什么	通缉	,	菲茨	米	?	"	说	这	领导者	.

"菲茨·米，你想要什么？"领头人问道。

" [ðɪs] [bɔɪ] ['flætli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fæktriz] ,

"	This	boy	flatly	refuses	to	obey	the	law	,	to	go	on	through	the	factories	,
"	这	男生	断然	拒绝	到	服从	这	法律	,	到	去	在	通过	这	工厂	,

"这个男孩公然拒绝遵守法律，拒绝穿过工厂，

[æz; əz] [hiː; hɪ] ['steɪtɪd] [wʊd] [pliːz] [hɪm] . "

as	he	stated	would	please	him	.	"
作为	他	声明	会	请	他	.	"

正如他所说，这会让他高兴。

" [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	Boy	,	is	this	true	?	"	demanded	the	officer	.
"	男生	,	是	这	真的	?	"	要求	这	官	.

"孩子，这是真的吗？"警官问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [bɒb] [kən'fest] ['fɪələsli] , ['ʃeɪmləsli] .

"	Yes	,	it	is	,	"	Bob	confessed	fearlessly	,	shamelessly	.
"	是的	,	它	是	,	"	鲍勃	坦白	无畏地	,	厚颜无耻	.

"是的，的确如此，"鲍勃毫不畏惧、毫无羞耻地承认道。

" [fɪts] [miː] , [hiː; hɪ] [kən'fes] , " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	Fitz	Mee	,	he	confesses	,	"	muttered	the	officer	.
"	菲茨	米	,	他	坦白	,	"	低声说道	这	官	.

"菲茨·米承认了，"警官低声说道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː; də] ? "

"	What	would	you	have	me	do	?	"
"	什么	会	你	有	我	做	?	"

"你想让我做什么？"

" [teɪk] [hɪm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [θruː] , " [fɪts] [miː] [sed] ['aɪsɪli] .

"	Take	him	and	carry	him	through	,	"	Fitz	Mee	said	icily	.
"	拿	他	和	携带	他	通过	,	"	菲茨	米	说	冰冷地	.

"把他带走，把他抬过去，"菲茨米冷冷地说。

" ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] .

"	Very	well	,	"	answered	the	officer	.
"	非常	出色地	,	"	回答	这	官	.

"很好，"警官回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [-]

"	But	if	we	do	that	we	take	[	170	]
"	但	如果	我们	做	那	我们	拿	[	-	]

"但如果我们这样做，我们就需要[170]

[ðə; ðɪ] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [fɪts] [miː] .

the	case	out	of	your	hands	,	Fitz	Mee	.
这	案件	出去	的	你的	双手	,	菲茨	米	.

菲茨·米，这件事已经超出你的掌控了。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meə(r)] ,

And	in	order	to	make	a	satisfactory	report	to	the	mayor	,
和	在	命令	到	制作	一个	令人满意的	报告	到	这	市长	,

为了向市长提交一份令人满意的报告，

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fæktriz] — [ðəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi]

we'll	have	to	carry	him	through	all	the	factories	—	those	he	has	already
出色地	有	到	携带	他	通过	全部	这	工厂	—	那些	他	有	已经

['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] . ”

visited	as	well	as	those	he	has	not	.	”
到访	作为	出色地	作为	那些	他	有	不是	.	”

我们得带着他参观所有的工厂——包括他已经参观过的和他还没参观过的。

“ [jes] , [ðæts] [truː] , ” [fɪts] [n'ɒdɪd] .

“	Yes	,	that's	true	,	”	Fitz	nodded	.
”	是的	,	那就是	真的	,	”	菲茨	点头	.

“是的，没错，”菲茨点点头。

“ [wʌts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
”	是什么	那	?

那是什么?

” [bɒb] [kraɪd] , ['kiːnli] [kən'sɜːnd] .

”	Bob	cried	,	keenly	concerned	.
”	鲍勃	哭	,	敏锐地	担心的	.

鲍勃哭了，他非常担心。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['greɪvli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

The	officer	gravely	repeated	his	statement	.
这	官	严重地	重复	他的	陈述	.

警官严肃地重复了他的陈述。

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

“	Oh	,	nonsense	!
”	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	boy	exclaimed	.
”	这	男生	惊呼	.

“男孩惊呼道。”

“ [juː; jʊ] ['feloʊz] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kwɪt] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	You	fellows	go	away	and	quit	bothering	me	.
”	你	伙伴们	去	离开	和	辞职	烦人	我	.

你们几个都走开，别再烦我了。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] !

I	never	saw	such	a	country	!
我	绝不	锯	这样的	一个	国家	!

我从未见过这样的国家!

[ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

A	fine	place	for	a	boy	to	do	as	he	pleases	,	surely	!
一个	美好的	地方	为了	一个	男生	到	做	作为	他	请	,	一定	!

对于一个男孩来说，这无疑是个让他随心所欲的好地方!

[kʌm] [ɒn] , [fɪts] .

Come	on	,	Fitz	.
来	在	,	菲茨	.

加油，菲茨。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [bɒb] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [meɪd] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

"	All	the	goblins	laughed	heartily	,	and	Bob	disrespectfully	made	faces	at	them	,
"	全部	这	哥布林	笑了	衷心地	,	和	鲍勃	不尊重	制成	面孔	在	他们	,

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'kriːst] [ə'mjuːzmənt] .

to	their	increased	amusement	.
到	他们的	增加	娱乐	.

"所有的小妖精都开怀大笑，鲍勃还故意朝他们做鬼脸，这让他们更加开心了。"

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktriz] ,

When	the	two	comrades	had	made	their	round	of	the	factories	,
什么时候	这	二	同志们	有	制成	他们的	圆形的	的	这	工厂	,

两位同志巡视完工厂后，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [bɔɪ] [m'ɜːməd] ['miːkli] , [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː]

and	were	out	in	the	fresh	air	again	,	the	boy	murmured	meekly	,	a	sob
和	是	出去	在	这	新鲜的	空气	再次	,	这	男生	低声说道	温顺地	,	一个	哭泣

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] :

in	his	throat	:
在	他的	喉	:

"我们又呼吸到新鲜空气了，"男孩低声咕哝着，喉咙里哽咽着说。

" [fɪts] , [aɪm] ['taɪəd] — [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

"	Fitz	,	I'm	tired	—	I'm	sick	of	it	all	!
"	菲茨	,	我是	疲劳的	—	我是	生病的	的	它	全部	!

"菲茨，我累了——我受够了这一切！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] [ə'gen] . "

I	wish	I	hadn't	come	here	,	I	—	I	wish	I	was	back	home	again	.	"
我	希望	我	之前没有	来	这里	,	我	—	我	希望	我	曾是	后退	家	再次	.	"

我真希望我没来过这里，我——我真希望我能回家。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kraɪd] [ɪn] [ə'sjuːmd] [sə'praɪz] .

"	his	companion	cried	in	assumed	surprise	.
"	他的	伴侣	哭	在	假定	惊喜	.

他的同伴惊呼起来，装作很惊讶的样子。

" [aɪ] [duː; də] ! " [-]

"	I	do	!	"	[	171	]
"	我	做	!	"	[	-	]

"我愿意！"[171]

" [bæk] [həʊm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] — [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts]

"	Back	home	,	and	be	compelled	to	obey	your	elders	—	your	parents
"	后退	家	,	和	是	被迫	到	服从	你的	长者	—	你的	父母

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)z] ?

and	your	teachers	?
和	你的	教师	?

"回到家乡，被迫服从长辈——父母和老师?

" [fɪts] [miː] [sed] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['ɪmpɪʃli] .

"	Fitz	Mee	said	,	grinning	and	winking	impishly	.
"	菲茨	米	说	,	咧嘴笑	和	眨眼	顽皮地	.

"菲茨·米说着，顽皮地笑着眨了眨眼。"

“ [wel] , ” — ['petɪʃli] , — “ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə]
“ Well , ” — pettishly , — “ it wouldn't be any worse than being compelled to
” 出色地 , ” — 斤斤计较 , — ” 它 不会 是 任何 更糟 比 存在 被迫 到
[ə'beɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fuːl] ['ɒfɪsəz] ,
obey a lot of fool officers ,
服从 一个 很多 的 傻子 警官 ,

“嗯,”他有些恼火地说，“这总比被迫服从一群愚蠢的军官要好得多。”

['enihaʊ] . ”
anyhow . ”
无论如何 . ”

无论如何。”

“ [jʊr; jər] [dʒʌst] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [pliːz] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ,
“ You're just compelled to do what pleases you , just as I told you ,
” 你是 只是 被迫 到 做 什么 请 你 , 只是 作为 我 讲述 你 ,

“你只是被迫去做自己喜欢的事，就像我告诉你的那样。”

” [fɪts] [miː] [ɪk'spleɪnd] ['smuːðli] .
” Fitz Mee explained smoothly .
” 菲茨 米 解释 顺利 .

菲茨·米平静地解释道。

“ [əʊ] , [duː; də] [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , do shut up !
” 哦 , 做 关闭 向上 !

“哦，闭嘴吧！”

” [ðə; ði] [læd] [paut] .
” the lad pouted .
” 这 小伙子 撅嘴 .

那小子撅起了嘴。

“ [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] , ” [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['gɪg(ə)ld] ; “ [jʊr; jər] ['hʌŋgri] — [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [fuːd]
“ You're out of sorts , ” the goblin giggled ; “ you're hungry — you need some food
” 你是 出去 的 排序 , ” 这 哥布林 咯咯地笑 ; “ 你是 饥饿的 — 你 需要 一些 食物
['tæblɪts] . ”
tablets . ”
片剂 . ”

“你有点不舒服，”小妖精咯咯笑着说，“你饿了——你需要一些营养片。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
” 呸 !

“呸!

” [bɒb] [gægd] .
” Bob gagged .
” 鲍勃 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

鲍勃作呕了。

“ [pɪlz] !
“ Pills !
” 药片 !

“药丸!

[ai] [kænt] ['swɒləʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ai] [dʒʌst] [kænt] !
I can't swallow any more of ' em — I just can't !
我 不能 吞 任何 更多的 的 - 呃 — 我 只是 不能 !

我再也咽不下去了——真的咽不下去了!

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [laɪk] ['mʌðə(r)] [kʊks] !
Oh , I wish I had a good supper like mother cooks !
哦 , 我 希望 我 有 一个 好的 晚餐 喜欢 母亲 厨师 !

哦，我真希望我能吃到妈妈做的美味晚餐！

" [fɪts] [miː] [θruː] [hɪm'self] [prəʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['lɑːfɪŋ]
" Fitz Mee threw himself prone and kicked and pounded the earth , laughing
" 菲茨 米 扔 他自己 易于 和 踢 和 猛击 这 地球 , 笑
[ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] ['bɔɪstərəsli] ;
and whooping boisterously ;
和 欢呼 喧闹地 ;

“菲茨米扑倒在地，踢打着地面，放声大笑，大声叫喊；

[ænd; ənd][bɒb] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ɪn]['saɪlənt][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] . [-]
and Bob stood and stared at him , in silent disapproval and disgust . [172]
和 鲍勃 站立 和 凝视 在 他 , 在 沉默的 不赞成 和 厌恶 . [-]
[-]
[173]
[-]

鲍勃站在那里，默默地盯着他，带着不满和厌恶。[172][173]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] -
BEFORE THE MAYOR OF GOBLINLAND
前 这 市长 的 -

在哥布林王国市长面前

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [bɒb] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪs'grʌnt(ə)ld] ,
As the days passed Bob became more and more disgruntled ,
作为 这 天 通过了 鲍勃 成为 更多的 和 更多的 不满的 ,

随着时间推移，鲍勃变得越来越不满。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [θɪŋz] [ɪn] - .
more and more dissatisfied with things in Goblinville .
更多的 和 更多的 不满 和 事物 在 - .

对哥布林镇的一切越来越不满意。

[ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] - ['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] - ['pelɪt] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['nɔːzɪeɪtɪd]
The bare thought of food - tablets and drink - pellets disgusted and nauseated
这 裸 想法 的 食物 - 片剂 和 喝 - 颗粒 厌恶 和 恶心
[hɪm] ;
him ;
他 ;

光是想到营养片和营养丸就让他感到恶心反胃；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and he could hardly swallow them at all .
和 他 可以 几乎 吞 他们 在 全部 .

他几乎完全吞不下去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɔblɪnz] [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [pleɪ] [ðə; ði] [geɪmz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] .
The young goblins would not , could not , play the games he liked to play .
这 年轻的 哥布林 会 不是 , 可以 不是 , 玩 这 游戏 他 喜欢 到 玩 .

这些小妖精们不会，也不能玩他喜欢玩的游戏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,
They were too small for one reason ; and , then ,
他们 是 也 小的 为了 一 原因 ; 和 , 然后 ,

它们太小，原因只有一个；然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [pliːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

as	it	did	not	please	them	to	do	so	,	they	were	not	permitted	to
作为	它	做过	不是	请	他们	到	做	所以	,	他们	是	不是	允许	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

由于他们不愿意这样做，所以他们不被允许这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['juːθfl] [kəm'pænjənʃɪp] .

And	the	boy	was	without	youthful	companionship	.
和	这	男生	曾是	没有	青春	友谊	.

而且这个男孩没有同龄的伙伴。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'səʊʃɪeɪts] [hiː; hi][hæd; həd][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [fɪts] [miː] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	only	associates	he	had	were	his	faithful	companion	Fitz	Mee	and	the
这	仅有的	同事	他	有	是	他的	忠实	伴侣	菲茨	米	和	这

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

officers	of	the	town	,
警官	的	这	镇	,

他唯一的同伴是他忠实的伙伴菲茨·米和镇上的官员们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [pliːzd] [hɪm] .

who	were	always	at	his	elbow	to	see	that	he	did	what	pleased	him	.
WHO	是	总是	在	他的	弯头	到	看	那	他	做过	什么	高兴	他	.

他们总是跟在他身边，确保他做自己喜欢的事。

[ðɪs] ['kɒnstənt] ['espiənɑːʒ] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [ʌn'beərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [gruː] ['piːvɪʃ] ,

This	constant	espionage	became	simply	unbearable	;	and	the	lad	grew	peevish	,
这	持续的	间谍	成为	简单地	难以忍受	;	和	这	小伙子	生长	易怒的	,

['gluːmi] ; ['despərət] .

gloomy	;	desperate	.
阴沉	;	绝望的	.

这种持续不断的监视变得令人难以忍受；这孩子变得暴躁、忧郁、绝望。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɪəfəli] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] :

At	last	he	broke	down	and	tearfully	confessed	to	his	comrade	:
在	最后的	他	打破	向下	和	泪流满面	坦白	到	他的	同志	:

最后他崩溃了，泪流满面地向战友坦白：

“ [fɪts] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] ; [aɪ][duː; də] — [aɪ][duː; də] !

“	Fitz	,	I	want	to	go	back	home	;	I	do	—	I	do	!
〃	菲茨	,	我	想	到	去	后退	家	;	我	做	—	我	做	!

“菲茨，我想回家；我真的想——我真的想！”

[aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	stand	it	here	any	longer	.
我	不能	站立	它	这里	任何	更长	.

我再也无法忍受这里了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ; [ænd; ənd][aɪm] ['həʊmsɪk] !

It	isn't	at	all	what	I	thought	it	would	be	like	;	and	I'm	homesick	!
它	不是	在	全部	什么	我	想法	它	会	是	喜欢	;	和	我是	想家	!

这和我想象中的完全不一样；我好想家！

〃 [fɪts] [miː] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] .

〃	Fitz	Mee	did	not	laugh	;	he	did	not	smile	,	even	.
〃	菲茨	米	做过	不是	笑	;	他	做过	不是	微笑	,	甚至	.

“菲茨·米没有笑，甚至连笑容都没有。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] . [-]

On	the	contrary	he	looked	very	grave	—	and	a	little	sad	.	[	174	]
在	这	相反	他	看起来	非常	严重	—	和	一个	小的	伤心	.	[	-	]

相反，他看起来非常严肃，还有点悲伤。[174]

“ [səʊ] [jʊr; jər] ['həʊmsɪk] , [bɒb] — [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ So you're homesick , Bob — eh ? ” he said .
” 所以 你是 想家 , 鲍勃 — 嗯 ? ” 他 说 .

“所以你想家了，鲍勃——是吗？”他说道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɪts] . ”
“ Yes , I am , Fitz . ”
” 是的 , 我 是 , 菲茨 . ”

“是的，我是，菲茨。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ? ”
“ And you desire to go home ? ”
” 和 你 欲望 到 去 家 ? ”

“你想回家吗？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
” 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [θɪŋz] [hɪə(r)][ɪn] - ? ”
“ You don't like things here in Goblinville ? ”
” 你 不 喜欢 事物 这里 在 - ? ”

“你不喜欢哥布林镇这里吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . ”
“ No , I don't . ”
” 不 , 我 不 . ”

“不，我没有。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ? ”
“ What is it you object to ? ”
” 什么 是 它 你 目的 到 ? ”

你反对的是什么?

“ [əʊ] , ['evriθɪŋ] ! ”
“ Oh , everything ! ”
” 哦 , 一切 ! ”

“哦，所有的一切！”

“ [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ? ”
“ But especially ? ”
” 但 尤其 ? ”

“但尤其如此吗？”

“ [wel] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [pɪlz] , [aɪ] [ges] . ”
“ Well , the — the pills , I guess . ”
” 出色地 , 这 — 这 药片 , 我 猜测 . ”

“嗯，大概就是——就是那些药片吧。”

“ [əʊ] ! ” ['dʒɔɪfəli] .
“ Oh ! ” joyfully .
” 哦 ! ” 欣喜地 .

“哦！”欣喜地说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [bɒb] ?
“ Is that all , Bob ?
” 是 那 全部 , 鲍勃 ?

“就这些吗，鲍勃？”

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
We can fix that all right .
我们 能 使固定 那 全部 正确的 .

我们可以解决这个问题。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

I'll	get	a	special	permit	from	the	mayor	—	he's	a	political	friend	of	mine	,
患病的	得到	一个	特别的	允许	从	这	市长	—	他是	一个	政治的	朋友	的	矿	,

我会从市长那里拿到特别许可——他是我政治上的朋友。

— [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [prɪ'peə(r)] [juː; jʊ] [fuːd] [laɪk] [juːv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

—	to	let	me	prepare	you	food	like	you've	been	accustomed	to	.
—	到	让	我	准备	你	食物	喜欢	你已经	到过	习惯	到	.

——让我为你准备你一直习惯的食物。

[ðen] [jʊl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [klæm] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? ”

Then	you'll	be	as	happy	as	a	clam	,	won't	you	?	”
然后	你会	是	作为	快乐的	作为	一个	蛤	,	惯于	你	?	”

那你肯定会高兴得像只蛤蜊，对吧?

“ [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] , [fɪts] ; [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . ”

“	I	—	I	don't	hardly	know	,	Fitz	;	no	,	I	don't	think	I	will	.	”
“	我	—	我	不	几乎	知道	,	菲茨	;	不	,	我	不	思考	我	将要	.	”

“我——我几乎不知道，菲茨；不，我想我不会知道。”

“ [wɒt] ! ”

“	What	!	”
“	什么	!	”

“什么！ ”

“ [ˌjuː 'keɪ] - [ʌ; ɜː] . ”

“	Uk	-	uh	.	”
“	英国	-	呃	.	”

“呃。”

“ [wel] , [wɒt] [els] [ɪz] [rɒŋ] , [ðen] ?

“	Well	,	what	else	is	wrong	,	then	?
“	出色地	,	什么	别的	是	错误的	,	然后	?

“那么，还有什么其他问题呢？”

” [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [pɒp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] .

”	The	goblin's	pop	eyes	were	dancing	with	mischief	.
”	这	哥布林的	流行音乐	眼睛	是	跳舞	和	恶作剧	.

“小妖精的凸眼闪烁着恶作剧的光芒。”

“ [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [bɒb] [kən'fest]

“	I	don't	like	to	be	compelled	to	do	what	pleases	me	,	”	Bob	confessed
“	我	不	喜欢	到	是	被迫	到	做	什么	请	我	,	”	鲍勃	坦白

[ʃeɪm'feɪstlɪ; ʃeɪm'feɪsɪdlɪ] .

shamefacedly	.
羞愧地	.

“我不喜欢被迫去做自己喜欢的事，”鲍勃羞愧地坦白道。

“ [həʊ] , [həʊ] ! ” [lɑːft] [fɪts] [miː] .

“	Ho	,	ho	!	”	laughed	Fitz	Mee	.
“	何	,	何	!	”	笑了	菲茨	米	.

“嗬，嗬！”菲茨米笑道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɑːf] !

“	Oh	,	you	can	laugh	!
“	哦	,	你	能	笑	!

“哦，你可以笑！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [ɪn] [wiːk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	the	boy	cried	,	in	weak	irritation	.
”	这	男生	哭	,	在	虚弱的	刺激	.

男孩带着微弱的恼怒哭了起来。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] ! ” [-]
“ But I don't ! ” [175]
“ 但 我 不 ! ” [-]

“但我没有！”[175]

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] , [bɒb] — [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , ” [fɪts] [ˈtʃʌkl]
“ You said it would just suit you , Bob — before you came here , ” Fitz chuckled
“ 你 说 它 会 只是 套装 你 , 鲍勃 — 前 你 来了 这里 , ” 菲茨 轻笑
[ˈhɔːsli] ,
hoarsely ,
沙哑地 ,

“你来之前就说过这地方很适合你，鲍勃，”菲茨沙哑地笑着说。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˈrɒkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
holding his sides and rocking to and fro .
保持 他的 侧面 和 摇滚 到 和 弗 .

他双手捂着腰，前后摇晃。

“ [ai] [nəʊ] [ai][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪˈd][ˈnevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I know I did ; but I'd never tried it . ”
“ 我 知道 我 做过 ; 但 ID 绝不 尝试 它 . ”

“我知道我做到了；但我从未尝试过。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ And you don't like it ? ”
“ 和 你 不 喜欢 它 ? ”

“你不喜欢吗？”

“ [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [bɒb] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈveri] [ˈɜːnɪstli] .
“ No , indeed , ” Bob answered very earnestly .
“ 不 , 的确 , ” 鲍勃 回答 非常 切实 .

“不，的确如此，”鲍勃非常认真地回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈhəʊmsɪk] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ?
“ And you're homesick , and want to go home ?
“ 和 你是 想家 , 和 想 到 去 家 ?

“你想家了，想回家吗？”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnkɑːst] .
” The boy nodded , his eyes downcast .
” 这 男生 点头 , 他的 眼睛 沮丧 .

男孩点了点头，低下了头。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] - [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [liːv] - . ”
“ All the goblins'll laugh at you , if you go to leave Goblinville . ”
“ 全部 这 - 笑 在 你 , 如果 你 去 到 离开 - . ”

“如果你离开哥布林镇，所有的哥布林都会嘲笑你。”

“ [wel] , [let] - [ɪm] ; [ai][doʊnt][keə(r)] . ”
“ Well , let ' em ; I don't care . ”
“ 出色地 , 让 - 呃 ; 我 不 关心 . ”

“随他们去吧，我不在乎。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈskuːlmeit] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ]
“ And your people and your schoolmates will laugh at you , when you
“ 和 你的 人们 和 你的 同学 将要 笑 在 你 , 什么时候 你
[rɪˈtɜːn] [həʊm] .
return home .
返回 家 .

“当你回到家乡时，你的家人和同学都会嘲笑你。”

" [bɒb] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['di:pli] ['pɒndərɪŋ] .
" **Bob** **was** **silent** **,** **deeply** **pondering** **.**
" 鲍勃 曾是 沉默的 , 深 沉思 .

鲍勃沉默不语，陷入了沉思。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [keə(r)] ?
" **Don't** **you** **care** **?**
" 不 你 关心 ?

你不在乎吗?

" [fɪts] [mi:] [ɑ:skt] , ['kæklɪŋ] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .
" **Fitz** **Mee** **asked** **,** **cackling** **explosively** **.**
" 菲茨 米 问 , 咯咯笑 爆炸性地 .

"菲茨·米问道，同时发出爆发性的咯咯笑声。"

" [jes] , [ai] [du:; də] !
" **Yes** **,** **I** **do** **!**
" 是的 , 我 做 !

"是的，我愿意!

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] , ['enihaʊ] ; [aɪl] [daɪ] [hɪə(r)] . "
But **I've** **got** **to** **go** **,** **anyhow** **;** **I'll** **die** **here** **.** **"**
但 我已经 得到 到 去 , 无论如何 ; 患病的 死 这里 . "

但我无论如何都得走了；我会死在这里的。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] [woʊnt] , [bɒb] , " [sed] [ðə; ði] ['gɒblɪn] , ['ti:zɪŋli] .
" **Oh** **,** **no** **,** **you** **won't** **,** **Bob** **,** **"** **said** **the** **goblin** **,** **teasingly** **.**
" 哦 , 不 , 你 惯于 , 鲍勃 , " 说 这 哥布林 , 戏谑地 .

"哦，不，你不会的，鲍勃，"小妖精戏谑地说。

" [ai] [wɪl] , [tu:] , " [sed] [bɒb] , ['despərətli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] ; " [ai] [nəʊ] . "
" **I** **will** **,** **too** **,** **"** **said** **Bob** **,** **desperately** **in** **earnest** **;** **"** **I** **know** **.** **"**
" 我 将要 , 也 , " 说 鲍勃 , 绝望地 在 认真 ; " 我 知道 . "

"我也会的，"鲍勃绝望而认真地说，"我知道。"

" [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [sku:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] . "
" **You'll** **have** **to** **go** **to** **school** **,** **if** **you** **return** **home** **.** **"**
" 你会 有 到 去 到 学校 , 如果 你 返回 家 . "

"如果你回家，就得去上学。"

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ðæt] ; [aɪl] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] , ['enihaʊ] . "
" **I** **don't** **mind** **that** **;** **I'll** **have** **other** **boys** **to** **play** **with** **,** **anyhow** **.** **"**
" 我 不 头脑 那 ; 患病的 有 其他 男孩们 到 玩 和 , 无论如何 . "

"我不介意；反正我还有其他男孩一起玩。"

" [jes] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] . "
" **Yes** **,** **but** **you'll** **have** **to** **obey** **the** **teacher** **.** **"**
" 是的 , 但 你会 有 到 服从 这 老师 . "

"是的，但你必须服从老师。"

" [ai] [nəʊ] . "
" **I** **know** **.** **"**
" 我 知道 . "

"我知道。"

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['peərənts] . "
" **And** **you'll** **have** **to** **do** **what** **pleases** **your** **parents** **.** **"**
" 和 你会 有 到 做 什么 请 你的 父母 . "

"你得做父母喜欢的事。"

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [tu:] . " [-]
" **I** **know** **that** **,** **too** **.** **"** **[** **176** **]**
" 我 知道 那 , 也 . " [-]

"我也知道这一点。"[176]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [pliːz] [jɔːˈself] . ”
“ And you won't be permitted to do what pleases yourself . ”
“ 和 你 惯于 是 允许 到 做 什么 请 你自己 . ”

“而且你也不会被允许做自己喜欢的事。”

“ [aɪ] [nəʊ] ; [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [fɪts] . ”
“ I know ; I've thought it all over , Fitz . ”
“ 我 知道 ; 我已经 想法 它 全部 超过 , 菲茨 . ”

“我知道，菲茨，我已经仔细考虑过了。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ? ”
“ And yet you wish to return home ? ”
“ 和 然而 你 希望 到 返回 家 ? ”

“然而你却想回家？”

“ [jes] , [aɪ][duː; də] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

” [fɪts] [miː] [lɑːft] [ˈgliːfəli] , [ʌpˈrɔːriəsli] , [ɪˈræʃnəli] ,
” Fitz Mee laughed gleefully , uproariously , irrationally ,
” 菲茨 米 笑了 兴高采烈地 , 哄堂大笑 , 非理性地 ,

菲茨·米欣喜若狂、放声大笑、毫无理性地大笑起来。

[lɑːft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
laughed till the tears coursed down his cheeks and his fat features were all
笑了 直到 这 眼泪 课程 向下 他的 脸颊 和 他的 胖的 特征 是 全部
[ə; eɪ] - [ˈkwɪvə(r)] .
a - quiver .
一个 - 颤动 .

他笑得眼泪都流了下来，胖乎乎的脸上也颤抖不已。

“ [həʊ] , [həʊ] !
“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][lɑːst] .
” he gasped at last .
” 他 倒吸一口气 在 最后的 .

他终于喘了口气。

“ [ˈroʊbərti] - - , [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ;
“ Roberty - Boberty , you're not the same boy you were , not at all ;
“ 抢劫 - - , 你是 不是 这 相同的 男生 你 是 , 不是 在 全部 ;

“罗伯蒂-罗伯蒂，你已经不是以前的你了，一点都不是了；

[jʊr; jər] [nɒt][hɑːf][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] .
you're not half as high and mighty .
你是 不是 一半 作为 高的 和 强大的 .

你远没有他那么高高在上。

[wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [heɪ] ? ”
What's come over you , hey ? ”
是什么 来 超过 你 , 嘿 ? ”

你怎么了？

“ [aɪv] — [aɪv] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] — [aɪ] [ges] , [fɪts] . ”
“ I've — I've learned something , I — I guess , Fitz . ”
“ 我已经 — 我已经 学习 某物 , 我 — 我 猜测 , 菲茨 . ”

“我——我学到了一些东西，我——我想，菲茨。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ! ”
“ Oh , you have ! ”
“ 哦 , 你 有 ! ”

“哦，你居然有！”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
“ 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [bɒb] , ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] ;
“ I'm not going to say , ” replied Bob , grinning sheepishly ;
“ 我是 不是 去 到 说 , ” 回复 鲍勃 , 咧嘴笑 羞怯地 ;

“我不会说的，”鲍勃不好意思地笑着回答；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] . ”
“ but I think I know what you brought me to Goblinland for . ”
“ 但 我 思考 我 知道 什么 你 带来 我 到 - 为了 . ”

“但我认为我知道你带我来妖精国是为了什么。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ ['dʌbljuː] - [iː] - ['el'el] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪv] ['lɜːnɪd] .
“ W - e - ll , to — to teach me what I've learned .
“ W - e - 二 , 到 — 到 教 我 什么 我已经 学习 .

“嗯，为了——为了教我我所学到的东西。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”
Didn't you ? ”
没有 你 ? ”

难道不是吗？

“ [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ” ['mɪmɪkt] [ðə; ði]['gɒblɪn] .
“ I'm not going to say , ” mimicked the goblin .
“ 我是 不是 去 到 说 , ” 模仿 这 哥布林 .

“我不会说的，”小妖精模仿着说。

[ðen] [bəuθ] ['titə] .
Then both tittered .
然后 两个都 窃笑 .

然后两人都轻笑起来。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] , [bɒb] ?
“ And you're bound to go back home , Bob ?
“ 和 你是 边界 到 去 后退 家 , 鲍勃 ?

“你肯定会回家的，鲍勃？”

” [fɪts] [pə'sjuːd] .
” Fitz pursued .
” 菲茨 追击 .

菲茨继续追赶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .
The boy nodded .
这 男生 点头 .

男孩点了点头。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['restɪd] [naʊ] , [wiːl; wil] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
“ If you're rested now , we'll resume our sight - seeing .
” 如果 你是 休息 现在 , 出色地 恢复 我们的 视线 - 看到 .

“如果你现在休息好了，我们将继续观光。”

” ([siː] [peɪdʒ] - .) [-]
” (See page 168 .) [177]
” (看 页 - .) [-]

”(参见第 168 页。)[177]

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jæŋkilænd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ɒv; əv]
“ You're a pretty looking thing to go back to Yankeeland — a little mite of
” 你是 一个 漂亮的 寻找 事物 到 去 后退 到 扬基兰 — 一个 小的 螨虫 的
[ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪk] [juː; jʊ] !
a human like you !
一个 人类 喜欢 你 !

“你长得真漂亮，居然要回北方佬那儿去——像你这样的小家伙！”

” ['snɪərɪŋli] .
” sneeringly .
” 冷笑着 .

“冷笑着。”

“ [əʊ] , [fɪts] !
“ Oh , Fitz !
” 哦 , 菲茨 !

“哦，菲茨！

” [ðə; ði] [læd] [weɪld] .
” the lad wailed .
” 这 小伙子 哀嚎 .

“那孩子嚎啕大哭。”

“ [kænt] [aɪ][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ə'gen] ?
“ Can't I be made a real boy again ?
” 不能 我 是 制成 一个 真实的 男生 再次 ?

“我能不能重新变成一个真正的男孩？”

” [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ɪm'presɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The goblin impressively shook his head .
” 这 哥布林 令人印象深刻 摇晃 他的 头 .

“小妖精令人印象深刻地摇了摇头。”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ I don't know , ” he said slowly .
” 我 不 知道 , ” 他 说 缓慢地 .

“我不知道，”他缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [juːv] ['teɪkən][səʊ] ['meni] [gɒb] - [tæbz] [ɪts] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
“ You see you've taken so many gob - tabs it's very doubtful whether you can be
” 你 看 你已经 已采取 所以 许多 戈布 - 标签页 它是 非常 疑 无论 你 能 是
[tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] . ”
changed back into a boy at all . ”
已更改 后退 进入 一个 男生 在 全部 . ”

“你看，你吃了那么多迷魂药，恐怕很难再变回男孩了。”

“ [əʊ] , [fɪts] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! ” — ['greɪtli] [dɪ'strest] .
“ Oh , Fitz , don't say that ! ” — greatly distressed .
” 哦 , 菲茨 , 不 说 那 ! ” — 非常 苦恼 .

“哦，菲茨，别这么说！”——非常难过。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ɒn]['hjuːmən]['daɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

“	Of	course	,	if	you	were	put	on	human	diet	for	a	long	time	,
”	的	课程	，如果		你	是	放	在	人类	饮食	为了	一个	长的	时间	，

“当然，如果你长期食用人类的食物，

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” — [rɪ'flektɪvli] .

you	might	come	out	all	right	,	”	—	reflectively	.
你	可能	来	出去	全部	正确的	，	”	—	反思地	.

你或许会平安无事，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [kænt] [aɪ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [kwɪk] — [raɪt] [ə'weɪ] ?

“	But	can't	I	take	something	that	will	change	me	quick	—	right	away	?
”	但	不能	我	拿	某物	那	将要	改变	我	快的	—	正确的	离开	?

“但我难道不能接受一些能迅速改变我的事情吗？——马上就改变？”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Again	the	goblin	shook	his	head	.
”	再次	这	哥布林	摇晃	他的	头	.

“地精再次摇了摇头。”

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	I	doubt	it	,	”	he	murmured	.
”	我	怀疑	它	，	”	他	低声说道	.

“我对此表示怀疑，”他低声说道。

“ ['dʒaɪənt] - [tæbz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	Giant	-	tabs	would	make	a	giant	of	you	;	and	you	don't	want	to	be	a
”	巨大的	-	标签页	会	制作	一个	巨大的	的	你	;	和	你	不	想	到	是	一个

['dʒaɪənt] . ”

giant	.	”
巨大的	.	”

“巨型标签会让你变成巨人；而你不想成为巨人。”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . ”

“	No	,	I	don't	.	”
”	不	，	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [raɪt] [ə'weɪ] ,

“	Well	,	I	guess	,	then	,	if	you	want	to	go	back	home	right	away	,
”	出色地	，	我	猜测	，	然后	，	如果	你	想	到	去	后退	家	正确的	离开	，

“那么，我想，如果你想马上回家的话，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

you'll	have	to	go	just	as	you	are	.	”
你会	有	到	去	只是	作为	你	是	.	”

你得照常走。

“ [əʊ] , [fɪts] !

“	Oh	,	Fitz	!
”	哦	，	菲茨	!

“哦，菲茨！

” ['ɔːlməʊst] ['blʌbərɪŋ] .

”	almost	blubbering	.
”	几乎	呜咽	.

“几乎要哭出来了。”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [ðɪs] [weɪ] ; [aɪ][dʒʌst] [kænt] !

“	I	don't	want	to	go	back	home	this	way	;	I	just	can't	!
”	我	不	想	到	去	后退	家	这	方式	；	我	只是	不能	!

“我不想以这种方式回家；我做不到！”

[kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] — [wɪl] [stretʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [swel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɔɪ]
Can't you give me something that will — will stretch me and swell me to boy
不能 你 给 我 某物 那 将要 — 将要 拉紧 我 和 膨胀 我 到 男生
[saɪz] — [dʒʌst][tuː; tə] [bɔɪ] [saɪz] ?
size — just to boy size ?
尺寸 — 只是 到 男生 尺寸 ?

你能不能给我一些东西，让我——让我膨胀到男孩的大小——只是变成男孩的大小?

[kænt] [juː; jʊ] — [kænt] [juː; jʊ] ? ″ [-]
Can't you — can't you ? ″ [178]
不能 你 — 不能 你 ? ″ [-]

你不能——你不能吗? ″[178]

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” — [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;
“ I don't know , ” — with a gloomy shake of the head ;
“ 我 不 知道 , ” — 和 一个 阴沉 摇 的 这 头 ;

“我不知道，”他沮丧地摇了摇头;

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drʌg] [ɔː(r)] [ˈkemɪk(ə)l] ,
“ I never heard of such a drug or chemical ,
“ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 药品 或者 化学 ,

“我从未听说过这种药物或化学物质。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈbeəli] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈaʊə(r)] [ˈkemɪsts] [meɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but it's barely possible our chemists may know of something of the kind .
但 它是 仅仅 可能的 我们的 化学家 可能 知道 的 某物 的 这 种类 .

但我们的化学家几乎不可能知道这类东西。

[aɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll see about it .
患病的 看 关于 它 .

我会考虑一下。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] . ”
But here's a difficulty . ”
但 这里是 一个 困难 . ”

但这里有个难题。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wɒt] , [fɪts] ? ”
What , Fitz ? ”
什么 , 菲茨 ? ”

什么事，菲茨?

“ [waɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] - [ɪkˈsept] [baɪ]
“ Why , as you know , there's no means of getting out of Goblinland except by
” 为什么 , 作为 你 知道 , 有 不 方法 的 获得 出去 的 - 除了 经过
[bəˈluːn] ;
balloon ;
气球 ;

“你知道，除了乘热气球之外，没有其他办法离开哥布林国;

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [bəˈluːn] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ][æt; ət] [fʊl] [ænd; ənd][ˈnɔːm(ə)l] [weɪt] . ”
and I doubt if my balloon will carry you at full and normal weight . ”
和 我 怀疑 如果 我的 气球 将要 携带 你 在 满的 和 普通的 重量 . ”

我怀疑我的气球能否承载你正常体重时的状态。

“ [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ? ”

“	But	can't	you	get	a	bigger	one	?	”
”	但	不能	你	得到	一个	大	一	?	”

“但是你不能买个更大的吗？”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [meɪd] ; [ai] [doʊnt] — ”

“	I	might	have	one	made	;	I	don't	—	”
”	我	可能	有	一	制成	;	我	不	—	”

“我或许可以做一个；但我不会——”

“ [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] , [fɪts] !

“	Oh	,	no	—	no	,	Fitz	!
”	哦	,	不	—	不	,	菲茨	!

“哦，不——不，菲茨！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fræntɪkli] .

”	the	boy	interrupted	frantically	.
”	这	男生	中断	疯狂地	.

男孩慌乱地打断道。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ; [ai] [kænt] [weɪt] .

“	Don't	think	of	doing	that	;	I	can't	wait	.
”	不	思考	的	正在做	那	;	我	不能	等待	.

“别想那样做；我等不及了。”

[kænt] [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ? ”

Can't	you	borrow	a	bigger	one	?	”
不能	你	借	一个	大	一	?	”

你不能借个更大的吗?

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [bɪgə(r)] [wʌnz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['meɪərz] [steɪt] [bə'luːn] .

“	There	are	no	bigger	ones	,	except	the	mayor's	state	balloon	.
”	那里	是	不	大	一个	,	除了	这	市长的	状态	气球	.

“除了市长的州气球之外，没有更大的了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː] ['feðə(r)] [bedz] [læʃt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

It	has	two	feather	beds	lashed	together	for	a	bag	,	and	a	very	large
它	有	二	羽毛	床	鞭打	一起	为了	一个	包	,	和	一个	非常	大的

[kɑː(r)] . ”

car	.	”
车	.	”

它有两张用绳子绑在一起的羽绒床垫，还有一个很大的汽车。

“ [kænt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [kænt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪts] ? ”

“	Can't	you	get	it	—	can't	you	get	it	,	Fitz	?	”
”	不能	你	得到	它	—	不能	你	得到	它	,	菲茨	?	”

“你难道还不明白吗——你难道还不明白吗，菲茨？”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

“	I	don't	know	,	indeed	.
”	我	不	知道	,	的确	.

“我确实不知道。”

[ðen] , [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] , [bɒb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] . ”

Then	,	here's	another	difficulty	,	Bob	,	and	a	greater	one	to	my	mind	.	”
然后	,	这里是	其他	困难	,	鲍勃	,	和	一个	更大的	一	到	我的	头脑	.	”

那么，鲍勃，这里还有另一个难题，而且在我看来，这个难题更大。

“ [əʊ] , [fɪts] !

“	Oh	,	Fitz	!
”	哦	,	菲茨	!

“哦，菲茨！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [məʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" the boy moaned , wringing his hands .
" 这 男生 呻吟 , 拧干 他的 双手 .

男孩呻吟着，双手不停地绞在一起。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" You don't mean it ! "
" 你 不 意思是 它 ! "

"你不是认真的吧！"

" [jes] , [ai][duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['gɒblɪn] , ['nɒdɪŋ] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [pɒp] [aɪz]
" Yes , I do , " said the goblin , nodding gravely ; but his twinkling pop eyes
" 是的 , 我 做 , " 说 这 哥布林 , 点头 严重地 ; 但 他的 闪烁 流行音乐 眼睛
[biˈlai] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
belied his words .
谎言 他的 字 .

"是的，我愿意，"小妖精严肃地点了点头说道；但他那双闪闪发光的眼睛却与他的话相悖。

" [juː; jʊ] [siː] , [bɒb] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] - .
" You see , Bob , you're the first human being that has ever come to Goblinland .
" 你 看 , 鲍勃 , 你是 这 第一的 人类 存在 那 有 曾经 来 到 - .

"你看，鲍勃，你是第一个来到哥布林国的人类。"

[naʊ] , [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
Now , the secrets of the [179]
现在 , 这 秘密 的 这 [-]

现在，[179]的秘密

['kʌntri] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ɪts] ['weərəbaʊts] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['keəfəli]
country — including the secret of its whereabouts , have always been carefully
国家 — 包括 这 秘密 的 它是 下落 , 有 总是 到过 小心
['gɑːdɪd] .
guarded .
守卫 .

该国——包括其所在地点的秘密——一直受到严密保护。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] , [wɪl] [seɪ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] . "
I don't know what his honor , the mayor , will say about letting you go . "
我 不 知道 什么 他的 荣誉 , 这 市长 , 将要 说 关于 出租 你 去 . "

我不知道市长阁下会如何表态，是否同意放你走。

" [ai][woʊnt] [tel] ['eniθɪŋ] , [fɪts] , [ai][woʊnt] — [ai][woʊnt] ! "
" I won't tell anything , Fitz , I won't — I won't ! "
" 我 惯于 告诉 任何事物 , 菲茨 , 我 惯于 — 我 惯于 ! "

"我不会说的，菲茨，我不会——我不会！"

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " ['kwestʃənd] [fɪts] [miː] .
" Not a thing ? " questioned Fitz Mee .
" 不是 一个 事物 ? " 被质问 菲茨 米 .

"什么都没有吗？"菲茨·米问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" No , sir — not a thing . "
" 不 , 先生 — 不是 一个 事物 . "

"不，先生——什么都没有。"

" ['dʌbljuː] - [iː] - ['el'el] , [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" W - e - ll , I — I don't know .
" W - e - 二 , 我 — 我 不 知道 .

"嗯，我——我不知道。"

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , [bɒb] , [ɪf] [ðə; ði] [meə(r)] [woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [həʊm] ? ”

What	will	you	do	,	Bob	,	if	the	mayor	won't	let	you	go	back	home	?	”
什么	将要	你	做	,	鲍勃	,	如果	这	市长	惯于	让	你	去	后退	家	?	”

鲍勃，如果市长不让你回家，你打算怎么办?

“ [aɪl] [dʒʌst][daɪ] — [ðæts] [wɒt] !

“	I'll	just	die	—	that's	what	!
“	患病的	只是	死	—	那就是	什么	!

“我宁愿去死——就是这样！”

” [ðə; ði]['gɒblɪn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [θaɪz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][huːp, hwuːp] , [ænd; ənd]

”	The	goblin	slapped	his	thin	thighs	and	laughed	and	whooped	,	and
”	这	哥布林	被掌掴	他的	薄的	大腿	和	笑了	和	欢呼	,	和

[lɑːft] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

laughed	some	more	.
笑了	一些	更多的	.

“小妖精拍打着自己瘦弱的大腿，又笑又叫，笑个不停。”

[aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [læd] [skriːmd] : “ [lɑːf] !

Out	of	patience	,	the	lad	screamed	:	“	Laugh	!
出去	的	耐心	,	这	小伙子	尖叫	:	“	笑	!

少年失去耐心，大喊道：“笑！”

[lɑːf] [tɪl] [juː; jʊ] [bɜːst] , [juː; jʊ][əʊld] [kən'vʌlʃnz] !

Laugh	till	you	burst	,	you	old	Convulsions	!
笑	直到	你	爆裂	,	你	老的	抽搐	!

笑到肚子疼吧，你们这些老家伙!

[juː; jʊ][əʊld]['spæzəmz] !

You	old	Spasms	!
你	老的	痉挛	!

你们这些老家伙!

[juː; jʊ][əʊld] [hɪ'sterɪks] !

You	old	Hysterics	!
你	老的	癔症	!

你们这些老家伙!

[jeə] !

Yeah	!
是的	!

是的!

[jeə] !

Yeah	!
是的	!

是的!

” [ænd; ənd] [fɪts] [miː] [dɪd] [lɑːf] — [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ]

”	And	Fitz	Mee	did	laugh	—	till	he	was	entirely	out	of	breath	and	panting
”	和	菲茨	米	做过	笑	—	直到	他	曾是	完全	出去	的	气息	和	喘息

[ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beləʊz] .

and	wheezing	like	a	bellows	.
和	喘息	喜欢	一个	风箱	.

“菲茨·米笑个不停——直到他完全喘不过气来，像风箱一样喘着粗气。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] :

When	at	last	he	had	regained	control	of	himself	,	he	whispered	brokenly	:
什么时候	在	最后的	他	有	恢复	控制	的	他自己	,	他	低声说道	破碎地	:

当他终于恢复了理智后，他哽咽着低语道：

“ [bɒb] , [wiːl; wil] — [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [siː] — [ðə; ðiː] [meə(r)] .

“	Bob	,	we'll	—	we'll	go	and	see	—	the	mayor	.
”	鲍勃	,	出色地	—	出色地	去	和	看	—	这	市长	.

“鲍勃，我们——我们去见见——市长。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [ðeə(r)][kæps][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

”	And	they	caught	up	their	caps	and	were	off	.
”	和	他们	捕捉	向上	他们的	帽子	和	是	离开	.

“然后他们戴上帽子，出发了。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [bɔɪ] — [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ðiː] [meə(r)] ,

“	So	you	wish	to	go	home	,	boy	—	eh	?	”	said	the	mayor	,
”	所以	你	希望	到	去	家	,	男生	—	嗯	?	”	说	这	市长	,

“所以你想回家了，小子——嗯？”市长说道。

[ðə; ðiː] ['ɔːgəst] ['ruːlə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['terətri] ,

the	august	ruler	of	Goblinville	and	all	adjacent	territory	,
这	八月	统治者	的	-	和	全部	邻近的	领土	,

哥布林维尔及其周边地区的尊贵统治者，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . [-]

as	soon	as	the	two	were	ushered	into	his	presence	.	[	180	]
作为	很快	作为	这	二	是	引导	进入	他的	在场	.	[	-	]

两人一被带到他面前。[180]

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [bɒb] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmbli] .

“	Yes	,	sir	,	”	Bob	answered	humbly	.
”	是的	,	先生	,	”	鲍勃	回答	谦卑地	.

“是的，先生，”鲍勃谦卑地回答道。

[ðen] , [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] : “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Then	,	with	boyish	inquisitiveness	:	“	But	how	did	you	know	it	?	”
然后	,	和	男孩气	好奇心	:	“	但	如何	做过	你	知道	它	?	”

然后，他带着孩子般的好奇心问道：“可是你是怎么知道的呢？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [grʌf] [rɪ'plaɪ] .

“	Never	mind	,	”	was	the	gruff	reply	.
”	绝不	头脑	,	”	曾是	这	粗暴	回复	.

“算了，”对方粗声粗气地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It	will	please	you	to	return	home	will	it	?	”
”	它	将要	请	你	到	返回	家	将要	它	?	”

“你很乐意回家，对吧？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”

“	Yes	,	sir	,	indeed	it	will	.	”
”	是的	,	先生	,	的确	它	将要	.	”

“是的，先生，的确如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

“	Then	you	must	go	.
”	然后	你	必须	去	.

“那么你必须去。”

[biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] . ”

Be	off	at	once	.	”
是	离开	在	一次	.	”

立刻下车。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ” [bɒb] [bɪ'gæn] .

“	But	—	but	—	”	Bob	began	.
”	但	—	但	—	”	鲍勃	开始	.

“但是——但是——”鲍勃开口道。

“ [aɪl] [fɪks] [ɔːl] [ðæt] , ” [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['kwɪkli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ment] [tuː; tə]
“ I'll fix all that , ” his honor interrupted , quickly divining what the boy meant to
“ 患病的使固定全部 那 , ” 他的 荣誉 中断 , 迅速地 占卜 什么 这 男生 意思是 到
[seɪ] .
say .
说 .

“我会解决所有这些问题的，”他的荣誉感打断了他，迅速领会了男孩想表达的意思。

“ [aɪm][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .
“ I'm as anxious to be rid of you as you are to be gone .
“ 我是 作为 焦虑的 到 是 摆脱 的 你 作为 你 是 到 是 已消失 .

“我和你一样渴望离开。”

[juːv] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rʌmpəs] [hɪə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv] .
You've stirred up a pretty rumpus here — you have .
你已经 搅拌 向上 一个 漂亮的 喧闹 这里 — 你 有 .

你在这里引起了不小的骚动——确实如此。

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['hjuːmən] [bɔɪ] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [də'meɪn] ; [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ðə; ðɪ]
You're the first human boy that ever came into my domain ; and you'll be the
你是 这 第一的 人类 男生 那 曾经 来了 进入 我的 领域 ; 和 你会 是 这
[lɑːst] .
last .
最后的 .

你是第一个踏入我领地的人类男孩；你也将是最后一个。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] — [eɪ] ?
But I trust your experience has done you good — eh ?
但 我 相信 你的 经验 有 完毕 你 好的 — 嗯 ?

但我相信你的经历对你很有益处，对吧?

” [bɒb] [n'ɒdɪd] .
” Bob nodded .
” 鲍勃 点头 .

鲍勃点了点头。

“ ['veri] [wel] , [ðen] . [saɪn] [ðɪs] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'viːl] [wɒt] [juːv] [siːn] [ænd; ənd]
“ Very well , then . Sign this pledge that you won't reveal what you've seen and
“ 非常 出色地 , 然后 . 符号 这 保证 那 你 惯于 揭示 什么 你已经 已见 和
['lɜːnɪd] ,
learned ,
学习 ,

“很好。请签署这份保证书，保证你不会泄露你所看到和了解到的信息。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɑːt] .
and that you'll take the lesson to heart .
和 那 你会 拿 这 课 到 心 .

你会把这个教训铭记于心。

” [bɒb] ['glædli] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [pledʒ] .
” Bob gladly signed the pledge .
” 鲍勃 乐意 签名 这 保证 .

鲍勃欣然签署了承诺书。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [meə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] ['hjuːmərəsli] ,
“ Now , ” continued the mayor , his eyes snapping humorously ,
“ 现在 , ” 持续 这 市长 , 他的 眼睛 啪啪 幽默地 ,

“现在，”市长继续说道，眼神中带着一丝幽默，闪过一丝狡黠。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [də'meɪn] :
“ these are the conditions under which you must leave my domain :
“ 这些 是 这 状况 在下面 哪个 你 必须 离开 我的 领域 :

“你必须满足以下条件才能离开我的领域：

[aɪl] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kemɪsts] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] [saɪz] ;

I'll	call	in	the	chemists	and	have	them	restore	you	to	normal	size	;
患病的	称呼	在	这	化学家	和	有	他们	恢复	你	到	普通的	尺寸	;

我会请化学家来，让他们把你恢复到正常大小；

[aɪv] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də]

I've	already	communicated	with	them	,	and	they	assure	me	they	can	do
我已经	已经	沟通	和	他们	,	和	他们	保证	我	他们	能	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我已经和他们沟通过了，他们向我保证他们可以做到。

[ðen] [aɪl] [let] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [fɪts] [miː] [teɪk] [maɪ] [steɪt] [bə'luːn] [ænd; ənd] ['kæri]

Then	I'll	let	the	honorable	and	worthy	Fitz	Mee	take	my	state	balloon	and	carry
然后	患病的	让	这	光荣的	和	值得	菲茨	米	拿	我的	状态	气球	和	携带

[juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jæŋkilænd] .

you	back	to	Yankeeland	.
你	后退	到	扬基兰	.

然后，我会让正直而值得尊敬的菲茨·米乘坐我的州气球，带你回到扬基国。

[juː; jʊ] [wɪl] [set] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] .

You	will	set	out	this	afternoon	at	one	o'clock	.
你	将要	放	出去	这	下午	在	一	点钟	.

你们将于今天下午一点出发。

[bʌt; bət] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [ɪg'zækt] : [juː; jʊ] [-]

But	one	other	thing	I	exact	:	you	[	181	]
但	一	其他	事物	我	精确的	:	你	[	-	]

但我还有一件事要要求：你[181]

[mʌst; məst] [beə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

must	bear	nothing	away	with	you	that	you	did	not	bring	here	with	you	.
必须	熊	没有什么	离开	和	你	那	你	做过	不是	带来	这里	和	你	.

你不得带走任何你没有带来的东西。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kiːn] , ['miːnɪŋf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [kʊd; kəd]

"	And	the	mayor	gave	the	boy	a	keen	,	meaningful	look	that	the	urchin	could
"	和	这	市长	给予	这	男生	一个	敏锐的	,	有意义的	看	那	这	顽童	可以

[nɒt] [ɪn'tɜːprət] .

not	interpret	.
不是	解释	.

"市长给了男孩一个锐利而意味深长的眼神，但这个顽童却无法解读。

[ðə; ði] ['kemɪsts] [keɪm] [ɪn] , [θriː] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪskəd] ['gɔblɪnz] ['weərɪŋ] [lɒŋ] , [blæk] [rəʊbz]

The	chemists	came	in	,	three	aged	and	bewhiskered	goblins	wearing	long	,	black	robes
这	化学家	来了	在	,	三	老年人	和	有胡须的	哥布林	穿着	长的	,	黑色的	长袍

[ænd; ənd] [sɪlk] [skʌl] [kæps] .

and	silk	skull	caps	.
和	丝绸	颅骨	帽子	.

化学家们走了进来，他们是三个上了年纪、长着胡须的小妖精，穿着黑色长袍，戴着丝绸头巾。

" [maɪ] [gʊd] ['kemɪsts] , " [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? "

"	My	good	chemists	,	"	said	the	mayor	,	"	are	you	ready	for	the	experiment	?	"
"	我的	好的	化学家	,	"	说	这	市长	,	"	是	你	准备好	为了	这	实验	?	"

"我的优秀化学家们，"市长说，"你们准备好进行实验了吗？"

“ [ɔːl] ['redi] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , ” [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , ['bəʊɪŋ]

“	All	ready	,	your	honor	,	”	the	eldest	of	the	three	made	answer	,	bowing
“	全部	准备好	,	你的	荣誉	,	”	这	长子	的	这	三	制成	回答	,	鞠躬

[prə'faʊndli] .

profoundly	.
深刻地	.

“一切就绪，大人。”三人中最年长的回答道，并深深鞠了一躬。

“ [tuː; tə] [wɜːk] , [ðen] , ” [ðə; ði] [meə(r)] [kə'mɑːnd] .

“	To	work	,	then	,	”	the	mayor	commanded	.
“	到	工作	,	然后	,	”	这	市长	命令	.

“那就开始工作吧，”市长命令道。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [tuː] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [bɑbz] [hændz] , [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn]

The	younger	two	advanced	and	caught	and	held	Bob's	hands	,	their	fingers	upon
这	年轻	二	先进的	和	捕捉	和	握住	鲍勃的	双手	,	他们的	手指	之上

[hɪz; ɪz] [pʌls] .

his	pulse	.
他的	脉冲	.

两个年纪较小的孩子走上前去，抓住鲍勃的手，手指放在他的脉搏上。

[ðə; ði] ['eldɪst] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] [ɒv; əv] [θɪk] , [ˌəʊpə'les(ə)nt]['lɪkwɪd] .

The	eldest	produced	a	tiny	phial	of	thick	,	opalescent	liquid	.
这	长子	生产	一个	微小的	小瓶	的	厚的	,	乳白色	液体	.

年纪最大的那个取出了一小瓶浓稠的乳白色液体。

“ [pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Put	out	your	tongue	,	”	he	said	to	the	boy	.
“	放	出去	你的	舌头	,	”	他	说	到	这	男生	.

“伸出你的舌头，”他对男孩说。

[ðə; ði] [læd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [əu'bei] ,

The	lad	unhesitatingly	obeyed	,
这	小伙子	毫不犹豫	服从	,

那少年毫不犹豫地服从了。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['kemɪst] [let][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪsɪd] ['lɪkwɪd] [fɔːl] [ə'pɒn]

and	the	aged	and	trembling	chemist	let	a	drop	of	the	viscid	liquid	fall	upon
和	这	老年人	和	发抖	化学家	让	一个	降低	的	这	粘稠的	液体	落下	之上

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['kwɪvərɪŋ] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . [-]

the	tip	of	the	youngster's	quivering	organ	of	speech	.	[	182	]
这	提示	的	这	年轻人的	颤抖	器官	的	演讲	.	[	-	]

这位年迈颤抖的化学家让一滴粘稠的液体落在了年轻人颤抖的舌头上。[182]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] , [ɪf] [nɒt] ['mɑːvələs] .

The	effect	was	instantaneous	and	startling	,	if	not	marvelous	.
这	影响	曾是	瞬间	和	令人震惊	,	如果	不是	奇妙	.

效果立竿见影，令人震惊，甚至可以说是惊艳。

[bɒb] [let] [aʊt] [ə; eɪ][mæd] ['beləʊ] [ɒv; əv] [peɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

Bob	let	out	a	mad	bellow	of	pain	,	shaking	his	head	and	writhing	and
鲍勃	让	出去	一个	疯狂的	下面	的	疼痛	,	摇晃	他的	头	和	扭动	和

['druːlɪŋ] .

drooling	.
流口水	.

鲍勃发出痛苦的嚎叫，摇着头，扭动着身体，流着口水。

[ðə; ði] [meə(r)] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	mayor	changed	countenance	and	deprecatingly	shook	his	head	.
这	市长	已更改	面容	和	贬义地	摇晃	他的	头	.

市长脸色一变，不屑地摇了摇头。

[fɪts] [miː] [grəʊn] [əˈlaʊd] .
Fitz Mee groaned aloud .
菲茨 米 呻吟 大声 .

菲茨·米大声呻吟起来。

“ [drɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊ] !
“ Draw in your tongue and shut your mouth and swallow !
” 画 在 你的 舌头 和 关闭 你的 嘴 和 吞 !

“收起舌头，闭上嘴，吞咽！”

” [ðə; ði] [θriː] [sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts] [ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] [jeld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
” the three savants simultaneously yelled at the boy .
” 这 三 学者 同时地 大喊 在 这 男生 .

三个智者同时对着男孩大喊。

[bɒb] [rɪˈlʌktəntli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ; [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] , [ˌɪnstənˈteɪnɪəsli] [hiː; hi]
Bob reluctantly did as he was told ; and immediately , instantaneously he
鲍勃 勉强 做过 作为 他 曾是 讲述 ; 和 立即地 , 瞬间 他
[wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ˈnɔːm(ə)l] [saɪz] .
was restored to normal size .
曾是 恢复 到 普通的 尺寸 .

鲍勃不情愿地照做了；随即，他瞬间恢复了正常大小。

“ [wʊˈpiː] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkemɪsts] ,
“ Whoopee ! ” shouted the chemists ,
” 欢呼 ! ” 喊叫 这 化学家 ,

“太棒了！”化学家们喊道。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][mæd] [ˈkeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˌmænəfesˈteʃən] [ɒv; əv]
embracing one another and indulging in mad capers and other manifestations of
拥抱 一 其他 和 沉溺于 在 疯狂的 刺山柑 和 其他 表现 的
[ɪnˈseɪn] [dʒɔɪ] .
insane joy .
疯狂的 喜悦 .

互相拥抱，尽情享受疯狂的冒险和其他疯狂的快乐。

“ [ə; eɪ] [səkˈses] !
“ A success !
” 一个 成功 !

“成功了！”

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [səkˈses] ! ”
A complete success ! ”
一个 完全的 成功 ! ”

彻底成功!

“ [θæŋk] [ˈgʊdnəs] !
“ Thank goodness !
” 感谢 善良 !

“谢天谢地!

” [mˈɜːməd] [fɪts] [miː] .
” murmured Fitz Mee .
” 低声说道 菲茨 米 .

“菲茨·米低声说道。”

“ [ə; eɪ] [səkˈses] ! ”
“ A success ! ”
” 一个 成功 ! ”

“成功了！”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [meə(r)] [ˈmʌtə] [ˈdraɪli] , [ˈgrɪmli] , “ [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [səkˈses] — [ə; eɪ] [tuː]
“ Yes , ” the mayor muttered drily , grimly , “ a remarkable success — a too
” 是的 , ” 这 市长 低声说道 干巴巴地 , 阴沉地 , “ 一个 卓越 成功 — 一个 也
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [səkˈses] !
remarkable success !
卓越 成功 !

“是的，”市长冷冷地、阴沉地咕哝道，“这是一项了不起的成功——一项太了不起的成功！”

[maɪ] [gʊd] [ˈkemɪsts] , [dɪˈstrɔɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] ,
My good chemists , destroy what you have left of that stuff ,
我的 好的 化学家 , 破坏 什么 你 有 左边 的 那 东西 ,

我的化学家们，把剩下的那些东西都销毁掉！

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] .
and make no more at your peril .
和 制作 不 更多的 在 你的 危险 .

但切勿再这样做，否则后果自负。

[aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [mɔː(r)] [bɔɪz] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] ,
I'm not going to have any more boys manufactured in this country — a noisy ,
我是 不是 去 到 有 任何 更多的 男孩们 制造 在 这 国家 — 一个 嘈杂 ,
[dɪˈstɜːbɪŋ] [lɒt] !
disturbing lot !
令人不安 很多 !

我再也不想在这个国家生男孩了——他们是一群吵闹又令人厌烦的家伙！

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
You hear me !
你 听到 我 !

你听到了吗！

” [ðen] [tuː; tə] [fɪts] [miː] : “ [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skweə(r)][æt; ət]
” Then to Fitz Mee : “ You take your departure from the public square at
” 然后 到 菲茨 米 : “ 你 拿 你的 离开 从 这 民众 正方形 在
[wʌn] [əˈklɑːk] , [rɪˈmembə(r)] .
one o'clock , remember .
一 点钟 , 记住 .

然后对菲茨·米说：“记住，你一点钟从广场出发。”

[ðə; ði] [steɪt] [bəˈluːn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [ˈredɪnəs] .
The state balloon will be there in readiness .
这 状态 气球 将要 是 那里 在 准备就绪 .

国家气球将在那里待命。

[jʊr; jər] [ɪkˈskjuːzd] .
You're excused .
你是 已原谅 .

你被允许离开了。

” [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [æt; ət] [fɪts] [miːz] [ˈrezɪdəns] , [bɒb] [riˈmɑːk]
” When the two comrades were again at Fitz Mee's residence , Bob remarked
” 什么时候 这 二 同志们 是 再次 在 菲茨 米的 住宅 , 鲍勃 评论
[ɪnˈdʒenjuəsli] :
ingenuously :
巧妙地 :

“当两位同志再次来到菲茨·米的住所时，鲍勃天真地说道：

“ [fɪts] ,
“ Fitz ,
” 菲茨 ,

“菲茨，

[waɪl] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['redi] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['nʌgɪts] [aɪ]
while 尽管 **you're** 你是 **getting** 获得 **ready** 准备好 **I'm** 我是 **going** 去 **to** 到 **gather** 收集 **up** 向上 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **gold** 金子 **nuggets** 鸡块 **I** 我
[sɔː] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] . ” [-]
saw 锯 **on** 在 **the** 这 **shore** 支撑 **of** 的 **the** 这 **brook** 溪 **.** . **”** ” **[** [**183** - **]**]

在你准备的时候，我要去收集一些我在小溪岸边看到的金块。”[183]

“ ['betə(r)] [nɒt] , ” [fɪts] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
“ “ **Better** 更好的 **not** 不是 **,** , **”** ” **Fitz** 菲茨 **replied** 回复 **,** , **without** 没有 **looking** 寻找 **up** 向上 **from** 从 **his** 他的 **work** 工作 **.** .

“最好还是别这样，”菲茨头也不抬地回答道。

“ [waɪ] ? ”
“ “ **Why** 为什么 **?** ? **”** ”

“为什么？ ”

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] . ”
“ “ **I** 我 **wouldn't** 不会 **,** , **if** 如果 **I** 我 **were** 是 **you** 你 **—** — **that's** 那就是 **all** 全部 **.** . **”** ”

“如果我是你，我就不会——就这些。”

“ [wel] , [waɪ] ? ”
“ “ **Well** 出色地 **,** , **why** 为什么 **?** ? **”** ”

“那么，为什么呢？ ”

“ ['ðer] [nɒt] [jɔːz] . ”
“ “ **They're** 它们是 **not** 不是 **yours** 你的 **.** . **”** ”

“它们不是你的。”

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ “ **I** 我 **know** 知道 **.** .

“我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['gɔblɪnz] [meɪk] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [rɒŋ] —
But 但 **you** 你 **goblins** 哥布林 **make** 制作 **no** 不 **use** 使用 **of** 的 **them** 他们 **;** ; **and** 和 **it** 它 **wouldn't** 不会 **be** 是 **wrong** 错误的 **—** —
[ˌwʊdnt] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] ,
wouldn't 不会 **be** 是 **stealing** 偷窃 **,** ,

但你们这些地精却不用它们；而且这样做也没错——不算偷窃，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
would 会 **it** 它 **?** ? **”** ”

真的吗?

“ [nəʊ] , ” [fɪts] [miː] ['mʌmbld] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['rɒbəri] , [ɪg'zæktli] .
“ “ **No** 不 **,** , **”** ” **Fitz** 菲茨 **Mee** 米 **mumbled** 喃喃自语 **,** , **“** “ **it** 它 **wouldn't** 不会 **be** 是 **robbery** 抢劫 **,** , **exactly** 确切地 **.** .

“不，”菲茨·米咕哝道，“这不完全算是抢劫。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [meə(r)] [sed] . ”
But 但 **you** 你 **heard** 听到 **what** 什么 **the** 这 **mayor** 市长 **said** 说 **.** . **”** ”

但你听到了市长说的话。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ? ”
“ What about ? ”
“ 什么 关于 ? ”

“那又怎样？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð]
“ That you weren't to take anything away with you that you didn't bring here with
“ 那 你 不是 到 拿 任何事物 离开 和 你 那 你 没有 带来 这里 和
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“你不准带走任何你没带来的东西。”

“ [jes] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] .
“ Yes , I heard him .
“ 是的 , 我 听到 他 .

“是的，我听到了。”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ? ”
Is that what he meant ? ”
是 那 什么 他 意思是 ? ”

他就是这个意思吗?

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ To be sure . ”
“ 到 是 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['nʌgɪts] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [nʌn]
why does he object to my taking a few old nuggets of gold that none
为什么 做 他 目的 到 我的 采取 一个 很少 老的 鸡块 的 金子 那 没有任何
[ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [juːz] ?
of you will use ?
的 你 将要 使用 ?

他为什么反对我拿走几块你们都不会用的旧金块呢?

” [sed] [bɒb] ['piːvɪʃli] .
” said Bob peevishly .
” 说 鲍勃 恼怒地 .

“鲍勃不耐烦地说。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [bɒb] : [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [gəʊld] [bæk] [tuː; tə] ['jæŋkilænd] , [ænd; ənd] [tel]
“ For this reason , Bob : you take that gold back to Yankeeland , and tell
“ 为了 这 原因 , 鲍勃 : 你 拿 那 金子 后退 到 扬基兰 , 和 告诉
[weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — ”
where you got it — ”
在哪里 你 得到 它 — ”

“所以，鲍勃：你把那黄金带回北方佬的地盘，告诉他们你是从哪儿弄来的——”

“ [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [tel] [weə(r)] [aɪ][gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ðɪ] [læd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ But I won't tell where I got it , ” the lad interrupted .
“ 但 我 惯于 告诉 在哪里 我 得到 它 , ” 这 小伙子 中断 .

“但我不会告诉你我是从哪里得到的，”男孩打断道。

[ʌn'hiːdɪŋ] , [ðə; ðɪ]['gɒblɪn] [kən'tɪnjuːd] :
Unheeding , the goblin continued :
不理会 , 这 哥布林 持续 :

妖精置若罔闻，继续说道：

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] - [mæd]['piːp(ə)l] [wɪl] [sɜːtʃ] [aʊt]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)]
“ And your money - mad people will search out our country and conquer
” 和 你的 钱 - 疯狂的 人们 将要 搜索 出去 我们的 国家 和 征服
[ænd; ənd]['ruːɪn][juː 'es] . ”
and ruin us . ”
和 废墟 我们 . ”

“你们这些唯利是图的人会找到我们的国家，征服我们，摧毁我们。”

“ [əʊ] , [pʃɔː] , [fɪts] ! ”
“ Oh , pshaw , Fitz ! ”
” 哦 , 呸 , 菲茨 ! ”

“哦，呸，菲茨！”

“ [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [bɒb] . ” [-]
“ What I say is true , Bob . ” [184]
” 什么 我 说 是 真的 , 鲍勃 . ” [-]

“我说的是真的，鲍勃。”[184]

[bʌt; bət] [bɒb] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kən'vɪnst] [nɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [hæv; həv]
But Bob was neither convinced nor satisfied , and he resolved to have
但 鲍勃 曾是 两者都不 确信 也不 使满意 , 和 他 已解决 到 有
[ðə; ði] ['nʌgɪts] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzəd] .
the nuggets at all hazard .
这 鸡块 在 全部 冒险 .

但鲍勃既不相信也不满意，他决心不惜一切代价也要得到这些金块。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːm] ?
Where was the harm ?
在哪里 曾是 这 伤害 ?

哪里造成了伤害?

[ðə; ði] [gəʊld] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː]
The gold was of no value to the goblins ; it would be of great value
这 金子 曾是 的 不 价值 到 这 哥布林 ; 它 会 是 的 伟大的 价值
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

黄金对地精来说毫无价值；但对他来说却价值连城。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
And he wouldn't say a word about where he got it — indeed he wouldn't .
和 他 不会 说 一个 单词 关于 在哪里 他 得到 它 — 的确 他 不会 .

他始终不愿透露这东西是从哪里来的——真的，他什么也不肯说。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pʊrər] .
He would take it ; and no one would be the wiser or the poorer .
他 会 拿 它 ; 和 不 一 会 是 这 更明智 或者 这 贫穷 .

他会接受它；这样一来，既不会有人变得更聪明，也不会有人变得更贫穷。

[səʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
So , while his comrade was busy at other things ,
所以 , 尽管 他的 同志 曾是 忙碌的 在 其他 事物 ,

所以，当他的同伴忙于其他事情时，

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʊksaɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
he slipped out to the brookside and filled his pockets .
他 滑倒了 出去 到 这 布鲁克赛德 和 已填 他的 口袋 .

他溜到溪边，把口袋装满了东西。

[wʌn] [ə'klɑːk] [keɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] - , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [meə(r)]

One	o'clock	came	,	the	time	of	departure	,	and	all	Goblinville	,	including	the	mayor
一	点钟	来了	,	这	时间	的	离开	,	和	全部	-	,	包括	这	市长

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ,

and	his	officers	,
和	他的	警官	,

一点钟到了，是出发的时间，整个哥布林镇，包括镇长和他的官员们，

[wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɒf] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

was	out	to	see	the	aëronauts	off	upon	their	long	voyage	.
曾是	出去	到	看	这	宇航员	离开	之上	他们的	长的	航程	.

出去送别宇航员们踏上漫长的旅程。

[ðə; ði] [meə(r)] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gɒd] - [spiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	mayor	shook	hands	with	the	two	and	wished	them	God	-	speed	and	the
这	市长	摇晃	双手	和	这	二	和	希望	他们	上帝	-	速度	和	这

['pɒpjələs] [geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] ['hɑːti] [tʃɪəz] .

populace	gave	them	three	hearty	cheers	.
民众	给予	他们	三	爽朗	干杯	.

市长与两人握手，祝他们一路顺风，民众报以三声热烈的欢呼。

[ðen] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɒz; wəz] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

Then	the	anchor	was	weighed	,	and	they	were	off	.
然后	这	锚	曾是	称重	,	和	他们	是	离开	.

然后他们起锚，扬帆起航。

['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [bə'luːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] .

Slowly	and	majestically	the	great	state	balloon	began	to	ascend	.
缓慢地	和	雄伟地	这	伟大的	状态	气球	开始	到	上升	.

巨大的国家气球缓缓而雄伟地开始上升。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , [bɒb] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

But	when	it	had	risen	a	hundred	feet	,	Bob	,	looking	over	the	side	of
但	什么时候	它	有	升起	一个	百	脚	,	鲍勃	,	寻找	超过	这	边	的

[ðə; ði] [kɑː(r)] ,

the	car	,
这	车	,

但当它升到一百英尺高时，鲍勃从车边向外望去，

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] .

became	aware	of	a	disturbance	in	the	crowd	beneath	.
成为	意识到的	的	一个	干扰	在	这	人群	下面	.

察觉到下方人群中发生了骚动。

[hiː; hi] [sɔː] ['gɔblɪnz] [ɪk'saɪtɪdli] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz]

He	saw	goblins	excitedly	running	this	way	and	that	and	a	number	of	officers
他	锯	哥布林	兴奋地	跑步	这	方式	和	那	和	一个	数字	的	警官

['trʌndl] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [wiːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .

trundling	a	big	black	object	on	wheels	across	the	public	square	.
缓慢行驶	一个	大的	黑色的	目的	在	车轮	穿过	这	民众	正方形	.

他看到一群小妖精兴奋地四处奔跑，还有几个军官推着一个带轮子的黑色大物体穿过广场。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌmpəs] , [fɪts] ?

“	What's	the	meaning	of	the	rumpus	,	Fitz	?
“	是什么	这	意义	的	这	喧闹	,	菲茨	?

“菲茨，这场骚动到底是怎么回事？”

” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

”	the	lad	cried	to	his	companion	.
”	这	小伙子	哭	到	他的	伴侣	.

“那小子对他的同伴喊道。”

“ [wʌts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] ? ”
“ What's that the officers have ? ”
” 是什么 那 这 警官 有 ? ”

“警官们手里拿的是什么？”

“ [waɪ] , ” [fɪts] [gɑːspt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [lʊk] [bɪ'niːθ] , “ [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [gʌn] ! ”
“ Why , ” Fitz gasped , taking a hurried look beneath , “ the officers are running out the dynamite gun ! ”
” 为什么 , ” 菲茨 倒吸一口气 , 采取 一个 慌忙 看 下面 , “ 这 警官 是 跑步 出去 这 炸药 枪 ! ”

“为什么，”菲茨倒吸一口凉气，匆匆向下看了一眼，“警官们正在使用炸药枪！”

“ [ænd; ənd] ['ðer] ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bə'luːn] — [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] !
“ And they're training it upon our balloon — upon us !
” 和 它们是 训练 它 之上 我们的 气球 — 之上 我们 !

“他们正用它瞄准我们的气球——瞄准我们！”

” [bɒb] ['wɪspəd] [-]
” Bob whispered [185]
” 鲍勃 低声说道 [-]

鲍勃低声说道[185]

['hɔːsli] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['gɪlti] [fɪə(r)] .
hoarsely , his soul a prey to guilty fear .
沙哑地 , 他的 灵魂 一个 猎物 到 有罪的 害怕 .

他声音嘶哑，内心充满愧疚和恐惧。

“ [wɒt] — [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [fɪts] ?
“ What — what can it mean , Fitz ?
” 什么 — 什么 能 它 意思是 , 菲茨 ?

“这——这到底是什么意思，菲茨？”

” [ðen] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meə(r)] , [beˈləuɪŋ] :
” Then arose the voice of the mayor , bellowing :
” 然后 出现 这 嗓音 的 这 市长 , 咆哮 :

“这时，市长的声音响起，他大声喊道：”

“ [fɪts] [miː] , [dɪ'send] !
“ Fitz Mee , descend !
” 菲茨 米 , 下降 !

“菲茨米，下来！”

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

[ðæt] [bɔɪ] [kænt] [liːv] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] !
That boy can't leave Goblinland with his pockets full of gold !
那 男生 不能 离开 - 和 他的 口袋 满的 的 金子 !

那个男孩不可能带着满满的金子离开哥布林国！

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [kænt] [liːv] - [æt; ət] [ɔːl] .
He has deceived us ; he can't leave Goblinland at all .
他 有 受骗 我们 ; 他 不能 离开 - 在 全部 .

他欺骗了我们；他根本无法离开哥布林国。

[kʌm] [daʊn] ; [ɔː(r)] [wiːl; wil] [send] [ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt] [ʃel] [θruː] [ðə; ði] [bə'luːn] - [bæg] ,
Come down ; or we'll send a dynamite shell through the balloon - bag ,
来 向下 ; 或者 出色地 发送 一个 炸药 壳 通过 这 气球 - 包 ,

下来；否则我们就用炸药弹炸穿气球袋。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

and	bring	you	down	in	a	hurry	.
和	带来	你	向下	在	一个	匆忙	.

并迅速将你拉下来。

" [fɪts] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [bə'luːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Fitz	gave	a	few	strokes	to	the	pump	,	and	the	big	balloon	came	to	a
"	菲茨	给予	一个	很少	笔画	到	这	泵	,	和	这	大的	气球	来了	到	一个

[stɒp] .

stop	.
停止	.

菲茨抽了几下气泵，大气球就停了下来。

[bɒb][sæt]['saɪlənt] , ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dred] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ækt] .

Bob	sat	silent	,	speechless	at	the	dread	result	of	his	rash	act	.
鲍勃	卫星	沉默的	,	无言	在	这	恐惧	结果	的	他的	皮疹	行为	.

鲍勃沉默不语，面对自己鲁莽行为造成的可怕后果，他哑口无言。

“ [juːv] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] — [juː; jʊ][hæv; həv] , [bɒb] ['teɪlə(r)] !

“	You've	played	the	mischief	—	you	have	,	Bob	Taylor	!
“	你已经	玩	这	恶作剧	—	你	有	,	鲍勃	泰勒	!

“你惹了麻烦——你惹了麻烦，鲍勃·泰勒！”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [snɑːrld] ['æŋgrəli] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	his	companion	snarled	angrily	,	reproachfully	.
"	他的	伴侣	纠缠	愤怒地	,	责备地	.

他的同伴愤怒地、责备地咆哮道。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [spend] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] - — [ðæts] [wɒt] ! ”

“	And	you'll	spend	the	balance	of	your	days	in	Goblinland	—	that's	what	!	”
“	和	你会	花费	这	平衡	的	你的	天	在	-	—	那就是	什么	!	”

“你余生都将在哥布林国度过——就是这样！”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [məʊn] .

"	the	boy	found	voice	to	moan	.
"	这	男生	成立	嗓音	到	呻吟	.

男孩终于发出了一声呻吟。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ”

“	Oh	,	dear	!	”
“	哦	,	亲爱的	!	”

“哦亲爱的！ ”

“ [hə'ləʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

" [fɪts] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

"	Fitz	called	over	the	side	of	the	car	.
"	菲茨	称为	超过	这	边	的	这	车	.

“菲茨从车边喊道。”

“ [hə'ləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! ”

“	Hello	,	your	honor	!	”
“	你好	,	你的	荣誉	!	”

“您好，法官大人！”

“ [hə'ləʊ] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [meə(r)] .
“ **Hello** **!** ” **answered** **the** **mayor** **.**
” 你好 ! ” 回答 这 市长 .

“你好！”市长回答道。

“ [ɪf] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [θrəʊ] [ðə; ði] [gəʊld] [daʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **If** **I'll** **make** **the** **boy** **throw** **the** **gold** **down** **to** **you** **,** **will** **that** **satisfy** **you** **?** **”**
” 如果 患病的 制作 这 男生 扔 这 金子 向下 到 你 , 将要 那 满足 你 ? ”

“如果我让那孩子把金子扔给你，你满意了吗？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [rɪ'plaɪ] .
“ **No** **,** **it** **won't** **!** ” **came** **the** **hoarse** **and** **determined** **reply** **.**
” 不 , 它 惯于 ! ” 来了 这 嘶哑 和 决定 回复 .

“不，不会的！”一个沙哑而坚定的声音回答道。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] [bæk] !
“ **Bring** **the** **young** **scamp** **back** **!**
” 带来 这 年轻的 恶棍 后退 !

“把那个小淘气带回来！”

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] - ! ”
He **shall** **stay** **in** **Goblinville** **!** **”**
他 将 停留 在 - ! ”

他将留在哥布林镇！

“ [ai] [ges] [ai] [woʊnt] !
“ **I** **guess** **I** **won't** **!**
” 我 猜测 我 惯于 !

“我想我不会！”

” [bɒb] ['ʃaʊtɪd] , [ˌdespə'reɪʃn] ['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
” **Bob** **shouted** **,** **desperation** **spurring** **his** **courage** **.**
” 鲍勃 喊叫 , 绝望 刺激 他的 勇气 .

“鲍勃大喊起来，绝望驱使他鼓起勇气。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] - [tæŋk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kɒk] .
And **he** **sprang** **to** **the** **air** **-** **tank** **and** **opened** **the** **cock** **.**
和 他 弹簧 到 这 空气 - 坦克 和 打开 这 公鸡 .

他猛地扑到气罐旁，打开了阀门。

[ðə; ði] [bə'lu:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] ['swɪftli] . [-]
The **balloon** **began** **to** **rise** **swiftly** **.** **[** **186** **]**
这 气球 开始 到 上升 迅速地 . [-]

气球开始迅速上升。[186]

“ [əʊ] , [bɒb] — [bɒb] !
“ **Oh** **,** **Bob** **—** **Bob** **!**
” 哦 , 鲍勃 — 鲍勃 !

“哦，鲍勃——鲍勃！

” [fɪts] [mi:] [grəʊn] .
” **Fitz** **Mee** **groaned** **.**
” 菲茨 米 呻吟 .

菲茨·米呻吟道。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] ?
“ **What** **have** **you** **done** **?**
” 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么？

[wi:l; wil] [bəuθ] [bi:; bi] [kɪld] ! ”
We'll **both** **be** **killed** **!** **”**
出色地 两个都 是 被杀 ! ”

我们俩都会死的！

“ [buːm] ! ” [went] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [gʌn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃel] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [bə'luːn] - [bæg] ,

“	Boom	!	”	went	the	dynamite	gun	;	and	a	shell	tore	through	the	balloon	-	bag	,
“	繁荣	!	”	去	这	炸药	枪	;	和	一个	壳	撕裂	通过	这	气球	-	包	,

“轰！”炸药枪发出一声巨响；一枚炮弹撕裂了气球袋。

['rendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [guːs] ['feðər] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

rending	it	asunder	and	sending	goose	feathers	fluttering	in	all	directions	.
渲染	它	分离	和	发送	鹅	羽毛	飘动	在	全部	方向	.

将它撕成碎片，鹅毛四处飘散。

[ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] [laɪk][ə; eɪ] ['plʌmɪt] .

The	car	began	to	drop	like	a	plummet	.
这	车	开始	到	降低	喜欢	一个	暴跌	.

汽车开始像坠落一样向下俯冲。

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʃrɪl] [skriːtʃ] [ɒv; əv]['terə(r)] .

Its	occupants	let	it	out	shrill	screeches	of	terror	.
它是	居住者	让	它	出去	尖锐	尖叫声	的	恐怖	.

里面的人发出了凄厉的恐惧尖叫。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [dʌl] , ['sɪkənɪŋ] [θʌd] !

Then	came	the	proverbial	dull	,	sickening	thud	!
然后	来了	这	谚语	乏味的	,	令人作呕	砰的一声	!

然后，传来一声沉闷、令人作呕的闷响！

[bɒb] [felt] [ðə; ði] ['empti] [bə'luːn] — [bæg] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'veləp] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Bob	felt	the	empty	balloon	—	bag	fall	over	him	and	envelop	him	;	and	then	he
鲍勃	毛毡	这	空的	气球	—	包	落下	超过	他	和	信封	他	;	和	然后	他

[lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

lost	consciousness	.
丢失的	意识	.

鲍勃感到空气球袋落到他身上，将他包裹起来；然后他就失去了知觉。

“ [bɒb] , [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] . ”

“	Bob	,	crawl	out	of	there	.	”
“	鲍勃	,	爬行	出去	的	那里	.	”

“鲍勃，快爬出去。”

“ [fɪts] ! [fɪts] !

“	Fitz	!	Fitz	!
“	菲茨	!	菲茨	!

“菲茨！菲茨！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	the	boy	cried	,	disentangling	himself	and	struggling	to	his	feet	.
”	这	男生	哭	,	解开	他自己	和	挣扎	到	他的	脚	.

男孩哭了起来，挣脱束缚，挣扎着站了起来。

“ [fɪts] ! ” [lɑːft] [ə; eɪ][bɪg] ['mænli] [vɔɪs] .

“	Fits	!	”	laughed	a	big	manly	voice	.
“	适合	!	”	笑了	一个	大的	男子气概	嗓音	.

“太合适了！”一个浑厚的男声大笑道。

“ [jes] , [aɪ] [ges] [juːv] [gɒt] - [ɪm] , [bɒb] ; [ænd; ənd] [juːv] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][bed][ɪn][wʌn] ,

“	Yes	,	I	guess	you've	got	'	em	,	Bob	;	and	you've	rolled	out	of	bed	in	one	,
“	是的	,	我	猜测	你已经	得到	-	呃	,	鲍勃	;	和	你已经	滚动	出去	的	床	在	一	,

“是的，我想你已经得过一次了，鲍勃；而且你起床的时候就得过一次。”

[ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɪð] [juː; jʊ] . ” [-]

and	dragged	the	covers	with	you	.	”	[	187	]
和	拖拽	这	封面	和	你	.	”	[	-	]

然后把被子拖到你身边。”[187]

[bɒb] [blɪŋk] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] .

Bob	blinked	and	rubbed	his	sleepy	eyes	.
鲍勃	眨眼	和	摩擦	他的	困	眼睛	.

鲍勃眨了眨眼，揉了揉惺忪的睡眼。

[ðeə(r)] [stʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] ;

There	stood	his	father	in	the	doorway	,	grinning	broadly	;
那里	站立	他的	父亲	在	这	门口	,	咧嘴笑	总体而言	;

他的父亲站在门口，咧嘴笑着；

“ ['hʌs(ə)l] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , ['lædi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['brɛkfəsts] ['redi] . ”

“	Hustle	into	your	clothes	,	laddie	,	”	he	said	;	“	breakfast's	ready	.	”
“	努力奋斗	进入	你的	衣服	,	小伙子	,	”	他	说	;	“	早餐	准备好	.	”

“快点穿好衣服，小伙子，”他说，“早餐准备好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神